CORPVS CHRISTIANORVM

Continuatio Mediaeualis

LXXIV

LVCAE TVDENSIS

OPERA OMNIA

TOMVS I

TURNHOUT
BREPOLS PUBLISHERS
2003

.1021836 305216

2
COR CHR 74
305216

LVCAE TVDENSIS

CHRONICON MVNDI

2
COR CHR
CCCM
74

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

INST. NEBRIJA
CLASIF. 56.12
5071/E-185

cura et studio

Emma FALQUE

TURNHOUT
BREPOLS PUBLISHERS
2003

INSTITUTO DE FILOLOGIA
CSIC
BIBLIOTECA

R 102.443

CORPVS CHRISTIANORVM

Continuatio Mediaeualis

in ABBATIA SANCTI PETRI STEENBRVGENSI
a reuerendissimo Domino Eligio DEKKERS
fundata
nunc sub auspiciis Vniuersitatum
UNIVERSITEIT ANTWERPEN - UFSIA
VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL UNIVERSITEIT GENT
KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN
UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN
edita

editionibus curandis praesunt
Fernand BOSSIER
Rita BEYERS Georges DECLERCQ Luc DE CONINCK
Jean GOOSSENS Mathijs LAMBERIGTS
Paul TOMBEUR Marc VAN UYTFANGHE
Paul VERDEYEN

parandis operam dant
Roland DEMEULENAERE Luc JOCQUÉ
Roel VANDER PLAETSE
Christine VANDE VEIRE

This book has been printed on paper
according to the prevailing
ISO-NORMS.

© 2003 BREPOLS PUBLISHERS (Turnhout – Belgium)

A mis hijos Emma e Ignacio
En ego, uestra parens, uobis animosa creatis

INTRODUCCIÓN*

I. El autor y la obra

La crítica contemporánea ha prestado poca atención a Lucas de Tuy, a pesar de ser, junto con el arzobispo Rodrigo Jiménez de Rada, el autor que más influencia ha ejercido en la crónica alfonsí y en toda la historiografía castellana posterior. De ahí, la necesidad de poner a disposición de filólogos e historiadores este texto editado en unas condiciones que faciliten su estudio. Tal ha sido mi intención.

1. Don Lucas

En la situación documental y bibliográfica de la que he de partir, no resulta fácil ampliar lo que sabemos sobre su vida, que es bien poco, y en este terreno hemos de movernos entre conjeturas; no obstante, intentaremos hacer un bosquejo que nos ayude a situar al personaje.

Lucas nació probablemente en León o en sus alrededores, pues se refiere a esta ciudad como: *In hac nostra ciuitate...*[1], y aunque no conocemos con seguridad la fecha de su nacimiento, se suele

* LLegado el momento de cerrar mi trabajo, me vienen a la mente las ayudas que me han permitido dar cima a la obra. Empezando por la del Ministerio español de Educación y Ciencia (DGICYT: proyectos PS 94-0092 y PB 97-0695) y continuando por la de mis colegas del Departamento de Filología Griega y Latina de la Universidad Hispalense, y de manera especial de mi maestro el Prof. Juan Gil, que hicieron posible que disfrutara de un año sabático en la Universidad de Cambridge. Mi estancia como Visiting Scholar en St. John's College durante el curso 2002-2003 me ha permitido disponer de tiempo, material bibliográfico y de los sabios consejos del Prof. Peter Linehan. Él, junto con el Prof. Patrick Henriet, de la Universidad de la Sorbona, habían leído ya las páginas de esta introducción y me habían hecho valiosas correcciones y sugerencias. En el ámbito personal no me ha faltado nunca en estos años el apoyo de mi madre y mis hijos, que han sobrellevado con grandísima paciencia la intromisión de don Lucas en nuestra vida familiar. A mis hijos, Emma e Ignacio, está justamente dedicado el libro.

[1] *De altera uita*, III, 8, 698 C. No obstante, Peter Linehan ha defendido últimamente la posibilidad de que don Lucas hubiera nacido en Italia, hipótesis que desarrolla en un artículo suyo que tuvo la amabilidad de dejarme leer cuando estaba todavía en prensa, *cf.* P. Linehan, "Dates and doubts about D. Lucas", *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 24 (2001), pp. 201-217 (= "Fechas y sospechas sobre Lucas de Tuy", *Anuario de Estudios Medievales*, 32 (2002), pp. 19-38).

situar ésta en los últimos años del s. XII[2]. Tampoco sabemos nada de su educación, aunque sus escritos parecen indicar que se formó en San Isidoro de León, donde llegó a ser diácono y posteriormente canónigo. Como diácono firma el prólogo del *Chronicon mundi* y como canónigo figura en el *Necrologio* de San Isidoro[3].

Por ello, bien podemos decir que don Lucas fue Lucas de León[4]: por la posibilidad de que hubiera nacido allí y por haber vivido allí la mayor parte de su vida, con algunas interrupciones debidas a sus viajes. Pues don Lucas además de culto, fue hombre viajero[5], que, según su propio testimonio, peregrinó a Jerusalén, visitando Grecia, Constantinopla, Tarso de Cilicia y Armenia. En su juventud había estado en París y posiblemente en 1230 o 1231 estuvo en Roma[6], desde donde hubo de regresar precipitadamente, alarmado por las noticias que le llegaban de la difusión de la herejía en León. Era por entonces San Isidoro de León un centro cultural que sobresalía en el noroeste peninsular y tras el traslado de los restos de San Isidoro desde Sevilla en 1063[7] se

---

[2] M.L. Hollas sugiere como posible fecha de nacimiento los años entre 1180 y 1200, lo cual supondría que sería un hombre ya maduro, entre cuarenta y sesenta aproximadamente, cuando fue nombrado obispo de Tuy en 1239. M. L. HOLLAS, *Lucas of Tuy and Thirteenth Century León*, Diss. Yale University, 1985, p. 19.

[3] Los datos fundamentales sobre la vida de Lucas de Tuy están recogidos en E. FLÓREZ, *ES*, XXII, 1767, p. 108 ss., también da una biografía más amplia, aunque con algunas imprecisiones, J. PÉREZ LLAMAZARES, *Los benjamines de San Isidoro*, León, 1914, 107-113 y más recientemente M. L. HOLLAS, *op. cit.*, pp. 18-43.

[4] P. LINEHAN, *History and the Historians of Medieval Spain*, Oxford, 1993, p. 357.

[5] ¿Realizó Lucas realmente todos estos viajes a los que se refiere en *De altera uita*? La mayoría de los estudiosos lo dan por seguro, o al menos los enumeran, aunque J. Pérez Llamazares lo ponía en duda. Si bien es cierto que éste último, como bien señala P. Henriet, no había tenido acceso al *De altera uita* y se remitía a la obra de M. Menéndez y Pelayo. *Cf.* J. PÉREZ LLAMAZARES, *Los benjamines de la Real Colegiata de San Isidoro de León*, León, 1914, p. 121 y P. HENRIET, "Hagiographie et politique a León au début du XIII[e] siècle: les chanoines réguliers de Saint-Isidore et la prise de Baeza", *Revue Mabillon*, 8 (t. 69) (1997), pp. 53-82; p. 57.

[6] Durante el pontificado de Gregorio IX (1227-1241), antes de escribir *De altera uita*, *cf.* P. LINEHAN, "Dates and doubts about don Lucas", *art. cit.*, pp. 202-204.

[7] La traslación de los restos de San Isidoro mereció una narración independiente, la llamada *Historia translationis sancti Isidori*, editada recientemente por J. A. ESTÉVEZ en *Chronica hispana saeculi* XIII (*CC CM* 73), Turnhout 1997, pp. 141-179; hay tambien un relato anterior a la *Historia transla-*

había convertido, después de Santiago de Compostela, en la iglesia más importante en el camino de las peregrinaciones, así como su patrón se tenía por uno de los santos más milagrosos para cualquier tipo de necesidad[8].

En efecto, la comunidad monástica se dedicó, desde la llegada de sus reliquias a promover el culto del santo de forma que la presencia de Isidoro aumentó la fama del monasterio y atrajo más devotos. Pero, a pesar de que se ha presentado ese año 1063 en que fueron trasladadas las reliquias, como el punto de partida de una relación mutuamente benéfica entre el monasterio y su patrón, no deberíamos olvidar que al poner de relieve el hecho de la traslación y todo el ceremonial subsiguiente, se corre el riesgo de no valorar de forma adecuada la importancia que tenía la comunidad que existía en el monasterio en el s. XI y su fuerza, tanto política como cultural[9]. El santo patrón sirvió a los intereses del monasterio, como ocurrió en Durham con San Cuthbert o en París con San Denis, pero todos ellos al asumir el patronato del monasterio consolidaron una situación anterior, no crearon una nueva. O dicho de otra forma, en palabras de R. McCluskey[10], Isidoro llegó a un centro ya importante, considerado digno de recibir las reliquias de tan gran santo.

Ser miembro de esta comunidad, como lo era Lucas, conllevaba la responsabilidad de apoyar la causa de Sevilla, pues el hecho de poseer las reliquias del santo implicaba la obligación de defender también los derechos de éste. En cierto sentido, podría

---

tionis: *PL* 81, col. 39-43. Acerca del traslado de las reliquias del santo, véase A. VIÑAYO GONZÁLEZ, "Cuestiones histórico-críticos en torno a la traslación del cuerpo de San Isidoro", en M. C. DÍAZ Y DÍAZ (ed.), *Isidoriana*, León 1961, pp. 285-297; sobre este pasaje del *Chronicon Mundi* y la versión que da uno de los códices leoneses, véase mi artículo: "La *Translatio s. Isidori* en el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy", *Studia Gratiana*, 28 (1998), pp. 213-219.

[8] A. VIÑAYO GONZÁLEZ, *León y Asturias*, Madrid, 1979, 32.

[9] Para la historia de los primeros siglos del monasterio, el traslado de las reliquias de San Isidoro y los años siguientes hasta el s. XII, véase R. MCCLUSKEY, "The Early History of San Isidoro de León (c. X-XII)", *Nottingham Mediaeval Studies*, 38 (1994), pp. 35-59 y para una visión de conjunto hasta la época del propio don Lucas, el más reciente artículo de P. HENRIET, citado anteriormente. Hasta hace poco la única monografía sobre San Isidoro de León era la del abad de la Colegiata J. PÉREZ LLAMAZARES, *Historia de la Real Colegiata de San Isidoro de León*, León 1927, sumamente útil por la información que proporcionaba. La obra más reciente sobre san Isidoro hasta el s. XII es la de Mª A. VALCARCE GARCÍA, *El Dominio de la Real Colegiata de San Isidoro de León hasta 1189*, León 1985.

[10] R. MCCLUSKEY, *art. cit.*, p. 37.

decirse que don Lucas representaba los intereses de la iglesia de Sevilla en León, en tanto la ciudad de Sevilla no fuera reconquistada. Aunque sobre esta cuestión volveremos más adelante, hay que señalar que Lucas defendió en su *Chronicon Mundi* que en época de San Isidoro la iglesia de Sevilla había tenido la primacía y que fue en época de Teodisto, sucesor de San Isidoro, cuando *dignitas primatiae translata est ad ecclesiam Toletanam*, en contra de la opinión de don Rodrigo Jiménez de Rada, quien alegó que la primacía de Toledo se remontaba al tiempo del primer obispo de dicha sede, el mártir San Eugenio[11].

En 1239 fue nombrado obispo de Tuy, dignidad eclesiástica que mantuvo hasta su muerte en 1249 y que explica que se le conozca como Lucas de Tuy o el Tudense; aunque su nombramiento como obispo no quiere decir que marchara a Tuy de forma inmediata, ni que permaneciera allí durante todos estos años. De hecho su traslado de León a Tuy no tendría lugar hasta más tarde, pues en septiembre de 1240 y marzo de 1241[12] aparece firmando documentos como obispo de Tuy, pero alejado de su sede.

Si podemos decir que en el s. XII el obispado de Tuy era realmente pobre[13], con toda probabilidad lo seguiría siendo a principios del s. XIII, cuando don Lucas fue nombrado obispo de aquella diócesis. La difícil situación económica que tenía por entonces esta diócesis explica que en 1204 el arzobispo de Compostela perdonara el pago de los "Votos de Santiago" que debía la iglesia de Tuy[14]. Y es que esta ciudad, situada sobre una colina en la ori-

[11] Sobre la defensa de Lucas de la primacía de Sevilla y las opiniones contrarias de don Rodrigo y don Lucas, véase P. LINEHAN, "Santo Martino and the context of sanctity in thirteenth-century León", *Santo Martino de León*, León 1987, 687-698, p. 694 y *History and the Historians of Medieval Spain*, Oxford 1993, pp. 356-405.

[12] Amablemente me facilita este dato el Prof. Linehan, *cf.* J. GONZÁLEZ, *Reinado y diplomas de Fernando III*, 3 vols, Córdoba 1980-1986, III, números 645, 666 y 672.

[13] Para el obispado de Tuy en el s. XII, véase R.A. FLETCHER, *The Episcopate in the Kingdom of León in the Twelfth Century*, Oxford 1978, pp. 50-53, al que sigo en este punto. Sobre la época posterior, véase el extenso trabajo de E. PORTELA SILVA, "La región del obispado de Tuy en los siglos XII a XV. Una sociedad en la expansión y en la crisis", *Compostellanum*, 20 (1975), pp. 1-467; también tratan del obispado de Tuy en época más tardía, P. GALINDO ROMEO, *Tuy en la Baja Edad Media (Discurso leído en la solemne inauguración del curso académico de 1923 a 1924. Universidad de Santiago de Compostela)*, Zaragoza-Madrid 1923 y E. IGLESIAS ALMEIDA, "Los judíos de Tui", *Sefarad*, 47 (1987), pp. 73-80.

[14] R. A. FLETCHER, *op. cit.*, p. 53.

lla norte del río Miño, a pocos kilómetros del Atlántico, tan alejada del interior de la península y, a la vez, tan bien comunicada por mar había sido objeto de las incursiones de los vikingos y los sarracenos, que habían arrasado el obispado durante los s. X y XI. Luego, restaurada en 1070, la sede no tuvo tiempo de recuperarse de sus desgracias antes de que comenzaran a principios del s. XII las disputas políticas que llevaron a la secesión de Portugal del reino de León, que no terminaron tras diversas guerras esporádicas y treguas inseguras hasta el s. XIII. Cambió esta ciudad varias veces de manos y parte de la diócesis situada al sur del Miño pasó a Portugal y Tuy se incluyó en la provincia metropolitana de Braga; de forma que la lealtad política de los obispos, a juzgar por los documentos reales que subscribían, oscilaba indistintamente entre León y Portugal.

El estado de la diócesis que esperaba a don Lucas cuando fue nombrado obispo de Tuy en 1239 no debía ser boyante. Como obispo asumió diversas obligaciones que contrastaban profundamente con la vida a la que había estado acostumbrado, teniendo que combinar sus deberes administrativos dentro de la diócesis y sus obligaciones políticas.

Su gobierno de la sede de Tuy sólo se vio perturbado por serios problemas con el concejo, un acalorado conflicto sobre la jurisdicción entre los obispos y los ciudadanos, que estalló en 1249. En aquel año los ciudadanos de Tuy irrumpieron en la catedral armados, mientras don Lucas y los canónigos estaban en oración, volcando las lámparas del templo y arrinconando al obispo y a los canónigos ante el altar. La disputa acabó ante la corte, donde Fernando III falló el caso el 4 de junio de 1250[15], castigando a los ciudadanos del concejo, pero reconociendo parte de culpa al obispo y al cabildo[16]. Por lo demás, su gestión de la sede de Tuy puede calificarse de discreta[17], aunque no tenemos muchas referencias de ella.

Es ésta una biografía de relativa importancia, aunque resulta claro que Lucas desempeña un papel menos relevante que otros

[15] E. FLÓREZ, *ES*, XX, App. 18, p. 293 y J. GONZÁLEZ, *op. cit.*, III, núm. 794, pp. 368 ss.

[16] Pues, según la sentencia real, el obispo y el cabildo "ficieram algunas cosas malas e desaguisadas contra el concejo que non debieran facer", *cf.* E. FLÓREZ, *ES*, XX, App. 18, p. 295.

[17] Así lo hace F. J. FERNÁNDEZ CONDE, "El biógrafo contemporáneo de Santo Martino: Lucas de Tuy", *Santo Martino de León*, León 1987, p. 306.

historiadores de la época como Rodrigo Jiménez de Rada. Éste es un arzobispo que se desenvuelve con habilidad por toda la Cristiandad y hasta organiza una batalla tan decisiva como la de las Navas y se plantea mantener la preeminencia de la sede toledana; nuestro personaje no deja de ser un canónigo, promovido a obispo de una diócesis por la que pasa, parece, sin pena ni gloria, cuyo mérito mayor es servir en una corte que apuesta decididamente por Castilla frente a León y cuyo silencio en los últimos años se explicaría cómodamente por el cese del interés hacia una empresa intelectual por parte de quien ha alcanzado una cota aceptable de poder.

Estamos comparando en realidad a un intelectual, en el sentido en que podemos utilizar este término para un escritor medieval, capacitado hasta para el desencanto, frente a un político decidido a triunfar: don Lucas, que quiso imponer la razón de la historia, de su historia, y don Rodrigo, que supo imponer la fuerza del poder, que le permitió contar con intelectuales a su servicio.

2. Obras de Lucas de Tuy

Entre las obras de Lucas de Tuy[18] destaca el *Chronicon mundi*, su gran aportación a la historiografía medieval. Esta obra, de inspiración isidoriana, comienza por los orígenes del mundo para terminar con acontecimientos de su tiempo, llegando hasta 1236, fecha de la conquista de Córdoba por Fernando III. A esta obra histórica hay que añadir el *De miraculis sancti Isidori*, buena muestra del género hagiográfico, que también cultivó nuestro autor. Por último, se atribuye también a su pluma la obra, que en el único manuscrito conservado lleva por título *De altera uita* y que fue editada por Mariana como *De altera uita fideique controuersiis aduersus Albigensium errores libri III*, escrita posiblemente

[18] Para los manuscritos y las ediciones de las mismas, véase M. C. Díaz y Díaz, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevii Hispanorum*, Salamanca 1958, números 1226-1228, pp. 263-264. A esta relación de manuscritos habría que añadir, además del conservado en la actualidad en la Biblioteca de Catalunya, un segundo manuscrito del *Chronicon*, que se encuentra también en la que fue Biblioteca Capitular y Colombina de Sevilla y es en la actualidad Institución Colombina (56-4-43) y el de la Hispanic Society de Nueva York; por otra parte, habría que eliminar de esta relación el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Lisboa 353, que, simplemente y según me indicaron desde allí, no corresponde a Lucas de Tuy. Son, por tanto, diecinueve los manuscritos del *Chronicon mundi* conservados en la actualidad.

cuando todavía era diácono, una obra apologética contra los supuestos albigenses de León.

Se han atribuido en distintos momentos a Lucas de Tuy también una *Vita sancti Isidori* y la *Historia translationis sancti Isidori*, que en algunos manuscritos acompañan al *Chronicon mundi*. Se trata de un códice de la Biblioteca Nacional, que estuvo antes en Toledo (T: Matritensis BN 10442, *olim Toletanus* 27-28), cuyo contenido se repite en otro conservado en la Real Colegiata de San Isidoro de León (L: Legionensis San Isidoro 41 s. XV) y en uno más de la Biblioteca Nacional (J: Matritensis BN 898 s. XVI). La procedencia leonesa de estas obras, como parece indicarlo el hecho de que se nos hayan conservado en uno de los manuscritos de León, y el tema claramente isidoriano, ha llevado a pensar en ocasiones que su autor bien podía ser don Lucas. De esta manera el P. Flórez[19] atribuye tanto la *Vita* como la *Historia translationis* al Tudense, todavía J. Pérez Llamazares[20] le asigna esta última obra, aunque considera que la *Vita* no pertenece al mismo autor, pero ya en el *Index*... de M.C. Díaz y Díaz[21] ni la una ni la otra aparecen entre las obras de Lucas de Tuy. Hoy día se considera que ambas son de distintos autores y que tanto la *Vita* como la *Historia translationis* deben ser anteriores al Tudense[22].

La obra *Miracula sancti Isidori* o *De miraculis sancti Isidori*, terminada después de 1235, tiene a San Isidoro como protagonista y es "un buen ejemplo de la literatura hagiográfica que se desa-

[19] E. FLÓREZ, *ES*, XXII, p. 135.

[20] J. PÉREZ LLAMAZARES, *Historia de la Real Colegiata de San Isidoro de León*, León 1927, 157, pone en duda la autoría de la *Vita* por parte del Tudense ("La *Traslación* creemos ser obra independiente de la *Vida*... y acaso no escrita por el Tudense la segunda").

[21] M.C. DÍAZ Y DÍAZ, *op. cit.*, pp. 263-264.

[22] Ya hace muchos años que Alija Ramos se pronunció sobre la anterioridad de ambas obras a Lucas de Tuy, *cf.* M. ALIJA RAMOS, "Un poco de crítica sobre antiguas biografías isidorianas", *Revista eclesiástica*, 10 (1936), pp. 581-601, en concreto p. 590; de la misma opinión es el último editor de la *Historia translationis*, recientemente publicada en el *Corpus Christianorum: Historia translationis sancti Isidori*, ed. J. A. ESTÉVEZ, en *Chronica hispana saeculi* XIII (*CC CM* 73), Turnhout 1997, pp. 119-179, p. 135). También parece lejos de toda duda que la *Vita Isidori* y la *Historia translationis* sean de distinto autor, *cf.* J. GIL, "La Historiografía", en *Historia de España de Menéndez Pidal (La cultura del Románico. Siglos XI al XIII)*, Tomo XI, Madrid, 1995, pp. 1-109; sobre las dos obras: 58-59.

rrolla a lo largo de los siglos XII y XIII"[23]. Recientemente ha sido estudiada, encuadrándola en su contexto histórico, por R. McCluskey[24].

Don Lucas empezó a trabajar en su *Liber de miraculis sancti Isidori* en los primeros años de la década de 1220 y continuaba dedicado 1235 a esta tarea, que terminaría poco después de esta fecha, antes de ser nombrado obispo de Tuy en 1239[25]. Se trata de una recopilación de los milagros del santo, algunos probablemente dependientes de otras colecciones de *miracula* que circulaban por los *scriptoria* de aquella época[26], otros escritos por primera vez. Al escribirlos, nuestro autor no estaba pensando en la iglesia de Toledo, ni en la primacía de esta sede frente a Sevilla, patria de San Isidoro, sino más bien en la iglesia de León cuyos obispos y canónigos luchaban por hacer suyo a San Isidoro[27]. Quizás por primera vez en los reinos hispanos cristianos "un texto hagiográfico – en palabras de P. Henriet – participa de un proyecto intelectual de envergadura", por lo que realmente Lucas de Tuy como hagiógrafo merecería una mayor atención. En el conjunto de la obra del Tudense los *Miracula* son el eslabón que une el *De altera uita* con el *Chronicon mundi*. Por medio de la exposición de los favores concedidos por los santos a los cristianos ilustran el *De altera uita* y mediante el relato de las victorias del emperador Alfonso VII sobre el Islam completan el *Chronicon mundi*[28].

Desafortunadamente el texto latino de los *Miracula* está aún hoy día sin editar; tan sólo vio la luz en Salamanca en 1525 la traducción castellana de Juan de Robles y más tarde se publicaron los últimos capítulos latinos, que contienen la vida de San Martín

[23] F. J. FERNÁNDEZ CONDE, "El biógrafo contemporáneo de Santo Martino: Lucas de Tuy", *Santo Martino de León*, León, 1987, p. 308.

[24] R. MCCLUSKEY, "The Genesis of the *Concordia* of Martin of León", en D. W. LOMAX - D. MACKENZIE (eds.), *God and Man in Medieval Spain*, Warminster, 1989, pp. 19-36 y "The Early History of San Isidoro de León (X-XII c.)", *Nottingham Mediaeval Studies*, 38 (1994), pp. 35-59.

[25] P. LINEHAN, *History and Historians...*, p. 368. Para las fechas de redacción, véase F. J. FERNÁNDEZ CONDE, *art. cit.*, p. 308 y P. HENRIET, *art. cit.*, pp. 58-59.

[26] F. J. FERNÁNDEZ CONDE, *art. cit.*, pp. 308-309.

[27] *Cf.* P. LINEHAN, *op.cit.*, pp. 368-369.

[28] Esta es la opinión de P. Henriet, quien considera que los *Miracula* son la piedra angular sobre la que se organiza todo el edificio construido por Lucas, *cf.* P. HENRIET, *art. cit.*, p. 76.

de León, en *PL* 208, 1-24[29]. En la actualidad prepara la edición crítica del texto latino de los *Miracula* el Prof. P. Henriet, de la Universidad de la Sorbona[30].

La obra *De altera uita*, editada por Mariana con el título *De altera uita fideique controuersiis aduersus Albigensium errores libri III*[31], es un tratado escrito en el decenio de 1230-1240, quizás entre 1233 y 1235, cuando todavía don Lucas era diácono, contra los supuestos albigenses de León, cuya existencia ha sido muy discutida[32], aunque para Mariana toda herejía medieval estaba

[29] Hasta ahora el estudio y publicación de los *Miracula*... parece haber interesado más a los canónigos y abades de San Isidoro. El autor de la traducción castellana, Juan de Robles, era canónigo de León (*Libro de los miraglos de Sant Isidro arzobispo de Sevilla*, Salamanca, 1525), de esta traducción publicó una versión ligeramente modernizada el que fue abad de San Isidoro (*Milagros de San Isidoro*, ed. J. PÉREZ LLAMAZARES, León, 1947, reed. = León, 1992) y el texto de la *Vita s. Martini*, publicado en *PL*, 208, 1-24, fue reproducido en A. VIÑAYO GONZÁLEZ, *San Martín de León y su Apologética antijudía*, Madrid, 1948. Es la única obra de Lucas de Tuy no editada por el P. Mariana, probablemente porque, a pesar del interés que podía tener, había aparecido ya una traducción española, *cf.* G. CIROT, *Mariana historien*, París 1905, p. 78.

[30] Ya ha ofrecido una primicia con el relato de la toma de Baeza por Alfonso VII (Cap. XXXII) en su artículo: P. HENRIET, "Hagiographie et politique a León au début du XIII[e] siècle: les chanoines réguliers de Saint-Isidore et la prise de Baeza", *Revue Mabillon*, 8/69 (1997), pp. 53-82. Esperamos que aparezca pronto también en el *Corpus Christianorum* junto con la mía del *De altera uita*, posiblemente en un volumen que complementaría este del *Chronicon mundi*. Tendríamos finalmente así editadas todas las obras del Tudense.

[31] Lucas Tudensis, *De altera uita fideique controuersiis aduersus Albigensium errores libri III*, ed. J. Mariana, S.I., Ingolstadt 1612; reeditada poco después en *Bibliotheca Patrum*, XIII, Colonia 1618 y *Maxima Bibliotheca Veterum Patrum*, XXV, Lyon 1677, pp. 193-251. Tanto la división en libros como el título son de su primer editor, el P. Mariana. Desde entonces el texto no ha vuelto a editarse, tampoco parece haber corrido más suerte su difusión manuscrita, pues sólo se nos ha conservado en una copia del XVII (Biblioteca Nacional de Madrid 4172), posiblemente la utilizada por Mariana para su edición. La transmisión de la obra desde el s. XIII en que la escribió don Lucas hasta el s. XVII es un total misterio; la edición crítica del texto planteará obviamente los problemas del *codex unicus*.

[32] Véase sobre este punto: F. J. FERNÁNDEZ CONDE, "Albigenses en León y Castilla a comienzos del siglo XIII", en *León medieval. Doce estudios*, León, 1978, pp. 96-114 y este mismo trabajo con algunas correcciones: "Un noyau actif d'Albigeois à León au commencement du XIII[e] siècle? Approximation critique à une oeuvre de Lucas de Tuy écrite entre 1230 et 1240", *The Church in a Changing Society*, Uppsala, 1977, pp. 43-47; N. ROTH, "Jews and Albigensians in the Middle Ages: Lucas of Tuy on heretics in León", *Sefarad*, 41.1 (1981), pp. 71-93; A. MARTÍNEZ CASADO, "Cátaros en León. Testimonio de Lucas de Tuy", *Archivos Leoneses*, 37 (1983), pp. 263-311.

relacionada con los albigenses, antecesores de los luteranos y calvinistas de su tiempo.

Esta obra, de carácter doctrinal, cuenta entre otras cosas un caso de herejía sucedido en León en los años 1232-1234, en el que parece que intervino Lucas personalmente, aunque nunca se nombra de manera expresa, sino que se refiere a *quidam diaconus*[33].

3. El *Chronicon mundi*. Fecha de composición y estructura de la obra. Lengua y estilo

Pasemos ya a la obra del Tudense que nos ocupa: el *Chronicon mundi*.

Entre los años 1603 y 1608 el jesuita Andreas Schott publicó en Frankfurt su monumental obra *Hispania Illustrata*, de la que se conservan pocos ejemplares, al menos en las bibliotecas españolas[34]. En el tomo IV, que vio la luz en 1608, de las páginas 1 a la 116, publicó el benemérito jesuita la, hasta ahora, única edición del *Chronicon mundi*, sirviéndose de la que había llevado a cabo el también jesuita P. Mariana[35]. Esta circunstancia poco conocida puede prestarse a errores, propiciados por la escasa información que del *Chronicon mundi* da A. Schott.

Este tomo acoge, tras la dedicatoria al obispo de Amberes, las siguientes obras: el *Chronicon* de Lucas de Tuy, el *Chronicon* del obispo Víctor de Túnez, el *Chronicon* de Juan de Bíclaro, la *Chronographia* de Idacio, las obras de San Eulogio junto con la *Vita* del mismo mártir escrita por Álbaro de Córdoba y la *Hispania* de Luis Nonnius.

3.1. Fecha de composición

Se ha debatido bastante sobre la datación del *Chronicon mundi*. Lucas escribe la obra cuando era todavía diácono en León

---

[33] La mayoría de los autores que se han acercado a este tratado, Flórez, Risco, Menéndez Pelayo, Fernández Conde y Martínez Casado, consideran que el diácono perseguidor que actúa contra los herejes es el propio Lucas de Tuy, *cf.* A. MARTÍNEZ CASADO, *art. cit.*, p. 274.

[34] Quizás haya sido esta la causa de que nadie hubiera acometido la labor de realizar otra edición del *Chronicon mundi*. Esta era la opinión de don Luis Vázquez de Parga quien emprendió la tarea, aunque desgraciadamente no llegó a publicarla.

[35] Sobre la edición del *Chronicon mundi* de Mariana, véase G. CIROT, *Mariana historien (Bibliothèque de la Fondation Thiers, VIII. Études sur l'historiographie espagnole)*, París, 1905.

pues así consta en el prólogo, en el que se refiere a sí mismo como tal (*CM* Praef., 2, 148-149)[36]. Esto nos sitúa en un momento anterior a 1239, fecha en que fue nombrado obispo de Tuy, aunque con el título de *diaconus* que se da a sí mismo don Lucas no es fácil precisar mucho más.

El autor nos informa también de que emprendió la tarea de escribir la crónica a ruegos de la reina doña Berenguela, hija del rey Alfonso VIII de Castilla y segunda esposa del rey Alfonso IX de León:

> *Astrictus preceptis gloriosissime ac prudentissime Yspaniarum regine domine Berengarie, que ut cronicorum libros a beato Ysidoro et a quibusdam aliis peritis de ystoria regum Yspanorum et quorundam aliorum editos sibi scriberem, imperauit, hanc premisi prefacionem...* (*CM Praef.*, 1, 47-51).

Las indicaciones de la reina Berenguela, que obviamente no pueden ser desatendidas, vuelven a salir a relucir al final de la encendida alabanza a España escrita como prólogo a la *Crónica* de San Isidoro por el propio Lucas (*Eiusdem Lucae de excellentia Hispaniae*). Esta nueva alusión a los mandatos de la reina aparece junto con otra referencia a la condición de diacono de don Lucas en el momento de dar comienzo a la redacción de la obra:

> *...seriem prosequendo preceptis gloriosissime Yspaniarum regine domine Berengarie omni desiderio desiderantes fideliter satisfacere. Ipsa enim, cuius catholicis preceptis non licet nec libet resistere, michi Luce indigno diachono ut hoc perficerem, imperauit.* (*CM Praef.*, 2, 145-149).

El *Chronicon mundi*, pues, se escribe a instancias de la reina. No podemos dejar de recordar[37] en la historiografía hispana, un

[36] El mismo título de diácono aparece en el título de este prólogo en el códice procedente de Toledo, aunque escrito por una mano posterior, y en la edición de Mariana (*Lucae diaconi praefatio in historiam seu chronicam beati Isidori Hispalensis archiepiscopi T*), aunque hay que señalar que dos de los manuscritos más antiguos ofrecen otro (*Incipit prologus de primis libris cronicorum beati Ysidori Yspaniarum doctoris archiepiscopi Yspalensis IM*) y en el de Salamanca (*S*) este prólogo no lleva título alguno. Con relación a este dato véase P. LINEHAN, "Dates and doubts about Don Lucas", *art. cit.*, pp. 206-207.

[37] Al menos yo no puedo dejar de hacerlo, como editora y traductora de esta obra. Además de algunos artículos he publicado la primera edición crítica de la misma (*Historia Compostellana*, ed. E. FALQUE, REY, *CG CCM* 70,

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

texto latino escrito en el s. XII en Santiago, bien conocido por los medievalistas y filólogos: la *Historia Compostellana* en cuyo prólogo se atribuye al mandato del propio arzobispo Gelmírez la redacción de la misma. Por medio de lo que se entiende como "tópico del encargo"[38] en la literatura medieval, los autores – o concretamente el autor de estos capítulos iniciales – de la *Historia Compostellana* dejan constancia de la relación existente con el propio arzobispo.

Este "tópico del encargo" no es ajeno a otras obras historiográficas, como es el caso del *Chronicon mundi*. Pero con independencia del significado que tiene desde el punto de vista literario, adquiere esta obra de Lucas de Tuy un cierto carácter oficial, pues la iniciativa o inspiración de la misma surge de la reina doña Berenguela, en la que coincidían la condición – repetida pocas veces a lo largo de la historia de España – de ser hija de rey, esposa de rey y madre de rey, pues era hija de Alfonso VIII de Castilla, fue la segunda esposa de Alfonso IX de León y madre del rey Fernando III el Santo, quien unificará bajo su corona ambos reinos.

Las opiniones de los investigadores que han tratado de este asunto se dividen en cuanto a su relación con la fecha de la obra, pues el título que le da el autor de la crónica a doña Berenguela (*Hispaniarum regina domina Berengaria*) podría indicar que habría que fechar el comienzo del *Chronicon mundi* en los años en que fue reina junto con Alfonso IX, es decir de 1197 a 1204, ya que desde esta última fecha vivió separada de su marido. Otros entienden como época de la reina Berenguela, en un sentido más amplio, los años de 1197 a 1217[39]. Por último, quizá el encargo de doña Berenguela podría fecharse más tarde, hacia 1230, cuando regresó a León después de que su hijo Fernando III, ya rey de

Turnhout, 1988) y la más reciente traducción (*Historia Compostelana*, traducción, notas e índices de E. FALQUE REY, Clásicos Latinos Medievales, ed. Akal, Madrid 1994). También lo recuerda M. L. HOLLAS, *op. cit.*, p. 30.

[38] La *Historia Compostellana* tiene, pues, en su origen un carácter oficial, la iniciativa o inspiración de la misma surge del propio Gelmírez, *cf.* L. VONES, *Die 'Historia Compostellana' und die Kirchenpolitik des nordwestspanischen Raumes. 1070-1130*, Colonia- Viena, 1980, p. 27.

[39] Esta hipótesis parece proceder de la introducción de J. Puyol a la traducción castellana de don Lucas, *cf.* J. PUYOL, *Crónica de España por Lucas, obispo de Tuy (Primera edición del texto romanceado, conforme a un códice de la Academia)*, Madrid, 1926.

Castilla desde 1217, reunificara los dos reinos, y mantuviera el título de reina en cuanto madre del rey[40].

A estos datos podríamos añadir otro, ya puesto de relieve por J. Pérez Llamazares. Se trata de la mención que hace en el segundo prólogo de esta obra (*De excellentia Hispaniae*) de San Antonio de Padua (*...Antonius beatissimo patri Francisco in ordine pauperum beatorum sanctitate successit primus*; *CM Praef.*, 2, 72-73), que parece indicar que, al menos este prólogo[41], está escrito después de junio de 1232, fecha de la muerte del santo.

Me inclino a creer que Lucas escribió, y por tanto comenzó, el *Chronicon mundi* en el decenio de 1230, cuando todavía era canónigo de San Isidoro, como él mismo indica, antes de ser nombrado obispo de Tuy en 1239. La alusión a la reina doña Berenguela puede explicarse por su condición de madre del rey Fernando III, monarca cuyas conquistas cierran la obra. A partir de 1230 Berenguela era la reina madre y, de hecho, regente en los territorios del Norte durante los años siguientes mientras su hijo se ocupaba de la guerra contra los musulmanes. El propio *Chronicon mundi* nos facilita esta información, ocasión que aprovecha don Lucas para deshacerse en elogios hacia la reina:

> *Regina uero Berengaria mater eius in tanto sapiencie culmine ferebatur, ut in regni administratione cuncta sapienter et nobiliter ordinaret. Quapropter secure rex Fernandus faciebat moram in*

[40] Esta parecía ser la opinión de J. Pérez Llamazares, *op. cit.*, pp. 157-158 y recientemente consideran que Lucas comenzó la redacción de la obra cuando Berenguela era la reina madre, después de 1230 en que ella regresó a León, tanto M. L. Hollas, *op. cit.*, p. 31, como P. Linehan, "Dates and doubts about D. Lucas", *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 24 (2001), pp. 201-217, o P. Henriet, *art.cit.*, 59-60. Por su parte, B. F. Reilly quien ha tratado también la fecha de composición del *Chronicon* nada dice sobre la posible fecha de comienzo de redacción de la obra, sólo señala que Lucas era entonces diácono, *cf.* B. F. Reilly, "Sources of the Fourth Book of Lucas of Tuy's *Chronicon mundi*", *Classical Folia*, 30.2 (1976), pp. 127-137. Para otros, como F. J. Fernández Conde, las fechas de la época de reina Berenguela serían los años de 1197-1217, *cf.* F. J. Fernández Conde, "El biógrafo contemporáneo de Santo Martino: Lucas de Tuy", *Santo Martino de León*, León, 1987, p. 309.

[41] Para J. Pérez Llamazares este dato indica taxativamente que no empezó la obra hasta después de esta fecha ("...de donde es obvia la consecuencia de que no empezó la *Crónica* hasta después del mes de junio de 1232, en que falleció San Antonio..."), *cf.* J. Pérez Llamazares, *Historia de la Real Colegiata de San Isidoro de León*, León 1927, p. 158. De ello sólo podemos deducir que este prólogo lo escribió después de esta fecha; un prólogo que no tuvo por qué escribir al comenzar su obra, sino que pudor redactar al finalizarla.

expeditione contra Sarracenos, eo quod regina Berengaria uices eius sapienter in regno Legionis et Castelle supplebat, et in tanta securitate et pace utrumque regnum gaudebat, ut paruus uel magnus aliquis non auderet uiolenter res alterius occupare (*CM* IV, 100, 16-23).

El párrafo que acabamos de transcribir es suficientemente esclarecedor sobre el papel que desempeñó doña Berenguela como madre del rey Fernando III y justificaría de manera sobrada que don Lucas le diera el título de *Hispaniarum regina* en el prólogo de su obra. La reina había desempeñado un papel fundamental para garantizarle a su hijo Fernando ambos reinos, en el caso de Castilla a costa del legado que ella había recibido de su padre, Alfonso VIII[42]; y como compensación, el propio Lucas reconoce que el rey Fernando III obedecía a su madre como si fuera un niño (*Etenim ita obediebat prudentissime Berengarie regine matri sue, quamuis esset regni culmine sublimatus, ac si esset puer humillimus sub ferula magistrali*; *CM* IV, 93, 9-11).

Hay otros datos[43] que pueden servir para intentar fijar el final de la redacción del *Chronicon mundi*. Es evidente que fue concluido después que Fernando III reconquistara Córdoba en 1236, pues su descripción ocupa las últimas páginas del *Chronicon*, pero podemos intentar precisar un poco más: al describir la familia de Alfonso IX de León menciona el matrimonio de Berengaria, la hija del rey, con Juan de Brienne, rey de Jerusalén y emperador de Constantinopla, en unos términos que nos hacen pensar que Juan ya había muerto, lo que ocurrió en 1237. Tenemos, pues, la fecha de 1237 como término *post quem* para la probable finalización de la obra.

Pero no podemos fijar con exactitud cuándo dio por terminada su obra Lucas de Tuy: desde luego después de 1237 y quizás antes de 1239, cuando fue nombrado obispo de la sede de Tuy; pero tampoco podemos asegurar esto último, pues como hemos dicho ya al tratar sobre la vida de don Lucas, no sabemos si se incorporó de inmediato a la sede de la que era obispo y lo probable es que su traslado de León a Tuy no tuviera lugar hasta más tarde. Lo que parece evidente es que Lucas terminó el *Chronicon* antes

[42] *Cf.* P. LINEHAN, "La conquista de Sevilla y los historiadores", en M. GONZÁLEZ JIMÉNEZ (coord.), *Sevilla 1248. Congreso Internacional commemorativo de la conquista de la ciudad de Sevilla por Fernando III, Rey de Castilla y León*, Madrid, 2000, pp. 229-244.

[43] Los tomo de B. F. REILLY, *art. cit.*, pp. 131-132.

de 1246, en que muere la reina Berenguela, pues no existe ninguna referencia a su muerte en una obra que se escribió a ruegos de ésta. Es lo contrario de lo que ocurre en la *Primera Crónica General*, donde se alude a la muerte de la reina y a la aflicción de su hijo Fernando, quien al morir Berenguela en 1246 "*era muy quexado et muy quebrantado del grant pesar que ouo; mas el fortelazamiento del su coraçon le fizo ende sofrir et encobrir su pesar*[44]". Se podría, por tanto, tomar el año 1246 como término *ante quem* para la conclusión de la crónica.

Con toda clase de cautelas podríamos pensar que muy probablemente Lucas comenzaría a escribir el *Chronicon mundi* a ruegos de doña Berenguela en la década de 1230-1240 cuando era canónigo de San Isidoro y, al menos el prólogo, después de 1232, y que terminaría de redactar la obra después de 1237, antes de marchar a Tuy, donde residiría hasta su muerte en 1249.

3.2. Estructura de la obra

Decía ya hace algún tiempo E. S. Procter[45] que la *Estoria de España* de Alfonso X era una obra "de tijeras y de goma de pegar" (*a work of scissor and paste*)[46], no "una construcción original apoyada en una información de primera mano o selectivamente deducida de la tradición historiográfica anterior"[47]. Exactamente lo mismo podríamos decir de la crónica de Lucas de Tuy, que tampoco puede ser tomada por una obra original, al menos en su mayor parte; también don Lucas unió diversas fuentes, que completó a su manera, con otras, que inventó, hasta concluir con sucesos mucho más próximos a él. Pero esta "técnica historiográfica compilatoria"[48], en palabras de Diego Catalán, merece realmente ser valorada y estudiada.

---

[44] *Primera Crónica General*, cap. 1073 (748 a, 29-32).

[45] E. S. PROCTER, *Alfonso X of Castile. Patron of Literature and Learning*, Oxford, 1951, p. 111. Para ser exactos, el término utilizado por Procter es el de *Primera Crónica General*, aunque me refiero a la obra como *Estoria de España* siguiendo a Diego Catalán (vid. siguiente nota).

[46] La comparación de E. S. Procter, tan gráfica y tan esclarecedora, aparece también recogida en el artículo de D. CATALÁN, "El taller historiográfico alfonsí. Métodos y problemas en el trabajo compilatorio", *Romania*, 84 (1963), pp. 354-375, en concreto p. 358.

[47] D. CATALÁN, *art. cit.*, p. 358.

[48] *ibidem*.

Tal como nos ha llegado hasta nosotros, el *CM* está dividido en cuatro libros, precedidos de dos prólogos del autor: un prefacio y un prólogo bastante extenso, en el que se narran las excelencias de España. El número de libros, cuatro, es un número escogido -a juicio de Juan Gil[49]- por su simbolismo: evangelistas, vientos, estaciones, ríos del Edén, tetragrámaton, etc. La estructura de estos cuatro libros es la siguiente[50]:

Libro I:

Es la *Crónica* de San Isidoro, de la que se incluye el prólogo y el colofón, con añadidos, tomados de la *Historia escolástica* de Pedro Coméstor. Se sigue el orden de las edades del mundo.

1 (5). Prólogo.
2-12 (5-7). Primera edad [De Adán al diluvio].
13-22 (7-9). Segunda edad [Del diluvio a Abraham].
23-43 (9-13). Tercera edad [De Abraham a David].
44-65 (14-18). Cuarta edad [De David a la destrucción del Templo].
66-99 (18-27). Quinta edad [Del cautiverio de Babilonia hasta el nacimiento de Cristo].
100-161 (27-39). Sexta edad [De Cristo hasta Suintila, rey godo].
161 (39). Colofón.

Libro II:

Se incluye el texto de San Isidoro con algunas variantes.

1 (39). Prólogo
2 (40). Dedicatoria a Sisenando.
3-11 (40-41). *Historia Wandalorum.*
12-19 (42-43). *Historia Suevorum.*
20-83 (43-52). *Historia Gotorum.*

Libro III:

Completa la historia de los godos. Se recurre para continuar la *Crónica* de San Isidoro a una *Crónica* atribuida falsamente a San Ildefonso. Continúa con la *División de Wamba*, la *Historia de la*

[49] J. Gil, "La Historiografía", en *Historia de España de Menéndez Pidal (La cultura del Románico. Siglos XI al XIII)*, Madrid 1995, pp. 1-109; da cuenta del contenido y estructura del *Chronicon mundi* en pp. 89-91.

[50] Las primeras cifras corresponden a los capítulos de mi edición, los números entre paréntesis remiten a las páginas de la edición de Mariana que no tiene división en capítulos.

rebelión de Paulo de Julián de Toledo y las *Crónicas* de Alfonso III (se narra desde Wamba hasta la traición del conde don Julián y la conquista árabe del 711).

1-10 (52-55). *Crónica* de Ildefonso de Toledo.
2 (52). Sisenando.
3 (52). Suintila.
3-4 (52-53). San Isidoro. Versos proféticos.
5-6 (53-54). Vida de Mahoma.
7 (54). Abubacar y Umar.
8 (55). Tulga.
9 (54-55). Kindasvinto.
10 (55). Recesvinto.
11-20 (55-58). *División de Wamba.*
21-57 (58-66). *Rebelión de Paulo* de Julián de Toledo [Del rey Wamba. Rebelión de Paulo]
58 (67-68). Traidores y muerte de Wamba.
59 (69). Ervigio.
60 (69). Egica.
61 (69). Witiza.
62 (70). Don Rodrigo. Traición del conde don Julián.
63 (70-71). Llegada de Muza a España. Conquistas de los árabes.

Libro IV:

Es quizás la parte más interesante del *Chronicon mundi*, pues llega don Lucas a narrar acontecimientos de su tiempo. Se centra en la historia de los reinos hispanos desde don Pelayo y la batalla de Covadonga a la reconquista de Córdoba por Fernando III en 1236.

1-6 (71-73). Rebelión de Pelayo. Batalla de Covadonga.
7 (73). Fávila.
8 (73). Alfonso I.
9 (73). Fruela I.
10 (74). Aurelio.
11 (74). Silo.
12 (74). Mauregato.
13 (74). Bermudo I.
14 (74). Alfonso II el Casto. Traslado del arca de las reliquias. Milagro de la Cruz de los Angeles.
15-16 (75-76). Carlomagno. Leyenda de Bernardo del Carpio.
17-18 (76-77). Ramiro I. Batalla de Clavijo. Aparición de Santiago. Votos al apóstol Santiago.
19 (77-78). Ordoño I.
20 (78-79). Alfonso III. Bernardo del Carpio.

21 (79). Distintos emperadores llamados Carlos.
22 (79-80). Hazañas del rey Alfonso.
23 (80). La reina Jimena contra el rey Alfonso
24 (80). García I.
25-27 (80-82). Ordoño II. Condes de Castilla.
28-29 (82-83). Fruela I. Jueces de Castilla.
30 (83). Alfonso IV.
31-32 (83-84). Ramiro II.
33 (84-85). Ordoño III.
34 (85). Sancho I. Fernán González, conde de Castilla.
35 (85-86). Ramiro III.
36 (86). Bermudo II. Acusación del obispo de Compostela Adaulfo.
37-40 (87-88). Almanzor.
41 (88-89). Mujeres del rey Bermudo II.
42-43 (89-90). Alfonso V.
44 (90). Bermudo III.
45 (90-91). Sancho II de Navarra.
46 (91). García III y Sancho III de Navarra.
47 (91). García IV de Navarra y Ramiro I de Aragón.
48 (91-92). Fernando I de Castilla y Bermudo III de León.
49 (92). Fernando I de León y Castilla.
50 (93). Fernando I y García IV de Navarra. Muerte de García.
51 (93-94). Toma de Coimbra.
52-53 (94-95). Ciudades y castillos tomados a los moros.
54-56 (95-96). Traslado del cuerpo de San Isidoro a León.
57-59 (96). Reparto de los reinos. Visita a Sahagún.
60-61 (97). Muerte del rey Fernando. Discordia entre los hijos.
62-63 (97-98). Enfrentamiento entre Alfonso y Sancho. El Cid.
64 (98). Marcha de Alfonso a Toledo.
65 (98-99). Cerco de Zamora. Muerte del rey Sancho.
66-67 (99). Alfonso toma el reino. Prisión de García.
68-69 (100). Alfonso VI. Jura de Santa Gadea.
70-72 (100-102). Toma de Toledo y otras batallas. El Cid. Muerte del rey Alfonso.
73 (103). Matrimonio de la reina Urraca con Alfonso I el Batallador.
74 (103). Coronación del rey Alfonso VII. Conquista de Almería.
75 (104). Toma de Baeza. Aparición de San Isidoro.
76 (104). Justicia real.
77 (104-105). Viaje del rey Luis de Francia. Muerte del rey Alfonso.
78 (105). Sancho III de Castilla.
79-81 (105-107). Fernando II de León y Alfonso VIII de Castilla.
82-84 (107-109). Alfonso IX de León.
85-86 (109-110). Reina Berenguela.

87-90 (110-111). Batalla de las Navas de Tolosa.
91 (111-112). Otras batallas. Muerte del rey Alfonso VIII de Castilla.
92 (112). Enrique I de Castilla.
93 (112). Fernando III de Castilla.
94 (112-113). Condes de Castilla.
95 (113). Obispos y clero.
96-98 (113-114). Alfonso IX de León y Fernando III de Castilla. Muerte del rey Alfonso IX de León.
99 (115). Fernando III, rey de León.
100-101 (115). Toma de Úbeda. Reconquista de Córdoba.

3.3. Lengua y estilo

No hay ningún trabajo publicado sobre la lengua del *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy; lo que no carece de sentido, pues no es posible hacer un estudio de la lengua de un historiador como don Lucas, que es básicamente un compilador. En esas condiciones, ¿cómo distinguir las características propias frente a las de la lengua y estilo de los distintos autores que le precedieron, como Isidoro o Julián de Toledo, o incluso, de las fuentes que manejó para su historia, como la *Historia Silense* o la *Crónica de Alfonso III*?

No obstante, el resultado de este esfuerzo compilatorio da lugar a un estilo – en palabras del Prof. Juan Gil – "por lo general sencillo y correcto"[51], apreciación que había hecho con anterioridad B. Sánchez Alonso: "literariamente, el *Chronicon* está dentro del tipo más sencillo y desentendido del ornato. Contribuyó, no obstante, al embellecimiento del género histórico por su adopción de temas poéticos, leoneses todos, como ha subrayado Menéndez Pidal"[52].

Cuestión aparte es que don Lucas escriba su obra en latín y no en castellano, y que junto con el arzobispo Jiménez de Rada constituya uno de los últimos ejemplos de historia escrita en latín en la Edad Media española. Pocos años más tarde se producirá la ruptura en la historiografía que supone el paso a la obra histórica de Alfonso X escrita en romance. Sobre la posible explicación de este cambio historiográfico se ha escrito mucho, tanto por parte de los medievalistas, como de los hispanistas.

[51] J. Gil, *op. cit.*, p. 94.
[52] B. Sánchez Alonso, *Historia de la historiografía española*, Madrid, 1947, p. 130.

En especial estos últimos se han referido a los deseos de divulgación para explicar el cambio a la historia escrita en romance. aunque, en mi opinión[53], esta razón no parece suficiente, cuando ni el número de copias que podía hacerse de un texto era elevado ni grande era tampoco el número de las personas capaces de leerlas. La primera gran fractura del latín como lengua de cultura, dando paso al romance de la *Crónica General* y de la *General Estoria*, no puede entenderse sino en el contexto de una monarquía castellana que decide recuperar una parte del poder que tenía la iglesia con una serie de decisiones claramente laicas: la introducción del derecho romano, la creación de universidades, y hasta la adopción del romance como vehículo de la expresión culta[54]. La lengua vulgar servía de signo de una cultura más laica, propia de una actuación política que buscaba depender un poco menos de la iglesia. Con lo que la primera gran quiebra del latín en la Edad Media, dando paso al romance para la expresión formal, tiene, a mi juicio, una causa negativa: la condición del latín como vehículo de comunicación de la iglesia, de la que el poder real – como de otros poderes – trataba de independizarse.

Es, pues, la obra del Tudense uno de los últimos ejemplos de historia escrita en latín en el s. XIII, pero, como ya he señalado[55], a través de este latín aflora también, de la misma manera que en otros textos medievales[56], la lengua vulgar.

En dos pasajes muy próximos se refiere la crónica al calzado que se utilizaba para poder andar por la nieve a través de las

---

[53] Expuse, entre otras, estas ideas en el coloquio celebrado en París en diciembre de 1999: *Chroniqueur, hagiographe, théologien: Lucas de Túy († 1249) dans ses oeuvres*, *cf.* E. FALQUE, "Una edición crítica de Lucas de Tuy", *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 24 (2001), pp. 219-233.

[54] M. PESET - J. GUTIÉRREZ CUADRADO, *Clérigos y juristas en la Edad Media castellano-leonesa* (Anejo II de *Senara*), Vigo, 1981, pp. 77-110 y J. GUTIÉRREZ CUADRADO - J. A. PASCUAL, "De cómo el castellano se convirtió en español", en A. GARCÍA SIMÓN (ed.), *Historia de una cultura. La singularidad de Castilla*, Valladolid, 1995, II, pp. 135-171.

[55] En el artículo anteriormente citado de los *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, de donde retomo los ejemplos siguientes en romance insertados en el latín del Tudense.

[56] Para el s. XII pueden verse también ejemplos de esto mismo en la *Historia Roderici*, *cf.* E. FALQUE, "El romance que aflora en el latín de la *Historia Roderici*", en C. ALVAR - F. GÓMEZ REDONDO - G. MARTIN, *El Cid: de la materia épica a las crónicas caballerescas*, ed. Universidad de Alcalá, Madrid, 2002, pp. 85-92.

montañas y que Sancho I de Navarra hace que usen sus soldados para atravesar los Pirineos por el paso de Roncesvalles. En el primer caso explícitamente se aclara que los lugareños llaman así a este tipo de calzado:

> *...fecit sibi et suis militibus de coriis crudis et ligneis uiminibus rusticorum more calciamenta, que uulgariter incole* 'auarcas' *et* 'baraliones' *uocant, et nocte Alpes Roscideuallis per nimias niues transiit...* (*CM* IV, 46, 4-7).

Un poco más adelante vuelven a aparecer los dos términos juntos en el reinado de su nieto, el rey Sancho Garcés II de Navarra, quien también como Sancho I recibió el sobrenombre de Abarca. En ambos pasajes se documenta por primera vez el término *baraliones* ("barajones")[57].

> *...sicut auus eius, per* 'auarcas' *et* 'baraliones' *super eandem urbem Pampilonam multa milia Sarracenorum prostrauit, quare etiam ipse rex Auarca dictus fuit...* (*CM* IV, 46, 14-16).

Esta voz (*auarca*) es un término común a los tres romances hispánicos, de origen desconocido, seguramente prerromano, que se extiende también por el vasco; aunque no sabemos si la forma que aparece en vasco procede del castellano o al revés, pues no hay unanimidad entre los filólogos respecto a este punto; posiblemente la forma vasca y la romance procedan de un común étimo prerromano[58]. En cualquier caso no es palabra latina, sino romance en el s. XII y extendida por toda la península desde el s. XIII.

Hay un caso más que aparece en el *Chronicon mundi* en el que por el latín de la crónica se cuela el término romance *balsas*:

> *...rex Fernandus fecit fieri* balsas *et nauigia de lignis et coriis et ipse rex cum paucis primus transiuit* (*CM* IV, 101, 36-37).

Esta voz, *balsa*, está documentada por primera vez en castellano, según el *DCECH*, a finales del s. XIII en la *General Estoria* de Alfonso X. Nuestro texto adelantaría, pues, la documentación de la voz hacia 1240 aproximadamente.

---

[57] J. COROMINAS - J. A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, 1980-1991, s. u. 'barajón'.

[58] J. COROMINAS - J. A. PASCUAL, *op. cit.*, s. u. 'abarca'.

En otro pasaje que ha llamado la atención de algunos filólogos[59], se incluye toda una frase en castellano que se traduce a continuación al latín. Cuenta nuestra crónica que el mismo día que Almanzor era vencido en Calatañazor, un pescador a la orilla del Guadalquivir llorando gritaba, unas veces en árabe y otras en castellano, una cancioncilla, que el Tudense recoge:

> *...quasi plangens modo Caldayco sermone, modo* Yspanico *clamabat dicens:* 'En Canatanazor perdio Almazor el tambor'*, id est, in Canatanazor perdidit Almazor timpanum siue sistrum, hoc est, leticiam suam* (*CM* IV, 39, 20-23).

Cuando se le acercaban los cordobeses, se desvanecía y volvía a aparecer en otro sitio y repetía llorando lo mismo. Sobre la identidad de este pescador no le cabe duda a don Lucas: "creemos que éste era un diablo que lloraba por la derrota de los sarracenos".

No debe sorprendernos que este estribillo no le pasara desapercibido a Menéndez Pidal[60] , tan interesado por la transmisión de la poesía popular en las fuentes escritas, que supuso que se trataba del estribillo de un canto de victoria de soldados, de los de cualquiera de los ejércitos castellanos que a raíz de la muerte de Almanzor habían intervenido en los asuntos de Córdoba o de otros posteriores que recordaban la muerte del caudillo musulmán.

Con relación a la otra lengua hablada en aquel momento en nuestra península ha señalado el Prof. Gil que "es más que dudoso que nuestro obispo tuviera conocimientos de árabe: por dos veces toma la palabra *aceipha* por nombre de un general árabe"[61].

En el primer caso en época de Ramiro II se le comunica al rey que *Aceipha* con un gran ejército musulmán se dirige a Castilla (*Legione uero eo consedente cum Sancia regina nuncius uenit quod Aceyfa cum grandi exercitu Maurorum properabat ad Castellam; CM* IV, 31, 6-8) y en el segundo se narra cómo este general árabe llega hasta el río Tormes y allí repuebla varias ciudades,

[59] Además de R. Menéndez Pidal, últimamente de J. Gil en el capítulo dedicado a Lucas de Tuy en su estudio sobre historiografía hispana anteriormente citado, véase J. GIL, *op. cit.*, p. 94.

[60] R. MENÉNDEZ PIDAL, "La primitiva poesía lírica española", en *Estudios literarios*, Madrid, 1957 (8ª ed.), pp. 197-269, en concreto p. 232 (En Cañatañazor/ perdió Almanzor/ ell atamor).

[61] J. GIL, *op. cit.*, p. 94.

entre ellas Salamanca (*Postea Aceyfa ad ripam fluminis Turmi uenit et ciuitates desertas ibidem populauit,...; CM* IV, 32, 28-29)[62].

Idéntico error lo señalaron también para Jiménez de Rada su editor, J. Fernández Valverde[63], y J. Gil[64].

> *...Hiis peractis exercitus Sarracenorum per ripam Turmii fluminis est ingressus sub principe qui Aceypha dicebatur (De rebus Hispaniae*, V, VIII, 2-3).

Evidentemente el pasaje es el mismo y la ignorancia de la lengua árabe puede atribuirse a ambos historiadores, pero fundamentalmente a don Lucas, que serviría de fuente en este episodio al arzobispo de Toledo para su crónica. Lo que era una palabra árabe utilizada en un texto latino medieval, incorporada al léxico castellano como *aceifa* ("expedición militar sarracena que se hacía en el verano", según el *DRAE*) se convierte por ignorancia del autor que utiliza ese texto en un nombre propio árabe: el *Azeyfa* del Tudense; y lo que resulta curioso es que el texto del Tudense se convierte en una trampa para el arzobispo toledano –no es la primera vez que esto ocurre –, pues, además, éste acepta a *Aceypha* como príncipe bien conocido (*sub principe qui Aceipha dicebatur*). Nos encontramos ante un ejemplo clarísimo de cómo se transmiten los textos en época medieval, sujetos siempre a la comprensión o no, a los cambios e innovaciones de los diferentes autores y copistas por cuyas manos pasaron las obras y, en este caso concreto, de cómo en la historiografía hispanolatina medieval las crónicas, salvo en contados casos[65], dependen

[62] Doy el texto de mi edición, que difiere de la de Mariana en donde aparece *turmis* en lugar de *Turmi* (*Postea Aceyfa ad ripam fluminis turmis uenit et ciuitates desertas ibidem populauit*, en la edición de Mariana publicada por A. Schott).

[63] Rodericii Ximenii de Rada, *Historia de rebus Hispaniae siue Historia Gothica*, ed. J. FERNÁNDEZ VALVERDE, *CC CM* 72, Turnhout, 1987, pp. XXXIV-XXXV, y p. 155. Véase también su traducción: R. JIMÉNEZ DE RADA, *Historia de los hechos de España*, trad. J. FERNÁNDEZ VALVERDE, Madrid, 1989, p. 35.

[64] J. GIL, *op. cit.*, p. 104.

[65] En el conjunto de la historiografía hispanolatina constituyen una excepción en este sentido las dos obras de las que me he ocupado previamente: la *Historia Roderici* y la *Historia Compostellana*. Como bien señaló R. Menéndez Pidal, desde el siglo X a comienzos del XII la historiografía española no produce otra cosa que crónicas de reyes, donde en unas cuantas líneas se enumeran los sucesos más importantes de cada reinado; pero a principios del s. XII tanto la *Historia Roderici* como la *Historia Compostellana* inician una importante novedad, pues narran sucesos contemporáneos. *Cf.* R.

de las anteriores y se va transmitiendo y transformando la información al pasar de unas a otras.

Efectivamente, el autor de la *Historia Silense* había dado entrada al término árabe: *Postea secundo mense azeyfam ad ripam Turmi ire disposuit...*[66], mientras que Sampiro y la *Najerense* habían aclarado el término:

Sampiro (*Redacción pelagiana*; 23)[67]:
Deinde post IIos menses azeiphan, id est exercitus, ad ripam Turmi ire disposuit...

Chronica Naierensis (II, 29, 42-43)[68]:
Postea secundo mense azeypham, id est exercitus, ad ripam Turmi ire disposuit...

Es obvio que don Lucas depende aquí de la *Silense*, una de sus fuentes más claras, y no del texto de Sampiro ni de la *Najerense*, que no le habrían inducido a caer en este error.

El otro pasaje al que se refiere J. Gil, el lugar dónde está enterrado Mahoma cuyo nombre da el *Chronicon mundi* en árabe y en latín, debe ser, en mi opinión, omitido cómo prueba de la falta de conocimientos de la lengua árabe del Tudense, pues se trata más bien de un error de algún copista que perdura en la edición de Mariana. En el libro III incluye don Lucas una vida de Mahoma, que termina informando de la muerte y lugar de enterramiento del profeta. El texto es el siguiente[69]:

...sepeliuit eum in Medina Rassul, que Latine 'ciuitas nuncii' dicitur (*CM* III, 6, 28-29).

Unos manuscritos ofrecen *Medina Russul* (*STM*) y Mariana en su edición da *Medina Ruphul* (p. 54, 40), pero como bien puntualiza el Prof. Gil: "'enviado' (esto es, 'Profeta') se dice no *ruphul* sino *rasul*"[70] y así lo encontramos (*Medina Rassul*) en uno de los

---

MENÉNDEZ PIDAL, *La España del Cid*, Madrid, 1969 (7ª ed.), II, pp. 919-920; puede verse también: *Chronica Hispana saeculi XII*, ed. E. FALQUE - J. GIL - A. MAYA, *CC CM* 71, Turnhout, 1990, pp. 23-24.

[66] *Historia Silense*, ed. J. PÉREZ DE URBEL - A. GONZÁLEZ RUIZ-ZORRILLA, Madrid, 1959, p. 167.

[67] *Sampiro. Su crónica y la monarquía leonesa en el siglo X*, ed. J. PÉREZ DE URBEL, Madrid, 1952, p. 327.

[68] *Chronica Naierensis*, ed. J. A. ESTÉVEZ SOLA, *CC CM* 71A, Turnhout, 1995, p. 132.

[69] Ofrezco el texto de mi edición.

[70] J. GIL, *op. cit.*, p. 95.

códices más antiguos, el que se conserva todavía en San Isidoro de León (*I*), lectura que sigo en mi edición. En este caso la ignorancia de la lengua árabe es más bien achacable a algunos copistas más que al propio don Lucas, a no ser que entendamos que el copista de *I*, que tendría conocimientos de dicha lengua, hubiera corregido el texto que estaba copiando.

El gusto por la etimología de Lucas de Tuy, compartido con otros cronistas coetáneos – y con la mayoría de los autores del Medievo – ya ha sido señalado por J. Gil[71], quien da un par de ejemplos a modo de muestra: el que hace del nombre de *Hispania* (*CM Praef.*, 2, 123-124), que se explica como palabra de origen griego, de *ys* ("uno o solo"), *pan* ("todo") y *ya* ("estrella"), y la disparatada etimología propuesta sobre Pamplona (*CM* III, 11, 8-9): *Pampilona* procedería de *Bambe luna*, "la luna de Bamba" (de Wamba), que podría explicarse por el intento de enlazar el nombre de la ciudad con el castillo de Luna, donde estuvo prisionero el padre de Bernardo del Carpio[72].

A estos ejemplos podríamos añadir otros con los que el Tudense gusta de aderezar su relato. Así por ejemplo, aclara el término *chronica*, procedente del griego *chronos*, que traduce al latín: *quod est tempus* (*CM Praef.*, 2, 149-150). Entre los nombres de ciudades, no sólo es Pamplona a la que se intenta buscar una etimología, sino también Lisboa (*Vlisbona*), asociada al griego Ulises. Ignora por completo don Lucas el origen de *Vlisbona*, que nada parece tener que ver con el héroe homérico, sino con *Olisipo* que se inscribe en la serie de topónimos que contienen el elemento *-ipo* (*Acinippo, Basilippo, Collippo, Oripo...*) cuya labial puede aparecer escrita como simple o geminada (*Olisipo-Olisippo*)[73]. La llegada de Ulises a Lisboa también parece ser de su cosecha; de éste se dice que llegó hasta Hispania y que fundó la ciudad de Lisboa (*Hac etate Vlyxes ad Yspaniam nauigio uenit et ciuitatem Vlisbonam condidit*; *CM* I, 40, 17-19), en un intento de dar una explicación al nombre de esta ciudad tan absurdo

[71] J. GIL, *op. cit.*, pp. 89 y 95.

[72] Esta es la única explicación que encuentra J. Gil a tan sorprendente etimología.

[73] Véase para estos topónimos en *-ipo*: F. VILLAR, "Los topónimos meridionales de la serie *-ipo*", en F. VILLAR - F. BELTRÁN (eds.), *Pueblos, lenguas y escrituras en la Hispania prerromana* (*Actas del VII Coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas, Zaragoza, 12 a 15 de Marzo de 1997*), Salamanca, 1999, pp. 685-718.

como la etimología propuesta para Pamplona y que recuerda a la aclaración del Tudense, no menos llamativa, que vincula a otro griego ilustre, Aristóteles, con la Península ibérica al hacerlo de origen hispano (*Magnus philosophus Aristoteles Yspanus natione in Grecia Platonem audiuit et in multis florui*; *CM*, Praef., 2, 81)[74].

[74] Para una interpretación de este conocidísimo pasaje en el que se le atribuye a Aristóteles la nacionalidad hispana, *cf.* F. Rico, "*Aristoteles hispanus:* en torno a Gil de Zamora, Petrarca y Juan de Mena", *Italia medioevale e umanistica*, 10 (1967), pp. 143-164.

II. Fuentes y método historiográfico del *Chronicon mvndi*

Decía ya hace tiempo B. Sánchez Alonso al tratar de Lucas de Tuy que el estudio completo de sus fuentes, que era lo primordial, no estaba hecho todavía[1]. Sin entrar en si era o no lo primordial hacer un estudio de las fuentes utilizadas por don Lucas y si realmente este trabajo era o no más necesario que la primera edición crítica de la obra, el hecho es que no disponemos de un estudio de conjunto sobre las fuentes utilizadas por Lucas de Tuy, al menos para los tres primeros libros del *Chronicon mundi*; si bien el trabajo publicado de B. F. Reilly sobre el libro cuarto[2], es una inestimable contribución para la dependencia que este último libro tiene de otros textos anteriores. Existen, por otro lado, estudios que se refieren de una u otra manera a la relación entre esta crónica y la épica castellana, entre los que cabe destacar los de R. Menéndez Pidal y J. Horrent[3].

1. El libro I: una crónica de inspiración isidoriana

Que los dos primeros libros del *Chronicon mundi* tienen como fuente primordial la obra de San Isidoro, parece evidente; no hay más que recordar a ese respecto que la obra está encabezada por un prefacio, escrito por don Lucas, que lleva por título: *Lucae diaconi praefatio in historiam seu Chronicam beati Isidori Hispalensis archiepiscopi*[4]. Más adelante, la referencia al mismo santo

---

[1] B. Sánchez Alonso, *Historia de la historiografía española*, Madrid, 1947, p. 127. Afirma este investigador que había trabajado en ello "con vistas a una edición crítica de la crónica" (p. 127, nota 57) y de este trabajo se sirve para dar en pp. 127-130 un resumen sobre las fuentes del *Chronicon mundi*.

[2] B. F. Reilly, "Sources of the Fourth Book of Lucas of Tuy's *Chronicon mundi*", *Classical Folia*, 30.2 (1976), pp. 127-137. Lógicamente hay alguna referencia sobre las fuentes utilizadas por el Tudense en los diversos estudios publicados sobre don Lucas citados a lo largo de esta introducción.

[3] R. Menéndez Pidal, "Relatos poéticos en las crónicas medievales", *RFE*, 10 (1923), pp. 329-372; J. Horrent, "Chroniques espagnoles et Chansons de Geste", *Le Moyen Âge*, 53 (1947), pp. 271-302. A ambos artículos de estos prestigiosos filólogos habría que añadir otros más recientes que tratan también de la relación entre las crónicas medievales y la épica, como por ejemplo: C. Smith, "Epics and chronicles: a reply to Armistead", *Hispanic Review*, 51 (1983), pp. 409-428.

[4] Este es el título que aparece en *T*, de mano más reciente, y que da también Mariana en su edición con una pequeña variante (*archiepiscopi Hispalensis* en lugar de *Hispalensis archiepiscopi*). Otros manuscritos antiguos lo omiten (*SB*) y, por último, otros (*IM*) ofrecen otro título que se presta un

vuelve a aparecer en el segundo prólogo que encabeza la obra (*De excellentia Hispaniae*), en donde don Lucas se remite "a los libros de crónicas publicados por Isidoro, doctor de las Españas"[5]. La relación, por tanto, entre la *Crónica* y las *Historiae* de este santo con la obra del Tudense es clara; lo que no impide hacer algunas precisiones más, que no pueden obviamente ir en la línea del comentario despectivo hecho por Mommsen de la obra de Lucas de Tuy, que consideraba sólo una prolija recensión de Isidoro[6], sino que ha de tener en cuenta, en cambio, el papel de divulgador de una parte de la obra de Isidoro que desempeñó en la Edad Media el *Chronicon mundi* del Tudense, en lo que nuestro autor seguía la tradición del *Liber cronicarum* de Pelayo y la *Chronica Naierensis*.

Ya me he referido al prólogo que encabeza el *Chronicon*. De sobra conocida es la función que en el género historiográfico desempeñan los prólogos y la atención que los autores, desde la Antigüedad hasta el Medievo, prestan a estos elementos de sus obras. Los prólogos, como en la historiografía clásica, constituyen un género dentro de otro de rango superior; en ellos los autores, distanciándose de la narración que van a abordar, indican cuáles son sus proyectos y justifican la tarea que emprenden[7]. En esto se puede apreciar la persistencia de la preceptiva historiográfica clásica: recordemos la obra de Luciano, en la que se nos indica que los prólogos son elementos normales en las obras históricas,

---

tanto a confusión, pues no aclaran si el prólogo es obra de Isidoro o de don Lucas (*Incipit prologus de primis libris cronicorum beati Ysidori Yspaniarum doctoris archiepiscopi Yspalensis*).

[5] *Nos uero ad libros cronicorum a doctore Yspaniarum Ysidoro editos manum mittimus...* (*CM* Praef., 2, 142-143).

[6] *MGH, AA* XI (*Chronica minora s. IV, V, VI, VII*, II), Berlín, 1894 [reimpr. 1961], p. 265.

[7] Aunque conviene señalar que hay también obras históricas medievales que carecen de prólogo e incluso de título. En ocasiones los historiadores quizás consideraron pretencioso escribir un prólogo o dar un título a su trabajo y a veces los propios escribas y los lectores contribuyeron a ello al no copiar prólogos y títulos; el mismo texto llegó a circular sin título o bajo los títulos más diversos. B. GUENÉE, *Histoire et culture historique dans l'Occident médiéval*, París, 1980, pp. 200-201. Sobre los prólogos vease también: *Les prologues medievaux*, Turnhout, 2000 (FIDEM. Textes et études du Moyen Âge, 15). Patrick Henriet trata algunos aspectos del segundo prólogo del *Chronicon mundi* en su artículo: "*Sanctissima patria*. Points et themes communs aux trois oeuvres de Lucas de Tuy", *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques medievales*, 24 (2001), pp. 249-277.

que deben contener ciertos requisitos[8]. Son los prólogos, desde la antigüedad, un índice programático y, al mismo tiempo, una declaración de intenciones. En éste, escrito por Lucas de Tuy para encabezar su obra, encontramos, como era de esperar, la justificación de por qué escribe (a ruegos de la reina doña Berenguela) y cuál ha sido su intención al abordar su tarea (actualizar la obra histórica de Isidoro), además de desarrollar las cualidades morales que debía poseer todo gobernante y los peligros que le acechan, que constituyen un *speculum principis* digno de ser tenido en cuenta y que se remonta también a los historiadores clásicos[9].

Después se añade otro, también de don Lucas, titulado *De excellentia Hispaniae*[10], más extenso que el elogio de Isidoro *De laude Spaniae*, en el que se enumeran ilustres hispanos, santos en su mayoría, entre los que no podía faltar lógicamente San Isidoro y sus hermanos. El santo hispalense figura también en un grupo de filósofos y escritores hispanos, en los que sin más explicaciones se incluye a Aristóteles.

A continuación sigue la crónica universal isidoriana, que ocupa todo el libro I del *Chronicon mundi*. Esta obra de Isidoro, incluida desde antiguo entre las del santo hispalense[11], le da a la crónica del Tudense una perspectiva universal antes de que en los libros siguientes se convierta en una crónica nacional propiamente dicha, pues se centra luego en la península para los siglos visigodos y en los primeros tiempos de la resistencia asturleonesa, para narrar sucesos más cercanos; lo que le da un carácter en cierto sentido híbrido que ya ha sido convenientemente señalado[12].

---

[8] LUCIANO, *Quomodo historia conscribenda sit*, 53 y ss.

[9] Sin duda, este prólogo de don Lucas, y los restantes del *Chronicon mundi*, merecerían un estudio más pormenorizado de lo que los límites de esta introducción nos permiten.

[10] El título difiere de unos manuscritos a otros y en algunos simplemente se omite (*SB*). *Eiusdem Lucae de excellentia Hispaniae* dan *T*, añadido al margen de mano más reciente, y el P. Mariana, mientras que en *I* aparece *alius prologus Lucae Tudensis* y en *M*, sin especificar la autoría, *alius prologus de felicitatibus Yspanie*.

[11] Braulio de Zaragoza se refiere a ella como *chronicorum a principio mundi usque ad tempus suum librum unum, nimia breuitate collectum* (*Renuntiatio Isidori a Braulione Caesaraugustano episcopo edita; Cod. Legion. núm. 22, fol. 139-140*).

[12] En C. ORCÁSTEGUI - E. SARASA, *La historia en la Edad Media. Historiografía e historiadores en Europa Occidental: siglos V-XIII*, Madrid 1991, pp. 226-227. El entronque de la crónica universal que, en muchos casos, precede

No es, sin embargo, la obra del Tudense la única historia de carácter universal que se escribe en Europa en el s. XIII. Quizás el ejemplo más representativo lo constituya la obra de Martín de Troppau (*Martinus Oppaviensis*)[13], dominico que, entre otras obras, escribió en 1277 su *Chronicon pontificum et imperatorum*[14], cuya narración, en la que se van intercalando la historia de emperadores y Papas[15], llega hasta el año 1270. El sistema empleado consiste en dedicar a cada príncipe, pontífice o emperador tantas líneas cuántos años hubiera ostentado el poder. Se trata de un método, según ha mostrado el editor de Martín de Troppau, L. Weiland, que había sido utilizado ya por el padre de la historiografía cristiana, Eusebio de Cesarea, y que en el ámbito románico tuvo en Hugo de San Víctor a comienzos del s. XII un pionero en esta forma de intercalar pontífices y emperadores en su obra.

Pero volvamos al libro primero del *Chronicon mundi*, para situarnos en el lugar en que lo colocó B. Sánchez Alonso, al señalar que la obra de Isidoro no está "copiada a la letra, sino con supresiones, cambios de orden y, sobre todo, ampliaciones"[16]. Efectivamente, si cotejamos la crónica isidoriana con la versión de don Lucas podemos comprobar fácilmente esto; igualmente se puede observar la relación que existe con el texto de la *Historia Scholastica* de Pedro Coméstor. Esta relación es paralela a la que ha señalado el editor de la *Crónica Najerense* entre ésta y Pedro Coméstor, lo que le sirve, además, para fechar hacia finales del s. XII,

---

a la crónica nacional propiamente dicha, da lugar a una historiografía mixta como sucede en Inglaterra en esta misma época. Ya B. Sánchez Alonso se había referido – al tratar de la *Crónica Albeldense* – al "tipo mixto", caracterizado por ofrecer en capítulos independientes información sobre historia universal y nacional, *cf.* B. SÁNCHEZ ALONSO, *Historia de la historiografía española*, Madrid 1947, I, p. 105.

[13] Oportunamente el Prof. Orlandi, a quien agradezco vivamente sus orientaciones bibliográficas en Cambridge, trae a colación el ejemplo de Martín de Troppau, quien en el contexto de la historiografía europea del s. XIII escribe también, como Lucas de Tuy, una crónica de carácter general que llega hasta sus días.

[14] La edición de L. Weiland está publicada en *MGH. SS.*, XXII, pp. 377-475.

[15] El hecho de intercalar pontifices y emperadores en la obra recuerda la compilación de Bernardo de Brihuega, *cf.* P. HENRIET, "Hagiographie et historiographie en peninsule iberique (XI^e^-XIII^e^ siecles): quelques remarques", *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 23 (2000), pp. 53-85; en concreto pp. 79-83, con referencias.

[16] B. SÁNCHEZ ALONSO, *op. cit.*, p. 127.

en el decenio de 1180, la redacción de la *Najerense*[17]. Los añadidos de Pedro Coméstor, que no se refieren sólo a los temas bíblicos, sino también a acontecimientos de la historia pagana, los llamados *incidentia*, son tan numerosos que Juan Gil ha podido referirse a "la magnitud de la deuda contraída por don Lucas con su predecesor"[18].

Si comparamos el pasaje que el Tudense le dedica a Noé y la construcción del arca con el de San Isidoro, la *Crónica Najerense* y Pedro Coméstor, veremos, por una parte, que el texto de don Lucas está más cerca de éste último que de Isidoro, mucho más escueto y, por otra, que en este caso la *Najerense* copia con bastante fidelidad la crónica isidoriana. Transcribo el texto completo de Isidoro y de la *Crónica Najerense*; de Pedro Coméstor sólo los pasajes que tienen correspondencia en Lucas de Tuy:

Isid. *Chron.* 15-17:

Lamech annorum CLXXXVIII genuit Noe, cuius diuino oraculo arca aedificare iubetur ann. aetatis suae quingentesimo.

His temporibus, ut refert Iosephus, scientes illi homines, quod aut igne aut aquis perire poterant, in duabus columnis ex latere et lapide factis studia sua conscripserunt, ne delerentur memoria quae sapienter inuenerant. quarum lapidea columna fertur diluuium euasisse et hactenus in Syria permanere.

Noe anno DC factum legitur diluuium, cuius arcam Iosephus sedisse refert in montes Armeniae qui uocantur Ararat.

Chronica Naierensis I, 12-13:

§ 12. Lamech annorum CLXXXVIII genuit Noe, qui diuino oraculo archam edificare iubetur anno etatis suae quingentessimo. His temporibus, ut refert Iosephus, scientes illi homines, quod aut igne aut aquis perire poterant, in duabus columpnis ex latere et lapide factis studia sua conscripserunt, ne memoria delerentur que sapienter inuenerant. Quarum lapidea columpna fertur diluuium euasisse et actenus in Syria permanere.

§ 13. Noe anno DCmo factum legitur diluuium, cuius archam Iosephus sedisse refert in montes Armeniae qui uocantur Ararat.

---

[17] Puesto que la *Najerense* incluye un gran número de noticias procedentes de la *Historia Scholastica* de Pedro Coméstor, quien murió hacia el año 1179-1180, esta crónica hispana debió escribirse, al menos, después de 1173, fecha en la que posiblemente concluyó su obra el maestro de París. Esta es la opinión de J. A. Estévez, reciente editor de la *Najerense*, *cf. Chronica Naierensis* (*Chronica Hispana saeculi XII. Pars II*), ed. J. A. Estévez Sola, *CC CM* 71A, Turnhout, 1995, pp. LXXIV-LXXVII.

[18] J. Gil, "La historiografía", en *Historia de España de Menéndez Pidal (La cultura del Románico. Siglos XI al XIII)*, Madrid, 1995, pp. 1-109; p. 90.

Petr. Com. *Historia Scholastica*, PL 198, 1082-1085:

[...] *Fecit* Noe, *iuxta praeceptum Domini, archam de lignis levigatis, id est* politis vel *quadratis*. Alia littera, *vel bituminatis, longitudine trecentorum cubitorum, latiludine* quinquaginta, altitudine triginta [...]

habuit enim *quinque cameras*, quas Augustinus etiam, praeter sentinam, dicit ibi fuisse, dicens super tabulatum sentinae fuisse bicameratam. *Una enim camerarum erat stercoraria, altera apothecaria*, et super hanc mansionem erat alia tricamerata. Laterales camerae erant *una immitium, altera mitium animalium, media hominum, et avium* [...]

Lucas Tudensis *Chronicon mundi*, I, 11-12:

§ 11. Lamec genuit Noe, qui 'requies' interpretatur. Iste coram Deo ambulauit et detestabatur mala facta hominum.

§ 12. Noe cum esset quingentorum annorum genuit Sem, Cham et Iaphet. Vicesimo autem anno antequam quingentesimum expleret, *fecit iuxta preceptum Domini archam de lignis leuigatis, id est, quadratis et bituminatis, longitudine trecentorum cubitorum, latitudine* XXX. Hii cubiti geometrici intelligendi sunt, alioquin tanta capere non ualeret. Continet enim cubitus geometricus sex nostros, uel secundum quosdam nouem. Erat archa superius angusta in cubito consumata, inferius uero ampla quandam habens rotunditatem ad modum sentine nauis. *Habuit quinque cameras, quarum inferiori quadratura arche erat una stercoraria et altera apotecaria, deinde una mitium animalium et altera inmitium. Media uero que superior, hominum erat et auium.* Illa tantum animalia in ea sunt intelligenda fuisse, que in aquis uiuere non possunt et que de corruptionibus non nascuntur, ut musce, apes et quedam alia. Per centum annos continuos Noe construxit archam.

Tunc homines perpendentes quod aqua uel igne perire poterant, studia sua conscripserunt in duabus columpnis, altera latericia et altera marmorea, quarum altera non dilueretur diluuio, altera non dissolueretur incendio, Tubal frater Tubalchaim huius operis existente magistro, quia audierat Adam prophetasse de duobus periculis, aque uidelicet et ignis, que uentura erant super omnem carnem. Qua-

Et seorsum viros, seorsum mulieres nominavit Dominus cum de ingressu loqueretur. Ac si diceret. *Tempore afflictionis vacandum est ab amplexibus mulierum.* [...]
Et pluit super terram quadraginta diebus, et noctibus, *et elevata arca*, in sublime ferebatur, *et super omnes montes excrevit aqua altior cubitis quindecim, ut ablueret sordes aeris, usquequo ascenderant opera hominum. Vsque ad eumdem locum ascendet ignis iudicii ob aeris purgationem.* [...]

Post dies centum quinquaginta coeperunt aquae minui mense septimo, ita quod die vigesima septima mensis *requievit arca super montes Armeniae. Illic arcae reliquias usque nunc* provinciales *ostendunt.*

rum lapidea columpna fertur diluuium euasisse et actenus in Syria permanere. Prima que nunc dies Dominica dicitur, ingressus Noe in archam. *Seorsum uiros, seorsum mulieres Deus in ingressu nominauit, ut tempore penitencie ostenderet esse uacandum ab amplexibus carnis.* Centum quinquaginta diebus creuerunt aque et *eleuata est archa super omnes montes quindecim cubitis, ut ablueret aqua sordes aeris, usquequo ascenderant praua opera hominum*, de quorum sacrilegiis aer fuerat maculatus. *Vsque ad eundem locum ignis ascendet in die Iudicii* ut purgetur aer a uapore ascendente de sacrificiis ydolorum. Per annum fuit Noe in archa lumen recipiens per christallinam fenestram et egressus est anno reuoluto, eo die et mense, quo est ingressus, scilicet, maio. *Resedit archa super Armenie montem* qui Barim dicitur, *ubi usque hodie lignorum illius reliquie demonstrantur.*

Pero no todos los añadidos introducidos proceden de la *Historia Scholastica*; uno de ellos, por ejemplo, es la famosa anécdota de la invención del vidrio irrompible, que el Tudense sitúa en época de Tiberio y que encontramos también en el *Satiricón* (*Sat.* 51) y posteriormente en las *Etimologías* de San Isidoro (XVI 16, 6)[19]. El pasaje, sin embargo, no aparece en la *Chronica* isidoriana, ni tampoco en la *Najerense*. Si comparamos la narración de Petronio, la de Isidoro y la de Lucas de Tuy, es evidente que éste último copia la de las *Etimologías* de Isidoro casi literalmente, lo cual prueba el papel divulgador de conocimientos de la Antigüedad de esta obra y la gran difusión que tuvo no sólo en la península sino en toda Europa.

[19] Relatan de modo análogo la anécdota, atribuida a Tiberio, Plinio (*Hist. Nat.* 36, 195) y Casio Dión (*Hist. Rom.* 57, 21, 7); en Plinio la interpretación es más económica y recuerda el monopolio imperial de las minas de materiales preciosos, en Petronio está más dramatizada. También la recoge, parafraseándola a partir de Petronio, Juan de Salisbury, *cf.* Petronio, *Satiricón*, edición y traducción por M. C. Díaz y Díaz, I, Barcelona, 1968, pp. XIV-XV y 73.

Aunque, por supuesto, el texto isidoriano procede de Petronio. La pregunta que hace el César al artesano sobre si algún otro sabía fabricar aquel tipo de vidrio, es la misma en los tres autores: *Nunquid alius scit hanc condituram uitreorum?*[20]. Sin duda el texto del *Satiricón* llega a Lucas de Tuy, pero a través de Isidoro.

Petronio, *Satiricón*, 51:

Fuit tamen faber qui fecit phialam uitream quae non frangebatur. Admissus ergo ⟨ad⟩ Caesarem est cum suo munere, deinde fecit se porrigere Caesari et illam in pauimentum proiecit. Caesar non pote ualdius quam expauit. At ille sustulit phialam de terra; collisa erat tamquam uasum aeneum. Deinde martiolum de sinu protulit et phialam otio belle correxit. Hoc facto putabat se coleum Iouis tenere, utique postquam illi dixit: "Nunquid alius scit hanc condituram uitreorum?" Vide modo: postquam negauit, iussit illum Caesar decollari: quia enim, si scitum esset, aurum pro luto haberemus.

Isidoro, *Etimologías*, XVI 16, 6:

Ferunt autem sub Tiberio Caesare quendam artificem *excogitasse uitri temperamentum, ut flexibile esset et ductile. Qui dum admissus fuisset ad Caesarem, porrexit phialam Caesari, quam ille indignatus in pauimentum proiecit.* Artifex autem sustulit phialam *e pauimento, quae complicauerat se tamquam uas aeneum*; deinde *marculum* de sinu protulit et phialam correxit. Hoc facto *Caesar dixit artifici: 'Numquid alius scit hanc condituram uitrorum?' Postquam ille iurans negauit alterum hoc scire*, iussit illum Caesar decollari, *ne dum hoc cognitum fieret*, aurum pro luto haberetur et omnium metallorum pretia abstraherentur; et reuera, quia si uasa uitrea non frangerentur, melius essent quam aurum et argentum.

Lucas Tudensis *Chronicon mundi*, (I, 104, 36-44):

Cuius tempore Lucillus quidam *excogitauit temperamentum uitri, ut esset flexibile et ductile. Qui dum admissus fuisset a Caesare, porrexit fialam Cesari, quam ille quasi indignatus ad pauimentum allisit.* Artifex autem sustulit fialam *de pauimento, que se tamquam uas eneum complicauerat.* Deinde *marculum* de sinu protulit et fialam correxit. Quo facto *Cesar dixit artifici: 'Numquid alius scit hanc condituram uitreorum?'. Postquam ille iurauit alterum hoc nescire*, iussit eum Cesar decollari, *ne dum hoc fieret cognitum*, auri et argenti uilesceret precium.

[20] En la edición de las *Etimologías* que manejo (San Isidoro de Sevilla, *Etimologías*, 2 vols., texto, traducción y notas por J. Oroz Reta y M. A. Marcos Casquero, introducción por M. C. Díaz y Díaz, 2ª ed., Madrid, B.A.C., 1993 y 1994) hay una pequeña variante: *uitrorum* en lugar del *uitreorum* de Petronio (Petronio, *Satiricón*, edición y traducción por M. C. Díaz y Díaz, 2 vols., Ed. Alma Mater, Barcelona, 1968 y 1969) y Lucas de Tuy.

Incidentalmente este pasaje, tomado a modo de ejemplo, nos sirve para probar una vez más la gran difusión que tuvieron las *Etimologías* en la Edad Media y, por otra parte, cómo el Tudense no se limita en la primera parte de su obra a transcribir la *Crónica* de Isidoro, ya que en ésta las noticias sobre el reinado de Tiberio son más bien escuetas[21].

Hay, pues, como ya señaló Sánchez Alonso[22], en esta primera parte del *Chronicon mundi* supresiones, cambios de orden y sobre todo ampliaciones con relación a la crónica de Isidoro. Veamos una ampliación, a modo de ejemplo, introducida por el Tudense en el reinado de Nerva, en donde se aparta también de la *Crónica Najerense*:

Isid. *Chron.*, 262-263:

Nerua regnavit ann. I. Vir imperio moderatus aequalem se et communem omnibus praebuit. Iohannes apostolus ab exilio Efesum redit atque efflagitatus ab Asiae episcopis euangelium nouissimus edidit.

Chronica Naierensis, I, 93:

Nerua regnauit annum I. Nerua *uir imperio moderatus equalem se et communem omnibus prebuit.* Huius tempore *Iohannes apostolus ab exilio Ephesum rediit atque efflagitatus ab Asie episcopis euangelium nouissimus edidit.*

A esta escueta referencia al reinado del emperador Nerva ofrecida tanto por Isidoro como por el anónimo autor de la *Najerense*, se opone el texto de don Lucas que amplía en este punto et texto isidoriano. En este caso se incluye una noticia sobre los cuatro evangelistas. He aquí el pasaje en el *Chronicon mundi*:

Lucas Tudensis *Chronicon mundi*, I, 114:

§ 114. *Nerua regnauit anno uno*, menses sex. *Vir imperio moderatus*, nacione Yspanus, *qui equalem se et communem omnibus prebuit*; cuius tempore *Iohannes apostolus ab exilio Ephesum rediit.* Euangelia Mathei, Marchi et Luce confirmauit *Iohannes*, atque euangelium suum *efflagitatus ab episcopis Asie nouissimus edidit.* Multi fuerunt euangeliorum scriptores, sed horum quatuor, id est, Mathei, Marchi, Luce et Iohannis tantum recipit ecclesia Dei prop-

[21] Isid. *Chron.*: 238 *Tiberius filius Augusti regnauit ann. XXIII.* 238[a] *Iste dum per cupiditatem reges ad se uenientes non remitteret, multas gentes a Romano imperio recesserunt.* 239 *Huius XVIII anno dominus cruci fixus est peractis a principio mundi annis MMMMMCCXXVIII.* La misma referencia aparece en la *Crónica Najerense*, para la que sigo la edición ya citada de J. A. Estévez, en donde sólo se precisa el día de la crucifixión (*Dominus noster Iesus Christus X kalendas Aprilis VI[a] feria crucifixus est anno etatis sue XXXII...*) y se invierte el orden entre 238[a] y 239 de la edición de la *Chronica* isidoriana de Th. Mommsen.

[22] B. SÁNCHEZ ALONSO, *op. cit.*, p. 127.

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

ter eorum excellenciam et ut quaternarius numerus quadrata stabilitate firmetur. Euangelium enim Mathei in Hebreo scriptum ab apostolis auctoritatem accepit. Euangelium Marchi, discipuli apostolorum principis Petri, ab eodem apostolo est confirmatum. Euangelium Luce dicitur euangelium Pauli, quod Paulus contulit cum Petro et Iacobo, a quibus etiam est roboratum. Iohannes pre ceteris adeo dilectus et conscius secretorum Dei, nouissimus euangelium suum edidit, tribus preteritis approbatis. Hii per quatuor animalia prefigurati fuerunt: Matheus per hominem, Lucas per uitulum, Marcus per Leonem, Iohannes autem per aquilam.

Efectivamente, don Lucas amplía con frecuencia la crónica de Isidoro, en muchas ocasiones utilizando la *Historia Scholastica* de Pedro Coméstor, en otras, autores y obras diferentes, a veces coincidiendo con la *Najerense*, otras veces no, y ocasionalmente haciendo añadidos propios.

2. El libro II: las crónicas menores de Isidoro

El libro segundo del *Chronicon mundi* está constituido por las llamadas crónicas menores de Isidoro: la *Historia Wandalorum*, la *Historia Sueuorum* y la *Historia Gotorum* con algunas variantes sobre el texto isidoriano. El orden en el que se nos transmiten estas crónicas es el mismo que el que había empleado en el XII el autor de la *Crónica Najerense*, frente al que encontramos en las ediciones de Isidoro, tanto en la de Th. Mommsen, como en la de C. Rodríguez Alonso (*Historia Gothorum*, *Historia Wandalorum* e *Historia Sueuorum*)[23].

Antes de las crónicas isidorianas, incluye don Lucas como encabezamiento de este libro II del *Chronicon mundi* un prólogo (*Decet uiros uirtutis precedencium facta...*) cuya autoría precisa algún manuscrito: *Prologus Lucae de Tui*[24]. En el prólogo aparece desarrollada la idea que se remonta a la antigüedad clásica de la conveniencia de conocer los hechos de los antiguos para imitar sus virtudes y evitar sus vicios, entre los que deben rechazar los

[23] Isidorus, *Chronica minora*, II, ed. Th. MOMMSEN (*MGH. AA., XI*), Berlín, 1893 [reimpr. 1961] y C. RODRÍGUEZ ALONSO, *Las historias de los godos, vándalos y suevos de Isidoro de Sevilla. Estudio, edición crítica y traducción*, León, 1975; véase en este último trabajo las referencias de otras ediciones: "II. Las ediciones de las *Historias*", pp. 138-145.

[24] Aparece en *I* al margen de mano más reciente. En *M*, también al margen, la aclaración es más prolija (*Iste prologus est Lucae Tudensis compilatoris istius libri*); los otros códices antiguos (*SBT*) omiten el título y el anterior editor simplemente da como encabezamiento *Prologus*.

príncipes especialmente el sacrilegio, la lujuria y la avaricia. Sobre los peligros de la lujuria no es la primera vez que advierte don Lucas: ya lo había hecho en el prólogo con el que comienza la obra, en donde recomienda tener cuidado con el vino y las mujeres, para lo que no duda en apoyarse en la autoridad del propio San Isidoro[25].

Ya me he referido a la importancia que en la historiografía, tanto en época clásica como medieval, tienen los prólogos. Por otra parte, la función didáctica de la literatura es una constante de toda la literatura clásica, pero que tiene muy diversas formulaciones y características según los distintos géneros literarios en los que se plasma. Uno de los géneros en el que esta pretensión didáctica se hace más evidente es, sin duda, la historiografía. Este concepto de la historia, como recopilación de los *exempla* que han dado los hombres eminentes del pasado y que pueden animar a los venideros a imitar sus virtudes, arranca de Cicerón y en la historiografía griega de Tucídides. El historiador antiguo entiende la historia como *magistra uitae* y en la historiografía medieval – en este caso también – vuelve a repetirse esta concepción clásica[26].

Después de este prólogo del propio don Lucas, a continuación se inserta la llamada dedicatoria a Sisenando (*Dedicatio ad Sisenandum*), que algunos manuscritos y el P. Mariana en su edición atribuyen explícitamente a Isidoro (*Beati Isidori prologus*)[27] y que comienza sin ambages como epístola del propio Isidoro al rey Sisenando (*Domino et filio karissimo Sisnando regi Gotorum Ysidorus*), a quien se pretende dar noticia, siguiendo sus propias indicaciones, sobre los godos, hispanos, suevos, vándalos y alanos que habían regido España. Esta dedicatoria fue editada también

[25] *...dicit beatus Ysidorus, quod luxuria corpus debilitat, debilitatum autem cicius ducit ad senectutem, de senectute ducit ad mortem, de morte ad eternam dampnationem*; *CM* Praef., 1, 21-22.

[26] Encontramos este tópico desarrollado en diversas obras medievales. Recordemos el primero de los prólogos de la *Historia Compostelana*: "...por el recuerdo de las hazañas desearan imitar a los ejemplares y diligentes varones en virtud y diligencia y seguir sus pasos, y evitaran por el contrario los vicios y las malas costumbres de los necios y los que llevan una vida perversa", *cf. Historia Compostelana*, introducción, traducción, notas e índices de E. FALQUE REY, Madrid, 1994, p. 64.

[27] El encabezamiento de la dedicatoria a Sisenando no aparece en la mayoría de los manuscritos. Unicamente *K*, del s. XVII, nos transmite lo mismo que Mariana en su edición (*Beati Isidori prologus*), de los restantes códices sólo *G* da un título: *incipit liber 2° S. Isidori ad Sisnandum et prefatio simul*).

por Mommsen en un apéndice[28] a partir de un códice de Lucas de Tuy.

Ya en el año 1961 L. Vázquez de Parga[29] negaba la autenticidad de esta dedicatoria a Sisenando, aunque no llegó a publicar una opinión más detenida y fundamentada al respecto. Años más tarde, C. Rodríguez Alonso[30] exponía diversas razones para considerar apócrifo este texto, a pesar de que Isidoro vivió hasta los tiempos de Sisenando (631-636). Hay razones de tipo codicológico, como el hecho de que el fragmento nos haya sido transmitido sólo por un códice del s. XIII y en la redacción de Lucas de Tuy, a lo que habría que añadir la dificultad de admitir que se trate de una dedicatoria de las *Historiae* a Sisenando por parte de Isidoro, ya que en ellas se incluía el elogio a Suintila, que había sido el gran enemigo de Sisenando.

Tras el prólogo y la dedicatoria con los que inicia el Tudense el segundo libro del *Chronicon mundi*, incorpora, como ya he dicho, las crónicas de San Isidoro con algunas variantes, en especial la última, la *Historia Gotorum*. Sabido es que existen dos versiones de estas crónicas del obispo hispalense: una breve que gozó de poca difusión, que termina la historia de los godos con la muerte de Sisebuto en el año 619 y otra larga, más difundida, que acaba en el quinto año del reinado de Suintila, en el 624[31]. Como prólogo y epílogo de la *Historia Gothorum* la redacción larga transmite la famosa *Laus Spaniae* y una *Recapitulatio*, titulada por algunos manuscritos *Laus Gothorum*, textos que no transmite Lucas de Tuy; además hay en esta redacción una serie de capítulos, de contenido diverso, que faltan en la breve. Dejando de lado el problema de cuál de las dos versiones es la ori-

[28] *Additamentum I: Dedicatio Historiarum Isidori ad Sisenandum*, p.304.

[29] L. VÁZQUEZ DE PARGA, "La obra histórica de San Isidoro", en M. C. DÍAZ Y DÍAZ (ed.), *Isidoriana*, León, 1961, pp. 99-106; en concreto p. 104.

[30] C. RODRÍGUEZ ALONSO, *Las Historias de los godos, vándalos y suevos de Isidoro de Sevilla*, León, 1975, pp. 64-66 (La "Dedicatio ad Sisenandum". Su carácter apócrifo). Véase también recientemente: H. DE CARLOS VILLAMARÍN, *Las antigüedades de España*, Spoleto (Biblioteca di "Medioevo latino", 18), 1996, con un capítulo sobre la *dedicatio* en pp. 171-174.

[31] Utilizo los términos "breve" y "larga" que emplea C. Rodríguez Alonso para las dos versiones. Sobre el problema de las dos redacciones, diferencias entre una y otra, variantes etc., véase C. RODRÍGUEZ ALONSO, *Las historias de los godos, vándalos y suevos de Isidoro de Sevilla. Estudio, edición crítica y traducción*, León, 1975, 26-49. Esta es la última edición de las historias isidorianas que conozco, anteriormente había editado el texto, entre otros, T. MOMMSEN en *MGH. AA.*, XI (*Chronica minora* II), pp. 268-303.

ginal, aspecto muy debatido y al que quizás no se haya dado una solución definitiva[32], parece evidente que la versión empleada por Lucas de Tuy para el libro segundo del *Chronicon mundi* es la larga. En cuanto al orden seguido, al que ya he hecho referencia, es el mismo en que aparecen estas obras menores isidorianas en la *Crónica Najerense*. Comenzando por la *Historia Wandalorum*, en cuyo principio hay una gran diferencia entre las dos versiones de Isidoro, la larga y la abreviada, veamos qué relación existe entre este texto y el transmitido por el Tudense. Incluyo los primeros capítulos de la redacción larga[33]:

Isid. *Hist. Wand.*, 71-72:

§ 71. Aera CCCXLIIII ante biennium inruptionis Romanae urbis excitatae per Stiliconem gentes Alanorum, Sueuorum et Wandalorum transiecto Rheno Gallias inruunt, Francos proterunt directoque impetu ad Pyrenaeum usque perueniunt, cuius obice per Didymum et Verinianum Romanos nobilissimos ac potentissimos fratres ab Spania tribus annis repulsi per circumiacentes Galliae prouincias uagabantur. Sed postquam iidem fratres, qui priuato praesidio Pyrenaei claustra tuebantur ob suspicionem tyrannidis insontes et nulla culpa obnoxii a Constantio Caesare interfecti sunt, memoratae gentes Spaniarum prouincias inrumpunt.

Luc. Tudensis, *Chronicon mundi*, II, 3-4:

§ 3. Ante biennium autem Romanae urbis irruptionis era CCCC^{a}.XL^{a}.IIII^{a} excitate per Stiliconem ducem Romanum gentes Alanorum, Sueuorum, Euandalorum transiecto Re[g]no Gallias irrumpunt, Franchos prosternunt, directoque impetu ad Pireneum usque perueniunt, cuius obice per Didimum et Veranianum Romanos nobilissimos ac potentissimos fratres ab Yspania tribus annis repulsi per circumiacentes Gallie prouincias uagabantur. Sed postquam qui priuato presidio Pirenei claustra tuebantur, ob suspitionem tirannidis insontes et nulla culpa obnoxii, a Constancio imperatore Occidentis interfecti sunt, memorate gentes Yspaniarum prouincias disrumpunt. *Sueui a Germanis duxerunt originem; qui a flumine ⟨S⟩ueuo nominatur. Euandali a Gallis uenerunt, et a Vandilico fluuio nominantur. Alani ab Vgnis orti sunt, et ⟨A⟩lanus fluuius eis nomen imposuit.*

[32] En general, para los editores españoles no hay más que una redacción originaria, la versión larga; para Mommsen tanto una como otra provendrían de un arquetipo único y defectuoso, casi contemporáneo de Isidoro, y, por último, C. Rodríguez Alonso considera que probablemente la redacción breve pudo ser anterior a la larga, *cf.* C. RODRÍGUEZ ALONSO, *op. cit.*, pp. 27-49.

[33] Transcribo la edición de C. Rodríguez Alonso, *op. cit.*, pp. 289-292.

§ 72. Aera CCCCXLVI Wandali, Alani et Sueui Spanias occupantes neces uastationesque cruentis discursibus faciunt, urbes incendunt, substantiam direptam exhauriunt, ita ut humanae carnes ui famis deuorarentur a populis.

Edebant filios suos matres, bestiae quoque morientium gladio, fame ac peste cadaueribus adsuetae etiam in uiuorum efferebantur interitum atque ita quattuor plagis per omnem Spaniam saeuientibus diuinae iracundiae per prophetas scripta olim praenuntiatio adinpletur.

§ 4. Era CCCC^{a}.XL^{a}.VII^{a} Alani. Sueui et Euandali Yspanias occupantes neces uastacionesque cruentis discursibus faciunt, urbes incendunt, substancias direptas exauriunt ita ut humane carnes ui famis deuorarentur a populis. Edebant filios suos matres, bestie quoque moriencium gladio, fame ac peste cadaueribus assuete, etiam in uiuorum efferebantur interitum atque ita quatuor plagis per totam Yspaniam seuientibus diuine iracundie per prophetas scripta olim pronuntiatio adimpletur.

Como podemos ver, el texto transmitido por Lucas de Tuy en estos primeros capítulos de la *Historia Wandalorum* es el mismo que el de Isidoro, pues las variantes son de poca importancia, aunque hay que destacar el añadido de la etimología, a la que tan aficionado parece don Lucas, de los nombres de los Suevos, Vándalos y Alanos a partir de los ríos respectivos.

La versión de la *Historia Sueuorum* transmitida por Lucas de Tuy no difiere mucho de la de Isidoro. Las variantes son pocas: algunas alteraciones del orden de palabras o sustituciones en el léxico; quizás lo más destacable sea la omisión por parte del Tudense de la muerte de Maldra, rey de los suevos, degollado a manos de los suyos o la adición al final del capítulo 90 del número de años que los reyes suevos permanecieron en la herejía arriana. Doy a continuación ambos relatos:

Isid. *Hist. Suevorum*, 88:

Aera CCCCXCV extincto Recciario Sueui, qui remanserunt in extrema parte Galliciae, Maldra Massilae filium sibi regem constituunt. Mox bifarie diuisi pars Frantan, pars Maldra regem appellant. Nec mora Frantan mortuo Sueui qui cum eo erant Reccimundum sequuntur et cum Maldra pace inita pariter partes Lusitaniae depraedantur. *Maldra autem tertio regni anno a suis iugulatur.*

Luc. Tudensis *Chronicon mundi*, II, 15:

Era CCCC^{a}.LXX^{a}.V^{a} extincto Ricciario Sueui qui remanserant in extrema parte Gallecie, Masdrani Masilie filium sibi regem constituunt, qui regnauit duobus annis moxque bifarie diuisi, pars Framentam parsque alia Masdram regem appellant. Nec mora, Framenta mortuo, Sueui qui cum eo erant, Arismismundum secuntur et cum Masdra pace inita pariter partes Lusitanie depredantur.

Isid. *Hist. Sueuorum*, 90:

...Huius tempore Alax natione Galata effectus apostata Arrianus inter Sueuos regis sui auxilio hostis catholicae fidei et diuinae trinitatis emergit, de Gallicana Gothorum regione hoc pestiferum uirus adferens et totam gentem Sueuorum letali tabe inficiens. Multis deinde Sueuorum regibus in Arriana haeresi permanentibus tandem regni potestatem Theodimirus suscepit.

Luc. Tudensis *Chronicon mundi*, II, 17, 7-14:

...Huius tempore Aiax natione Galata effectus apostata Arrianus inter Sueuos regis sui auxilio hostis Catholice fidei et diuine Trinitatis emergit, de Gallicana Gotorum regione hoc pestiferum uirus afferens et totam gentem Sueuorum letali tabe inficiens, multis deinde Sueuorum regibus in Arrianam heresim permanentibus. *Fuerunt ex tunc reges Sueuorum seducti nonaginta annis quorum actus et nomina hic minime describuntur*, tandem regni potestatem era DC[a] Theodemirus suscepit.

De estas crónicas es la *Historia Gotorum* la que tiene más variantes respecto al texto de Isidoro, quizás por su propia extensión[34]. A modo de ejemplo, ofrezco las dos versiones, la de Isidoro y la del Tudense, del reinado de Leovigildo y la rebelión de Hermenegildo, en las que pueden observarse algunas diferencias entre ambos textos. Destaco en cursiva lo que el *Chronicon mundi* no toma de la crónica isidoriana:

Isid. *Hist. Gothorum*, 49-50:

§ 49. Aera DCVI, anno III imperii Iustini minoris Leuuigildus adepto Spaniae et Galliae principatu ampliare regnum bello et augere opes statuit. Studio quippe exercitus concordante fauore uictoriarum multa praeclare sortitus est. Cantabrum namque iste obtinuit, Aregiam iste cepit, Sabaria ab eo omnis deuicta est. Cesserunt etiam armis illius plurimae rebelles Hispaniae urbes. Fudit quoque diuerso proelio militem et quaedam castra ab eis occupata dimi-

Luc. Tudensis *Chronicon mundi*, II, 68-69:

§ 68. Era DC[a].⟨VI⟩[a] anno imperii Iustiniani minoris IIII[I], Leouegildus regnum obtinuit. *Qui cum primo Christianus haberetur, Teodosiam filiam Seueriani ducis Cartaginensis, filii regis Teoderici, duxit uxorem, ex qua Hermegildum et Recaredum filios suscepit* regnumque bello ampliare et augere opes studuit. Studio quippe exercitu concordante fauore uictoriarum multa preclare sortitus est. Cantabros namque iste obtinuit, Aregiam iste suscepit. Sabaria quo-

[34] Es, con mucho, la más extensa. Doy las páginas de la edición de Th. Mommsen: *Historia Gothorum*, pp. 267-295, *Historia Wandalorum*, pp. 295-300, *Historia Sueuorum*, pp. 300-303.

cando recepit. Hermenegildum deinde filium im periis suis tyrannizantem obsessum exsuperauit. Postremum bellum Sueuis intulit regnumque eorum in iure gentis suae mira celeritate transmisit, Spania magna ex parte potitus, nam antea gens Gothorum angustis finibus artabatur. Sed offuscauit in eo error impietatis gloriam tantae uirtutis.

que tota ab eo deuicta est. Cesserunt etiam armis illius plurime rebelles Yspanie urbes. Fugauit quoque diuerso prelio *Iustiniani milites, quos Athanagildus ad auxilium euocauerat* et quedam castra ab eis occupata dimicando recepit. Ermenegildum deinde filium imperio suo resistentem, *quem Christiani regem sibi prefecerant*, obsessum *Yspali dolo cepit*. Postremum Sueuis bellum intulit, totam Galleciam subiugauit regnumque eorum in iure gentis sue mira celeritate transmisit. Yspania magna potitus ex parte, nam antea gens Gotorum angustis finibus artabatur. *Romanos milites apud Legionem bello extinxit et ipsam eorum urbem cepit quam ex suo nomine Leonem nominauit*. Sed obfuscauit in eo error impietatis gloriam tante uirtutis.

§ 50. Denique Arrianae perfidiae furore repletus in catholicos persecutione commota plurimos episcoporum exilio relegauit, ecclesiarum reditus et priuilegia tulit. Multos quoque terroribus in Arrianam pestilentiam inpulit, plerosque sine persecutione inlectos auro rebusque decepit. Ausus quoque inter cetera haeresis suae contagia etiam rebaptizare catholicos et non solum ex plebe, sed etiam ex sacerdotalis ordinis dignitate, sicut Vincentium Caesaraugustanum de episcopo apostatam factum et tanquam a caelo in infernum proiectum.

§ 69. Denique Arriane perfidie furore repletus in Catholicos persecutione commota plurimos episcopos exilio relegauit, ecclesiarum redditus et priuilegia tulit. *Beatum Ermegildum filium suum nefandis ritibus communicare nolentem, diuersis tormentis prius excruciatum, denique in uinculis positum, dira secure interficere iussit et dignum Deo martirem illius feralis crudelitas consecrauit* multosque terroribus in Arrianam pestilentiam impulit plerosque sine persecutione *uerbis blandis erroribusque* decepit. Inter cetera quoque heresis sue contagia etiam rebaptizare Catholicos compulit. Et non solum multos peruertit ex plebe sed etiam ex sacerdotalis ordinis dignitate sicut Vincencium Cesaragustanum de episcopo apostata factum et tanquam a celo in infernum proiectum.

También el final difiere, en parte, del colofón escrito por Isidoro para esta *Historia Gothorum*: al cómputo de los años en que reinaron los godos, añade don Lucas una reflexión sobre el tiempo venidero que sólo Dios conoce, y el *explicit* correspondiente al libro II.

Isid. *Hist. Gothorum*, 65:

Computatis igitur Gothorum regnum temporum ab exordio Athanarici regis usque ad quintum gloriosissimi Suinthilani principis annum regnum Gothorum per annos CCLVI deo fauente reperitur esse porrectum.

Luc. Tudensis *Chronicon mundi*, II, 83, 8-14:

Computatis igitur Gotorum regum temporibus ab exordio Atanarici regis usque ad quintum gloriosissimi Suintile principis annum, regnum Gotorum per annos CCLVI Deo fauente reperitur esse porrectum. *Reliquum autem temporis soli Deo cognitum est, qui sibi archana futurorum scienda seruauit.*

Explicit secundus liber Cronicorum beati Ysidori episcopi.

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE [illegible] ACELI, 6
280[illegible] MAD [illegible]

3. El libro III: entre la falsificación y la compilación

El libro tercero comprende el final del período visigodo desde donde termina Isidoro como fuente hasta la invasión musulmana. Es un auténtico centón cuyas costuras se ven a simple vista. La primera parte de este libro está claramente atribuida a Ildefonso, arzobispo de Toledo. Así consta en la edición de Mariana (*Incipit continuatio Chronicorum beati Isidori archiepiscopi Hispalensis per beatum Illefonsum archiepiscopum Toletanum composita*) y de manera semejante en algunos manuscritos, como en uno de los más antiguos, *I*, en donde se promete llegar hasta los tiempos de Wamba, rey de godos, suevos y vándalos (*Incipit tercius a beato Yldefonso Toletano archiepiscopo ad Bambanum catholicum Gothorum et Sueuorum atque Euandalorum regem*)[35].

[35] En este título difieren los tres manuscritos más antiguos (*SIT*), lo cual nos permite establecer tres grandes grupos en el conjunto de la transmisión manuscrita: hay un grupo en el que con variantes gráficas se transmite el título que aparece en *T* donde está escrito de mano más reciente y es de donde parece tomarlo Mariana (*Incipit continuatio Chronicorum beati Isidori archiepiscopi Hispalensis per beatum Illefonsum archiepiscopum Toletanum composita*), otro de los mss. del s. XIII (*S*) simplemente no da ningún título y en el tercer códice del s. XIII (*I*) el título, al que me he referido, está escrito de la misma mano.

Tras estas páginas – algo más de tres en la citada edición – encontramos un *explicit* que pone fin a esta crónica, después del reinado de Recesvinto. De nuevo se señala dónde terminó de escribir el arzobipo Ildefonso de Toledo: *Hucusque beatus scripsit Ildefonsus Yspaniarum primas et archiepiscopus Toletanus...*, y se añade un elogio encendido de este arzobispo, que recogen todos los manuscritos y, por supuesto, la edición de Mariana: *...qui tempore dicti regis Recesuindi quasi Lucifer inter sidera, tam morum honestate quam signorum claritate fulsit in ecclesia Dei.*

Los problemas comienzan al buscar más datos sobre el autor de esta fuente con que Lucas de Tuy continúa el *Chronicon mundi*. Ildefonso fue efectivamente arzobispo de la sede Toledana desde el año 657 hasta su muerte en el año 667[36] y es autor de diversas obras, de las cuales destaca un tratado sobre la virginidad de María (*De uirginitate perpetua s. Mariae contra tres infideles*); también escribió un *De uiris illustribus*, que completa la obra isidoriana del mismo título y una preparación para el bautismo (*De cognitione baptismi*)[37].

Esta obra, de la que estamos tratando, es una crónica, en la que su propio autor se confiesa continuador de la de Isidoro, pero no hay referencia alguna de esta pretendida obra de Ildefonso. Lo que podemos encontrar es que ya Juan Bautista Pérez había demostrado en el s. XVI que esta crónica, atribuida por el Tudense a Ildefonso de Toledo e introducida en su *Chronicon mundi*, es una falsificación, por lo que se conoce también como la *Crónica* del Pseudo-Ildefonso[38]. En 1750 el Padre Flórez repetía y desarrollaba estos argumentos en las páginas que en el tomo V de la *España Sagrada* dedica a la sede toledana, y años más tarde hacía una recapitulación en la edición de los *Patres Toletani* el cardenal Lorenzana en su introducción a las obras de Ildefonso[39]. De igual

[36] Véase una pormenorizada justificación de estos años, en los que no han estado de acuerdo todos los estudiosos, en: E. FLÓREZ, *ES*, V, Madrid, 1750, pp. 286-291.

[37] Para los manuscritos y obras de Ildefonso de Toledo, véase M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Index scriptorum Latinorum Medii Aevii Hispanorum*, Madrid, 1959, pp. 63-66.

[38] En palabras de J. B. Pérez: *Nemo veterum talis historiae meminit... Tempore gotthorum nusquam nomen primatis nisi pro metropolitano, ut in concilio sub Gundemaro; neque de contentione primaciae usquam loquuntur auctores eius temporis, cf.* J. VILLANUEVA, *Viage literario ...*, 3, p. 325. Tomo la referencia de P. LINEHAN, *History and Historians...*, Oxford, 1993, p. 377.

[39] *Patrum Toletanorum Opera*, ed. F. de LORENZANA, Madrid, 1782, I, pp. 435-441; introducción a las obras de Ildefonso de Toledo en pp. 435-436.

manera se expresa Arévalo, quien asegura no saber de dónde toma el Tudense este texto y recoge, aunque no la comparte, la opinión de quienes consideran que toda la crónica atribuida a Ildefonso es obra de don Lucas[40].

Podemos recordar aquí, al menos en lo fundamental, los argumentos aducidos en contra de la autoría de Ildefonso. En primer lugar, hay que tener en cuenta que éste murió unos seis años antes que Recesvinto cuyo reinado, hasta su muerte, se incluye en esta crónica. Por otra parte, si nos centramos en el contenido de este relato, hay que señalar que todo lo relacionado con la primacía que pasa – según el autor de estas páginas – de Sevilla a Toledo es "un montón de fábulas", como dice el Padre Flórez. Se sitúa este traslado de la primacía desde la sede de Sevilla a la toledana en tiempos del sucesor de Isidoro, a quien se le da el nombre de Teodisto (o Teodisclo), aunque el sucesor de Isidoro no fue el tal Teodisto, sino Honorato. A ello hay que añadir que dice el *Chronicon mundi* que el rey Chindasvinto – o Kindasvinto – desterró al sucesor de Isidoro (*Hic perfidum Theodistum Yspalensem episcopum sinodali sentencia exulauit, et dignitatem primacie transtulit ad ecclesiam Toletanam*; *CM* III, 9, 10-12), lo cual no puede ser verdadero porque antes de su reinado, según precisa el Padre Flórez, ya había muerto el sucesor del santo hispalense, por lo que concluye este investigador diciendo: "¿cómo podremos reconocer a San Ildefonso por autor de aquellos desaciertos?"[41].

Se incluye en esta crónica, atribuida a Ildefonso, una *digressio* sobre la *Vida de Mahoma*, muy interesante y no sólo para los arabistas, que contiene algunos puntos sobre los que ya ha sido llamada la atención[42]. De Mahoma se dice que vino a España a predicar (*Vnde est ut in exordio sue subdole predicationis adiret Yspaniam et Cordube sue perditionis sectam doceret*), lo cual no deja de recordar la supuesta predicación en España de otro santo varón, Santiago, sobre la que tanto se ha escrito, a favor y en

[40] *Sancti Isidori Hispalensis episcopi opera omnia*, ed. F. ARÉVALO, *PL* LXXXI, p. 66.

[41] E. FLÓREZ, *ES*, V, Madrid, 1750, p. 285.

[42] Sobre la *Vida de Mahoma* en textos latinos, véase el artículo de M. C. DÍAZ Y DÍAZ, "Los textos antimahometanos más antiguos en códices españoles", *Archives d'Histoire doctrinale et littéraire du Môyen Age*, 37 (1970), pp. 149-168.

contra de su veracidad[43]; y que San Isidoro había ido a Roma y a su regreso tuvo noticias sobre lo que ocurría (*Quod cum beatissimo patri Ysidoro nunciatum fuisset, qui tunc reuertebatur a Romana curia...*) y que, aunque el prelado intentó prender a Mahoma, éste fue salvado por la intervención del diablo quien le aconsejó que huyera (*Sed diabolus Machometo aparuit et quam citius fugeret, imperauit*). No me resisto a recordar lo que piensa el benemérito Padre Flórez de todo ello: "O buen Dios! Que se atribuya esto a S. Ildefonso! Y que se haya creído! Tales eran los Siglos"[44].

Estos argumentos podrían quizás ser matizados con la opinión de B. Sánchez Alonso quien cree que no toda esta crónica procede de la pluma de don Lucas, pues considera que circulaba un apéndice a la crónica isidoriana a nombre de un Ildefonso, que don Lucas atribuyó al arzobispo de Toledo; del Tudense serían las dos interpolaciones, que este investigador no identifica, pero que deben ser la *Vida de Mahoma* y el elogio de Isidoro en el que se le atribuye al prelado hispalense una profecía sobre el futuro de la península, pues dice que "en ambos relatos resulta glorificado San Isidoro, rasgo común de gran parte de los añadidos de don Lucas"[45].

Cuestión aparte es el juicio que podamos emitir sobre esta falsificación o la valoración que hagamos de ella. Los autores que han tratado sobre este punto no han podido ser más implacables; desde Flórez que afirma que "si se mira por dentro la materia de la tal continuación[46], se hallará que es un montón de fábulas, casi indigno de ser mencionado", hasta B. Sánchez Alonso[47] quien dice que "no se trata de una superchería del compilador, sino que,

[43] Curiosamente la *Historia Compostelana* nada dice de la predicación de Santiago en España, aunque sí narra el traslado del cuerpo del apóstol Santiago hasta las costas de Galicia después de haber sufrido el martirio, *cf. HC*, I 1.1. El Padre Flórez había publicado por primera vez unos fragmentos de la *Historia Compostelana* para ofrecer pruebas documentales de la predicación de Santiago en España (*ES* III, Cap. 3), lo cual no deja de resultar paradójico pues la obra nada dice de esa venida del Apóstol y se trata de una interpolación en manuscritos recientes, *cf. Historia Compostelana*, trad. E. FALQUE REY, Madrid, 1994, pp. 66-67.

[44] E. FLÓREZ, *ES*, V, Madrid, 1750, pp. 285-286.

[45] B. SÁNCHEZ ALONSO, *Historia de la historiografía española*, Madrid, 1947, p. 128.

[46] Se refiere a esta crónica, atribuida a Ildefonso, que es continuación de la obra de Isidoro, *cf.* E. FLÓREZ, *ES*, V, Madrid, 1750, p. 285.

[47] B. SÁNCHEZ ALONSO, *op. cit.*, p. 128.

sin duda, circulaba un apéndice a la crónica isidoriana a nombre de un Ildefonso, que don Lucas atribuyó al santo arzobispo", pero añade más adelante que don Lucas "trata dos temas ajenos, ambos con enormes errores". Evidentemente ni los términos empleados por el Padre Flórez ni por Sánchez Alonso dejan lugar a dudas sobre el juicio de valor que hacen sobre esta crónica que da comienzo al libro tercero del *Chronicon mundi*.

Por mi parte, sólo quisiera señalar que no es ésta, sin duda, la única falsificación en nuestra historiografía[48] y que don Lucas manifiesta al atribuirle este texto a Ildefonso de Toledo una astucia e inteligencia que no debemos menospreciar, muy lejos, desde luego, de la "credulidad propia de un hombre del campo" y la carencia "de todo sentido crítico" que se le han atribuido[49]. En estos últimos años ha sido Peter Linehan[50] quien ha prestado una mayor atención a esta crónica asignada falsamente a Ildefonso, ha analizado los motivos que pudo tener don Lucas para incluir esta falsificación en el *Chronicon mundi* y ha expuesto las consecuencias que tuvo en la historiografía posterior. Evidentemente soy deudora en este punto de las opiniones y sugerencias del Prof. Linehan.

Al introducir esta fuente espúrea y darle el respaldo de Ildefonso de Toledo, don Lucas conseguía introducir en su crónica una versión propia sobre el sucesor de Isidoro en la silla episcopal y el supuesto traslado de la primacía desde Sevilla a Toledo. Según esta versión, por la actuación de Teodisto la capital hispalense fue privada de la primacía de la que había disfrutado bajo

---

[48] Véase, por ejemplo, J. GODOY ALCÁNTARA, *Historia crítica de los Falsos Cronicones*, Madrid, 1868 [reimpr.: Madrid, 1981].

[49] De su "credulidad que más parece de hombre del campo que de un cortesano letrado" habla B. Sánchez Alonso, quien más adelante añade: "Esta falta de crítica, que le lleva a aceptarlo todo, suscita una justificada desconfianza sobre la veracidad de su historia...", *cf.* B. SÁNCHEZ ALONSO, *Historia de la historiografía española*, Madrid, 1947, p. 126. No hace mucho, F. J. Fernández Conde decía que Lucas de Tuy "accede a esas fuentes antiguas carente de todo sentido crítico...", *cf.* F. J. FERNÁNDEZ CONDE, "El biógrafo contemporáneo de Santo Martino: Lucas de Tuy", *Santo Martino de León*, León, 1987, p. 309. Sobre ambas opiniones ha llamado la atención en varias ocasiones P. Linehan; véase recientemente: P. LINEHAN, "Dates and doubts about D. Lucas", *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 24 (2001), pp. 201-217.

[50] Desde su artículo "The Toledo Forgeries c. 1150 - c. 1300", *Fälschungen im Mittelalter*, I (*MGH Schriften* 33.I), Hannover, 1988, pp. 643-674, hasta su libro *History and the Historians of Medieval Spain*, Oxford, 1993, pp. 358, 363 n. 51, 376-377.

Leandro e Isidoro. El retrato que hace don Lucas de este sucesor de Isidoro es tan detallado que puede hacer creer que realmente existió: se le presenta como de origen griego (*Successit beatissimo doctori Ysidoro Teodistus natione Grecus...*), y con una imagen tomada del evangelio[51] se le compara con un lobo cubierto con piel de oveja (*...exterius locutione nitidus, interius autem, ut exitus demonstrauit, sub ouina pelle lupus uoracissimus*); se hace de él un hereje capaz de contaminar las obras de Isidoro (*Nam libros [...], quos pater Ysidorus facundo stilo composuerat et necdum ad publicum uenerant, in odium fidei corrupit, resecans uera et inserens falsa...*) y de abrazar el adopcionismo (*Asserebat enim Dominum nostrum Ihesum Christum cum Patre et Spiritu Sancto non esse unum Deum, sed potius adoptiuum*). La última pincelada de este retrato trazado por don Lucas es un tanto anacrónica: el obispo, según este relato, se habría adherido posteriormente a la secta de Mahoma (*Hic ... priuatus honore sacerdotii ad Arabes transiit et secte seudoprophete Machometi adesit...*), sin que el autor parezca darle demasiada importancia a que está hablando del año 640 aproximadamente y que la invasión árabe de la península no se producirá hasta el 711.

El Prof. Linehan cree que Lucas de Tuy consigue, al atribuir esta crónica a Ildefonso de Toledo, que Jiménez de Rada dé crédito a esta versión. Nuestro autor inventa una fuente, atribuida a Ildefonso de Toledo, en la que se dice que la primacía fue trasladada de Sevilla a Toledo en tiempos de Teodisto, sucesor de Isidoro, y Jiménez de Rada no podía saber con seguridad si existía o no la obra de Ildefonso, descrito además por don Lucas como *primas et archiepiscopus Toletanus*[52], por lo que en el prólogo de la *Historia de rebus Hispaniae* lo incluye entre las fuentes utilizadas para la composición de su historia (*Itaque ea que ex libris beatorum Ysidori et Ildefonsi et Ysidori iunioris... et aliis scripturiis, quas de membranis et pitaciis laboriose inuestigatas laboriosius compilaui...*)[53].

Pero estamos yendo quizás demasiado lejos, aunque es evidente que si el lector se acerca a este comienzo del libro III del *Chronicon mundi* y empieza a hacer indagaciones, acaba topán-

[51] *Cf.* Mt. 7 15: *Attendite a falsis prophetis, qui ueniunt ad uos in uestimentis ouium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces.*

[52] *Cf.* P. LINEHAN, *History and the Historians...*, p. 358.

[53] Roderici Ximenii de Rada, *Historia de rebus Hispanie siue Historia Gothica*, ed. J. FERNÁNDEZ VALVERDE, *CC CM* 72, Turnhout, 1987, pp. 6-7.

dose con esta obra falsamente atribuida a Ildefonso de Toledo, y un poco más allá viendo que en esta crónica del Pseudo-Ildefonso – por emplear un término ya utilizado – se desliza un personaje inventado, revestido de obispo, a quien se hace responsable, *ratione peccati*, del supuesto traslado de la primacía de Sevilla a Toledo. Por mi parte, no pretendo ir más allá pues los posibles motivos ya han sido señalados por el Prof. Linehan[54].

A continuación de lo referente a Recesvinto incluye Lucas de Tuy la llamada *División de Wamba*, que carece de título, tanto en los manuscritos como en la edición de Mariana. Se trata de la supuesta división de obispados realizada por el rey visigodo Wamba (672-680) en un concilio toledano, que se conoce también con el nombre de *Hitación de Wamba*, título que remonta a Cortés y López y que es un neologismo formado a partir de *Itacio, Idacio* o *Ithacium*, nombre propio del autor de la crónica contenida en el códice Ovetense[55], interpretado como término del latín tardío (**itatio, itationis*) al que se le supone el sentido de "deslinde, mojonamiento o itación (*sic*)"[56]. Ya L. Vázquez de Parga critica los "sueños lexicográficos" del propio Cortés, defiende el título de *División de Wamba* (o *Bamba*) usado por el P. Flórez[57], ajustado al uso de todos los textos medievales en que a él se alude, y

[54] Esta versión de Teodisto (o Teodiscio) como sucesor de Isidoro es aceptada sin más por el arzobispo de Toledo, don Rodrigo Jiménez de Rada, y posteriormente por el propio Alfonso X – o el taller alfonsí –, aunque para el Toledano la primacía de Toledo se remontaba al tiempo del primer obispo, el mártir San Eugenio, frente a Lucas de Tuy que defendía que en época de Isidoro la iglesia de Sevilla había ostentado la primacía y que fue en época de Teodisto cuando *dignitas primatiae translata est ad ecclesiam Toletanam*. Sobre la defensa de don Lucas de la primacía de Sevilla y las opiniones contrarias de don Rodrigo y don Lucas, véase P. LINEHAN, "Santo Martino and the context of sanctity in thirteenth-century León", *Santo Martino de León*, León, 1987, p. 694 y *History and the Historians...*, pp. 356-405.

[55] Confundido también con el nombre del historiador Idacio. El *Liber Itacii*, que junto con el *Liber Chronicorum*, tiene su origen en los escritorios del obispo ovetense Pelayo, se conservaba en la librería de Oviedo formando parte de un códice, hoy día perdido, de cuyo contenido tenemos conocimiento gracias al códice BN 1346, escrito bajo la dirección de Ambrosio de Morales y anotado de su propia mano. Ya Nicolás Antonio señaló la distinción entre uno y otro. L. VÁZQUEZ DE PARGA, *La División de Wamba (Contribución al estudio de la historia y geografía eclesiásticas de la Edad Media española)*, Madrid, 1943, pp. 60-61.

[56] M. CORTÉS Y LÓPEZ, *Diccionario geográfico de la España antigua Tarraconense, Bética y Lusitania*, Madrid, 1835-1836, I, pp. 28-29.

[57] *ES*, XXXVIII, pp. 119-120.

manifiesta su extrañeza por el hecho de que los estudiosos que se han referido posteriormente a este texto le apliquen este nombre. A sus argumentos me remito[58].

Para esta obra, engarzada en el *Chronicon mundi* por don Lucas, sigue estando vigente, a pesar de los años transcurridos desde su publicación, el exhaustivo trabajo ya citado de L. Vázquez de Parga, quien presta atención en su monografía tanto a los aspectos históricos como filológicos y ofrece el estudio comparado de las diferentes versiones de este texto. Dejando a un lado "las encarnizadas batallas a favor y en contra de la autenticidad de tal documento"[59], parece oportuno recordar la autorizada voz de este estudioso, quien considera la *División de Wamba*, por diferentes razones que no voy a enumerar aquí, una falsificación de finales del s. XI o principios del s. XII, forjada en el obispado de Osma o en Toledo y que llegó a manos de Pelayo de Oviedo, quien manipuló el texto y lo introdujo en el *Liber Itacii*. Probablemente el propio Pelayo sometió esta primera redacción a una nueva refundición en el *Liber Chronicorum*, aunque esta nueva versión tuvo menos difusión, pues tanto el anónimo autor de la *Crónica Najerense* como Lucas de Tuy, y a través de él Alfonso X, remontan a la fuente itaciana[60].

---

[58] Expuestos en las pp. 36 y 61 de la citada monografía. Es necesario añadir que la constatación por L. Vázquez de Parga de que no estaba atestiguado el término *hitación* ("...en balde buscaríamos en diccionarios y glosarios antiguos y modernos"), ha de ser hoy día precisada, pues el *DRAE* da entrada -al menos en su última edición, la de 2001- a *hitación* ("Acción y efecto de hitar") e *hitar* ("Poner hitos, amojonar"), que quizás entraron en el diccionario académico a partir de Cortés y López (*op. cit.*, I, pp. 28-29) y los distintos autores influidos por él. No encuentro esta voz ni en el *Diccionario de autoridades*, (reimpr.), Madrid, 1979, ni en el de M. MOLINER, *Diccionario de uso del español*, (reimpr.), Madrid, 1982. En J. COROMINAS - J. A. PASCUAL, *DCECH*, Madrid, 1980-1991, s.u. 'hito', acerca de *hitar* "amojonar", del que no se conocen ejemplos, y de su supuesto derivado *hitación*, se remite a lo expuesto por B. Sánchez Alonso quien considera que el llamado *Liber Itacii*, del obispo ovetense don Pelayo, cuyo título ha originado tantas conjeturas y donde se incluye la *División de Wamba*, condujo a forjar el vocablo *hitación*.

[59] L. VÁZQUEZ DE PARGA, *op, cit.*, p. 7. Las diferentes opiniones expresadas sobre este punto, desde A. Agustín y J. B. Pérez hasta C. Sánchez Albornoz, Z. García Villada y A. Giménez Soler, están recogidas en el capítulo "Los eruditos ante la *División de Wamba*" (*op. cit.*, pp. 31-41).

[60] L. VÁZQUEZ DE PARGA, *op. cit.*, pp. 92-93. Para las fechas de la primera redacción del documento propone el período de tiempo comprendido entre el Concilio de Husillos (1088) y los años 1107-8 en que Pascual II parece aludir a este escrito (*scriptum illud uetus quod Oxomensis Episcopus habere se dicit*).

En los textos que nos han transmitido la *División de Wamba*, se pueden distinguir dos grupos fundamentales: los individuales y los incluidos en un relato histórico[61]. A este último pertenece evidentemente el que nos ofrece el *Chronicon mundi*, encuadrado entre un prólogo, referido entre otras cosas al reinado de Wamba, y un epílogo. Tanto los prólogos como los epílogos, que coinciden esencialmente en las diferentes redacciones, debieron de escribirse en los siglos XI al XII[62], aunque obviamente en el caso del *Chronicon mundi* la redacción inicial y final que difiere de las otras y que puede atribuirse al propio don Lucas, debe ser del S. XIII.

Las noticias sobre el reinado de Wamba están tomadas de la *Crónica de Alfonso III*, de igual manera que había hecho el autor de la *Crónica Najerense* en el s. XII, aunque el Tudense añade alguna cosa de su propia cosecha, como la etimología del nombre de la ciudad de Pamplona (*Ciuitatem que Cartua uocabatur, ampliauit, et eam Pampilonam, quasi Bambe lunam uocauit*). Se cuenta aquí, por ejemplo, cómo al ser ungido rey en Toledo, fue vista por todos los presentes una abeja que salía de su cabeza y volaba al cielo, señal que ya interpretaba la *Crónica de Alfonso III*, en sus dos versiones, como un anuncio de sus futuras victorias, a lo que añade el Tudense que era símbolo también de la dulzura de la paz que tuvo hacia los suyos. He aquí el texto, que remonta evidentemente a la *Chronica de Alfonso III*; incluyo la versión *Ad Sebastianum*[63] y la del *Chronicon mundi*:

Chron. Adef. III (*Seb.* 1, 7-10 = *Rot.* 1, 7-10)[64]:

Ea hora presentibus cunctis uisa est apis de eius capite exilire et ad celum uolitare; et hoc signum fac-

Lucas Tudensis *Chronicon mundi*, III, 11, 2-6:

Hic Toleto ea hora, qua unctus est in regem, cum quadam euaporatione uisa est apis a cunctis qui

[61] Los textos de este último grupo han sido los más conocidos. Se pueden distinguir varias familias entre los testimonios que nos han transmitido la *División de Wamba*: el grupo pelagiano, la redacción bracarense, el grupo aragonés y el toledano. La versión ofrecida por don Lucas en su *Chronicon mundi* ha de encuadrarse en el grupo pelagiano junto con el *Liber Itacii* y el *Liber Chronicorum* de Pelayo de Oviedo y la *Crónica Najerense*. *cf.* L. VÁZQUEZ DE PARGA, *op. cit.*, pp. 59-70.

[62] L. VÁZQUEZ DE PARGA, *op. cit.*, p. 90.

[63] Cito la edición de J. Gil, publicada en J. GIL FERNÁNDEZ - J. L. MORALEJO - J. I. RUIZ DE LA, *Crónicas Asturianas*, Oviedo, 1985, pp. 114-115.

[64] La versión *Rotense* presenta sólo ligeras variantes.

tum est a Domino ut futuras uictorias nuntiaret, 'quod postea probauit euentus'. Astores et Vascones...

aderant, ex capite eius exire et ad celos uolare. Hoc signum factum est a Domino, ut futuras uictorias nunciaret de inimicis per eum *et dulcedinem pacis, quam habuit erga suos*. Astures enim et Vascones...

Incluye el Tudense también una crónica de los reyes vándalos que aparecía en el *Liber Itacii* y que no recoge el autor de la *Crónica Najerense*, en la que se atribuye a Gunderico la fundación de Lugo; sigue una relación de reyes: Giserico, Guntamundo, Trasemundo, Ildris, Gilmer y las posesiones y límites establecidos para la iglesia de Lugo; tras ellos comienza la relación de reyes suevos: Ermerico, Riccila, Ricciario, Maldram, Frumario, Remismundo y Teodomiro y se inserta la división del Concilio de Lugo. A continuación se añade la supuesta división realizada por Wamba en un Concilio celebrado en Toledo (*Rex Bamba, ut supra scriptum est, diuisionibus episcopatuum confirmatis ceteras imperii sui sedes diuisit, sic dicens:* ...; III, 13, 1-2). De manera que podemos afirmar efectivamente que "el último estado de la redacción pelagiana nos lo muestra el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy, de donde Alfonso el Sabio la verterá al castellano de su *Crónica*, sin renunciar a introducir alguna modificación en su texto"[65].

En esta supuesta división territorial de las iglesias hecha por Wamba se fijan los límites de las distintas sedes con cuatro puntos. Hay que recordar que muchos de los nombres son absolutamente imposibles de identificar, frente a otros que no plantean problemas y que parecen reflejar un cierto conocimiento de la toponimia de la región[66]; la delimitación se hace por metrópolis[67] sin asignarle nunca límites a la sede metropolitana, aunque en el caso de Toledo y de Sevilla se añaden dos precisiones acerca de la primacía, interesantes desde el punto de vista histórico. En el caso de la sede hispalense se añade que la había ostentado hasta entonces (*Sedes subditas Yspalensi metropoli, que actenus prima fuit sedes Yspaniarum, diuidimus sic:* ...; III, 14, 1-2), lo cual no

[65] L. VÁZQUEZ DE PARGA, *op. cit.*, p. 65.

[66] L. VÁZQUEZ DE PARGA, *op. cit.*, p. 90.

[67] Siguiendo este orden: Toledo, Sevilla, Mérida, Braga, Tarragona y Narbona.

aparece en otras versiones de la *División de Wamba*. En el caso de Toledo y con relación a la versión del documento insertada en el *Chronicon mundi* ya he recordado en otro lugar[68] el párrafo con el que se inicia la división realizada por Wamba, relacionado directamente con la primacía, sobre el que ya había llamado la atención el Prof. Linehan[69].

Tras la *División de Wamba* incluye Lucas de Tuy la relación de ciudades que cambiaron de nombre después de la invasión árabe, con el título: *Nomina ciuitatum*[70] y que comienza así: *Hee sunt ciuitates et opida quorum nomina antiquitas uel Sarraceni mutauerunt*.... El catálogo, que tuvo que ser de gran utilidad en su época, ofrece por lo general la correspondencia entre dos nombres de ciudades (*Tuccis, id est Xarez. Pace, id est Badayoz...*), excepto en el caso de Sevilla, a la que se nombra de tres maneras distintas: *Yspalis, Iulia Romula, Sibilia*, y alguna ciudad para la que se añade otra aclaración, como Compostela, en donde se precisa el origen de su arzobispado (*Campus Stelle, id est Sanctus Iacobus, ad cuius ecclesiam translatus est archiepiscopatus Emeritensis*) o la explicación sobre algún topónimo como *Compluto*, que comparten -según la versión del Tudense- en su origen Guadalajara y Alcalá de Henares (*Compluto, id est Guadalfaiara. Alcala etiam condam Compluto uocabatur*).

En opinión de J. A. Estévez, editor de la *Crónica Najerense*, este opúsculo puede tener ascendencia pelagiana, pues aparece incluido en el manuscrito 1513 de la Biblioteca Nacional[71]. Esta posible relación con la obra de Pelayo estaría en consonancia con la idea, ya expuesta, de L. Vázquez de Parga sobre la versión de la *División de Wamba* del *Chronicon mundi* y la redacción pelagiana[72].

---

[68] E. FALQUE, "Una edición crítica del *Chronicon mundi*", *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 24 (2001), 219-233, p. 227.

[69] P. LINEHAN, *History and the Historians of Medieval Spain*, Oxford, 1993, p. 379.

[70] El título *Nomina ciuitatum* aparece sólo, entre los manuscritos más antiguos, en el conservado en San Isidoro de León (*I*) y en BN 4338 (*M*) con un añadido (*Nomina ciuitatum que fuerunt mutate*), pero lo omiten *SBT* y Mariana en su edición.

[71] *Chronica Naierensis*, ed. J. A. ESTÉVEZ SOLA, *CC CM* 71A, Turnhout, 1995, p. LXXXIV, nota 130. El manuscrito BN 1513 es el llamado *Batriense*. Contiene el *Liber Chronicorum*, compilación llevada a cabo por Pelayo de Oviedo, y el texto de la *División de Wamba* está incluido en el de la *Crónica de Alfonso III*, *cf.* L. VÁZQUEZ DE PARGA, *op. cit.*, p. 52.

[72] L. VÁZQUEZ DE PARGA, *op. cit.*, p. 65.

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

A continuación incluye el Tudense la *Historia de la rebelión de Paulo*[73] escrita por Julián de Toledo, que sobresale en la historiografía visigoda tanto por su composición como por su extensión, y que es fundamental para el conocimiento de los últimos años de la monarquía visigoda. La obra se circunscribe al reinado de Wamba y narra de manera especial la sublevación de la Galia gótica y la traición del conde Paulo. Aunque cronológicamente le correspondería ir delante de la *Hitación o división de Wamba*, que se supone hecha por este rey a su regreso de la Galia, en el *Chronicon mundi* sigue a aquélla.

El texto está perfectamente delimitado y su atribución es indiscutible, por lo que Mariana inserta esta fuente con un *incipit* (*Hic incipit Iulianus episcopus Toletanus*) y un *explicit* (*Hucusque Iulianus*) aunque no aparecen en todos los manuscritos[74]. Cuestión aparte es la fidelidad o no del texto de Lucas de Tuy con relación al original; ya B. Sánchez Alonso había señalado, respecto a la utilización por don Lucas de la obra de Julián de Toledo, que "la altera mucho, no valiéndose de otras fuentes, sino cambiando la forma"[75]. Efectivamente se limita a seguir su modelo y hay que señalar que las modificaciones con respecto a lo escrito por el arzobispo toledano son más bien de estilo: en ocasiones altera el vocabulario o cambia las construcciones sintácticas. En general, podemos decir que tiende a simplificar el latín de la *Historia de la rebelión de Paulo*. Las diferencias entre ambos textos fueron recogidas por Migne en la edición citada (*PL* XCVI, 763-798), en donde además del texto de Julián de Toledo (*textus legitimus*) incluye de forma paralela el texto de Lucas de Tuy (*Eadem historia prout a Luca Tudensi fuit interpolata*)[76] seña-

[73] Conocida como *Historia Wambae regis* o *Historia rebellionis Pauli aduersus Wambam* y editada por W. Levison en *MGH* (*Scriptores rerum Merovingicarum V*), Hannover-Leipzig, 1910 (reimpr. 1979), pp. 501-535 (con anterioridad en *PL* XCVI, 763-798); véase también, Iulianus Toletanus, *Opera*, ed. W. Levison, introd. J. N. Hillgarth, *CC SL* CXV, Turnhout, 1976.

[74] El *incipit* está escrito de mano más reciente en uno de los códices del s. XIII: *T*, aunque no hay ninguna indicación en *S* ni en *B*; en *I* se añade al margen: *Lucas episcopus Tudensis suis temporibus induxit relationem preteritarum incipiens a Rege Bamba*. En cuanto al *explicit* que señala el final de la obra de Julián de Toledo (*Hucusque Iulianus*), volveré más adelante.

[75] B. Sánchez Alonso, *op. cit.*, p. 129.

[76] El texto, tal como se dice de forma expresa, está tomado de la edición de Mariana y del manuscrito que estuvo en Toledo (hoy día en la Biblioteca Nacional: BN 10442), al que he designado *T*.

lando las modificaciones con respecto al original. A modo de ejemplo ofrezco parte de un capítulo, el 9, en el que se inserta, siguiendo la práctica habitual en la historiografía clásica, un discurso puesto en boca de Wamba:

Iulianus Toletanus, *Hist. rebellionis Pauli adv. Wambam*, 9[77]:

[...] hac communi admonitione alloquitur: 'Ecce', ait, 'iubenes, exortum malum audistis et, quo se munimine incentor seditionis huius armauerit, agnouistis. Praeuenire ergo hostem necesse est, ut ante excipiatur bello, quam in suo crescat incendio. Turpe nobis sit, aut talibus dimicaturi in occursum non ire aut domos nostras, priùsquam intereant, repedare. Ignominiosum nobis uideri debet, ut, qui rebelles nostros suis non potuit subicere armis, repugnare audeat tantae gloriae uiris, et qui abiectissimam unius hominis pellem deuincere pro patriae quiete non ualuit, hostem se praebere audeat genti, quasi effeminatos et molles nos usquequaque diiudicans, qui utique nullis armis, nullis uiribus nullisque consiliis eius tyrannidi resistere ualeamus. Quae est enim perituro illi uirtus, si Francorum uiribus nobiscum decertando confligat? Notissima eorum nobis nec incerta est pugna. Ergo turpe sit uobis eorum testudinem has acies expauescere, quorum nostis infirmiorem semper esse uirtutem. Si autem coniuratione Gallorum nititur uindicare tyrannidem, uile putandum est, ut gens sta extremo terrae angulo cedat, et hii, in quibus dilatatum regnum porrigitur, horum motibus perturbentur, quos praesidiali semper uice defendunt. Siue enim Galli siue Franci sint,

Lucas Tudensis *Chronicon mundi*, III, 29, 8-41:

[...] hac omnes amonitione alloquitur dicens:

«Ecce, iuuenes, exortum malum audistis, et quo se munimine incentorum seditionis huius armauerit, agnouistis. Preuenire ergo hostem necesse est, ut ante *preueniatur* bello, quam in suo crescat incendio. Turpe sit talibus *dimicaturi* in occursum non ire aut domos nostras priusquam intereant repedare. Ignominiosum nobis uideri debet, ut *Paulus patrie proditor*, qui rebelles nostros non potuit armis subicere, tante glorie *uiris* audeat repugnare. Et qui abiectissimam et *inbellem gentem* deuincere non ualuit pro quiete patrie, *Gotorum milicie* hostem audeat se prebere, quasi effeminatos et molles nos usquequaque diiudicans, qui utique nullis uiribus, nullis armis, nullisque consiliis eius tirannidi resistere ualeamus. *Reuera animositatem et uirtutem Gotice gentis bellorum triumphis a seculo orbis expertus est uniuersus.* Et que erit perituro illi uirtus etiam si Francorum uiribus nobiscum decertando confligat? *Vtique* notissima eorum nobis nec incerta est pugna; *sepius enim a Gotis contra hostes defensionis auxilium magnis precibus inpetrarunt.* Igitur turpe sit uobis eorum acies *uel ad oram* expauescere, quorum nostis infirmiorem semper esse uirtutem. Et siue Galli siue Franci sint, tante

[77] Transcribo la edición de W. Levison anteriormente citada.

tantae coniurationis, si placet, uindicandum existiment facinus; nos tamen armis ultricibus gloriae nostrae nomen uindicare debemus. Neque enim cum feminis, sed cum uiris nobis certandum est, quamquam notissimum maneat nec Francos Gothis aliquando posse resistere nec Gallos sine nostris aliquid uirtutis magnae perficere. Quod si alimentorum seu uehiculorum necessitudinem opponatis, gloriosius nobis erit, postpositis cunctis, triumphum in necessitatibus conquisisse quam in habundantia bella exquisita conficere. Augustior enim semper, quem plus tolerantiae uires quam suffectus rei nouilitat. Exurgite iam ad uictoriae signum, nomen disperdite perfidorum! Dum calor est animi, nulla debet esse remoratio properandi [...].

coniurationis uindicandum *senciant* facinus, *quia* armis ultricibus glorie nostre nomen uendicare debemus. *Tamen non* cum feminis, sed cum uiris nobis certandum est, quamquam notissimum maneat, nec Francos Gotis aliquando posse resistere, nec Gallos aliquid sine nobis uirtutis percifere. Quod si alimentorum seu ueiculorum *necessitatem* oponitis, *scitote* quia gloriosius *est* triumphum in necessitatibus conquisisse quam in habundantia bella exquisita conficere. *Augustius* enim semper *est quod* plus *tolerancia* quam sufectus rei nobilitat. Exsurgite etiam ad uictorie signum, nomen disperdite perfidorum! *Gallorum ingratuitas uestrum inflamet animum, quia Franci illos semper seruitute miserabili oppresserunt, quos Goti dederunt bellicis gladiis nobilissime libertati.* Dum ergo calor est animi, nulla debet esse remoratio properandi. [...]

Pero las diferencias entre ambos textos no sólo consisten en modificaciones o simplificaciones léxicas o sintácticas, hay también algún añadido de don Lucas – ¿qué compilador puede resistirse a hacer alguna aclaración o agregar algo de su cosecha? –. También a modo de ejemplo incluyo uno que aparece un poco más adelante; se trata de un elogio al rey Wamba que interpola el Tudense en la narración:

Iulianus Toletanus, *Hist. rebellionis Pauli adv. Wambam*, 10:

Sub ista, ut praemissum est, disciplina iam dictus princeps exercitum gloriose producens moresque singulorum sub diuinis regulis tenens, prosperari sibi uidebat per incrementa dierum et dispositum belli et uictoriam proeliandi.

Lucas Tudensis *Chronicon mundi*, III, 30, 34-39:

Sub ista, ut premissum est, disciplina princeps Bamba exercitum gloriose perducens moresque singulorum sub diuinis tenens regulis, prosperari sibi uidebat per incrementa dierum dispositum belli et uictoriam preliandi. *Sicut enim erat regali Gotico clarissimus genere, sic erat magnanimus mente, sic et habundans scientia litterali.*

Por otro lado, hay que hacer algunas precisiones sobre el final de la obra de Julián de Toledo. Como he señalado anteriormente, Mariana en su edición incluye un *explicit* (*Hucusque Iulianus*) detrás de: *...hic semper proscriptionibus recognoscat*, puesto que en algunos manuscritos de la *Historia de la rebelión de Paulo*, como recoge W. Levison en su edición, así aparece (*Finit de Paulo storia*)[78]. En cuanto a la versión insertada por el Tudense en su crónica, este *explicit* no aparece en este lugar en los manuscritos más antiguos[79] en los que continúa el texto con lo que se titula en la citada edición de los *MGH*: *IUDICIUM IN TYRANNORUM PERFIDIA PROMULGATUM*, que comienza en *Perfidorum denotata transgressio*.... Esta continuación de la obra se inserta en el *Chronicon mundi* sin título alguno y de manera semejante: son pocos los cambios con relación al texto de Julián de Toledo. La única excepción es el último capítulo que Lucas de Tuy sintetiza remitiendo a la sentencia del IV Concilio de Toledo, celebrado en el año 633, siendo rey Sisenando[80].

> Lucas Tudensis *Chronicon mundi*, III, 57, 1-3:
>
> His excursis atque perlectis, canonum est prolata sentencia ex concilio Toletano, qualiter debeant puniri huiusmodi transgressores.

Acabada la crónica de Julián de Toledo, para dar por finalizado el reinado de Wamba don Lucas recurre de nuevo a la *Crónica de Alfonso III*. Las noticias del reinado de este rey terminan con la referencia a un supuesto intento de invasión árabe que no parece disponer de base histórica[81], tomado, como puede verse a continuación, de la versión *Rotense* de la crónica alfonsina[82]:

---

[78] Aunque en uno de los manuscritos utilizados por Levison para su edición [*Vaticanus Lat.* 667 (1009), s. XVI] se añade la siguiente precisión: *Sequitur iudicium in perfidos promulgatum, cf. MGH. SRM*, V, p. 526.

[79] No aparece en ninguno de los códices más antiguos, incluidos en el aparato crítico de esta edición, *SBITM*, pero en *T* está escrito al margen de mano posterior y se añade una aclaración en la que se afirma que lo que sigue, transcrito por don Lucas, también es de Julián de Toledo (*...recte hic codex caret hac notula quam habuerint alii, cum et sequentia [...] ad huiusmodi transgressores similiter ex B. Iuliano transcripserit Lucas; fol. 132v*).

[80] Remite Lucas de Tuy al canon LXXV del IV Concilio de Toledo: *De commonitione plebis ne in principes delinquatur, cf.* J. VIVES, *Concilios visigóticos e hispano-romanos*, Barcelona-Madrid, 1963, pp. 33-37.

[81] *Cf.* J. PRELOG (ed.), *Die Chronik Alfons III. Untersuchung und kritische Edition der vier Redaktionen*, Frankfurt-am-Main, 1980, p. 137.

[82] Cito la edición de J. Gil publicada en J. GIL FERNÁNDEZ - J. L. MORALEJO - J. I. RUIZ DE LA PEÑA, *Crónicas Asturianas*, Oviedo, 1985, p. 116. Salvando las

Cron. Adef. III (*Rot.* 2, 1-4):

Illius quoque tempore *CCLXX nabes Sarracenorum Spanie litus sunt adgresse, ibique omnes* pariter *sunt delete et ignibus concremate. Hic rex Toleto sinoda sepius agere ordinauit,* si cut et *in canonica sententia* plenissime *declarauit.*

Lucas Tudensis *Chronicon mundi*, III, 58, 1-6:

Regnante post hec glorioso domino nostro Bambane *CC et LXX naues Sarracenorum Yspanie litus aggresse* occurrentibus eius exercitibus *omnes ibi delete sunt et ignibus concremate. Hic* gloriosus *rex* ad confirmationem catholice ueritatis *sinoda Toleto agere ordinauit sepius,* ut *in canonica sentencia* clarissime *declaratur.*

A partir de estas líneas, que sirven de colofón al reinado de Wamba, sigue el texto de la *Crónica de Alfonso III* para los reyes posteriores: Ervigio – del que se narra su origen, remontándose a tiempos de Chindasvinto –, Égica, Vitiza y Rodrigo. El hilo de la narración es el mismo, aunque don Lucas arregla algo el latín de la versión *Rotense*, pero no puede evitar añadir algún comentario; así al disponerse a narrar la historia de Ervigio, tiene que contar cómo en tiempos del mencionado rey Chindasvinto – o Kindasvinto[83] – llegó de Grecia un exilado, un tal Ardabasto, a quien el rey dio en matrimonio a una sobrina suya, de cuya unión nació Ervigio, quien, a pesar de haberse criado en palacio y haber sido honrado con el título de conde, acabó conspirando contra el rey e intentando envenenarlo. Aprovecha la ocasión para adelantar acontecimientos y culpar al Maligno (*malignitatis auctor*) del origen de toda esta trama[84]:

Lucas Tudensis *Chronicon mundi*, III, 58, 7-11:

Set quia prepediente malignitatis auctore, qui ad bonorum discordiam semper tendit, tempore bone memorie Cindasuindi regis, ex Grecia uenit uir quidam nomine Ardabastus, Grecorum genere nobilis, qui ab imperatore suo expulsus Yspanica est aduectus. [...]

---

diferencias de grafías, el texto tomado por el Tudense con seguridad es el de *Rot.*, pues en *Seb.* no se incluye: *Hic rex Toleto... declarauit.* Señalo en cursiva las concordancias entre ambos textos, aunque puede observarse que hay algunos cambios en el orden de palabras.

[83] Frente al *Chindasvinto* de la historiografía tradicional, prefieren la grafía *Kindasvinto* tanto J. Gil, como J. L. Moralejo, *cf. op. cit*, pp. 66, 196, 197.

[84] Destaco el comentario de don Lucas, que intercala en el relato de la crónica.

Sabido es que la *Crónica de Alfonso III* nos ha llegado en dos versiones, que difieren en determinados aspectos de sus respectivos relatos y en el latín que emplean[85]: una redacción que los historiadores antiguos atribuyeron al obispo Sebastián al que Alfonso III habría enviado la primera versión y quien habría retocado el texto, mejorando su latín, suprimiendo algunos pasajes y añadiendo otros, versión conocida como *ad Sebastianum*[86]; y otra redacción llamada por su procedencia *Rotense*, pues el manuscrito más antiguo que nos la ha transmitido, es el códice de Roda escrito en el s. XI y conservado en la actualidad en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia[87], que fue la más difundida entre los historiadores medievales[88].

Respecto a la antigüedad de una u otra ha habido dos etapas en la investigación: en un primer momento se consideró que *Seb* era la redacción primitiva y *Rot* la refundición posterior; posteriormente se invirtieron los términos y por razones tanto lingüísticas como ideológicas se empezó a pensar que *Rot* era anterior a *Seb*[89]. La edición de J. Prelog[90] cambió la perspectiva del problema pues propuso un *stemma* en el que tanto una como otra derivan de una refundición del s. X que se remontaría al texto originario del s. IX; a conclusiones parecidas había llegado J. Gil[91], último editor de la crónica, esbozadas primero en un artículo y

[85] Señala J. Gil, el último editor de la crónica, que el latín de la versión *Rotense* es "más tosco y bárbaro" que el de la otra versión; se refiere también a la redacción "avulgarada" (*Rot*) y a la redacción "erudita" (*Seb*), *cf. op. cit.*, pp. 60-61.

[86] La dedicatoria que encabeza esta versión comienza así: *Adefonsus rex Sabastiano nostro salutem*. El P. Flórez la llamó *Crónica de Sebastián de Salamanca*, atribuyéndola a un supuesto obispo de Salamanca de este nombre (*ES*, XIII, pp. 466-492), que podría ser un prelado llamado también así, primero de Arcábica y luego de Orense, coetáneo de Alfonso III, *cf.* J. I. RUIZ DE LA PEÑA, *op. cit.*, p. 39.

[87] Escrito en el monasterio de San Millán de la Cogolla o en Nájera, *cf.* M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Libros y librerías en la Rioja altomedieval*, Logroño, 1979, pp. 132-142.

[88] La utilizan con anterioridad a Lucas de Tuy la *Crónica Najerense* y la *Historia Silense*. Para ambas versiones utilizo las abreviaturas *Rot* y *Seb*, como hace J. Gil en la introducción de su edición ya citada.

[89] Para el parentesco entre las dos redacciones, véase una pormenorizada historia de la cuestión en J. GIL, *op. cit.*, pp. 60-62; también trata este tema en la parte correspondiente de la introducción J. I. RUIZ DE LA PEÑA, *op. cit.*, pp. 38-41. Ambos recogen la bibliografía anterior.

[90] J. PRELOG, *op. cit.*, p. LXXXV.

[91] J. GIL, "Judíos y cristianos en Hispania (s. VIII y IX)", *Hispania sacra*, 31 (1978-79), p. 69 n. 179 y *op. cit.*, p. 62.

posteriormente en la introducción de su edición, quien defiende "la mutua independencia de *Rot* y *Seb*", que derivarían de un modelo común.

Ya B. Sánchez Alonso había señalado que el Tudense en este libro III del *Chronicon mundi* cuando utiliza la *Crónica de Alfonso III*, prefiere "la antes considerada redacción segunda"[92], es decir *Rot*. También lo indica más recientemente J.I. Ruiz de la Peña quien recuerda que fue el texto de *Rot* el que gozó de mayor autoridad entre los historiadores medievales y el que sigue, entre otros, Lucas de Tuy[93]. No obstante, aunque es cierto que se basa en el texto de *Rot*, cuyo latín arregla algo modificando a veces su contenido, en ocasiones se adapta a la versión de *Seb*[94].

Pero no es la *Crónica de Alfonso III* la única fuente utilizada por don Lucas para el final del libro III, hay mucho también de la *Historia Silense*[95]. Al narrar el fin de la monarquía visigoda, las intervenciones de don Rodrigo, del conde don Julián, de Taric y otros personajes, entre los que naturalmente están también los hijos de Vitiza, a los que ya no se les asigna nombre alguno[96], nuestro autor toma como fuente esta crónica. Al hacerlo, aun sin tener conciencia de ello, don Lucas entronca con la historiografía árabe[97]. Por ejemplo, la descripción de don Rodrigo, que hace

[92] Añade el historiador que las discrepancias radican principalmente en las fechas de los reinados, como ocurre en el libro II del *Chronicon mundi* con relación a las crónicas isidorianas, *cf.* B. Sánchez Alonso, *op. cit.*, p. 129.

[93] El texto de *Rot* es el que utilizaron las crónicas *Silense* y *Najerense*, Lucas de Tuy y Rodrigo Ximénez de Rada. Estos últimos – puntualiza este historiador – conocieron también la refundición erudita *ad Sebastianum*, *cf.* J. I. Ruiz de la Peña, *op. cit.*, p. 39.

[94] Recoge ejemplos en los que don Lucas transmite noticias exclusivas de *Seb* J. Gil, *op.cit.*, p. 80.

[95] Para este texto sigo la edición de J. Pérez de Urbel - A. González Ruiz-Zorrilla: *Historia Silense*, Madrid, C.S.I.C., 1959.

[96] Anteriormente el Tudense les había dado nombre (...*duos filios Vitice Farmalium et Epulionem ab Yspaniis cum summo dedecore expulit*; *CM* III, 62, 5), sobre los cuales ya ha llamado la atención oportunamente J. Gil en su trabajo "La Historiografía", *op. cit.*, p. 91.

[97] Los ejemplos y las referencias a la historiografía árabe están tomados de: J. Pérez de Urbel - A. González Ruiz-Zorrilla, *op. cit.*, pp. 29-30; de forma muy expresiva los autores, refiriéndose al autor de la *Historia Silense*, dicen: "Por un momento él, que tantas veces nos habla de la barbarie musulmana, deja que le guíen los turbantes moros" (p. 29) y más adelante sintetizan: "De este modo, en el relato de nuestro historiador se juntan por vez primera las corrientes históricas del norte y del sur, yuxtaponiéndose dos tradiciones, la que atribuye la invasión al deseo de venganza de don Julián y la que la explica por las relaciones de los hijos de Vitiza con los musulmanes. Es evidente el parentesco con los escritos de los historiadores musulmanes" (p. 30).

don Lucas, como gran guerrero y hombre hábil para los negocios (*uir belliger et durus et ad omne negocium expeditus, sed uita et moribus Vitice non dissimilis*) difiere mínimamente de la *Silense*[98] y utiliza "las mismas expresiones que encontramos en Rasis, en el Ajbar y el Moctabis, de Ibn Hayyan"; tanto en una crónica como en otra se dice que el rey Rodrigo había sido elegido por el consejo de los magnates de los godos (*consilio magnatorum Gotice gentis...*) siguiendo a Arrazi y al Ajbar-Machuma, aunque es cierto que omite pudibundo la supuesta violación de la hija de don Julián por el último rey godo, noticia en la que concuerda la *Historia Silense* con todos los cronistas árabes, desde Ibn Habib; también en ambas obras se llama bizco a Tarik (*strabonem*), de la misma forma que los historiadores árabes. Por la descripción de la batalla entre las tropas musulmanas y las cristianas el anónimo autor de la *Silense* parece conocer a Rasis, con quien coincide en muchas afirmaciones, y tal vez también a Isa ben Muhammad: la batalla dura siete días, los hijos de Vitiza se encuentran entre las tropas musulmanas... Todo ello es recogido por Lucas de Tuy, quien en este final del libro III, apartándose de la *Crónica de Alfonso III*, sigue la *Historia Silense* y por tanto las fuentes árabes, lo cual no deja de resultar paradójico pues entre los conocimientos que pudo acumular don Lucas a lo largo de su vida, no parece estar el de la lengua árabe[99].

A modo de ejemplo doy el relato de la invasión árabe en la *Historia Silense* y el *Chronicon mundi*:

Historia Silense, 16:

[...] *Hulit, fortissimus rex barbarorum totius Africe, ducatu Iuliani comittis filiorumque Victice, Tarich strabonem, unum ex ducibus exercitus sui, cum XXV milibus pugnatorum peditum ad Ispanias premisit, ut, cognita Iuliani dubia*

Lucas Tudensis *Chronicon mundi*, III, 62, 26-44:

[...] *Hulit fortissimus rex barbarorum, tocius Affrice ducatu, Iuliani et filiorum Vitice* fretus auxilio, ut cognouit quod arma et equi non essent in Yspania et ciuitates essent absque muris, *Tharich strabonem, unum ex ducibus exercitus*

[98] La *Historia Silense* dice: *Vir beliger et durus et ad omne negotium exercendum satis expeditus, sed vita et moribus Victice non dissimilis*. (La edición, y naturalmente la grafía, es la de Pérez de Urbel, incluyendo el *beliger* – y no *belliger* –, *cf. op. cit.*, p. 127).

[99] Atinadamente lo ponía de manifiesto el Prof. Gil al recordar que en dos ocasiones toma la palabra *aceipha* por nombre de un general árabe (*CM* IV, 31, 7 y 32.28), *cf.* J. Gil, "La historiografía", *op. cit.*, p. 95.

fide, bellum cum Yspano rege inciperet. Terrebant namque barbarum regem laquei dolosi. Tingitani comittis si, forte adessent. Quippe ipsum, ne Ispanos limites agrederetur, quia inportunus hostis dificultate loci erat, inremisse *infestum habuerat.*

At *Rodericus*, dum hostis auditur aduenisse, *collecto Gotorum* robustissimo *exercitu,* acer et inperterritus *primo subiit pugne; adeo* quod *per septem continuos dies infatigabiliter dimicans, XVI milia ex Tarich* peditibus interfecere *Iulianus uero et duo filii Victice, qui in presidio Maurorum erant, postquam Rodericum in prima accie* uersare, agitare, intendere ac suis militibus integros pro sauciis *comutando* succurrere uident, intermixtis christianis interim corroborant *uiribus barbaros.*

sui, cum uiginti quinque milibus forcium *pugnatorum ad Yspaniam premisit, ut cognita Iuliani dubia fide bellum cum Yspanie rege inciperet. Terrebant namque barbarum regem laquei dolosi Tingitani comitis si forte adessent, quippe* qui ipsum *habuerat* semper *infestum*, et fortem uiribus et consilio sapientem, expertus dilicerat. Ceperunt tunc Sarraceni Yspalim et circumiacentes urbes, quia eas absque murorum ambitu inuenerunt inermes. Rex autem *Rodericus,* dum uidit dolos Iuliani comitis Tingitani, et barbaros sensit adesse, *collecto Gotorum exercitu,* armatus ut potuit, acer et fortis *primo subiit pugnam, adeo* ut *per septem continuos dies infatigabiliter dimicans sexdecim milia ex Tharit* exercitu interficeret. *Iulianus uero et duo filii Vitize, qui erant in presidio Maurorum, postquam regem Rodericum in prima acie* certare cernunt, Christianos milites pro mortuis Sarracenis et sauciis *commutando barbaros uiribus* roborabant.

Si alguna duda pudiera haber sobre el carácter de compilador que tiene don Lucas, el último párrafo de este libro la despejaría por completo: para dar cuenta de los avances de las tropas musulmanas tras la invasión entrelaza don Lucas las dos crónicas, que ha utilizado para el final del libro III: la *Crónica de Alfonso III* y la *Historia Silense*. Comienza con el texto de la *Silense*:

Historia Silense, 17:

Post hec Mauri, viribus nullis *obstantibus, totam Yspaniam ferro, flama et fame atritam suo dominio mancipauerunt.*

Lucas Tudensis *Chronicon mundi*, III, 63, 21-23:

Post hec Mauri, uiribus Goticis non *obstantibus, totam Yspaniam* fere atque prouinciam Burgundiam et Pictauiam *ferro, flamma, fame atritas suo dominio manciparunt.*

Incluye a continuación una noticia sobre la conquista de la ciudad de León, que quizás se deba a su propia pluma, que viene a confirmar la perspectiva leonesa de la obra, de la que ya se ha hablado. La referencia a la conquista de León por las tropas musulmanas antecede a la de la ciudad de Toledo, que está tomada de la *Crónica de Alfonso III*, en concreto de la redacción *Rotense*, texto al que añade don Lucas que fueron los judíos quienes abrieron las puertas de la ciudad.

Chron. Adef. III (*Rot.* 8, 3-4):

Vrbs quoque Toletana, cunctarum *gentium uictris, Ismaeliticis triumfis uicta subcubuit* et eis subiugata deseruit.

Lucas Tudensis *Chronicon mundi*, III, 63, 26-32:

Vrbs quoque Toletana multarum *gentium uictrix, Ismaelitis triumphis uicta subcubuit* per proditionem Iudeorum, quia forcior et rebellior fuerat. Nam dum Christiani [...], Iudei qui proditionis signum dederant Sarracenis, Christianis claudentes portas Sarracenis aperuerunt...

Después de retomar el texto de la *Crónica de Alfonso III* para señalar que los musulmanes pagaban tributo a los califas de Damasco[100] y que establecieron su reino en Córdoba, de nuevo nos topamos con las reflexiones moralizantes de don Lucas que clama contra la lujuria (*Ispaniam [...], concubinali luxurie et sacrilegio se tradentes, in paucis annis uastauerunt...*). Con esto termino el análisis sobre las fuentes del libro III del *Chronicon mundi*: en el breve colofón del libro III don Lucas es capaz de entretejer la *Historia Silense* con la versión *Rot* añadiendo además algún comentario propio. Si en los dos primeros libros de su obra don Lucas seguía fundamentalmente a San Isidoro, en este queda ya patente su condición de compilador, condición que no es exclusiva suya en su tiempo ni en el panorama de la historiografía hispana medieval[101].

[100] El texto de *Rot* decía: *...et pluribus annis bauilonico regi tributa persolberunt...* (8, 5-6), recogido por el Tudense: *et pluribus annis Babilonico soldano persoluerunt tributa....* Al decir "el rey de Babilonia", se refería el autor de *Rot* a los califas de Damasco, hasta la constitución del Emirato independiente de Córdoba en el año 756, *cf.* J. L. MORALEJO, *op. cit.*, pp. 200-201.

[101] Es muy sugerente el libro publicado no hace mucho sobre Vicente de Beauvais, el gran compilador del s. XIII, que recoge trabajos de distintos especialistas reunidos en la Abadía de Royaumont (junio de 1995): S. LUSIGNAN -

4. El libro IV: la obra maestra de un compilador

Contamos para este último libro con un estudio hecho sobre sus fuentes cuyas conclusiones utilizaré en este apartado; me refiero al artículo de B. F. Reilly[102]. Si con respecto al libro tercero he dicho que es un auténtico centón, lo mismo cabe decir de éste; la diferencia entre ambos estriba en que en el último libro las uniones entre los distintos materiales no son tan claras e incluso que hay partes cuya procedencia no deja de ser un enigma. A ello habría que añadir, por un lado, que en múltiples ocasiones maneja más de una fuente y elabora un texto que es fruto de la contaminación, y, por otro, que para los últimos acontecimientos relatados es difícil saber si tuvo de ellos un conocimiento directo, como testigo de los mismos, o bien pudo utilizar algún material documental.

El comienzo del libro IV es la parte del *Chronicon mundi* cuyas fuentes son más obvias. Me refiero – siguiendo a B. F. Reilly – al texto comprendido entre las primeras líneas de este libro, dedicadas a don Pelayo y la batalla de Covadonga, hasta el final del reinado de Alfonso VI en 1109[103].

Ya el propio encabezamiento de este libro no deja lugar a dudas sobre su dependencia respecto a la *Historia Silense*; la referencia a la piedad divina que hiere y sana al mismo tiempo, que anuncia tras el desastre de la invasión musulmana el comienzo de la reconquista, está tomada de la *Silense* que se sirve del tópico bíblico[104] para narrar el resurgir del pueblo godo con don Pelayo.

M. PAULMIER-FOUCART (eds.), *Lector et compilator. Vincent de Beauvais, frère prêcheur: un intellectuel et son milieu au XIII^e siècle*, Grâne, 1997.

[102] B. F. REILLY, "Sources of the Fourth Book of Lucas of Tuy's *Chronicon mundi*", *Classical Folia*, 30 (1976), pp. 127-137.

[103] Esto constituye prácticamente unas tres cuartas partes del libro IV de *Chronicon mundi*. B. F. Reilly hace en su artículo un cómputo más preciso: tomando como base el texto de Mariana publicado por Schott, donde el libro IV abarca las páginas 71 a 116, los acontecimientos desde Covadonga hasta 1109, fecha de la muerte de Alfonso VI, ocupan las páginas 71-102. Según el cálculo de B. F. Reilly, de la *Historia Silense* toma Lucas de Tuy unas 855 líneas del texto de Mariana, es decir, el 45% de toda la narración.

[104] Sólo Dios puede dar la muerte y la vida, hiere y sana, *cf. Deut.* 32 39; la misma idea aparece en otros pasajes: Dios reparte pobreza y riqueza, humilla y ensalza, *cf.* 1 *Reg.* 2 6, castiga y concede la salvación, *cf. Tob.* 13 2, tiene, en definitiva, el poder sobre la vida y la muerte, *cf. Sap.* 16 13.

Historia Silense, 20[105]:

Igitur, post tantam Yspaniarum ruynam, opere pretium est referre qualiter diuina pietas, que *percutit* et *sanat,* velud *ex rediuiua radice virgultum,* gentem *Gotorum resumptis viribus pullulare* fecerit.

Lucas Tudensis *Chronicon mundi*, IV, 1, 2-7:

Post tantam igitur Yspaniarum ruinam opere precium est referre qualiter diuina pietas suos quos *perculit, sanat.* Etenim *ex rediuiua radice uirgultum Gotorum* gentis cepit *resumptis uiribus pullulare,* dum Sanctorum Patrum quereret regulas, quibus posset placere Deo; quas sacerdotes et reges Yspanie sequentes sue carnis desideria reliquerunt et ideo perierunt.

Nos ha transmitido el *Chronicon mundi,* como otras crónicas medievales, un relato de la batalla de Covadonga, que me va a servir de ejemplo, para mostrar el modo como el autor trata sus fuentes.

La cueva en la que se refugia Pelayo con un puñado de cristianos es inexpugnable y tiene capacidad para acoger casi a mil hombres (*...speluncam, ab omni hostium machinamento securam, [...] Cum enim medio estans concaua ferme mille uiros capiat, ad protegendum quos recipit,...*), tal y como había sido descrita por el anónimo autor de la *Silense.* No le atribuye don Lucas ningún nombre en especial a este lugar, coincidiendo en ello con *Seb* (*...se contulit in antro, qui uocatur coua sancte Marie*), aunque un poco más adelante se refiere a ella como *beatam speluncam*, quizás un eco del texto de *Rot* (*...ascendens ante coba dominica*)[106]. El origen de Pelayo[107] es el mismo que en la

[105] Cito siempre la edición de J. PÉREZ DE URBEL - A. GONZÁLEZ RUIZ-ZORRILLA (eds.), *Historia Silense*, Madrid, 1959, aunque hay publicada una edición anterior: F. SANTOS COCO (ed.), *Historia Silense*, Madrid, 1921.

[106] Con variante en los manuscritos que nos han transmitido el texto rotense: couam dominicam *ENT.* El Prof. Moralejo anota en su traducción que el nombre de Covadonga no debe derivarse directamente del *Coua Dominica* de *Rot* (que hubiera dado un **Covadominga*), sino de un **Coua Domnica*, con un adjetivo derivado de una forma sincopada *domnus* o *domna*, *cf.* J. L. MORALEJO, *op. cit.*, p. 203. No hace mucho, en 1986, se publicó un facsímil del opúsculo anónimo titulado: *Noticia de la antigüedad y situación de Cobadonga, en el principado de Asturias*, Madrid, 1778, donde, entre otras noticias y curiosidades relacionadas con el santuario de Covadonga, se recoge otra etimología de este nombre: "Esta voz antiquada viene à equivaler à *cueba-larga*. Es verdad que en dos copias de privilegios, que se conservan en el archivo de la Iglesia Colegial de Cobadonga de las eras de 778 y 779, expedidas por Don Alonso el Catolico yerno, y sucesor de Don

Historia Silense y en una de las redacciones de la *Crónica de Alfonso III*: espatario del rey Rodrigo (*Rot*), mientras que la otra redacción, *Seb*, lo hace de estirpe real. También aquí sigue don Lucas el texto de la *Silense*.

Historia Silense, 20:

Ad quam Pelagius, Roderici regis spatarius, qui oppressione Maurorum incertis locis vagabatur, dum peruenit, fretus diuino oraculo, cum quibusdam Gotorum militibus, ad expugnandos barbaros a Domino corroboratus est, sed et *omnes Astures, in unum colecti, Pelagium super se principem* constituunt.

Lucas Tudensis *Chronicon mundi*, IV, 1, 34-IV, 2, 2:

Ad quam Pelagius, regis Roderici spatarius, qui fugiens *obpressionem Maurorum in locis uagabatur incertis, dum peruenit, diuino fretus oraculo cum quibusdam Gotorum militibus ad expugnandos barbaros a Domino corroboratus est.*

Omnes Astures in unum collecti Pelagium super se principem erexerunt.

El diálogo que se entabla en la versión de Lucas de Tuy entre Pelayo, refugiado en la cueva junto a los suyos, y el obispo Oppa, desde el ejército musulmán, está tomado también de la *Historia Silense*[108]. En lugar de utilizar dos discursos contrapuestos[109], las palabras de Oppa aparecen recogidas de manera indirecta, mientras que se incluye en estilo directo la respuesta de Pelayo; termina este enfrentamiento verbal con las palabras del obispo, también en estilo directo, con las que anima a luchar a las tropas

Pelayo, y por su muger la Reyna Hermesenda, se la llama Cobadefonga", *cf. op. cit.*, p. 3.

[107] Las dos versiones de la *Crónica de Alfonso III* difieren en la genealogía de Pelayo, en *Seb* se hace de estirpe real (*...sibique Pelagium filium quondam Faffilani ducis ex semine regio principem elegerunt*), mientras que *Rot* lo relega al cargo de espatario regio (*...Pelagius quidam, spatarius Uitizani et Ruderici regum, dicione Ismaelitarum oppressus cum propria sorore Asturias est ingressus*). Véase la explicación ofrecida por J. Gil en J. GIL FERNÁNDEZ- J. L. MORALEJO- J. I. RUIZ DE LA PEÑA, *Crónicas Asturianas*, Oviedo, 1985, p. 65.

[108] *Historia Silense*, p. 132.

[109] Como es práctica habitual en la historiografía latina. En este aspecto – la inclusión de discursos más o menos breves – se puede encontrar todavía rastros en las obras medievales de influencia de la preceptiva, que regía la historiografía clásica. También en este aspecto se debe mencionar la obra de Luciano, en la que recoge lo que es práctica normal en la historiografía clásica desde Tucídides y lo que seguirá siendo igualmente uso habitual en las obras históricas posteriores, *cf.* LUCIANO, *Quomodo historia conscribenda sit*, 53 y ss.

invasoras. En la *Crónica de Alfonso III* hay en este punto disparidad entre las dos versiones: en *Seb* se desarrolla por medio de dos discursos contrapuestos, el de Oppa y el de Pelayo, a los que se añade como colofón la arenga final del obispo, ya mencionada; en *Rot* se entabla un diálogo entre ambos que recuerda al de los jueces y los mártires cristianos, como señala J. Gil en el aparato crítico de su edición[110], en el que Pelayo asume el papel de mártir y el obispo Oppa de juez.

Como veíamos a propósito del final del libro III y como vamos viendo en este libro IV, un compilador atento a todos los materiales como era Lucas de Tuy no podía conformarse con seguir exclusivamente el texto de la *Historia Silense*, por más que mostrara una clara preferencia hacia él. No puede sorprendernos, por tanto, que en el siguiente ejemplo, las palabras de Pelayo al obispo Oppa antes de la batalla (*CM* IV, 3, 18-20), la comparación que hace el Tudense de la Iglesia con la luna (*Est enim ecclesia Dei sicut luna, que aliquando apparet plena, aliquando ualde diminuta et iterum reuertitur ad plenitudinem primam*) no remonten a la *Historia Silense*, donde no se incluye ni la comparación con la luna ni con el grano de mostaza, sino a la versión *Seb* de la *Crónica de Alfonso III* (*Sed tu non nosti quia ecclesia Domini lune comparatur, que et defectum patitur et rursus per tempus ad pristinam plenitudinem reuertitur?*)[111]. En la otra versión de esta crónica, *Rot*, Pelayo compara a la Iglesia con el grano de mostaza que, como se dice en el Evangelio[112], fructifica y crece (*Non legisti in scripturis diuinis quia ecclesia Domini ad granum sinapis deuenitur et inde rursus per Domini misericordia in magis erigitur?*), comparación recogida por la *Crónica Najerense* (*Non legisti in Scripturis Diuinis quia ecclesia Domini ad granum sinapis deuenit, et inde rursus per Domini misericordiam in magna erigitur?*).

Como la *Historia Silense* termina con la ascensión de Alfonso VI al trono, Lucas de Tuy utiliza para el reinado de este monarca[113]

---

[110] J. Gil Fernández- J. L. Moralejo- J. I. Ruiz de la Peña, *op. cit.*, p. 126.

[111] En el aparato crítico de su edición de la *Crónica de Alfonso III* señala J. Gil que han comparado a la Iglesia con la luna también otros autores, entre ellos Isidoro (*De natura rerum*, XVIII 6), *cf.* J. Gil Fernández - J. L. Moralejo - J. I. Ruiz de la Peña, *op. cit.*, p. 127.

[112] *Cf.* Mt. 13 31-32; Mc. 4 30-32; Lc. 13 18-19.

[113] Obviamente se han estudiado distintos aspectos del reinado de Alfonso VI en diferentes trabajos, pero puede consultarse la monografía sobre la

la *Crónica del obispo Pelayo de Oviedo*, de comienzos del s. XII, del mismo modo que había hecho el autor de la *Crónica Najerense*[114].

Es de destacar el encomio que transmite el *Chronicon mundi* y que se remonta al texto pelagiano, en el cual se enmarca el conocido pasaje en el que Pelayo, para poner de manifiesto la paz que reinó en tiempos de este monarca, decía que una mujer sola podía atravesar el reino llevando oro o plata sin que nadie la molestara y, como ella, cualquier mercader o peregrino podía pasearse tranquilamente por tierras que gobernara el rey[115]. A ello se añade el empeño del monarca, ya resaltado por Pelayo, de construir los puentes desde Logroño hasta Santiago.

Crónica de Pelayo, pp. 83-84[116]:

Tanta pace *fuit in diebus quibus ipse regnauit, ut una sola mulier, portans aurum uel argentum in manu sua per* omnem terram Hyspanie, tam habitabilem quam inhabitabilem, *in montibus* uel *in campis, non inueniret qui eam tangeret*, uel *aliquid mali ei* faceret. *Negociatores et peregrini transeuntes per regnum eius nichil uerebantur*; non enim esset ausus

Lucas Tudensis *Chronicon mundi*, IV, 68, 17-24:

Tanta pax *fuit in diebus quibus ipse regnauit, ut una sola mulier portans aurum uel argentum in manu sua per* totum regnum eius tam *in montibus* quam *in campis non inueniret, qui tangeret eam*, ut *aliquid mali faceret ei. Negociatores et peregrini transeuntes per regnum eius nichil uerebantur,* quia non erat aliquis qui eos molestare auderet. *Studuit etiam*

época de este monarca publicada en estos últimos años por B. F. REILLY, *El reino de León y Castilla bajo el rey Alfonso VI. 1065-1109*, Toledo, 1989 (=Princeton, 1987), a la que remito para aspectos históricos, estudio de fuentes y bibliografía (pp. 407-420).

[114] En los últimos capítulos del Libro III, que corresponden al reinado de Alfonso VI (III, 18-23), como señala su último editor en el aparato de fuentes, *cf. Chronica Naierensis*, ed. J. A. ESTÉVEZ, *CC CM* 71A, Turnhout, 1995.

[115] Atinadamente señala J. Gil que el tópico tiene paralelos en otras culturas: así exaltó Jenofonte la justicia de Ciro (*Anábasis*, I 9, 13), o Marco Polo la de Facfur (*La descripción del mundo*, II, 53) entre otros, *cf.* J. GIL, "La historiografía", *op. cit.*, p. 8. Con algunas variantes el caso contado por Pelayo para demostrar la paz que reinó en tiempos de Alfonso VI, es repetido también en la *Crónica Najerense* que sólo cambia un poco el modo de referirse a la mujer (*...quelibet mulierula sola*, frente al *una sola mulier* de la *Crónica de Pelayo* y el *Chronicon mundi*). Los cambios son mayores en el *De rebus Hispaniae* del Toledano: todos, hombres y mujeres, sin discriminación de sexo transitan seguros por los caminos del reino (VI, XXXIII, 32-34: *...adeo ut utriusque sexus quamtumlibet imbecillis per omnes regni semitas incederet sine metu*).

[116] *Crónica del obispo don Pelayo*, ed. B. SÁNCHEZ ALONSO, Madrid, 1924.

quislibet, qui eis de rebus suis ualens etiam obulum auferret. Ad hec autem, ne ulla tempora uite ipsius uacarent a bonis operibus, *studuit facere omnes pontes qui sunt a Locronio usque ad Sanctum Iacobum.*

facere omnes pontes qui sunt a Lucronio usque sanctum Iacobum.

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

También de la *Crónica de Pelayo* toma el Tudense el milagro de la fuente que empezó a manar de las piedras que están ante el altar de San Isidoro de León ocho días antes de que muriera el rey, prodigio del que había sido testigo el propio Pelayo de Oviedo. Este suceso, calificado de *prodigium magnum* en ambos textos[117], había sido recogido por la *Crónica Najerense* y lo será después por Jiménez de Rada en el *De rebus Hispaniae*. En todos estos casos la interpretación que se deriva del texto pelagiano es la misma: las piedras parecieron llorar y anunciar con este prodigio las calamidades que habían de suceder en España después de la muerte del rey. Asimismo la *Crónica de Pelayo* sirve de fuente para la relación de ciudades conquistadas por Alfonso VI[118] y parece serlo también para el pasaje en que se refiere la sustitución de la liturgia mozárabe por la romana, de la que tanto se ha escrito[119] y que don Lucas menciona de pasada (*et pretermitterent*

[117] De *prodigium magnum* lo califican tanto Pelayo (*fecit Deus in Legionensem urbem in ecclesia Sancti Isidori Episcopi magnum prodigium*) como el Tudense (*fecit Deus in Legionensi urbe in ecclesia sancti Ysidori prodigium magnum*), mientras que la *Najerense* se refiere a este suceso como *miraculum* (*...magnum fecit miraculum Deus omnipotens*), término que también utiliza Jiménez de Rada en el título del último capítulo dedicado a Alfonso VI (VI, XXXIIII: *DE MORTE REGIS ALDEFONSI ET MIRACVLO PRONOSTICO MORTIS EIVS*). Oportunamente me recuerda Patrick Henriet que en los *Miracula sancti Isidori* don Lucas da otra versión, más larga y un poco distinta de este episodio, aunque utilizando también a Pelayo. Es decir, a partir de una misma fuente escribe dos textos diferentes, segun el género en que se encuadra la obra, hagiografía o historiografía, *cf.* P. HENRIET, "*Sanctissima patria...*", *art. cit.*, p. 267.

[118] Esta relación aparece también en la *Crónica Najerense* (III, 20). Lógicamente, al tratarse de nombres de ciudades, encontramos numerosas variantes entre estos textos.

[119] Desde el artículo de A. G. Solalinde, "Alla van leys o mandan reys", *RFE*, 3 (1916), pp. 298-300. La referencia en el *Chronicon mundi* a la sustitución del rito toledano o mozárabe, que se había empleado hasta entonces en España, por el romano es muy breve, como lo es en otros textos; también lo era en la *Crónica de Pelayo* y, por ejemplo, en la *Historia Compostelana* (I, 2.12: *In hoc tempore apud Hispanos lex Toletana obliterata est et lex Romana*

Toletanam in officiis ecclesiasticis...; *CM* IV, 70, 42-43), junto con la introducción de la letra carolina, que marcó un cambio importantísimo en los usos gráficos (*Statuerunt etiam ut scriptores de cetero Gallicam litteram scriberent...*; *CM* IV, 70, 41-42).

Pero después de su muerte la misma queja de dolor en su reino: *Cur pastor oues deseris?*[120], la misma descripción del duelo (*Tunc comites et milites simulque omnes populi decaluatis capitibus, cissis uestibus, ruptis mulierum faciebus, cum magno gemitu et dolore cordis dabant uoces dicentes*; *CM* IV, 72, 38-41)[121], tanto en la crónica pelagiana como en la del Tudense, que, sin embargo, no recoge ni la *Crónica Najerense* ni don Rodrigo Jiménez de Rada, hace suponer que deriva directamente de Pelayo y no indirectamente a través de la *Najerense*.

Don Lucas sigue, pues, el relato pelagiano, al que añade siempre, en su afán compilador que cualquier filólogo entenderá como si se tratara casi de una enfermedad profesional, alguna noticia o dato de su propia cosecha: así, tras narrar el entierro de Alfonso VI en Sahagún en parecidos términos, el Tudense cuenta además que le dieron sepultura con sus mujeres Inés y Constanza (*sepelierunt eum ... iuxta uxores suas, scilicet, Agnetem et Constanciam*) y que su otra mujer, Isabel, a la que hace hija del rey Luis de Francia, estaba enterrada en León en la iglesia de San Isidoro (*Regina uero Elisabeth eius uxor, Lodoici Francorum regis*

recepta). Encontramos una explicación más pormenorizada en el *De rebus Hispaniae* de Jiménez de Rada (VI, XXV) y en la *Crónica Najerense* (III, 18), que describen la lucha entre dos caballeros por el rito que debía seguirse, el toledano o el romano, y la posterior ordalía del fuego de los libros de ambos ritos, con la sentencia del rey que da por zanjado el caso: *ad libitum regum flectantur cornua legum*, en la versión de la *Najerense*, que el Toledano recoge, sin atribuírselo expresamente al monarca, como *Quo uolunt reges uadunt leges*.

[120] Con ligeras variantes entre el texto de la *Crónica de Pelayo* (*Cur pastor oues deseris? Nam comendatum tibi gregem et regnum inuadent enim eum Sarraceni et maliuoli homines*) y el del *Chronicon mundi* (*'Cur pastor oues deseris? Nam comendatum tibi gregem et regnum inuadent Sarraceni et crudeles homines'*). Obviamente la pregunta, que expresa el doloroso abandono que sienten sus súbditos, tiene resonancias bíblicas: la parábola del Buen Pastor que no abandona sus ovejas, *cf.* Ioh. 10, 1-19.

[121] Esta es la descripción del Tudense, a la que sigue la pregunta antes citada. En la *Crónica de Pelayo*, con alguna variante, la escena del duelo ante la muerte del rey Alfonso se incluye tras *Cur pastor...*: *Tunc comites et milites, nobiles et innobiles, siue et ciues, decaluatis capitibus, scissis uestibus, rupte facies mulierum, asperso cinere cum magno gemitu et dolore cordis dabant uoces usque ad celos.*

filia, Legione in ecclesia sancti Ysidori sepulta quiescit.)[122], sin hacer ninguna alusión a la reina Berta[123].

Esta actitud respecto a la *Crónica de Pelayo* a la que sigue, pero añadiendo otros detalles, cuando lo cree conveniente, es la que parece justificar la inclusión, aunque de manera muy breve, de alguna noticia sobre el Cid, cuya actuación al ser coronado Alfonso VI ya se había recordado anteriormente. La referencia es tan breve que puede ser recordada aquí:

> *Eodem tempore Rodericus Didaci, miles strenuus, pugnauit cum Petro rege Aragonum in campo et cepit eum. Post hec obsedit Valenciam et cepit eam. Deinde uicit barbarorum regem Buchar et interfecit multa milia Sarracenorum* (IV, 70, 19-22).

La alusión al rey Búcar, del que no deja constancia la crónica latina del Cid escrita en el s. XII[124], y que sí aparece en el *Poema*[125] puede inducirnos a pensar que don Lucas conoció esta última obra y no aquélla, aunque obviamente no podamos afirmarlo con total seguridad, pues el resumen que incluye el Tudense en el *Chronicon mundi* sobre la biografía del Campeador – además de

---

[122] Tradicionalmente se ha supuesto que Isabel, la cuarta esposa de Alfonso VI, era hija de Luis VI de Francia, creencia iniciada por este pasaje del Tudense, a pesar de que el obispo Pelayo no dice nada de esta ascendencia y el cronista anónimo de Sahagún ni siquiera menciona a esta nueva esposa del monarca. En opinión de B. F. Reilly esta esposa de Alfonso VI podía proceder de alguna rama menor de la familia de la casa de Borgoña, ya que las circunstancias del momento aconsejaban tal tipo de alianza. B. F. REILLY, *op. cit.*, pp. 322-323.

[123] La tercera esposa de Alfonso VI, la reina Berta, había muerto a principios de 1100; Beatriz, que le sobrevivió, regresó a su patria (en palabras de Pelayo: *quintam Beatricem, que, mortuo eo, repedauit in patriam suam*). La *Primera Crónica General* la identifica como francesa, añadiendo que no hubo descendencia de este último matrimonio de Alfonso VI. B. F. REILLY, *op. cit.*, p. 322 y pp. 371-372.

[124] *Cf. Historia Roderici uel Gesta Roderici Campidocti*, en *Chronica Hispana saeculi XII*, ed. E. FALQUE, J. GIL y A. MAYA, *CC CM* 71, Turnhout, 1990, pp. 1-98; véase el *Index nominum* en pp. 279-284, donde no aparece el rey Búcar.

[125] En el cantar tercero se produce la llegada de las tropas del rey – o general – marroquí Búcar, en un intento de recuperar Valencia. El nombre, forma norteafricana del árabe Abu Bakr, parece aludir a un príncipe almorávide. Tras una reñida persecución el propio Cid mata a Búcar (2338-2428; 2425-2428: Mató a Bucar,/ al rey de allén mar// e ganó a Tizón,/ que mill marcos d'oro val.// Venció la batalla/ maravillosa e grant,/ aquí s'ondró mio Cid/ e cuantos con él están). Tomo las referencias y el texto de la espléndida edición de A. Montaner, *cf. Cantar de Mio Cid*, edición, prólogo y notas de A. MONTANER, estudio preliminar de F. RICO, (2ª ed.) Barcelona, 1993.

lo referido sobre el juramento exigido a Alfonso VI en relación a la muerte de su hermano – es realmente breve.

Utiliza, pues, para el reinado de Alfonso VI la misma técnica que otros compiladores, tanto en la historiografía romana como en la medieval: sigue una fuente fundamental, en este caso la *Crónica de Pelayo*, y añade comentarios personales o noticias extraidas de fuentes secundarias[126]. Veremos que la actitud no cambia en el resto de este libro.

A estas fuentes de carácter histórico para esta primera parte del libro IV añade B. F. Reilly otra de carácter muy distinto: la leyenda de Bernardo del Carpio, a la que tanta atención han prestado los hispanistas[127], que aparece en el *Chronicon mundi* por primera vez. Lucas de Tuy es el primer historiador que recoge esta leyenda, que cantarían por entonces los juglares, de la que conoce las dos ramas, la carolingia y la alfonsí[128], que entrelaza en su crónica. La leyenda de Bernardo no nacería "a raíz de un suceso histórico, sino como necesaria réplica nacionalista a la epopeya francesa carolingia"; esta réplica tomaría cuerpo en la "contraleyenda de Bernardo"[129].

El Bernardo carolingio es hijo de Berta, hermana de Carlomagno y casada en segundas nupcias con Alfonso II el Casto; se trata de un hijo ilegítimo de la infanta, vencedor en Roncesvalles de su hermanastro Roldán; mientras que el Bernardo alfonsí es

---

[126] La compilación en el s. XII – o en el s. XIII, como es el caso de Lucas de Tuy – no es un método de composición nuevo, sino usado desde hacía mucho tiempo. Sobre las reglas y tipos de compilación, véase B. GUENÉE, *Histoire et culture historique dans l'Occident médiéval*, París, 1980, pp. 212-214.

[127] Entre otros trabajos, véase el artículo de W. J. ENTWISTLE, "The 'Cantar de Gesta' of Bernardo del Carpio", *Modern Language Review*, 23 (1928), pp. 307-322 y 432-452, en el que estudia, entre otros aspectos, el uso que hace don Lucas del material de la leyenda.

[128] Recojo los términos usados por Diego Catalán, que se refieren al origen de este Bernardo: en un caso su madre es hermana de Carlomagno y en el otro hermana de Alfonso II. El término "alfonsí" obviamente nada tiene que ver con el rey Sabio cuya obra es posterior a la de Lucas de Tuy.

[129] Para la génesis de la leyenda de Bernardo del Carpio, como para la del rey Rodrigo, antes de llegar al romancero, véase las introducciones respectivas de D. Catalán quien recoge las opiniones expresadas por R. Menéndez Pidal en su historia inédita de la épica española, *cf.* R. LAPESA, D. CATALÁN, A. GALMÉS, J. CASO (eds.), *Romanceros del rey Rodrigo y de Bernardo del Carpio (Romancero tradicional de R. Menéndez Pidal, I)*, Madrid, 1957, p. 143; véase la introducción al romancero de Bernardo del Carpio, que sigo en estas líneas, en pp. 143-152.

hijo de Jimena, que sustituye en esta versión a Berta, que en vez de ser hermana de Carlomagno lo es de Alfonso II. La versión alfonsí supone un refuerzo de la nacionalización de la leyenda, al convertir al héroe en sobrino del monarca Alfonso II. La narración de la batalla de Roncesvalles resulta también distinta en una y otra versión: según el relato carolingio Carlomagno entra en España y tras algunas victorias exige el vasallaje de Alfonso II, a lo que se opone Bernardo; éste aliado con Marsil, rey moro de Zaragoza, ataca la retaguardia francesa, mandada por Roldán, cuando el ejército se retiraba a Francia a través de Roncesvalles. Después de esto Carlomagno, reconciliado con Alfonso y con Bernardo, peregrina a Santiago y a su vuelta lleva consigo a Bernardo a Francia, donde lucha hasta su muerte contra los enemigos del Imperio. En la versión alfonsí la batalla de Roncesvalles se da no contra la retaguardia, sino contra la vanguardia del ejército francés, al mando de Roldán; a la batalla acude Bernardo junto con el rey Alfonso y el rey de Zaragoza, que no se llama Marsil sino Muza, y todos derrotan a Carlomagno. Posteriormente hay reconciliación del emperador Carlomagno con Alfonso, pero Bernardo no le acompaña a Francia.

Para el origen de Bernardo el Tudense prefiere la llamada redacción alfonsí de la leyenda a la carolingia, y así la transmite él mismo y el Toledano. En la versión de don Lucas éste es hijo de Jimena, hermana de Alfonso II el Casto y del conde Sancho: *Erat regi Adefonso soror nomine Xemena, quam comes Sancius clam adamauit, et ex ea filium genuit nomine Bernaldum* (*CM* IV, 14, 57-58). Después don Lucas cuenta la versión carolingia de la batalla de Roncesvalles, en la que interviene Marsil de Zaragoza (*Marsil rex barbarorum, qui preerat Cesaraguste ciuitati,...*)[130] y en la que Bernardo acompaña a Carlomagno de regreso a Francia (*Carolus autem reuertens in Germaniam secum cum honore magno Bernaldum detulit...*), donde el héroe lucha contra los enemigos del Imperio (*Bernaldus uero inter Romanos et Germanos atque Gallos se gloriose gessit...*)[131].

[130] Cito mi edición del *Chronicon mundi*.

[131] Bernardo lucha contra los enemigos del imperio carolingio bajo los emperadores Luis y Lotario, porque – en opinión de Diego Catalán – el Tudense sabía por el *Turpín* que Carlomagno había muerto a la vuelta de Roncesvalles (*Bernaldus [...] et sub imperatoribus, scilicet Lodoico et Lotario, contra hostes imperii Romani fortiter dimicauit*; *CM* IV, 15, 37-39), *cf.* R. LAPESA, D. CATALÁN, A. GALMÉS, J. CASO, *op. cit.*, p. 149

Pero don Lucas no desprecia la versión alfonsí de Roncesvalles con la intervención de Muza, que identifica con un Muza rey de Zaragoza, situando esta batalla bajo Alfonso III y Carlos III de Francia y dividiendo las hazañas de Bernardo en dos períodos, con un hiato que comprende los reinados de Ramiro I y Ordoño I en los que no se le menciona. Reaparece, pues, Bernardo un poco más adelante, en el reinado de Alfonso III y en esta ocasión se le asocia al Carpio (*Predictus autem Bernaldus in territorio Salamanticensi castrum Carpium populauit*; *CM* IV, 20, 32-33) y se menciona la prisión de su padre en el castillo de Luna (*Et quia rex Adefonsus patrem eius tenebat comitem Sancium captum in castello, quod dicitur Luna*; *CM* IV, 20, 34-35); Bernardo y el rey Alfonso se enfrentan en un paso de los Pirineos[132] junto con el rey Muza de Zaragoza al emperador Carlos, que en esta adaptación del Tudense es Carlos III, a quien vencen.

Es decir, el *Chronicon mundi* divide las hazañas de Bernardo del Carpio entre los reinados de Alfonso II el Casto y Alfonso III y duplica, por ello, la batalla de Roncesvalles. Para intentar solventar el disparate cronológico añade el Tudense la aclaración sobre los emperadores carolingios que llevaron el nombre de Carlos, con la que cierra su particular versión de la leyenda de Bernardo del Carpio.

De aquí pasará al *De rebus Hispaniae* del arzobispo Rodrigo Jiménez de Rada. El origen de Bernaldo es el mismo en la obra de Jiménez de Rada, aunque éste añade el dato del matrimonio en secreto de doña Jimena y el conde (*...Semena soror eius comiti Sancio uiro nobili furtiuo connubio clam consensit, ex quo suscepit filium nomine Berinaldum*; *DRH* IV, 9, 16-18). El Toledano recoge del Tudense la repartición de las hazañas de Bernardo entre Alfonso II y Alfonso III, pero elimina del relato los hechos propios del "Bernardo carolingio", entre ellos la duplicidad de Roncesvalles[133], que sitúa en tiempos de Alfonso II y el emperador Carlomagno[134].

---

[132] En esta ocasión don Lucas dice simplemente: *ad clausuras Pireneorum moncium*, sin dar el nombre de Roncesvalles, mencionado anteriormente (*Alpes Rocideuallis*) en la batalla que tiene lugar en tiempos de Alfonso II.

[133] R. LAPESA, D. CATALÁN, A. GALMÉS, J. CASO, *op. cit.*, p. 150.

[134] Dice textualmente don Rodrigo: "Algunos afirman que la batalla de Roncesvalles tuvo lugar en tiempos de este Alfonso [III] y no contra Carlomagno, sino contra el llamado Carlos Martel, contra quien aseguran que ocurrió. Pero como fueron tres los Carlos que se sucedieron, a saber, Carlo-

Estas son las fuentes latinas que manejan los historiadores que trabajaron para Alfonso X; aunque la mención de relatos de hechos históricos de procedencia poética o legendaria no había sido una invención suya, sino herencia de las fuentes latinas que emplearon, pues "a partir de las noticias que el arzobispo don Rodrigo Jiménez de Rada y el obispo don Lucas de Tuy recogían de algunos cantares, como el de *Mainete* o el de *Bernardo del Carpio*, los redactores de la *Estoria de España* se vieron inducidos a prosificarlos tan minuciosamente que hoy esa redacción constituye el mejor testimonio que conservamos de ellos"[135].

Como señala B. F. Reilly, Lucas de Tuy en el libro IV toma como fuente un documento cuya autenticidad ha sido más que discutida y que se conoce como *Privilegio de los votos*, "probablemente el documento que ha dado origen a la polémica más enconada y prolongada de la diplomática española"[136]. El texto, cuya copia más antigua es del s. XII y se conserva en el Archivo de la Catedral de Santiago[137], relata la victoria del rey Ramiro I sobre los musulmanes en un lugar llamado Clavijo, victoria conseguida tras la decisiva intervención del apóstol Santiago, que se le aparece al monarca antes de la batalla. En agradecimiento el rey concede a la iglesia de Santiago que los labradores que estuviesen en posesión de al menos una yunta de bueyes pagaran anualmente una

magno, Carlos el Calvo y Carlos Martel, por la razón ya explicada anteriormente, porque se halla en escritos ciertos y porque la tradición de los francos y de los hispanos lo atestigua al unísono, afirmo que sucedió en tiempos de Carlomagno", *cf.* R. JIMÉNEZ DE RADA, *Historia de los hechos de España*, traducción de J. FERNÁNDEZ VALVERDE, Madrid, 1989, p. 182.

[135] I. FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ, "El tema épico-legendario de *Carlos Mainete* y la transformación de la historiografía medieval hispánica entre los siglos XIII y XIV", en J. Ph. GENET (ed.), *L'histoire et les nouveaux publics dans l'Europe Médiévale (XIII-XV^e siècles)*, París, 1995, 89-112, p. 91.

[136] En palabras de A. RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, "El rey Ramiro concede el voto de Santiago a la iglesia compostelana (Privilegio de los votos)", en *Santiago, Camino de Europa. Culto y cultura en la peregrinación a Compostela*, Santiago, 1993, p. 416. Además de esta síntesis relativamente reciente, que incluye también bibliografía, puede verse de forma más pormenorizada una exposición sobre la percepción del voto de Santiago, su justificación, el documento urdido a finales del s. XII por Pedro Marcio etc. en F. LÓPEZ ALSINA, *La ciudad de Santiago de Compostela en la Alta Edad Media*, Santiago de Compostela, 1988, pp. 180-186.

[137] Santiago, Archivo de la catedral: Carp. 7, nº 1 (s. XII, pergamino). Esta copia estuvo anteriormente en la Catedral de Orense y es la más antigua de las que se conservan; está autorizada por el cardenal compostelano Pedro Marcio, *cf.* A. LÓPEZ FERREIRO, *Historia de la Santa A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*, II, Santiago, 1899, p. 132.

medida de grano y otra de vino, y que en cada expedición victoriosa contra los sarracenos se entregase al apóstol Santiago la parte del botín correspondiente a un *miles*[138].

En esta copia del s. XII al final se incluye la autorización firmada por el cardenal compostelano Pedro Marcio, quien asegura haber trasladado literalmente el documento tomando como modelo otro que entonces se guardaba en el tesoro de Santiago[139]. A pesar de los argumentos de los partidarios de la autenticidad de este privilegio[140], hoy día la crítica parece inclinarse de manera unánime a considerar que se trata de una falsificación del propio Pedro Marcio, quien entre 1158 y hasta 1174 confirma cuatro cartas como cardenal compostelano y que ostentaría esta dignidad cuando habría elaborado el falso diploma o *Privilegio de los votos*, atribuido a Ramiro I[141].

Pero más allá de su autenticidad o no y de los motivos que pudo tener Pedro Marcio para realizar esta falsificación, nos interesa el texto como fuente utilizada por don Lucas, aspecto del que me he ocupado en un reciente trabajo, al que me remito[142]. El relato de la batalla de Clavijo del *Chronicon mundi* está tomado evidentemente del privilegio: en éste el narrador es el propio rey Ramiro I, mientras que en la obra del Tudense se refiere la aparición del Apóstol y su posterior intervención en tercera persona, del mismo modo que aparece en tercera persona el voto a Santiago, pero los puntos incluidos en la narración son los mismos y en ocasiones en idénticos términos[143]:

---

[138] El voto no se abolirá hasta las Cortes de Cádiz (1812) y definitivamente en 1834. A. RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, *art. cit.*, p. 416.

[139] La subscripción es la siguiente: *Ego Petrus marcius dei gratia ecclesie beati iacobi cardinalis, sicut inueni in alio scripto quod in beati iacobi thesauro et in eius titulo permanet, ita scripsi et hoc translatum feci et proprio robore confirmaui.* La transcripción es la de A. López Ferreiro.

[140] Entre los que se encuentra el historiador A. López Ferreiro, quien a su condición de erudito unía la de canónigo de la iglesia de Santiago, y que hace una defensa apasionada de la autenticidad del documento en el tomo II de su monumental obra, a la que ya me he referido. Dedica a ello un amplio capítulo (Cap.V: *Discutense los argumentos con que se pretendió demostrar la falsedad del Voto nacional y de la batalla de Clavijo*), *cf.* A. LÓPEZ FERREIRO, *op. cit.*, II, pp. 83-146, en donde incluye además el texto del documento (pp. 132-137).

[141] F. LÓPEZ ALSINA, *op. cit.*, p. 92.

[142] E. FALQUE, "El llamado *Privilegio de los votos*, fuente del *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy", *Habis*, 33 (2002), pp. 573-577.

[143] Para los puntos fundamentales del contenido del *Privilegio de los votos* véase F. LÓPEZ ALSINA, *op. cit.*, p. 181.

En primer lugar, el rey cristiano se propone acabar con una paz vergonzosa, pagada con el tributo anual de cien doncellas a los sarracenos. La alusión en el *Chronicon mundi* al tributo de las cien doncellas es similar: los sarracenos exigen al rey Ramiro I el pago del tributo, que se remontaba al rey Mauregato. No deja de ser curiosa la aclaración que hace don Lucas – que desde luego no remonta al *Privilegio de los votos* – del destino de las cien doncellas: las cincuenta nobles al matrimonio, las otras cincuenta, de origen plebeyo, exclusivamente para solaz de los musulmanes.

> Lucas Tudensis *Chronicon mundi*, IV, 17, 14-17:
>
> ...miserunt ad eum Sarraceni quod daret illis annuatim quinquaginta puellas nobiles quas sibi matrimonio copularent, et quinquaginta de plebe que ad solatium essent illis, sicut olim fecerat rex Mauregatus.

La batalla se libra en Clavijo[144], lugar situado a unos 35 km. al este del monasterio de San Millán de la Cogolla. El Apóstol le promete su ayuda en una visión nocturna al rey Ramiro. Cumple lo prometido y aparece en plena batalla sobre un caballo blanco. Tanto la aparición como las palabras dirigidas por el Apóstol al monarca son similares y la promesa de aparecer en la batalla en un caballo blanco es idéntica en ambos textos. En el *Chronicon mundi* le anuncia al rey: *uidebitis me in equo albo deferentem maximum album uexillum*, lo mismo que en el privilegio (*...uidebitis me constanter in albo equo [...] maximum uexillum album deferentem*). Al entrar en combate los cristianos invocan, por primera vez, la ayuda de Santiago.

Tras la victoria, en agradecimiento se promete una ofrenda al Apóstol. Se cuantifica el voto: una medida de trigo y otra de vino por cada par de bueyes, al estilo de como se pagaban las primicias. Las diferencias entre ambos textos son mínimas.

---

[144] Como contrapunto a esta narración conviene añadir que hay quien duda no ya de la aparición del Apóstol, sino incluso de la existencia misma de tal batalla. Los más prudentes se refieren a la batalla de Clavijo como "supuestamente librada por Ramiro I en el 844" (S. MORALEJO, "Santiago y los caminos de su imaginería", en P. Caucci (ed.), *Santiago. La Europa del peregrinaje*, Barcelona, 1993, pp. 75-89; p. 89). Otros, como Sánchez Albornoz, consideran que la batalla se libró en otra fecha y entre otros combatientes: en el 859 entre Ordoño I y Muza, el "moro Muza" (C. SÁNCHEZ ALBORNOZ, "La auténtica batalla de Clavijo", *Cuadernos de Historia de España*, 9 (1948), pp. 94-139).

Privilegio de los votos:

Statuimus [...] quatinus de uno quoque iugo boum singule mensure de meliori fruge ad modum primitiarum et de uino similiter ad uictum canonicorum in ecclesia beati iacobi commorantium annuatim ministris eiusdem ecclesie in perpetuum persoluantur.

Lucas Tudensis *Chronicon mundi*. IV, 18, 1-6:

Rex autem Ranimirus cum episcopis et abbatibus statuerunt tunc annuatim perpetuo dare [...] de unoquoque iugo boum singulas mensuras frugis ad modum primitiarum et de uino similiter clericis in ecclesia beati Iacobi apostoli Deo seruientibus.

Se entregará también al Apóstol la cuota de un *miles* en el botín de toda expedición militar[145].

Privilegio de los votos:

Concessimus etiam et similiter in perpetuum confirmauimus quod xpiani per totam hispaniam in singulis expeditionibus de eo quod a sarracenis acquisierint ad mensuram porcionis unius militis [...] beato iacobo fidelliter attribuant.

Lucas Tudensis *Chronicon mundi*, IV, 18, 6-9:

Concesserunt etiam similiter in perpetuum quod Christiani milites in singulis expeditionibus de eo quod a Sarracenis acquisierint, ad mensuram portionis unius militis beato Iacobo conferre.

Por último, se añade en uno y otro texto la relación de los firmantes: Ordoño, hijo del rey Ramiro, García, hermano del mismo monarca, y los arzobispos y obispos presentes; el Tudense no cita de manera expresa la presencia de la reina Urraca, pero se alude a ella a continuación.

La comparación entre ambos textos demuestra suficientemente cómo don Lucas conoce este documento y lo utiliza como fuente para su obra, lo cual prueba que en el momento en que se escribe el *Chronicon mundi* circulaban copias del privilegio, escrito presumiblemente en Compostela a finales del s. XII, y pudo tener acceso a alguna de ellas. Por otra parte, la utilización de este discutidísimo privilegio por Lucas de Tuy hace que esta versión de la batalla de Clavijo y la aparición de Santiago en un caballo blanco al frente de las tropas cristianas sirva de modelo para la historiografía posterior[146].

---

[145] Tanto la atribución a Santiago de la cuota de un *miles* en el reparto del botín o la invocación antes de la batalla son prácticas guerreras en uso por los ejércitos cristianos, atestiguadas también en la *Chronica Adefonsi imperatoris*, que se incorporan al *Privilegio de los votos*. F. LÓPEZ ALSINA, *op. cit.*, p. 185.

[146] La aparición de Santiago en un caballo blanco pasa al *De rebus Hispaniae* de Jiménez de Rada: *In quo bello beatus Iacobus in equo albo uexillum*

Esta aparición de Santiago como *miles Christi* está documentada a partir de este momento y el caballo blanco quedará para siempre unido al Apóstol en la iconografía y hasta en el subsconciente colectivo hispánico. El episodio de la batalla de Clavijo es el origen de la advocación del Apóstol como "Santiago Matamoros". Tanto en este caso, en la supuesta batalla de Clavijo, como en la toma de Coimbra en 1064 por Fernando I, en la que interviene decididamente también el Apóstol, nos encontramos a un "Santiago caballero", vestido como tal y ayudando a las tropas cristianas a vencer[147].

Incluye don Lucas en el reinado de Fernando I el relato del traslado del cuerpo de San Isidoro desde Sevilla a León, texto del que me he ocupado no hace mucho en un trabajo[148], publicado en homenaje al Prof. García y García, al que necesariamente he de referirme para esta parte.

En 1063[149] el rey Fernando I envió a Sevilla a los obispos Alvito de León y Ordoño de Astorga para recoger las reliquias de Santa Justa, que el rey Almotádid le había prometido entregar. Según la narración de Lucas de Tuy, al llegar a Sevilla, este rey anunció a

album manu baiulans fertur apparuisse (Roderici Ximenii de Rada, *Historia de rebus Hispanie siue Historia Gothica*, ed. J. FERNÁNDEZ VALVERDE, *CC CM* 72, Turnhout, 1987, IIII, XIII, 46-47), de la misma manera que la invocación al Apóstol: *Ex tunc, ut fertur, hec inuocatio inoleuit: Deus adiuua, et sancte Iacobe* (*op. cit.*, IIII, XIII, 50-51).

[147] El relato de la toma de Coimbra nos lo ofrece la *Historia Silense* y el *Liber sancti Iacobi*. En la *Historia Silense* el cronista presenta a Santiago intercediendo ante el Maestro para que el rey Fernando alcance la victoria. La versión del *Liber* da un paso más y reviste a Santiago con armas – por lo menos defensivas – y lo coloca al frente de las tropas cristianas, aunque todavía en un plano simbólico, *cf.* M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Visiones del mas alla en Galicia durante la Edad Media*, Santiago de Compostela, 1985 y S. MORALEJO, *art. cit.*, p. 89. En Clavijo hace su aparición el Apóstol en plena batalla campal, "arengando a los cristianos", pero también, ya decididamente, "hiriendo a los sarracenos" en la narración del Tudense (*...Christianos animando ad pugnam et Sarracenos fortiter feriendo.*; *...utrisque instigando et in pugnam animando nostrorum aciem, sarracenorum uero turbas impediendo et diuerberando*, en el *Privilegio de los votos*).

[148] E. FALQUE, "La *Translatio s. Isidori* en el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy", *Studia Gratiana*, 28 (1998), 213-219.

[149] Este fue – en opinión de P. Linehan – el *annus mirabilis* para Fernando, que estaba en la cúspide de su poder en ese momento, como para la ciudad de León que recibió las reliquias de San Isidoro de Sevilla. Sobre la adquisición del cuerpo de este santo por parte del rey de León y su significado, véase: P. LINEHAN, *History and the Historians of Medieval Spain*, Oxford, 1993, pp. 174-175.

los mensajeros del rey Fernando que no sabía dónde se encontraba el cuerpo de la santa. Los mencionados obispos iniciaron, pues, un ayuno de tres días a fin de que el Señor les mostrara dónde estaban las reliquias que buscaban, pero fue San Isidoro quien se les apareció y les enseñó el lugar en que estaba enterrado su cuerpo, ordenándoles que lo trasladaran a la ciudad de León. Con la adquiescencia del rey de Sevilla, se abrió el túmulo donde estaba el santo, que milagrosamente exhalaba un perfume que se extendió entre los presentes. Finalmente, tras el viaje hasta la capital leonesa, en el que se produjeron otros hechos milagrosos, los restos de San Isidoro fueron depositados solemnemente por el rey Fernando y la reina Sancha en la iglesia de San Juan, que se convirtió, a partir de entonces, en iglesia de San Isidoro.

El relato de esta traslación de reliquias nos ha sido conservado por varias obras, entre ellas, la *Historia Silense*, unas *Actas de la traslación*[150], y la llamada *Historia translationis sancti Isidori*. La relación entre estas obras parece clara, pues la *Historia translationis sancti Isidori* maneja dos fuentes principales: las *Actas de la traslación* y la *Historia Silense*. El siguiente eslabón en esta cadena es la narración ofrecida por Lucas de Tuy en el *Chronicon mundi*, y quizás antes los *Miracula sancti Isidori*.

Fue B. F. Reilly quien por primera vez[151] advirtió que para la *translatio* de San Isidoro el Tudense no se sirve de la *Historia Silense* que contiene un relato de esta translación, sino de una obra independiente, que él consideraba entonces que podía haber sido escrito con anterioridad por el propio don Lucas, pues, en efecto, este relato se le había atribuido tradicionalmente, como hace, por ejemplo E. Flórez[152].

Esta obra ha sido editada recientemente por J. A. Estévez en esta misma colección con el título *Historia Translationis sancti Isidori*[153], quien apunta la posibilidad de que la *Translatio* estu-

---

[150] *PL* LXXXI, 39-43 (*Acta translationis corporis s. Isidori, ad ms. Codicem Gothicum regiae bibliothecae Matritensis recognita*).

[151] B. F. Reilly, "Sources of the Fourth Book of Lucas of Tuy's *Chronicon mundi*", *Classical Folia*, 30 (1976), 127-137, en concreto pp. 129-130.

[152] Quien atribuye al Tudense tanto la *Vita Isidori* como la *Historia Translationis*, *cf. ES*, XXII, pp. 135-136.

[153] *Historia translationis sancti Isidori*, ed. J. A. Estévez Sola en L. Charlo Brea - J. A. Estévez Sola - R. Carande Herrero, *Chronica Hispana saeculi XIII*, *CC CM* 73, Turnhout, 1997, pp. 119-179; para la autoría y datación, *cf. op. cit.*, pp. 134-137 y en pp. 129-133 las fuentes manejadas por el autor de la *Historia Translationis*.

viera relacionada, o al menos el prólogo, con San Martín[154], que fue abad de San Isidoro donde escribió tres sermones relativos a la muerte del santo, o bien fuera obra de algún canónigo de aquel monasterio de finales del s. XII o principios del s. XIII[155].

La dependencia de la narración del Tudense de la *Historia translationis* es evidente, aunque la narración de Lucas de Tuy es mucho más breve. A modo de ejemplo, ofrezco un pasaje, que ya traje a colación en el artículo citado[156] y añado también el texto de la *Historia Silense* para que puedan observarse las diferencias en la narración; cuando la reina doña Sancha insta a su marido, el rey Fernando I, a que disponga honrosa sepultura para ellos y sus descendientes en León, don Lucas sigue casi al pie de la letra el texto de la *Historia translationis*.

Historia Silense, 94, 1-6[157]:

Interea, domini regis coloquium Sancia regina petens, ei in sepulturam regum ecclesiam fieri Legione persuadet, uby (*sic*) et eorundem corpora iuste magnificeque humari debeant. Decreuerat namque Fernandus rex, uel Omnie, quem locum carum semper habebat, siue in ecclesia beati Petri de Aslanza, corpus suum sepulture tradere.

Historia translationis, I.3, 13-24[158]:

Ad cumulum uero *sue felicitatis, hunc regina Sancia blandis adit colloquiis, quamuis in ciuitate Legionensi sibi suisque posteris decenter pararet sepulturam, quam etiam sanctorum reliquiis ad suam suorumque tam presentis uite quam future tuicionem decorare studeret. Pollet* enim *hec ciuitas situs nobilitate, eo quod sit iocunda terris,*

Lucas Tudensis *Chronicon mundi*, IV, 54, 1-14:

Cumque iam gloriosa securitate ditatus Legionem in solio suo resideret gloriosus, ut patrum suorum regis Recaredi atque regis Adefonsi fidem augeret, et opera *ad cumulum sue felicitatis, hunc regina Sancia blandis adit colloquiis,* quatinus *in ciuitate Legionensi sibi suisque posteris decenter pararet sepulturam, quam etiam sanctorum reliquiis ad suam* et *suorum tam presentis uite quam future tuitionem decorare studeret.* Hec suggerente regina Sancia dicebat ei: *'Pollet*

[154] O Santo Martino, como se le llama en León. Sus obras están publicadas en *PL* CCVIII, 29-1352 y CCIX, 1-420; véase el artículo de P. LINEHAN, "Santo Martino and the context of sanctity in thirteenth-century León", en *Isidoriana (Ponencias del I Congreso Internacional sobre Santo Martino en el VIII centenario de su obra literaria. 1185-1985)*, León, 1987, pp. 687-698.

[155] J. A. ESTÉVEZ, *op. cit.*, p. 137.

[156] E. FALQUE, *art. cit.*, p. 215. En la citada edición están recogidos los casos en los que el texto del Tudense procede en exclusiva de la *Historia Translationis*, *cf.* J. A. ESTÉVEZ, *op. cit.*, p. 133.

[157] Sigo la edición de J. PÉREZ DE URBEL- A. GONZÁLEZ RUIZ-ZORRILLA (eds.), *Historia Silense*, Madrid, 1959, p. 197.

[158] La edición es la ya citada de J. A. Estévez.

salubris aere, fluminibus irrigua, pratis et ortis fecunda, montibus et fontibus deliciosa, arboribus nemorosa atque religiosorum uirorum inhabitationi aptissima. Decreuerat namque Fernandus rex apud sanctum Facundum, quem semper carum habebat, uel in ecclesia sancti Petri de Aslanza corpus suum tradere sepulture.

hec ciuitas situs nobilitate, eo quod sit iocunda terris, salubris aere, fluminibus irrigua, pratis et ortis fecunda, montibus et fontibus delitiosa, arboribus nemorosa atque religiosorum uirorum habitationi aptissima'. Decreuerat namque Fredenandus rex apud monasterium sancti Facundi, quod semper carum habebat, uel in ecclesia sancti Petri de Arlanza corpus suum tradere sepulture.

Como puede observarse, el final del párrafo es común para los tres textos; aunque la mención del monasterio de Sahagún parece confirmar la dependencia del texto de don Lucas de la *Historia Translationis* y no de la *Silense*[159].

Cuestión aparte y relacionada con la transmisión textual del *Chronicon mundi*, es la versión peculiar de la *translatio* que ofrece el más antiguo de los códices conservados en la Colegiata de San Isidoro de León[160], pues se trata de un ejemplo muy interesante de falsificación codicológica. El manuscrito, al que he denominado *I*, da la impresión de estar corregido, aunque la corrección sería de la misma mano o un poco posterior y está hecha con sumo cuidado[161]. Según la versión transmitida por este manuscrito, los obispos de León y Astorga habrían ido en realidad a

[159] Acertadamente decía J. A. Estévez en su introducción a la *Historia Translationis* que no sabemos "si muchos de los párrafos del de Tuy que remontan a la *Historia Silensis* no le son conocidos también a través de nuestra obra", *cf.* J. A. ESTÉVEZ, *op. cit.*, p. 133. Evidentemente el final de este párrafo en el *Chronicon mundi* remonta a la *Historia Silense*: *Decreuerat namque Fredenandus rex [...] carum semper habebat uel in ecclesia sancti Petri de Arlanzacorpus suum tradere sepulture*, pero posiblemente a través de la *Historia Translationis*.

[160] Además de mi artículo citado, publicado en *Studia Gratiana*, puede verse: E. FALQUE, " Los manuscritos del *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy de la Real Colegiata de San Isidoro de León", en M. PÉREZ GONZÁLEZ (coord.), *Actas del II Congreso Hispánico de Latín Medieval (León, 11-14 de Noviembre de 1997)*, León, 1998, I, pp. 437-440.

[161] Tuve la oportunidad de consultar personalmente en León este ms. 20 de la Real Colegiata de San Isidoro gracias a la amabilidad del Rudo. P. Antonio Viñayo, a quien debo agradecer las facilidades dadas para consultar éste y otros manuscritos.

Sevilla a buscar el cuerpo de San Isidoro y no el de la mártir Santa Justa y tras ser hallado milagrosamente –como en las otras versiones de la *translatio* de este santo – lo llevarían a la capital leonesa para ser depositado allí solemnemente.

Ofrezco a continuación las variantes de este códice con respecto al texto del *Chronicon mundi* transmitido por los restantes testimonios:

> 1. ...excogitans qualiter de sanctorum martirum corporibus, qui fuerant in Yspalensi ciuitate trucidati pro Christi nomine, posset adipisci uel unum,...] qualiter *sanctum Isidori corpus, quod fuerat* in Yspalensi ciuitate *trucidatum, a* Christi *fidelibus* posset adipisci uel *recipi I*
> 2. ...et corpus beate Iuste martiris, que olim apud Hispalim cum corona uirginitatis et martirii perrexit ad Christum, prout eius...] et corpus *beati Isidori, qui* olim apud Yspalim *in archiepiscopatu toti (sic) refulsi ecclesie Christi*, prout eius... *I*
> 3. Peticionibus cuius... assensum prebuit Benabet, et ei se daturum sancte Iuste uirginis corpus promisit] ... et ei se daturum *sancti confessoris corpus* promisit. *I*
> 4. ...et cum manu militum eos ad deferendum supradicte uirginis corpus Yspalim misit.] ...ad deferendum *supradicti confessoris* corpus Yspalim misit. *I*
> 5. Rex itaque paganus... respondit nunciis regis Fernandi se nescire ubi esset predicti uirginis et martiris corpus.] ...se nescire ubi esset *predicti confessoris Christi corpus. I*

La manipulación codicológica del texto no carece de interés, pues, por una parte, desde un punto de vista de crítica textual *I* se opone a todo el conjunto de la tradición manuscrita de la obra y podemos afirmar que de él no deriva ningún otro manuscrito de los conservados, o, al menos, que ninguno fue copiado después de que éste fuera corregido para ofrecernos una narración distinta de los restos del prelado hispalense. Y por otra parte, éste es un ejemplo más de cómo en ocasiones los copistas, o incluso los propios lectores, pueden intervenir en el proceso de transmisión textual.

Por último, como ya señalé en su momento[162], por medio de esta manipulación el ms. *I* nos ofrece una nueva versión del traslado de los restos del santo a la capital leonesa: los obispos Alvito y Ordoño habrían ido a Sevilla a buscar las reliquias de San

[162] E. FALQUE, "La *Translatio s. Isidori*...", p. 219.

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

Isidoro, por lo que el viaje de los emisarios de Fernando I habría culminado con éxito, cumpliendo los propósitos de los reyes. Indudablemente los canónigos de San Isidoro – o quienquiera que fuese – nos han dejado en este códice el relato más isidoriano de la traslación de San Isidoro desde Sevilla.

Curiosamente el reinado de doña Urraca (1109-1126)[163] se narra en el *Chronicon mundi* con gran brevedad, a pesar de que su condición de sucesora de Alfonso VI como reina de Castilla y León, sus dos matrimonios, primero con Raimundo de Borgoña y luego con Alfonso I de Aragón, con quien mantuvo unas relaciones difíciles, llegando incluso a enfrentamientos en el campo de batalla, el hecho de ser madre de Alfonso VII, circunstancia que no impidió la existencia de intereses contrapuestos que dirimieron de distinta manera, y, en fin, problemas de distinta índole, desde la oposición de las autoridades eclesiásticas a su matrimonio con el rey de Aragón hasta enfrentamientos con su hermana Teresa de Portugal, hacían del reinado de doña Urraca un asunto digno de ser tratado por cualquier historiador.

Y lo sorprendente es que el autor no se sirviera de las dos fuentes fundamentales para este reinado – me refiero a la *Historia Compostellana* y al *Anónimo de Sahagún* – que con toda probabilidad debió conocer, ni de alguna otra de menor importancia, como el llamado *Chronicon Compostellanum*[164], que termina precisamente con unas líneas, no muy elogiosas, sobre doña Urraca (*Regnauit autem tirannice et muliebriter X et septem annos...*)[165].

---

[163] Sobre la reina Urraca puede verse, además de diversos trabajos relacionados con aspectos concretos de su reinado, la monografía publicada hace unos años: B. F. REILLY, *The Kingdom of León-Castilla under Queen Urraca. 1109-1126*, Princeton, 1982, a la que debemos acudir para los aspectos históricos, estudios de fuentes y bibliografía (pp. 371-388).

[164] El *Chronicon* no sólo ha compartido los manuscritos de la *Historia Compostelana*, sino también la poca atención prestada por los editores a esta obra. Hasta hace poco contábamos únicamente con la edición del P. Flórez (*ES* XX, Madrid, 1765, pp. 608-611 y *ES* XXIII, Madrid, 1767, pp. 325-328). Publiqué una edición crítica hace algunos años: E. FALQUE, "*Chronicon Compostellanum*", *Habis*, 14 (1983), pp. 73-83, adoptando el título utilizado por B. F. REILLY ("Existing Manuscripts of the 'Historia Compostelana'. Notes toward a Critical Edition", *Manuscripta*, 15 (1971), pp. 131-152), pues en las ediciones de Flórez, en la primera aparecía sólo como *Chronicon* y en la edición de 1767 llevaba el siguiente: *Chronicon ex Historiae Compostellanae codice.*

[165] A lo que añade que murió de parto en el año 1126 en Saldaña, sin omitir que el hijo era ilegítimo y que la reina terminó así su infeliz vida (...*et*

La actitud de Lucas de Tuy recuerda a la de los historiadores modernos, entre los que ha prevalecido la tendencia de considerar el reinado de doña Urraca más bien como una especie de *interregnum* entre los de su padre, Alfonso VI, y su hijo, Alfonso VII[166]; aunque la poca atención que el Tudense concede a doña Urraca, de la que no da ni siquiera la fecha de su muerte[167], se explica mejor viéndole como continuador de la actitud de los autores de la *Historia Compostellana*, muy críticos siempre con la reina[168].

Algo semejante ocurre con el reinado de Alfonso VII (1126-1157) para el que, en opinión de B. F. Reilly[169], no utiliza la fuente primordial: la *Chronica Adefonsi Imperatoris* o su continuación en verso, el llamado *Poema de Almería*. Si aceptamos como fecha de redacción de esta crónica la idea de A. Ubieto Arteta[170], de que se compuso entre agosto de 1147, fecha de la conquista de Almería, y principios de 1149, muerte de la emperatriz Berenguela, y si añadimos la posibilidad de que el anónimo autor fuera de origen leonés[171] o quizás Arnaldo, obispo de Astorga[172], bien pudo don

---

apud castrum Saldanii VI idus martii in era MCLXIIII in partu adulterini filii uitam infelicem finiuit.), agregando el anónimo autor del *Chronicon* que su hijo Alfonso le sucedió en el reino a pesar de la oposición de su madre (*Filius autem eius [...] legitime generatus post eam ipsa inuita regnauit.*).

[166] Recojo la opinión expresada por B. F. Reilly, quien considera además que los problemas de su reinado, fueron el resultado lógico de la política y los acontecimientos del de su padre, *cf.* B. F. Reilly, *op. cit.*, p. x.

[167] Su censura a la reina se ve incluso en los silencios del historiador; como bien señala B. Guenée, un compilador podía suprimir algunas frases e incluso omitir pasajes enteros de su fuente. "A qui sait les entendre, les silences du compilateur peuvent révéler un esprit critique acéré", B. Guenée, *op. cit.*, p. 213.

[168] A la que llegan a comparar en varias ocasiones con Jezabel, reina fenicia de Samaria, esposa del rey Acab, mujer ambiciosa y poseída por tal odio hacia Yahvéh, su culto, sus instituciones y sus profectas, que personifica todos los vicios y defectos atribuidos a la reina Urraca, *cf. Historia Compostelana*, II, 42.

[169] B. F. Reilly, *art.cit.*, p. 130.

[170] A. Ubieto Arteta, "Sugerencias sobre la *Chronica Adefonsi Imperatoris*", *Cuadernos de Historia de España*, 25-26 (1957), pp. 321-326; p. 115.

[171] L. Sánchez Belda, "La *Chronica Adefonsi Imperatoris*. ¿Castellana o leonesa?", *Archivos Leoneses*, 4 (1950), pp. 85-89, donde se inclina a creer que el autor era leonés.

[172] Esta hipótesis defendida por J. Ferreras, *Synopsis histórica chronológica de España*, XVI, *Apéndice*, p. 10, la retoma L. Sánchez Belda, *Chronica Adefonsi Imperatoris. Edición y estudio*, Madrid, 1950, pp. XVII-XXI y posteriormente otros autores con nuevas matizaciones, por ejemplo: H. Salvador Martínez, *El "Poema de Almería" y la épica románica*, Madrid, 1975, pp. 109-122. A juicio del último editor de la crónica, el Dr. A. Maya, la hipótesis más

Lucas conocer la obra. Sin embargo los manuscritos conservados no nos permiten saber nada sobre la difusión de esta crónica a finales del XII o principios del XIII y mucho menos si entre los materiales allegados para el *Chronicon mundi* pudo ésta encontrarse o no, pues acertadamente señala A. Maya que "la tradición manuscrita de la *Chronica Adefonsi Imperatoris* no puede ser más desafortunada"[173]; en efecto, todos los manuscritos presentan diversas lagunas al principio de la obra y dejan inconcluso el *Poema de Almería*; y, por otra parte, todos los conservados son copias muy tardías, de los siglos XVI, XVII y XVIII.

No obstante, don Lucas dedica más atención al reinado de Alfonso VII que al de su madre, aunque hay que tener en cuenta que en la narración de los años de Alfonso VII se insertan dos episodios independientes sobre los que trataré a continuación. Además de prestarle más atención, también es mayor la consideración en que tiene al monarca, de quien dice haciendo un balance de su reinado: *Felicia tempora imperator Adefonsus duxit, dum uixit, et terras Maurorum multociens inuasit et non fuit in Yspania, qui posset resistere illi.* (*CM* IV, 74, 22-24).

Muy interesante, desde el punto de vista hagiográfico, es la aparición de San Isidoro a Alfonso VII que precede a la toma de Baeza y que recuerda la del apóstol Santiago a Ramiro I la noche anterior a la supuesta batalla de Clavijo, tomada del llamado *Privilegio de los votos*[174]. Esta aparición del santo hispalense a Alfonso VII, recogida de manera más extensa en los *Miracula sancti Isidori* de Lucas de Tuy, ha sido estudiada últimamente por Patrick Henriet[175]: se trata de un relato que se remonta a la *trans-*

---

brillante en relación a la autoría de la misma ha sido la de A. FERRARI ("El cluniacense Pedro de Poitiers y la *Chronica Adefonsi Imperatoris* y *Poema de Almeria*", *BRAH*, 153 (1963), pp. 153-204), que identifica al autor con Pedro de Poitiers.

[173] *Chronica Adefonsi Imperatoris*, ed. A. MAYA, en *Chronica Hispana saeculi XII*, ed. E. FALQUE, J. GIL, A. MAYA, *CC CM* 71, Turnhout, 1990, pp. 109-248, p. 115.

[174] Como ya dije anteriormente, el relato de la batalla de Clavijo del *Chronicon mundi* está tomado del privilegio, aunque en éste el narrador es el propio Ramiro I, mientras que en la obra del Tudense se refiere la aparición del Apóstol y su posterior intervención en tercera persona, pero los puntos incluidos en la narración son los mismos. El relato de la aparición del apóstol Santiago al rey Fernando I en la toma de Coimbra en 1064 nos lo ofrece la *Historia Silense* y el *Liber sancti Iacobi*.

[175] P. HENRIET, "Hagiographie et politique a León au début du XIII siècle: les chanoines réguliers de Saint-Isidore et la prise de Baeza", *Revue Mabillon*, n.s. 8 (= 69) (1997), pp. 53-82.

latio editada por J. A. Estévez en esta misma colección con el título *Historia Translationis sancti Isidori*[176], que parece ser la fuente de la toma de Baeza narrada en los *Miracula*[177].

Que don Lucas conocía el texto de la *Historia Translationis* creo que ya ha quedado demostrado al tratar de la translación de las reliquias de San Isidoro desde Sevilla a León durante el reinado de Fernando I incluida en el *Chronicon mundi*. Por lo que toca a la aparición de San Isidoro antes de la toma de Baeza, ofrezco el texto de la *Translatio* y el del *Chronicon mundi*, donde se refieren las palabras de San Isidoro al rey Alfonso VII, en aquél en estilo directo y en éste en un párrafo que depende de un *dicens* referido al santo y que resume lo dicho al monarca. Falta también en la narración del *Chronicon* la descripción de San Isidoro, que sí aparece en el texto de los *Miracula*, inspirada en el *Apocalipsis*, que nos presenta a Isidoro como obispo, con los cabellos blancos y la cara brillante como el sol[178]:

Historia translationis, V.4, pp. 169-170[179]:

...aparuit ei quidam uir ueneranda canice comptus, episcopali infula decoratus, cuius facies rutilabat ut sol clarissimus. Circa quem dextera gladium igneum ancipitem tenens gradiebatur talique eum uoce benigne affatus est dicens: "o Adefonse, cur dubitas? Omnia enim possibilia sunt Christo imperatori magno Deo nostro". Et adiecit: "uides hanc Hysmaelitarum multitudinem? *Prima luce sicut fumus eua-*

Lucas Tudensis *Chronicon mundi*, IV, 75, 14-19:

... apparuit ei beatus confessor Ysidorus, dum dormiret, et confortauit eum dicens se datum esse a Domino illi et suo generi defensorem et ne timeret multitudinem Sarracenorum, ortabatur, sed uiriliter primo mane cum Sarracenis confligeret, quia *sicut fumus eua-*

[176] *Historia translationis sancti Isidori*, ed. J. A. Estévez Sola en L. Charlo Brea - J. A. Estévez Sola- R. Carande Herrero, *Chronica Hispana saeculi XIII*, *CC CM* 73, Turnhout, 1997, pp. 119-179; para la autoría y datación, *cf. op. cit.*, pp. 134-137 y en pp. 129-133 las fuentes manejadas por el autor de la *Historia translationis*.

[177] *Cf.* P. Henriet, *art. cit.*, p. 72, donde se comparan a modo de ejemplo el comienzo de la narración de la toma de Baeza en el texto de la *Historia translationis* y de los *Miracula sancti Isidori* de don Lucas (siguiendo el texto del ms. 61, fol 15v., de la Colegiata de San Isidoro de León).

[178] Ap. 1, 14-16. También ha recordado P. Henriet que esta visión había sido ya utilizada para describir a Isidoro en la *Historia Silense* y la iconografía es la misma que aparecía en un manuscrito y en los frescos del Panteón real de San Isidoro, *cf.* P. Henriet, *art. cit.*, pp. 64-65.

[179] La edición es la ya citada de J. A. Estévez.

nescent a facie tua. Ego namque tibi et nascituris ex genere tuo a Deo datus sum custos, si ambulaueritis coram eo in ueritate et corde perfecto".

nescerent a facie eius, et in ipsa die eandem caperet ciuitatem.

Por último, en el relato de estos años se intercalan dos episodios independientes: el primero, que se convirtió en uno de los *exempla* de justicia regia, en el que un noble gallego arrebató su heredad a un campesino y el rey, al final, mandó a sus criados que ahorcaran al noble a la puerta de su casa. El segundo es el del viaje del rey Luis VII de Francia, quien so pretexto de peregrinar a Santiago vino a España para averiguar cuál era el verdadero origen de su esposa, Isabel, de quien algunos decían que era hija ilegítima del emperador Alfonso.

Sobre el primero de estos relatos ha llamdo la atención Juan Gil, quien acertadamente lo relaciona con la trama que Lope de Vega desarrolló en *El mejor alcalde el rey*[180], pero del que desconocemos de qué fuente deriva. Georges Martin ha estudiado el segundo, el viaje del rey Luis VII de Francia, recientemente, tanto en el *Chronicon mundi* como en el *De rebus Hispaniae* y la *Primera Crónica General*[181]. Curiosamente la *Chronica Adefonsi Imperatoris* no contiene el episodio, por lo que el Prof. Martin, sin abandonar del todo la opinión de R. Menéndez Pidal[182], que supone la existencia de una gesta anterior sobre la peregrinación del rey Luis de Francia, apunta la posibilidad de una fuente francesa o una leyenda oral, de las muchas que recorrían el camino de Santiago.

Desde 1157, fecha de la muerte del emperador Alfonso VII, hasta 1236, año de la conquista de Córdoba por Fernando III, el último gran acontecimiento que relata el Tudense, el *Chronicon mundi* es una narración histórica de la mayor parte de la España cristiana y de la reconquista contra el Islam[183]. En estas páginas finales

[180] El texto latino pasó a la *Crónica General*, de donde a través de Ocampo le llegó la noticia a Lope, *cf.* M. MENÉNDEZ PELAYO, *Estudios sobre el teatro de Lope de Vega*, IV, Santander, 1949, pp. 8 ss. Tomo la referencia de J. GIL, "La Historiografía", *op. cit.*, p. 107.

[181] G. MARTIN, "L'escarboucle de Saint-Denis, le roi de France et l'empereur des Espagnes", en F. AUTRAND - C. GAUVARD - J. M. MOEGLIN (eds.), *Saint-Denis et la royauté. Études offertes à Bernard Guenée*, París, 1999, pp. 439-462.

[182] R. MENÉNDEZ PIDAL, *Primera crónica general de España*, Madrid, 1955, p. CXCIII.

[183] B. F. REILLY, *art. cit.*, p. 131.

destaca la figura del rey Fernando III, en cuyo reinado se escribe la crónica y, en un segundo plano, la de la reina doña Berenguela, madre del rey, impulsora de la obra, según nos cuenta el propio don Lucas en el prólogo, al que ya nos hemos referido.

No conocemos las posibles fuentes utilizadas por el Tudense para narrar estos sucesos, pues para estos años sólo se nos ha conservado la *Crónica latina de los reyes de Castilla* que relata fundamentalmente los reinados de Alfonso VIII, Enrique I y Fernando III hasta la conquista de Córdoba, que posiblemente conoció y utilizó nuestro autor[184] y cuya autoría se ha atribuido a Juan, obispo de Osma y canciller de Fernando III[185]. Trata también de estos años en su *De rebus Hispaniae* el arzobispo de Toledo, don Rodrigo Jiménez de Rada, quien llega en su crónica hasta la reconquista de Córdoba, pero la obra del Toledano, como es sabido, es posterior a la del Tudense por lo que no hay – o no se nos han conservado – más fuentes históricas que pudiera manejar don Lucas para los años que van desde la muerte de Alfonso VII en 1157 y el final del *Chronicon mundi* en 1236. La *Crónica Najerense*, que se suponía escrita hacia 1160 y a la que últimamente se le asigna una datación más tardía, hacia 1185[186], llega sólo hasta 1109, fecha de la muerte de Alfonso VI y la *Chronica Adefonsi Imperatoris*, además de ser una monografía dedicada exclusivamente al reinado de Alfonso VII, fue redactada bastante antes, entre 1147 y 1149[187].

---

[184] Considera B. F. Reilly que posiblemente el Tudense conoció y utilizó esta anónima crónica, pero no aduce ningún pasaje concreto como prueba, *cf.* B. F. Reilly, *art. cit.*, p. 131.

[185] D. W. Lomax, "The authorship of the Chronique latine des Rois de Castille", *Bulletin of Hispanic Studies*, 40 (1963), pp. 205-211. Se ha apuntado últimamente la posibilidad de un segundo autor de la crónica, *cf.* L. Charlo Brea, "¿Un segundo autor para la última parte de la *Crónica latina de los Reyes de Castilla*?", en *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval* (León, 1-4 de diciembre de 1993), León, 1995, pp. 251-256; este mismo investigador se ha ocupado de aspectos lingüísticos de esta obra: L. Charlo Brea, "El latín del obispo de Osma", *Actas del II Congreso Hispánico de Latín medieval* (León, 11-14 de Noviembre de 1997), León, 1998, pp. 351-361.

[186] Sobre este punto véase D. W. Lomax, "La fecha de la Crónica Najerense", *Anuario de estudios Medievales*, 9 (1974-1979), pp. 405-406, y el apartado correspndiente (4.3 Fecha de redacción) de la edición de J. A. Estévez: *Chronica Naierensis*, ed. J. A. Estévez Sola, (*Chronica Hispana saeculi XII. Pars II. CC CM* 71A), Turnhout, 1995, pp. LXX-LXXIX.

[187] A. Ubieto Arteta, "Sugerencias sobre la *Chronica Adefonsi Imperatoris*", *Cuadernos de Historia de España*, 25-26 (1957), pp. 321-326.

El corto reinado de Sancho III de Castilla (1157-1158), sucesor de Alfonso VII, lo trata Lucas de Tuy de manera bastante breve. Continúa con la historia de los reinos por separado: Castilla y León, dándoles un tratamiento aproximadamente cronológico y prestando alguna atención a los reyes de Portugal, Navarra y Aragón. Del reinado de Fernando II de León (1157-1188) destaca el encomio que hace don Lucas de este monarca y la aparición de San Isidoro, sobre la que volveré más adelante. Ya Juan Gil[188] ha subrayado que en estas últimas páginas los elogios van dirigidos particularmente a los reyes de León, circunstancia que podemos explicar bien por la perspectiva leonesa del autor. De Fernando II dice el *Chronicon mundi*:

> *Fuit hic rex Fernandus armis strenuus, in bellis uictoriosus, circa omnes pius, benignus, liberalis et largitate preclarus, adeo quod in omni conflictu uictor extitit et nichil proprium habere uoluit. Fidem catholicam, quam a cunabulis adeptus fuerat in tantum dilexit, ut ecclesiis et ordinibus sacris fere omnia regalia sua conferret. Omnibus erat comunis, ita ut omnes eum potius diligerent, quam timerent* (*CM* IV, 79, 11-18).

Este encomio de Fernando II pasa al *De rebus Hispaniae* de Jiménez de Rada, quien lo reelabora (VII, XVIIII, 3-19)[189] y más tarde a los compiladores alfonsíes. De manera análoga se alaba un poco más adelante a Alfonso IX de León (*Hic fuit pulcher, eloquens, clemens, fortis uiribus et armis strenuus et in fide catholica solidatus*; *CM* IV, 82, 2-4), aunque no se elogia en estas últimas páginas del *Chronicon mundi* sólo a los reyes leoneses, pues también, como veremos, se hace lo propio con Alfonso VIII de Castilla, padre de doña Berenguela.

Después del reinado de Fernando II el *Chronicon mundi* pasa al de Alfonso IX de León (1188-1230) y al de Alfonso VIII de Castilla (1158-1214), de quien ya se había ocupado parcialmente al tratar sucesos del reino de León. No hay que olvidar que ambos

---

[188] J. GIL, "La Historiografía", *op. cit.*, p. 91.

[189] *Fuit autem rex iste Fernandus pius, ylaris, liberalis, strenuus et benignus et in preliis fortuntus, erga religiones et ecclesias sic deuotus ut eis fere omnia regalia largiretur, que tamen filius eius postea reuocauit, et adeo comunis omnibus habebatur quod, tanquam regularis, in mobilibus fere proprium non habebat, et quamuis industria minoratus, plus fauore quam timore ab omnibus amabatur.* (VII, XVIIII, 3-9). *Cf.* Roderici Ximenii de Rada, *Historia de rebus Hispaniae siue Historia Gothica*, ed. J. FERNÁNDEZ VALVERDE, *CC CM* 72, Turnhout, 1987, p. 242.

monarcas tuvieron estrecha relación con doña Berenguela, la inspiradora o patrocinadora – si podemos utilizar este término – de la obra de don Lucas, pues ésta fue hija de Alfonso VIII de Castilla y esposa durante unos años de Alfonso IX de León, y pudo haberle facilitado información sobre estos reinados. No faltan los elogios para ambos; de Alfonso IX de León se dice: *Hic in bello nunquam fuit uictus, sed uictor semper extitit, quamuis multociens cum Christianis et Sarracenis pugnauerit...* (*CM* IV, 85, 8-9), a Alfonso VIII se le alaba diciendo: *Fuit namque sapiencia magnus, consilio prouidus, armis strenuus, largitate precipuus et fide catholica roboratus* (*CM* IV, 83, 5-6), y entre los hijos de éste último se hace una mención especial de doña Berenguela (*Filiam suam primogenitam Berengariam dedit Adefonso regi Legionensi in uxorem, que fuit mulier prudentissima*; *CM* IV, 83, 9-11), de quien un poco más adelante se dice: *Fuit prefata Berengaria filia regis Castelle adeo sapientissima, quod patris sapiencia ad eam defluxisse uideretur* (*CM* IV, 85, 26-27), y se presta atención a sus limosnas y donaciones a San Isidoro de León: *Hec regina serenissima auro, argento, lapidibus preciosis et sericis indumentis monasterium beati Ysidori et ceteras regni principales ecclesias studuit decorare* (*CM* IV, 85, 34-36).

El breve reinado de Enrique I de Castilla (1214-1217) lo trata también Lucas de Tuy brevemente. Es obvio que el protagonista de las últimas páginas del *Chronicon mundi* es Fernando III, desde su ascenso al trono de Castilla en 1217 hasta la reconquista de Córdoba en 1236, el último gran acontecimiento narrado por el Tudense. No podemos descartar la posibilidad de que éste tomara alguna información de la *Crónica latina de los Reyes de Castilla*, que acaba también su narración en el reinado de Fernando III con la conquista de Córdoba; aparte de que, como hemos visto, para los reinados de Alfonso IX de León y de Alfonso VIII de Castilla, doña Berenguela pudo facilitar alguna información, y que el propio don Lucas – al margen de que pudiera manejar documentaciónn de los archivos o cancillerías reales – vivió estos años del reinado de Fernando III muy directamente, y, por ejemplo, la descripción que hace de alguno de estos monarcas da la impresión de estar tomada de la realidad, como al referirse a la voz de Alfonso IX de León[190].

[190] De Alfonso IX dice don Lucas que su voz, cuando estaba airado, parecía un león rugiente: *Vox eius in ira quasi leo rugiens uidebatur.*

La visión que tiene el Tudense de estos años es sumamente positiva y el panorama que dibuja de los reinos cristianos no puede ser más favorable. He aquí un párrafo del *Chronicon mundi* muy significativo:

> *O quam beata tempora ista, in quibus fides catholica sublimatur, heretica prauitas trucidatur et Sarracenorum urbes et castra fidelium gladiis deuastantur! Pugnant Yspani reges pro fide et ubique uincunt. Episcopi, abbates et clerus ecclesias et monasteria construunt et ruricole absque formidine agros excolunt, animalia nutriunt, pace fruuntur, et non est, qui exterreat eos* (*CM* IV, 94, 19-24).

Es precisamente esta última parte de la obra la más personal de Lucas de Tuy puesto que se refiere a un período vivido directamente por él. No puede extrañarnos que en estas páginas finales se le preste una atención especial a doña Berenguela, pues no en vano era la madre del rey y fue, según confiesa el propio Lucas en el prólogo[191], la inspiradora de la obra. De ella se dice: *Regina uero Berengaria mater eius in tanto sapiencie culmine ferebatur, ut in regni administratione cuncta sapienter et nobiliter ordinaret* (*CM* IV, 100, 16-18), y tras dejar claro la importancia del papel desempeñado por doña Berenguela en la administración de los asuntos del reino, un poco más adelante se añade cómo ayudaba al rey su hijo (*Mittebat regina Berengaria habundanter filio suo regi Fredenando, dum esset in expeditione, milites, equos, aurum, argentum, cibaria et quecumque erant necessaria exercitibus suis*; *CM* IV, 100, 24-27). En ambos casos el tratamiento que le da don Lucas a doña Berenguela es el mismo, *regina Berengaria*, lo cual apoya lo que decíamos al comienzo de esta introducción sobre la fecha de redacción del *Chronicon mundi*. Si en el prólogo nuestro autor se refiere a ella como *Hispaniarum regina domina Berengaria*, no quiere decir necesariamente que la obra se redactase en los años en que doña Berenguela fue reina de León junto con su marido Alfonso IX, es decir de 1197 a 1204, sino que podría fecharse a partir de 1230, después de que su hijo Fernando III, rey de Castilla desde 1217, reunificara los dos reinos; mantendría ella el título de reina por su condición de madre del

[191] Como he señalado anteriormente al tratar de la fecha de composición del *Chronicon mundi*. Vuelve también el autor a hacer referencia a las indicaciones de la reina al final de la alabanza a España escrita como prólogo a la *Crónica* de San Isidoro.

rey, como aparece aquí al final (*Regina uero Berengaria mater eius...*; *CM* IV, 100, 16-17).

El final de la obra es también explicable y escrito por el propio Lucas. Si el arzobispo de Toledo, don Rodrigo Jiménez de Rada, dedica su obra al rey Fernando III (*Serenissimo et inuicto et semper augusto domino suo Fernando...*) don Lucas da por terminada la suya con un elogio al mismo rey: *O quam beatus iste rex, qui abstulit obprobrium Yspanorum euertens solium barbarorum et restituens ecclesie sancti Iacobi apostoli campanas suas cum magno honore, que multo tempore fuerant Cordube ob iniuriam et obprobrium nominis Cristi!* (*CM* IV, 101, 55-58).

Además en esta última parte, desde la muerte de Alfonso VII en 1157, contiene el *Chronicon mundi* dos inserciones de *miracula*. Como en otras obras de la historiografía hispana no es extraña la inclusión de algunos relatos independientes cuya procedencia no siempre es conocida, que narran algún portento o suceso milagroso. Podemos recordar, por ejemplo, los *miracula* que insertan los autores de la *Historia Compostellana* en su narración y que pudieron ser obra de autores diversos y anónimos insertadas posteriormente en el conjunto de la obra[192]. En este caso don Lucas incluye uno que trata de la aparición de San Isidoro a un canónigo que envía como mensajero al rey Fernando II de León para anunciarle que pronto se enfrentaría a los musulmanes y resultaría victorioso, gracias a la ayuda del apóstol Santiago y del propio prelado hispalense. El episodio, aunque mucho más breve, recuerda evidentemente la aparición de San Isidoro a Alfonso VII antes de la toma de Baeza y, en cierto sentido, a la de Santiago antes de la supuesta batalla de Clavijo al rey Ramiro I, narradas ambas en el *Chronicon mundi*. El segundo *miraculum* incluido por el Tudense al final de su obra narra el portento de una imagen de la Virgen que en la iglesia de San Esteban, fuera de los muros de la ciudad de León, durante el reinado de Alfonso IX manaba sangre, imagen que fue trasladada a la iglesia de San Isidoro donde continuó manando sangre, lo que fue interpretado como presagio de una cruentísima guerra.

[192] Los capítulos II. 50 y II. 53, en el primero se cuenta la curación milagrosa de un sarraceno por el apóstol Santiago y en el segundo se narran diversos sucesos de la vida del arzobispo Gelmírez en los que fue preservado, en opinión del autor, por intervención divina, *cf. Historia Compostellana*, ed. E. FALQUE, *CC CM* 70, Turnhout, 1988, pp. XIX, 307-312, 316-324.

Interesantes también desde un punto de vista hagiográfico – aunque no nos detengamos en este punto – son las apariciones del apóstol Santiago y de San Isidoro que están recogidas en las últimas páginas del *Chronicon mundi*: Santiago con una multitud de soldados vestidos de blanco prestando su ayuda al rey Alfonso IX para vencer a los sarracenos y San Isidoro que se aparece antes de la toma de Mérida anunciando que con su auxilio el mismo rey Alfonso IX tomaría la ciudad.

Tanto los *miracula* incluidos en el *Chronicon* como estas apariciones son un buen ejemplo de la relación existente entre hagiografía e historiografía, de la que, en conjunto, la obra de Lucas de Tuy es prueba evidente.

4. Las fuentes perdidas

Hasta aquí hemos intentado rastrear las fuentes que utiliza don Lucas para construir su crónica; ahora, finalmente, podemos plantearnos si es o no posible suponer que existieron otras fuentes perdidas e intentar identificarlas de alguna manera. ¿Podríamos aventurarnos, como hace B. F. Reilly, a sugerir fuentes hipotéticas del *Chronicon mundi*? ¿Hasta qué punto podemos sostener la existencia de obras históricas de las que no ha quedado ni rastro? ¿Cómo justificar que no se nos haya conservado ni un solo manuscrito ni una referencia indirecta que nos permita probar que realmente existieron dichos textos? Por supuesto, me estoy refiriendo a las obras históricas, dejemos de momento la debatida cuestión de la relación de esta crónica con posibles fuentes épicas perdidas.

He de confesar mi escepticismo con relación a estas hipotéticas fuentes del *Chronicon mundi*; pero quiero dejar constancia de los argumentos aducidos sobre la existencia de fuentes perdidas. B. F. Reilly supone dos fuentes históricas que no habrían llegado hasta nosotros: una de origen leonés, a la que llama *Historia de los reyes godos*, y otra de origen castellano, que titula *Crónica de Castilla*. La primera le habría proporcionado a don Lucas información sobre los monarcas leoneses, desde Pelayo a Fernando I, que no se podría atribuir a otras fuentes conocidas. El nombre utilizado para esta hipotética fuente por B. F. Reilly se debe a las menciones hechas en el discurso de Pelayo en Covadonga al reino de los godos que no están reflejadas en las crónicas del ciclo de Alfonso III ni en la *Historia Silense*.

A la referencia hecha en la *Crónica de Alfonso III* al pueblo godo (*...omnis Yspania dudum, ⟨dum⟩ sub uno regimine Gotorum esset constituta*)[193] y a las que aparecen en la *Historia Silense* en el mismo discurso de Pelayo (*Tu, inquit, et fratres tui [...] regnum Gotice gentis subuertere decreuistis...*)[194] se añaden otras que no figuraban ni en la *Crónica de Alfonso III* ni en la *Historia Silense*. Comparemos el discurso de Pelayo, dirigido al arzobispo de Toledo Oppa, en los tres textos:

Chron. Adef. III (*Seb.* 9, 9-19):

Ad hec Pelagius: 'Nec Arabum amicitiis sociabor nec me eorum imperio subdebor. Sed tu non nosti quia ecclesia Domini lune comparatur, que et defectum patitur et rursus per tempus ad pristinam plenitudinem reuertitur? Confidimus enim in Domini misericordia quod ab isto modico monticulo quem conspicis sit Yspanie salus *et Gotorum gentis exercitus* reparatus, ut in nobis conpleatur ille profeticus sermo qui dicit: 'Uisitabo in uirga iniquitates eorum et in flagellis peccata eorum; misericordiam autem meam non auferam ab eis'. Igitur etsi sententiam seueritatis per meritum excepimus, eius misericordiam in recuperatione ecclesie seu gentis et regni uenturam expectamus. Unde hanc multitudinem paganorum spernimus et minime pertimescimus'.

Historia Silense, 22:

At Pelagius, a bono proposito animum reuocare aborrens, commotus pre nimio dolore in iram, fertur talia respondisse: Tu inquit, et fratres tui cum Iuliano Sathane ministro *regnum Gotice gentis* subuertere decreuistis; nos uero, aduocatum apud Deum Patrem dominum nostrum Ihesum Christum habentes, hanc multitudinem paganorum, quibus ducatum prebes, despicimus; sed et per intercessionem genitricis eiusdem Domini nostri, que est mater misericordiarum, *gentem Gotorum* de paucis, uelud plurima sata ex grano sinapis, germinare credimus.

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

Frente a éstos, el *Chronicon mundi* incluye en este discurso de Pelayo un mayor número de referencias al pueblo godo:

Lucas Tudensis *Chronicon mundi*, IV, 3, 10-30:

At Pelagius a bono proposito animum reuocare aborrens pre nimio dolore motus in ira fertur talia respondisse: 'Tu, inquid, et

[193] J. Gil Fernández - J. L. Moralejo - J. I. Ruiz de la Peña, *Crónicas asturianas*, Oviedo, 1985, p. 127.

[194] *Historia Silense*, ed. J. Pérez de Urbel-A. González Ruiz-Zorrilla, Madrid, 1959, p. 133

> fratres tui cum Iuliano Sathane ministro *regnum Gotice gentis* subuertistis et Christi ecclesiam deiecistis et propter scelera patris tui Vitize, qui peccare coegit *gloriosam gentem Gotorum*, reliquid Dominus ecclesiam suam; et quia Deo facile est saluare siue in paucis siue in multis, nos de misericordia Domini confidentes conuertimur ad Dominum Deum nostrum, ut fidem Catholicam conseruemus quam uos spreuistis et pater uester. Est enim ecclesia Dei sicut luna, que aliquando apparet plena, aliquando ualde diminuta et iterum reuertitur ad plenitudinem primam. Ecce in ista coua hodie inclusa est *maxima pars milicie Gotorum*, sed egredietur ex illa dante Domino semen quo *genus Goticum* et ecclesia Christi in tota Yspania restauretur. Etiam quia aduocatum habemus apud Deum Patrem Dominum nostrum Iesum Christum, totam spem nostram ponentes in eo hanc multitudinem paganorum, quibus ducatum prebes, despicimus. Confidimus enim per intercessionem gloriose Virginis Marie genitricis eiusdem Domini nostri Iesu Christi saluari et ipsa adiuuante, que mater misericordiarum est, *gentem Gotorum* de paucis qui sunt in ista spelunca, restaurari, sicut ex paucis granis infinite segetes germinantur'.

Se asocia además la ciudad de Toledo con los reyes godos (*Anno autem octauo cum diuino adiutorio cepit ipsam ciuitatem Toletum, que olim fuerat mater et gloria regni Gotorum*; *CM* IV, 70, 5-7); en las líneas dedicadas a Alfonso VI se honra a su yerno, Raimundo de Borgoña[195], padre de Alfonso VII, con ancestros godos (*...tradidit filiam suam primogenitam Vrracam, nobilissimo uiro comiti Raymundo, qui erat de regali genere Gotorum*; *CM* IV, 70, 49-50), se menciona que el propio emperador Alfonso VII iba al frente de los godos (*Sed imperator [...] cum manu Gotorum maxima contra Mauros perrexit*; *CM* IV, 77, 54-56) y finalmente, en el reinado de Alfonso VIII de Castilla se refiere don Lucas de nuevo a los godos (*Vnde notandum est Gotos fere numquam fuisse a barbaris uictos, nisi Gotorum exulum secum haberent consilium et auxilium*; *CM* IV, 83, 42-44)[196].

La otra fuente supuesta por B. F. Reilly es la que llama *Crónica de Castilla*, distinta de la *Crónica latina de los reyes de Castilla* a

[195] Posiblemente, segun los *Miracula*, se trate de una confusión con Raimundo de Tolosa, *cf.* P. Henriet, "Un exemple de religiosité politique: Saint Isidore et les rois de León (XI^e^-XIII^e^ siecles)", en M. Derwich-M. Dimitriev (dir.), *Fonctions sociales et politiques de rite grec et latin au Moyen Age et a l'epoque moderne*, Wrocaw, 1999, p. 85, n. 61.

[196] Estos son los casos aducidos por B. F. Reilly, los ejemplos están tomados de mi edición, *cf.* B. F. Reilly, *art. cit.*, p. 133.

la que ya hemos hecho alusión[197], que abarcaría en el *Chronicon mundi* desde el reinado de Fruela II hasta Bermudo III y narraría los orígenes y desarrollo del condado de Castilla, a lo que habría que añadir algunas líneas que tratan sobre Castilla durante el reinado de Alfonso VI. Todo ello formaría una narración que estaría tomada de un texto perdido.

El propio B. F. Reilly admite que podemos considerar que estos textos son simplemente interpolaciones del propio don Lucas y que lo que él llama *Crónica de Castilla*, podría ser una reelaboración de material de la *Crónica Najerense*, cuya narración llega hasta la muerte de Alfonso VI, o de material de la *Crónica latina de los reyes de Castilla*, que comienza con la muerte de Fernán González[198], aunque él defiende sin lugar a dudas la posibilidad de que tanto el *Chronicon mundi* como estas crónicas ya citadas dependan de fuentes ahora perdidas o al menos desconocidas.

A estas fuentes históricas habría que añadir los cantares de gesta perdidos, sugeridos en su día por Menéndez Pidal en un artículo en el que dedica atención, entre otras crónicas, al *Chronicon mundi* del Tudense, en su opinión "el primer cronista oficial que acoge con cierta abundancia temas fabulosos"[199]. Señala

[197] Su último editor es L. Charlo, quien es también el único traductor de la obra, *cf. Chronica latina Regum Castellae*, ed. L. CHARLO BREA, en *Chronica Hispana saeculi XIII*, ed. L. CHARLO, J. A. ESTÉVEZ SOLA, R. CARANDE HERRERO, *CC CM* 73, Turnhout, 1997, pp. 7-118 y *Crónica latina de los Reyes de Castilla*, trad. L. CHARLO BREA, Madrid, ed. Akal: Clásicos Latinos Medievales. 8, 1999.

[198] B. F. Reilly encuentra paralelismos, más o menos claros, entre la materia y la lengua del *Chronicon mundi* y de la *Crónica Najerense* en once casos; también encuentra paralelismos entre el texto de don Lucas y la *Crónica latina de los reyes de Castilla* en otras cinco ocasiones. No obstante, la mayor parte de este material puede ser encontrado tanto en estas fuentes como en la *Historia* de Pelayo o en la *Historia Silense*, por lo que prefiere explicar los paralelismos citados en términos de mutua dependencia de fuentes ahora perdidas, *cf.* B. F. REILLY, *art. cit.*, pp. 134-135.

[199] R. MENÉNDEZ PIDAL, "Relatos poéticos en las crónicas medievales", *Revista de Filología Española*, 10 (1923), pp. 329-372; p. 352. Habría que añadir a este artículo, al menos, dos obras posteriores: *Historia y epopeya*, Madrid, 1935 y *Reliquias de la poesía española*, Madrid, 1951. Como colofón de todos los trabajos en que don Ramón trata de la épica y su relación con las crónicas y en concreto con la obra de Lucas de Tuy, hay que citar la edición póstuma de su obra, "elaborada y reelaborada a lo largo de los últimos cuarenta años de su vida" en palabras de Diego Catalán, editada no hace mucho por éste último y Mª del Mar de Bustos: R. MENÉNDEZ PIDAL, *La épica medieval española. Desde sus orígenes hasta su disolución en el romancero*, ed. D. Catalán y M. de Bustos, Madrid, 1992. Me remito a esta última obra y a los

Menéndez Pidal que éste se aparta de los demás cronistas castellanos, pues al ser leonés no se interesa por los relatos habituales en las crónicas castellanas, sino por los que corrían en León. Fundamentalmente trata don Lucas de Tuy por extenso de *Bernardo del Carpio*, narración de carácter épico y de origen leonés a la que ya me he referido en el apartado correspondiente, de la *Mora Zaida* y de la *Peregrinación del rey Luis de Francia*, episodio inserto por el autor en la narración del reinado de Alfonso VII y estudiado recientemente por Georges Martin[200].

Por último, habría que añadir a las posibles fuentes perdidas de nuestra crónica el llamado por Menéndez Pidal *Carmen de rege Sanctio*[201], incluido por Lucas de Tuy entre los hechos relacionados con el reinado de Alfonso VI, que traduciría más o menos completamente un cantar de gesta y habría servido también de fuente para la *Najerense*. Esta era la opinión de Entwistle quien supuso la existencia de un poema latino de unos doscientos a trescientos versos, que llama *Carmen de morte Sanctii regis*, cuyo objetivo habría sido commemorar el entierro del rey Sancho en Oña y cuyos hexámetros en parte habrían pasado a la prosa latina de la *Najerense* [202], opinión matizada por Menéndez Pidal diciendo que, aunque le parece verosímil que hubiera existido un poema latino sobre Sancho II, es muy probable que el autor de la *Najerense*, teniendo a la vista un cantar de gesta sobre el rey Sancho, lo escribiera en un latín salpicado con el recuerdo de algunos hexámetros clásicos. En cualquier caso, resultaría que un cantar de gesta habría servido de tema a un autor o bien para

utilísimos índices que la completan (*Índice de personajes históricos y legendarios*, pp. 553-572; *Índice de autores y obras*, pp. 573-588 y especialmente a la abundante bibliografía recogida en el *Índice bibliográfico*, pp. 591-613).

[200] G. MARTIN, "L'escarboucle de Saint-Denis, le roi de France et l'empereur des Espagnes", en F. AUTRAND, C. GAUVARD et J. M. MOEGLIN (eds.), *Saint-Denis et la royauté. Études offertes a Bernard Guenée*, París, 1999, pp. 439-469; hace años había prestado atención a este episodio: J. HORRENT, "Chroniques espagnoles et Chansons de Geste", *Le Moyen Âge*, (1947), pp. 271-302, trabajo en el que dedica una parte sustancial a este relato del Tudense (II. Le "Chronicon mundi" de D. Lucas de Tuy et la chanson du "Pèlerinage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople", pp. 287-302).

[201] Prefiere Menéndez Pidal este título al de *Carmen de morte Sanctii regis* propuesto por W. J. Entwistle, *cf.* R. MENÉNDEZ PIDAL, *La épica medieval española...*, Madrid, 1992, pp. 548-551.

[202] W. J. ENTWISTLE, "On the Carmen de morte Sanctii regis", *Bulletin Hispanique*, 30 (1928), pp. 204-219 y "Remarks concerning the historical account of Spanish epic origins", *Revue Hispanique*, 81 (1933), pp. 360-361.

componer un poema latino (el *Carmen de rege Sanctio* o *de morte regis Sanctii*) o bien para "literatizar" – utilizando el término empleado por don Ramón – la prosa latina cronística[203].

Para B. F. Reilly es también muy probable la existencia de un poema perdido sobre Alfonso VI, lo cual justificaría que este monarca tuviera una posición central en este texto y que el *Cantar de Sancho II* hubiera sido construido más tarde partiendo de la base de la aparición del rey Sancho en el poema sobre Alfonso VI[204].

Y llegamos ya al final de este largo recorrido que hemos hecho de la mano de don Lucas, que va desde la creación del mundo hasta la conquista de Córdoba en el año 1236. Por supuesto, soy consciente de que puedo haber dejado cabos sueltos y aspectos sin tratar, pero las necesidades obvias de espacio me han obligado a ello; no obstante, considero que queda dicho lo fundamental sobre las fuentes utilizadas por el Tudense en el *Chronicon mundi* y, por otra parte, abiertos los caminos necesarios a aquellos posibles investigadores que se acerquen en un futuro a esta obra.

[203] Considera don Ramón que "como a comienzos del siglo XI la seca prosa cronística, al reflejar situaciones juglarescas de mayor interés, se animaba recordando alguna sentencia bíblica, ahora en el siglo siguiente, más docto, se animaba recordando algún verso de la latinidad clásica" y añade más adelante: "Un latinista que tiene su memoria llena de versos, hemistiquios y frases hechas de poetas antiguos puede hacer involuntariamente un hexámetro, más o menos completo, cuando quiere elevar un poco el estilo prosístico, y podrá hacer cinco o seis versos cuando, guiado por una cantar de gesta, quiera contar con alguna viveza las guerras fratricidas de Sancho el Fuerte", *cf.* R. MENÉNDEZ PIDAL, *La épica medieval...*, pp. 550-551.

[204] *Cf.* B. F. REILLY, "Sources of the Fourth Book of Lucas of Tuy's *Chronicon mundi*", *Classical Folia*, 30 (1976), pp. 127-137; en concreto, p. 136.

III. Transmisión manuscrita

1. Manuscritos

Se conservan hoy día diecinueve manuscritos, que nos han transmitido el *Chronicon mundi*, de los cuales dos están incompletos*. Son los siguientes:

S Salmanticensis BU 2248 s. XIII
I Legionensis Real Colegiata de San Isidoro 20 s. XIII
T Matritensis BN 10442 (olim Toletanus 27-28) s. XIII
B Barcinonensis Biblioteca de Catalunya 1003 s. XIII/XIV
M Matritensis BN 4338 (P. 138) s. XIV
P Perizonius Leiden BU F. 9 s. XIV
s Salmanticensis BU 203 s. XIV (tantum librum I continens)
L Legionensis Real Colegiata de San Isidoro 41 s. XV
V Vaticanus Vat. lat. 7004 s. XV
A Matritensis BN 1534 (F. 130) s. XV
C Matritensis BRAH G-2 s. XV
E Escorialensis f.I.18 s. XVI
F Escorialensis b.I.9 s. XVI
G Salmanticensis BU 1791 (olim Matritensis B Pal. 2C3) s. XVI
H Hispalensis B Colombina 58-1-2 (olim 83-6-AA) s. XVI
J Matritensis BN 898 s. XVI
Y Nouoeboracensis Hispanic Society HC 385/280 s. XVI
K Matritensis BRAH 11-2-50 s. XVII
h Hispalensis B Colombina 56-4-43 (olim 82-3-47) s. XVII (tantum libros III-IV continens)

---

* A la amabilidad del Prof. Maurilio Pérez González, qui hizo las gestiones oportunas, y a la benevolencia del Rvdo. P. Antonio Viñayo, que concedió el permiso necesario para hacer fotocopias de los códices, debo haber podido colacionar los manuscritos del *Chronicon mundi* que se conservan en la Real Colegiata de San Isidoro de León (números 20 y 41). A ambos mi más profundo agradecimiento.

Quisiera también agradecer las facilidades ofrecidas por los responsables de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, la Biblioteca Nacional, la Biblioteca de Catalunya, la Biblioteca del Real Academia de la Historia, la Biblioteca de Real Monasterio del Escorial y la Biblioteca Colombina, que me permitieron consultar otros manuscritos de esta obra y me facilitaron copias fotocopiadas o microfilmadas de los mismos. Los de la Biblioteca Universitaria de Leiden, la Biblioteca Vaticana y la Hispanic Society de Nueva York respondieron con promptitud a mis requerimientos enviándome copias microfilmadas de los restantes. Gracias a todos esta edición ha sido posible.

S Salmanticensis BU 2248 s. XIII

Manuscrito en pergamino de 114 folios escritos a dos columnas de 260 × 190 mm. Las capitales están iluminadas en tinta roja, verde, azul y anaranjada. Los epígrafes e iniciales de la *Crónica* de Turpín son rojos. El texto está borroso en los fol. 107-108. Tiene algunas notas marginales de época posterior. Encuadernación en pasta española. En el tejuelo: "Tudelensis chronica". Signaturas antiguas: Colegio de San Bartolomé 205, Biblioteca de Palacio VII-J-3, 2-C-5, 211.

Contiene, junto con el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy, dos obras relacionadas con el arzobispo Turpín, la *Crónica* que nos ha transmitido el Libro IV del *Codex Calixtinus*, y la *Vita Turpini*, además de una Cronología papal. El contenido se repite exactamente en el códice que se encuentra en la actualidad en la Biblioteca Vaticana (*V*: Vaticanus Vat. lat. 7004 s. XV), y en un códice del s. XVI conservado en El Escorial (*F*: Escorialensis b.I.9).

LVCAS TVDENSIS, *Chronicon mundi*

fol. 1r. PROLOGVS: *Beatitudo potentiae temporalis tunc in vero...*
fol. 1v. *Bonis afluens propriis...*
fol. 3r. CHRONICA BEATI ISIDORI. Prologus: *Brevem temporum annotationem per generationes...*
fol. 3r. LIBER PRIMVS: *Sex diebus rerum...*
fol. 29r. LIBER SECVNDVS. Prologus: *Decet viros virtutis...*
fol. 29v. Beati Isidori prologus: *Domino et filio karissimo Sisnando...*
fol. 29v. *Era CCCCXLVII Alani, Suevi et Euandali Hispanias occupantes...*
fol. 39r. LIBER TERTIVS: *Quoniam preclarus doctor Ysidorus...*
fol. 55v. LIBER QVARTVS: *Post tantam Ispaniarum ruinam...*
fol. 94r. Final del *Chronicon mundi*: *...Alhange, Montor et quedam alia castra.*

CHRONOLOGIA SVM. PONTIFICVM A S. PETRO VSQVE AD CAROLVM

fol. 94r. *Dei filius Iesus Christus sub Augusto Octauiano...*

CHRONICA TVRPINI ARCHIEPISCOPI

fol. 95r. *Quam nuper mandastis mihi apud Vienam...*

VITA TVRPINI

fol. 111v. *Beatus autem Turpinus Remensis archiepiscopus...*
Al final en el fol. 112v.: *Explicit Cronica.*

Este códice del s. XIII es, junto con uno de los conservados en León y el que estuvo en Toledo, uno de los más antiguos de los que nos han transmitido el *Chronicon mundi*, cuyo cotejo resulta totalmente obligado para realizar la edición crítica de la obra.

BIBLIOGRAFÍA: M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevii Hispanorum*, Salamanca, 1958, núm. 1226, p. 263; O. LILAO FRANCA - C. CASTRILLO GONZÁLEZ (eds.), *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca. II* (en prensa); R. MENÉNDEZ PIDAL, *Catálogo de la Real Biblioteca*, Madrid, 1908, p.1; J. PUYOL, "Antecedentes para una nueva edición de la crónica de Don Lucas de Tuy", *BRAH*, 69 (1916), pp. 21-32; p. 23.

I Legionensis Real Colegiata de San Isidoro 20 s. XIII

Manuscrito en pergamino con encuadernación en tabla y cuero del s. XVI. Consta de 129 folios de 0'40 × 0'27 escritos a dos columnas. Contiene sólo el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy. En la hoja de guarda, escrita en papel con letra del XVI, se consigna erróneamente que la copia fue sacada del original en el año 1565 a petición del Dr. Muñoz del Consejo de S.M. el Rey Felipe II; posiblemente de este códice de San Isidoro se hizo una copia en 1565, uno de los manuscritos del Tudense, conservados o no, del s. XVI.

En el fol 1r. tiene la siguiente anotación de mano posterior: "Autor prologi est Lucas Tudensis ut patet columna 4" (Se refiere al fol IV. b). En el fol. IV hay una nota en letra roja: "Esta crónica es del monasterio de sant Ysidro de Leon". Un poco más adelante, en el fol 2r., se insiste en la propiedad del códice: "Cronica ista est monasterii sancti Ysidori Legionensis". Al final del manuscrito en el fol 129v. como colofón aparece: "Laus Deo eiusque sanctissime genitrici" y de otra mano: "Finit historia Lucae Tudensis cui successit in sua Archiepiscopus Dominus Rodericus...".

LVCAS TVDENSIS, *Chronicon mundi*

fol. 1r. PROLOGVS: *Beatitudo potentiae temporalis tunc in vero...*
fol. IV. *Bonis affluens propriis...*
fol. 4r. CHRONICA BEATI ISIDORI. Prologus: [*Brevem temporum annotationem*] *per generationes et regna...*
fol. 4v. LIBER PRIMVS: *Sex diebus rerum...*
fol. 43r. LIBER SECVNDVS. Prologus: *Decet viros virtutis...*
fol. 44r. Beati Isidori prologus: *Domino et filio charissimo Sisnando...*

fol. 44v. *Era CCCCXLVII Alani, Suevi et Vandali Hispanias occupantes...*
fol. 57r. LIBER TERTIVS: *Quoniam preclarus doctor Isidorus...*
fol. 79r. LIBER QVARTVS: *Post tantam igitur Hispaniarum ruinam...*
fol. 129v. Final del *Chronicon mundi*: *...Albange, et quaedam alia castra.*

Este códice del s. XIII es, junto con el de Salamanca y el que estuvo en Toledo, uno de los más antiguos de los que nos han transmitido el *Chronicon mundi* y, por ello, totalmente imprescindible para realizar la edición crítica de la obra.

El códice leonés, además de algunos errores y omisiones, transposiciones de palabras, etc, presenta una peculiaridad por la que se opone de manera clara al resto de los manuscritos del *Chronicon:* el relato que nos ha transmitido de la *Translatio sancti Isidori.* Según la versión transmitida por *I,* los obispos de León y Astorga habrían ido en realidad a buscar el cuerpo de Isidoro, que, milagrosamente hallado, trasladarían a la capital leonesa.

El manuscrito da la impresión de haber sido retocado o corregido, aunque la corrección estaría hecha con sumo cuidado. Desde un punto de vista de crítica textual esta particularidad de *I,* frente a todo el conjunto de la tradición manuscrita de la obra, permite afirmar que de este códice o bien no deriva ningún otro de los manuscritos conservados, o, al menos, que ninguno fue copiado después de que éste fuera corregido para ofrecernos una narración radicalmente distinta del traslado de los restos de San Isidoro.

BIBLIOGRAFÍA: M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevii Hispanorum,* Salamanca, 1958, núm. 1226, p. 263; E. FALQUE, "La *Translatio s. Isidori* en el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy", en P. LINEHAN (ed.), *Life, Law and Letters: historical studies in honour of Antonio García y García,* Roma, 1998 (*Studia Gratiana,* XXIX), pp. 213-219; E. FALQUE, "Los manuscritos del *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy de la Real Colegiata de San Isidoro", *II Congreso hispánico de Latín Medieval, León, 11-14 de Noviembre de 1997,* León, 1998, pp. 195-199; J. PÉREZ LLAMAZARES, *Catálogo de los códices y documentos de la Real Colegiata de San Isidoro de León,* León, 1923, pp. 42-43.

T Matritensis BN 10442 (olim Toletanus 27-28) s. XIII

Manuscrito en pergamino de 192 folios escritos a dos columnas. Estuvo en Toledo con la signatura que aparece en la hoja de guarda: "Cajón 27. Núm. 28". Entre los manuscritos de la Biblioteca Nacional de procedencia toledana lo sitúa P. Ewald en su *Reise nach Spanien...*

Contiene, entre otras obras, el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy. El contenido del códice, claramente isidoriano, se repite en uno conservado en la Real Colegiata de San Isidoro de León (*L*: Legionensis San Isidoro 41 s. XV) y en otro de la Biblioteca Nacional (*J*: Matritensis BN 898 s. XVI).

VITA SANCTI ISIDORI

fol. 1r. *Proemium*: *Preclara beatissimi doctoris Yspaniarum Christi confessoris Ysidori...*

fol. 2r. *Incipit uita beati Ysidori episcopi Hispaniarum doctoris. Igitur ut egregius confessor Ysidorus...*

ISIDORVS, *Epistulae*

fol. 21r. *Ad sanctum Masonam Emeritensem archiepiscopum.*

fol. 23r. *Ad Braulium discipulum suum.*

fol. 25v. *Ad sanctum Braulium.*

fol. 26v. *Ad sanctum Eugenium Toletanum archiepiscopum.*

fol. 26v. *Ad Leofredum Cordubensem antistitem.*

BRAVLIVS CAESARAVGVSTANVS, *Abreuiatio de vita sancti Isidori*

fol. 36v. [*Y*]*sidorus, uir egregius, natione Carthaginensis...*

HISTORIA TRANSLATIONIS SANCTI ISIDORI

fol. 39r. Prologus: *Que digne non plures ualent inuestigare...*

LVCAS TVDENSIS, *Chronicon mundi*

fol. 61r. PROLOGVS: [*Beatitudo potentiae temporalis*] *tunc in vero esse disponitur...*

fol. 64r. (De mano más reciente: *Eiusdem Lucae de excellentia Hispaniae*). *Donis affluens propriis...*

fol. 64r. CHRONICA BEATI ISIDORI. Prologus: [*Brevem temporum annotationem*] *per generationes et regna...*

fol. 64r. LIBER PRIMVS: *Sex diebus rerum...*

fol. 101v. LIBER SECVNDVS. Prologus: *Decet viros virtutis...*

fol. 102r. Beati Isidori prologus: *Domino et filio karissimo Sisnando...*

fol. 102v. *Era CCCCXLVII Alani, Suevi et Euandali Yspanias occupantes...*
fol. 115v. LIBER TERTIVS: *Quoniam preclarus doctor Isidorus...*
fol. 138r. LIBER QVARTVS: *Post tantam igitur Hispaniarum ruinam...*
fol. 192r. Final del *Chronicon mundi*: *...Alhange et quedam alia castra.*

El estado del códice es bueno y se lee muy bien. No hay descripción todavía del mismo en el *Inventario general de Manuscritos de la Biblioteca Nacional.*

Este códice del s. XIII es, junto con el de León y el de Salamanca, uno de los más antiguos de los que nos han transmitido el *Chronicon mundi*, imprescindible como los otros para realizar la edición crítica de la obra.

BIBLIOGRAFÍA: M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevii Hispanorum*, Salamanca, 1958, núm. 1226, p. 263; J. A. ESTÉVEZ, *Historia Translationis sancti Isidori*, p. 121, en *Chronica hispana saeculi XIII*, (*CC CM*, 73), Turnhout, 1997; P. EWALD, *Reise nach Spanien im Winter von 1878 auf 1879*, Hannover, 1881, pp. 320-321; W. VON HARTEL - Z. GARCÍA, *Bibliotheca patrum latinorum Hispaniensis*, Hildesheim-Nueva York, 1973, pp. 295-296.

B Barcinonensis Biblioteca de Catalunya 1003 s. XIII/XIV

Se trata de un códice que podría fecharse a finales del s. XIII o principios del s. XIV, con algunas letras iluminadas e iniciales alternando rojo y azul con ligeras filigranas. Está compuesto en la actualidad por 162 folios en pergamino de 210 × 140 mm. La encuadernación, también en pergamino, es del s. XIX. Tiene algunas anotaciones marginales de diversas manos.

En cuanto a su procedencia la única información la proporciona el propio códice en el fol. 161v. en el margen inferior: *Ex libris Congregationis Missionis Domus Pulchri Podii*; procede, pues, de la Congregación de la Misión de Bellpuig de les Avellanes y llegó a la biblioteca en noviembre de 1928.

Contiene sólo el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy, aunque al ser ápodo no podemos asegurar taxativamente que no añadiera algo más. Se trata, al parecer, de uno de los pocos manuscritos que fue copiado para transmitirnos exclusivamente el texto de esta obra del Tudense.

Esta copia había pasado desapercibida a todos los que nos dedicamos a la historiografía medieval hispana y en particular a la obra de don Lucas, pues ni en el artículo publicado por don Julio Puyol a principios de este siglo ("Antecedentes para una nueva edición de la crónica de Don Lucas de Tuy", *BRAH*, 69 (1916), pp. 21-32), ni en el valiosísimo *Index...* del Prof. Díaz y Díaz (*Index Scriptorum Latinorum Medii Aevii Hispanorum*, Salamanca, 1958, núm. 1226, p. 263) aparece ninguna noticia y la única referencia existente sobre esta copia del *Chronicon mundi* es precisamente la facilitada por la propia Biblioteca de Catalunya. Al dirigirme a la citada biblioteca para solicitar alguna información sobre un inventario conservado allí de la biblioteca del antipapa Benedicto XIII (ms. 235 BC), más conocido como el Papa Luna, en el que se incluye una referencia a la *Cronica* (*sic*) de Lucas de Tuy (fol 17r., núm. 390), la directora de la Sección de Manuscritos, doña Anna Gudayol, tuvo la amabilidad de señalarme la existencia de este códice (ms. 1003 BC) que contiene exclusivamente el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy.

LVCAS TVDENSIS, *Chronicon mundi*

fol. 1r. PROLOGVS: [...] *ditos gloriosius ualeant gubernare...*
fol. 1r. *Donis affluens propriis...*
fol. 5r. CHRONICA BEATI ISIDORI. Prologus: *Brevem temporum annotationem per generationes et regna...*
fol. 5r. LIBER PRIMVS: *Sex diebus rerum...*
fol. 64v. LIBER SECVNDVS. Prologus: *Decet viros virtutis...*
fol. 65v. Beati Isidori prologus: *Domino et filio karissimo Sisnando...*
fol. 66v. *Era CCCCXLVII Alani, Suevi et Evandali Yspanias occupantes...*
fol. 86v. LIBER TERTIVS: *Quoniam preclarus doctor Ysidorus...*
fol. 123v. LIBER QVARTVS: *Post tantam igitur Yspaniarum ruinam...*
fol. 162v. Acaba el *Chronicon mundi* en: *...Paratis itaque stipendiis* [...]. El final corresponde a la pág. 93, lín. 21 de la edición de Mariana.

Como he señalado, empieza este códice en [...]*ditos gloriosius ualeant gubernare...*, que corresponde a *CM* Praef., 1, 43 de esta edición, es decir, se ha perdido el comienzo del prólogo de la obra, y termina en *CM* IV, 51, 13. Falta, pues, aproximadamente una

quinta parte del texto; es posible que se hayan perdido unos cuarenta folios al final.

La peculiaridad de que se trate de un códice acéfalo y ápodo hace que, desde un punto de vista de crítica textual, de este códice de Barcelona no pueda derivar ningún otro de los manuscritos conservados, o, dicho más precisamente, ninguno fue copiado después de que éste perdiera los últimos folios.

BIBLIOGRAFÍA: E. FALQUE, "Los testimonios manuscritos de Lucas de Tuy de la Biblioteca de Catalunya", I.-X. ADIEGO (ed.), *Actes del XIII Simposi de la Secció Catalana de la SEEC. Tortosa, 15-18 d'abril de 1998* , Tortosa, 1999, pp. 159-163.

M Matritensis BN 4338 (P.138) s. XIV

Manuscrito en pergamino que consta de 200 folios de 180 × 130 mm. Las mayúsculas están iluminadas en rojo y azul, alternadas, con adornos marginales. Los títulos y epígrafes van en rojo. La foliación antigua en números romanos también va en rojo. En la primera hoja se lee: "Para conferir y corregir bien este auctor que es don Lucas de Tuy convendrá que se presente otro exemplar para que por entrambos se coteje".

Procede de la Biblioteca del Conde de Miranda, de lo que hay constancia en la hoja de guarda ("Del Conde de Miranda") y anteriormente estuvo en la del Monasterio de Fuente Santa de Galisteo, según informa el *Inventario...* de la Biblioteca Nacional. Contiene exclusivamente el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy.

LVCAS TVDENSIS, *Chronicon mundi*

fol. 1r. PROLOGVS: *Beatitudo potentiae temporalis tunc in vero...*
fol. 2r. *Bonis affluens propriis...*
fol. 5v. CHRONICA BEATI ISIDORI. Prologus: [*Brevem temporum annotationem*] *per generationes et regna...*
fol. 6r. LIBER PRIMVS: *Sex diebus rerum...*
fol. 65r. LIBER SECVNDVS. Prologus: *Decet viros virtutis...*
fol. 66r. Beati Isidori prologus: *Domino et filio karissimo Sisnando...*
fol. 66v. *Era CCCCXLVII Alani, Suevi et Vandali Hispanias occupantes...*
fol. 86v. LIBER TERTIVS: *Quoniam preclarus doctor Isidorus...*
fol. 121r. LIBER QVARTVS: *Post tantam igitur Hispaniarum ruinam...*

fol. 200r. Final del *Chronicon mundi*: ...*Alhange et quedam alia castra*.

El estado del códice es bueno y se lee muy bien. Tiene muchas anotaciones marginales, que con frecuencia resumen el texto o hacen aclaraciones.

BIBLIOGRAFÍA: G. DE ANDRÉS, "Viaje del humanista Alvar Gómez de Castro a Plasencia...", en *Homenaje a don Agustín Millares Carlo*, I, 1975, p. 616; M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevii Hispanorum*, Salamanca, 1958, núm. 1226, p. 263; *Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*, X, Madrid, 1984, pp. 340-341.

P Perizonius. Leiden BU F. 9 s. XIV

Ms. en pergamino que consta de 92 folios escritos a dos columnas. Contiene sólo el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy. Una referencia reciente de la Universiteitsbiblioteek de Leiden, donde se encuentra el códice en la actualidad, indica lo siguiente: *Ex legato uiri clariss. Jacobi Perisoni.* De esta procedencia debe derivar la signatura actual del mismo (Periz. F9), aunque no sabemos cómo llegó hata Leiden. Este manuscrito, el que se conserva en la actualidad en la Biblioteca Vaticana (*V*: Vaticanus Vat. lat. 7004 s. XV) y el de la *Hispanic Society* de Nueva York (*Y*: Nouoeboracensis HC 385/280 s. XVI) son los únicos del *Chronicon mundi* que se encuentran fuera de España.

LVCAS TVDENSIS, *Chronicon mundi*

fol. 1r. PROLOGVS: [*Beatitudo potentiae temporalis*] *tunc in vero...* (De mano más reciente: *Lucae Tudensis Praefatio in Chronica Isidori...*).
fol. 1v. *Donis affluens propriis...*
fol. 3r. CHRONICA BEATI ISIDORI. Prologus: [*Brevem temporum annotationem*] *per generationes et regna...*
fol. 3r. LIBER PRIMVS: *Sex diebus rerum...*
fol. 30r. LIBER SECVNDVS. Prologus: *Decet viros virtutis...*
fol. 30r. Beati Isidori prologus: *Domino et filio carissimo Sisnando...*
fol. 30v. *Era CCCCXVII Alani, Suevi et Euandali Hispanias occupantes...*
fol. 40r. LIBER TERTIVS: *Quoniam preclarus doctor Isidorus...*
fol. 56r. LIBER QVARTVS: *Post tantam igitur Hispaniarum ruinam...*

fol. 92v. Final del *Chronicon mundi*: *...Alhange et quedam alia castra.* No lleva colofón.

No hay nada publicado sobre esta copia, tan sólo aparece en la relación de manuscritos del Tudense ofrecida por el Prof. Díaz y Díaz.

BIBLIOGRAFÍA: M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevii Hispanorum*, Salamanca, 1958, núm. 1226, p. 263.

s Salmanticensis BU 203 (tantum librum I continens) s. XIV

Manuscrito en pergamino de 90 folios escritos a dos columnas de 270 × 185 mm. Foliación moderna. Encuadernación: badana marrón sobre tabla con broches. En la hoja de guarda aparece la signatura: "Est. 2°, Caj. 3°, Núm. 5". Lleva el sello de la Biblioteca Universitaria de Salamanca. En el margen superior en el fol. 1r aparece una anotación con letra cursiva del s. XV: *Iste liber est fratris Alfonsi de Sancto Christophoro magistri in theologia de conuentu Salmantino ordinis praedicatorum et continentur in eo primus liber cronicorum beati Ysidori et sermones Innocencii tercii.* Códice facticio:

A (f. 1-31): s. XIV. Dos columnas de 42 líneas. Letra gótica cursiva. Abundantes anotaciones marginales del s. XV.

B (f. 32-90): s. XIII. Dos columnas de 54/58 líneas. Letra gótica libraria de la segunda mitad del s. XIII.

LVCAS TVDENSIS, *Chronicon mundi*

fol. 1r. PROLOGVS: *Beatitudo potentie temporalis tunc in vero...*

fol. 1v. *Bonis affluens propriis...*

fol. 3r. CHRONICA BEATI ISIDORI. Prologus: *Brevem temporum annotationem per generationes...*

fol. 3r. LIBER PRIMVS: *Sex diebus rerum...*

fol. 31r. Final del Libro I: *...consummatio seculi est.* Después de la misma mano: *Explicit primus liber cronicorum beati Ysidori Yspaniarum doctoris archiepiscopi Yspalensis.*

Este ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Salamanca y el manuscrito del XVII de la Colombina de Sevilla son las únicas copias incompletas del *Chronicon mundi*. Este manuscrito del Tudense contiene sólo el Libro I. Parece derivar del códice más antiguo de los conservados en la Universidad de Salamanca (*S*: Salmanticensis BU 2248 s. XIII).

INNOCENTIVS III, *Sermones*

fol. 32r-90r. *Innocentius episcopus seruus seruorum Dei...*

INNOCENTIVS III, *Libellus de eleemosyna*

fol. 43r-45v. *Date elemosinam...* Explicit: *...contra omne periculum saluatoris* (pro *salutaris*) *est medicina* (*PL* 217, 745-749).

Intercalado entre los *Sermones* del mismo Papa. El mismo tratado está repetido en los fol. 49v, 50, 52, 51r (los fol. 51-52 están mal encuadernados).

BIBLIOGRAFÍA: M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevii Hispanorum*, Salamanca, 1958, núm. 1226, p. 263; O. LILAO FRANCA - C. CASTRILLO GONZÁLEZ (eds.), catalog. P. ANDRÉS *et al.*, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca. I: Manuscritos 1-1679 bis*, Salamanca, 1997, p. 163; F. MARCOS, *Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca, 1971, p. 305.

L Legionensis Real Colegiata de San Isidoro 41 s. XV

Manuscrito en papel de 165 folios, escritos a dos columnas, de 0'28 × 0'21. Encuadernado en cartón y cuero labrado. En la parte superior del fol. 1r. tiene la siguiente nota: "Este libro es de Don Juan Bautista Valenzuela, Presidente de la Chancillería de Granada, del Consejo Real, Obispo de Salamanca". Los epígrafes están escritos en rojo. Faltan las capitales.

Contiene, entre otras obras, el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy. El contenido del códice es el mismo que el del manuscrito conservado hoy día en la Biblioteca Nacional y que estuvo en Toledo (*T*: Matritensis BN 10442 s. XIII).

VITA SANCTI ISIDORI

fol. 1r. *Proemium*: *Preclara beatissimi doctoris Yspaniarum Christi confessoris Ysidori...*

fol. 1v. *Incipit uita beati Ysidori episcopi Yspaniarum doctoris. Igitur ut egregius confessor Ysidorus...*

ISIDORVS, *Epistulae*

fol. 16v. *Ad sanctum Masonam Emeritensem archiepiscopum.*

fol. 18r. *Ad Braulium discipulum suum.*

fol. 19v. *Ad sanctum Braulium.*

fol. 20v. *Ad sanctum Eugenium Toletanum archiepiscopum.*

fol. 20v. *Ad Leofredum Cordubensem antistitem.*

BRAVLIVS CAESARAVGVSTANVS, *Abreuiatio de vita sancti Isidori*

fol. 28v. *Ysidorus, uir egregius, nacione Carthaginensis...*

HISTORIA TRANSLATIONIS SANCTI ISIDORI

fol. 30v. Prologus: *Que digne non plures ualent inuestigare...*

LVCAS TVDENSIS, Chronicon mundi

fol. 44r. PROLOGVS: [*Beatitudo potentiae temporalis*] *tunc in vero esse disponitur...*

fol. 45r. [*B*]*onis afluens propriis...*

fol. 47r. CHRONICA BEATI ISIDORI. Prologus: [*Brevem temporum annotationem*] *per generationes et regna...*

fol. 47r. LIBER PRIMVS: [*S*]*ex diebus rerum...*

fol. 79v. LIBER SECVNDVS. Prologus: [*D*]*ocet viros virtutis...*

fol. 79v. Beati Isidori prologus: *Domino et filio karissimo Sisnando...*

fol. 80r. *Era quatuorcentorum et decem septem Alani, Suevi et Euandali Ispanias occupantes...*

fol. 92r. LIBER TERTIVS: *Quoniam preclarus doctor Isidorus...*

fol. 115r. LIBER QVARTVS: *Post tantam igitur Hispaniarum ruinam...*

fol. 167v. Final del *Chronicon mundi*: *...Alhange et quedam alia castra.*

En el fol. 167v. lleva como colofón: *Hic finis totius chronicae Lucae Tudensis cui successit in sua D. Rodericus Archiepiscopus Toletanus, cui successit etiam in sua de rebus Hispaniae alter Rodericus Calagurritanus primo, deinde Zamorensis, postremo uero Palentinus episcopus.*

BIBLIOGRAFÍA: M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevii Hispanorum*, Salamanca, 1958, núm. 1226, p. 263; J. A. ESTÉVEZ, *Historia Translationis sancti Isidori*, pp. 121-123, en *Chronica hispana saeculi XIII*, (*CC CM*, 73), Turnhout, 1997; E. FALQUE, "Los manuscritos del *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy de la Real Colegiata de San Isidoro", *II Congreso hispánico de latín medieval. León, 11-14 de Noviembre de 1997*, León, 1998, pp. 195-199; J. PÉREZ LLAMAZARES, *Catálogo de los códices y documentos de la Real Colegiata de San Isidoro de León*, León, 1923, p. 51.

V Vaticanus Vat. lat. 7004 s. XV

Manuscrito en papel que consta de 154 folios escritos a dos columnas. Contiene, junto con el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy, dos obras relacionadas con el arzobispo Turpín, la *Crónica*

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

que nos ha transmitido el Libro IV del *Codex Calixtinus*, y la *Vita Turpini*, además de una Cronología papal. El contenido se repite en un códice del s. XVI conservado en El Escorial (*F*: Escorialensis b.I.9). Lleva el sello de la *Bibliotheca Apostolica Vaticana*.

Este manuscrito del *Chronicon mundi* es, como ya he señalado, uno de los pocos que se encuentran fuera de España.

LVCAS TVDENSIS, *Chronicon mundi*

fol. 1r. PROLOGVS: *Beatitudo potentiae temporalis tunc in vero...*
fol. 1v. *Bonis affluens propriis...*
fol. 3v. CHRONICA BEATI ISIDORI. Prologus: *Brevem temporum annotationem per generationes...*
fol. 3v. LIBER PRIMVS: *Sex diebus rerum...*
fol. 39v. LIBER SECVNDVS. Prologus: *Licet viros virtutis...*
fol. 40r. Beati Isidori prologus: *Antonino filio boni onsisnando...*
fol. 40v. *Era 447 Alani, Suevi et Euandali Hispanias ocupantes...*
fol. 53r. LIBER TERTIVS: *Quoniam preclarus doctor Isidorus...*
fol. 76v. LIBER QVARTVS: *Post tantam Hispaniarum ruinam...*
fol. 130r. Final del *Chronicon mundi*: *...Albange, Montor et quaedam alia castra.*

CHRONOLOGIA SVM. PONTIFICVM A S. PETRO VSQVE AD CAROLVM

fol. 130r. *Dei filius Iesus Christus sub Augusto Octauiano...*

CHRONICA TVRPINI ARCHIEPISCOPI

fol. 131r. *Quam nuper mandastis mihi apud Vienam...*

VITA TVRPINI

fol. 154v. *Beatus autem Turpinus Remensis archiepiscopus...*
Lleva como colofón: *Deo gratias*, y luego: *Explicit Coronica Beati Turpini archiepiscopi* (fol. 155v.).

No hay nada publicado sobre esta copia, sólo aparece en la relación de manuscritos del Tudense ofrecida por el Prof. Díaz y Díaz. Tampoco hay ninguna referencia de este códice en los dos repertorios publicados de los manuscritos de la Biblioteca Vaticana (M. BUONECUORE, *Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana. 1968-1980*, Città del Vaticano, 1986; *Bibliografia dei manuscritti della Biblioteca Vaticana. 1981-1985*, Roma, 1991).

BIBLIOGRAFÍA: M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevii Hispanorum*, Salamanca, 1958, núm. 1226, p. 263.

A Matritensis BN 1534 (F. 130) s. XV

Manuscrito en papel de 107 folios de 300 × 215 mm., escritos a dos columnas. Encuadernación en cuero de la época. Signatura antigua: F. 130. Los primeros folios están estropeados por la humedad. Tiene numerosas notas marginales, coetáneas y de letra posterior, y muchos pasajes subrayados. En la primera hoja de guarda aparece: "Juan Alvarez", quizás el poseedor; en la segunda, con letra posterior: *Lucas Tudensis post libros Cronicorum beati Ysidori et beati Illefonsi archiepiscopi Toletani.* La foliación es moderna.

LVCAS TVDENSIS, *Chronicon mundi*

fol. 1r. PROLOGVS: [*Beatitudo potentiae temporalis*] *tunc in vero esse disponitur...*
fol. 1v. *Bonis afluens propriis...*
fol. 4r. CHRONICA BEATI ISIDORI. Prologus: [*Brevem temporum annotationem*] *per generationes et regna...*
fol. 4r. LIBER PRIMVS: *Sex diebus rerum...*
fol. 37v. LIBER SECVNDVS. Prologus: *Decet viros virtutis...*
fol. 38r. Beati Isidori prologus: *Domino et filio karissimo Sisnando...*
fol. 38v. *Era CCCCXLVII Alani, Suevi et Euandali Yspanias occupantes...*
fol. 51r. LIBER TERTIVS: *Quoniam preclarus doctor Ysidorus...*
fol. 74r. LIBER QVARTVS: *Post tantam igitur Yspaniarum ruinam...*
fol. 107v. Final del *Chronicon mundi*: *...Alhange et quaedam alia castra.* Como colofón: *Laus Deo.*

Según el *Inventario...* de la Biblioteca Nacional el texto que nos ha transmitido este códice, no coincide exactamente con la edición publicada en la *Hispania Illustrata.* Este comentario puede referirse a la inmensa laguna que hay en el fol. 86ra, en donde de *CM* IV, 23, 24 (*...Regnauit annis XLVII*) pasa a *CM* IV, 61, 1 (*Postquam igitur bone memorie...*), salto que una mano posterior advierte en el margen izquierdo. Hay que señalar que esta amplísima omisión de *A* no aparece en ningún otro de los manuscritos conservados del *Chronicon mundi.*

BIBLIOGRAFÍA: M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevii Hispanorum*, Salamanca, 1958, núm. 1226, p. 263; *Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*, IV, Madrid, 1958, pp. 420-421;

J. PUYOL, "Antecedentes para una nueva edición de la crónica de Don Lucas de Tuy", *BRAH*, 69 (1916), pp. 21-32; p. 23.

C Matritensis BRAH G-2 s. XV

Manuscrito en papel que consta de 303 folios. Contiene el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy y la *Historia* de Rodrigo Sánchez de Arévalo. Forma parte de la Colección Salazar. No hay ninguna referencia en las hojas de guarda acerca de su procedencia, sólo la siguiente anotación de la signatura: "Salazar. Est. 3°, gr. 4°. G-2" y luego: "12-3-4 / 9-3-5. G-2. 451".

Entre los códices descritos por Puyol hay uno de la Real Academia de la Historia que podría ser éste, aunque hay que señalar que según Puyol el de la Academia está escrito a dos columnas y éste es una copia a línea tirada. Puede tratarse simplemente de una confusión con otro códice del Tudense. En cuanto a la datación Puyol lo considera "de fines del s. XV o de principios del XVI". Si tenemos en cuenta, además de otras consideraciones paleográficas, el título que aparece en la *Quarta pars* de la *Historia* de Sánchez de Arévalo (fol. 218r.) en el que se alude a Enrique IV (*...usque ad Henrricum IIII nunc feliciter regnantem*), habría que situarlo a fines del XV, en tiempos de este rey de Castilla (1454-1474).

LVCAS TVDENSIS, *Chronicon mundi*

fol. 1r. PROLOGVS: *Beatitudo potentiae temporalis tunc in vero...* De mano más reciente en el margen superior: "Es de D. Lucas Obispo de Tui".
fol. 1v. *Bonis afluens propriis...*
fol. 4r. CHRONICA BEATI ISIDORI. Prologus: *Brevem temporum annotationem per generationes...*
fol. 4r. LIBER PRIMVS: *Sex diebus rerum...*
fol. 42r. LIBER SECVNDVS. Prologus: *Decet viros virtutis...*
fol. 42v. Beati Isidori prologus: *Domino et filio charissimo Sisnando...*
fol. 43r. *Era CCCCXLVII Alani, Suevi et Vandali Hispanias occupantes...*
fol. 55v. LIBER TERTIVS: *Quoniam preclarus doctor Isidorus...*
fol. 77v. LIBER QVARTVS: *Post tantam igitur Hispaniarum ruinam...*
fol. 127r. Final del *Chronicon mundi*: *...Alhange et quedam alia castra.*

Como colofón en el fol.127r.: *Gratias Deo eiusque sanctissime genitrici.*

RODERICVS SANCII DE AREVALO, [*Compendiosa historia hispanica...*]

fol. 125r. PROLOGVS: *Serenissimo ac inuictissimi principi domino D. Henrico IIII Castelle et Legionis regi...*
fol. 130r. *Incipiunt capitula prime partis.*
fol. 131r. PRIMA PARS. *Capitulum primum de laudibus et preconiis provintie et terre Hispanie...*
fol. 153v. SECVNDA PARS. [*Gotorum reges...*].
fol. 170r. TERTIA PARS. [*Regum Hispanie genealogie, successiones et successus... a Pelagio qui primus in Hispania regnauit... usque ad Fernandum tertium...*].
fol. 171r. *Capitula tercie partis.*
fol. 173r. *Capitula primum de Pelagio primo rege in Hispania...*
fol. 218r. QVARTA PARS [*Genealogie, successiones et successus regum Hispanie post Fernandum III usque ad Henrricum IIII nunc feliciter regnantem.*]
fol. 218r. *Capitula quarte partis.*
fol. 213r. *Capitulum I de Alfonso X filio Fernandi III...*
fol. 291r. Finis: *...Qui est benedictus in secula. Amen.*
fol. 291v. *Incipit tabula materiarum et rerum contentarum in hac Historia Hispanie...*
fol. 303v. *Explicit tabula materiarum et rerum in hoc libro contentarum.*

BIBLIOGRAFÍA: O. DI CAMILLO, *El Humanismo castellano del s. XV*, Valencia, 1976; M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevii Hispanorum*, Salamanca, 1958, núm. 1226, p. 263; J. PUYOL, "Antecedentes para una nueva edición de la crónica de Don Lucas de Tuy", *BRAH*, 69 (1916), pp. 21-32; p. 23; R. B. TATE, *Ensayos sobre la historiografía peninsular del siglo XV*, Madrid, 1970, pp. 74-104.

E Escorialensis f.I.18 s. XVI

Manuscrito en papel de 295 folios de 325 × 225 mm, escritos a línea tirada. Encuadernación de la Biblioteca del Escorial. Faltan las iniciales y capitales; epígrafes en rojo. Contiene el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy y la *Historia* de Rodrigo Sánchez de Arévalo. En la hoja de guarda de mano, en opinión de G. Antolín, de Ambrosio de Morales: *Lucae diaconi, postea Tudensis episcopi, historia de regibus Hispaniae...*

LVCAS TVDENSIS, *Chronicon mundi*

fol. 1r. PROLOGVS: [*B*]*eatitudo potentiae temporalis tunc in vero...*
fol. 1v. [*B*]*onis afluens propriis...*
fol. 4r. CHRONICA BEATI ISIDORI. Prologus: [*Brevem temporum annotationem*] *per generationes et regna...*
fol. 4r. LIBER PRIMVS: *Sex diebus rerum...*
fol. 38v. LIBER SECVNDVS. Prologus: *Decet viros virtutis...*
fol. 39r. Beati Isidori prologus: *Domino et filio charissimo Sisnando...*
fol. 39v. *Era CCCCXLVII Alani, Suevi et Vandali Hispanias occupantes...*
fol. 52r. LIBER TERTIVS: *Quoniam preclarus doctor Isidorus...*
fol. 73v. LIBER QVARTVS: *Post tantam igitur Hispaniarum ruinam...*
fol. 122v. Final del *Chronicon mundi*: *...Alhange et quedam alia castra.*
Como colofón en el fol.122v.: *Laus Deo eiusque sanctissime genitrici.*

RODERICVS SANCII DE AREVALO, [*Compendiosa historia hispanica...*]

fol. 124r. PROLOGVS: *Serenissimo ac inuictissimi principi domino D. Henrico IIII Castelle et Legionis regi...*
fol. 125v. *Incipiunt capitula prime partis.*
fol. 126v. PRIMA PARS. *Dicturus de regione Hispanie eiusque situs descriptione...*
fol. 147v. SECVNDA PARS. [*Gotorum reges...*]. *Quoniam in superioribus antiquum Hispanie principatum...*
fol. 163r. TERTIA PARS. [*Regum Hispanie genealogie, successiones et successus... a Pelagio qui primus in Hispania regnauit... usque ad Fernandum tertium...*]. *In superioribus huius historie partibus...*
fol. 163v. *Capitula tercie partis.*
fol. 168v. *Pelagius primus rex Hispanie...*
fol. 215r. QVARTA PARS. [*Genealogie, successiones et successus regum Hispanie post Fernandum III usque ad Henrricum IIII nunc feliciter regnantem.*] *Superest iuxta pollicitum ordinem...*
fol. 215r. *Capitula quarte partis.*
fol. 291r. Finis: *...Qui est benedictus in secula. Amen.*
fol. 291v. *Incipit tabula materiarum et rerum contentarum in hac Historia Hispanica...*

fol. 295v. *Explicit tabula materiarum et rerum in hoc libro contentarum.*

El contenido es exactamente el mismo que el de *C* (Biblioteca de la Real Academia de la Historia: G-2, s. XV), las obras de Lucas de Tuy y de Rodrigo Sánchez de Arévalo anteriormente citadas, lo que parece indicar una relación de dependencia respecto a aquel códice, como apunta M.C. Díaz y Díaz.

BIBLIOGRAFÍA: G. ANTOLÍN, *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, II, Madrid, 1911, pp. 144-146; O. DI CAMILLO, *El Humanismo castellano del s. XV*, Valencia, 1976; M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevii Hispanorum*, Salamanca, 1958, núm. 1226, p. 263; J. PUYOL, "Antecedentes para una nueva edición de la crónica de Don Lucas de Tuy", *BRAH*, 69 (1916), pp. 21-32; p. 24; R. B. TATE, *Ensayos sobre la historiografía peninsular del siglo XV*, Madrid, 1970, pp. 74-104.

F Escorialensis b.I.9 s. XVI

Manuscrito en papel de 149 folios de 330 × 225 mm., escritos a dos columnas. Encuadernación del s. XVI. Contiene, entre otras obras, el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy.

Este ejemplar, como ya señaló G. Antolín, tiene al margen numerosas variantes y adiciones. Con relación al resto de la transmisión manuscrita este códice es un ejemplo claro de *contaminatio*: en los márgenes del *Chronicon mundi* encontramos con frecuencia alusiones a un *recentior codex.*

GENEALOGIAE NOV. ET VET. TESTAMENTI

fol. 1r. *Incipiunt genealogiae totius Bibliobecae ex omnibus libris veteris nouique Testamenti collectae.* Al principio aparere la siguiente nota: *Hic liber genealogiae fuit desumptus ex libro vetustissimo ecclesiae Ouetensis in membranis literis Goticis scripto.*

LVCAS TVDENSIS, *Chronicon mundi*

fol. 13r. PROLOGVS: *Beatitudo potenciae temporalis tunc mundo...*
fol. 13v. *Eiusdem Lucae de excellentia Hispaniae.*
fol. 15r. CHRONICA BEATI ISIDORI. Prologus: *Brevem temporum annotationem per generationes...*
fol. 15v. LIBER PRIMVS: *Sex diebus rerum...*
fol. 45r. LIBER SECVNDVS. Prologus: *Decet viros virtutis...*
fol. 45r. Beati Isidori prologus: *Domino et filio charissimo Sisnando...*

fol. 45v. *Era 447 Alani, Suevi et Evandali Hispanias occupantes...*

fol. 56v. LIBER TERTIVS: *Quoniam preclarus doctor Isidorus...*

fol. 75v. LIBER QVARTVS: *Post tantam igitur Hispaniarum ruinam...*

fol. 119v. Final del *Chronicon mundi*: *...Alhange, Montor et quaedam alia castra.* Al margen: *Hic finit historia diaconi Lucae Tudensis.*

CHRONOLOGIA SVM. PONTIFICVM A S. PETRO VSQVE AD CAROLVM

fol. 119v. *Dei filius Iesus Christus sub Augusto Octauiano...*

CHRONICA TVRPINI ARCHIEPISCOPI

fol. 120v. *Quoniam nuper mandastis mihi apud Vienam...*

VITA TVRPINI

fol. 141v. *Beatus autem Turpinus Remensis archiepiscopus...*

ISIDORVS, *Historiae*

fol. 144r. *Incipit ordo temporum quibus ingressi sunt in Hispanias Sueui, Vuandali, Alani et Gotti, aeditus a Domino Isidoro archiepiscopo breuiterque colectus.*

fol. 144r. [*Wandalorum historia*] *Aera 444 gentes Alanorum, Sueuorum et Vuandalorum Gallias irruunt...*

fol. 144r. *Item historia Sueuorum. Sueui principe Ermerico...*

fol. 144v. *In nomine Domini incipit chronica Vuisigothorum a tempore Bambae regis usque ad tempus Garsiae regis filii Adefonsi...*

fol. 149r. Se incluye la siguiente nota: *Haec transcripta sunt ex antiquo codice manu scripto: qui extat apud Michaelem a Medina, ordine Franciscorum. Reliqua usque ad Garsiam regem filium Adefonsi desiderantur.*

El contenido de este códice es básicamente el mismo que el del manuscrito conservado en la Biblioteca Vaticana (*V*: Vaticanus Vat. lat. 7004). Además del *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy aparecen en ambos manuscritos y en el mismo orden las obras siguientes: la *Chronologia Sum. Pontificum*, la *Chronica Turpini*, que nos ha transmitido el Libro IV del *Codex Calixtinus* y la *Vita Turpini*. Todo ello parece indicar una relación de dependencia de *F* respecto a *V*, relación que confirma el estudio de otros elementos de *F*: variantes, omisiones, transposiciones etc.

BIBLIOGRAFÍA: G. ANTOLÍN, *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, I, Madrid, 1910, pp. 132-135; M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevii Hispanorum*, Salamanca, 1958, núm. 1226, p. 263; J. PUYOL, "Antecedentes para una nueva edición de la crónica de Don Lucas de Tuy", *BRAH*, 69 (1916), pp. 21-32; p. 24.

G Salmanticensis BU 1791 (olim Matritensis B Pal. 2C3) s. XVI

Manuscrito en papel de 188 folios de 291 × 209 mm. Fue escrito en 1574 como se lee en una nota al final (fol. 188r.). Foliación de época. Encuadernado en pasta española. Procede de la Biblioteca del Colegio Mayor de Cuenca, según consta en el fol. 1r., y estuvo en Madrid en la Biblioteca de Palacio (2-C-3), de donde regresó a Salamanca.

LVCAS TVDENSIS, *Chronicon mundi*

fol. 1r. PROLOGVS: [*Beatitudo potentiae temporalis*] *tunc in vero esse disponitur...* (De mano más reciente añadido: *Beatitudo potentiae temporalis tunc mundo disponitur*).
fol. 2r. *Bonis affluens propriis...*
fol. 7r. CHRONICA BEATI ISIDORI. Prologus: [*Brevem temporum annotationem*] *per generationes et regna...* (De otra mano al margen: *Brevem temporum annotationem*).
fol. 7v. LIBER PRIMVS: *Sex diebus rerum...*
fol. 69v. LIBER SECVNDVS. Prologus: *Decet viros virtutis...*
fol. 70r. Beati Isidori prologus: *Domino et filio charissimo Sisnando...*
fol. 71r. *Era CCCCXLVII Alani, Suevi et Vandali Hispanias occupantes...*
fol. 87v. LIBER TERTIVS: *Quoniam preclarus doctor Isidorus...*
fol. 117r. LIBER QVARTVS: *Post tantam igitur Hispaniarum ruinam...*
fol. 188r. Final del *Chronicon mundi*: *...Alhange, et quaedam alia castra.*

Como colofón aparece: *Finis totius choronicae. Laus Deo eiusque sanctissimae genitrici Mariae* (fol. 188r.). También en el fol. 188r. hay una nota que fecha esta copia con precisión: se terminó el 14 de enero del año 1574. La misma nota nos da el nombre del copista: Pedro (*...Petrus ego transcripsi manu propria Deo fauente, cui soli honor et gloria*).

BIBLIOGRAFÍA: M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevii Hispanorum*, Salamanca, 1958, núm. 1226, p. 263; R. MENÉNDEZ PIDAL,

Catálogo de la Real Biblioteca, Madrid, 1908, p. 2; O. LILAO FRANCA - C. CASTRILLO GONZÁLEZ (eds.), *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, II*, Salamanca, 2002, pp. 598-599; J. PUYOL, "Antecedentes para una nueva edición de la crónica de Don Lucas de Tuy", *BRAH*, 69 (1916), pp. 21-32; p. 24.

H Hispalensis B Colombina 58-1-2 (olim 83-6-AA) s. XVI

Manuscrito en papel de 163 folios, con encuadernación posterior, posiblemente del s. XVIII, en pergamino. Lo incluye J. Puyol en su artículo sobre los códices de Lucas de Tuy entre los del XVI con el título: *Cronicon Lucae Tudensis de rebus Hispaniae*, dando el número de folios, tamaño y signatura antigua (163 folios de 0'300 × 0'210. Sig. AA. Tab.140, núm. 18).

Procede de la Biblioteca Capitular, de la que no hay catálogo publicado, sólo existe un fichero antiguo que facilita algunas noticias. Se encuentra en la que fue Biblioteca Capitular y Colombina, en la actualidad Institución Colombina. Contiene exclusivamente el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy, como consta en la hoja de guarda en la que se advierte que la obra fue escrita para satisfacer los deseos de la reina Berenguela.

LVCAS TVDENSIS, *Chronicon mundi*

fol. 1r. PROLOGVS: *Tunc in vero esse disponitur...*
fol. 2r. *Bonis afluens propriis...*
fol. 5r. CHRONICA BEATI ISIDORI. Prologus: [*Brevem temporum annotationem*] *per generationes et regna...*
fol. 5v. LIBER PRIMVS: *Sex diebus rerum...*
fol. 58r. LIBER SECVNDVS. Prologus: *Decet viros virtutis...*
fol. 59r. Beati Isidori prologus: *Domino et filio charissimo Sisnando...*
fol. 59v. *Era CCCCXLVII Alani, Suevi et Vandali Hispanias occupantes...*
fol. 74v. LIBER TERTIVS: *Quoniam preclarus doctor Isidorus...*
fol. 100v. LIBER QVARTVS: *Post tantam igitur Hispaniarum ruinam...*
fol. 163r. Final del *Chronicon mundi*: *...Alhange et quedam alia castra.*

El papel varía de calidad a lo largo del ejemplar y en ocasiones la tinta se transparenta dificultando la lectura. Lleva como colofón: LAVS DEO: EIVSQVE SANCTISSIME GENITRICI (fol. 163r.).

BIBLIOGRAFÍA: M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevii Hispanorum*, Salamanca, 1958, núm. 1226, p. 263; J. PUYOL, "Antecedentes para una nueva edición de la crónica de Don Lucas de Tuy", *BRAH*, 69 (1916), pp. 21-32; p. 24; E. FALQUE, "Lucas de Tuy en Sevilla", *Arqueólogos, historiadores y filólogos. Homenaje a Fernando Gascó*, (*Kolaios* 4), Sevilla, 1995, pp. 765-771.

J Matritensis BN 898 s. XVI

Manuscrito en papel que consta de 251 folios de 320 × 210 mm. Procede de la primitiva Biblioteca de Felipe V (olim F. 46). Contiene fundamentalmente obras de Rodrigo Ximénez de Rada y el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy, como se señala en el tejuelo: "Copia del Arzobispo D. Rodrigo y D. Lucas de Tuy".

RODERICVS XIMÉNEZ DE RADA

fol. 2r. [Variantes de un códice de sus *Historias* que pertenecía a San Juan de los Reyes de Toledo, con la edición impresa, según cotejo hecho en 1566].

CRONICA OMNIVM PONTIFICVM ET IMPERATORVM ROMANORVM

fol. 24v. *Dominus noster Ihesus Christus primus...*

RODERICVS XIMÉNEZ DE RADA, *Historia Romanorum*

fol. 54r. *Prologus. Quia direptiones Herculis quas gens...*

RODERICVS XIMÉNEZ DE RADA, *Historia Arabum*

fol. 74v. *Incipit prologus. Que calamitatum acerbus Hispanie dispendia...*

VITA SANCTI ISIDORI

fol. 93r. *Prohemium: Preclara beatissimi doctoris Yspaniarum Christi confessoris Ysidori...*

fol. 93v. *Incipit uita beati Ysidori episcopi Hispaniarum doctoris. Igitur ut egregius confessor Ysidorus...*

BRAVLIVS CAESARAVGVSTANVS, *Abreuiatio de vita sancti Isidori*

fol. 114r. *Ysidorus, uir egregius, nacione Carthaginensis...*

HISTORIA TRANSLATIONIS SANCTI ISIDORI

fol. 115v. Prologus: *Qui digne non plures ualent inuestigare...*

LVCAS TVDENSIS, *Chronicon mundi*

fol. 125v. PROLOGVS: [*Beatitudo potentiae temporalis*] *tunc in vero esse disponitur...*

fol. 126r. *Eiusdem Lucae de excellentia Hispaniae. Donis affluens propriis...*
fol. 127v. CHRONICA BEATI ISIDORI. Prologus: [*Brevem temporum annotationem*] *per generationes et regna...*
fol. 127v. LIBER PRIMVS: *Sex diebus rerum...*
fol. 162v. LIBER SECVNDVS. Beati Isidori prologus: *Domino et filio charissimo Sisnando...*
fol. 162v. [*Era CCCCXLVII Alani, Suevi et Vandali Hispanias occupantes...*] *...Alani, Lusitaniam et Carthaginense...*
fol. 200v. [LIBER TERTIVS. Iulianus episcopus Toletanus]. *Solet uirtutis esse...*
fol. 256v. *...Rex autem Fernandus filius eius... et cum audisset quod decesserat pater eius.* (Termina el *Chronicon mundi* en IV, 99, 3).

Como colofón lleva en el fol. 256v.: *Laus Deo* y una nota en la que se nos informa de cuándo se terminó la copia: "Acabose de escribir a diez de octubre deste año de 1566". Se añade también: *Soli Deo honor et gloria.*

Con relación al *Chronicon mundi* este códice presenta la peculiaridad de resumir con frecuencia el texto que nos ha transmitido. Ofrezco un caso a modo de ejemplo: En el fol. 185r. salta desde *...postea genuerit.*, que corresponde a *CM* I, 101, 19, a *Herodes se illusum ab eis...* de *CM* I, 101, 52 sin hacer ningún tipo de aclaración.

BIBLIOGRAFÍA: M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevii Hispanorum*, Salamanca, 1958, núm. 1226, p. 263; J. GÓMEZ PÉREZ, "Manuscritos del Toledano", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 67 (1959), pp. 127-164; pp. 142-146; *Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*, IV, Madrid, 1958, pp. 420-421; J. PUYOL, "Antecedentes para una nueva edición de la crónica de Don Lucas de Tuy", *BRAH*, 69 (1916), pp. 21-32; p. 23.

Y Nouoeboracensis Hispanic Society (HC 385/280) s. XVI

Manuscrito en papel de 224 folios escrito a línea tirada (335 × 227 mm.). Contiene básicamente el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy (ff. 1-178r) y la *Historia Arabum* de Rodrigo Jiménez de Rada (ff. 185r-223r), según consta en una de las hojas de guarda (*Historia Lucae Tucensis (sic)* y *Liber etiam Hystoriae Arabum post principium Machometi*, con la aclaración al margen de otra mano: *cuius author dicitur Rodericus*).

Esta copia puede fecharse con bastante precisión en Sevilla hacia 1582, pues fue realizada por el licenciado D. Gonzalo María (*sic;* es decir, Marín, según Nicolás Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova*, I, p. 558) Ponce de León para el arzobispo de Sevilla D. Rodrigo de Castro, elegido en 1582. Posteriormente Ponce de León marchó a Roma en 1585 de donde no parece que volviera a Sevilla, por lo que habría que fecharla un poco antes.

El códice había pasado desapercibido a los estudiosos de la transmisión manuscrita del *Chronicon mundi* del Tudense ya que puede ser confundido con uno de San Isidoro, pues al dar noticia del contenido del mismo (*Qui hoc in volumine continentur, libri hic foliorum ordine designantur*) en una de las hojas de guarda se dice que incluye: *Prima et secunda pars libri Chronicorum Beati Isidori Archiepiscopi Hispalensis*, y va precedido de una relación de los libros de San Isidoro que había en Sevilla en aquel momento (*Memoria de los libros de San Isidro que yo el Licenciado Ponçe he buscado en todas las librerias desta ciudad de Sevilla por mandado del Arçobispo mi señor*). A la amabilidad del Dr. José Carlos Martín debo haber tenido conocimiento hace poco de la existencia de esta copia de la Hispanic Society, que no aparecía en la relación ofrecida en el *Index*... de M.C. Díaz y Díaz y que había pasado desapercibido hasta entonces a pesar de estar incluido en el catálogo de Ch. B. Faulhaber.

LVCAS TVDENSIS, *Chronicon mundi*

fol. 1r. PROLOGVS: *Beatitudo potentiae temporalis tunc in vero esse disponitur...*
fol. 2r. *Aliud prohoemium eiusdem episcopi. Bonis affluens propriis...*
fol. 5r. CHRONICA BEATI ISIDORI. Prologus: *Breuem temporum annotationem per generationes et regna...*
fol. 5v. LIBER PRIMVS: *Sex diebus rerum...*
fol. 61r. LIBER SECVNDVS. Prologus: *Decet viros virtutis...*
fol. 61v. Beati Isidori prologus: *Domino et filio karissimo Sisnando...*
fol. 62r. *Era CCCCXLVII Alani, Suevi et Euandali Hispanias occupantes...*
fol. 79v. LIBER TERTIVS: *Quoniam praeclarus doctor Isidorus...*
fol. 108r. LIBER QVARTVS: *Post tantam ergo Hispaniarum ruinam...*
fol. 178r. Final del *Chronicon mundi*: *...Turgellium, Sanctam crucem, Alhange et quedam alia castra.*

Hay que señalar que no hay distinción entre el libro III y el libro IV, pues éste sigue la numeración en capítulos del libro anterior; el principio del libro IV es el capítulo XCVII.

Este códice del s. XVI y el de la Biblioteca de Catalunya de Barcelona (s. XIII/XIV) son los únicos que, como ya he señalado, no están incluidos en el *Index...* del Prof. Díaz y Díaz, ya que son testimonios del *Chronicon mundi* que han salido a la luz recientemente.

BIBLIOGRAFÍA: Ch. B. FAULHABER, *Medieval Manuscripts in the Library of the Hispanic Society of America. Religious, Legal, Scientific, Historical and Literary Manuscripts*, Nueva York, 1983, nº 467, pp. 459-461.

K Matritensis BRAH 11-2-50 s. XVII

Manuscrito en papel que consta de 269 páginas (paginación por anverso y reverso de cada hoja). Contiene sólo el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy. Forma parte de la Colección de Cortés. No hay ninguna referencia en las hojas de guarda acerca de su procedencia, sólo la siguiente anotación de la signatura: "Est. II, gr. 2ª, nº 50" y luego: "9-11-2. 2180". En la pág. 1 tiene el sello de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia.

LVCAS TVDENSIS, *Chronicon mundi*

p. 1. PROLOGVS: *Beatitudo potentiae temporalis tunc in vero...*
p. 3. *Eiusdem Lucae de excellentia Hispaniae.*
p. 8. CHRONICA BEATI ISIDORI. Prologus: *Brevem temporum annotationem per generationes...*
p. 9. LIBER PRIMVS: *Sex diebus rerum...*
p. 91. LIBER SECVNDVS. Prologus: *Decet viros virtutis...*
p. 92. Beati Isidori prologus: *Domino et filio charissimo Sisnando...*
p. 93. *Era CCCCXLVII Alani, Suevi et Vandali Hispanias occupantes...*
p. 120. LIBER TERTIVS: *Quoniam preclarus doctor Isidorus...*
p. 165. LIBER QVARTVS: *Post tantam igitur Hispaniarum ruinam...*
p. 269. Final del *Chronicon mundi*: *...Alhange, et quaedam alia castra.*

No hay nada publicado sobre esta copia, tan sólo aparece en la relación de manuscritos del Tudense ofrecida por el Prof. Díaz y Díaz. Tampoco hay referencia alguna en el catálogo de la BRAH publicado recientemente (E. RUIZ GARCÍA, *Catálogo de la*

sección de códices de la Real Academia de la Historia, Madrid, 1997).

BIBLIOGRAFÍA: M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevii Hispanorum*, Salamanca, 1958, núm. 1226, p. 263.

h Hispalensis B Colombina 56-4-43 (olim 82-3-47) (tantum libros III-IV continens) s. XVII

Manuscrito que consta de 144 folios, escrito en papel, con encuadernación en pergamino. En el fol. 1r. hay una anotación en la que se lee: "es año de 1640".

Procede, como el del s. XVI, de la Biblioteca Capitular. Se encuentra en la que fue Biblioteca Capitular y Colombina, en la actualidad Institución Colombina. Contiene exclusivamente el *Chronicon* de Lucas de Tuy, pero incompleto, según puede leerse ya en la hoja de guarda: *Iste liber est Chronicon Lucae Tudensis de rebus Hispaniae sed incompletum... Incipit texti ms. a B. Ildefonso sicut in initio huius uidetur.*

LVCAS TVDENSIS, *Chronicon mundi* [tantum libros III-IV continens]

fol. 1r. LIBER TERTIVS: *Incipit tertius a beato Ildefonso Toletano Archiepiscopo...*

fol. 1r. *Quoniam preclarus doctor Isidorus...*

fol. 54r. LIBER QVARTVS: *Post tantam igitur Hispaniarum ruinam...*

fol. 144r. Final del *Chronicon mundi*: *...Alhange et quaedam alia castra.*

Este ejemplar de la Colombina y el ms. 203 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca son las únicas copias incompletas del *Chronicon mundi*. En este caso el manuscrito contiene sólo la última parte de la obra del Tudense, los libros III y IV, quizás los más interesantes desde un punto de vista histórico pues narran acontecimientos de su tiempo, llegando hasta 1236, fecha de la conquista de Córdoba por Fernando III. La elección de estos libros para realizar una copia más en el XVII, que posiblemente deriva de la del XVI conservada también en la Colombina, es prueba del interés que podían suscitar los dos últimos libros del *Chronicon mundi*.

BIBLIOGRAFÍA: E. FALQUE, "Lucas de Tuy en Sevilla", *Arqueólogos, historiadores y filólogos. Homenaje a Fernando Gascó*, (*Kolaios*, 4), Sevilla, 1995, pp. 765-771.

2. La transmisión manuscrita

En este momento contamos con diecinueve manuscritos que nos han transmitido el *Chronicon mundi*, de los que dos están incompletos: uno de los conservados en la Universidad de Salamanca que contiene el libro I, y uno de los de la Biblioteca Colombina de Sevilla, que únicamente nos transmite los libros III y IV. Se trata, pues, de una tradición manuscrita relativamente amplia e importante si la comparamos con la de otras obras medievales, y, desde luego, con la de otros trabajos de Lucas de Tuy. Sin llegar al extremo del *De altera uita*, obra de la que se conserva un único manuscrito, que además es muy tardío (s. XVII) y que planteará a la hora de acometer la tarea de la edición crítica todos los problemas del *codex unicus* – que es una de las situaciones quizás más difíciles ante la que puede encontrarse un filólogo – disponemos de un mayor número de copias del *Chronicon mundi* que de los *Miracula*, conservados sólo en cuatro manuscritos, cuya menor difusión – me refiero tanto al pequeño número de códices como a que no haya sido editada nunca en su totalidad – quizás se deba, a pesar del indudable interés que podía tener, a que pronto apareció una traducción castellana[1].

Por otra parte, aunque recordemos el viejo principio enunciado por Lachmann de *recentiores non deteriores*, atendible siempre en filología, la transmisión manuscrita del *Chronicon mundi* es realmente importante y sorprendentemente se nos han conservado testimonios muy antiguos, cercanos al momento en que el autor redactó la obra, a diferencia de lo que suele ocurrir con las obras medievales. No olvidemos que de un texto cuya redacción podemos situar hacia 1240, conservamos tres códices del s. XIII (*SIT*), uno que podríamos fechar a finales del XIII o principios del XIV (*B*), tres del XIV (*MPs*) y cuatro del XV (*VCAL*); quedan aún algunos posteriores, de los s. XVI y XVII.

2.1. Las dos grandes ramas en la transmisión manuscrita

Entre estos manuscritos que nos han transmitido el *Chronicon mundi* podemos distinguir, en principio, dos ramas. Las diferencias que se dan entre éstos, ya en el comienzo de la crónica de

[1] *Libro de los miraglos de Sant Isidro arzobispo de Sevilla*, trad. J. DE ROBLES, Salamanca, 1525.

Isidoro, en el prólogo, nos permiten establecer dos grandes grupos en el conjunto de la transmisión manuscrita: los que nos han transmitido completo el comienzo del prólogo (*Breuem temporum annotationem per generationes et regna...*) y los que omiten *Breuem temporum annotationem*. Hay que señalar que en *T*, que puede incluirse entre los que omiten estas palabras, una mano posterior añade: *Breuem temporum seriem*. El comienzo aparece en un grupo de manuscritos que presentan también otras características comunes, como veremos más adelante, grupo al que denominaré *x* (*SsVFY*) y que están relacionados con el más antiguo de los conservados en Salamanca (*S*). Los otros códices del s. XIII, *I* y *T*, omiten estas palabras y comienzan este prólogo a la crónica isidoriana en *per generationes et regna...*, a los que hay que añadir otros que omiten igualmente este comienzo: *PIJMACEGHb*. En *T*, como ya he señalado, una mano posterior añade *Breuem temporum seriem*, anotación recogida por *K* que ofrece como comienzo de este prólogo: *Breuem temporum seriem per generationes...*, lo que parece demostrar la dependencia de *K* respecto a *T*, ya que ofrece la misma variante (*seriem*) frente al grupo *x* (*annotationem*). Incluyo por todo ello *T* y *K* en este segundo grupo de manuscritos que denominaré *y* (*ITPIJKMACEGHb*).

Esta división en dos grandes ramas aparece confirmada por el comienzo de otro prólogo, a saber, el que encabeza la obra, escrito por don Lucas (*Beatitudo potencie temporalis tunc in uero esse disponitur...*). Se pueden establecer aquí en el conjunto de la transmisión manuscrita dos grupos: los que omiten las primeras palabras de este prólogo (*Beatitudo potencie temporalis*) y los que las han transmitido, aunque hay que hacer también alguna precisión. De los tres códices del s. XIII (*SIT*), sólo *S* da este comienzo del prólogo, mientras que *I* y *T* lo omiten, aunque en *I* lo añade al margen una mano posterior. Los otros manuscritos del grupo *x*, que están emparentados con *S*, también coinciden en este punto con aquél y nos han transmitido íntegramente el principio de este prólogo. Tenemos, por tanto, lo siguiente:

> *Beatitudo potencie (-ntie sV, -ntiae Y) temporalis tunc in uero...*]
> *SsVFY*

En el grupo *y* la mayoría omite este comienzo. Así lo hacen *TPIJMA*, a los que habría que añadir *I*, aunque está añadido al margen de mano posterior, como ya he señalado. Dentro de este grupo hay que hacer la salvedad de que hay unos códices de los

s. XV y XVI (*CEGH*)[2] que han transmitido este comienzo, lo que podría explicarse por contaminación con una copia del grupo *x* o por alguna relación con *I*, después que hubiera sido corregido al margen. Por otra parte, *K* es un manuscrito que parece derivar de *T*, como hemos visto al referirnos al comienzo del prólogo de la crónica de Isidoro, pero que ocasionalmente da otras lecturas; en este caso transmite el comienzo del prólogo entero: *Beatitudo potentie temporalis tunc in uero...*

Ambos grupos que de momento hemos establecido, *x* e *y*, presentan además peculiaridades propias, como vamos a ver a continuación.

Grupo x: SsVFY

Este grupo presenta además otras características comunes. Añaden Montoro entre las conquistas de Fernando III con las que todos los códices terminan el *Chronicon mundi*, mientras que los del grupo *y* citan sólo Trujillo, Alhange y Santa Cruz, poblaciones extremeñas bastante cercanas:

> *Acquisiuit etiam rex Fernandus Turgellum, Sanctam Crucem, Alhange, Montor et quedam alia castra*] *SVF*

Recordemos que *s* contiene sólo el libro I, por lo que no puede transmitir *Montor*, como *SVF*. Por otra parte, el manuscrito *Y* es una copia muy contaminada sobre la que volveremos más adelante y aquí no coincide con el resto del grupo, pues termina en *...Turgellium, Sanctam crucem, Alhange et quedam alia castra.*

Los manuscritos de este grupo recogen las omisiones propias de *S*, como por ejemplo:

> et decem in latitudine] *om. Ss* VFY (I, 47).
> Sapientes enim dicebantur magi quasi maiores uel magni] *om. SsVF* Y (I, 102).

Entre éstas destacan algunas de mayor extensión que nos son muy útiles para establecer la familia de *S*, como la anécdota del vidrio irrompible, que el Tudense sitúa en época de Tiberio.

> *Cuius tempore Lucillus quidam excogitauit... auri et argenti uilesceret precium*] *om. SsVFY* (I, 104, 36-44).

[2] En *E* falta la mayúscula: eatitudo *E*.

Cuestión aparte es si este fragmento está o no desplazado de lugar, pues si lo omitimos, como *S*, el texto sigue teniendo todo su sentido: nos narra la crucifixión del Señor[3].

En cuanto a *Y*, que he incluido en este grupo *x*, hay que señalar que efectivamente omite todo este párrafo, que, no obstante, está añadido al margen, por lo que es evidente que *Y* conoce y coteja otra copia. Nos encontramos, pues, con un caso claro de *contaminatio*, lo que explica el comportamiento irregular de este manuscrito en las otras dos grandes omisiones que aparecen en este grupo: en un caso *Y* ofrece el texto íntegro y en el otro omite de la misma forma que los otros manuscritos de este grupo *x* (*SsVF*). En el segundo ejemplo todo lo omitido está añadido en *Y* al margen de la misma mano, es decir, vuelve a ser evidente que este manuscrito es un caso claro de contaminación, pues aunque pertenece a la familia de *S*, coteja y copia en ocasiones otro ejemplar del *Chronicon mundi*. No es, desde luego, el único caso de *contaminatio* entre los de este grupo, porque *F* presenta una relación peculiar con el resto, pues además de derivar de uno conoce y coteja en ocasiones otro, ya que en los márgenes encontramos alusiones a un *recentior codex*. He aquí estos dos ejemplos, que están curiosamente muy próximos:

> Fuit isdem temporibus... perseuerat et genus] *Y, om. SsVF* (I, 104, 53-62).
> eo quod Tiberius... imperare uniuerso orbi] *om. SsVFY (ad marg. eadem manu add. Y)* (I, 105, 7-19).

Como se puede ver con estos datos, tiene muy poca dificultad establecer que el manuscrito más antiguo de Salamanca (*S*) da origen a una familia (*SsVFY*). Todo este conjunto de códices presenta, además de variantes gráficas o de menor importancia, una característica importante entre los testimonios conservados: todos nos han transmitido un párrafo de la *Chronica* de Isidoro, que omiten los otros códices. El texto aparece también en *B*, un códice que como veremos más adelante, está emparentado de alguna manera con la familia de *S*, pero no está en la edición de Mariana, lo cual es muy revelador con relación a las copias utili-

[3] Cito la edición de Mariana omitiendo el párrafo referente al vidrio, que suprime *S*: *Anno vero Tiberii octauo decimo dominus crucifixus est peractis a principio mundi annis quinque mille ducentis triginta duobus. In multis autem Iudaeis accusantibus Pilatum apud Tiberium, Pilatus in exilium missus est Lugdunum, unde erat oriundus...*

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

zadas por el editor. En esta crónica en la *Tertia etas seculi* entre *...Babiloniam ampliauit* (*CM* I, 24, 9) y *Iacob annorum nonaginta...* (*CM* I, 26, 1) los manuscritos de la familia de *S* (*SsVFY*) nos transmiten el siguiente párrafo:

> § 25. *Ysaac annorum LX. genuit geminos, quorum primus Esau a quo Ydumei, secundus Iacob, qui cognominatus est Israel, a quo et Israelite sunt nuncupati, regnante apud Assirios Xerse illo antiquiore, qui etiam Baleus uocabatur. Regnum tunc Argiuorum ortum est, ubi primus regnauit Inachus. Sub quibus regibus Deus locutus est ad Ysaac dicens:* 'In semine tuo benedicam omnes tribus terre'. *Hoc tempore regnum Grecorum inchoat, ubi primus regnauit Argus.*

El texto del Tudense tiene como antecedente en la crónica de Isidoro:

> § 35. *Isaac ann. LX genuit geminos, quorum primus Esau, a quo Idumaei, secundus Iacob, qui cognominatus est Israhel, a quo Israhelitae sunt nuncupati.*
> § 36. *Hoc tempore regnum Graecorum inchoat, ubi primus regnauit Inachus*[4].

Con la familia de *S* coincide también en transmitirnos este texto, omitido tanto por Mariana como por el grupo *y*, el códice de la Biblioteca de Catalunya que he denominado *B*[5], dato que habrá de tenerse en cuenta cuando analicemos las relaciones entre las copias más antiguas del *Chronicon mundi* y propongamos un *stemma codicum*. Es evidente que entre la familia de *S* (*SsVFY*) y *B* existe alguna relación, pues transmiten de igual manera este párrafo y se oponen en ello a todo el grupo *y* que lo omite (*ITPLJKMACEGHb*).

Pero *B*, aun estando relacionado con la familia de *S*, mantiene una cierta independencia, como demuestran las omisiones, transposiciones, variantes etc. que son exclusivas de este códice barcelonés y que parecen demostrar que ningún otro manuscrito deriva de él. Ofrezco una relación de omisiones, tomadas del libro I, que aparecen exclusivamente en esta copia:

---

[4] Cito la edición de la crónica de Isidoro de Mommsen: *Chronica minora saec. IV, V, VI, VII*, ed. Th. MOMMSEN (*MGH. AA.*, XI, vol. II), Berlín, 1894 [reimpr. 1961], p. 432.

[5] Todos ellos, tanto el grupo *x* (*SsVFY*) como *B*, nos transmiten el mismo texto con algunas variantes meramente gráficas. Ofrezco las referencias de los folios en los distintos manuscritos: *S*, fol. 6v; *V*, fol. 7v; *F*, fol. 29r; *Y*, fol. 12r; *B*, fol. 12r.

om. B

Per centum annos continuos Noe construxit archam (I, 14).
Hac de causa postea filii Israel adorauerunt uitulos aureos opinantes quod per hunc ab Egipto fuerint liberati (I, 30).
percutientem quendam de Ebreis et secreto percussum Egiptium (I, 30).
et regnauit pro eo filius eius, qui sicut pater Nabuchonosor (I, 68).
soror et coniux effecta. Que dum Philopatorem (I, 93).
dictus est, eo quod edificauit domum regiam in Acalone, uel dictus est Ascalonita (I, 103).
cessit. Constancius uero Augustus summe mansuetudinis et ciui (I, 140).
reuelatione corpus repertum Alexandrie perducitur (I, 157).

Entre estas omisiones destaca, por ejemplo, el extenso párrafo que omite *B* en el libro I, que corresponde al final de la narración del diluvio que hace el Tudense inspirándose en Pedro Coméstor, *Hist. Schol.* 1083B-1085A: *Prima que nunc... reliquie demonstratur* (*CM* I, 12, 23-36). Hay otro tipo de omisiones, que son evidentes, porque son también extensas y el copista deja un hueco en el texto, como ocurre, por ejemplo, en los siguientes casos:

Epiphanes... Alexander annis X] *om. B* (*spatium uacat*) (I, 66, 31-35).
finem septem... gessit in terra] *om. B* (*spatium uacat*) (I, 67, 17-23).

Por último, podríamos recordar los casos en que este manuscrito de Barcelona incluye lo que podrían interpretarse como glosas marginales del original del que copia, que demostrarían también que de esta copia no deriva ninguna de las conservadas en la actualidad. En la *Chronica* de Isidoro en I, 34, en que como en I, 33 se trata de Grecia y de mitología griega, el códice de la Biblioteca de Catalunya añade, de la misma mano, esta aclaración, que da la impresión de ser una glosa al *Argonautarum historia scribitur* que transmiten simplemente los otros códices y que remonta al texto de Isidoro (*Argonautarum nauigatio scribitur*)[6]:

Argonaute dicti sunt illi qui profecti sunt cum Iasone ad querendum aureum uellus (sic) *et dicuntur argonaute eo quod nauigauerunt in naui que appellabatur Argo.*

[6] En la edición de Mommsen, *cf. op. cit.*, p. 437.

Más aún, podríamos reforzar lo anteriormente dicho respecto a la independencia de *B* recordando que éste, como ya he señalado en el apartado anterior, es un códice ápodo y acéfalo. Esta peculiaridad demuestra que, desde un punto de vista de crítica textual, no pueda derivar de *B* ningún otro de los manuscritos conservados, o, para ser más exactos, ninguno fue copiado después de que éste perdiera los últimos folios.

Es decir, podemos concluir que *B* es un códice independiente, en el sentido de que no ha dado lugar a ninguna familia, ni ninguna copia, al menos de las conservadas, deriva de él, pero está relacionado con la familia de *S*, como parece demostrar el párrafo que transmiten ambos de la crónica de Isidoro, al que he aludido anteriormente. Por otra parte, la no dependencia de *B* con respecto a *S* queda demostrada porque este último presenta omisiones que son exclusivas de él y que ha transmitido a los manuscritos de su familia (*sVFY*) y no a *B*, por lo que esta relación entre ambos sólo podría justificarse si dependieran de un mismo modelo. Precisamente esto es lo que propongo en el *stemma*: que tanto *B* como *S* tienen una procedencia común de una copia perdida, que he llamado subarquetipo *a*, que explicaría las similitudes en variantes, omisiones etc. entre ambos testimonios frente al grupo *y* (*ITPLJKMACEGHb*).

Grupo y: ITPLJKMACEGHb

Este grupo está formado por la mayoría de las copias del *Chronicon mundi*, en oposición a la familia de *S* y el manuscrito *B*. Por tanto, las características de este grupo *y* son fundamentalmente, como si se tratara del positivo y negativo de una fotografía, las contrarias a las del grupo *x* que ya he señalado.

Todos (*ITPLJKMACEGHb*), de la misma manera que la edición de Mariana, omiten el párrafo de la crónica de Isidoro al que he aludido más arriba, que se refiere a Isaac y sus hijos (I, 35-36):

> § 35. *Isaac ann. LX genuit geminos... nuncupati.* § 36. *Hoc tempore... primus regnauit Inachus*] *SsVFY, om. ITPLJKMACEGHb*

De igual manera, los códices del grupo *y* omiten el comienzo del prólogo a la crónica isidoriana (*Breuem temporum annotationem*), que se inicia, pues, así: *per generationes et regna...* Hay que señalar que *T* omite estas palabras, pero una mano posterior añade *Breuem temporum seriem*, anotación recogida por *K*, una de las copias derivadas de *T*.

Breuem temporum generationem] *SsvFY, om. ITPLJMACEGHb* (Breuem temporum seriem *ad marg. man. recent. add. T*), Breuem temporum seriem *K*

La mayoría de los códices de este grupo omiten también, como hemos visto al señalar las características del grupo *x*, las primeras palabras del principio de la obra: *Beatitudo potentie temporalis*[7]. Y además, como ya se ha dicho, no añaden Montoro entre las conquistas de Fernando III, por lo que en el grupo *y* el final del *Chronicon mundi* es el mismo: *Acquisiuit etiam rex Fernandus Turgellum, Sanctam Crucem, Alhange et quedam alia castra*[8].

De esta segunda rama podemos centrarnos en los más antiguos, *ITM*, que he colacionado y cuyas variantes están incluidas todas en el aparato crítico. *ITM* presentan rasgos comunes, entre los cuales podemos citar a modo de ejemplo las omisiones que comparten en ocasiones con la edición de Mariana, lo cual indica claramente que éste utilizó en estos pasajes alguna de estas copias:

om. ITM
altera latericia (I, 14).
Ethiopes (I, 30).
et sculpebantur (I, 47).
Sirie et Babilonie et superioribus locis, que sunt ad Orientem (I, 81).
hospitale pauperum in Iherusalem et muros fortes in eo instituit (I, 96).
Quibus dictis apostolus disparuit (IV, 51).
ad defensionem fidei conuenirent data illis (IV, 88).

He aquí algunas de estas omisiones recogidas también por Mariana, muy interesantes para demostrar cuáles fueron los testimonios utilizados por el editor:

[7] Coinciden en esta omisión los siguientes códices de este grupo *y*: *TPLJMA*, a los que habría que añadir *I*, aunque está añadido al margen de mano posterior. Dentro de este grupo, como ya vimos, hay que hacer la salvedad de que hay unos códices (*CEGH*) que han transmitido este comienzo, lo que podría explicarse por contaminación con una copia del grupo *x* o por alguna relación con *I*, después que hubiera sido corregido al margen. Por otra parte, *K* es un manuscrito que parece derivar de *T*, pero que ocasionalmente da otras lecturas; en este caso transmite el comienzo del prólogo entero: *Beatitudo potentie temporalis tunc in uero....*

[8] Hay que exceptuar a *J*, pues este códice del s. XVI, que resume con frecuencia el texto, termina antes en *...audisset quod decesserat pater eius* (*CM* IV, 99, 3).

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

anni quos debebat pati Nabuchodonosor] *S* (anni quos debabat pati Nabucodonosor in VII *B*), *om. ITM Mar.* (I, 68).
strages Christianorum gessit et de multis] *SB*, *om. ITM Mar.* (III, 7).
Veram, Flamosam] *SB*, *om. ITM Mar.* (III, 11).
Quo mortuo Maldra regnauit pro eo] *SB*, *om. ITM Mar.* (III, 12).
Sed iam ad regum Legionensium] *SB*, *om. ITM Mar.* (IV, 29).
corpora quorundam regum et ea detulerunt Ouetum. Similiter] *SB*, *om. ITM Mar.* (IV, 37).

Otros ejemplos prueban, de otra manera, un origen común para *ITM*. Este es el caso del extenso párrafo (*CM* I, 104, 53-62), ya atribuido a Josefo en algunos códices, que se incluye en el libro I del *Chronicon mundi* tras la referencia a Poncio Pilatos en época de Tiberio, que sólo transmiten, entre los manuscritos más antiguos, *ITM*:

Fuit isdem temporibus Ihesus sapiens uir, si tamen uirum eum nominare fas est. Erat enim mirabilium operum effector et doctor eorum, qui libenter que uentura sunt, audiunt. Et multos Iudeorum et multos ex gentilibus sibi adiunxit. Christus hic erat. Hunc accusatione primorum nostre gentis, cum Pilatus in crucem agendum esse decreuisset, non deseruerunt eum hii, qui ab initio eum dilexerant. Apparuit enim eis iterum uiuus, secundum quod prophete uel hec uel alia de eo futura predixerant. Sed et in hodiernum diem Christianorum, qui ab ipso dicti sunt, et nomen perseuerat et genus] *ITM* (Hec uerba Iosephi sunt dicta de Christo *ad marg. man. recent. add. I et* Verba Iosephi *ad marg. add. M*)

Ahora, una vez señaladas las características de este grupo *y*, de las que se puede deducir un origen común, podemos distinguir dos grandes familias: la derivada de *T* (subgrupo *TPLJK*) y la familia de *M* (subgrupo *MACEGHb*). Ambas familias presentan caracterísitcas comunes que son exclusivas de cada una de ellas: variantes, transposiciones, omisiones etc., de las que he entresacado las omisiones más extensas que puedan demostrar bien la relación existente entre los códices.

Subgrupo TPLJK

Podemos centrarnos en las omisiones de *T*, que son bastante frecuentes, a pesar de tratarse de un códice copiado – al menos aparentemente – con esmero. Todas estas omisiones están recogidas por *PLJK*, de las que ofrezco algunos ejemplos, los necesarios para establecer la familia de manuscritos de *T*. Hay que hacer la salvedad por una parte de que *J* es un manuscrito que resume

en ocasiones, como veremos más adelante, por lo que a veces no podemos constatar las omisiones de *T* y, por otra, de que *K* recoge estas omisiones, pero la mayor parte de las veces otra mano añade al margen lo que omite *T*.

Las encontramos ya en la primera parte, la versión de la *Chronica* de Isidoro que incluye nuestro *Chronicon*:

> et extensi flatu aure percussi tenuem sibilum reddebant] *om. TPLJK* (I, 35).
> Augustum et Antonium] *om. TPLK* (I, 93).
> Regnumque est concessum Yrcano] *om. TPLK* (I, 98).
> post mortem Leouegildi] *om. TPLJK* (I, 160).

Las omisiones de *T*, recogidas fielmente por *PLJK*, vuelven a repetirse en la *Historia Vandalorum* y *Gotorum*. He aquí un ejemplo:

> regno Gallias irrumpunt, Francos prosternunt, directoque] *om. TPLJK* (*Hist. Vand.*, 1).

Y así llegamos a las últimas páginas de esta obra, al libro IV del *Chronicon mundi*. Se repiten, de nuevo, las mismas omisiones en *TPLK*:

> Sed cum reuersi a sancto Iacobo imperator et rex Lodoicous uenirent] *om. TPLK* (IV, 77).
> Adefonsum. Sed iste rex Portugaliel *om. TPLK* (IV, 79).
> cum innumerabili suorum exercitu] *om. TPLK* (IV, 80).

Ya he hecho referencia a la peculiaridad de *J*, que resume en ocasiones el texto. Ofrezco un caso a modo de ejemplo: En el fol. 185r salta desde *...postea genuerit* (I, 101, 18) a *Herodes se illusum ab eis...* (I, 101, 52) sin hacer ningún tipo de aclaración. Quizás estos saltos en la copia del manuscrito se puedan explicar por una nota que hay en el fol. 179r. que dice: "*quando llegamos a escribir esta plana faltonos el compañero que nos ayudaba*". A partir de aquí al copista parecen fallarle las fuerzas, pues siempre es más llevadero el trabajo en colaboración; de aquí que nuestro copista, incapaz de acometer en solitario la tarea, pudiera darse a resumir un texto que se le antojaría demasiado largo.

Subgrupo MACEGHb

En este grupo *y* podemos aislar un subgrupo constituido por una serie de copias que tienen alguna relación entre sí, pues presentan rasgos comunes. Se trata de los manuscritos a los que

he denominado *MACEGHIb*, que, por ejemplo, coinciden en el título que hay delante del prólogo del *Chronicon*: *Incipit prologus de primis libris cronicorum (chron- E) beati Ysidori (Isidor- EG) Yspaniarum (Hysp- A, Hisp- CG) doctoris archiepiscopi Yspalensis (Hisp- ACG)*, *MACEGH*, oponiéndose a unos que no tienen título alguno como *SsV* y a otros que nos han transmitido otro título diferente como *T*, donde se añade de mano más reciente: *Lucae diaconi praefatio in historiam seu chronicam beati Isidori Hispalensis archiepiscopi.*

Es cierto que en este título coinciden *MACEGH* con uno de los códices más antiguos, *I*, que ofrece el mismo con algunas variantes gráficas (*Incipit prologus de primis libris cronicorum beati Ysidori Yspaniarum doctoris archiepiscopi Yspalensis*), lo cual plantea el problema de la dependencia o no de este grupo respecto a *I*, que trataremos más adelante.

También junto con *I* transmiten un mismo título para el libro III, que en otras copias, como la familia de *S*, se omite o es diferente. En *I* el título es antiguo, está escrito de la misma mano:

> *Incipit tercius a beato Yldefonso Toletano archiepiscopo usque ad Bambanum catholicum Gothorum et Sueuorum atque Euandalorum regem. Prephatio.*

Este mismo título aparece en *MACEGHIb* con variantes de grafía: tertius *EGHb* / Illefonso *M*, Illdefonso *G*, Illefonso *H*, Ildefonso *b* / Banbanum *M* / catholicam *G* / Prefatio *E*.

Pero hay que recordar que *I* muestra una peculiaridad frente al conjunto de la tradición manuscrita: parece haber sido retocado, pues ofrece una narración distinta del traslado del cuerpo de San Isidoro desde Sevilla a León. Si *MACEGHIb* derivaran de él, tendrían que haber sido copiados – o haber sido copiado al menos uno de ellos del que pudieran derivar los otros – antes de que *I* hubiera sido corregido. La otra posibilidad, que en principio no podemos descartar y sobre la que volveremos más adelante, es que tanto *I* como *MACEGHIb* deriven de un prototipo común perdido.

De este grupo de manuscritos el más antiguo es *M*, fechado por unos en el XIV y por otros en el XV. Los demás, es decir, *ACEGH*, son de los siglos XV y XVI y quizás dependan directa o indirectamente de aquél o todos ellos de alguna copia perdida.

Por otra parte, el contenido de *E*, una de las copias del s. XVI, es exactamente el mismo que el de *C*, del s. XV: el *Chronicon*

mundi de Lucas de Tuy y la *Historia* de Rodrigo Sánchez de Arévalo, lo que parece indicar una relación de dependencia respecto a aquel códice, como apunta M. C. Díaz y Díaz[9]. A éstos habría que añadir el de la Colombina de Sevilla del s. XVII, que contiene sólo los libros III y IV del *Chronicon* (*h*) y que posiblemente derive del otro manuscrito conservado también en la Colombina (*H*)[10].

2.2. La peculiaridad del códice I y su relación con los manuscritos *T* y *M*

Adentrándonos por este camino hacia el *stemma codicum* lo más seguro es la existencia de dos familias: la del manuscrito más antiguo de Salamanca (*SsVF*) y la de otro de los más antiguos, el que estuvo en Toledo (*TPLJK*), a los que habría que añadir el grupo *MACEGHb* dejando al margen el códice del s. XIII conservado en León (*I*).

Este último, además de algunos errores y omisiones, transposiciones de palabras, etc, presenta una peculiaridad por la que se opone de manera clara al resto de los manuscritos del *Chronicon:* el relato que nos ha transmitido de la *Translatio sancti Isidori*, peculiaridad que he estudiado no hace mucho en un artículo presentado para el Homenaje al Prof. García y García[11]. Según la versión transmitida por *I*, los obispos de León y Astorga habrían ido en realidad a buscar el cuerpo de San Isidoro, que, milagrosamente hallado, trasladarían a la capital leonesa para ser depositado solemnemente allí. El manuscrito da la impresión de haber sido retocado o corregido. La corrección estaría hecha con sumo cuidado; de hecho, en las fotocopias de *I*, esta corrección casi no se percibe, aunque sí parece haber sido corregido, cuando se lee el códice *in situ*.

Desde un punto de vista de crítica textual esta particularidad de *I*, frente a todo el conjunto de la tradición manuscrita de la obra, permite afirmar que de este códice no deriva ningún otro

[9] M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevii Hispanorum*, Salamanca, 1958, núm. 1226, p. 263.

[10] E. FALQUE, "Lucas de Tuy en Sevilla", *Arqueólogos, historiadores y filólogos. Homenaje a Fernando Gascó* (*Kolaios*, 4), Sevilla, 1995, pp. 765-771.

[11] E. FALQUE, "La *Translatio s. Isidori* en el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy", en P. LINEHAN (ed.), *Life, Law and Letters: historical studies in honour of Antonio García y García*, Roma, 1998 (*Studia Gratiana*, XXIX), pp. 213-219.

INSTITUTO DE FILOLOGÍA CSIC BIBLIOTECA

de los manuscritos conservados, o, al menos, que ninguno fue copiado después de que éste fuera corregido para ofrecernos una narración radicalmente distinta del traslado de los restos de San Isidoro[12].

Pero con respecto a este códice no sólo tenemos que plantearnos su posible relación con las copias más recientes y si pueden derivar o no de él, sino también qué relación existe, si es que la hay, con los otros testimonios más antiguos dentro de la transmisión manuscrita del *Chronicon mundi*. Teniendo en cuenta lo dicho hasta ahora en los distintos puntos de este apartado, debemos recordar que parece haber una cierta vinculación entre *ITM*.

No podemos dejar de contar en el largo proceso de transmisión de los textos clásicos y de los medievales, con la intervención decidida de los copistas. Hay a este respecto un pasaje muy interesante en el *Chronicon mundi* en el que los manuscritos más antiguos que nos han transmitido la obra difieren, pero estos tres, *ITM*, coinciden en la omisión de un párrafo de la misma manera. La omisión no carece de interés, ya que está relacionada ni más ni menos con la primacía de Toledo. Se encuentra al final del libro III, en la continuación de la obra de Julián de Toledo y se refiere al rey godo Ervigio, de quien se cuenta que celebró numerosos concilios en Toledo y entre otras disposiciones legales estableció que ningún arzobispo en España estuviera sometido a ningún primado, excepto el de Roma. El pasaje es el siguiente (III, 59, 3-9):

> *Hic sinoda multa cum episcopis apud Toletum egit;* [...] *Romani Pontificis assensu statuit, ut nullus archiepiscopus Ispaniarum subderetur alicui primati nisi Romano tantum.*

El texto fue editado así, con algunas variantes, por Mariana[13]; frente a *SB*, que transmiten el texto completo, sin embargo, algu-

[12] Para el texto de *I* y las razones que pudo haber para que este manuscrito del XIII, conservado en la Real Colegiata de San Isidoro de León, de donde parece no haber salido, cambiara por completo la narración del *Chronicon mundi* dando otra versión del traslado del cuerpo de San Isidoro desde Sevilla, véase el trabajo anteriormente citado.

[13] Cito el texto de mi edición. Encontramos variantes en la de Mariana, algunas son meramente gráficas como *sinoda (synoda)* o *Yspaniarum (Hispaniarum)*, pero de mayor interés es que frente al *tantum* de mi edición que recalca la disposición anterior (*...alicui primati nisi Romano tantum*) en la edición de Mariana encontramos *tamen*, que además se incorpora a la frase siguiente: *... primati nisi Romano. Tamen pius et modestus...* (en mi edición: *...primati nisi Romano tantum. Pius et modestus...*).

nos manuscritos omiten este mandato de que ningún arzobispo hispano estuviera sometido a primado alguno excepto al de Roma (*Romani Pontificis... nisi Romano tantum*). Lógicamente entre estos códices se encuentra el del s. XIII que estuvo en Toledo y se conserva en la actualidad en la Biblioteca Nacional de Madrid (*T*) y esta misma omisión aparece recogida por el más antiguo de los de la Real Colegiata de San Isidoro de León (*I*) y por uno del s. XIV también de la Biblioteca Nacional (*M*). Desde un punto de vista de transmisión textual esto es perfectamente explicable, ya que se trata de manuscritos que están relacionados entre sí. Considero que sería posible suponer un subarquetipo del que derivarían *I*, *T* y *M*; la otra posibilidad, que todos los códices dependieran directamente de *T*, habría de excluirse, pues éste presenta errores propios que, como también he expuesto, dan origen a una familia (*TPLJK*) pero que no aparecen ni en *I* ni en *M*. Podría ciertamente este subarquetipo estar relacionado con Toledo y ello explicaría el interés por omitir esta disposición. Este ejemplo demuestra, por una parte, un origen común para *ITM*, pero, por otra, es una prueba evidente de que no podemos dejar de contar, en el largo proceso de transmisión de los textos clásicos y de los medievales, con la intervención decidida de los copistas, que pueden alterar de manera consciente un texto.

2.3. La contaminación

Hay también un hecho que, sin ser exclusivo de los textos literarios, tiene en ellos un lugar privilegiado: la actuación del copista como filólogo, responsabilizándose de la elección o corrección textual. Normalmente la filología toma como un mal menor al que hay que resignarse, la contaminación textual. No hay que explicar que visto este hecho – la *contaminatio* – como una enfermedad, con lo que el filólogo se topa es con sus secuelas; lo que, dicho de otra forma, supone que podamos descolocarnos ante una lectura inexplicable dentro de una rama porque no tenemos modo de saber si tal lectura se debe a que un copista ha acudido a otro texto para resolver una duda. En nuestro caso es una apasionante aventura la que supone adentrarse por este ámbito de la contaminación en ejemplos tan claros – me refiero al *Chronicon mundi* – como los siguientes:

El primero es el caso de *F*, que presenta una relación con el resto peculiar, pues además de derivar de uno conoce y coteja en

ocasiones otro. En los márgenes encontramos alusiones a un *recentior codex*, es decir hay una *contaminatio*. Si tenemos en cuenta algunos pasajes *F* parece derivar de *V*, de quien recoge en ocasiones variantes y alguna omisión, como estas del prólogo:

> uerum Deum] Deum uerum *VF*
> negotio sanguine] sanguine gottico *VF* (gotico *F*)
> seruatur] sumatur *VF*
> rebus] regibus *VF*
> serico] seritur *VF*
> agilitate] agentilitate *VF*
> carnis] carius *V*, charius *F*
> quia sicut hec stella in occiduo climate fulget inter sidera sic Yspania *om. VF* (en *F* está añadido entre líneas).

Y, por otra parte, el *recentior codex*, al que se refiere *F* bien puede ser *E*, el otro manuscrito conservado en El Escorial. Por ejemplo, en el prólogo alude *F* a otra lectura del *recens codex*, que es una variante de *E*:

> peruolat] *F* (*ad marg: recens codex* euolat), euolat *E*

Cuando *V* recoge las largas omisiones de *S*, del que deriva, *F* acude a este códice del Escorial, al que he llamado *E*, para subsanarlas, incluyendo las variantes – alguna no meramente gráfica – de *E*. Por ejemplo, así ocurre en la omisión de *eo quod Tiberius... uniuerso orbi* (I, 105, 7-19):

> importuni senis] *om. sVF* (importuni senis *ad marg. add. F*), in portum sedis *IT*, importum sedis *P*, importuni senis *E*

El otro ejemplo de contaminación es el de *G*, perteneciente al subgrupo *MACEGH*, que copia de un códice, que podría ser el más antiguo de este grupo, es decir *M*, pero una mano posterior al margen corrige en ocasiones teniendo a la vista otro de una familia diferente, que quizás fuera *V*. Así lo demostraría un par de ejemplos del prólogo:

> carnis] carius *V*, carnis *in* charius *ad marg. man. recent. corr. G*
> ubique Christi ecclesia] usque quaque in Christi ecclesia *V*, ubique Christi ecclesia (ubique *in* usquequaque *ad marg. man. recent. corr.*) *G*

A estos casos habría que añadir el de *Y*, un manuscrito que he incluido en la familia de *S*, porque comparte con ellos, como hemos visto, algunas características, pero que tiene delante o hace

colaciones parciales de otro perteneciente a otra rama. Lo demuestran los casos en que *Y* recoge las omisiones de *S*, pero añade el texto omitido al margen, como en la ya citada anécdota del vidrio irrompible:

> *Cuius tempore Lucillus quidam excogitauit... auri et argenti uilesceret pretium*] *om. SsVFY* (I, 104, 36-44).

Efectivamente *Y* omite todo este párrafo que, no obstante, está añadido al margen, por lo que es evidente que conoce y coteja otra copia. Nos encontramos, pues, con un caso claro de *contaminatio*. Lo mismo ocurre en I, 106 con otra de las grandes omisiones de la familia de *S*, pues el texto está añadido en *Y* al margen de la misma mano, es decir, aunque pertenece a la familia de *S*, coteja y copia en ocasiones otro ejemplar del *Chronicon mundi*:

> eo quod Tiberius... imperare uniuerso orbi] *om. SsVFY (ad marg. eadem manu add. Y)* (I, 105, 7-19).

Estos ejemplos de contaminación en la transmisión textual del *Chronicon mundi*, que quizás no sean los únicos, nos recuerdan que esta obra es, también, un texto literario y que tenemos que tener en cuenta siempre todos los factores que se suman – y no es el menos importante la intervención de los copistas – para ofrecernos un texto.

2.4. El arquetipo: relación entre los códices más antiguos (*SBITM*)

La narración de las relaciones textuales entre los manuscritos que se nos conservan del *Chronicon mundi* de don Lucas, puede ser tan simple como establecer la existencia de dos ramas claras en las que pueden distinguirse varias familias. Como hemos visto, tiene muy poco misterio establecer que el manuscrito más antiguo de Salamanca (*S*) da origen a una familia (*SsVFY*) y que otro de los manuscritos más antiguos, el que estuvo en Toledo (*T*), es el punto de partida de otra familia (*TPLJK*), dejando al margen el códice del s. XIII conservado en León (*I*) y al resto que están relacionados entre sí (*MACEGHb*). Si esto parece bastante simple y carece de misterio, las cosas cambian si intentamos establecer las relaciones de los códices de una misma familia y las de todos ellos entre sí. La niebla se hace más densa a medida que nos acercamos al arquetipo.

Esta organización es la normal en cualquier trabajo filológico neolachmanniano, es decir, en cualquier trabajo que confíe en que, con todos sus problemas, los sucesivos errores, omisiones, transposiciones etc., permiten establecer una relación fiable entre los testimonios que se nos conservan de una determinada obra, con matizaciones que no es necesario hacer ahora aquí. Como hemos visto, el códice de Barcelona no puede ser encuadrado en ninguna de las familias que había establecido: la de *S* (*SsVF*) y la de *T* (*TPLJK*), a las que habría que añadir, por una parte, un grupo de manuscritos que tienen algunas características comunes (*MACEGHb*) y, por otra, el más antiguo de León (*I*), que constituye un caso especial y aislado. Pero este códice de la Biblioteca de Catalunya está más relacionado con *S* que con *ITM*. Así parece demostrarlo el que ambos (*SB*) se opongan en varias ocasiones a estos últimos (*ITM*) ofreciendo pasajes que omiten éstos y omitiendo otros transmitidos por los demás. He aquí algunos ejemplos:

> anni quos debebat pati Nabuchodonosor in septem] *SB, om. ITM Mar.* (I, 67, 13).
> Hic fecit uineam auream in qua erant diuersi generis gemme pro racemis pendentes] *ITM Mar., om. SB.* (I, 75, 2-3).
> Sirie et Babilonie et superioribus locis que sunt ad orientem] *SB Mar., om. ITM* (I, 80, 6-7).
> hospitale pauperum in Iherusalem et muros fortes in eo instituit] *SB, om. ITM* (I, 95, 21-22).

Por los ejemplos aducidos parece evidente que existe alguna relación entre *SB*, por un lado, y entre *ITM*, por otro. Por ello, me atrevería a suponer que tanto *B* como *S* pueden derivar de un mismo subarquetipo que llamaré *a*. La existencia de errores propios y exclusivos tanto de *S* como de *B* nos impide suponer que un códice derive del otro, pero habría que explicar de alguna manera las coincidencias entre ambos, lo cual se justificaría si suponemos que *S* y *B* derivan de una copia perdida, a la que podemos llamar subarquetipo *a*.

La relación entre *ITM* ya ha sido expuesta anteriormente y ya he apuntado la posibilidad de que todos tengan un origen común y deriven de un subarquetipo al que denominaremos *b*. A los ejemplos ya aducidos podríamos añadir, por último, uno más que es también muy interesante desde un punto de vista histórico. Se trata de otro pasaje en contra de la primacía de Toledo, con el que me interesa demostrar además que no puede ser casual que

los copistas – o mejor, el copista de ese manuscrito perdido, que he supuesto como arquetipo del que derivarían *ITM* – hayan omitido precisamente este párrafo que choca frontalmente contra los intereses de la iglesia toledana y la primacía que correspondía al arzobispado de Toledo. Hay aquí una decidida intervención de los copistas – al modificar de manera sustancial el texto que transmiten – que no puede ser tomada como una simple omisión, del tipo de otras muchas que podrían aducirse, basada en hechos mecánicos, como por ejemplo las causadas por haplografía o por saltos entre palabras iguales, tan numerosas siempre en todos los códices. En este caso se esconde una fuerte razón ideológica detrás de una omisión, que no es nada inocente, pues el texto completo suponía un auténtico grito de rebeldía contra la primacía toledana.

Ya ha llamado la atención sobre este pasaje, que está en la *División de Wamba* que nos ha transmitido el Tudense (III, 13, 1-4) el Prof. Linehan[14]. El texto que presento en mi edición[15] es el siguiente:

> *Rex Bamba, ut supra scriptum est, diuisionibus episcopatuum confirmatis ceteras imperii sui sedes diuisit, sic dicens:*
> *Toletum metropolis, regia sedes, inter ceteros Yspanie,* quandiu huic sancto cetui (i.e. coetui) placuerit, *metropolitanos teneat primaciam.*

También aquí se da una diferencia, y sustancial, entre los diferentes testimonios: un grupo de manuscritos, entre los que no podía faltar el de Toledo (*ITM*), omite esa incómoda cláusula para la sede toledana. Me refiero al *quandiu huic sancto cetui placuerit*, con lo que los manejos de un copista convierten el texto en una ratificación del derecho de Toledo a ejercer la primacía:

> *Toletum metropolis, regia sedes, inter ceteros Yspanie metropolitanos teneat primaciam*] *ITM*

---

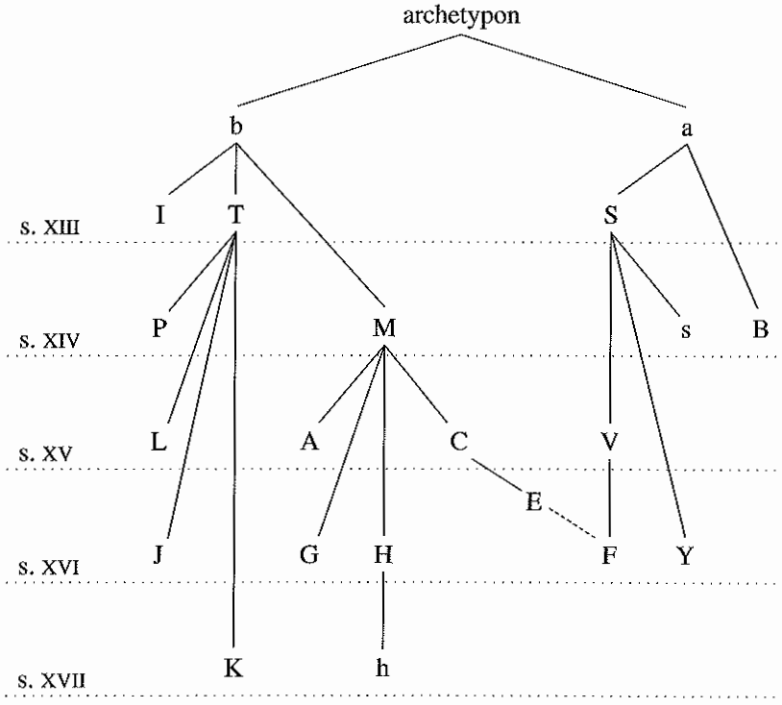
[14] P. LINEHAN, *History and the Historians of Medieval Spain*, Oxford, 1993, p. 379.

[15] Este texto sólo difiere de la edición de Mariana, además de en la grafía, pues la de mi edición recoge la de los manuscritos, en que aquél da *regis sedes* en lugar de *regia sedes*, que podría ser errata, y *diuisionibus Epantuum confirmatis*, con un *Epantuum* que parece nombre propio imposible de identificar y que no es más que abreviatura de *episcopatuum*.

Quien copia hace más que transcribir: interviene en el texto y su intervención, según hemos visto, puede modificar completamente el significado de un pasaje.

2.5. El *stemma* propuesto

Todo lo expuesto hasta aquí en este apartado me lleva – con todas las dudas que siempre pueden acompañar a un filólogo y con la provisionalidad de quien sabe que pueden aparecer nuevos testimonios y que la relación entre los distintos códices en el conjunto de una transmisión manuscrita puede siempre ser matizada o precisada – a proponer el siguiente *stemma codicum* del *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy:



IV. Historia del texto

1. Edición de Mariana

Hasta ahora la única edición con la que contábamos era la de Mariana, publicada por el también jesuita A. Schott[1], que tiene el indudable mérito de ser la primera y de haber sido durante siglos – desde principios del XVII – la que ha posibilitado la lectura del *Chronicon mundi* a diferentes generaciones de historiadores y filólogos interesados por don Lucas.

A. Schott no da noticias sobre esta edición de Mariana y se limita a decir al final de la dedicatoria del tomo IV de la *Hispania Illustrata* que el *Chronicon mundi* no había sido impreso anteriormente (*...typis antea numquam euulgatum*), de ahí que todavía hoy sea frecuente encontrar en estudios sobre el Tudense referencias a "la edición de Schott", cuando éste se limitó a publicar el texto, cuyo editor propiamente dicho, en el sentido que tiene el término en crítica textual, fue Juan de Mariana.

Tampoco Mariana da información sobre su edición, pues como recuerda Cirot, el jesuita evitaba en lo posible hablar de sí mismo y de lo que estaba haciendo[2]. Al no proporcionar aparato crítico y no decir explícitamente en el prólogo ni en otras obras ni en su correspondencia a qué códices acudió, no resulta sencillo identificar los manuscritos concretos empleados en su trabajo, ni el sistema de elección de variantes; sólo en su prefacio a la edición del *De altera uita* dice que no ignoraba que existían más manuscritos del *Chronicon mundi*, pero que tuvo que contentarse con examinar cinco, sin precisar cuáles fueron los utilizados para esta *editio princeps*[3].

No obstante, podemos intentar averiguar algo más sobre el material empleado por el editor. Sabemos por la correspondencia que mantuvo en aquella época, que en 1605 Mariana estaba trabajando en la preparación del texto del *Chronicon mundi*, para lo que le había pedido al jesuita Gil González Dávila que le colacionara algunos pasajes en los manuscritos conservados en Salamanca, pues este último en carta fechada en Salamanca el

---

[1] J. de Mariana, *Chronicon mundi*, en A. Schott, *Hispania Illustrata*, IV, Frankfurt, 1608, pp. 1-116.

[2] G. Cirot, *Mariana historien*, París, 1905, p. 72.

[3] G. Cirot, *op. cit.*, p. 76.

29 de julio de ese año le envía a Mariana el cotejo realizado para la edición del Tudense:

> *...y este papel cencilloque acompaña esta mia es el cotejo que se a echo de los lugares que se han visto en el Tudense...*[4]

A lo que Mariana respondía desde Toledo el 8 de agosto:

> *...los lugares vienen muy a proposito porque en el primer lugar y primeras palabras del libro concuerdan esos codices con los mss. de aca y assi lo tenia yo puesto*[5]

De estas palabras de Mariana – sobre las que volveremos más adelante – nos interesa resaltar que parece evidente que al menos en algunos pasajes nuestro editor pudo contar, gracias a la colaboración de Dávila, con las lecturas del manuscrito salmantino, que con toda probabilidad podríamos identificar con el que he denominado *S*, el más antiguo de los conservados hoy día en la Biblioteca Universitaria de Salamanca (*S*: Salmanticensis BU 2248)[6].

Por otra parte, y en relación con las copias cotejadas por Mariana, encontramos otra valiosa noticia en una carta del erudito González Dávila fechada en Salamanca el 20 de agosto de 1605, quien aludiendo al editor hace la siguiente precisión: *...y en el mismo tomo dice que la historia de don Lucas que vio en la librería Vaticana la tiene por muy enmendada y correcta...*, lo cual podría referirse al manuscrito del *Chronicon mundi* del s. XV que se encuentra todavía hoy en la Biblioteca Vaticana (*V*: Vaticanus Vat. lat. 7004). Si ello es así, esta copia, perteneciente a la familia de *S*, sería entonces una de las utilizadas por el editor.

Pero, además de la información que podemos extraer de la correspondencia entre Mariana y Dávila, también la colación que he hecho de los manuscritos incluidos en el aparato crítico de esta edición y el cotejo realizado entre ellos y el texto publicado por Mariana puede arrojar alguna luz respecto a los códices utilizados por éste.

---

[4] Ms. Egerton 1875, nº 38, documento nº 4 del Apéndice V de G. CIROT, *op. cit.*, p. 437.

[5] Ms. Egerton 1875, nº 37, citado también por G. CIROT, *op. cit.*, p. 437.

[6] El plural utilizado por Mariana (*concuerdan esos codices...*) quizás permita incluir entre los cotejados parcialmente por Dávila a los manuscritos salmantinos más recientes: el del s. XIV que sólo contiene el libro I (*s* Salmanticensis BU 203) y otro del s. XVI, que se encuentra hoy día también en la Biblioteca de la misma Universidad (*G* Salmanticensis BU 1791).

No es mi intención repetir aquí lo ya dicho en el apartado de la transmisión manuscrita de esta obra; tan sólo quiero señalar que de las dos grandes ramas que se pueden establecer: los manuscritos *SB* y las copias que directa o indirectamente derivan de ellos, que se oponen a *ITM* y los que están relacionados con éstos, Mariana parece siempre más cercano al subgrupo *ITM*, tanto en la elección de variantes como en las transposiciones de palabras, omisiones etc. He aquí algunos ejemplos que avalan esta relación entre la *editio princeps* y este subgrupo *ITM*:

> Sirie et Babilonie et superioribus locis, que sunt ad orientem] *SB, om. ITM Mar.* (I, 80)
> hospitale pauperum in Iherusalem et muros fortes in eo instituit] *SB, om. ITM Mar.* (I, 96)
> Strages Christianorum gessit et de multis] *SB, om. ITM Mar.* (III, 7)
> Veram, Flamosam] *SB, om. ITM Mar.* (III, 11)
> Quo mortuo Maldra regnauit pro eo] *SB, om. ITM Mar.* (III, 12)
> Sed iam ad regum Legionensium] *SB, om. ITM Mar.* (IV, 29)
> Corpora quorundam regum et ea detulerunt Ouetum. Similiter] *SB, om. ITM Mar.* (IV, 37)

Pero dentro del grupo *ITM* Mariana parece utilizar *T*, o al menos en ocasiones sigue sus lecturas o recoge omisiones que son exclusivas de este manuscrito. A modo de ejemplo ofrezco tres pasajes en los que el editor conserva las mismas omisiones de *T*, que no aparecen en *IM*:

> Quo mortuo Guntamundus regnauit pro eo] *SBIM, om. T Mar.* (III, 11)
> Salomon Auriensis episcopus] *SBIM, om. T Mar.* (IV, 18)
> Cum innumerabili suorum] *SBIM, om. T Mar.* (IV, 80)

Creo que estos ejemplos son suficientes para demostrar que Mariana se sirvió del códice que he denominado *T*, es decir, el códice del s. XIII que estuvo en Toledo y se encuentra hoy día en la Biblioteca Nacional (*T*: Matritensis BN 10442, *olim* Toletanus 27-28). De los cinco que sabemos que consultó, habríamos logrado identificar, pues, dos de ellos: *VT*[7]. Con relación a los otros tres, sólo podríamos hacer conjeturas. Teniendo en cuenta que, refiriéndose a los códices de Salamanca, le dice a Dávila que "*concuerdan esos codices con los mss. de aca...*"[8], podríamos

[7] A los que habria que aadir algunas lecturas hechas por Dávila del manuscrito de Salamanca (*S*).

[8] Ms. Egerton 1875, nº 37, citado también por G. CIROT, *op. cit.*, p. 437.

entender que esos otros tres, utilizados para preparar la edición, se encontrarían en Toledo o Madrid, y excluiríamos, por ejemplo, otras copias del Tudense: el códice barcelonés, que podría haber estado ya en Cataluña en época de Mariana[9] o el de la Biblioteca Colombina de Sevilla (*H*: Hispalensis BC 58-1-2)[10], a los que habría que añadir posiblemente el del s. XIV conservado en la actualidad en Leiden (*P*: Perizonius. Leiden BU F.9) y los dos códices leoneses que no parece que hayan salido de la Real Colegiata de San Isidoro de León, el del s. XIII (*I*: Legionensis San Isidoro 20) y el del s. XV (*L*: Legionensis San Isidoro 41)[11].

Ello nos llevaría a situar estas tres copias, utilizadas también por Mariana para su edición, entre un pequeño elenco de manuscritos: los dos del Escorial, ambos del s. XVI (*E*: Escorialensis f.I.18 y *F*: Escorialensis b.I.9), los que se encuentran en Madrid en la Biblioteca Nacional, excluyendo el que estuvo en Toledo ya mencionado, es decir, uno del s. XIV (*M*: Matritensis BN 4338), otro del s. XV (*A*: Matritensis BN 1534) y otro del s. XVI (*J*: Matritensis BN 898), a los que habría que añadir el del s. XV de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (*C*: Matritensis BRAH G-2)[12], sin que podamos ir más allá.

Por último, para una valoración de la edición de Mariana bien podemos acudir a las palabras de Cirot, quien hace de ella una acertada síntesis:

> *On peut affirmer que, à part quelques mots en plus ou en moins en de rares endroits, cette édition ne s'écarte pas ordinairement des leçons fournies par les manuscrits* [...] *Tout ce qu'on peut dire, c'est que Mariana n'a pas employé la méthode moderne pour présenter*

[9] La única información sobre su procedencia la proporciona el propio códice en el fol. 161v.: *Ex libris Congregationis Missionis Domus Pulchri Podii*; procede, pues, de la Congregación de la Misión de Bellpuig de les Avellanes y sabemos que llegó a la Biblioteca de Catalunya en 1928.

[10] De esta copia de la Colombina del s. XVI deriva otra del s. XVII, conservada en la misma biblioteca, que contiene sólo los libros III y IV del *Chronicon mundi*. De Sevilla procede también otro manuscrito del s. XVI que en la actualidad se encuentra en la *Hispanic Society* de Nueva York (*Y* Nouoeboracensis HC 385/280), que había pasado desapercibido hasta ahora a los estudiosos de la transmisión manuscrita del *Chronicon mundi* ya que puede ser confundido con uno de San Isidoro; lo que significa que hay un pequeño grupo de copias de procedencia sevillana.

[11] Para la bibliografía sobre estos manuscritos y los citados después me remito, lógicamente, al apartado correspondiente de la introducción.

[12] Excluyo el otro conservado también en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (*K* Matritensis BRAH 11-2-50), por ser del s. XVII y que podría haber sido una copia hecha para el propio Mariana.

son texte: il ne signale que de rares variantes, et néglige de dire d'ou il les tire [...] *Il a pourtant rendu un réel service, et c'est grâce à lui que Luc nous est accessible, puisque la seconde édition est encore à faire*[13].

Es decir, a pesar del notable esfuerzo realizado por el editor lo que es evidente es que, con todos sus méritos, la edición de Mariana dejaba descontentos por igual a filólogos e historiadores. A ello se unía que la *Hispania Illustrata* de A. Schott no es una obra fácilmente accesible, pues no se encuentra en todas las bibliotecas.

2. Otros intentos de edición

No puedo decir que no haya habido intentos desde la edición del Padre Mariana hasta la mía de proporcionar un texto crítico del *Chronicon mundi*. Esto, que a veces me ha confirmado en la oportunidad de realizar este trabajo, me ha llegado a preocupar muchas otras, al pensar que el mío podía convertirse en un intento más que no llegara a buen término. Me refiero a los proyectos de G. Cirot, J. Puyol, B. Sánchez Alonso y L. Vázquez de Parga.

Del de Cirot da cuenta él mismo en su monografía sobre el padre Mariana[14], donde nos informa que ha estudiado seis manuscritos del *Chronicon mundi*, entre ellos dos del s. XIII, el conservado en Salamanca y el que estuvo en Toledo, además de tres de la Biblioteca Nacional de los s. XIV, XV y XVI y uno del XVI de Salamanca[15], aunque confiesa que no ha podido verificar su colación *in situ*, tarea que reservaba para el momento en que pudiera preparar una nueva edición de Lucas de Tuy.

En España, el primer intento de llevar a cabo la edición crítica corrió a cargo de don Julio Puyol, académico de la Real Academia de la Historia, bajo cuyos auspicios pensaba realizar el trabajo, del que sólo llegó a ver la luz un artículo preparatorio[16]. Si

[13] G. CIROT, *op. cit.*, pp. 76-77.

[14] G. CIROT, *op. cit.*, p. 75 nota 2.

[15] Los manuscritos estudiados por Cirot eran los siguientes (incluyo las signaturas y las siglas que utilizo en mi edición): *S* (Salamanca. Biblioteca Universitaria 2248, s. XIII), *T* (Madrid. Biblioteca Nacional 10442, *olim Toletanus* 27-28, s. XIII), *M* (Madrid. Biblioteca Nacional 4338, s. XIV), *A* (Madrid. Biblioteca Nacional 1534, s. XV), *J* (Madrid. Biblioteca Nacional 898, s. XVI) y *G* (Salamanca. Biblioteca Universitaria 1791, s. XVI).

[16] J. PUYOL, "Antecedentes para una nueva edición de la crónica de Don Lucas de Tuy", *BRAH*, 69 (1916), pp. 21-32.

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

bien dificultades de distinto signo impidieron a Puyol finalizar el proyecto, éstas no fueron obstáculo para que no pudiera publicar, al menos, la traducción castellana de la crónica que apareció en 1926, "conforme – según consta en el prólogo – al códice más antiguo de la misma"[17] que poseía la Academia. La traducción castellana de Puyol cubrió un hueco, pues a falta de una edición reciente ha permitido a muchos estudiosos acercarse al texto del *Chronicon mundi*.

Años más tarde, en 1947, B. Sánchez Alonso en su *Historia de la historiografía española* al referirse al estudio de las fuentes de esta obra dice textualmente: "en ello he trabajado, con vistas a una edición crítica de la crónica..."[18]. Desconocemos las causas de por qué esta intención del historiador español no llegó a hacerse realidad.

El proyecto más reciente de realizar una edición crítica del *Chronicon mundi* fue el de don Luis Vázquez de Parga, también académico de la Real Academia de la Historia, quien emprendió la tarea de una nueva edición, pero no llegó a publicarla. Con él intenté colaborar hace ya algún tiempo, pero fue una colaboración que desgraciadamente no pudo llevarse a cabo, por lo que, llevada quizás de un entusiasmo excesivo, inicié sola la edición crítica del *Chronicon mundi* para el *Corpus Christianorum*.

A todo ello hay que añadir no ya un proyecto, sino una edición inédita: la presentada en 1997 como tesis doctoral por la mejicana Doña. Olga Valdés, realizada bajo la dirección de la Dra. Carmen Codoñer, que no ha llegado a publicarse hasta hoy, y que yo he creído oportuno no consultar, al estar trabajando en mi edición por entonces.

3. Criterios de esta edición

Estos intentos de realizar una nueva edición que tomara el relevo de la *editio princeps* de Mariana, demuestran sin duda que era necesario realizar esta tarea. Y aunque a la edición de Mariana le cabe el mérito indiscutible de haber hecho accesible la lectura de esta obra del Tudense desde principios del s. XVII hasta

[17] J. PUYOL, *Crónica de España por Lucas, obispo de Tuy*, Madrid, 1926, p. V.

[18] B. SÁNCHEZ ALONSO, *Historia de la historiografía española*, I, Madrid, 1947, p. 127 nota 57.

nuestros días la necesidad de una edición crítica de esta obra ha sido puesta de manifiesto en varias ocasiones en los últimos años. No podían faltar las voces de aquellos que tuvieron intención de emprender la tarea de una nueva edición, como las de Cirot[19], o en España las de Puyol[20] y Sánchez Alonso[21]. Más recientemente era B. F. Reilly, buen conocedor también de la obra [22], quien señalaba que se necesitaba disponer de una nueva edición de Lucas de Tuy porque podía ofrecer la base para nuestro conocimiento sobre la historia y la literatura en los siglos XI y XII, aunque era consciente de que los juicios -faltos de información- sobre don Lucas han desanimado a cualquiera de "la ardua tarea de preparar la necesaria edición crítica"[23].

En igual sentido se han pronunciado últimamente en varias ocasiones los Prof. P. Linehan y G. Martin[24], especialistas e interesados ambos en la obra de don Lucas, y mi colega, P. Henriet, con quien comparto el proyecto de edición de las otras dos obras del autor, proyecto al que ya me he referido en esta misma introducción[25]. Esta fue también la opinión generalizada, expre-

---

[19] G. CIROT, *op. cit.*, p. 77.

[20] J. PUYOL, *art. cit.*, pp. 21-32.

[21] B. SÁNCHEZ ALONSO, *op. cit.*, p. 127.

[22] Es el autor del único trabajo de conjunto publicado sobre las fuentes del *Chronicon mundi*, en concreto sobre las del libro IV, *cf.* B. F. REILLY, "Sources of the Fourth Book of Lucas of Tuy's" *Chronicon mundi*", *Classical Folia*, 30.2 (1976), 127-137, p. 137.

[23] B. F. REILLY, *art. cit.*, p. 137.

[24] Debo renunciar a referirme aquí a los numerosos trabajos de los dos investigadores sobre nuestro autor, en los que se deja constancia de la necesidad de una edición crítica del *Chronicon mundi*. Del Prof. Martin no puedo dejar de citar el capítulo *La reine et le moine* de su obra *Les juges...*, *cf.* G. MARTIN, *Les juges de Castille. Mentalités et discours historique dans l'Espagne médiévale*, París, 1992, pp. 201-249. El Prof. Linehan ya había puesto de manifiesto en su obra sobre historiografía hispana de la Edad Media la necesidad de una edición crítica del *Chronicon mundi* e incluso annunciaba esta edición en la que yo entonces empezaba a trabajar, *cf.* P. LINEHAN, *History and the Historians of Medieval Spain*, Oxford, 1993, pp. 406-408, p. 408. Al Prof. Linehan he de agradecerle vivamente, además de su hospitalidad en la Universidad de Cambridge y de sus orientaciones bibliográficas y sus siempre esclarecedoras respuestas a mis consultas, el interés que siempre ha demostrado en la publicación de esta edición crítica, a la que ha aludido en numerosas ocasiones, y la confianza que ha tenido durante estos años – mayor incluso que la yo he tenido en mí misma – en que yo llegaría a culminar esta tarea.

[25] El Prof. Henriet, de la Universidad de la Sorbona, prepara la edición del texto latino de los *Miracula* de la que ya ha ofrecido una primicia con el relato de la toma de Baeza por Alfonso VII en un artículo (P. HENRIET, "Ha-

sada por todos los participantes, en el último coloquio celebrado en la Universidad de la Sorbona sobre la figura de Lucas de Tuy[26].

La edición que presento es, pues, la primera edición crítica que se publica del *Chronicon mundi*, resultado de la colación y cotejo de los manuscritos existentes, que ya han sido descritos en el apartado anterior; ya que desde la *editio princeps* de Mariana publicada por A. Schott ninguno de los intentos de llevar a cabo una edición crítica de esta obra había llegado, como ya hemos visto, a buen puerto.

De los manuscritos, incluyo cinco en el aparato crítico. En primer lugar, los tres del s. XIII, los más antiguos de los que nos han transmitido el *Chronicon mundi*, cuyo cotejo resultaba totalmente obligado para realizar la edición crítica de la obra; me refiero a los que se encuentran hoy día en Salamanca (*S*: Salmanticensis BU 2248) y León (*I*: Legionensis San Isidoro 20), y al que estuvo en Toledo y ahora se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid (*T*: Matritensis BN 10442, *olim* Toletanus 27-28). En segundo lugar, un códice de la Biblioteca de Catalunya que había pasado desapercibido hasta hace poco a todos los estudiosos de la tradición manuscrita del Tudense y que puede fecharse a finales del s. XIII o principios del s. XIV (*B*: Barcinonensis Biblioteca de Catalunya 1003), cuya primicia ofrecí en un reciente trabajo[27]. Por último, he colacionado e incluido en el aparato crítico uno de las copias del s. XIV, la conservada en la Biblioteca Nacional con la signatura 4338 (P. 138), que perteneció al conde de Miranda y designada, por ello, M (*M*: Matritensis BN 4338). La inclusión de este manuscrito y no la de otros del s. XIV, como el de la Biblioteca Universitaria de Leiden (*P*: Perizonius. Leiden BU F. 9) o el conservado también en la de Salamanca (*s*: Salmanticensis BU 203), se debe a las relaciones de dependencia que pueden establecerse entre estas copias del s. XIV y los códices más antiguos

giographie et politique a León au début du XIII siécle: les chanoines réguliers de Saint-Isidore et la prise de Baeza", *Revue Mabillon*, 8/69 (1997), pp. 53-82). Aparecerá junto con la mía del *De altera uita*, con lo que tendríamos finalmente editadas todas las obras del Tudense.

[26] Celebrado en París en diciembre de 1999 con el título: *Chroniqueur, hagiographe, théologien: Lucas de Túy dans ses oeuvres*. Participaron – cito por orden alfabético – los Prof. Díaz y Díaz, Fontaine, Henriet, Herbers, Linehan, Martin y yo misma.

[27] E. FALQUE, "Los testimonios manuscritos de Lucas de Tuy de la Biblioteca de Catalunya", en I. X. ADIEGO (ed.), *Actes del XIII Simposi de la Secció Catalana de la SEEC. Tortosa, 15-18 d'abril de 1998*, Tortosa, 1999, pp. 159-163.

del s. XIII, para lo que me remito a lo dicho en el apartado dedicado a la transmisión manuscrita[28].

Están incluidos, pues, en el aparato crítico estos cinco manuscritos (*SBITM*), aunque, como ya he dicho, he hecho colaciones parciales y estudiado todos los demás. Se trata de los manuscritos más antiguos, pero no seleccionados sólo por su antigüedad, pues no podemos todavía hoy desdeñar el viejo principio lachmanniano de *recentiores non deteriores*, sino teniendo en cuenta su posición en el *stemma codicum* que he propuesto.

No es este quizás el lugar más adecuado para plantearnos si el método de Lachmann sigue siendo el más adecuado para enfrentarnos a una edición crítica o si podemos o no los editores dejar de llamarnos lachmannianos o neolachmannianos [29]. Tampoco parece oportuno detenernos en considerar si la *New Philology*, la última corriente filológica surgida en relación con la edición de textos[30], se desentiende acertadamente o no de un bagaje como el lachmanniano, que resulta irrenunciable, y en recordar que frente a las críticas no ha logrado construir un edificio metodológico que pueda sustituir al anterior; aunque también es evidente que los editores no podemos reducir nuestra tarea a contar sólo con el error en la transmisión de los textos, ni obsesionarnos por elaborar un *stemma* o proponer un arquetipo, ya que tan importante como esto para el texto al que nos acercamos, puede ser también, por ejemplo, mostrar que de una obra haya varias redacciones que puedan ser del mismo autor o tomar en consideración que un texto no puede reducirse sólo a su primer momento, sino que ha de contar con todos aquellos en que ha sido recibido.

---

[28] A lo que habría que añadir que el manuscrito del s. XIV de la Universidad de Salamanca es una copia incompleta del *Chronicon mundi*, pues contiene sólo el libro I.

[29] Véase a este respecto el esclarecedor artículo de G. ORLANDI, "Per ché non possiamo non dirci lachmaniani", *Filologia mediolatina*, 2 (1995), pp. 1-42. El sugerente título de este trabajo es un claro exponente de cuáles son las ideas del autor. Hay una bien fundamentada crítica a los planteamientos de la *New Philology*, una corriente filológica que hace su aparición en el número monográfico de la revista *Speculum* publicado en 1990 y tiene su precedente en el libro de B. CERQUIGLINI, *Éloge de la variante. Histoire critique de la Philologie*, París, 1989.

[30] Sobre su relación con la edición de textos latinos medievales, véase H. J. WESTRA, "Die *Philologie nouvelle* und die Herausgabe von lateinischen Texten des Mittelalters", *Mittellateinisches Jahrbuch*, 30 (1995), pp. 81-91.

Tengo que repetir en este apartado algunas cuestiones ya señaladas en las introducciones de las ediciones que he publicado en el *Corpus Christianorum*: la *Historia Compostellana* y la *Historia Roderici*[31]. En ambos casos con respecto a las conjeturas, he seguido el punto de vista más comúnmente generalizado entre los editores de hoy día: el respeto por la transmisión manuscrita. Por ello, la mayoría de las modificaciones propuestas en mi edición están respaldadas por las diferentes lecturas ofrecidas en los manuscritos, que quizás no fueron cotejados por Mariana o lo fueron sólo parcialmente. Recordemos, por ejemplo, el caso del manuscrito más antiguo de los conservados en la Universidad de Salamanca (*S*: Salmanticensis BU 2248) del que Gil González Dávila facilitó a Mariana sólo el cotejo de algunos pasajes o el que se encuentra hoy día en Barcelona en la Biblioteca de Catalunya (*B*: Barcinonensis BC 1003) y que posiblemente no consultó el anterior editor. Obviamente en gran medida coincido con mi predecesor y modifico sólo la puntuación o el uso de mayúsculas; me refiero a los pasajes en que hay acuerdo entre los manuscritos o en los que las lecturas ofrecidas por alguna rama es manifiestamente mejor o, por supuesto, aquellos lugares que ya fueron enmendados por Mariana. En estos casos, mi aportación se limita – y creo que no es poco – a ofrecer al posible lector un aparato crítico fiable donde pueda comprobar por qué testimonios están avaladas las diferentes lecturas.

En relación con la grafía, he mantenido la de los códices. Ya me he referido en mis ediciones anteriores al cuidado y respeto que hay que tener al enfrentarse con la grafía de un manuscrito[32], por lo que mantengo las que aparecen en los códices aunque difieran del uso clásico. Cuando no hay acuerdo entre los diferentes testimonios conservo la de *S*, uno de los tres manuscritos del s. XIII que en ocasiones ofrece mejores lecturas que los otros dos del s. XIII, *I* o *T*. Únicamente he abandonado este criterio en los

[31] *Historia Compostellana*, ed. E. FALQUE, *CC CM* 70, Turnhout, 1998; *Historia Roderici*, en *Chronica hispana saeculi XII*, ed. E. FALQUE, J. GIL, A. MAYA, *CC CM* 71A, Turnhout, 1990, pp. 1-98.

[32] Dejé constancia de ello tanto en mi edición de la *Historia Compostellana* (*CC.CM LXX*, pp. LXXXII-LXXXIII) como en la de la *Historia Roderici* (*CC.CM LXXI*, pp. 40-41). A este respecto pueden consultarse los trabajos de J. GIL, "Para la edición de los textos visigodos y mozárabes", *Habis*, 4 (1973), pp. 189-234 y P. TOMBEUR, "De Polygraphia", *Grafia e Interpunzione del latino nel Medievo* (Seminario Internazionale, Roma, 27-29 settembre 1984), pp. 69-101.

casos explicables por errores del copista y no por razones de carácter fonético o morfológico. Al conservar la grafía de los códices, recojo también en mi edición la grafía bastante irregular de los mismos, por lo cual mantengo la fluctuación gráfica de algunas palabras, mayor en los nombres propios y de lugares, tal como aparece en los manuscritos.

Respecto al aparato crítico, he de señalar que sólo en ocasiones es negativo: cuando sólo uno de los cinco códices más antiguos (*SBITM*) se aparta del texto ofrecido en mi edición o cuando el texto de Mariana se suma sólo a uno de estos cinco códices. En los demás casos he optado por hacer un aparato crítico positivo, recogiendo siempre las diferentes variantes de *SBITM* y de la edición de Mariana. He pretendido, al hacerlo así, ofrecer una información lo más clara posible a los investigadores que consulten en un futuro esta edición crítica. Están recogidas, pues, todas las variantes de *SBITM* que no han sido elegidas y las de la edición de Mariana que difieren del texto establecido. Los casos en los que las variantes meramente gráficas no han sido incluidas en el aparato crítico son los mismos que excluí en mis ediciones anteriores, a saber:

1. Monoptongación de los diptongos *ae* y *oe* en *e*.

2. Los casos de simplificación de geminadas y el fenómeno contrario, es decir, la geminación.

3. Vacilación entre las grafías *i* e *y*, *t* y *c*, *m* y *n*, muy frecuentes a lo largo de toda la obra, como es habitual en los textos medievales.

4. Las diversas transcripciones de las aspiradas griegas, que se transcriben a veces por las oclusivas sordas correspondientes y otras por *ph*, *ch*, *th*, incluyendo también las hipercorrecciones.

He mantenido la división en libros de la edición de Mariana, que carecía de separación en capítulos, por lo que lógicamente ésta es nueva, aunque he mantenido la división – que no la numeración que forzosamente ha de ser distinta – que habían ofrecido otros editores de algunas obras que utiliza el Tudense. Así, por ejemplo, en el el libro III en la *División de Wamba* o la obra de Julián de Toledo, para las que he tenido en cuenta y he mantenido la división en capítulos de anteriores ediciones, a las que me he referido en el apartado de esta introducción del estudio de las fuentes. Lo mismo cabe decir de la parte del *Chronicon mundi* inspirada en las obras de San Isidoro, es decir, los libros I y II; a pesar de ello, especialmente el libro I se aleja en muchas ocasio-

nes, como ya he señalado, del relato isidoriano, por lo que los capítulos son más extensos o he tenido que introducir algunos nuevos. En el final de la obra he procurado hacer coincidir la división en capítulos con el relato de los distintos reinados, cuando ha sido posible, porque la narración más extensa que hace de algunos don Lucas, me ha obligado a dividirla a veces en dos o más capítulos para cada monarca. En cualquier caso, he intentado que las divisiones que hago faciliten tanto la lectura del texto como las citas del mismo.

Hace unos años terminaba la introducción de la edición crítica de la *Historia Compostellana* citando a mi antecesor el Padre Flórez. También ahora quisiera concluir esta presentación recordando al autor de la *editio princeps* del *Chronicon mundi*, el Padre Mariana, quien refiriéndose a su trabajo decía que había hecho lo que había podido: "*Saldrá como ahora está, que adelante con este principio se podrá enmendar más, que yo he hecho lo que he podido, si no todo lo que era menester*"[33]. También decía el padre jesuita en otro lugar y por otros motivos lo siguiente: "*Que no puede V. M. creer por cuantas partes a un mismo tiempo he sido y soy combatido, y quan solo me han dexado*"[34]. Algo semejante podría decir yo y quizás hacer accesible el *Chronicon mundi*, tanto a filólogos como a historiadores, no haya sido más que un buen remedio contra la tristeza.

St. John's College, Cambridge, 21 de febrero de 2003

[33] Carta de Mariana a González Dávila, fechada en Toledo el 8 de agosto de 1605 (Ms. Egerton 1875, nº 37), recogida por G. CIROT, *op. cit.*, p. 438.

[34] De otra carta de Mariana fechada años más tarde, en Toledo a 4 de octubre de 1611 (Ms. Add. 10248, nº 21), incluida también por G. CIROT, *op. cit.*, p. 427.

BIBLIOGRAFÍA

1. Ediciones citadas en el aparato de fuentes

Chron. Adef. III	*Crónica de Alfonso III*, ed. J. Gil, en J. Gil Fernández - J. L. Moralejo - J. I. Ruiz de la Peña, *Crónicas Asturianas*, Oviedo, 1985, pp. 43-188.
Chron. Pelag.	*Crónica del Obispo Don Pelayo*, ed. B. Sánchez Alonso, Madrid, 1924.
Chron. Sampir.	*Sampiro. Su crónica y la monarquía leonesa en el siglo X*, ed. J. Pérez de Urbel, Madrid, 1952.
Chron. Sampir. ex Silense	*Crónica de Sampiro*, en *Historia Silense*, ed. J. Pérez de Urbel - A. González Ruiz-Zorrilla, Madrid, 1959, pp. 15-173.
Hist. Sil.	*Historia Silense*, ed. J. Pérez de Urbel - A. González Ruiz-Zorrilla, Madrid, 1959.
Hist. Translationis	*Historia translationis sancti Isidori*, ed. J. A. Estévez Sola, en *Chronica Hispana saeculi XIII*, ed. L. Charlo Brea, J. A. Estévez Sola, R. Carande Herrero, *CC CM*, 73, Turnhout, 1977, pp. 119-179.
Iulian. Toletan. *Wamb.*	Iuliani episcopi Toletani *Historia Wambae regis*, ed. W. Levison (*MGH, scr. mer., V*), Hannover-Leipzig, 1910 [reimpr. 1979], pp. 500-535.
Iulian. Toletan. *Iudicium*	Iuliani episcopi Toletani *Iudicium in tyrannorum perfidia promulgatum (Historia Wambae regis)*, ed. W. Levison (*MGH, scr. mer., V*), Hannover-Leipzig, 1910 [reimpr. 1979], pp. 529-535.
Isid. *Chron.*	Isidori *Chronica*, ed. Th. Mommsen (*MGH. AA., XI*), Berlín, 1894 [reimpr. 1961], pp. 424-481.
Isid. *Goth.*	Isidori *Historia Gothorum*, ed. Th. Mommsen (*MGH. AA., XI*), Berlín, 1894 [reimpr. 1961], pp. 267-295.
Isid. *Sueb.*	Isidori *Historia Sueborum*, ed. Th. Mommsen (*MGH. AA., XI*), Berlín, 1894 [reimpr. 1961], pp. 30-303.
Isid. *Wand.*	Isidori *Historia Wandalorum*, ed. Th. Mommsen (*MGH. AA., XI*), Berlín, 1894 [reimpr. 1961], pp. 295-300.
Petr. Comestor *Hist. Schol.*	*Historia Scholastica* (*PL*, 198, 1053-1722).

Privilegio de los votos A. LÓPEZ FERREIRO, *Historia de la Santa A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*, II, Santiago, 1899, pp. 132-137.

Wamb. Diui. L. VÁZQUEZ DE PARGA, *La División de Wamba (Contribución al estudio de la historia y geografía eclesiásticas de la Edad Media española)*, Madrid, 1943, pp. 74-130.

2. Bibliografía general[1]

E. BENITO RUANO, "La historiografía en la Alta Edad Media española", *Cuadernos de Historia de España*, 17 (1952), 50-104.

D. CATALÁN, "El taller historiográfico alfonsí. Métodos y problemas en el trabajo compilatorio", *Romania*, 84 (1963), 354-375.

G. CIROT, *Mariana historien (Bibliothèque de la Fondation Thiers, VIII. Études sur l'historiographie espagnole)*, París, 1905.

O. ENGELS, Lexicon des Mittelalters, München-Zürich 1980 ---, s.u. *Lucas*.

E. FALQUE, "Lucas de Tuy en Sevilla", *Arqueólogos, historiadores y filólogos. Homenaje a Fernando Gascó (Kolaios, 4)*, Sevilla, 1995, 765-771.

—, "La *Translatio s. Isidori* en el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy", en P. LINEHAN (ed.), *Life, Law and Letters: historical studies in honour of Antonio García y García*, Roma, 1998 (*Studia Gratiana*, XXIX), 213-219.

—, "Los manuscritos del *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy de la Real Colegiata de San Isidoro de León", en M. PÉREZ GONZÁLEZ (coord.), *Actas del II Congreso hispánico de Latín Medieval (León, 11-14 de Noviembre de 1997)*, León, 1998, I, 437-440.

—, "Los testimonios manuscritos de Lucas de Tuy de la Biblioteca de Catalunya", en I. X. ADIEGO (ed.), *Actes del XIII Simposi de la Secció Catalana de la SEEC. Tortosa, 15-18 d'abril de 1998*, Tortosa, 1999, 159-163.

—, "Hacia una organización textual de los manuscritos del *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy", *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 23 (2000), 8-99.

—, "Una edición crítica del *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy", *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 24 (2001), 219-233.

—, "La vida de Mahoma en las fuentes cristianas medievales: Lucas de Tuy", *Homenaje a la profesora Eugenia Gálvez Vázquez, Philologia Hispalensis*, XIV/2 (2000), 211-216.

[1] Incluyo sólo los trabajos directamente relacionados con don Lucas, con sus obras, en especial con el *Chronicon mundi*, y los más relevantes que permiten encuadrar a este autor en su contexto histórico y literario. Prescindo de las referencias de los catálogos de manuscritos, que están recogidas en el apartado correspondiente de la introducción, y de alguna bibliografía sobre aspectos muy concretos, que aparece citada en las notas.

—, "La conquista de Córdoba en las fuentes cristianas: la versión de Lucas de Tuy", *Boletín de la Real Academia de Córdoba, de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes*, 80 (2001), 177-181.

—, "El llamado *Privilegio de los votos*, fuente del *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy", *Habis*, 33 (2002), 573-577.

—, "El libro I del *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy: entre Isidoro y Pedro Comestor", en M. PÉREZ GONZÁLEZ (coord.), *Actas del III Congreso Hispánico de Latín Medieval* (León 26-29 de septiembre de 2001), León, 2002, 115-125.

J. FERNÁNDEZ CONDE, "Albigenses en León y Castilla a comienzos del siglo XIII", en *León medieval. Doce estudios*, León, 1978, 96-114.

—, "Un noyau actif d'Albigeois à León au commencement du XIII[e] siècle? Approximation critique à une oeuvre de Lucas de Tuy écrite entre 1230 et 1240", en *The Church in a Changing Society. Conflict-reconciliation or adjustment? (Proceedings of the CIHEC-Conference in Uppsala. August 17-21, 1977*, Uppsala, 1977, 43-47.

—, "El biógrafo contemporáneo de Santo Martino: Lucas de Tuy", *Isidoriana (Ponencias del I Congreso Internacional sobre Santo Martino en el VIII centenario de su obra literaria. 1185-1985)*, León, 1987, 303-335.

I. FERNÁNDEZ ORDOÑEZ, "El tema épico-legendario de *Carlos Mainete* y la transformación de la historiografía medieval hispánica entre los siglos XIII y XIV", en J. Ph. GENET (ed.), *L'histoire et les nouveaux publics dans l'Europe Médiévale (XIII-XV[e] siècles)*, París, 1995, 89-112.

R. A. FLETCHER, *The Episcopate in the Kingdom of León in the Twelfth Century*, Oxford, 1978.

E. FLÓREZ, *España Sagrada*, XXII, Madrid, 1767, 108-123.

—, *España Sagrada*, XXXV, Madrid, 1784, 379-407.

J. FONTAINE, "À propos de la *Vita sancti Isidori*", *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 24 (2001), 235-248.

P. GALINDO ROMEO, *Tuy en la Baja Edad Media (Discurso leído en la solemne inauguración del curso académico de 1923 a 1924. Universidad de Santiago de Compostela)*, Zaragoza-Madrid, 1923.

J. GIL, "La Historiografía", en *Historia de España de Menéndez Pidal (La cultura del Románico. Siglos XI al XIII)*, Tomo XI, Madrid, 1995, 1-109.

J. GIL FERNÁNDEZ - J. L. MORALEJO - J. I. RUIZ DE LA PEÑA, *Crónicas Asturianas*, Oviedo, 1985.

F. GONZÁLEZ MUÑOZ, *La Chronica Gothorum pseudo-isidoriana (ms. París BN 6113). Edición crítica, traducción y estudio*, A Coruña, 2000.

—, "La leyenda de Mahoma en Lucas de Tuy", en M. PÉREZ GONZÁLEZ (coord.), *Actas del III Congreso Hispánico de Latín Medieval (León 26-29 de septiembre de 2001)*, León, 2002, 347-358.

P. HENRIET, "Hagiographie et politique a León au début du XIII[e] siècle: les chanoines réguliers de Saint-Isidore et la prise de Baeza", *Revue Mabillon*, 8 (= t. 69) (1997), 53-82.

—, "Hagiographie léonaise et pédagogie de la foi. Les miracles d'Isidore de Seville et la lutte contre l'héresie", en D. BALOUP (ed.), *Incidences spirituelles et sociales de l'enseignement religieux en péninsule ibérique (XIII^e-XV^e siècle)*, Madrid, 2003.

—, "Hagiographie et historiographie en Péninsule ibérique (XI-XIII^e siècles): quelques remarques", *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 23 (2000), 53-85.

—, "Xénophobie et intégration isidoriennes à León au XIII^e siècle. Le discours de Lucas de Tuy sur les étrangers", en *L'étranger au Moyen Âge. Actes du XXX congrès de la SHMESP (Göttingen, 1999)*, París, 2000, 37-58.

—, "Un example de religiosité politique: Saint Isidore et les rois de León (XI-XIII^e siècles)", en M. DERWICH - M. DMITRIEV (eds.), *Fonctions sociales et politiques du culte des saints dans les sociétés de rite grec et latin au Moyen Âge et à l'époque moderne*, Wrocaw, 1999, 77-95.

—, "*Sanctissima patria*. Points et thémes communs aux trois oeuvres de Lucas de Tuy", *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 24 (2001), 249-278.

—, "*Rex, lex, plebs*. Les miracles d'Isidore de Seville à León (XI-XIII^e siècles)", en M. HEINZELMANN - K. HERBERS - D. BAUER (eds.), *Mirakel im Mittelalter. Konzeptionen, Erscheinungsformen, Deutungen*, Stuttgart, 2002 *(Beiträge zur Hagiographie, 2)*, pp. 334-350.

P. HÖGBERG, "La Chronique de Lucas de Tuy", *Revue Hispanique*, 81.1 (1933), 404-420.

M. L. HOLLAS, *Lucas of Tuy and Thirteenth Century León*, Diss. Yale University, 1985.

J. HORRENT, "Chroniques espagnoles et Chansons de Geste", *Le Moyen Âge*, 53 (1947), 271-302.

P. LINEHAN, *The Spanish Church and the Papacy in the Thirteenth Century*, Cambridge 1971 [= *La Iglesia española y el Papado en el siglo XIII (Biliotheca Salmanticensis V. Estudios 4)*, Salamanca 1975].

—, "Religion, Nationalism and National Identity in Medieval Spain and Portugal", en P. LINEHAN, *Spanish Church and Society. 1150-1330*, Londres, 1983, 161-199.

—, "Santo Martino and the context of sanctity in thirteenth-century León", en *Isidoriana (Ponencias del I Congreso Internacional sobre Santo Martino en el VIII centenario de su obra literaria. 1185-1985)*, León, 1987, 687-698.

—, "The Toledo Forgeries c. 1150 - c. 1300", *Fälschungen im Mittelalter*, I (*MGH Schriften* 33.1), Hannover, 1988, 643-674.

—, "From Chronicle to History: Concerning the *Estoria de España* and its Principal Sources", en A. DEYERMOND (ed.), *Historical Literature in Medieval Iberia*, Londres, 1996, 7-33.

—, *History and the Historians of Medieval Spain*, Oxford, 1993.

—, "On further thought: Lucas of Tuy, Rodrigo of Toledo and the Alfonsine Histories", *Anuario de Estudios Medievales*, 27/1 (1997), 415-436.

—, "Reflexiones sobre historiografía e historia en el siglo alfonsino", *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 23 (2000), 101-111.

—, "La conquista de Sevilla y los historiadores", en M. González Jiménez (coord.), *Sevilla 1248. Congreso Internacional Conmemorativo del 750 Aniversario de la Conquista de la Ciudad de Sevilla por Fernando III, rey de Castilla y León*, Madrid, 2000, 229-244.

—, "Dates and doubts about don Lucas", *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 24 (2001), 201-217 [= "Fechas y sospechas sobre Lucas de Tuy", *Anuario de Estudios Medievales*, 32 (2002), 19-38].

Lucas Tudensis, *Chronicon mundi*, ed. J. Mariana, en A. Schott, *Hispania Illustrata*, IV, Frankfurt, 1608, 1-116.

G. Martin, "Luc de Tuy, Rodrigue de Tolède, leurs traducteurs, et leurs compilateurs alphonsins. Comparaison segmentaire d'une lexicalisation", *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 14-15 (1989-1990), 173-206.

—, *Les juges de Castille. Mentalités et discours historique dans l'Espagne médiévale*, París, 1992.

—, *Histoires de l'Espagne Médiévale (historiographie, geste, romancero)*, París, 1997.

—, "L'escarboucle de Saint-Denis, le roi de France et l'empereur des Espagnes", en F. Autrand - C. Gauvard - J. M. Moeglin (eds.), *Saint-Denis et la royauté. Études ofertes à Bernard Guenée*, París, 1999, 439-462.

—, "Dans l'atelier des faussaires. Luc de Tuy, Rodrigue de Tolede, Alphonse X, Sanche IV: trois exemples de manipulation historiques (Léon-Castille, XIII[e] siecle)", *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 24 (2001), 279-309.

A. Martínez Casado, "Cátaros en León. Testimonio de Lucas de Tuy", *Archivos Leoneses*, 37 (1983), 263-311.

R. Menéndez Pidal, "Relatos poéticos en las crónicas medievales", *Revista de Filología Española*, 10 (1923), 329-372.

—, *Estudios literarios*, Madrid, 1957 (8ª ed.).

—, *La épica medieval española. Desde sus orígenes hasta su disolución en el romancero*, ed. D. Catalán y M. de Bustos, Madrid, 1992.

J. L. Moralejo, "Literatura Hispano-latina (Siglos V-XVI)", en J. M. Díez Borque (ed.), *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*, Madrid, 1980, 15-137.

R. McCluskey, "The Early History of San Isidoro de León (c. X-XII)", *Nottingham Medieval Studies*, 38 (1994), 35-59.

D. G. Pattison, *From Legend to Chronicle: The Treatment of Epic Material in Alphonsine Historiography (Medium Aevum Monographs, N.S. 13)*, Oxford, 1983.

J. Pérez Llamazares, *Los benjamines de San Isidoro*, León, 1914.

—, *Historia de la Real Colegiata de San Isidoro de León*, León 1927.

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

E. PORTELA SILVA, "La región del obispado de Tuy en los siglos XII a XV. Una sociedad en la expansión y en la crisis", *Compostellanum*. 20 (1975), 1-467.

J. PUYOL, "Antecedentes para una nueva edición de la crónica de Don Lucas de Tuy", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 69 (1916), 21-32.

—, *Crónica de España por Lucas, obispo de Tuy (Primera edición del texto romanceado, conforme a un códice de la Academia)*, Madrid, 1926.

B. F. REILLY, "Sources of the Fourth Book of Lucas of Tuy's *Chronicon mundi*", *Classical Folia*, 30 (1976), 127-137.

C. RODRÍGUEZ ALONSO, *Las historias de los Godos, Vándalos y Suevos de San Isidoro de Sevilla*, León, 1975.

N. ROTH, "Jews and Albigensians in the Middle Ages. Lucas of Tuy on Heretics in León", *Sefarad*, 41 (1981), 71-93.

B. SÁNCHEZ ALONSO, *Historia de la historiografía española*, Madrid 1947, 125-130.

C. SMITH, "Epics and chronicles: a reply to Armistead", *Hispanic Review*, 51 (1983), 409-428.

L. VÁZQUEZ DE PARGA, *La División de Wamba (Contribución al estudio de la historia y geografía eclesiásticas de la Edad Media española)*, Madrid, 1943.

—, "Notas sobre la obra histórica de San Isidoro", en M. C. DÍAZ Y DÍAZ (ed.), *Isidoriana*, León, 1961, 99-106.

A. VIÑAYO GONZÁLEZ, "Cuestiones histórico-críticos en torno a la traslación del cuerpo de San Isidoro", en M. C. DÍAZ Y DÍAZ (ed.), *Isidoriana*, León 1961, 285-297.

—, *León y Asturias*, Madrid, 1979.

LVCAE TVDENSIS

CHRONICON MVNDI

SIGLA

Codices

S	Salmanticensis BU 2248 s. XIII
I	Legionensis Real Colegiata de San Isidoro 20 s. XIII
T	Matritensis BN 10442 (olim Toletanus 27-28) s. XIII
B	Barcinonensis Biblioteca de Catalunya 1003 s. XIII/XIV
M	Matritensis BN 4338 (P. 138) s. XIV
P	Perizonius Leiden BU F. 9 s. XIV
s	Salmanticensis BU 203 s. XIV (tantum librum I continens)
L	Legionensis Real Colegiata de San Isidoro 41 s. XV
V	Vaticanus Vat. lat. 7004 s. XV
A	Matritensis BN 1534 (F. 130) s. XV
C	Matritensis BRAH G-2 s. XV
E	Escorialensis f. I. 18 s. XVI
F	Escorialensis b. I. 9 s. XVI
G	Salmanticensis BU 1791 (olim Matritensis B Pal. 2C3 s. XVI
H	Hispalensis B Colombina 58-1-2 (olim 83-6-AA) s. XVI
J	Matritensis BN 898 s. XVI
Y	Nouoeboracensis Hispanic Society HC 385/280 s. XVI
K	Matritensis BRAH 11-2-50 s. XVII
h	Hispalensis B Colombina 56-4-43 (olim 82-3-47) s. XVII (tantum libros III- I V continens)

Editio

Mar.	J. de Mariana, *Chronicon mundi*, A. Schott, *Hispania Illustrata*, IV, Frankfurt, 1608, 1-116.
[ ]	Inclusa sunt quae euanida in B legere non potui

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDI. ACELI, 6
28014 MADRID

⟨PRAEFATIO⟩

1. Beatitudo potencie temporalis tunc in uero esse disponitur, quando per bona temporalia ad eternam beatitudinem homo perducitur. Nam sicut Rex regum dominus Iesus Christus testatur, nichil prodest homini si uniuersum mundum lucretur, anime uero sue detrimentum paciatur. Omnis quidem potestas bona, quia, ut ait Apostolus, ex Deo est; et fidelibus precipit potestatibus sublimioribus subici, siue regi quasi precellenti siue ducibus tanquam ab eo missis. Rex dicitur a regendo, quod se et alios bene regat; cui specialius quinque sunt necessaria: primo uidelicet creatorem et regem suum, Patrem et Filium et Spiritum sanctum, unum uerum Deum in unitate substancie et in trinitate personarum agnoscere; secundo fidem catholicam moribus et uerbis confiteri; tercio regnum in pace omnimode conseruare; quarto sine acceptione personarum unicuique iusticiam exibere; quinto uero hostes uiriliter, contemptis cunctis laboribus, expugnare. Princeps enim delicatus pocius flectitur ad carnis ludibria peragenda, quam ad hostium obstinatam fortitudinem feriendam. Princeps delicatus uino madet, lenitur blandiciis meretricum, dissoluitur luxuria et susurronibus libenter aponit aurem. De primis duobus Sacra Scriptura dicit quod uinum et mulieres apostatare faciunt sapientem; de tercio dicit beatus Ysidorus, quod luxuria corpus debilitat, debilitatum autem cicius ducit ad senectutem, de senectute ducit ad mortem, de morte ad eternam dampnationem; de quarto uero diuina sapiencia dicit, quod princeps qui libenter audit uerba susurri, omnes ministros habet impios, sed auferatur susurro et cessabit perturbatio. De principe autem quem precedit sapiencia,

---

Praef., 1. 5/6 nichil prodest... detrimentum paciatur] Matth. 16 26. 21 uinum et... faciunt sapientem] Eccli. 19 2.

Praef., 1. 1 *addidi*: Lucae diaconi praefatio in historiam seu chronicam beati Isidori Hispalensis archiepiscopi (archiepiscopi Hispalensis *Mar.*) *T (man. recent. add.) Mar.*, Incipit prologus de primis libris cronicorum beati Ysidori Yspaniarum doctoris archiepiscopi Yspalensis *IM, om. SB (in B desunt prima folia)* 2 Beatitudo potencie temporalis] *S, om. ITM (* Beatitudo potentie temporalis *ad marg. man. poster. add. I), om. B (desunt prima folia)* 5 nichil] *codd.*, nihil *Mar.* 10 specialius] specialibus *in* specialius *corr. S* necessaria] neccessaria *T* 21 apostatare] *SI*, apotestare *T*, apostotare *M* 23/24 de senectute ducit ad mortem] *S*, de senectute ad mortem *M Mar., om. IT* 24 dampnationem] damnationem *M*

roborat fortitudo, consilium firmat, et illum non rapit leuitas uel audacia, nec ira furere facit, loquitur Sacra Scriptura dicens: '*Rex qui sedet in solio iudicii, intuitu suo dissipat omne malum*'. Semper sollicitatur princeps sapiens, ne suis excessibus in temporalibus aut spiritualibus paciatur populus sibi subditus detrimentum; nam plerumque pro peccatis principum ira Dei in populos incandescit, et quotquot eius culpa dilapsi fuerint in peccatum, de illis Deo redditurus est rationem. Hoc etiam considerat rex honestus, ut quicquid egerit, siue bonum fuerit siue malum, eo quod scripture perpetuo commendatur, ab hominum memoria non recedat. Probitatis nomen in se non patitur obfuscari, ne a nobilibus patrum actibus merito degener habeatur. Moribus probitatum se probat esse de genere illorum principum per quos fortis et clemens uictoria facta est in populis orbis terre. Plerumque caloris et frigoris intemperiem, sitim patitur et esuriem, ut populos sibi subditos gloriosius ualeat gubernare. Cauet ne ad ipsum sentencia flectatur qua dicitur: '*Ve terre cuius rex puer est et cuius principes mane comedunt*'. Illam autem in se desiderat experiri qua legitur: '*Beata terra cuius rex sapiens est et cuius principes uescuntur tempore suo*'. Astrictus preceptis gloriosissime ac prudentissime Yspaniarum regine domine Berengarie, que ut cronicorum libros a beato Ysidoro et a quibusdam aliis peritis de ystoria regum Yspanorum et quorundam aliorum editos sibi scriberem imperauit, hanc premisi prefacionem, ut in prima fronte uoluminis discant principes preclaro gotico sanguine generosi non minus sapienter et clementer quam in manu ualida regna sibi subdita gubernare. Tunc enim iuris ordo seruatur, cum magis ex equitate quam ex potestate in regimine proceditur subditorum.

29/30 Rex qui... omne malum] Prou. 20 8. 44/45 Ve terre... mane comedunt] Eccles. 10 16. 46/47 Beata terra... tempore suo] Eccles. 10 17.

---

28 roborat] *ST*, roboat *IM* 29 furere] *STM*, furire *I* 32 aut spiritualibus *om. M (ad marg. eadem manu addito)* 34 fuerint] sunt *Mar.* 36 fuerit] fuerint *T* 38 probitatis] *S*, probitas *ITM Mar.* 39 habeatur] habeantur *in* habeatur *corr. S* 42/43 subditos] ditos (*hic incipit*) *B* 43 ualeat] ualeant *B* 45 autem] aut *T* 45/46 qua legitur] *BIM*, qualiter *in* qua legitur *corr. S*, quia legitur *in* qua legitur *corr. T* 47 astrictus] astrictis *Mar.* gloriosissime] gloriossime *S* 49 ystoria] *SBM*, ystoria *in* historia *man. recent. corr. I*, istoria *T* 50 Yspanorum] yspanorum *in* hispanorum *corr. I* editos] edictos *T* scriberem] scribere *M* 51 in *om. Mar.* 52 gotico] *SB*, negotio *ITMar.*, negocio *M*

EIVSDEM LVCAE DE EXCELLENTIA HISPANIAE

2. Bonis afluens propriis patria Yspanorum eciam multorum priuilegiorum prerogatiua inter primas mundi prouincias a Domino meruit insigniri. Hec patria aeris salubritate, soli fecunditate, animalium ubertate, foncium, fluminum et piscium copia, arborum amenitate et fere cunctarum rerum ad usus utilitatis et delectationis hominum pertinencium sufficientissime dinoscitur habundare. Inter ipsas delicias confert diuicias regibus, eo quod serico, argento et auro purissimo prefulgeat inter ceteras regiones. Excellit orbem uniuersum auibus siluestribus, domesticis, et equis pulcherrimis et fortissimis, agilitate mirabili uelocissimis, ut bellicosis militibus in aliquo non desit materia uiriliter decertandi. Exceptis omnibus hiis temporalibus bonis, omnipotens Deus in tantum Yspaniam celestibus ditauit donis, ut prothomartyris apostolorum Iacobi corpus sibi transmitteret perpetuo carius amplectendum, et doctorem gencium Paulum illi contulerit specialius in spiritu uenerandum. Etenim cum Romanis idem apostolus scriberet, dixit se per eos transitum facturum et uenturum ad Yspanias. Quod utrum in corpore uenerit, licet quedam scriptura, que uidetur autentica, eum testatur uenisse corporaliter, nos tamen ignoramus. Firmiter credimus eum promissum suum etsi non in corpore tamen in spiritu compleuisse, quia ueritatis apostolus mentiri non potuit. Teneat ergo Roma corpus apostoli Pauli; et Yspania quadam prerogatiua eius spiritus patrociniis se perfrui glorietur. Accedit ad Yspaniam anthonomasice decorandam quod illos duos

2. 17/18 Etenim cum... ad Yspanias] cf. Rom. 15 23-24.

2. 1 Eiusdem Lucae de excellentia Hispaniae] *TK Mar. (man. recent. add. T)*, alius prologus Lucae Tudensis *man. recent. add. I*, alius prologus de felicitatibus Yspanie *M, om. SB* 2 Bonis] *SITM*, donis *B Mar.* 3 prerogatiua] praerogativas *Mar.* 4 soli] solis *B* 7 dinoscitur] dignoscitur *M* 7/8 habundare] *SBTM*, habundare *in* abundare *corr. I*, abundare *Mar.* 8 regibus] *S*, rebus *ITM Mar.*, re[...]gento *B (inclusa sunt quae euanida in B legere non potui)* 12 aliquo] alico *T* 13 hiis] *SB*, his *ITM Mar.* 14 ditauit] dictauit *T* 15 carius] *SBM*, carnis *I*, in carne *Mar.* 18 uenturum] uentirum *in* uenturum *corr. B* 19 scriptura] scripta *Mar.* uidetur] uidentur *Mar.* 20 testatur] *SB*, testetur *TM*, testatur *in* testetur *corr. I*, testentur *Mar.* 22 ueritatis] *SBM*, ueritas *in* ueritatis *corr. T*, ueritas *in* ueritatis *ad marg. man. recent. corr. I* 25 anthonomasice] *SBIM*, anthenomasie *T*, antonomasie *Mar.*

insignes martires et leuitas, scilicet Laurencium et Vincencium genuit, quorum fama et sanctitate ubique Christi ecclesia roboratur. Que patria uel que ciuitas ut Legio urbs Yspanie tale quid protulit? Que Christi martirem Marcellum centurionem cum beatissima uxore Nona et duodecim filiis centurionibus et Christi martiribus edidit, quorum sanguine et fide plebs catholica roboratur? Nomina eorum hec sunt: Claudius, Lupercus, Victoricus, Facundus, Primitiuus, Emeterius, Celedonius, Seruandus, Germanus, Faustus, Ianuarius et Marcialis.

Vt autem ad presens omittam infinitam aliorum sanctorum multitudinem, quorum martirio et doctrina Yspania fulget, ueniam ad Seuerianum Cartaginensem ducem, qui de uxore Theodora illos tres doctores inclitos, Leandrum scilicet archiepiscopum Yspalensem et Isidorum archipresulem, ambos primates Yspanie, atque Fulgencium episcopum, omnes Christi confessores, filios meruit obtinere. Augent etiam laudes Christi uirgo Florentina religiosarum abbatissa et Theodosia gloriosa regina, que sanctorum horum doctorum utroque parente sorores fuerunt. Quales hii doctores fuerint, eorum florigeris libris et beneficiis orbis experitur cotidie uniuersus. Laudabilis est inter sacras uirgines illa sanctissima Florentina, sed dignis preconiis efferenda est gloriosissima Theodosia. Etenim ipsa in sanctissimo Hermegildo rege et martire filio suo acerrimam mentis pertulit passionem. Quamuis ecclesia multos inclitos martyres ueneretur, Laurencium tamen et Vincencium excellenter inter ceteros colit, et nusquam reperitur tantus pater, qui cum tantis filiis numero et genere ut Marcellus ad palmam martirii perueniret. Similiter Seueriano non legitur similis pater, qui tantorum trium doctorum et tantarum duarum filiarum filiali contubernio frueretur. Extollit eciam Yspaniam sanctissimus ille Romanus Papa Damasus, natione Hispanus, qui pre ceteris uirtutum operibus ecclesiam apostolorum principis Petri opere miro fundauit Rome, et ex diuersis mundi partibus multa sancto-

---

27 Christi ecclesia] ecclesia Christi *Mar.* 28 patria uel] patria roboratur uel *B* 29 *post* protulit *sic* distinxi: protulit, quam *Mar.* que] *SBIM*, quem *T*, quam *Mar.* 32 Victoricus] Vitoricus *S* 33 Emeterius] Ementerius *B* 41 augent] augeret *S* etiam] et *Mar.* 43 hii] *SBIT*, hi *M Mar.* 45 cotidie] *SBIT*, quotidie *M Mar.* 46 efferenda] offerenda *B* gloriosissima] *BITM*, gloriossima *S*, gloriosa *Mar.* 47 Hermegildo] *SB*, Hermegillo *ITM Mar.* 49 inclitos] *SB*, meliores *ITM Mar.* 50 colit] collit *T* tantus] tantum *in* tantus *corr. T* 56 Pauli et *ante* principis *add. B*

rum corpora detulit ad eandem urbem gloriosius decorandam. Gloriosissimus Toletanus archipresul et Yspaniarum primas Ildefonsus, beatorum Leandri et Eugenii consanguineus, Yspaniam laudabilem reddit; qui uiuens in corpore pallio celesti a regina celorum Dei genitrice Maria meruit insigniri. Beatissimus quoque Froylanus Legionensis episcopus, super quem Spiritus sanctus in specie columbe descendit, cuius etiam labia inmissis ardentibus prunis non estuarunt. Innumerabiles quidem sunt sancti in sanctissima patria procreati: ut sunt Vincentius, Sabina, Christeta, Felix, Fructuosus, Eulalia, Marina, Eufemia et alii plures, quorum si uoluero nomina tradere scriptis, facilius me tempus quam copia deseret. Sed pretermittendi non sunt sanctissimi Dominicus et Antonius, qui apostolorum opera nostris temporibus adauxerunt. Dominicus sanctissimum ordinem Predicatorum instituit, sancto Spiritu suggerente, et Antonius beatissimo patri Francisco in ordine pauperum beatorum sanctitate successit primus. Sanctus etiam Dominicus, Cluniacensis ordinis abbas de Silos, in liberandis de carcere Sarracenorum captiuis gloriam pre ceteris sanctis reportare uidetur. Quid de uenerabili Martino Legionensi presbytero sentiendum, qui tantam a Domino precibus in diuinis Scripturis prerogatiuam obtinuit, ut in expositione Scripturarum sanctissimis primis doctoribus merito ualeat adequari?

Antiquitate preterea philosophorum fulget Yspania, eo quod genuit Aristotilem summum philosophum et Iohanem inuestigatorem astrorum, et Senecam facundissimum atque Lucanum ystoriographum et poetam clarissimum. Inter quos Ysidorus preminet gloriosus, cui mortalium nullus in uarietate cienciarum potest recto iudicio adequari. Lucium quoque consulem, Neruam et Traianum Yspania Rome dedit imperatores strenuos, qui rem

---

59 Gloriosissimus] Gloriosus *Mar.* 59/60 Ildefonsus] *SBI*, Illefonsus *TM Mar.* 63 Froylanus] *SBIM*, Floylanus *T*, Froilanus *Mar.* sanctus] *om. B* 64 etiam] et *Mar.* inmissis] *SB*, in messis *B*, in missis *IT*, immissis *F (Vide an legendus sit* in misis *uel* immisis *ad marg. add.)* 67 Eufemia] *SBM*, Euphemia *I Mar.*, Euphenna *T* 70 Antonius] Anthonius *S* 74 Silos] *SIM*, Silios *in* Silos *corr. T*, Lilos *B* 77 sentiendum] sciendum *B* 78 expositione] exposione *T* 81 Aristotilem summum philosophum] *SBIT*, Aristotelem s. ph. *Mar.*, *om. M* (Iohannes inuestigator astrorum, Seneca, Lucanus *ad marg. eadem manu add.)* et Iohanem] *SBITM*, nobilem *Mar.* 82 Senecam] *IBM*, Senecham *S*, Senectam *in* Senecam *corr. T* Lucanum] *SBM*, Luccanum *I*, Lucianum *in* Lucanum *corr. T* 83 ystoriographum] *SB*, ystoriographiam *IT*, hystoriographum *M*, historiographum *Mar.* et] *om. I* 85 recto] *om. B*

publicam admodum augmentarunt, licet persecutione dira Christianos fuerint persecuti. Theodosium etiam Christianissimum imperatorem Yspania genuit, qui decorauit Romanum imperium legibus equitatis.

Hos prescriptos uiros et innumerabiles alios laudum titulis dignos Yspania genuit, ut habeat preclara Gotorum posteritas quos merito debeat imitari. Habent Yspani martires et confessores inter sanctos sanctissimos; habent doctores inter doctos doctissimos; habent mundi sapientes inter ceteros peritos sapientissimos; habent et milites strenuos inter ceteros milites mundi precipue animosos. Quorum animositas et audacia tam feruida est, ut non solum illos, uerum etiam patriam nonnunquam in periculum ducat. Sunt etiam post triumphos ualde clementes; qui ut uirtuosi permaneant, principe indigent sapiente. Nam quis poterit mortalium tante uirtutis resistere uiris, si sapiencia preueniat illos? De hiis quidam sapiens eorum mores subtiliter considerans dicit: 'Hesperus est bellis promptus uictisque benignus, impaciens, fortis, audax, dans uulnera mortis; peruolat ingenio gaudens in munere dando'. O quam cautus debet esse qui fortibus et sapientibus dominatur! O quam beatus et gloriosus est princeps qui habet huiuscemodi populos regere, dummodo ipse sapiencia gubernetur et suorum sapientum consilio perfruatur! Nichil enim deest illi, eo quod habeat sanctissimos apostolos, martires fortissimos et doctores doctissimos, per quos sanctam fidem accepit catholicam. Non oportet eum in fide nutare, quia non per qualescumque uiles personas, sed per sanctissimas et generoso sanguine nobilissimas Dei leges accepit. Imitetur igitur eos fide, sanctitate sequatur, et eorum prudencia decoretur, quorum natalibus generoso sanguine sociatur. Habet etiam Yspanie princeps uiros

---

87 augmentarunt] augmentorum *B* 89 genuit] *om. T* 92 Yspania] Yspanie *I* 96/97 inter ... animosos] *om. M (ad marg. eadem manu add.)* 97 feruida] fecunda *B* 99 etiam] et *Mar.* 100 sapiente] sapientem *in* sapiente *corr. S* 101 sapiencia] sapia *in* sapiencia *corr. T* non *ante* preueniat (prae-) *add. Mar.* 102 hiis] *ST*, his *BIM*, iis *Mar.* 103 Hesperus] *BM*, experus *S*, esper us *I*, experus *in* expertus *ad marg. man. recent. corr. T*, expertus *Mar.* 105 cautus] exactus *Mar.* 108 sapientum consilio] *SITM*, sapientium consilio *B*, consilio sapientium *Mar.* *post* perfruatur *sic distinxi*: perfruatur: Nihil *Mar.* 111 Non oportet eum in fide nutare] *B*, non oportet eum in fide mutare *S*, non in fide enim mutare *IT*, non in fide eum mutare (libet *inter lineas add.*) *M*, non enim in fide mutare potest *Mar.* 112 uiles] uides *in* uiles *corr. B* 113 igitur eos] *SB*, eos igitur *ITM Mar.* 115 etiam] et *Mar.*

consilii, quos natura sapientia fecit insignes; habet, ut dictum est, milites bellicosos, et etiam pedites agiles et animosos, cum quibus potest bellorum forcia exercere et muros ferreos penetrare; habet preterea patriam fertilem et ditissimam, que suis consueuit habundanter et delitiose temporalia bona conferre. De diuiciis Yspanie in libro Macchabeorum meminit diuina Scriptura dicens quod Romani obtinuerint metalla auri et argenti eius sapientia sua. Hec patria ab 'ys', quod est unum uel solum, et 'pan', quod est totum, et 'ya', quod est stella, quasi 'sola tota stella' dicitur Yspania, quia specialius pre ceteris prouinciis propriis bonis habundat. Dicitur et ab Ybero flumine Yberia et ab Espero, occidentis stella, Esperia, quia sicut hec stella in occiduo climate fulget inter sidera, sic Yspania situ in successum transumto non est in ultimis regionibus ultima, sed in primis prima. Prefulget etiam omnimoda libertate Yspania, cum in agendis causis ciuilibus propriis utitur legibus et Yspanorum rex nulli subditur imperio temporali. Et quia duo sunt extrema, scilicet paradisus et Yspania, quadam affinitate deliciosa alludunt sibi. De hac quidam minus sapienter scribentes propter oppositionem orientis dixerunt eam esse frigidam et siccam, non attendentes quod sicut oriens sita est iuxta torridam zonam, unde orientis qualitatis esse probatur. Igitur rex et populi qui tanta bona specialia a Domino acceperunt, indesinenter illi specialius gratias referant et fortiter et sapienter collata bona custodiant. Hoc reducant frequenter ad cor, quia cum difficultate custoditur quod a multis diligitur et illius bona latrones latenter subripere moliuntur quem non ualent nudare suis spoliis uiolenter.

Nos uero ad libros cronicorum a doctore Yspaniarum Ysidoro editos manum mittimus, secundum etiam quosdam alios Yspano-

---

120/121 De diuiciis... sapientia sua] 1 Mach. 8 3.

---

120 habundanter] *SBTM*, habundanter *in* abundanter *corr. I*, abundanter *Mar.* 122 obtinuerint] *SITM*, obtinuerit *B*, obtinuerunt *Mar.* 123 ab 'ys'] *scripsi* (ab ys *T*), ab ysi *SI*, ab y[...] solum *B*, ab is *M Mar.* 125/126 habundat] *SBTM*, habundat *in* abundat *corr. I*, abundat *Mar.* 127 hec] *om. B* 128 sidera] sydera *B* in successum transumto] *B*, in sueccessum (*in* seccessum *corr.*) transumto *S*, in successum transmitto *IT*, in succensum (*in* succesum *corr.*) transmitto *M*, in successum transmisso *Mar.* 141 subripere] *SBIT*, subrripere *M*, surripere *Mar.* quem] que *B* 141/142 suis spoliis uiolenter] *BITM*, suis uiolenter spoliis *S* 144 Romanorum pontificum *post* quosdam alios *add.S*

rum regum et aliorum quorundam seriem prosequendo preceptis gloriosissime Yspaniarum regine domine Berengarie omni desiderio desiderantes fideliter satisfacere. Ipsa enim, cuius catholicis preceptis non licet nec libet resistere, michi Luce indigno diachono ut hoc perficerem imperauit. Cronica 'antiqua series' interpretatur, et dicitur a 'cronos', quod est 'tempus' uel 'series', siue 'longum', et scriptis continet opera nobilium hominum, ne more labencium aquarum ab humanis mentibus dilabantur. Tamen sciendum quod in hac cronica ille annorum numerus non seruatur, qui in libro Genesis continetur. Moyses namque magis successiones generationum quam annorum seriem studuit ordinare, maxime dum Sacra Scriptura illud quemlibet asserat uiuere, quod bene ac sancte uixit; reliquum uero tempus uite, quo non bene uiuitur, pocius est mori quam uiuere. Quapropter Moyses centum annos siluit, quibus Adam Abel mortuum luxit et Euam cognoscere noluit. Et Saul duobus annis legitur regnasse, eo quod illis tantum bene rexerit, cum aliis pluribus annis regnum indigne tenuerit. Ysidorus autem plus est in hoc opere in annorum seriem ordinandam secutus LXX[a] interpretes et quosdam alios, qui magis annorum numerum sunt secuti. Perutilis est hic liber in Scripturis Sacris, quia quantitatem annorum ab exordio mundi usque ad Christum lucide manifestat, quedam que in sacris ystoriis deesse uidentur, supplet et seculi etates ostendit manifesta preuia ratione.

145 aliorum quorundam] quorundam aliorum *S* 148 michi] mihi *Mar.* (Lucas Tudensis author prologi *ad calcem folii man. recent. add. I*) 150 series] serie *Mar.* 152 labencium] lambentium *in* labentium *corr. T* 157 reliquum] relictum *in* relicum *corr. T* 162 Ysidorus] Isidorus *M Mar.* 163 ordinandam] in ordinandam *in* ordinandam *corr. T* 167 sacris ystoriis] *B I T* (sacris hystoriis *S*), sacris scripturis historiis *in* sacris historiis *corr. M*, sacris historiis *Mar.* uidentur] uideretur *in* uidentur *corr. S*

⟨LIBER PRIMVS⟩

⟨INCIPIT CHRONICA BEATI ISIDORI ARCHIEPISCOPI⟩
⟨HISPALENSIS⟩

⟨PROLOGVS⟩

I. Breuem temporum annotationem per generationes et regna primus ex nostris Iulius Affricanus sub imperatore Marco Aurelio Antonio simplici istorie stilo elicuit, dehinc Eusebius Cesariensis episcopus atque sancte memorie Iheronimus presbiter cronicorum multiplicem ystoriam ediderunt regnis simul ac temporibus ordinatam. Post hos autem alii atque alii, inter quos precipue Victor ecclesie Tunnensis episcopus recensitis predictorum ystoriis gesta sequentium etatum usque ad consulatum Iustiniani iunioris expleuit. Horum nos et quorundam aliorum istoriographorum summam temporum ab exordio mundi usque ad augusti Eraclei et Sisebuti uel Scintillam, Yspanie regum, tempora compendiosa breuitate notauimus adicientes e latere descendentem lineam temporum, cuius inditio summa preteriti seculi cognoscatur. Finit prologus.

I, 1. 1/17 Breuem temporum... seculi cognoscatur] Isid. *Chron.* 1-2.

---

1. 1 LIBER PRIMVS] *addidi ex Mar.* (p. 39: *Explicit Primus Liber Chronicorum beati Isidori Hispaniarum doctoris archiepiscopi Hispalensis*) 2/4 **Titulus** Incipit Chronica beati Isidori archiepicopi Hispalensis. Prologus] *T (man. recent. add.) Mar.*, Incipit prologus beatissimi Ysidori in suam Cronicam *man. recent. add. I*, Incipit prologus Ysidori iunioris archiepiscopi Ispalensis super cronicis breuiter anotatis *M*, *om. SB (in B desunt prima folia)* 5 Breuem temporum annotationem] *SB*, *om. ITM* (Breuem temporum seriem *man. recent. add. T*) 7 istorie] *SIT* (*in* historie *man.recent. corr. T*), historie *M*, historiae *Mar.* dehinc] dehinc *in* deinde *corr. I* 8 Iheronimus] *BIT*, Ieronimus *S*, Hyeronimus *M*, Hieronymus *Mar.* 9 ystoriam] *T*, ystoriam *in* historiam *man. recent. corr. I*, istoriam *S*, historiam *BM Mar.* 11 Tunnensis] *Mar.* (Turonensis *in* Tunnensis *man. recent. corr. T*), Turonensis *in* Tunensis *man. recent. corr. I*, Turonensis *SBM* ystoriis] *BT*, istoriis *S*, ystoriis *in* hystoriis *man. recent. corr. I*, historiis *M Mar.* 12 Iustiniani] *SBIT*, Iustiniani *in* Iustini *corr. M* 13 quorundam] quorudam *T* istoriographorum] *S*, ystoriographorum *B*, historiographorum *IM Mar.*, historiographarum *T* 14 Eraclei] *SB*, Erachlei *ITM*, Heraclii *Mar.* 15 Scintillam] *M*, Scintiliam *S*, Scintilliam *BT*, Scintilliaim *I* Yspanie] *SBTM*, Yspanie *in* Hispanie *man. recent. corr. I*, Hispaniae *Mar.* tempora] *BM*, temporibus *ST*, tempora (ora *man. recent.*) *I* 17 temporum] temporium *S* inditio] iuditio *T* 17/18 Finit prologus] *SBIT*, Ffinit prologus *M*, *om. Mar.*

⟨PRIMA AETAS SECVLI⟩

2. Sex diebus rerum omnium creaturas Deus formauit. Primo die condidit Deus lucem et omnem angelicam creaturam, secundo die condidit firmamentum, quod quam cito fuit factum, statim sanctis angelis est decoratum, superbis angelis in hunc aerem caliginosum expulsis. Firmamentum in medio aquarum Deus fecit et quandam exteriorem mundi superficiem ex aquis congelatis disposuit ad instar christalli solidatam et lucidam, intra se cetera sensibilia continentem et in firmamento postea sidera fixit. Tercia die congregauit Deus aquas inferiores in unum locum, id est, in uisceribus terre, et aparuit arida que terra dicitur, quia pedibus teritur. Quarta die fecit Deus solem et lunam et sidera. Quinta die fecit pisces et uolucres de aqua. Sexto die fecit bestias et iumenta. Et tunc omnibus ualde bene dispositis ad ymaginem et similitudinem suam de limo terre formauit Adam, cui animam creatam de nichilo inspirauit. Extra paradisum factus fuit et ad paradisum colonus deductus. Vltimus omnium creaturarum factus, ut statim inueniret omnia inferiora perfecta, quibus preesset. Hora prima diei fuit factus, hora tercia in paradisum deductus, hora sexta seductus, hora nona a paradiso expulsus. Septima die Deus cuncta que fecerat, benedixit et diem ipsam sabbatum, id est, requiem uocauit.

Premissis quinque diebus in sexto die Adam formatus est, qui uixit annis D.CCCC.XXX.

Adam annorum CC.XXX genuit Sed.

Sed annorum CC.V genuit Enos.

---

2. 1 Prima aetas seculi] Isid. *Chron.* 2ª. 1/15 Sex diebus... formauit Adam] Isid. *Chron.* 3.

---

2. 1 **Titulus** Prima aetas seculi] *Mar.*, Incipit cronica Ysidori de rerum omnium creaturis *M*, *om. SBIT* 4 die] dedit die *in* die *corr. B* cito] *SBITM*, primum *Mar.* 6 caliginosum] caligiosum *B* 7 superficiem] superfici[..] *B* 8 solidatam] so[...]tam *B* 9 continentem et] continen[...] *B* fixit] *SBITM*, fecit *Mar.* 12 teritur] *B*, territur *SM*, territur *in* teritur *corr. I* 14 ymaginem] *SBITM*, imaginem *Mar.* 15 nouissime *ante* de limo *add. M* 16 nichilo] nihilo *Mar.* 19 tercia] terra *in* tertia *corr. T* 21 fecerat] ferat *M* 25 Sed] *SBI*, Set *T*, Seth *M Mar.* qui post Abel natus est *post* Seth *add. M* 26 Sed] *SBI*, Set *T*, Seth *M Mar.* CCCC.XXX.V *post* Enos *add. M*

Enos annorum C.XC genuit Cainam.
Cainam annorum C.LXX genuit Malaleel.
Malaleel annorum C.LX.V genuit Iareth.
Iareth annorum C.LXII genuit Enoch.
Enoch annorum CLX.V genuit Matussalam.
Matussalam annorum C.LXVII genuit Lamech.
Lamech annorum C.L.XXX.VIII genuit Noe.
Noe anno DC factum est diluuium.

3. Adam extra paradisum anno quintodecimo ex quo factus est, genuit Caym et sororem eius Calmana. Licet unius diei fuerit Adam cum esset in paradiso, XXX tamen annorum habuit perfectionem et uirgo exiit de paradiso. Post XV annos alios genuit Abel, qui interpretatur 'nichil', 'luctus' uel 'uapor', et sororem eius Delboram. Preterea plures alios filios et filias fertur Adam genuisse. Caym, qui interpretatur 'possessio', spicas atritas et corrosas secus uiam ductus auaricia obtulit Deo et Dominus munera eius non respexit, siue quia prius comedebat, deinde offerebat placens sibi prius quam Deo. Abel de pinguioribus gregis primogenitis obtulit et ignis de celo oblationem eius incendit; quare iratus Caym Abel interfecit et Dominus Caym signum, hoc est, tremorem capitis

---

3. 1/6 Adam extra... eius Delboram] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1076 B-C. 7/13 Caym, qui... capitis posuit] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1077 D-1078 B.

---

27 C.XC] *M Mar.* (*ex* Isid. *Chron.* 6): C.XL *SBIT* Cainam] *I*, Cainan *S*, Caynam *BM*, ainam *in* Cainam *corr. T* DC.XX.V *post* Caynam *add. M* 28 Cainam] Caynam *M* Malaleel] Ma. *T* DCC.XC.V *post* Malaleel *add. M* 29 Iareth] *SBIM*, Iareht *T*, Iared *Mar.* DCCCC.LX *post* Iareth *add. M* 30 Iareth] Iared *Mar.* Enoch] Henoc *B* MC.XX.II *post* Enoch *add. M* 31 Enoch] *SM*, Henoc *I*, Enoc *T*, [..]noc *B* Matussalam] *BITM*, Matussalem *S*, Mathusalem *Mar.* MCC.LXXX.VII *post* Matussalam *add. M* 32 Matussalam] *ITM* ([..]ssalam *B*), Matussalem *S*, Mathusalem *Mar.* C.LXVII] C.LXX *M* Lamech] Lamec *S* MCC.LVII *post* Lamech *add. M* 33 Lamech] *ITM*, [..] *B*, Lamec *S* C.LXXX.VIII] *M Mar.* (*ex* Isid. *Chron.* 15): C.L.XXX.IX *ST* (C.L.XXX.VIII *BI*) anno] *BI*, annorum *STM*

3. 2 Caym] *SM*, Chaym *IT*, Cahim *B*, Caim *Mar.* 7 Caym] *SM*, Cahym *IT*, Cahim *B*, Caim *Mar.* 8 eius *ante* munera *supra lineas eadem manu add. S* 9 prius] plus *Mar.* 10 primogenitis] *SB*, primogenitas *IM*, primogenita *T Mar.* 11 oblationem] oblatione *T* incendit] intendit *Mar.* Caym] *SBM*, Chaim *I*, Chaym *T*, Caim *Mar.* 12 Caym] *SM*, Chaim *I*, Chaym *TM*, Cahim *B*, in Caim *Mar.*

posuit. Tunc egressus Caym a facie Domini habitauit ad orientalem plagam Edem, hoc est, deliciarum cum uxore sua Calmana, ex qua genuit Henoc, et quia latrociniis et rapacitatibus insistebat, primus ciuitatem condidit, quam Henoc uocauit et multitudine sue posteritatis impleuit. Enoch genuit Irath, qui Mananeel, qui Matusahel, qui Lamec, qui septimus ab Adam, primus contra instituta Dei bigamiam induxit. Genuitque ex Oda Iabel, qui adinuenit portatilia pastorum temptoria et greges caracteribus distincxit. Nomen fratris eius Tubal, qui fuit inuentor musice; ex Sella genuit Tubalchaim, qui ferrariam artem primus inuenit, bella concitauit, sculpturas operum in metallis fabricauit. Quo fabricante prenominatus Tubal malleorum eius sonitu delectatus ex proportionibus et consonantiis eorum musicam excogitauit. Tubalchaym etiam cum frutices in pascuis incendisset, uene metallorum fluxerunt in riuulos et sublate lamine figuras locorum, in quibus iacuerant, referebant, unde in metallis sculpere adinuenit. Soror etiam eius Noema uarie texture artem inuenit. Lamec autem uir sagitarius fuit et Dei nutu occulorum caliginem incurrit. Qui habens adolescentem ducem, dum exerceret uenationem, interfecit Chaym inter frutecta existimans esse feram; quem quia ad indi-

---

13/14 Tunc egressus... sua Calmana] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1078 B. 15/19 ex qua... bigamiam induxit] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1078 D. 19/21 Genuitque ex... inuentor musice] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1079 A. 21/34 Ex Sella... uerberando occidit] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1079 B-C.

---

13 Caym] *S*, Chaim *I*, Chaym *TM*, Cahim *B*, Caim *Mar.* 15 Henoc] Enoch *M Mar.* 16 ciuitatem] ciuitatibus ciuitatem *B* quam] et *Mar.* Henoc] *S*, Enos *B*, Enoc *IT*, Enoch *M Mar.* multitudine] multitudinem *T* 17 Enoch] *SM*, Enoc *BIT* Mananeel] *ITM*, Maniel *S*, Manaeel *B*, Maniael *Mar.* 18 Matusahel] *S*, Matussale *B*, Matusale *ITM*, Mathusale *Mar.* Lamec] *SB*, Lamech *IM Mar.*, Lameth *T* 19/20 adinuenit] [..]inuenit *B* 20 portatilia] portalia *B* temptoria] *SBITM*, tentoria *Mar.* caracteribus] ca[...]ribus *B*, characteribus *Mar.* 20/21 distincxit] *BITM*, distinxit *S Mar.* 21 ex] et *in* ex *man. recent. corr. I* 22 Tubalchaim] *S*, Tubal cahim *B*, Tubalchaym *ITM*, Tubalcain *Mar.* 23 sculpturas] sculturas *T* operum] operaum *in* operum *corr. S* Quo fabricante] *om. Mar.* 25 excogitauit] cogitauit *in* excogitauit *corr. T* Tubalchaym] *STM*, Tubalchaim *BI*, Tubalcain *Mar.* 26 frutices] *B*, fructices *S*, frugices *IM*, fruyces *T* pascuis] pascius *B* 28 Soror] sororem *in* soror *corr. S* 29 etiam eius] eius etiam *S* Lamec] *SI*, Lamec Lamec *B*, Lameth *T*, Lamech *M Mar.* 32 Chaym] *STM*, Cahim *B*, Chaim *I*, Cain *Mar.* frutecta] *IT*, fructecta *SBM*, fruteta *Mar.* 32/33 indicium] *SI*, iudicium *BM* (iuditium *T*)

cium adolescentis sagittam dirigens interfecit, dum factum comperit, adolescentem archu uerberando occidit.

Adam autem dolens quia Chaym Abel interfecit, Euam uxorem suam proposuit non cognoscere et iuxta Ebrom in loco, qui uallis lacrimarum dicitur, Abel filium suum luxit et centum annis a thoro coniugali abstinuit. Admonitus autem a Deo per angelum ut suscitaretur semen iustum, quod est stirps filiorum Dei, cum esset ducentorum triginta annorum genuit Sed, qui pro Abel natus est interpretaturque 'resurrectio'.

4. Sed annorum CCV genuit Enos, qui cepit inuocare nomen Domini, uerba deprecatoria componendo.

5. Enos annorum CXL genuit Cainam, qui interpretatur 'natura Dei'.

6. Cainam genuit Malaleel, qui interpretatur 'plantacio Dei'.

7. Malaleel genuit Iareth, qui interpretatur 'descendens' siue 'roborans'.

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

38/41 Admonitus autem... interpretaturque 'resurrectio'] Isid. *Chron.* 4.

4. 1/2 Sed annorum... nomen Domini] Isid. *Chron.* 5.

5. 1/2 Enos annorum... 'natura Dei'] Isid. *Chron.* 6.

6. 1 Cainam genuit... 'plantacio Dei'] Isid. *Chron.* 7.

7. 1/2 Malaleel genuit... siue 'roborans'] Isid. *Chron.* 8.

---

33 dirigens] diriges *T* 35 Chaym] *SM*, Chaim *IT*, Cahim *B*, Cain *Mar.* Euam] *om. Mar.* 36 Ebrom] Hebron *Mar.* 38 Admonitus] *SB*, Amonitus *ITM* 38/39 suscitaretur] sulcitaretur *in* sucitaretur *corr. T* 39 filiorum] fi[...] *B* 40 Sed] *S*, Seth *BITM Mar.*

4. 1 Sed] *SB*, Seth *IM Mar.*, et *T* CCV] *SBTM*, C.V. *I* Enos] *BTM*, Enoc *S*, *om. I* (Enos *inter lineas man. recent. add.*)

5. 2 Cainam] *BIT*, Caynam *S*, Chaynam *M*

6. 1 Cainam] *BIT*, Caynam *S*, Chaynam *M* annorum CLXX *ante* genuit Malaleel *add. M ex* Isid. *Chron.* 7.

7. 1 annorum CLXV *ante* genuit Iareth *add. M ex* Isid. *Chron.* 8. Iareth] Iared *Mar.*

8. Iareth genuit Enoch, qui translatus est a Deo in paradisum uoluptatis, ut in fine temporum cum Elia conuertat corda patruum in filios quique pugnabunt cum Antichristo. Iste Enoch nonnulla scripsisse fertur sapienter sed antiquitate suspecte fidei a Patribus refutata sunt.

9. Enoch genuit Matusalam, qui iuxta annorum seriem uixisse XIIII annis post diluuium reperitur. Sed non legitur fuisse in archa, propter quod eum nonnulli cum patre suo Enoch, qui translatus fuerat, aliquantulum fuisse, donec diluuium preteriret, falsa opinione existimant. Hac generatione concupierunt filii Dei filias hominum, id est, filii Sed filias Caym.

10. Matusalam uixit DCCCCLXVIIII annis et eodem anno mortuus est quo diluuium fuit. Matusalam genuit Lamec. Hac generatione gigantes nati sunt. Tunc temporis ceperunt mala multiplicari in terra, nam filii Ade qui boni extiterant usque ad septimam generationem, contempnentes precepta Ade et patrum suorum paulatim ad mala corruere ceperunt. Etenim Adam uiuens prohibuerat ne miscerentur filii Sed cum filiabus Caym. Mortuo autem Adam, Sed separauit cognationem suam a cognatione Caym, qui redierat ad natale solum, et habitauit Sed in quodam monte pro-

---

8. 1/5 Iareth genuit... refutata sunt] Isid. *Chron.* 9.

9. 1/6 Enoch genuit... filias Caym] Isid. *Chron.* 10-11.

10. 2/3 Matusalam genuit... nati sunt] Isid. *Chron.* 12-13. 7/17 Mortuo autem... sed delusiue] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1081 C-D.

---

8. 1 annorum CLXII *ante* genuit Enoch *add. M ex* Isid. *Chron.* 9. 2 patruum] patrum *B* 3 quique] quicque *M*

9. 1 annorum CLXV *ante* genuit Matusalam *add. M ex* Isid. *Chron.* 10. Matusalam] *STM*, Matussalam *B*, Matusalam *in* Matussalem *corr. I*, Mathusalem *Mar.* 3 eum] *om. Mar.* 6 Sed] *SB*, Seth *I*, Set *T*, Seh *M* Caym] *ST*, Cahim *B*, Chaim *I*, Chaym *M*, Cain *Mar.*

10. 1 Matusalam] *STM*, Matussalam *B*, Matusalam *in* Matusalem *corr. I*, Mathusalem *Mar.* DCCCCLXXIX] *STB*, DCCCCLXIX *IM*, DCCCCLXXIX *et* DCCCCLVIIII *ad marg. add. Mar.* 2 Matusalam] *STM*, Matussalam *B*, Matusalam *in* Matusalem *corr. I*, Mathusalem *Mar.* annorum CLXX *ante* genuit Lamec *add. M ex* Isid. *Chron.* 12. Lamec] *SBIT*, Lamech *M*, Samech *Mar.* 5 contempnentes] contemnentes *M Mar.* 7 Sed] *SB*, Set *IT*, Seh *M* Caym] *S*, Cahim *B*, Chaim *IT*, Chaym *M*, Cain *Mar.* 8 Sed] *SB*, Sed *in* Seth *corr. I*, Set *T*, Seh *M*, Seth *Mar.* Caym] *S*, Cahim *B*, Chaim *I*, Chaym *TM*, Cain *Mar.* 9 Sed] *SB*, Set *T*, Seh *M*, Sed *in* Seth *corr. I*, Seth *Mar.*

ximo paradiso. Caym habitauit in campo ubi fratrem occiderat, et exarserunt filii Caym in alterutrum coeuntes et abutebantur fratrum suorum uxoribus. Mulieres etiam in uesaniam uerse supergresse uiris abutebantur. Filii autem Sed reuertentes ad natale solum concupierunt filias Caym, eo quod pulcre sibi uidebantur, et ex eorum copula orti sunt gigantes. Incubi etiam demones cum mulieribus concumbere uidebantur, quod uere non poterat esse sed delusiue.

11. Lamec genuit Noe, qui 'requies' interpretatur. Iste coram Deo ambulauit et detestabatur mala facta hominum.

12. Noe cum esset quingentorum annorum, genuit Sem, Cham et Iaphet. Vicesimo autem anno antequam quingentesimum expleret, fecit iuxta preceptum Domini archam de lignis leuigatis, id est, quadratis et bituminatis, longitudine trecentorum cubitorum, latitudine XXX. Hii cubiti geometrici intelligendi sunt, alioquin tanta capere non ualeret. Continet enim cubitus geometricus sex nostros, uel secundum quosdam nouem. Erat archa superius angusta in cubito consumata, inferius uero ampla quandam habens rotunditatem ad modum sentine nauis. Habuit quinque cameras, quarum inferiori quadratura arche erat una stercoraria et altera apotecaria, deinde una mitium animalium et altera inmitium. Me-

---

11. 1 Lamec genuit Noe] Isid. *Chron.* 15.

12. 1/5 Noe cum... cubitorum latitudine] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1081 B. 7/12 Erat archa... et auium] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1082 D-1083 B.

---

10 Caym] *S*, Cahim *B*, Chaim *I*, Chaym *TM*, Cain *Mar.* 11 filii] fili *M* Caym] *S*, Cahim *B*, Chaim *I*, Chaym *TM*, Cain *Mar.* 13 Sed] *SBT*, Seh *M*, Sed *in* Seth *corr. I*, Seth *Mar.* natale] natalem *B* 14 concupierunt] corruperunt *Mar.* Caym] *S*, Cahim *B*, Chaim *IT*, Chaym *M*, Cain *Mar.* pulcre sibi] *SBIM*, pulcre *T*, sibi pulchrae *Mar.* 16 poterat] poterant *in* poterat *corr. T*

11. 1 Lamec] *SB*, Lameth *IT*, Lamech *M Mar.* 2 mala] praua *B*

12. 1 Noe autem quingentesimo annorum genuit Sem, Cham et Iaphet *ante* Noe cum esset... *eadem manu add. M* Noe] Qui *B* Cham] Cam *B* 3 fecit iuxta] precepit ei dominus facere archam qui post C annos continuos constructa est *ante* fecit iuxta *eadem manu add. B* 5 Hii] hi *M Mar.* geometrici] *BIM*, goemetrici *S* (cubitus geometricus *ad marg. man. recent. add.*), geometrico *T* sunt] sum *T* 7 enim *ante* archa *add. B* 9 rotunditatem] iocunditatem *B* 10 inferiori] inferior *Mar.* arche] areae *Mar.* 10 stercoraria] sterioraria *B* 11 deinde una] Dein[..]a *B* mitium] *I* (micium *B*), inicium *SM*, initum *T* inmitium] initium *M*

dia uero que superior, hominum erat et auium. Illa tantum animalia in ea sunt intelligenda fuisse, que in aquis uiuere non possunt et que de corruptionibus non nascuntur, ut musce, apes et quedam alia. Per centum annos continuos Noe construxit archam.

Tunc homines perpendentes quod aqua uel igne perire poterant, studia sua conscripserunt in duabus columpnis, altera latericia et altera marmorea, quarum altera non dilueretur diluuio, altera non dissolueretur incendio, Tubal fratre Tubalcaym huius operis existente magistro, quia audierat Adam prophetasse de duobus periculis, aque uidelicet et ignis, que uentura erant super omnem carnem. Quarum lapidea columpna fertur diluuium euasisse et actenus in Syria permanere. Prima que nunc dies Dominica dicitur, ingressus est Noe in archam. Seorsum uiros, seorsum mulieres Deus in ingressu nominauit, ut tempore penitencie ostenderet esse uacandum ab amplexibus carnis. Centum quinquaginta diebus creuerunt aque et eleuata est archa super omnes montes quindecim cubitis, ut ablueret aqua sordes aeris, usquequo ascenderant praua opera hominum, de quorum sacrilegiis aer fuerat maculatus. Vsque ad eundem locum ignis ascendet in die Iudicii ut purgetur aer a uapore ascendente de sacrificiis ydolorum. Per annum fuit Noe in archa lumen recipiens per christallinam fenestram et egressus est anno reuoluto, eo die et mense

---

16/23 Tunc homines... Syria permanere] Isid. *Chron.* 16. 24/26 Seorsum uiros... amplexibus carnis] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1083 D. 27/31 eleuata est... purgetur aer] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1084 D. 32/33 per christallinam fenestram] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1083 B.

---

12 et auium] *om. B* 12/13 Illa tantum animalia in ea sunt intelligenda fuisse] In archa uero illa tantum intelligenda sunt fuisse *B* 15 anno DC uite Noe factum est diluuium *post* construxit archam *add. M* 16 perire] periret *in* perire *corr. I* altera *ante* poterant *add. B* (*postea expuncto*) 17 columpnis] columnis *M Mar.* 17/18 altera latericia et altera marmorea] *SB*, altera marmorea *ITM* (altera uero ferrea *ad marg. man. recent. add. I et* una erea *eadem manu supra lineam add. M*), altera marmorea et altera latericia *Mar.* 18 diluuio] diluio *M* 19 fratre] frater *I Mar.* 22 columpna] columna *M Mar.* 23 actenus] *SBM*, actenus *in* hactenus *ad marg. man. recent. corr. I*, actens *in* actenus *corr. T*, hactenus *Mar.* Qua die ingressus est Noe archam *ante* prima *eadem manu add. M* 23/36 Prima que nunc... demonstratur] *om. B* 24 ingressus est] *S*, ingressus *ITM Mar.* 26 amplexibus] *SM*, amplexi *in* amplexibus *man. recent. corr. I*, amplexu *TMar.* 29 ascenderant praua... de quorum] *om. M* (*eadem manu ad marg. add.*) 30 maculatus] *S*, moderatus *in* inmoderatus *corr. I*, moderatus *T*, mudandus *M*

quo est ingressus, scilicet maio. Resedit archa super Armenie montem qui Barim dicitur, ubi usque hodie lignorum illius reliquie demonstrantur.

⟨SECVNDA AETAS SECVLI⟩

13. Secunda etas, quam per generationes dicimus currere, unam minus habet secundum codices Hebreos, que hic ponitur, id est, illum qui dicitur Caynam; quam tamen generationem et LXX interpretes memorant et euangelium secundum Lucham confirmat. Hee autem due etates seculi, id est, una ante diluuium, secunda post diluuium, ideo nullam habent difficultatem in peruentione annorum, quia directis generationum lineis currunt et unus ex altero propagatur.

Sem anno secundo post diluuium genuit Arfaxath.
Arfaxath annorum C.XXX.V genuit Caynam.
Caynam annorum C.XXX genuit Sala.
Sala annorum C.XXX genuit Heber.
Heber annorum C.XXX.IIII genuit Falech.
Falech annorum C.XXX genuit Ragau.
Ragau annorum C.XXX.II genuit Seruch.
Seruch annorum C.XXX genuit Nachor.
Nachor annorum LXX genuit Thara.
Thara annorum LXX genuit Abraham.

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

34/36 Resedit archa... reliquie demonstrantur] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1085 A.

13. 1 Secunda aetas seculi] Isid. *Chron.* 18ª.

36 Finitur prima aetas seculi sub qua fluxerunt II millia CCXLV. *post* demonstratur *eadem manu add. M*

13. 1 **Titulus** Secunda aetas seculi] *Mar.*, Incipit 2ª etas *M*, *om. SBIT* 3 illum] *SBIT*, illa *M* qui] *Mar.* (que *in* qui *corr. I*), que *SBTM* 5 memorant] memont *in* memorant *corr. S* euangelium] euuangelium *M* 6 Hec] Hec *B* una ante diluuium] *SBM*, ante una diluuium *IT*, ante una et *Mar.* 6/7 secunda post diluuium] *om. T* 10 Arfaxath] Arphaxad *Mar.* 11 autem *post* Arfaxath *add. M* Caynam] Sala *M ex* Isid. *Chron.* 20 *(Arfaxat ann. CXXXV genuit Salam...)* 12 Caynam... Sala] *SBITM Mar.*: *om.* Isid. *Chron.* 20. 13 annorum] *SBI*, annos *TM* Heber] Eber *T* 14 Heber] Eber *T* annorum] *SBI*, annos *TM* Falech] Phaleg *Mar.* 15 Falech] Phaleg *Mar.* annorum] *SBI*, annos *TM* Ragau] Reu *M* 16 Ragau] Reu (seu Ragau *inter lineas add.*) *M* annorum] annos *T* Seruch] Seruth *T* 17 annorum] annos *TM* 18 annorum] annos *TM* LXX] septuaginta nouem *M* 19 Abraham] Abraam *M*

14. Sem anno secundo post diluuium genuit Arfaxat, a quo gens Caldeorum exorta est. Iste Sem fertur fuisse Melchisedech, qui primus post diluuium condidit urbem Salem, que nunc uocatur Iherusalem. De tribus filiis Noe, id est, Sem, Cham et Iaphet, exorte fuerunt septuaginta due gentes, de Iaphet quindecim, de Cham triginta, de Sem uiginti septem. Filii Sem Asyam inhabitauerunt, sed filii Cam quandam Asie partem uiolenter occupauerunt atque Salem capientes expulsis filiis Sem et Ihebusei Ihebusalem eam uocauerunt. Filii Iaphet Europam sortiti sunt. Filii autem Cam Affricam tenuerunt. Natus est Noe filius post diluuium, quem Yonitum uocauit. Dedit Noe Yonito donationem benedictionis et dimisit eum in terram Etham et intrauit eam Yonitus usque ad mare quod Elioscora dicitur, id est 'solis regio'. Hic accepit a Deo donum sapiencie et multa sapienter adinuenit atque quosdam futuros euentus rerum preuidit, cuius generatio permixtim cum filiis Sem habitauit.

15. Arphaxat filius Sem genuit Sala, a quo antiqui Salamite uel Medi orti sunt.

16. Sala genuit Heber, a quo Hebrei nuncupati sunt.

---

14. **1/4** Sem anno... uocatur Iherusalem] Isid. *Chron.* 19-19ª. **4/6** De tribus filiis... uiginti septem] Isid. *Chron.* 18. **4/10** De tribus... Affricam tenuerunt] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1087 D-1088 A. **10/16** Natus est... Sem habitauit] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1088 B-C.

15. **1/2** Arphaxat... orti sunt] Isid. *Chron.* 20.

16. **1** Sala genuit... nuncupati sunt] Isid. *Chron.* 21.

---

14. **1** Ab isto Sem incepit secunda etas *ante* Sem *eadem manu add. M* genuit] genum *B* Arfaxat] Arpharat *B*, Arphasad *Mar.* **5** septuaginta due] *scripsi* (LXX.II. *SB*), aginta due (aginta *in* septuaginta *man. recent. corr.) I*, sexaginta due *T*, setuaginta due *M* **8** atque] adque *B* Ihebusei] Iebusci *T* Ihebusalem] iihebusalem *T* **9** sortiti] sorti *in* sortiti *corr. M* **10** Affricam] Arfficam *in* Affricam *corr. S* **10/11** Yonitum] *BIT*, Yonito *S*, Ionitum *Mar.* **11** Yonito] Ionito *Mar.* benedictionis] benedicionis *B* **13** Elioscora] Helioscora *Mar.* **14/15** futuros] futurus *B*

15. **1** Arphaxat] Arphaxad *Mar.* Salamite] Salami[..] *B* **2** Medi] *I*, Midii *SBTM*

17. Heber genuit Phalec cuius tempore turris Babel edificata est factaque est linguarum diuisio et multi deos adorare ceperunt. Nam alii colebant ignem, alii aquam, alii solem et sic de aliis elementis, unde Falech 'diuisio' interpretatur.

Impleti sunt dies Noe nongentis quinquaginta tribus annis et mortuus est. Nemo putet falsa que de antiquorum longeuitate scripta sunt, quia propter inueniendas uirtutes et gloriosas scienciarum utilitates atque astrologiam et geometriam Deus eis amplius uiuendi spatium condonauit, que aliter disserere non potuissent, nisi quingentos triginta uiuerent annos. Per tot enim annorum curricula magnus annus impletur. Postea uero annorum numerus in uita hominum extitit diminutus et terra non fuit adeo fertilis post diluuium sicut fuerat ante.

Nenrot autem, ex patre Chus de Cham et ex matre Cibelne de Yron filio Sem, gigas fortissimus, cuius erat statura altitudinis decem cubitorum, uenit ad Yonitum et eruditus est ab eo in multis et doctus de ortu quatuor futurorum regnorum et casu eorum per successionem, quod primi regnarent de Cam, deinde de Sem, unde Perse; tercio de eodem Sem et de Iaphet, unde Greci; quarto de Iaphet, a quo Romani. Fuit autem Nenrot potens in terra et robustus uenator hominum coram Domino, id est extinctor et oppressor amore dominandi. Hic transiit ad Caldeos et docuit eos ignem colere et solicitabat genus suum de Sem, ut imperaret aliis quasi primogenitus. Qui cum nollent adquiescere, cepit eos sollicitare de timore diluuii, ne iterum inundaret et disperderet eos.

---

17. 1/2 Heber genuit... linguarum diuisio] Isid. *Chron.* 22, 1-2. 5/11 Impleti sunt... annus impletur] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1087 C. 14/20 Nenrot autem... quo Romani] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1088 C. 20/22 Fuit autem... amore dominandi] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1088 A-B. 22/28 Hic transit... filios Iaphet] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1088 C-D.

---

17. 1 edificata] hedificata *B* est] *om. M* 2 deos] *IM*, dii *SBT Mar.* adorare] adecorari *B* 3/4 elementis] elementistis *M* 4 Falech] Phaleg *Mar.* 5 nongentis] *SI*, notigentis *B*, noningentis *T*, nouinentis *M* 8 geometriam] goemetriam *S* 9 disserere] discerere *S* 10 uiuerent] uiuerunt *M* 11 annus] annis *M* 14 Chus] *BI*, chius *S* (altitudo Nemrot erat 10 cubitos *ad marg. man. recent. add.*), cuius *T*, cuius *in* cus *corr. M*, veniens *Mar.* 15 cuius erat statura altitudinis] cuius statura altitudinis erat *Mar.* 16 Yonitum] *SITM*, Yconitum *B*, Ionitum *Mar.* 19 Iaphet] de raphet *B* 20 Iaphet] de raphet *B* Nenrot] *S*, Nenroth *B*, Nemprot *I*, Neprod *T*, Nembrot *M Mar.* 22 transiit] transit *T* 23 colere] collere *M*

Transiit autem Nenrot ad filios Cam et regnauit inter eos. Huius exemplo cepit regnare Ietram super filios Sem et Suffene super filios Iaphet. Tunc consilio Nenrot conuenerunt predicti duces in campum Semnaar et timentes diluuium ceperunt edificare turrem, que pertingeret usque ad celos habentes lateres coctos pro saxis et bitumen pro cemento. Hoc autem bitumen, ut fertur, non nisi sanguine menstruo dissoluitur, postquam fuerit desicatum. Hec turris altitudine tenere duo mille sexcentos triginta tres passus dicitur, cuius latitudo tanta est, ut prope eam aspicientibus altitudo longe minor uidetur. Describunt ibi templa marmorea lapidibus preciosis auroque distincta et multa alia, que uidentur incredibilia. Dominus autem descendit et linguas eorum in septuaginta duas loquelas diuisit, ita ut non intelligeret quisque proximum suum, et construere cessauerunt. Nenrot uero expulit filios Sem et filios Iaphet a turre calliditate quadam et Babiloniam condidit et regnum suum super filios Cam firmauit et postea ad Persas migrauit eosque ignem colere docuit.

Assur autem filius Sem ad Caldeos uenit, et purpuram, unguenta crinium et corporum bene fragrancia reperit, a quo Caldea Assiria dicta est, et Assiriorum regnum inde exortum est, quod tempore Seruc proaui Habrahe factum est.

18. Falec genuit Ragau.

28/31 Tunc consilio... pro cemento] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1089 A. 31/32 Hoc autem... fuerit desicatum] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1083 A. 32/37 Hec turris... uidentur incredibilia] Isid. *Chron.* 22, 3-8. 37/39 Dominus autem... construere cessauerunt] Gen. 11 5-8. 39/42 Nenrot uero... colere docuit] Isid. *Chron.* 22, 8-10. 43/46 Assur autem... factum est] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1089 D.

18. 1 Falec genuit Ragau] Isid. *Chron.* 23.

---

26 Transiit] *SBM*, transit *IT* Nenrot] *S*, Nenroth *B*, Nemproth *IT*, Nembroth *M*, Nembrot *Mar.* 27 Ietram] Iectam *Mar.* 27/28 Sem et... filios] *om. M* (Sem et Suffene *ad marg. eadem manu add.*) 28 Nenrot] *S*, Nenroth *B*, Nemproth *IT*, Nembroth *M*, Nembrot *Mar.* 29 Semnaar] seminaar *B* turrem] turrim *Mar.* 32 sanguine] sanguinem *in* sanguine *corr. T* 33 mille] millia *Mar.* 35 uidetur] uideretur *B Mar.* fuisse *post* marmorea *add. Mar.*: *om. SBITM* 38 intelligeret] intelligent *B* 39 Nenrot] *S*, Nemroth *BIT*, Nembroth *M*, Nembrot *Mar.* expulit] expulsit *T* eos *ante* filios *add. B* 40 calliditate] calliditatem *in* calliditate *corr. T* 44 fragrancia] *scripsit Mar.*, fraglancia *SIM*, flaglantia *B*, flagrantia *T* 46 Habrahe] *S*, Habrae *BIT*, Abrae *M*, Abrahae *Mar.*

18. 1 Falec] Malec *T* genuit] genuit *iterauit M* (*postea expuncto*) Ragau] Seruc *T*

19. Ragau genuit Seruc. Hoc tempore Belus Nenrotides rex Babilonis, quia fuit alter Belus rex Grecie, intrauit Assiriam, sed parum in ea obtinuit. Eo tempore Scitharum regnum exortum est, ubi primus regnauit Thanus et post eum Ninus.

20. Seruc genuit Nachor. Egiptiorum regnum sumit principium, ubi primus regnauit Zoes, qui et Mineus.

21. Nachor genuit Thara, sub quo regnum Assiriorum ampliatum est regnante Nino, quia primus in Assiriis regnauerat Belus, quem quidam Saturnum existimant. Ea quoque etate Siccinorum regnum oritur, ubi primus regnauit Agialeus, a quo Agialea nuncupata est, que actenus Peloponensis uocabatur. Et sic quatuor principalia regna fere per idem tempus exorta sunt: Assiriorum ab oriente, Siccinorum ab occidente, Scitarum ab aquilone, Egiptiorum a meridie.

Eo tempore Ninus filius Beli post mortem patris primus bella campalia instituit et armorum multa instrumenta inuenit et auxiliante uxore sua Semiramide, que in multis sapientissima uidebatur, totam Assiriam obtinuit et ciuitatem in ea, in qua capud erat regni, itinere dierum trium ampliauit et a suo nomine Niniuem nuncupauit. Tunc Cam, qui Zoroastes, filius Noe magicam artem reperit et septem liberales artes in quatuordecim columpnis scripsit, scilicet in septem heneis et septem latericiis, contra diluuium

---

19. 1/4 Ragau genuit... regnauit Thanus] Isid. *Chron.* 25-26. 1/3 Hoc tempore...ea obtinuit] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1089 D.

20. 1/2 Seruc genuit... regnauit Zoes] Isid. *Chron.* 27-28.

21. 1/5 Nachor genuit... Peloponensis uocabatur] Isid. *Chron.* 29-30. 9/10 Eo tempore... instrumenta inuenit] Isid. *Chron.* 31ª. 14/18 Tunc Cam... et occidit] Isid. *Chron.* 32-32ª.

---

19. 1 Belus] bellus *M* Nenrotides] *SB*, Nemrotides *IT*, Nerotides *M*, Nembrotites *Mar.* 2 sed] set *T* 3 Scitharum] *B*, Citharum *I*, Citharum *in* Scitharum *corr. M* 4 Thanus] *SITBM*, Thanaus *Mar.*

20. 2 Mineus] Mines *B*

21. 3 Siccinorum] *BITM*, Siccioniorum *S*, Sicyoniorum *Mar.* 5 Peloponensis] *BITM*, Poloponensis *S*, Peloponesus *Mar.* 7 Siccinorum ab occidente] *B*, et Siccinorum ab occidente *inter lineas man. recent. add. I, om. STM*, et Sicyoniorum ab occidente *post* a meridie *add. Mar.* 10 campalia] camplalia *T* 12 capud] caput *Mar.* 12/13 erat regni] regni erat *Mar.* 13 dierum] dierumque *M* a suo] assuo *in* a suo *corr. S* 15 columpnis] columnis *M Mar.*

et contra ignem. Ninus autem pugnando Cam regem Bactrianorum uicit et occidit et libros eius conbussit. Eo quoque tempore muri Babilonie a Semiramide, regina Assiriorum, fortissimo et mirabili opere reedificantur. Hec primo femoralia, id est, bracas inuenit, ne denudatio Noe in opprobrium succederet filiorum. Ninus etiam ydola primo inuenit sic. Mortuo Belo Ninus in solatium doloris imaginem patris fecit fieri, cui tantam exhibebat reuerentiam, ut quibuslibet reis parceret, qui confugissent ad eam. Proinde homines de regno eius honores diuinos imagini ceperunt impendere, maligni etiam spiritus quasdam delusiones circa ymaginem faciebant, unde cecati mente miseri mirabantur. Huius exemplo plurimi caris suis mortuis ymagines dedicarunt et, sicut ab ydolo Beli cetera traxerunt originem, sic et ab eius nomine generale nomen sumpserunt. Sicut enim dictus est Belus ab Assiriis, sic alie nationes secundum ydiomata lingue sue dixerunt alie Bel, alie Beel, alie Baal, alie Baalim. Immo et nomina specificauerunt, alie Beelfegor, alie Beelzebub dicentes.

Siropheneſ primus ydolatra Egipciorum, Caldei ignem adorabant et cogebant alios idem facere, alia ydola comburentes. Sacerdotes uero Egipti, qui aquam adorabant, eo quod Egiptum pre ceteris regionibus utilius irrigabat, magnum quoque ydolum in honorem Beli formauerant, remouentes coronam auream apposuerunt ei uas fictile admodum corone perforatum, ad quod per occultos meatus aqua desuper ueniebat inferioribus foraminibus cera obturatis. Venientes autem Caldei apposuerunt ignem et

---

20/21 Hec primo... succederet filiorum] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1087 A. 22/33 Mortuo Belo... Beelzebub dicentes] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1090 B. 34/43 Siropheneſ primus... ydola Egipti] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1088 D-1089 A.

17/18 Bactrianorum] Baccrianorum *M* 19 Semiramide] Semiraminde *M* 20 femoralia] femorialia *in* femoralia *corr. S* 21 opprobrium] *SBM*, obprobrium *IT* 23 tantam] tatam *T* exhibebat] *SM*, exibebat *IT* 25 honores] homines *T* imagini] imaginibus *M* 27 cecati] *SITM*, citati *B*, cecata *Mar.* 28 dedicarunt] *SBITM*, dedicauerunt *Mar.* 30 ab Assiriis] asiriis *M* 31 ydiomata] ydioamata *S* 32 *primum* alie] *om. M* (alie *eadem manu ad marg. add.*) alie Baal] *SB*, *om. ITM Mar.* Immo] Inimo *M* specificauerunt] spacificauerunt *M* 33 Beelfegor] Beefegor *B* 34 Siropheneſ] *SBIM*, Cirophenes *T*, Cirophanes *Mar.* 38 formauerant] formauertant *in* formauerant *corr. S* autem *ante* coronam *add. Mar.* 39 fictile] *SB*, fitile *IM*, fitile *in* fictile *corr. T* ad] ac *S* quod] quos *in* quod *corr. B* 40 desuper ueniebat] superueniebat *S*

liquefacta cera aqua defluens, que erat in corona, extinxit ignem et preualuerunt ydola Egipti.

22. Thara genuit Abraham. Frater Abrahe Aram mortuus est ante patrem suum in Hur Caldeorum et est nomen ciuitatis, ubi actenus sepultura eius ostenditur. Hebrei 'ur' ignem dicunt et tradunt quod Caldei in ignem, per quem traiciebant paruulos suos, proiecerunt Aram et Abraham, quia nolebant ignem adorare. Aram ibi expirauit et Abraham Dei auxilio dicitur liberatus, unde legitur: '*Ego sum qui eduxi te de Vr Caldeorum*'. Thare autem habens odio terram propter luctum Aram, non ualens sustinere iniurias que fiebant ei, ut coleret ignem, statuit peregrinari et dedit Nachor Melcham uxorem, Abrahe uero Saray, qui et Loth fratrem uxoris in filium adobtauit, quia Saray sterilis erat. Egressus est ergo Thare cum illis, ut irent in terram Chanaam, et uenerunt usque ad Aram Mesopotamie ciuitatem. Cumque Abram relicto patre tamen habens propositum reuertendi iret Mesopotamiam, locutus est ei Dominus dicens: '*Egredere de terra et de cognatione tua*'.

⟨TERTIA AETAS SECVLI⟩

23. Tercia dehinc etas seculi sequitur, in qua ideo post commemorationem Abrahe, Ysaach, Iacob et Ioseph per Hebreorum

---

22. 1 Thara genuit Abraham] Isid. *Chron.* 31. 7 Ego sum... Vr Caldeorum] Gen. 15 7. 15 Egredere de... cognatione tua] Gen. 12 1.

23. 1 Tertia aetas seculi] Isid. *Chron.* 33ª.

---

42 extinxit] extinxerit *T* ignem] *SBM*, *om. IT* (ignem *inter lineas man. recent. add. D*)

22. 1 Thara] Thare *Mar.* Abraham] Aram *M* Frater] fratrem *M* Abrahe] Abrae *M* 3 actenus] hactenus *M Mar.* ur] ur *in* hur *man. recent. corr. I* 4 traiciebant] traiiciebant *Mar.* 5 Abraham] Abraam *M* nolebant] uolebant *B* 6 enim *ante* ibi *add. B* expirauit] espirauit *M* Abraham] *ST*, Abram *BI*, Abraam *M* 7 de] *om. M* (de *inter lineas eadem manu add.*) Thare] Tare *in* Thare *corr. M* 10 Abrahe] Abrae *M* 13 Mesopotamie] Mesapotamie *B* ciuitatem] ciui ciuitatem (ciui *expuncto*) *M* Abram] *ST*, Habram *BI*, Abraam *M* 13/14 tamen habens] habens tamen *Mar.* 14 iret] ire *B* 15 Dominus] Deus *M* *post* de cognatione tua *eadem manu add. M*: Ffinitur secunda etas que protelata est per annos III.CLXXXVII.

23. 1 **Titulus** Tertia aetas seculi] *Mar.*, Incipit tercia etas seculi *M*, *om. SBIT* 2 Abrahe] *SB*, Habrahe *I*, Habrae *T*, Abrae *M*

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

seruitutem in Egiptum et per tempora iudicum anni queruntur, quia in generationes illas quatuordecim, que per Matheum ab Habraham usque ad Dauid commemorantur, non ubique anni ipsi manifeste patescunt. Quod propterea dicimus, ne contrarium aliquid cuiquam uideatur, quod alius illic generationum, alius hic annorum ordo seruetur, ubi anni queruntur cum illic euidens tantumdem generationum ordo texatur, qui perueniat usque ad Christum. Hic autem sola annorum ueritas describatur, que in annis fidem collocet temporum.

Abraham annorum C genuit Ysaac.

Ysaac annorum LX genuit Iacob.

Iacob annorum LX genuit Ioseph.

Ioseph annorum XXX.VII genuit Effraym et Manassem et uixit CX annis.

Hebreorum seruitus annorum C.XL.IIII.

Moyses annos XL rexit populum.

Iosue annos XX.VII.

Othoniel annos XL.

Aoth annos LXXX.

Debora annos XL.

Gedeon annos XL.

Abimelech annos III.

Thola annos XX.III.

Iayr annos XX.II.

Iepte annos VI.

Abessan annos VIII.

Abdon annos VIII.

Samson annos XX.

Hely sacerdos annos XL.

Samuel et Saul annis XL.

---

4 iudicum] iudicium *T* 5 Matheum] Mathm *B* 6 Habraham] *IB*, Abraham *TMar.*, Abraam *M* Dauid] Dauit *T* 7 Quod] quia *B* 8 *post* illic generationum *eadem manu add. B*: ordo texatur ubi anni queritur cum illic euidens tantumdem ge. 9 annorum] *ST*, auctorum *BIM* seruetur] *S*, seruatur *ITM*, teratur *B* queruntur] queritur *B* 9/10 tantumdem] tantummodo *Mar.* 10 perueniat] perueniatur *in* perueniat *corr. B* 11 describatur] describantur *M* 15 annorum] ante *T* 16 XXX.VII] C.X. *M* 18 annorum] ante *in* an. *corr. T* 19 annos] ante *in* an. *corr. T* 20 annos] ante *in* an. *corr. T* 21 annos] ante *in* an. *corr. T* XL] XL.III. *M* 22 Aoth] *SIT*, Loth *B*, Aod *Mar.* 24 Gedeon] Gedeo *M* 26 Thola] *ITM*, Tola *S*, Tohla *B* 31 Samson] Samsoni *B*

24. Abraham cum esset septuaginta quinque annorum, relicta gente et patria ad imperium Dei uenit in terram Chanaam accipiens promissionem nasciturum de suo semine saluatorem, et annorum C genuit Ysaach ex Sarra libera. Nam primum ex ancilla Agar genuerat Ysmael, a quo Ysmahelitarum genus, qui postea Agareni ad ultimum Sarraceni sunt dicti. Hoc tempore mortuus est Ninus, cuius uxor Semiramis, ut posset regnare post eum, proprio filio, quem susceperat ex Nino, nupsit et ex eo filium genuit, qui et Babiloniam ampliauit.

25. Ysaac annorum sexaginta genuit geminos, quorum primus Esau a quo Ydumei, secundus Iacob, qui cognominatus est Israel, a quo et Israelite sunt nuncupati, regnante apud Assirios Xerse illo antiquiore, qui etiam Baleus uocabatur. Regnum tunc Argiuorum ortum est, ubi primus regnauit Inachus. Sub quibus regibus Deus locutus est ad Ysaac dicens: '*In semine tuo benedicam omnes tribus terre*'. Hoc tempore regnum Grecorum inchoat, ubi primus regnauit Argus.

26. Iacob annorum nonaginta genuit Ioseph. His temporibus Serapis Iouis filius Egiptiorum rex moriens in deos transfertur. Tunc apud lacum Tritonidem Minerua in specie uirginali apparuisse fingitur, que plurimis claruisse ingeniis predicatur. Hec enim inuenit clipeum, et diuersis coloribus reperit ordiri telam et

---

24. 3/6 et annorum C... sunt dicti] Isid. *Chron.* 34. 6/9 Hoc tempore... Babiloniam ampliauit] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1108 D.

25. 1/3 Ysaac annorum... sunt nuncupati] Isid. *Chron.* 35. 4/5 Regnum tunc... regnauit Inachus] Isid. *Chron.* 36. 6/7 In semine... tribus terre] Gen. 26 4.

26. 1 Iacob annorum... Ioseph] Isid. *Chron.* 39. 1/2 His temporibus... deos transfertur] Isid. *Chron.* 40. 3/6 Tunc apud... hec docuit] Isid. *Chron.* 38.

---

24. 1 Abraham] *BIT*, Abram *S*, Abraam *M* 2 Chanaam] Chanaham *BI* 4 *primum* ex] et *in* ex *man. recent. corr. I* 5 Ysmael] *S*, Ysmahel *BITM*, Ismael *Mar.* 7 rex *post* Ninus *man. recent. add. I*

25. 1/8 Ysaac annorum... regnauit Argus] *om. ITM Mar.* 6 benedicam omnes] *scripsi*, [...] *S*, bn. o. *B* (In semine tuo benedicam omnes tribus terrae *F*; cf. Gn. 22 18, 26 4: *et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae*), *om. ITM Mar.* 7 inchoat] incohat *B*

26. 1 Iacob] acob *T*

colorare lanas hec docuit. Hec dicitur Pallas a Pallante gigante, quem interfecit, uel a Pallante insula, in qua nutrita est. Hanc Greci Mineruam dicunt. His temporibus factum est diluuium particulare in Achaya sub Ogige rege. Tunc etiam Phoroneus rex Argolicus, filius regis Inachi, primus Grecie leges dedit et sub iudice causas agi instituit locumque iudici destinatum a nomine suo forum appellauit. Soror ipsius Isis in Egiptum nauigauit et quosdam apices litterarum tradidit Egipciis, de agricultura eos docuit et tunc segetes primo habere ceperunt, unde cum Yo diceretur, Ysis ab eis dicta est, quod in lingua eorum 'terra' sonat et ob hoc post mortem in deos in Egipto recepta est. Filius etiam Phoronei, qui Apis dictus est, eo tempore in Egiptum nauigauit, quem quidam uirum Isidis tradunt fuisse, et similiter ab Egiptiis deificatus est et Serapis nominatus. Tunc etiam Prometheus dictus est fecisse homines, cum quia de rudibus doctos fecit, tum quia legitur fecisse ymagines hominum, quas arte quadam deambulare fecit. Inuenit hic primus anulum sed ferreum, et in eo inclusit gemmam, et quartum digitum, scilicet medicum, ex eo muniuit, quia inde usque ad cor uena quedam pertingit. Hoc tempore, ut dicitur, Tritolemus in naui, in qua pictus erat draco, in Greciam uenit et ampliauit agriculturam. Ceres etiam preter instrumenta arandi, mensurandi granum adinuenit, cum prius in aceruis segetes ponerentur et numerabatur triticum per aceruos, unde a Grecis Demetra dicta est. Tunc etiam Telchines a Grecis uicti et exules Rodum condiderunt. Eo tempore Esau primus equas asinis iuncxit, unde

---

6/9 Hec dicitur... Ogige rege] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1116 C-D. 9/11 Tunc etiam Phoroneus... instituit] Isid. *Chron.* 37. 12/19 Soror ipsius... Serapis nominatur] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1112 D. 19/30 Tunc etiam... Rodum condiderunt] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1124 D.

---

6 hec docuit] edocuit *S* a Pallante] *scripsit Mar.*, appallente *BS*, apallente *IT*, a Pallente *M* gigante] gigantem *in* gigante *corr. S* a Pallante] appallante *S* 13 apices] *SB*, apiceps *in* apices *ad marg. man. recent. corr. I*, apiceps *T* 19 Prometheus] promedicus *B* 22 sed] set *T* 23 muniuit] muiuit *T* 24/25 Tritolemus] *SIT*, Tricolemus *BM*, Triptolemus *Mar.* 27 adinuenit] *SBM*, aduenit *in* adinuenit *ad marg. man. recent. corr. I*, aduenit *T* aceruis] arconiis *Mar.* (*sed ad marg. addidit: codex quidam legisse uidetur* aceruis *et fortassis ea uera lectio est*), arconiis *SBITM* 28/29 Demetra] *scripsi*: demetra *codd. Mar.* 29 Telchines] Techines *S* uicti] uici *B* 29/30 et exules... condiderunt] *om. M* (*ad marg. eadem manu add.*) 30 iuncxit] iunxit *M Mar.*

orti sunt muli. Tunc etiam Atlas in astrologia multa reperit motumque celi et rationem pre ceteris, qui precesserant, subtilius considerauit. Tunc fuit et Mercurius nepos Atlantis multarum artium peritus et propter hoc post mortem in deos translatus. Hac etiam etate primus Procidus quadrigam iuncxit.

27. Vixit Ioseph centum decem annis. Hebreorum seruitus C. XL.IIII. annis durauit in Egipto. Quod autem legitur, CCCC.XXX annis fuisse filios Israel in Egipto, nomine Egipti intelligendum est omnis incolatus eorum, qui cepit a promissione Abrahe facta in uia Mesopotamie, a qua usque ad legem datam tot anni fluxerunt. Solis enim centum quadraginta quatuor annis seruierunt filii Israel in Egipto post mortem Iosep. Quibus expletis, ea die egressi sunt, qua Abraham exiit ad peregrinandum.

28. Leui filius Iacob genuit Kaat, qui genuit Amram, qui ex Iocabel genuit Moysen sub Monofo rege Egipti, qui sicut ceteri reges Egiptiorum pharao dicebatur. Pharao interpretatur 'regnans'. Iste Monofus odiebat ualde populum Israel et eos, ne uacarent amplexibus et generarent filios, multis laboribus opprimebat.

31/35 Tunc etiam... quadrigam iuncxit] Isid. *Chron.* 46-48.

27. 1 Vixit Ioseph... annis] Isid. *Chron.* 42.

28. 4/5 Iste Monofus... laboribus opprimebat] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1141 C.

---

31 orti] *SBITM*, ortae *Mar.* muli] *SBI*, mule *T*, mulae *M Mar.* Atlas] *I*, frater Allantis *S*, super allantis *BTM* 32 precesserant] precesserunt *S* 32/33 considerauit] consideratum considerauit *B* (consideratum *expuncto*) 33 *post* Tunc fuit *eadem manu add. B* (ff. 131-13v): et iste fuit primus [...] dicet sub iudice Gedeone et dicitur fuisse filius Iouis et secundum Fulgentium dicitur Mercurius quasi mercium curator quasi negotiationibus intendebat unde fungitur fuisse deus mercatorum. Iste etiam dictus est Hermes qui idem sonat quod discretus secundum Fulgentium unde fingitur fuisse Deus sermonis et eloquentie. Mercurius] Mercurios *B* Atlantis] *I*, Allantis *SBTM* 35 etate] *SBM*, etatem *in* etate *corr. I* Procidus] *S*, Erictonius *B*, Prociolus *ITM* iuncxit] *SBIT*, iunxit *M Mar.*

27. 3 intelligendum] intelligendus *T Mar.* 4 Abrahe] *S*, Habrahe *B*, Habrae *IT*, Abrae *M* 8 Abraham] *S*, Habraam *IT*, Abraam *M*

28. 1 Kaat] Caath *Mar.* 1/2 Iocabel] *SIM*, Iacobel *BT Mar.* 2 Monofo] *SITM*, Monoso *B*, Amenophi *Mar.* 2/3 reges] regis *T* 4 Monofus] *SITM*, Monosus *B*, Amenophis *Mar.* 5 filios] *SBITM*, liberos *Mar.*

Cum autem precepisset Monofus ut omnes pueri Hebreorum necarentur in flumine, quidam taurus ex inprouiso egrediebatur de flumine aliquando et maxime in festo Apis, habens in humero dextro signum candidum instar lune corniculate. Ad quem cum Egiptii confluerent, multis generibus musicorum psallentes, eleuabatur in aere et super eos tanquam psallens ferebatur et ad motum uel stacionem ipsius ipsi mouebantur in terra uel stabant, et eadem die euanescebat, unde Apis ab Egiptiis dicebatur. Tunc quidam sacrorum scriba regi predixerat eo tempore masculum nasciturum in Israel, qui regnum Egipti humiliaret et uirtute transcenderet uniuersos. Hac de causa postea filii Israel adorauerunt uitulos aureos opinantes quod per hunc ab Egipto fuerint liberati.

Amram autem post edictum ad uxorem nolebat accedere, ne in necem filios procrearent. Diuina autem ei reuelatio in sompnis astitit dicens ne timeret uxorem cognoscere, quia puer quem timebant Egiptii, erat nasciturus ex ea. Concepit autem Iocabel et peperit. Et uidens puerum elegantem abscondit tribus mensibus. Cumque celare non posset, sumpsit fiscellam scripeam et liniuit eam bitumine ac pice et ponens intus infantulum in carecto ripe exposuit eum, ne impetu fluminis raperetur stante procul sorore paruuli Maria et ex precepto matris rei exitum expectante. Et ecce descendit Termut, filia pharaonis, ut lauaretur in flumine. Que uidens alueolum et sibi afferri iubens uidit paruulum uagientem et miserta eius dixit: 'De infantibus Hebreorum est hic'. Sic enim Deus uenustauerat eum, ut etiam ab hostibus dignus haberetur alimento. Et cum plures Egiptie preberent illi ubera, nolebat acci-

---

6/13 Cum autem... Egiptiis dicebatur] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1143 A. **13/16** Tunc quidam... transcenderet uniuersos] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1142 C. **18/53** Aram autem... studebant, desererent] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1143 C-1144 B.

---

6 Monofus] *ITM*, Monafus *S*, Monosus *B*, Amenophis *Mar.* Hebreorum] ebreorum *I* **8** et] *om. Mar.* in festo] *IT*, infesto *SM Mar.*, festo *B* **10** confluerent] confluerunt *T* **13** euanescebat] euanescebant *S* **15** regnum Egipti] *SB*, regna Egipti *ITM*, regna Aegiptiis *Mar.* **16/17** Hac de causa... fuerint liberati] *om. B* **19** autem ei] ac ei *B* sompnis] somnis *M Mar.* **21** Iocabel] Iacobel *Mar.* **23** scripeam] *STM*, scirpeam *BI* **24** pice] *ITM*, pisce *in* pice *corr. S*, pisce *B* carecto] *scripsi* (carrecto *Mar.*): carepto *SBITM* **27** Termut] *scripsi* (Thermut *Mar.*): termuit *S*, tremuit *BITM* in flumine] in flamine *B* **29** Dc] *BITM*, ex *S* Hebreorum] *SB*, Ebreorum *ITM* **30** uenustauerat] uenustauerant *M* hostibus] ostibus *B* haberetur] habetur *B* **31** illi] illa *in* illi *man. recent. corr. I*

pere. Et ait Maria: 'Vis adducam Ebream? Fortassis accipiet ubera gentis sue'. Ex precepto ergo Termut matrem paruuli tanquam alienam aduxit et statim puer ad ubera eius accessit. Suscepit Iocabel puerum a Termut alendum et ablactatum redidit filie pharaonis, que uocauit eum Moyses et eum in filium adoptauit. Egiptii enim 'mo⟨y⟩s' aquam, 'is' saluatum dicunt. Quem dum quadam die Termut obtulisset pharaoni, ut ipse adoptaret eum, rex admirans pueri uenustatem, coronam auream quam gestabat, capiti eius imposuit. Erat in ea imago ydoli Amonis fabrefacta et puer coronam in terram proiecit et fregit. Sacerdos autem Elyopoleos, qui predixerat per quendam puerum Ebreum in proximo ruituram Egiptum, a latere regis surgens exclamauit dicens: 'Hic est puer, quem Deus nobis occidendum monstrauit, ut de cetero timore careamus', et uoluit irruere in eum, sed defendente rege liberatus est. Etenim quidam sapiens asserebat quod pueriliter et per ignoranciam esset hoc factum a puero, unde non debebat ei ullatenus imputari. In cuius rei argumentum cum allatas prunas puero obtulisset, puer eas ori suo apposuit et lingue summitatem corrupit, unde dicitur impeditioris lingue fuisse. Tante pulcritudinis extitisse fertur, ut nullus adeo esset crudelis, qui eius aspectui non hereret. Multique dum cernerent eum per plateam ferri, occupationes in quibus studebant, desererent. Hunc Termut astronomia et omni Egiptiorum sciencia fecit erudiri.

Cum autem esset Moyses adultus et strenue doctus, Etiopes uastauerunt Egiptum usque Memfim. Egiptii uero conuersi ad

55/80 Cum autem... eius Ethiopissa] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1144 B-D.

32 Ebream] *SITM*, Hebream *B Mar.* 33 Termut] *S* (Thermut *Mar.*), tremuit *BITM* 34 Iocabel] Iacobel *T* 35 a Termut] *scripsi* (a Thermut *Mar.*), atermut *S*, atremuit *BITM* 36 Egiptii] *SBITM*, Aegipti *Mar.* 37 *addidi ex* Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1143 D: mos *SBITM Mar.* aquam] aquarum *T* saluatum] *S*, saluatumt *in* saluatum *corr. B*, salutatum *in* saluatum *corr. I*, salutatum *TM* 37/38 Termut] *S*, tremut *B*, tremuit *ITM*, Thermut *Mar.* 38 adoptaret] adoptarent *T* 40 fabrefacta] subrefacta *B* et] *om. Mar.* 41 Elyopoleos] *S*, Eliopoleos *BITM*, Heliopoleos *Mar.* 42 Ebreum] *SITM*, Hebreum *B Mar.* 45 sed] set *T* 47 hoc factum] hoc factum hoc *in* hoc factum *corr. M* debebat] *BIT*, debeat *in* debebat *eadem manu corr. S*, debeba *in* debebat *corr. M* 49/50 lingue summitatem... impeditioris] *om. M* (*ad marg. eadem manu add.*) 49 summitatem] sumitutatem *S* 50 sue *post* lingue *add. B* (*postea expuncto*) 52 hereret *iterauit S* (hereret *postea expuncto*) 53 Termut] *S*, tremuth *B*, tremuit *IM*, Thermut *Mar.* 55 Etiopes] *SBT*, Ehiopes *in* Ethiopes *man. recent. corr. I*, Achiopes *M* 56 Memfim] mensim *M*

diuinationes, acceperunt responsum ut uterentur auxiliatore Ebreo, et uix obtinuerunt a Termut ut exercitui quem parauerant, preficeret Moysen, prius prestitis sacramentis ne ei nocerent. Erat enim Moyses uir bellicosus et sapiens, qui fluminis iter tamquam longius pretermittens per terram duxit exercitum itinere breuiori, ut inprouisos Ethiopes preueniret. Etenim per loca deserta et serpentibus plena iter faciens tulit in archis papiriis super plaustra ibices ciconias Egiptias naturaliter serpentibus infestas, que rostro per posteriora inmisso aluum purgant et castrametaturus proferebat eas, ut serpentes fugarent et deuorarent, et ita tutus per noctes transibat exercitus. Tandem preuentos Ethiopes expugnans post fugam inclusit eos in Sabba regia ciuitate, que post Meroe dicta est. Erat ciuitas inexpugnabilis et, cum Moyses diu obsedisset eam, Tharbis, filia regis Ethiopum, iniectis oculis in eum ex conditione illi tradidit ciuitatem, ut duceret eam uxorem, quod ita factum est. Dum autem Moyses uellet redire in Egiptum, eo quod Tharbis erat ydolatra et eam plene ab errore non poterat reuocare, ipsa non adquieuit. Proinde Moyses sapienter in gemmis duas ymagines sculpsit huius eficacie, ut altera memoriam, altera obliuionem conferret. Inseruit gemmas anulis et obliuionis anulum uxori tradidit et alterum ipse tulit. Cepitque mulier amoris uiri obliuisci et ita Moyses in Egiptum libere regressus est. Inde est quod Aaron et Maria postea iurgati sunt aduersus Moysen pro uxore eius Ethiopissa. Tam in factis Moysi quam aliorum sanctorum patrum uirtus diuina mundanam sapienciam adiuuabat.

Egressus Moyses in terram Iessem, uidit prefectum operis Egiptium percutientem quendam de Ebreis, et secreto percussum Egiptium abscondit in sabulo. Et cum audisset pharao uerbum hoc, querebat eum occidere. Qui fugiens per desertum uenit in

---

82/98 Egressus Moyses... in monte] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1145 A-D.

---

58 Ebreo] *SITM*, Hebreo *B Mar.* a Termut] *scripsi* (a Termuth *Mar.*), atermut *S*, a tremut *B*, atremuit *ITM* **62** Etenim] et enim *S* **63** papiriis] *SBITM*, papyri *Mar.* **64** ciconias] cionias *in* ciconias *corr. I* infestas *iterauit S* (infestas *postea expuncto*) rostro] retro rostro *in* rostro *corr. S* **65** aluum] alium *T* **67** Ethiopes] *SB*, *om. ITM Mar.* **68** et *ante* post fugam *add. B* *secundum* post] prius *M* **75** sculpsit] *BIT*, sculsit *SM* **77** ex *ante* amoris *add. I* uiri] uiris *in* uiri *corr. B* **80** quam] qua *T* **81** adiuuabat] *SB*, adiuuauerat *ITM Mar.* **83** Egiptium] Egiptum *B* **83/84** percutientem... percussum Egiptium] *om. B* **84** pharao] Pharaom *in* Pharao *corr. M* **85** occidere] interficere *M*

terram Madian et ciborum inopiam uirtute tolerantie superabat. Et uenit ad ciuitatem Madiam circa mare Rubrum, sic nominatam a quodam filio Abrahe de Cethura, et accepit Seforam in uxorem, filiam Raguelis sacerdotis Madian, id est, primatis, antiquitus enim primates sacerdotes dicebantur. Raguel agnominabatur Ietro et cognominabatur Cineus. Dedit ei socer omnem curam gregum suorum, in quibus omnis antiquis barbaris nobilior erat possessio. Cumque minasset gregem ad interiora deserti, uenit ad montem Dei Syna, qui in quadam parte sui dicitur Oreb, et apparuit ei Dominus in flama ignis in medio rubi. Erat autem mons ad pasturas egregius, quia pastores illuc ascendere non presumebant, tum quia excelsus erat, tum quia opinio erat Deum habitare in monte. Mortuus est tunc pharao, rex Egipti, et Phua, filius iusti Elyopoleos sacerdotis, qui querebant occidere Moysem, et precepit ei Dominus ut descenderet in Egiptum ad liberandum fratres suos.

29. Tunc temporis multi Egiptiorum timentes ruituram Egiptum ad alias sedes se transtulerunt. Vnde Cicrops uenit in Greciam et ibi urbem condidit, quam Accam uocauit et post Atene dicta est. Hanc quidam Grecorum Didas et quidam Archomenam dixerunt. Hec est mater liberalium litterarum et nutrix philosophorum. Cicrops dictus est Diffies et est nomen Egiptium, quod Latine dihomo uel bicorpor dicitur, uel propter proceritatem stature uel propter utriusque lingue periciam, Grece scilicet et Egiptie. Sub quo in arche preter comunem usum oliua nata est. Hic ex nomine Minerue antiquos Athenienses uocauit. Iste etiam bouem immolans primus in sacrificio Iouem adorare precepit. Creditur etiam

29. 2/3 Vnde Cicrops... dicta est] Isid. *Chron.* 49. 9/11 Hic ex... adorare precepit] Isid. *Chron.* 49-50.

87 idest primatis *ante* circa mare *add. B (postea expuncto)* Rubrum] ruborum *M* 88 Abrahe] *SB*, Abrae *IM*, Habrae *T* 88 in uxorem] *SBT*, uxorem *IM Mar.* 90 primates] primatis *B* 92 omnis] *SBTM*, omnis *in* omnibus *man. recent. corr. I* nobilior] *SBITM*, nationibus *Mar.* 93 ad] *SBTIM*, in *Mar.* 96 egregius] egreius *S* quia] *SB*, sed *I Mar.*, *om. T* 97 tum] *IT*, tunc *S*, tunc *in* tum *corr. B* 98 est] *om. M* tunc pharao] *BITM*, pharao tunc *S* 99 Elyopoleos] *BITM*, Heliopoleos *S Mar.* querebant] *SBITM*, querebat *Mar.*

29. 4 igitur *ante* quidam *add. S* 6 Diffies] *scripsi* (Diphyes *Mar.*), diffres *SITM*, differes *B* Egiptium] Egiptum *M* 8 et] *om. M*

hoc tempore egressum Dionisium Bacum, qui Argos condidit et usum uinee Grecis dedit. Dicitur et diluuium in Thessalia factum sub Deucalione rege et Fetontis incendium fabulosum. Hoc tempore in Grecia Corintus est condita et ibi ars picture ab Allante reperta et astrologia publice declarata. Iamnes et Mambre insignes magi pharaonis, qui omnia signa, que dominus faciebat per Moysen, coram pharaone facere contendebant; cum apud Assyrios regnaret Aschatades, apud Argiuos Triopas. Octoginta annorum erat Moyses, cum eduxit populum Dei de Egipto, et quadraginta annis sub predictis regibus rexit eum. Tunc Iudei cum lege litteras habere ceperunt. Tunc templum Delfis construitur, Lacedemon conditur. Tunc primi choretes et choribantes imitantes armorum strepitum modulatam saltationem et consonam inuenerunt.

30. Rexit Iosue populum annis uiginti septem. Troianorum gens antea Dardana a Dardano extitit nominata. Nam Dardanus et Iasius fratres e Grecia profecti; ex his Iasius ad Traciam, Dardanus ad Frigiam peruenit et ibi regnauit primus. Post quem filius eius Erictonius et nepos eius Tros, a quo Troiani nominati sunt. Tros rex Ganimedis pater. His temporibus Herictonius Atheniensium princeps, qui Vulcani filius dicitur fabulose, currum iuncxit in Grecia primus; et Troilus quadrigam in Troia. Iam enim erat currus inter alias nationes. Isis Epafum genuit, qui Nemphim condidit cum in fecunda Egipto regnaret. Busiris rex ualde crudelis

---

13/14 Dicitur et... incendium fabulosum] Isid. *Chron.* 52-53. 14/16 Hoc tempore... Allante reperta] Isid. *Chron.* 46b. 22/23 Tunc templum... Lacedemon conditur] Isid. *Chron.* 56-57. 23/25 Tunc primi... consonam inuenerunt] Isid. *Chron.* 51.

30. 1 Rexit Iosue... uiginti septem] Isid. *Chron.* 59. 6/8 His temporibus... Grecia primus] Isid. *Chron.* 60.

12/13 et usum... dedit] *SBITM, om. Mar.* 14 Deucalione] *B*, Decalione *in* Deucalione *corr. S*, Decalione *ITM* Fetontis] *SIM*, ferontis *B*, fecontis *T* 15 Allante] *SBITM*, Atlante *Mar.* 16 publice] publicata *in* publice *corr. S* 19 Aschatades] *SITM*, Alchatades *B*, Ascades *Mar.* Triopas] *SBITM*, Troyphas *Mar.* 23 conditur] conceditur *in* conditur *corr. S* choretes] *SBITM*, Curetes *Mar.*

30. 4/5 filius eius] eius filius *Mar.* 6 Herictonius] *BIT*, Heritonius *in* Herictonius *corr. S*, Herectonius *M*, Erychthonius *Mar.* 6/7 Atheniensium] Atteniensium *S* 7 iuncxit] iunxit *M Mar.* 10 fecunda] *scripsi*, fcda *I* (fecunda *ad marg. man. recent. add.)*, fa *S*, secula *BTM*, sola *Mar.* Busiris] Bursiris *M* ualde] ualle *T*

fuit in ospites, ita ut eorum multos decapitaret et tormentis afficeret multis. Perillum etiam, cui preceperat facere bouem eneum intus concauum, innocuum in eo primo combussit, ut eiusdem bouis sofisticum experiretur mugitum. Phenix et Cathmus de Thebis Egiptiorum in Syriam profecti in regione Tyri et Sidonis regnauerunt. Cathmo in Greciam recedente, terra a Phenice Phenicea dicta est. Tunc Europe, filie Phenicis, fabulose Iupiter mixtus est. Danaus per quinquaginta filias, filios Egisti fratris interfecit uno tantum, scilicet Lino, superstite, qui regnauit post eum.

31. Othoniel annis quadraginta. Tunc Catmus Thebis regnauit, qui primus Grecas litteras adinuenit. Ex filia eius Semele natus est Dionisius Liber pater. Bitinia condita est a Fenice, qui Phenicibus quasdam litteras tradidit et ad scribendum uermiculum instituit, unde et color ille puniceus quasi pheniceus dictus est. Ephira, que nunc Corinthus dicitur, a Sisipho ampliata est. Minos filius Europe regnauit in Creta. Per idem tempus Linus et Anphion apud Grecos in arte musica claruerunt.

32. Aoth annis octoginta populum iudicauit. Tunc ciuitas Cirene in Libia condita est. Tunc ficta est fabula de Trictolemo, quod iubente Cerere serpencium pennis gestatus, id est, longa nauiga-

---

14/19 Phenix et... post eum] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1272 C.

31. 1/2 Othoniel annis... litteras adinuenit] Isid. *Chron.* 61-62. 2/7 Ex filia... in Creta] Petr. Comestor *Hist. Scbol.* 1274 D. 7/8 Per idem... musica claruerunt] Isid. *Chron.* 63.

32. 1 Aoth annis... iudicauit] Isid. *Chron.* 65. 2/4 Tunc ficta... frumenta distribuit] Isid. *Chron.* 66.

---

11 ospites] hospites *Mar.* 12 Perillum] *scripsi* (per illum *STBM*, *cf.* Prop. I, 25, 12; Ovid. *Ars* I, 653-654), per illum *in* illum *corr. I*, illum *Mar.* 13 primo] *SBM*, primum *IT* combussit] conclusit *S* 14 experiretur] expiretur *M* Phenix] *scripsit Mar.*, Phenis *SBITM* 16 Catmo] Cadmo *Mar.* 18 Danaus] Danus *B* fratris] *BIM*, fratres *STM* 19 Lino] *SIT*, ligno *M*, *om. B*

31. 1 Othoniel] *M*, Octhoniel *S*, Otthoniel *B*, Gothoniel *IT* Catmus] Cadmus *Mar.* 2 filia] filica *in* filia *corr. S* 3 Fenice] finice *M* Phenicibus] finicibus *M* 5 quasi pheniceus] *om. B* 7 Creta] Creata *T* Per idem] fidem *B* Linus] *scripsit Mar.*, prodinus *S*, proclinus *BITM*

32. 1 Aoth] *SBI*, Ioth *B*, oth *T*, Aod *Mar.* 2 fabula] fabul *T* Trictolemo] *BITM*, Tritolemo *S*, Tryptolemo *Mar.* 3 Cerere] celere *T*

tione Eleusim ueniens frumenta distribuit et Proserpinam rapuit. De rege Melosorum Orco et de cane eius Cerbero tricipite, qui Pirotum deuorauit. De Frixo et Elle sorore sua, quod ariete uecti per aerem uolauerunt et nouercales insidias euaserunt. De ypocentauris, quod equorum hominumque natura permixti fuerint. De Bellorofonte, quod pennis equi uolando sit uectus. De Anfione, quod cithare cantu lapides et ligna commouerit. De Gorgone meretrice, que crinita serpentibus in se aspicientes in lapides conuertebat. Hanc Perseus occidit, quia ob nimiam pulcritudinem et quibusdam maleficiis spectatores suos mentis impotes faciebat. In Dardania regnat Tros, a quo Troia multo honore est ampliata; nam primo sub Iosue a Troilo condita fuit. Dionisius in India Nisam condidit.

33. Debora annis quadraginta. Apollo citaram condidit, et medicine artem inuenit et incantationem phitonicam reperit, quare uidebatur mortuos suscitare. Regnum finitum est Argiuorum et in Micenis translatum. Liber pater obiit, cuius sepulcrum apud Delfos iuxta Apollinem habetur aureum. Depingitur autem corpore muliebri, quia mulieres militantes cum uiris habuit primus. Ilium ab Ilo conditur et Miletus hedificatur. Picus, qui fertur fuisse filius Saturni, regnat in Latinis primus. Et notandum quod Ebrei sub numero annorum iudicum comprehendunt interpositos annos seruitutis et quietis. Et ipsos iudices non exercuisse dominium in populo Israel, sed consilium et auxilium in tribulationibus prebuisse.

4/6 Proserpinam rapuit... Pirotum deuorauit] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1275 C. 6/12 De Frixo... lapides conuertebat] Isid. *Chron.* 67-72. 12/16 Hanc Perseus... Nisam condidit] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1275 D.

33. 1/2 Debora annis... artem inuenit] Isid. *Chron.* 73-74. 3/7 Regnum finitum... Miletus hedificatur] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1277 D. 7/8 Picus, qui... Latinis primus] Isid. *Chron.* 76.

---

4 Eleusim] Eleusi *in* Eleusim *corr. I* Proserpinam] Proserpina *B* 5 tricipite] tritipite *I* 5/6 Pirotum] Peritoum *Mar.* 7/8 ypocentauris] Hippocentauris *Mar.* 8 fuerint] fuerunt *T* 10 cantu] tantu (tactu *et* cantu *ad marg. man. recent. add.*) *I* 11 serpentibus] *om. M* (*ad marg. eadem manu add.*) 12 Perseus] seperseus *in* perseus *corr. B* 15 sub] *SBM*, iudice *altera manu add. I*, suo *T*

33. 4 Micenis] *B*, Miscenis *SITM*, Missenas *Mar.* 5 Apollinem] oppollinem *S* 7 ab Ilo] ab illo *M* hedificatur] *SBIT*, edificatur *M Mar.* 8 Ebrei] Hebrei *Mar.* 10 dominium] *SBM*, dominum *in* dominium *ad marg. man. recent. corr. I*, dominum *T* 11 sed] set *T*

34. Gedeon iudicauit populum quadraginta annis. Aliter Mercurius inuenit siringas trahens hoc nomen a Siringa uxore Cadmi, que propter studium armonie a uiro suo recessit. Reperit etiam liram hoc modo: inuenit concam testudinis mortue, cuius nerui arentes et extensi flatu aure percussi tenuem sibilum reddebant, ad quorum imitationem liram reperit et Orfeo tradidit. Hic fertur in Yspaniam uenisse et ciuitatem Florem condidisse. Tres fuerunt Mercurii. Primus fuit Hermes. Secundus iste, qui et Tremegistus philosophus. Tercius Mercurius minor in multis studiis clarus. Tunc Tyrus condita est et Dedalus aues fecit metallinas, que uolare uidebantur spiritu artificiose incluso. Similiter etiam fecit simulacra se mouencia. Hic cum filio Ycaro naui fugiens propter inuestigabilem fugam pennis auolasse estimatus est, unde et fabula de ipso ficta est. Argonautarum historia scribitur. Museus discipulus Orphei et Linus magister Herculis claruit. Minos Cretensibus legem dicitur dedisse, quod Plato negat. Hydram uero callidissimum fuisse sofistam asserit Plato.

35. Abimelech annis tribus. Hic primus legitur regnasse in populo Iudeorum, qui tamen non fuit rex sed tirannus. Iste septua-

---

34. 1 Gedeon iudicauit... quadraginta annis] Isid. *Chron.* 77. 1/5 Aliter Mercurius... sibilum reddebant] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1280 D- 1281 A. 6 et Orfeo tradidit] Isid. *Chron.* 77[a]. 7/9 Tres fuerunt... studiis clarus] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1281 A. 10 Tunc Tyrus condita est] Isid. *Chron.* 78. 10/14 Dedalus aues... ficta est] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1281 A. 14/15 Argonautarum historia... Herculis claruit] Isid. *Chron.* 79-80. 15/17 Minos Cretensibus... asserit Plato] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1281 A.

35. 1 Abimelech annis tribus] Isid. *Chron.* 81. 2/3 Iste septuaginta... interfecit] Isid. *Chron.* 82.

---

34. 1/2 Aliter Mercurius] *TM*, alter Mercurius *SBI* (*fortasse* aliter *in* alter *corr. I*), tunc Meltinius *Mar.* 3 armonie] harmoniae *Mar.* 5 et extensi... reddebant] *om. T* 6 imitationem] imitatione *B* 8 *post* primus fuit *eadem manu add. B* (fol. 18r): argonaute dicti sunt illi qui profecti sunt cum Ianose Iasone (*sic*) ad querendum aureum uellus et dicuntur argonaute eo quod nauigauerunt in naui que appellabatur argo *et* filius Iouis et nepos Athlantis qui dicitur fuisse deificatus 11 artificiose] *B*, artifitioso *ST*, artificioso *IM Mar.* Similiter] similter *Mar.* 14 *post* ficta est *eadem manu iterauit B* (ff. 18r-18v): Argonaute dicti sunt illi qui profecti sunt cum Iasone ad querendum aureum uellum et dicuntur argonaute eo quod nauigauerunt in naui que appellabatur Argo Museus] *Mar.* (Meseus *in* Museus *corr. M*), Meseus *SBIT*

35. 1 Abimelec] *S*, Abimelech *BIM Mar.*, bimelech *T* 2 sed] set *T*

ginta fratres suos interfecit, et a muliere fracmen mole in capite accipiens post uulnus occisus est ab armigero suo apud opidum Thebes. Nota quod a Thebis Egiptiorum dicuntur Thebei, a Thebis Grecorum dicuntur Thebani, a Thebe Iudeorum dicuntur Thebite. Hoc tempore Filemon primus apud Ficium in Grecia corum inuenit, quod instrumentum est pellis cum duabus cicutis et per alteram respiratur et per alteram reddit sonum.

36. Thola annis uiginti tribus. Priamus post Laomedontem regnat in Troia. Hercules Anteum, palestre artis inuentorem, in palestra uicit et interfecit; et Ilium uastauit. Bellum fuit inter Laphitas et Centauros, qui fuerunt nobiles milites Thessalorum. Theseus in agone Minotaurum occidit, propter quod Athenienses tributarii pueri a pena liberati sunt. Fuit autem Minotaurus uir fortis et inhumanus magistratus Minois ualens in palestra, unde dictus est Minois taurus, id est, Minois carnifex. Tunc ficta est fabula de Minotauro, bestia laberinto inclusa.

37. Iair annis uiginti duo. Hercules agonem Olimpiacum instituit. Carmentis ninpha latinas litteras reperit. Theseus Elenam rapuit, quam rursus receperunt fratres eius Castor et Pollux capta matre Thesei eo peregre profecto.

3/9 a muliere... reddit sonum] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1282 D.

36. 1/2 Thola annis... in Troia] Isid. *Chron.* 83-84. 2/8 Hercules Anteum... Minois carnifex] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1283 A-B. 8/9 Tunc ficta... laberinto inclusa] Isid. *Chron.* 85.

37. 1/2 Iair annis... Olimpiacum instituit] Isid. *Chron.* 86-87. 2/4 Carmentis ninpha... peregre profecto] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1283 C.

---

3 interfecit] *om. B* fracmen] *BIT*, fragcmen *in* fracmen *corr. S*, fragmen *M Mar.* 7 Filemon] Silemon *Mar.* corum] *SIM*, eorum *B*, quorum *T* 8 cicutis] *om. B* et] *SBI*, *om. TM Mar.* 8/9 et per alteram respiratur] *om. TM* 9 sonum] sompnum *T*

36. 1 Thola] hola *T* Laomedontem] *SBI*, Laomedonte *T*, Lamedontem *M* 2 palestre] palastre *T* 3 Ilium] illium *S* Bellum] Bellium *B* 4 Tessalorum] *SB*, Tessaulorum *ITM* 7 Minois] minoris *in* minois *man. recent. corr. I* 8 Minois] minoris *in* minois *man. recent. corr. I*

37. 1 Iair] air *T* 2 Carmentis] Carmetis *M* Theseus] Thesus *B* 3 Pollux] *Mar.*, Pollus *SBITM*

38. Iepte annis sex. Hercules flammis se iniecit, quia in morbum inciderat pestilentem.

39. Abessan annis septem. Agamennon Athenis inperauit uel Miscenis, Menelaus La[s]cedemonie.

40. Abdon annis octo. Alexander, qui et Paris, Elenam rapuit. Bellum decemnale Troie surrexit. Mennom et Amazones in subsidium primo arma tulerunt, et ad ultimum famosum Troie excidium predicatur. Tamen secundum quosdam sub iudice Abessan Paris Elenam rapuit. Et post Abessan teste Sacra Scriptura Ahilon iudicauit Israel decem annis; qui anni, quia non habentur apud Septuaginta interpretes, ab Eusebio sub Samuele et Saule computantur, quorum annos ystoria non ostendit. Post Ahilon Abdon iudicauit Israel, cuius anno tercio Troia capta fuit. Tunc Greci ad gloriam uictorie sue ceperunt annotare tempora sua sic: 'Anno a captiuitate Troie'. Incepta uero Olimpiade annotauerunt tempora secundum numerum Olimpiadum. Capta Troia Menelaus et Elena uenerunt ad Thuorim regem Egipti, qui alio nomine Polibus uocatur. Anno tercio a captiuitate Troie mortuo Latino rege regnauit Eneas in Italia tribus annis, qui ob nobilitatem regnandi dictus est primus rex Latinorum. In qua prius regnauerant Ianus, Saturnus, Picus, Faunus, Latinus, circiter centum quinquaginta annis. Hac

38. 1/2 Iepte annis... inciderat pestilentem] Isid. *Chron.* 89-90.

39. 1 Abessan annis septem] Isid. *Chron.* 92. 1/2 Agamennon Athenis... Menelaus La[s]cedemonie] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1285 A.

40. 1 Abdon annis octo] Isid. *Chron.* 94. 1/2 Alexander, qui... Troie surrexit] Isid. *Chron.* 91. 2/3 Amazones in... arma tulerunt] Isid. *Chron.* 93. 4/8 Tamen secundum... non ostendit] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1285 A-B. 8/17 Post Ahilon... quinquaginta annis] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1285 B-C.

38. 1 Iepte] Iepto *M* flammis] flaminis *M*

39. 1 Athenis] *Mar.* (Athenios *in* Athenis *corr. S*), Athenios *BITM* 2 Miscenis] Mycenis *Mar.* Menelaus] Manalaus *TM* La[s]cedemonie] *Mar.*, Lascedemonie *SBITM*

40. 1 Paris] patris *M* dictus *post* Paris *man. recent. add. I* Elenam] Helenam *Mar.* 2 decemnale] *SIM*, decepnale *B*, descemnale *T* Amazones] ameazones *in* amazones *corr. S* 5 Elenam] Helenam *Mar.* Ahilon] Aialon *Mar.* 8 Ahilon] Aialon *Mar.* 11 annotauerunt] annotarunt *Mar.* 12 Elena] Helena *Mar.* 13 Thuorim] Thuorum *T* 16 regnauerant] regnauerat *M*

etate Vlixes ad Yspaniam nauigio uenit et ciuitatem Vlisbonam condidit.

41. Samson iudicauit Israel uiginti annis. Eo tempore Ascanius filius Enee, qui secundus rex Latinorum dictus est, Alba[na]m condidit. Tunc Vlixis fabule uel Sirenarum ficte sunt. Fuerunt enim Syrene mulieres meretrices, que cantu et pulcritudine decipiebant nauigantes.

42. Hely sacerdos annis quadraginta. Fere uiginti anni fluxerunt sine iudice, qui aggregati sunt annis quibus iudicauit Ely. Tercius rex Latinorum Siluius Postumus, filius Enee et Lauinie; a quo deinceps Latini reges Siluii denominati sunt. Hunc Aschanius heredem reliquit adhuc uiuente paruulo filio suo Iulio, a quo Iuliorum familia nomen et originem traxit. Filii Hectoris Ilium receperunt Nestoris expulsis posteris.

43. Samuel et Saul quadraginta annis. Incertum est utrum Samuel ante regnum Saulis uiginti annis uel amplius populum iudicauit. Secundum Apostolum autem certum est quod ambo rexerunt Israel quadraginta annis. Tunc apud Latinos quartus regnauit Siluius Eneas filius Postumi. His temporibus Omerus philosophus dicitur floruisse. Saul autem post mortem Samuelis regnauit duobus annis. Iste fuit primus rex in Israel.

---

41. 1 Samson iudicauit... ficte sunt] Isid. *Chron.* 98-100. 3/5 Fuerunt enim... decipiebant nauigantes] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1290 A.

42. 1 Hely sacerdos annis quadraginta] Isid. *Chron.* 101. 3/7 Tercius rex... expulsis posteris] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1300 D.

43. 1 Samuel et... annis] Isid. *Chron.* 104. 4/5 Tunc apud... filius Postumi] Petr. Comestor *Hist. Schol.* 1324 A. 5/6 His temporibus... dicitur floruisse] Isid. *Chron.* 106.

---

18 Vlixes] Vxiles Vlixes *in* Vlixes *corr. S* ad Yspaniam nauigio] *SBIT*, ad Ispaniam nauigio *M*, nauigio in Hispaniam *Mar.* Vlisbonam] Vtlisbonam *in* Vlisbonam *corr. S*

41. 1 annis] annos *S* 2 Alba[na]m] *Mar.*, Albanam *SBTM*, Albanam *in* Albaniam *corr. I* 4 pulcritudine] pulcritudinem *T*

42. 1 anni] *om. M* 4 denominati] nominati *Mar.* 5 reliquit] *SIM*, reliquid *BT*

43. 5 Omerus] *SBIM*, Emerus *T*, Homerus *Mar.* 6 Samuelis] *SBM*, Samuhelis *IT* 7 fuit primus] primus fuit *S* rex in Israel] *SIT*, rex Israel *BM* *post* Israel *eadem manu add. M*: Ffinitur tercia etas per annos IIII C.XXV. Incipit etas seculi IIII C.LXVII.

⟨QVARTA AETAS SECVLI⟩

44. In hac quarta etate si cuiquam forte contrarium esse uidetur, quod non ipse numerus quatuordecim generationum hic seruetur, qui in Matheo complectitur, adtendat inter Ioram regem et Iohatam, omissa Athalia, tres reges in medio pretermisisse Matheum, qui hic cum annis suis ponuntur et in euangelio detrahuntur pro eo, quod Ioram genus se miscuerat impiissime Iezabel; et idcirco usque ad terciam generationem eius memoria tollitur, ne in sancte natiuitatis ordine poneretur. Quamquam et illud pre ceteris considerare conueniat, quod plures fuerint successiones pauciores autem generationes. Non enim que regum, eadem generationum sunt tempora; unde et Matheus, quos ad generationem non putauit pertinere, preteriit.

Dauid regnauit annis XL.
Salomon regnauit annis XL.
Roboam regnauit annis XVII.
Abia regnauit annis III.
Absaph regnauit annis XL.
Iosaphat regnauit annis XXV.
Ioram regnauit annis VIII.
Ocozias regnauit anno I.
Athalia regnauit annis VII.
Iohas regnauit annis XL.
Amasias regnauit annis XXIX.
Ozias regnauit annis LII.
Iohathan regnauit annis XVI.

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

---

44. 1 **Titulus** Quarta aetas seculi] *Mar.*, quarta etas *man. recent. add. I*, Incipit etas seculi IIII C.LXVII. *M*, *om. SBT* 3 quod] que *B* 4 adtendat] *BITM*, atendat *in* adtendat *corr. S*, attendat *Mar.* 5 Iohatam] Ioatham *M* pretermisisse] pretermisse *T* 7 genus] geni *S* 9 poneretur] ponerentur *M* 10 fuerint] fuerunt *Mar.* 12 generationem] generationum *S* 15 Salomon] alomon *T* regnauit] *om. SB* 16 Roboam] oboam *T* regnauit] *om. SB* 17 Abia] bia *T* regnauit] *om. SB* 18 Absaph] *S*, Osabph *B*, Asaphat *IM*, saphat *T*, Asa *Mar.* regnauit] *om. SB* 19 Iosaphat] osaphat *T* regnauit] *om. SB* 20 Ioram] oram *T* regnauit] *om. SB* 21 Ocozias] *SIM*, Ozozias *B*, ozias *T* regnauit] *om. SB* 22 Athalia] thalia *T* regnauit] *om. SB* 23 Iohas] *SBIM*, oas *T*, Ioas *Mar.* regnauit] *om. SB* 24 Amasias] masias *T* regnauit] *om. SB* 25 Ozias] Ozioas *in* Ozias *corr. S*, Ozioas *BM*, Ozious *I*, zious *T*, Azarias *Mar.* regnauit] *om. SB* quinquaginta duobus] *ITM*, LII *B*, XLII *S* 26 Iohathan] *M* (Ioatham *Mar.*): Iohathas *SI*, Ioathas *B*, ohathas *T* regnauit] *om. SB*

tem, condam capud regni Sueuorum, fame sibi subiugauerunt, multis Gallecorum in defensione ipsius urbis uiriliter obsistentibus hostili gladio trucidatis. Vrbs quoque Toletana multarum gentium uictrix, Ismaelitis triumphis uicta subcubuit per proditionem Iudeorum, quia forcior et rebellior fuerat. Nam dum Christiani in die ramis palmarum ad ecclesiam sancte Leocadie extra urbem regiam ob reuerentiam tante sollempnitatis ad audiendum uerbum Domini conuenissent, Iudei qui proditionis signum dederant Sarracenis, Christianis claudentes portas Sarracenis aperuerunt et Deo fidelis Toletanus populus inermis inuentus extra urbem gladio deletus est. Post hec Sarraceni prefectos per omnes prouincias Yspanie posuerunt et pluribus annis Babilonico soldano persoluerunt tributa, quousque sibi regem nomine Luza elegerunt et Cordubam urbem patriam regnumque sibi firmauerunt. Ispaniam siquidem absque murorum ambitu reperientes, et sine Deo uero Domino Ihesu Christo, quem reliquerunt Goti, concubinali luxurie et sacrilegio se tradentes, in paucis annis uastauerunt, et inui(c)tricem gentem prostrauerunt, quam preterita secula ualde pertimuerunt. Tamen residui Goti in arduis montium Pireneorum, Asturiarum et Gallecie se recludentes, qualitercumque euaserunt, Sarracenis queque plana et meliora gladio uindice obtinentibus, et in ecclesiis, quibus laudabatur nomen Christi, Machometi nomen prophanum uoce publica proclamantes. Euerterunt preterea ciuitatum antiquarum menia, diruerunt quedam que rex Rodericus innouauerat castra, destruxerunt monasteria, sacre legis libros ignis incendio tradiderunt et multa perpetrarunt enormia, quia gens gloriosa Gotorum ignominiose precepta Domini dereliquit.

26/28 Vrbs quoque... rebellior fuerat] *Chron. Adef. III, Rot.* 8, 3-4. 34/37 Post hec... sibi firmauerunt] *Chron. Adef. III, Rot.* 8, 5-7 (= *Seb.* 8, 1-3).

---

24 condam] quondam *M Mar.* capud] caput *M Mar.* 25 defensione] defensionem *M* 27 subcubuit] succubuit *Mar.* 30 sollempnitatis] *S B I,* sollepnitatis *T,* solennitatis *M,* solemnitatis *Mar.* 32 Christianis... Sarracenis] *om. S* (Christianis claudentes portas Sarracenis *ad marg. eadem manu add.*) 32/33 aperuerunt et Deo fidelis] aperuerunt. Ideo fidelis... *Mar.* 35 Yspanie] Hispanie *Mar.* 37 Ispaniam] Hispaniam *Mar.* 40/41 se tradentes... et inuictricem] *om. I T M* 40/41 inui(c)tricem] *scripsi* (inuitricem *S,* in uitricem *B*), *om. I T M,* uictricem *Mar.* 41 prostrauerunt] prostauerunt *M* ualde] *om. B* 44 uindice] cendie *B* 48 innouauerat] innouerat *in* innouauerat *corr. S* destruxerunt] *om. B* sacre legis] sacrilegis *M* 50 dereliquit] dereliquid *B*

⟨LIBER QUARTVS⟩

1. Post tantam igitur Yspaniarum ruinam opere precium est referre qualiter diuina pietas suos quos percutit, sanat. Etenim ex rediuiua radice uirgultum Gotorum gentis cepit resumptis uiribus pullulare, dum Sanctorum Patrum quereret regulas, quibus posset placere Deo; quas sacerdotes et reges Yspanie sequentes sue carnis desideria reliquerunt et ideo perierunt. Eodem tempore in ciuitate Asturiensis nomine Gegione prefectus erat Muza, consors Tharich, quia iam Sarraceni ardua montium occupabant. Ipso Muza prefecturam agente, Pelagius, filius suprafati ducis Fafile, spatarius regis Roderici, dominatione Ysmaelitarum obpressus cum propria sorore Asturias est ingressus. Muza uero uidens sororem illius pulchram accensus libidine dolose quasi legationis causa Pelagium Cordubam misit et eo absente sororem ipsius ui sibi sociauit. Sed Pelagius, ut erat uir fortis et catholicus, postquam rediit, nullatenus consensit in illicito matrimonio, sed cum omni animositate quod iam diu cogitauerat, de saluatione ecclesie Christi agere festinauit. Erat rumor per totam illam regionem quod uellet debellare Ysmaelitas cum Christianis qui remanserant per montana. Quod cum nuntiatum fuisset nephandissimo Tarich, comotus ira centum milites direxit ad prefectum Muza, qui Pelagium comprehenderent et Cordubam ferro uinctum perducerent. Qui dum ad Asturias peruenissent, uolentes eum fraudulenter comprehendere in uico cui nomen est Brete, per quendam amicum manifestatum est Pelagio consilium Caldeorum. Sed quia Sarrace-

---

IV, 1. 1/3 Post tantam igitur... gentis cepit] *Hist. Sil.* 20, 1-4, p. 131. 7/9 Eodem tempore... montium occupabant] *Hist. Sil.* 25, 1-3, p. 135. 9/18 Ipso Muza... agere festinauit] *Chron. Adef. III, Rot.* 8, 9-14. 20/28 Quod cum... montem ascendit] *Chron. Adef. III, Rot.* 8, 15-22.

IV, 1. 1 Liber quartus] *Mar., om. SBITM* 2 igitur] *om. S* Yspaniarum] Hispaniarum *Mar.* 5 pullulare] *SBT,* pullurare *IM* quereret] *BITM,* querent *S,* quererent *Mar.* 6 Yspanie] Hispanie *Mar.* 8 Gegione] *SIM,* regione *B,* Gigione *T* 9 Tharich] Tharith *M* 10 prefecturam] perfecturam *M* 11 spatarius] spartarius *T* regis] reges *B* obpressus] *BIT,* oppressus *SM* 12 illius pulchram *post* sorore *add. B* 13 dolose] *ITM,* dolo *in* dolose *corr. S,* dolosi *B,* dolore *Mar.* legationis] legationes *S* 14 ipsius] impius *M* 15 Sed] Sed et *B* erat] *om. M* 16 consensit] consuenisit *in* consensit *corr. S* 18 regionem] regione *T* 20 Tarich] Tharith *M* 22 uinctum] uictum *M*

nis non poterat ad presens resistere, cursu rapidissimo ad ripam fluminis Pionie uenit et ad aliam ripam natando se transtulit et montem ascendit. Est enim uallis cui nomen est Cangas, super quam mons magnus ille Aseua uidetur eminere; ad radices cuius montis rupis quedam diuino artificio opere munita in inmensum tendens claudit speluncam ab omni hostium machinamento securam, ex qua egreditur flumen Enna. Cum enim medio estans concaua ferme mille uiros capiat, ad protegendum quos recipit, nullo fere obstaculo indiget. Ad quam Pelagius, regis Roderici spatarius, qui fugiens obpressionem Maurorum in locis uagabatur incertis, dum peruenit, diuino fretus oraculo cum quibusdam Gotorum militibus ad expugnandos barbaros a Domino corroboratus est.

2. Omnes Astures in unum collecti Pelagium super se principem erexerunt. Ceterum de robore loci et facto Pelagii ubi rumor egreditur ⟨ad⟩ barbarorum aures promulgando apercius, Cordubam reuersi milites Sarraceni regi suo omnia refferunt, scilicet Pelagium, de quo Muza suggestionem fecerat, manifestum esse rebellem. Quod rex Tarich ut audiuit, comotus uesania inmensum Ysmaelitarum exercitum undique conglomerat atque Alcamanem socium suum ducem super eum constituens Oppam quoque Toletanum episcopum, Vitice regis filium, qui iam se barbaris dederat, ob cuius fraudem Goti perierunt, ad capiendum

28/32 Est enim... machinamento securam] *Hist. Sil.* 20, 5-9, p. 131. 32 ex qua... flumen Enna] *Chron. Adef. III, Rot.* 8, 26-27. 32/37 Cum enim... corroboratus est] *Hist. Sil.* 20, 10-14, pp. 131-132.

2. 1/11 Omnes Astures... eis direxit] *Hist. Sil.* 20, 14-21, pp. 132.

27 Pionie] *SIM,* prenie *B,* Pione *T* ripam] rapiam *B* 29 radices cuius] cuius radices *TMar.* 30 inmensum] inmersum *M* 31 speluncam] *SBM,* speculam *ITMar.* machinamento] machinato *M* 32 medio] *om. S* (in imo *ad marg. eadem manu add.*) estans] *BITM,* inuestans *in* estans *corr. S,* stans *Mar.* 33 capiat] capiad *T* 34 probationem *post* indiget *add. T* 35 obpressionem] *SITM,* oppressionem *B Mar.* 36 fretus] frectus *M* 37 militibus] mlitibus *B*

2. 1 Era DCC°.LVI° *ante* Omnes Astures *add. SB* Omnes] *om. B* 3 rumor] rumur *M* *dubitanter addidi*: *om. SBITM Mar.* (*fortasse:* barbarorum aures promulgando apercius ⟨pulsat⟩; *cf. Hist. Sil.* 20, 16-17, p. 132: *"Ceterum de robore loci ubi rumor egreditur, atque barbarorum aures promulgando apertius pulsat, ..."*) 5 suggestionem] sucgestionem *B* 6 Tarich] Tharith *M* 7 Ysmaelitarum] Ysmahelitarum *T* conglomerat] *BIM,* conglomerant *in* conglomerant *corr. S,* coglomerat *T* 9 Vitice] *SBM,* Vitizani *I Mar.,* Vitizinai *T* quendam *ante* regis filium *add. M*

Pelagium cum eis direxit, quia Christianorum primas et episcopus fuerat et fortassis posset eum decipere. Halcamam ab imperante preceptum acceperat quod si Pelagius monitis Toletani episcopi obsecundare nollet, fortitudine prelii captus Cordubam uinctus cathenis perduceretur.

3. Venientes itaque Halcamam et Oppa cum LXXX milibus equitum et peditum fundibalorumque Asturias ingressi sunt. Sed postquam ad beatam speluncam uentum fuerat, et circumcirca densa barbarorum figerentur temptoria, primo quasi Christianorum infortunio condolendo Oppa uerbis quasi pacificis in dolo Pelagium temptare aggreditur, quatinus postposita recuperande patrie cura se omnemque uoluntatem suam, sicuti Deus permittit fieri, in Caldeorum traderet potestatem. Addit etiam magnis eum honoribus sublimari, si monitis eius prebere assensum non differat. At Pelagius a bono proposito animum reuocare aborrens pre nimio dolore motus in ira fertur talia respondisse: 'Tu, inquid, et fratres tui cum Iuliano Sathane ministro regnum Gotice gentis subuertistis et Christi ecclesiam deiecistis et propter scelera patris tui Vitize, qui peccare coegit gloriosam gentem Gotorum, reliquit Dominus ecclesiam suam; et quia Deo facile est saluare siue in paucis siue in multis, nos de misericordia Domini confidentes conuertimur ad Dominum Deum nostrum, ut fidem Catholicam conseruemus quam uos spreuistis et pater uester. Est enim ecclesia Dei sicut luna, que aliquando apparet plena, aliquando ualde diminuta et iterum reuertitur ad plenitudinem primam. Ecce in ista

---

12/15 Halcamam ab... cathenis perduceretur] *Hist. Sil.* 21, 3-6, p. 132.

3. 1/18 Venientes itaque... pater uester] *Hist. Sil.* 21, 7-15, p. 132; 22, 1-10, pp. 132-133. 18/20 Est enim... plenitudinem primam] *Chron. Adef. III, Seb.* 9, 10-13. 20/26 Ecce in... prebes, despicimus] *Chron. Adef. III, Seb.* 9, 12-19.

---

12 Halcamam] Alcamam *Mar.* 14 obsecundare] asensum dare *M* uinctus] uictus *M*

3. 1 Halcamam] Alcamam *T Mar.* LXXX] *S*, LXX *B*, CLXXXVII fere *M*, *om. IT* 4 densa] *om. B* temptoria] tentoria *Mar.* 6 temptare] tentare *Mar.* quatinus] quatenus *Mar.* 10 At] ad *T* aborrens] abhorrens *Mar.* 11 inquid] inquit *M Mar.* 14 Vitize] *SIT*, Vitice *BM*, Vuitize *Mar.* in *ante* gentem *add. I* reliquit] *SM*, reliquid *BIT* 15 et quia] etiam quia *B* 17 nostrum] uestrum *T* 18 ecclesia] ecclesiam *T* 19 aliquando aparet plena] *SBI, om. TM Mar.*

coua hodie inclusa est maxima pars milicie Gotorum, sed egredietur ex illa dante Domino semen quo genus Goticum et ecclesia Christi in tota Yspania restauretur. Etiam quia aduocatum habemus apud Deum Patrem Dominum nostrum Iesum Christum, totam spem nostram ponentes in eo hanc multitudinem paganorum, quibus ducatum prebes, despicimus. Confidimus enim per intercessionem gloriose Virginis Marie genitricis eiusdem Domini nostri Iesu Christi saluari et ipsa adiuuante, que mater misericordiarum est, gentem Gotorum de paucis qui sunt in ista spelunca, restaurari, sicut ex paucis granis infinite segetes germinantur'. Quibus dictis Pelagius et qui cum eo erant, tanto hoste perterriti incluserunt se in spelunca beate Marie suffragia expetentes, cuius ibidem memoria ueneratur, et pro recuperatione Christianorum orationibus insistebant.

4. Videns autem Oppa confidenciam quam Pelagius in Domino posuerat, conuersus ad Ysmaelitas dixit: 'Properate ad speluncam et pugnate fortiter, quia, ut ex uerbis eius comperi, nisi per gladium pacem cum eo habere non possumus'. Alcamam ilico fundibalariis, sagitariis et uibrantibus iacula portam spelunce ferire precepit. Tunc cern⟨er⟩es saxa intermistis iaculis sicut densissimas pluuias euolare contra beatam speluncam, sed in hoc turbine iaculorum et lapidum qualiter diuina manus, que percutit et sanat, pro Christianis pugnauerit, ex eo potest aduerti, quod lapides et iacula a Sarracenis emissa contra eos retorquebantur et maximam Sarracenorum multitudinem prostrauerunt. Barbari au-

---

31/34 Quibus dictis... orationibus insistebant] *Hist. Sil.* 22, 10-13, p. 133.

4. 1/9 Videns autem... potest aduerti] *Hist. Sil.* 22, 14-20; 23, 1-3, pp. 133-134. 9/11 quod lapides... multitudinem prostrauerunt] cf. *Chron. Adef. III* (*Rot.* 10, 4-6 = *Seb.* 10, 3-6). 11/27 Barbari autem... euidenter ostendit] *Hist. Sil.* 23, 21-24; 24, pp. 134-135.

21/22 egredietur] egreditur *T* 23 Yspania] Hispania *Mar.* Etiam quia] quod quia *Mar.* 28 saluari] salua *B* que] qui *Mar.* 32 se] *SBM, om. IT* (se *ad marg. man. recent. add.*)

4. 2 Ysmaelitas] *SBM,* Ysmahelitas *IT,* Ismaelitas *Mar.* 4 possumus] possimus *M* 5 fundibalariis] *SB,* fundibaliis *IT,* fundibalis *M Mar.* 6 cern⟨er⟩es] *Mar. ex Hist. Sil.* (*cf. "Tunc cerneres saxa, intermixtis iaculis, ueluti densissimos nimbos... contra miserabilem euolare speluncam", HS* 22, 18-20, p. 133) : cernens *SBITM* saxa] sacxa *SB* intermistis] *SB,* intermissis *ITM Mar.* 10 retorquebantur] torquebantur *in* retorquebantur *corr. S*

tem ubi non solum ad peragendum negocium quod uolebant, se nichil proficere, sed maximam suorum partem uident prostratam armis suis, confusi turbatique retrocedendo speluncam oppugnare destiterunt. At Pelagius Dei gratia et fortitudine roboratus, dum tantam multitudinem hostium prostratam aspiceret, reliquos qui supererant Sarracenos egressus de spelunca cum suis stricto ense inuadit. Ibique statim Oppa captus est et Alcamam cum uiginti milibus Sarracenorum interfectus. Sed neque sexaginta milia que remanserant, Domini uindictam euadere potuerunt. Siquidem dum per uerticem montis Aseue fugam arriperent atque per concaua petrarum et deuia loca ad Leuanam uenire uellent, quoddam supercilium montis, dum graderentur secus flumen Deua, a fundamento corruens in eodem flumine diuino nutu oppressit eos. Vnde cum idem flumen inundatione aquarum proprium alueum excedit, multa ex eis signa armorum et ossium euidenter ostendit. Vere Deus impleuit tunc cum seruis suis illud quod apostolus dicit: '*Fidelis*, inquid, *Deus, qui non pacietur uos temptari supra id quod potestis, sed faciet cum temptatione etiam prouentum ut possitis sustinere*'. Tam gloriose egit Dominus tunc cum populo Christiano, ut nec in populo Israelitico, cui Deus cum paucis de multis dedit sepius triumphare, talis uictoria inuenitur.

5. Eo tempore erat in Gegione, Asturiarum maritima ciuitate, prefectus quidam Maurus nomine Muza, qui cum Tarich, ut superius dictum est, Roderico regi Gotorum bellum indixerat. Hic postquam tantam barbarorum stragem audiuit, timore perterritus relicta ciuitate Gegione fugam petiit. Sed ab Asturibus interceptus in quodam uico qui dicitur Olalies, cum suis interfectus est. Mau-

---

27/30 Vere Deus... *possitis sustinere*] *Hist. Sil.* 23, 6-8, p. 134. 28/30 *Fidelis... possitis sustinere*] I Cor. 10 13.

5. 1/16 Eo tempore... mentis affectu] *Hist. Sil.* 25, pp. 135-136.

---

13 uident] uiderent *M* 14 speluncam] specluncam *B* 15 At] ad *BT* 18 Alcamam] *BIT*, Halcamam *S*, Calcamam *M* 20 uindictam] uicdictam *T* 23 Deua] denia *Mar.* 27 tunc] *om. M* 28 inquid] inquit *M Mar.* 28/29 temptari] *BITM*, tempatari *S*, tentari *Mar.* 29 temptatione] tentatione *Mar.* 30 Dominus] Deus *M* 31 Israelitico] Israhelitico *B* cui] cum *T Mar.* 32 inuenitur] *SBITM*, inueniatur *Mar.*

5. 2 quidam] quidem *T* Tarich] Tharith *M* 5 ciuitate] ciuitatem *B* Gegione] Gegionem *S* 6 Olalies] Olalios *B*

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

rorum autem rex, ubi se uidit frustratum spe sua et quos ad expugnandum Pelagium misit, didicit interfectos, Iulianum comitem et duos filios Vitice huius rei dolose conscios autumans, fecit eorundem capita amputari. Ceterum Gotorum gens uelut a somno surgens cepit patrum ordinem paulatim requirere et consuetudines antiquorum iurium obseruare, in bello sequi signa, in regno legitimum seruare imperium, in pace fundare ecclesias et studio deuotissimo exornare. Primo et principaliter Deum, qui eis paucissimis de multitudine hostium dederat triumphare, collaudabant toto mentis affectu. Conueniebant ad eos omnes Goti qui dispersi erant per Gallias et per ceteras regiones, et Caldeos in manu ualida expugnabant.

6. Eo tempore Adefonsus catholicus, Petri Cantabriensis ducis filius, qui fortiter rebellionem parauerat Sarracenis, Hermesendam, Pelagii regis filiam, accepit in coniugem. Vixit quoque Pelagius in regno annis XVIII et morte propria in Cangas uitam finiuit.

7. Era DCC[a]. et LXX[a].IIII[a] Fafila, filius regis Pelagii, in regnum successit. Basilicam in honore sancte Crucis opere miro construxit. Quadam occasione leuitatis a quodam urso interfectus est, quia uoluit cum eo propriis uiribus decertare. Regnauit annis duobus.

8. Era DCC[a]. et LXX[a].VI[a] Adefonsus catholicus ab uniuerso populo Gotorum in regem eligitur. Fuerat namque Petrus ex Recaredi serenissimi Gotorum principis progenie ortus, qui debitum carnis exsoluens duos filios, supradictum Adefonsum scilicet et

---

6. 1/3 Eo tempore... in coniugem] *Hist. Sil.* 26, 1-2, p. 136. 3/4 Vixit quoque... uitam finiuit] *Chron. Adef. III, Seb.* 11, 10-11.

7. 1/5 Fafila, filius... annis duobus] *Chron. Adef. III, Rot.* 12 (= *Seb.* 12).

8. 2/8 Fuerat namque... bellando cepit] *Hist. Sil.* 26, 2-8, p. 136.

---

7 uidit] *S,* uidet *BITM* 7/8 expugnandum] *SIM,* expugnandam *B,* expugnadum *T* 8 didicit] dicit *in* didicit *corr. M* Vitice] *SBM,* Vitize *IT,* Vuitize *Mar.* 9 autumans] opinans *M* fecit] *om. M* (fecit *ad marg. add.)* 10 gens] *SB,* gentes *ITM* uelut] *BIM,* uelud *ST* somno] sompno *T* 11 requirere] perquirere *I* 12 antiquorum] antiquarum *M* 15 de] *SB, om. ITM* 17 Caldeos] calleas *T*

8. 1 Adefonsus catholicus] Adefonsus Petri Canthabriensis ducis filius supradicti Pelagii gener catholicus *M* 3 *post* ortus *add. M:* tempore Egicani et Victizani regum princeps milicie fuit

Froylam, reliquid. Sed Adefonsus, cui Pelagii filia nupserat, uix mortuo Fafila in regem constituitur. Exercitum cum Froyla contra Sarracenos sepius mouens quam plurimas a barbaris ciuitates oppressas bellando cepit, id est, Lucum, Tudam, Portugalem, Anegiam, Bracaram, Viseo, Flauias, Letesmam, Salamanticam, Numanciam, que nunc est Zamora, Abelam, Astoricam, Legionem, Septimancas, Saldaniam, Amaiam, Secobiam, Oxomam, Septempuluicam, Arganzam, Cluniam, Maue, Aucam, Mirandam, Reuendecam, Carbonariam, Aluegiam, Cinisariam et Alsanco. Cepit etiam castra cum terminis suis, id est, Primorias, Trasmeram, Suportam, Carnizam, Barduliam, que nunc est Castella, et maritima Gallecie, Alauam, Bizcaiam, Aiconem, Arduniam, Pampiloniam et Berroziam. Omnes quoque Arabes gladio interficiens, Christianos qui detinebantur captiui, secum ad patriam duxit. Eo quoque tempore populauit Asturias et Leuanam et totam Castellam, Alauam et Bizcaiam et Pampilonam. Alias autem ciuitates uastauit, quia illas non potuit populare. Humilis rex fuit et hominibus amabilis extitit; ecclesias nephando Machometis nomine remoto in nomine Christi consecrare fecit; episcopos unicuique ciuitatum quas potuit capere et retinere, preposuit secundum traditionem sacrorum canonum atque ecclesias auro, argento, lapidibus preciosis ac sacre legis libris studuit decorare. Habuit filios ex Hermesenda, filia

---

8/13 id est... et Alsanco] *Chron. Adef. III, Rot.* 13, 4-8 (= *Seb.* 13 7-12). 13/17 Cepit etiam... et Berroziam] *Chron. Adef. III, Rot.* 14, 1-4 (= *Seb.* 14, 1-4). 17/18 Omnes quoque... patriam duxit] *Chron. Adef. III, Rot.* 13, 9-10 (= *Seb.* 13, 12-14). 21/22 hominibus amabilis extitit] *Chron. Adef. III, Rot.* 14, 5. 22/26 ecclesias nephando... studuit decorare] *Hist. Sil.* 26, 8-11, p. 136.

---

5 cui] *SBIM,* cum *T,* cum quo *Mar.* uix] *Mar.,* u[..] *S,* ubi *B,* uir *IT,* uiro *M* 6 Fafila in regem] *SBM,* Fafila regem *I,* Fafilam regem *in* Fafila rege *corr. T* fratre suo *ante* contra *add. M* 7 Sarracenos] Tarracenos *Mar.* 9 Anegiam] Agernegiam *M* Bracaram] Bracaram metropolim *M* Viseo] Viseum *Mar.* Letesmam] Ledesmam *M* Salamanticam] Salmanticam *Mar.* 9/10 Numanciam] *om. S* (*ad marg. eadem manu add.*) 10 Abelam] *SIT,* Abdam *B,* Abulam *M* 11 Secobiam] Segobiam *M* 13 Alsanco] Alsanto *M* 14 Trasmeram] *SBI,* Tralmeram *T,* Transmeram *M,* Trasmieram *Mar.* 15 Carnizam] Carracam *B* et] etiam *B* 16 Gallecie] Gallezie *B* Bizcaiam] Biscayam *M* Aiconem] Aleonem *B* Arduniam] Orduniam *Mar.* 20 Bizcaiam] Biscayam *M* Pampilonam] *BM,* Pampiloniam *S,* Bampilonam *IT* 22 Machometis] machotis *in* machometis *corr. M* 23 canonum atque ecclesias *post* ciuitatum *add. B* (*postea expuncto*) 26 Hermesenda] Ermesenda *B*

Pelagii regis, id est, Froylanum, Vimaranum, qui fuit pater Veremudi regis diaconi, et Adosindam. Mauregatum post hec habuit filium, qui fuit natus de ancilla quadam de Caso pulcra nimis post mortem Hermesende regine. Post multa uero que sibi feliciter successerunt, obiit et uoces in eius obitu audite fuerunt in aere laudantium Deum et dicentium: 'Ecce quomodo tollitur iustus et nemo considerat; ablatus est a facie iniquitatis et erit in pace memoria eius'. Regnauit annis XIX et sepultus est una cum uxore sua Hermesenda in territorio Cangas in ecclesia sancte Marie.

9. Era DCC[a].XCV[a] filius eius Froylanus regnauit pro eo. Iste episcopatum in Ouetum transtulit a Lucensi ciuitate, que in Asturiis ab Euandalis edificata fuerat. Perquisiuit etiam diligenter sacros ecclesie Christi canones et prohibuit ne ministri ecclesie carnalia matrimonia ulterius sortirentur, sed in suis ordinibus secundum quod institutum est a sanctis patribus, absque feminarum manifesto coniugio ministrarent. Pro qua re, quamquam in quibusdam aliis austerus fuerit, quia magnum Deo exhibuit famulatum, ei diuina uirtus de inimicis multociens dedit triumphum. Siquidem Cordubensis barbarus rex cum fines prouincie Gallecie deuastaret, ei cum manu militum armatorum obuius processit consertoque prelio quinquaginta milia Sarracenorum interfecit. Necnon et ducem eorum nomine Haumarinum capiens cum captiuis multis aliis trucidauit; superauit etiam Gallecie populum aduersus suum imperium rebellantem. Domuit quoque Nauarros sibi rebellantes, ex quibus sibi ex regali stemate nomine Moniam

30/34 Post multa... memoria eius'] *Hist. Sil.* 26, 11-14, p. 136. 32/34 'Ecce quomodo... memoria eius'] Is. 57 1-2; *Chron. Adef. III, Rot.* 4 = *Seb.* 5.

9. 3/17 Perquisiuit etiam... nomine Adefonsum] *Hist. Sil.* 27, p. 137.

27 id est] *SB*, idem *TM Mar.*, *om. I* 27/28 Veremudi] Veremundi *M Mar.* 30 sibi] *SBITM*, supra *Mar.* 31 eius] *om. S*

9. 1 DCC[a].XCV[a]] *M* (DCC.LXXXXV *Mar.*), DCC°.LXXV° *SBIT* Froylanus] Floylanus *T* 3 ab Euandalis] a Vandalis *Mar.* 6 institutum] institum *B* 7 manifesto] magnifesto *M* 8 austerus] absterus *in* austerus *corr. I* fuerit] fuit *Mar.* exhibuit] exibuit *T* 9 multociens] mulciens *in* multociens *corr. M* 11 ei] et *Mar.* 13 Haumarinum] *BIT*, Humarinum *in* Hamarinum *corr. S*, Aumarinum *M* 14 etiam] et *Mar.* 15 Domuit] *SB*, Donauit *in* domauit *ad marg. man. recent. corr. I*, Donauit *T*, Domauit *M* Nauarros] Vascones *M* 16 sibi] scilicet *Mar.*

duxit uxorem, ex qua genuit filium nomine Adefonsum. Fratrem suum Vimaranem ob zelum regni innocuum interfecit, Veremudum filium eius sibi adobtauit et ipse a suis ob uindictam fratris in Cangas interfectus est. Erat enim Vimaranus ualde pulcher et miles strenuus, qui propter bonitatem suam ab omnibus amabatur. Regnauit annis duodecim et sepultus est Oueto una cum uxore sua domna Munina, quam duxerat ex Vasconia.

10. Era DCCC[a].VII[a] Aurelius patruus eius successit in regnum. Cuius tempore seruilis origo contra proprios dominos tirannidem sumpsit. Sed regis industria superati seruituti pristine sunt redacti. Prelia cum Caldeis nunquam gessit, sed pacem cum eis firmauit et quasdam Christianas nobiles mulieres Sarracenis permisit in coniugio copulari. Suo tempore Silo de genere regum Adosindam, Froyle regis sororem, coniugem accepit, per quam postea regnum obtinuit. Aurelius autem anno regni sui sexto uitam finiuit et sepultus est in Cangas.

11. Era DCCC[a].XIII[a] Silus regnum adeptus est et cum Ysmahelitis pacem firmauit. Galleciam rebellantem in monte Ciperio superauit. Dum iste regnaret, Adefonsus regis Froyle filius causa dilectionis Adosinde regine uices regis supplebat in regno, quia Silus carebat filiis ex coniuge. Hic anno regni sui octauo uitam finiuit et sepultus est una cum uxore sua Adosinda in ecclesia sancti Iohannis apostoli et euangeliste, quam ipse construxit.

---

10. **1/4** Aurelius patruus... eis firmauit] *Chron. Adef. III, Rot.* 17, 1-4 (= *Seb.* 17). **6/8** Suo tempore... regnum obtinuit] *Chron. Adef. III, Rot.* 18, 1-2 (= *Seb.* 18, 1-2).

11. **1/6** Silus regnum... uitam finiuit] *Chron. Adef. III, Rot.* 18, 2-6 (= *Seb.* 18).

---

18 Vimaranem] Nimaranem *Mar.* innocuum interfecit] *SIT,* interfecit innocuum *S,* innocuum propriis manibus interfecit *M* **18/19** Veremudum] Veremundum *M* **19** adobtauit] adoptauit *Mar.* **22** Oueto] Oueti *Mar.* **23** domna] *SBIT,* dona *M, om. Mar.* Munina] Monnia *M* ex] *SBI,* e *TM Mar.*

10. 3 redacti] *SBIT,* redati *M,* redditi *Mar.* **6** Adosindam] Adosinam *in* Adosindam *corr. M* filiam Adefonsi regis *post* Adosindam *add. M*

11. 1 regnum] *SB,* regum *I, om. TM* **1/2** Ysmahelitis] *SIT,* Hismaelitis *BM,* Ismaelitis *Mar.* **4** inito certamine *ante* in regno *add. M* **3** nepos Aldefonsi maioris *post* Froyle filius *add. M* **7** Iohannis] Ioannis *Mar.* **8** construxit] construcxit *B*

12. Era DCCC[a]. et XX[a].I[a] Adefonsus in solio paterno in regem constituitur. Mauregatus autem patruus eius ex ancilla natus cum exercitu Sarracenorum uenit et eum de regno expulit. Adefonsus uero fugiens Alauam petiit propinquisque matris sue Munine se contulit. Et quia Mauregatus erat affabilis et benignus, regnum quod inuasit, quinque annis uendicauit. Multas nobiles puellas et etiam ignobiles ex conditione Sarracenis matrimonio dedit, ut cum eis haberet pacem. Post hec mortuus est et sepultus in Prauia.

13. Era DCCC[a].XX[a].VI[a] Veremudus diaconus, filius Vimarani, in regem eligitur. Qui Veremudus uir magnanimus fuit duobus annis regnauit et regnum sponte dimisit reminiscens ordinem diachonii sibi olim impositum, et Adefonsum quem Mauregatus a regno expulerat, sibi successorem in regno constituit, et cum eo aliis IIII annis et mensibus sex karissime uixit et in pace uitam finiuit et sepultus est una cum uxore sua Nunilo regina Oueto relictis ex ea filiis paruulis Ranimiro et Garsia.

14. Era DCCC[a].XX[a].VIII[a] Adefonsus castus et pius filius Froylani regis regnum suscepit, multis uirtutibus emicuit, solium suum pulchro et forti opere Oueto firmauit, templum Saluatoris nostri ibidem fabricauit aulamque sancte Marie iuxta ipsum templum edificauit. Basilicam quoque sancti Tirsi pulchro edificio

---

12. **1/6** Adefonsus in... annis uendicauit] *Chron. Adef. III, Rot.* 19, 1-6 (= *Seb.* 19).

13. **1/6** Veremudus diaconus... uitam finiuit] *Chron. Adef. III, Seb.* 20 (= *Rot.* 20).

14. **1/3** Adefonsus castus... Oueto firmauit] *Hist. Sil.* 28, 1-3, p. 137. **3/7** templum Saluatoris... argentoque ornauit] *Chron. Adef. III, Rot.* 21, 5-9 (= *Seb.* 21, 4-13).

---

12. 1 DCCC[a]. et XX[a].I[a]] DCCCXXI *Mar.* **1/2** in solio... constituitur] constituitur in solio paterno in regem *M* 4 propinquisque] ad propinquosque *Mar.* Munine] Monine *M* 5 Et quia] etiam quia *B* **7/8** ut cum eis] *SBM,* cum eis *IT Mar.* (deficit: ut *ad marg. man. recent. add. I*) 8 haberet] *SBIM,* habere *T,* habens *Mar.*

13. 1 Veremudus] Veremundus *Mar.* Vimarani] Nimarani *Mar.* 2 Veremudus] Veremundus *Mar.* 4 sibi olim] supra se olim *Mar.* 5 sibi] scilicet *Mar.* constituit] constuit *M* 7 Oueto] *SBITM,* Oueti *Mar.* 8 Ranimiro] *SB,* Ramiro *ITM Mar.* Garsia] Garcia *T*

14. 2 suscepit] succepit *T* 4 iuxta] iusta *BT* 5 Tirsi] Tursi *S* edificio] edifitii *T*

fieri fecit. Omnesque has Domini domos cum arcubus lapideis atque columpnis marmoreis auro argentoque ornauit. Palacium regale Oueto fecit, quod picturiis uariis decorauit, omnem Gotorum ordinem sicuti Toleto fuerat, tam in ecclesia quam in palacio Oueto fieri ordinauit. Cum esset omnino castus et pius et catholicus arcam quam Pelagius rex a Toleto detulerat in Asturias diuersorum sanctorum reliquiis plenam, Ouetum detulit. Edificauit etiam altare meridianum in ultima parte ecclesie sancti Saluatoris, ubi ascensio sit per gradus ad honorem sancti Michaelis archangeli, ubi transtulit gloriosissimam archam cum multis aliis sanctorum reliquiis propter loci tuitionem et securitatem, hoc factum credens esse ad firmitatem sui regni et salutem totius populi Christiani. Concurrunt ad pia sanctorum suffragia ex multis partibus fideles uota cum deuotione ferentes et auctoritate apostolica tercie partis sue penitencie indulgenciam consequentes. Que nimirum archa gentili terrore comminante tempore Machometi seudoprohete ab Iherosolimis nauigio Yspalim est delata, deinde per annos LXXV Toleti permansit. Rursus cum a Mauris Toletum opprimeretur, archam Dei Pelagius rapuit et per abdita loca ad Asturias duxit, quam rex Adefonsus, ut dictum est, in ecclesia Ouetensi honorifice cum multis aliorum sanctorum reliquiis collocauit.

Iulianus quoque quondam archiepiscopus Toletanus, qui a nephario Vitiça rege ab archiepiscopali dignitate fuit expulsus, cum predicta archa uenit et Oueto quiescit. Decoratur etiam dicta Ouetensis ecclesia angelici miraculi nouitate. Dum enim quadam die rex Adefonsus haberet casu coram se pondus auri splendidis-

10/27 Cum esset... reliquiis collocauit] *Hist. Sil.* 28, 7-30, pp. 138-139.
30/49 Decoratur etiam... reuerenter posuit] *Hist. Sil.* 29, pp. 139-140.

7 columpnis] *SIM*, colupnis *B*, columpmnis *T*, columnis *Mar.* 8 picturiis] picturis *M Mar.* 9 sicuti] secuti *M* 10 et pius] *T*, pius *M*, *om. SB* 13 etiam] et *Mar.* ecclesie] *BIM*, ecclesia *ST* 14 ubi] unde *Mar.* Michaelis] Micahelis *I* 19/20 tercie] *SB*, terque *I* (credo debere dicere tercie *ad calcem folii man. recent. add.*), terque *in* tertie *corr. T*, tercieque *M* 20 indulgenciam] indulgencia *SB* 21 Machometi] Mahometi *Mar.* 22 seudoprophete] *ITM*, seupdoprophete *S*, prophete *B*, pseudoprophete *Mar.* Iherosolimis] Hierosolymis *Mar.* 23 LXXV] *SBITM*, nonaginta quinque *Mar.* Rursus] rusus *T* 24 abdita] *SBI*, audita *T*, abdicta *M* 25 duxit] *SBM*, ducxit *IT* rex] *om. B* 28 quondam] quodam *T* 29 Vitiça] Vuitiza *Mar.* 30 Decoratur] decorata *M* 31 enim] ei *Mar.* 32/33 splendidissimi] splendidissimum *Mar.*

simi et quosdam lapides preciosos, cogitare cepit intra se quomodo ad opus Dominici altaris inde crux fieri posset. In eadem sancta deuotione rege existente cum post auditam missam a templo nostri Saluatoris regale palatium peteret, obuios habuit duos angelos in figura peregrinorum, qui se aurifices esse dixerunt. Rex autem Adefonsus ilico tradidit eis aurum et lapides et iussit illis dari domum, in qua possent sine impedimento hominum operari. Sed rex dum pranderet ad se reuersus, quibus personis dederit aurum inquirit, et statim unum post alium legatum misit, ut uiderent quid ignoti aurifices agerent. Iam ministri domui fabrice accedebant, cum subito tanta lux intra domum resplenduit, ut non possent eam occuli humani aspicere pre nimia claritate. Quod cum nunciatum regi fuisset, cito cucurrit ad domum et crucem solam sine aurificibus reperit, que totam domum sicut sol irradiabat. Rex autem accipiens benedictam crucem conuocato omni clero cum laudibus et hymnis Deo gratias agens eandem super altare sancti Saluatoris reuerenter posuit, ad augmentum etiam sue felicitatis a reuerendo patre Leone III Romano antistite impetrauit ut Ouetensis ecclesia archiepiscopali dignitate dictaretur. Anno regni sui tercio exercitus Caldeorum Asturias ingressus est. Qui in loco qui dicitur Lutos, ab eiusdem piissimi regis militibus preuenti LXX milia cum duce suo nomine Mugay ex eis prostrati sunt. Multa prelia cum Sarracenis habuit dum uixit, et semper uictor extitit.

Erat regi Adefonso soror nomine Xemena, quam comes Sancius clam adamauit, et ex ea filium genuit nomine Bernaldum. Rex autem Adefonsus, ut factum comperit, nimium iratus comitem

---

52/55 Anno regni... prostrati sunt] *Hist. Sil.* 28, 3-6, pp. 137-138.

---

33 et quosdam lapides] et coram lapidem cosdam lapides *in* et cosdam lapides *corr. B* 36 peteret] perterret *in* peteret *ad marg. man. recent. corr. I* et *ante* obuios *add. M* 37 aurifices] artifices *B* 40 Sed] set *I* 42 quid] quod *Mar.* aurifices] artifices *B* domui] domini *Mar.* 43 in *ante* domum *add. T* 45 cito] scito *M* cucurrit] occurrit *Mar.* 47 benedictam] *SBM*, benedicion *in* benedictam *man. recent. corr. I*, benedictionem *T* 48 hymnis] hymmnis *T* 48/49 super altare] similiter in altari *Mar.* 50/51 impetrauit] impetrauerunt *Mar.* 51 dictaretur] ditaretur *B* 54 LXX] nonaginta *Mar.* Mugay] *SB*, Muzay *ITM Mar.* prostrati] *scripsi* (*cf. Adefonsi III Chronica, ed. J. Gil, Rot. 21, 3-4: Qui in loco Lutos ab Astores prebenti cum idem duce suo LXX milia sunt interfecti*): prostrata *SBITM Mar.* 57 comes Sancius] Sancius comes *T* Sancius] Sanctius *Mar.* 58 clam] *SB*, iam *ITM Mar.*

Sancium in castro de Luna sub iuramento perpetuo incarcerauit et sororem suam in ordine monastico trusit, fecit tamen Bernaldum delicate nutriri, quia eo quod non habebat filium, illum tenerrime diligebat. Hic Bernaldus, postquam ad adolescentiam uenit, tanto uiguit robore, ut nullus miles tunc temporis posset ei uiribus adequari. Erat quidem statura magnus, uultu decorus, suauis eloquio, ingenio clarus, armis strenuus et consilio prouidus.

15. Per idem tempus Magnus Carolus, rex Francie et imperator Romanus uenerando senio decoratus, funesta truncatione Ysmaheliticum populum trucidauit et Burgundiam, Pictauiam et Galliam usque ad montes Pireneos expulsis Sarracenis restituit cultui Christiano. Vnde transiectis etiam Roscideuallis montibus subdidit imperio suo Gotos et Yspanos qui erant in Catalonia et in montibus Vasconie et in Nauarra. Tunc Carolus scripsit regi Adefonso ut sibi esset subditus et uasallus. Bernaldus autem hec audiens ira comotus festinauit cum suis contra Carolum ferre auxilium Sarracenis. Karolus uero obsedit Tutelam, quam breui cepisset, nisi proditione cuiusdam Ganalonis sui palacii comitis Tutela dimissa Naiaram petisset. Qui postquam cepit Naiaram et montem Iardinum, et in Franciam redire disponeret. Marsil rex barbarorum, qui preerat Cesaraguste ciuitati, euocatis innumerabilibus milibus Sarracenorum et predicto Bernaldo atque quibusdam Nauarris secum asociatis, et cum Francis inito bello Rodlandus, Britannicus prefectus, Anselmus comes, Egiardus, mense Caroli prepositus, cum aliis multis nobilibus Francis exigentibus peccatis nostrorum occisi sunt. Transierat iam quidem Carolus in primo suorum agmine Alpes Rocideuallis dimissa in posteriore parte exercitus manu robustorum ob custodiam, qui, Bernaldo, postposito Dei timore, super eos cum Sarracenis accerrime incursante,

---

60 Sancium] Sanctium *Mar.*

15. 2/3 Ysmaheliticum] *SBIT,* Ysmaeliticum *M,* Ismaheliticum *Mar.* 5 Roscideuallis] *BITM,* Roscindeuallis *S,* Roscidae vallis *Mar.* 6 et *ante* imperio *add. M* Yspanos] Hispanos *Mar.* Catalonia] Cantalonia *T* 7 Nauarra] Nauarria *S* 9 ferre] fere *T* 11 proditione] prodictione *M* Ganalonis] *SB,* Galalonis *ITM* 12 Naiaram] Naieram *M* petisset] *SBIT,* petiit *M,* petiisset *Mar.* Naiaram] Naieram *M* 13 Iardinum] ardinum *M* 13/14 barbarorum] bambarorum *T* 14 ciuitati] ciuitatis *B* euocatis] *SIM,* euocatus *T, om. B* 16 Rodlandus] reddandus *T* 20 suorum] sueuorum *T* Rocideuallis] *SITM,* recideuallis *B,* Roscidaevallis *Mar.* 21 exercitus] excitet exercitus *in* exercitus *corr. B* qui] *SBTM,* qui *in* quia *corr. I* 22 Dei timore] de timores *B*

interfecti sunt. Sed iterum Christianissimus Carolus exercitu reparato hoc factum triumphali uictoria uiriliter uindicauit ex Sarracenorum nobilibus innumerabilem extinguens multitudinem. Limina etiam beati Iacobi apostoli cum per deuia Alaue ueniens Christianissimus Carolus gratia uisitaret orandi, saniori eius consilio rex Adefonsus Yriam ciuitatem destruxit et sancti Iacobi apostoli ecclesiam, quam ipse construxerat, reuerendi patris Leonis tercii, Romani pontificis, assensu metropolitano sublimauit honore, atque ut secundum sancti patris Ysidori regulam uiuerent tam Iacobitani quam omnis Yspanie clerus statuit, ut hoc esset Yspanie subleuatio, cuius neglectus extiterat ei causa deiectionis. Carolus autem reuertens in Germaniam secum cum honore magno Bernaldum detulit et uite termino feliciter consumato Aquisgranum in Domino obdormiuit, ubi condigno quiescit honore. Bernaldus uero inter Romanos et Germanos atque Gallos se gloriose gessit et sub imperatoribus, scilicet Lodoico et Lotario, contra hostes imperii Romani fortiter dimicauit.

16. Anno regni regis Adefonsi quadragesimo septimo cum fama sue bonitatis apud Christianos et barbaros ubique terrarum diuulgaretur, uenit ad eum quidam Maurus Emeritensis nomine Machometh, qui aduersus Auderamam regem Maurorum maximum arma sumpsit et eius depredatus est prouincias et exercitum sepe prostrauit. Cumque in patria habitare nequiret, regem Adefonsum precibus petiit promittens se illi seruare fidem. Quem rex Adefonsus benigne suscipiens cum omni exercitu suo eum in finibus Gallecie habitare iussit. Post annos autem duos Mahumet superbia eleuatus contra regem conspirare presumpsit atque agregatis Maurorum copiis ualidissimis cepit totam Galleciam hos-

16. 1/21 Anno regni... reuersus est] *Hist. Sil.* 30, 1-23, pp. 140-141.

23 interfecti] interfecte *B* Christianissimus] Christianissimis *I* 24 triumphali] *M*, triumpheali *SIT*, rupheali *B* 26 apostoli] *om. T* 27 Christianissimus] Christianissimis *T* 28 destruxit] destrucxit *BT* 30 assensu] astensu *B* 31 regulam] *om. Mar.* 32 Yspanie] Hispanie *Mar.* 33 neglectus] *scripsit Mar.*, neglecta *SBITM* 34 Germaniam] *SBIT*, germania *M*, Hispaniam *Mar.* 35 feliciter] detulit *T* 36 ad *ante* Aquisgranum *add. Mar.* 38 gessit] *IT*, iessit *SBM*

16. 3 Maurus Emeritensis] *SITM*, maurus Emertensis *B*, Mauritensis *Mar.* 4 Auderamam] *ST* (Auderaman *IM*), Auderriman *B*, Abderramam *Mar.* 5/6 et exercitum] exercitum *M*

tiliter deuastare. Huius rei accepto nuncio rex Adefonsus grauiter comotus collecto exercitu Galleciam intrat, tamen barbarus, quamuis in suorum numerositate confideret, impetum exercitus regis formidans in quodam castro, cui nomen est sancta Christina, se cum suis recepit. Sed rex eum a tergo perurgens circumdedit militibus castrum. Milites autem statim muros irrumpentes primo impetu ipsum Mahumet confodiunt capudque eius abcissum ad regis presenciam deferunt. In ceteros etiam consurgentes L milia barbarorum gladio trucidarunt. Rex autem cum magno captiuorum pecuniarumque numero Ouetum reuersus est. Duxerat uxorem nomine Bertam, sororem Caroli regis Francorum, quam quia numquam uidit et abstinuit a luxuria, rex Castus uocatus est. LII annos regnauit feliciter, quamuis XI annis antequam solus regnare inciperet, tempore regum, scilicet Sili, Mauregati et Veremudi, rex uocaretur. Sed antequam moreretur Ranimirum, filium Veremudi regis diachoni, sibi regni successorem elegit et in senectute bona mortuus est et Oueto in ecclesia sancte Marie feliciter tumulatus.

17. Era DCCC^{a}.LXXX^{a} Ranimirus regnare cepit. Eo tempore absens erat a propria sede, quia in Barduliam, que nunc Castella dicitur, perrexerat ad accipiendam uxorem et cum rex Adefonsus decessisset, Nepocianus, quidam palatii comes, tirannidem sumpsit. Quod factum Ranimirus ut conperit, uenit Galleciam et apud ciuitatem Lucensem exercitum congregauit. Deinde animosus Asturias ingressus iuxta Narceyam fluuium armatorum equitum peditumque Nepotiani multitudinem agreditur bello. In ipso autem primo congressu Nepotianus destitutus a suis in fugam conuersus est. Quem duo comites, Scipio scilicet et Sompna, insequentes apud Pianoniam ceperunt et occulis orbauerunt. Rex autem

17. 1/13 Eo tempore... misericorditer substentari] *Hist. Sil.* 33, 1-15, pp. 142-143.

13 tamen] tunc *in* tamen *corr. B* 17 irrumpentes] irrupentes *M* 18 capudque] caputque *M Mar.* 20 gladio] *om. Mar.* magno] mano *T* 23 abstinuit] abstulit *in* abstinuit *ad marg. corr. I* 25 inciperet] cepit *T Mar.* Mauregati] Mahuregati *T* Veremudi] *SBIT,* Veremundi *in* Veremudi *corr. M,* Veremundi *Mar.* 26 Ranimirum] *SB,* Ramirum] *ITM Mar.* Veremudi] Veremundi *Mar.* 28 Oueto] Oueti *Mar.*

17. 1 Ranimirus] *SB,* Ramirus *ITM Mar.* 5 Ranimirus] *SB,* Ramirus *ITM Mar.* Galleciam] Gelleciam *M* 6 animosus] animos *B* 7 Narceyam] Narceam *Mar.* 10 Quem] que *T* Sompna] somna *M Mar.*

Ranimirus fecit eum in ordine monastico, dum uixit, misericorditer substentari. Iustus et strenuus fuit rex Ranimirus in regno.

Qui cum regnare cepisset, miserunt ad eum Sarraceni quod daret illis annuatim quinquaginta puellas nobiles quas sibi matrimonio copularent, et quinquaginta de plebe que ad solatium essent illis, sicut olim fecerat rex Mauregatus. Rex autem Ranimirus cum hec audisset, iratus est ualde propter stuprum et sacrilegium puellarum et congregato exercitu magno terram Maurorum hostiliter intrauit, et cuncta que in agrestibus uillis et in agris reperit usque Nagaram, ferro et flamma uastauit. Sarraceni uero in multitudine ualida congregati ei bellum intulerunt in loco qui uocatur Aluella. Exercitus autem regis Ranimiri paulatim cepit terga prebere usque dum peruenerunt in collem qui Caluillum uocatur. Clausit nox obscurissima diem et in una mola omnes Christiani congregati sunt totam noctem in lacrimis et in orationibus peragentes. Rex autem Ranimirus aliquantulum dormire cepit, et apparens ei beatus Iacobus apostolus ait illi: 'Dominus noster Iesus Christus alias prouincias aliis fratribus nostris apostolis distribuens totam Yspaniam mee tutele deputauit atque mea muniuit protectione'. Post hec apostolus manu sua manum regis astringens dixit illi: 'Confortare et esto robustus. Ego enim sum Iacobus apostolus Christi et uenio in auxilium tibi et superabis mane auxilio Dei Sarracenorum, a quibus obsessus es, hanc innumerabilem multitudinem. Multi tamen ex tuis, quibus iam parata est eterna requies, sunt in

14/17 Qui cum... rex Mauregatus] *Privilegio de los votos*, p. 133, 1-5. 17/22 Rex autem... uocatur Aluella] *Privilegio de los votos*, p. 133, 31-36. 23/26 Exercitus autem... orationibus peragentes] *Privilegio de los votos*, p. 134, 1-3. 26/42 Rex autem... apostolus discessit] *Privilegio de los votos*, p. 134, 6-26.

12 Ranimirus] *SBIT*, Ramirus *M Mar.* 13 substentari] sustentari *Mar.* Ranimirus] *S*, Rammirus *B*, Ramirus *ITM Mar.* 17 Ranimirus] *S*, Rammirus *B*, Ramirus *ITM Mar.* 18 ualde] ualle *T* stuprum] stupum *in* stuprum *corr. M* 20 in agris] et magris *B* 21 Nagaram] *SBIT*, Nageram *M*, Naiaram *Mar.* Sarraceni] Saceni *B* 22 Aluella] Aluelda *M* 23 Ranimiri] *SIT*, Rammiri *BM*, Ramiri *Mar.* usque] usuque *Mar.* 24 Caluillum] *SIM*, Caluil *B*, Caluildum *T*, Catuildum *Mar.* nox] nos *B* 25 diem] dies *B* et in] et *I* 27 Ranimirus] *SIT*, Rammirus *B*, Ramirus *M Mar.* 28 noster] meus *M* 29 nostris] meis *M* 29/30 Yspaniam] Hispaniam *Mar.* 31 manum] manu *T* 32 enim sum] sum enim *S* 33/34 Sarracenorum] Sarracenos *M* 34 obsessus] obsenssus *in* obsessus *corr. M* hanc] et *M* multitudinem] eorum multitudinem *M*

isto prelio coronam martirii suscepturi. Et ne dubites super hoc: uidebitis me in equo albo deferentem maximum album uexillum. Summo igitur mane facta peccatorum uestrorum confessione et accepta corporis et sanguinis Domini comunione, armata manu non dubitetis inuadere castra barbarorum nomen Domini inuocantes et meum. Pro certo enim noueris eos in ore gladii ruituros'. Quibus dictis apostolus discessit. Rex autem Ranimirus ad se reuersus uocatis episcopis, abbatibus et magistratibus eis retulit uisionem. Qui gratias agentes Deo fecerunt, ut sibi fuerat preceptum, et bellum barbaris intulerunt. Beatus autem Iacobus apparuit sicut promiserat, Christianos animando ad pugnam et Sarracenos fortiter feriendo. Christiani autem, ut uiderunt beatum Iacobum, in Domino roborati ceperunt magnis uocibus concidendo gladiis Sarracenos clamare dicentes: 'Adiuua nos Deus et beate Iacobe'. Tunc uicti Sarraceni fugerunt et ceciderunt ex illis fere LXX milia. Tunc cepit rex Calagurram et quedam alia castra et reuersus est cum gloria magna.

18. Rex autem Ranimirus cum episcopis et abbatibus statuerunt tunc annuatim perpetuo dare tam in terra adquisita, quam adquirenda, quam Deus sub nomine beati Iacobi dignaretur de Sarracenorum manibus liberare, de unoquoque iugo boum singulas mensuras frugis ad modum primitiarum et de uino similiter clericis in ecclesia beati Iacobi apostoli Deo seruientibus. Concesserunt etiam similiter in perpetuum quod Christiani milites in singulis expeditionibus de eo quod a Sarracenis acquisierint, ad men-

45/52 Beatus autem... gloria magna] *Privilegio de los votos*, p. 134, 34- p. 135, 9.

18. 1/9 Rex autem... Iacobo conferre] *Privilegio de los votos*, p. 135, 13-23.

37 albo] bello albo *in* albo *corr. B* 41 in ore] more *B* 42 discessit] *SI,* dicessit *BTM* Ranimirus] *SBIT,* Ramirus *M Mar.* 43 magistratibus] *SIT,* magnatibus *BM* 44 agentes] agens *T* 46 Sarracenos] Sacerracenos *in* Sarracenos *corr. B* 48 concidendo] occidendo *B* 51 Calagurram] Calaguram *B*

18. 1 Ranimirus] *SIT,* Rammirus *B,* Ramirus *M Mar.* 2 dare] dari *B* adquisita] acquisita *T Mar.* 2/3 adquirenda] inquirenda *Mar.* 3 quam] quas *M* 4 iugo] iuga *M* boum] bonum *B* 5 frugis] *SB, om. ITM Mar.* 6 Deo seruientibus] deseruientibus *B* 7 similiter in perpetuum] in perpetuum similiter *S* 8 acquisierint] aquisierint *S*

suram portionis unius militis beato Iacobo conferre. Presentes erant duo archiepiscopi et quatuor episcopi, cum hec dona beato Iacobo apostolo uouerentur, scilicet Dulcidius Cantabriensis archiepiscopus, Suarius Ouetensis archiepiscopus, Oueco Astoricensis episcopus, Salomon Auriensis episcopus, Rodericus Lucensis episcopus et Petrus Yriensis episcopus. Presentes quoque erant Ordonius, filius regis Ranimiri, et Garsias, frater regis, qui ambo reges dicebantur. Siquidem rex Ranimirus tante benignitatis erat, ut fratrem tamquam se ipsum diligeret et participem faceret regni. Non apposuerunt ultra Sarraceni a Christianis tributum petere puellarum, quia rex Ranimirus barbaros in manu ualida expugnabat auxilio gloriosissimi apostoli Iacobi roboratus. Inclita quoque regina Vrraca uxor eius quam gloriose erga ecclesiam beati Iacobi apostoli se habuerit, ex hoc potest aduerti, quod eam multis donis, auro, argento, gemmis et cortinis sericis decorauit. Ouetensem quoque ecclesiam sancti Saluatoris multis insigniis nobiliter ditauit, quia catholica per omnia fuit.

Rex autem Ranimirus blandus et clemens erat bonis, sed terribilis et seuerus uidebatur iniquis. Latrones eorum occulos euellendo abstulit, magicis artibus per ignem finem imposuit. Eius tempore Normanorum classes per septentrionale mare ad litus Legionis ciuitatis aduenerunt. Gens hec crudelissima et in partibus nostris antea non uisa. Quod rex ut comperit, aduersus eos cum exercitu suo uenit et multitudinem eorum uicit et LXX naues illorum combussit atque multis ditatus diuitiis ad propria incolumis reuersus est. Duo etiam proceres magnatorum suorum aduersus eum conspiraueurunt, sed tanta illorum detecta uesania uni

---

9/16 Presentes erant... reges dicebantur] *Privilegio de los votos*, p. 136, 29-p. 137, 5. 28/46 Eius tempore... tumulatus quiescit] *Hist. Sil.* 34, pp. 143-144.

---

9 Iacobo] Iacobo apostolo *M* 11/12 archiepiscopus] *om. Mar.* 12/13 Oueco Astoricensis episcopus] *om. S* 12 et Petrus Yriensis episcopus *ante* Salomon *add. M (postea expuncto)* 13 Salomon Auriensis episcopus] *om. T Mar.* Auriensis] *M*, Austuriensis *S*, Astoricensis *B*, Astoriensis *I* 14 et Petrus Yriensis episcopus] *om. M* (*ad. marg. eadem manu add.*) 15 Ranimiri] *SIT*, Rammiri *BM*, Ramiri *Mar.* Ranimiri] *SIT*, Rammiri *BM*, Ramiri *Mar.* 19 Ranimirus] *SIT*, Rammirus *BM*, Ramiri *Mar.* 21 gloriose] gloriosae *B* 25 ditauit] artauit *B* catholica per omnia] per omnia catholica *S* 26 Ranimirus] *ST*, Rammirus *IM*, Ramirus *Mar.* 26/27 sed terribilis] scilicet tractatibus *Mar.* 27 uidebatur] uidebantur *T* iniquis] iniquiis *T* 29 septentrionale] septentrionalem *T*

eorum nomine Aluito rex occulos effodere precepit; alterum uero nomine Primolum legali sentencia pro traditione condempnatum capitalem sentenciam cum septem filiis suis subire iussit. Construxit etiam ecclesiam sancte Marie duobus ab Oueto miliariis remotam ex marmore opere forniceo decoratam. Ad titulum etiam archangeli Michaelis in latere Naurancii montis nobilem et pulchram ecclesiam fabricauit. Fecit quoque spacio LX passuum ab ecclesia palatium opere miro inferius superiusque cumulatum, quod in ecclesiam postea uersum beata Dei genitrix uirgo Maria inibi adoratur. Ceterum Ranimirus rex anno regni sui VI expleto ex hoc seculo migrauit et Oueto tumulatus quiescit.

19. Era DCCC[a].LXXX[a].VI[a] Ordonius in regnum patris Ranimiri successit. Qui magne paciencie atque modestie fuit et in omnibus negotiis regni ualde discretus, uxorem duxit nomine Mumadonam, ex qua hos subscriptos filios habuit: Adefonsum, Veremudum, Nunnum, Odarium et Froylanum. Ciuitates desertas, ex quibus Adefonsus maior Caldeos eiecerat, iste populauit et muris muniuit, id est, Legionem, Astoricam, Tudam, Magiam, Patriciam, multaque alia castra. In primo anno regni sui cum aduersus Vascones rebellantes exercitum moueret atque illorum patriam suo iuri subiugasset, illo ad propriam remeante nuncius aduenit dicens: 'Ecce ex aduerso exercitus Arabum adest'. Illico rex ferrum et acies ad illos uertit et sine mora eorum turbam fugauit et uibrante gladio detruncauit. Eo tempore quidam Muza natione Getulus sed ritu Machometiano cum tota gente sibi subdita decep-

19. 1/2 Era DCCC[a].LXXX[a].VI[a]... modestie fuit] *Hist. Sil.* 35, 1-2, p. 145. 5/22 Ciuitates desertas... carcerem misit] *Chron. Adef. III, Rot.* 25, 2-17.

36 effodere] euellere *Mar.* 37 traditione] tradictione *M* condempnatum] condemnatum *M Mar.* 39 ecclesiam sancte Marie] sancte Marie ecclesiam *Mar.* ab] *SB,* de *ITM* 41 Michaelis] Micahelis *I* Naurancii] Maurencii *T* 43 cumulatum] cumulatis *B* 45 Ranimirus] *SIT,* Rammirus *B,* Ramirus *M*

19. 1 Ranimiri] *SIT,* Rammiri *BM,* Ramiri *Mar.* 3 ualde] ualle *T* 4 subscriptos] susceptos *Mar.* 4/5 Veremudum] Veremundum *Mar.* 5 Nunnum] Nunnium *Mar.* et] *om. ITM Mar.* ciuitates] ciuitastes *S* 7 Magiam] Margiam *Mar.* 8 anno] anni *M* 10 propriam] propria *BM* 12 uibratim *ante* sine *add. S* (*postea expuncto*) 12/13 uibrante] *scripsi* (uibranti *M*), uibrantim *SBT,* membratim (uibrante deberet dicere *ad marg. man. recent. add.*) *I,* membratim *Mar.* 13/14 Getulus] gentil *B* 14 ritu] superstitiosa *M* Machometiano] *SB* (Machomeciano *T*), Machomectano *I,* Machometica secta *M* 14/15 deceptus] decepta *Mar.*

tus contra Cordubensem regem bellauit eisque multas ciuitates partim gladio, partim fraude inuasit, prius quidem Cesaragustam, deinde Tolosam et Oscam, postremum uero Toletum, et ibi filium suum nomine Lupum posuit prefectum. Postea in Francos et Gallos arma conuertit et multas ibi strages et predas fecit et nobiles Francorum quosdam deuicit, inter quos duos Caroli regis magnos duces, unum nomine Sanctionem et alium Oculionem, fraude cepit et eos uinctos in carcerem misit.

Carolus uero Magnus Francie rex, quia multis negotiis aliis pro ecclesie liberatione erat prepeditus, nec sine discrimine magno illi armis poterat obuiare, muneribus cepit ei blandiri, ut eius amiciciam obtineret. Igitur ob tante uictorie prosperos euentus Muza tercium se Yspanorum regem a suis appellari precepit. Post hec ex Caldeis duos magnos tirannos unum nomine Ihemkamza, alium nomine Alporum cum filio suo Azeth partim Muza, partim filius eius Lupus preliando ceperunt. Quibus omnibus ei prospere succedentibus se contra regem Ordonium in manu ualida erexit. Ad cuius uesaniam comprimendam rex Ordonius exercitum mouit et ad ciuitatem, quam ille nouiter opere miro construxerat et Albeidam uocauerat, cum exercitu uenit et munitione circumdedit. Quo nuntio Muza commotus adunatis Maurorum ualidissimis copiis sine dilatione ad pugnam properauit et in monte, cui nomen est Ladurzo, temptoria fixit. Rex uero Ordonius exercitum suum in duas partes diuisit: unam partem, scilicet que ciuitatem obsideret, et aliam que contra Muzam dimicaret. Initoque certa-

---

26/27 Igitur ob... appellari precepit] *Hist. Sil.* 37, 16-17, p. 147. 27/30 Post hec... preliando ceperunt] *Chron. Adef. III, Rot.* 25, 17-20. 32/44 Ad cuius... semiuiuus euasit] *Chron. Adef. III, Rot.* 26, 1-9 (= *Seb.* 26, 1-9).

---

15 Cordubensem] Cordubesem *T* eisque] eique *S* 16 Cesaragustam] Cesaraugustam *Mar.* 17 deinde] dein *Mar.* 21 Sanctionem] *BIT,* Sanctiorem *S,* Santionem *M* 22 uinctos] uinctus *T* 23 Francie] Fancie *in* Francie *corr. M* 24 illi] *SBTM,* illis *I Mar.* 25 armis] *SB,* annis *T Mar.,* annis *in* armis *man. recent. corr. I, om. M* poterat] poterit *S* 27 Yspanorum] Hispanorum *Mar.* appellari] capellari *B* 28 Caldeis] calleys *T* Ihemkamza] Hienchaza *Mar.* 28/29 Ihemkamza... nomine] *om. M* (Ihekanza alium nomine *ad marg. eadem manu add. M*) 29 alium] *SIT,* aliorum alium *in* alium *corr. B,* alterum *Mar.* 31 Ordonium] Ordinium *B* 34 Albeidam] *SBIT,* Albeldam *M* 35/36 ualidissimis] adurissimis *T* 36 dilatione] adilatione *in* dilatione *corr. T* properauit] se preparauit *Mar.* et in monte] in montem *M* 37 Ladurzo] Clauijo (*fortasse man. recent. corr. M*) temptoria] tentoria *Mar.*

mine tanta barbari cede prostrati sunt, ut exceptis innumerabilibus fere militibus Caldeorum quorum sanguis effusus est, decem milia magnatorum pariter cum genero eiusdem Muze nomine Garsia interempta sunt. Ipse uero Muza ter gladio confossus equino cursu manus Christianorum semiuiuus euasit. Sed ad ciuitatem Ordonius rex animosus exercitum applicans post septem dies bellando cepit eam et usque ad fundamenta destruxit. Omnes quoque bellatores barbaros gladio extinxit et puerorum et matrum eorum magnam turbam in captiuitatem redegit, in quo bello Muza omnem fere armorum et equorum fortitudinem, simulque spolia ex diuersis uictoriis congesta, necnon et insignia et munera infinita que Carolus ei direxerat, perdidit et numquam postea effectum uictorie habuit. Lupus uero filius eiusdem Muze, qui Toleto consul preerat, dum cognouit quod pater eius taliter fuerat superatus, Ordonio regi cum omnibus suis se subiecit et dum uixit, subditus illi fuit. Postea uero cum eo aduersus Caldeos prelia multa gessit. Multas et alias ciuitates rex Ordonius preliando cepit, id est, ciuitatem Cauriensem cum rege suo nomine Zeit, aliam cepit ciuitatem nomine Talamancam cum rege suo nomine Mozeror et uxore sua, et bellatores eorum omnes interfecit. Reliquum uero uulgus cum uxoribus et filiis sub corona uendidit. Pirate etiam Normannorum his temporibus ad nostra littora peruenerunt, qui fugati armis regis Ordonii per Yspaniam perrexerunt, omnemque maritimam gladio igneque dissipauerunt. Exinde mari transuecti Nacor ciuitatem Mauritanie inuaserunt ibique multitudinem Caldeorum gladio interfecerunt. Deinde insulas, scilicet Maioricam, Fermenteram et Minoricam, aggressi gladio eas depo-

---

44/56 Sed ad... multa gessit] *Hist. Sil.* 38, 15-28, p. 148. 56/71 Multas et... cum Christo] *Chron. Adef. III, Rot.* 27, 28, 1-4 (= *Seb.* 27, 28, 1-3).

---

42 genero] genere *Mar.* interempta] interepta *T* sunt] sint *Mar.* 44 equino] et quino *B* 47 extinxit] *SM,* extruxit *B,* extrinxit *IT* 49 fortitudinem] foditudinem *B* 50 congesta] coniesta *M* necnon et] necnon *M* 51 direxerat] *SBI,* dixerat *T,* dederat *M* 54 Ordonio] Ordonius *T* 56 et alias] etiam alias *Mar.* 57 id est] Idem *Mar.* Cauriensem] *SIM,* Curiensem *B,* Cariensem *T* Zeit] Zecit *T* 58 Talamancam] Talamantam *T* 59 Mozeror] Mozem *T Mar.* 59/60 Reliquum] *SI,* reliqum *BTM* 60/61 Pirate] parte *B* 61 littora] *B,* litto *in* littora *corr. S,* littera (dicat littora *ad marg. man. recent. add.*) *I,* littera *T,* lictora *M* 62 fugati] *BITM,* fugatis *S* 65 interfecerunt] interfecit *T* 66 Fermenteram] Frementeram *T*

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

pulauerunt. Inde Greciam aduecti post triennium in patriam sunt reuersi. Ordonius autem rex XVI anno regni sui expleto morbo podagrico correptus Oueto est defunctus et in baselica sancte Marie tumulatus; felicia tempora duxit in regno et nunc, sicut credimus, feliciter regnat cum Christo.

20. Era DCCCC[a].II[a] Adefonsus, qui obeunte patre casu a palatio aberat, postquam accepit nuncium quod pater eius Ordonius erat mortuus, summa festinatione Ouetum uenit et de consensu et fauore omnium magnatorum anno etatis sue quartodecimo in regem unctus est et comissam regni administrationem strenue disponere incoauit. Filius autem perditionis Froyla Veremudi ex partibus Gallecie cum magno exercitu uenit ad inquirendum regnum non debitum sibi. Rex uero Adefonsus cum esset securus cum paucis et inopinatum illius audiret aduentum, secessit in partibus Alauensium, ut exercitum congregaret. Sed nephandus Froyla dum se incaute gereret, interfectus est a senatu Ouetensi. Quod rex Adefonsus ut audiuit, Ouetum rediit et honorifice ab Asturibus et Gallecis susceptus est. Exinde Legionem uenit et Sublaciam et Ceyam populauit. Dum esset in Legione nuntius ex Alaua uenit, qui diceret Alauenses ei rebellare. Rex uero cum exercitu illuc ire disposuit, sed ipsi terrore aduentus eius concussi iura debita cognoscentes supplices colla submiserunt regi eius se imperio subiugantes. Cepit rex Eylonem comitem eorum, qui parauerat rebellare, et ferro uinctum secum duxit Ouetum. Non multo post uniuersam Gall⟨ec⟩iam secum associauit ad debellan-

---

20. 1/3 Adefonsus, qui... Ouetum uenit] *Hist. Sil.* 39, 1-3, p. 149. 4/19 anno etatis... duxit Ouetum] *Chron. Sampir. ex Silense* 1, 2-16, pp. 159-160. 19/21 Non multo... debellandos Sarracenos] *Chron. Sampir. ex Silense* 1, 19-20, p. 160.

---

69 correptus] correctus *S* Oueto] Oueti *Mar.* defunctus] defuncto *S* baselica] basilica *M Mar.*

20. 4 quartodecimo] quatuordecimo *Mar.* 6 Veremudi] Veremundi *Mar.* 8 Adefonsus *post* rex *add. B (postea expuncto)* 9/10 secessit... Alauensium] *SB, om. ITM* 9/10 secessit... congregaret] ut exercitum congregaret, secessit in partibus Alauensium *Mar.* 10 Sed] Set *T* 11 senatu] senatum *B* 13/14 Sublaciam] Sublantiam *B*, Sublanciam *M* Ceyam] Ceam *Mar.* populauit] *SBM*, copulauit *IT* 15 diceret] deceret *B* 17 debita] debeta *in* debita *corr. S* 18/19 parauerat] parauerant *Mar.* 19 Non] At *Mar.* 20 Gall⟨ec⟩iam] *add. Mar.*, Galliam *SBITM*

dos Sarracenos, et cepit Atenzam et multas clades ferro, flama et fame intulit Sarracenis. Ceterum ut ab infancia Deum timere ceperat, omnes patris thesauros ecclesiis et pauperibus studuit erogare atque inter cetera regni negocia que ab eo legitime ac strenue gesta sunt, Maurorum infinitam multitudinem ex Toletano regno eius imperium deuastantem felici pugna deuicit et CCCC.XL ex eis primo impetu prostrauit. Insecutus etiam fugiencium terga tanta cede in eis debacatus est, ut de innumerabili eorum multitudine euaderent perpauci. Habebat secum famosissimum militem Bernaldum, qui in istis preliis tamquam leo fortissimus se gerebat. Peracta hac uictoria in ripa fluminis Dorii, cum magna gloria rex Adefonsus reuersus est Legionem. Predictus autem Bernaldus in territorio Salamanticensi castrum Carpium populauit. Et quia rex Adefonsus patrem eius tenebat comitem Sancium captum in castello, quod dicitur Luna, quem olim rex Castus ceperat Adefonsus, Bernaldus regi rebellare cepit. Quod uidentes Sarraceni ciuitatem Legionensem atque Astoricensem et circumiacencia ferro et flama deuastare nitebantur. Rex autem Adefonsus promittens Bernaldo se patrem eius a uinculis soluere, pacem cum eo fecit, et adunatis fortissimorum militum copiis obuiam illis preparauit. Sarraceni uero pre multitudine armatorum nil metuentes se in duas turmas diuiserunt, et maior eorum pars Poluorariam uenit. Gloriosissimus uero rex a latere silue progressus irruit super eos in predicto loco Poluorarie iuxta flumen Vrbicum, ubi barbarorum duodecim milia corruerunt. Alia quidem pars Sarracenorum Bernaldo eos insequente Valdemora uenit fugiendo. Sed rex Adefonsus properans ad bellum, omnes ibidem Sarraceni Christianorum gladiis sunt interfecti. Nullus inde euasit preter de-

24/29 inter cetera... euaderent perpauci] *Hist. Sil.* 40, 1-8, p. 150.

21 Atenzam] *S B I,* Atenham *T,* Atizam *in* Atienzam *corr. M,* Atentiam *Mar.* 22 Ceterum ut] Ceterum cum *M* 26 deuastantem] *I,* deuastante *S B T M* CCCC.XL] *S B,* CCCC et quadraginta *I M,* CCCC quadraginta *T* 27 Insecutus] *S M,* insequtus *B I T,* insequutus *Mar.* 30 militem] militum *B* 33 Salamanticensi] *S I M,* Salmanticensi *T Mar.,* Salamanticensis *in* Salamanticensi *corr. B* 34 Et quia rex] etiam rex *B* 36 patrem eius tenebat *post* Adefonsus *add. B (postea expuncto)* 37/38 circumiacencia] *I T* (circumiacentia *M*), circumadiacencia *S B* 40 adunatis] adunatus *T* exire *ante* illis *add. Mar.* 40/41 preparauit] properauit *B* 41 nil] nihil *Mar.* 43 a latere] ex latere *B* 44 Poluorarie] Poluorririe *T* 46 Valdemora] Valdemoram *M* 48 gladiis] gladii *S*

cem inuolutos sanguine inter cadauera mortuorum. Rex autem cum multis spoliis et uictoria in campo Gotorum se recepit. Post hec magnus exercitus Ysmahelitarum Zemoram obsedit. Quod rex audiens eandem cum paucis ingressus est ciuitatem. Sed cum exercitu Christianorum properante Bernaldo diuina clemencia deleuit eos usque ad internicionem, et Alchamam, qui eorum propheta uidebatur, ibidem mortuus est. Sarraceni autem ad regem Adefonsum legatos miserunt pro pace. Duxit uero rex uxorem ex Francorum regali genere nomine Amulinam, que postea se fecit uocari Xemenam, magni regis Caroli consobrinam, ex qua quatuor filios suscepit et tres filias. Nomina filiorum sunt hec: Garseanus, Ordonius, Froylanus et Gundisaluus, qui fuit archidiachonus ecclesie Ouetensis.

21. Eo tempore Carolus tercius imperator Romanorum cum exercitu magno debellaturus tam Christianos quam Sarracenos ad Yspaniam properabat. Set Bernaldo cum exercitu Christianorum et cum Muza rege Cesaragustano illi ad Clausuras Pireneorum moncium obuiam hostiliter procedente, dum exercitus Caroli inordinare se gereret, mox in fugam uersus est, et multi tam ex Romanis quam ex Gallis in illo excidio Christianorum et Sarracenorum gladiis perierunt. Carolus postea cum rege Adefonso amiciciam fecit, cuius consilio instituta beati Ysidori et sanctorum patrum rex Adefonsus in regno suo firmauit. Orationis etiam gratia ecclesias sancti Saluatoris et sancti Iacobi Carolus uisitauit et a glorioso Papa Iohanne obtinuit ut utraque ecclesia metropolitano priuilegio frueretur, et pacifice in Franciam reuersus est secum deferens suos, qui in predicto prelio fuerant capti rege Adefonso hos et alia multa dona illi largissime conferente. Quibus peractis

---

51 Ysmahelitarum] *S B I T,* Ysmaelitarum *M,* Ismaelitarum *Mar.* 58 consobrinam] *S,* consubrinam *B I T M* 60 Ordonius] *om. T* Ordonius, Froylanus] Froylanus, Ordonius *Mar.*

21. 1 *Ad marg. man. recent. add. I:* Historia hispana habet alia tria capita cum dimidio que hic desunt et postea agit de Carolo 3 ut hic Carolus 3' imperator. Sed nota quod hec tria capita cum dimidio que hic desunt, infra sunt possita, quare in ordine historia tamen est differentia. Carolus] Carolus qui Marcellus cognominatus est *B* 2 debellaturus] debellatorus *T* 3 Yspaniam] Hispaniam *Mar.* Set] Sed *Mar.* 4 Cesaragustano] *S B I M,* Cesaragustino *T,* Caesaraugustano *Mar.* Pirenеorum] Pirenorum *I* 12 Iohanne] Ioanne *Mar.* 13 in Franciam] infanciam *T* 15 hos] *S B I T M,* hoc *Mar.* dona] dola *in* dona *corr. S*

Bernaldus cum infinita multitudine spoliorum in patriam se recepit. Aduertendum est diligenter tres fuisse Carolos imperatores Romanos. Primus fuit Carolus Magnus tempore Adefonsi regis Casti sub glorioso Papa Leone. Secundus fuit Carolus sub reuerendo Papa Iohanne, cui tercius iste successit, qui Carolus Martellus dictus est, unde sepius in istoriis ambiguitas oritur et unius factum alteri atribuitur.

22. Post hec Agareni urbem Legionensem oppugnare uenerunt cum duobus ducibus Ymundar et Alcatenetel. Bernaldo autem eos armis fortiter feriente, barbarorum multa milia perierunt et ceteri fugerunt relictis duobus ducibus suis, qui ferro uincti sub custodia sunt traditi. His diebus frater regis nomine Froylanus detractans regis mortem captus ab eo occulis orbatus est cum aliis quatuor, id est, Nunnum, Froylam, Veremudum et Odarium, qui regem interficere satagebant. Ipse autem Veremudus orbatus occulis occulte exiit ex Oueto et Astoricam ueniens per septem annos tirannidem gessit secum habens Arabes, cum quibus exercitum Graliare direxit. Rex autem Adefonsus hec audiens obuiam illis processit et eos usque ad internicionem deleuit. Cecus uero ad Sarracenos fugiit. Tunc edomuit rex Astoricam et Ventosam, Conimbriam quoque ab inimicis obsessam defendit et suo dominio subiugauit. Cesserunt etiam armis illius plurime Yspanie urbes, que detinebantur a Sarracenis. Eius tempore ecclesia ampliata est. Vrbes namque, id est, Portugalensis, Vesensis, Aucensis tunc populantur ab eo, et secundum canonicam sentenciam

---

22. 5/16 His diebus... a Sarracenis] *Chron. Sampir. ex Silense* 3, p. 160. 16/23 Eius tempore... sua dedit] *Chron. Sampir. ex Silense* 4, pp. 160-161.

20/21 Martellus] *BI*, Marcellus *STM* 21 istoriis] *BIT*, ihstoriis *S*, ystoriis *M*, historiis *Mar.*

22. 2 duobus ducibus] duobus duobus ducibus *in* duobus ducibus *corr. M* Alcatenetel] *BIM*, Alcatenetol *S*, Zalcatenetel *T* 2/3 autem eos] *S*, ante eos *B*, cum eos *ITM*, cum eis *Mar.* 3 armis] amis *in* armis *corr. M* 5 traditi] tradicti *M* 5/6 detractans] *SBIT*, contractans *M*, tractans *Mar.* 6 regis mortem] *SBIM*, regis morte *T*, de regis morte *Mar.* 7 Nunnum] Nunno *Mar.* Froylam] Froyla *Mar.* Veremudum] *SBIT*, Veremundum *M*, Veremundo *Mar.* Odarium] *SBITM*, Odario *Mar.* 8 satagebant] sategebant *M* Veremudus] Veremundus *Mar.* 13 fugiit] fugit *Mar.* 15 Yspanie] Hispanie *Mar.* 17 Vesensis] Vesrnsis *T* 18 tunc] tiatis *B*

episcopi ordinantur et usque ad Tagum flumen populando regnum perducitur. Sub cuius imperio dux quidam Yspanie et proconsul nomine Abohalit bello comprehensus regis obtutibus est presentatus. Qui se precio redimens centum milia solidorum aureorum pro redemptione sua dedit. Vrbes desertas ab antiquitus rex populari fecit, uidelicet Septimancas et Donnas et omnes uillas campis Gotorum. Taurum dedit filio suo Garseano ad populandum. Eo tempore rex congregato exercitu Toletum perrexit et a Toletanis Mauris accepit peccuniam infinitam. Exinde reuersus cepit castellum, quod dicitur Quinzialubel, et partem Sarracenorum gladio detruncauit partemque secum captiuam adduxit. Atque Carrionem ueniens seruum suum Addanium a filiis suis trucidari iussit, eo quod cogitauerat in mortem regis. Fecit etiam rex Adefonsus super corpus beati Iacobi ecclesiam opere miro, quam magnis honoribus, scilicet auro, argento sericisque cortinis et indumentis et lapidibus preciosis ditauit, que postea a barbaris destructa est. Ad defensionem etiam ecclesie Ouetensis castrum Gozon forti opere in maritimis Asturiarum partibus fabricauit. Timebat enim ne nauigio locum sanctum hostes attingerent. Edificauit quoque in ipso castello ad honorem sancti Saluatoris ecclesiam pulcris marmoribus decoratam, quam a tribus episcopis, Sesnando Iacobensi, Nausto Conimbriensi et Recaredo Lucensi, fecit honorifice consecrari. Inter cetera ornamenta, que contulit ecclesie Ouetensi, eximiam crucem ex auro puro preciosisque gemmis contulit uenerabili loco. Super atletas quoque Christi, Facundum scilicet et Primitiuum, suma cum deuotione Ceie ⟨ecclesiam⟩

23/26 Vrbes desertas... ad populandum] *Chron. Sampir. ex Silense* 14, 1-4, p. 161. 26/31 Eo tempore... mortem regis] *Chron. Sampir. ex Silense* 14, 10-15, p. 162. 31/35 Fecit etiam... destructa est] *Hist. Sil.* 41, 3-6, p. 151. 35/43 Ad defensionem... uenerabili loco] *Hist. Sil.* 41, 10-19, pp. 151-152. 43/46 Super atletas... hostiliter destruxerunt] *Hist. Sil.* 41, 6-9, p. 151.

---

19 flumen] *SBM*, filium flumen *IT* 19/20 regnum] *ITM, om. SB* 20 perducitur] producitur *M* Yspanie] Hispanie *Mar.* 20/21 proconsul] pro regnum consul *B* 22/23 aureorum] *SBIM, om.TMar.* 24 omnes] *om. T* 25 campis] in campis *Mar.* 26 congregato] congregato *T* 28 Quinzialubel] *SBIM,* Quinhialubel *T,* Quintralubel *Mar.* 29 adduxit] duxit *M* 30 Carrionem] carcionem *T* 33 et *ante* argento *add. M* 35/36 Gozon] *SBIM,* Gohon *T,* Gauzon *Mar.* 39/40 Sesnando] *SBIM,* seinando *T,* seruando *Mar.* 43 atletas] *I,* alletas *SBTM* 44 Primitiuum] Primitium *M* *add. Mar.*

construxit; hunc etiam Mauri eo tempore, quo Iacobensem hostiliter destruxerunt. In ciuitate etiam Zemore, quam ipse fecerat populari ad honorem sancti Saluatoris, pulcram construxit ecclesiam, quam etiam gloriose dotauit. Eo tempore mortuus est Bernaldus fortissimus miles.

23. Post mortem autem Bernaldi regina Xemena, que regina de Galliis dicitur, cepit callide cogitare, qualiter posset uirum suum regem Adefonsum a regno expellere et filium suum Garseanum pro eo substituere. Fabricauit castra in confinio Legionis, scilicet Albam, Gordonem, Arbolium, Lunam et tradidit ea filio suo Garseano occulte suggerens, ut tirannizaret contra patrem. Hec fuit mulier inhumana et in regno posuit malas consuetudines et seruiles conditiones. Rex autem Adefonsus, ut intellexit filium suum Garseanum parare rebellionem, ueniens Zemoram comprehendit eum et ferro uinctum ad Gauzonem direxit. Socer autem regis Munio de consilio regine Xemenne cepit contra regem Adefonsum fortiter rebellare. Cui adherentes omnes filii regis inter se coniuratione facta patrem suum ui compulerunt Garseano filio suo regni facere cessionem. Tunc rex Adefonsus Boytes uillulam uocatis regni ducibus se a regno deposuit et filium suum Garseanum pro se constituit regem, atque orationis causa ad sanctum Iacobum perrexit et inde reuersus petiuit a filio suo Garseano, dum esset in Astorica, ut daret sibi uel semel subsidium ad Arabes persequendos. Quod Garseanus concedens multo exercitu congregato fines Sarracenorum inuasit et post multas strages quas fecit, Zemoram reuersus ibidem proprio morbo post perceptionem corporis et sanguinis Domini feliciter migrauit et Astorice sepultus fuit; sed postea cum uxore sua regina Xemena translatus Ouetum in aula sancte Dei genitricis quiescit. Regnauit annis XLVII.

---

23. 9/22 ueniens Zemoram... feliciter migrauit] *Chron. Sampir. ex Silense* 15, p. 162.

---

46 Zemore] Zamorae *Mar.*

23. 15 Garseanum] *IM,* Garseano *SB,* Garsanum *T* 18 sibi uel semel] *SIT,* sibi semel uel semel *B* (*primum* semel *expuncto*), sibi semel *M* Arabes] *SB,* Harabes *ITM* 21 perceptionem] *SBITM,* receptionem *Mar.* 24 XLVII] XVII *M*

24. Era DCCCC^{a}.XL^{a}.IX^{a} Garseanus filius regis Adefonsi in regnum patris successit. Primo anno regni sui maximum exercitum congregauit et ad persequendum Arabes properauit. Dedit illi Dominus uictoriam et multas munitiones euertit multasque strages fecit et ferro ac flama uniuersa Sarracenorum deuastauit, ad que potuit deuenire. Insuper regem Sarracenorum nomine Ayolas cepit. Cumque reuerteretur cum preda magna, in loco qui dicitur Altremulo, incuria custodum Ayolas fugiit. Tribus annis rex Garseanus regnauit et morbo proprio Zemora decessit et Oueto cum aliis regibus sepultus est.

25. Era DCCCC^{a}.LII^{a} Garsia defuncto Ordonius frater eius regni sceptra suscepit. Quem profecto Ordonium insignem militem Adefonsus Magnus pater et rex gloriosus dum uiueret, prouincie Gallecie prefecerat. Ab ipso namque iuuenili flore, paterna forcia facta secutus, prostratis tocius Yspanie sepe publico bello robustissimis barbaris omnes eorundem ciuitates sibi tributarias fecit. Erat enim in omni bello prouidus atque prudentissimus, in ciuibus iustus et misericordiosissimus, in pauperum et miserorum necessitatibus compassionis uisceribus affluens, atque in uniuersa gubernandi regni honestate preclarus. Siquidem dum pater eius adhuc uiueret et ipse dominaretur Gallecis, collecto exercitu prouinciam Beticam peciit. Deinde uastatis circumquaque agris et uillis incensis primo impetu Regel ciuitatem, que inter omnes barbarorum occidentales urbes opulencior et forcior uidebatur, pugnando cepit. Omnesque bellatores Caldeos gladio delens cum maximo captiuorum et spoliorum apparatu ad Visensem urbem

24. 1/9 Era DCCCC^{a}.XL^{a}.IX^{a}... Zemora decessit] *Chron. Sampir. ex Silense* 16, pp. 162-163.

25. 2/32 Quem profecto... perunctus est] *Hist. Sil.* 42, 4-20; 43, 1-16, pp. 153-155.

24. 2 maximum] maximinum *B* 5 uniuersa] iurumsa *T* 8 fugiit] fugit *Mar.* 9 Zemora] Zemorae *Mar.* Oueto] Oueti *Mar.*

25. 1 Era DCCCC^{a}.LII^{a}] *SBIT*, DCCCC.XXII *M* 2 sceptra] ceptra *B* 3 gloriosus] gloriosissimus *M* 4 Ab ipso] *SITM* (cf. *Hist. Sil.* 42: Ab ipso namque iuuenili flore...), ipso *B*, ipse *Mar.* 5 secutus] *SM*, sequutus *IT Mar.*, sequtus *B* Yspanie] Hispanie *Mar.* 6 eorundem] eorudem *T* 7/8 ciuibus] *SB*, cuilibus *I*, ciuilibus *TM* 8 misericordiosissimus] *IT*, misericordissimus *SBM* 9 uniuersa] *SBM*, uniuersam *IT* 10 regni] *SBITM*, regnum *Mar.* 13 Regel] *SBITM*, Vegel *Mar.*

uictor reuersus est. Defuncto uero patre et fratre Garsia ei succedente Ordonius belliger rursus exercitum mouens in Elboram, ciuitatem Toletani regni, que nunc Talauera uocatur, profectus est. Ad quam ubi accessit, positis super eam in giro castris consedit. Cui neque robur murorum neque pugnatorum ualida manus profuit, quin uictorie Ordonii fortissimi militis subiaceret. Nempe in breui facta irruptione non solum ciuitatem cepit, immo uniuersos, qui ad pugnam processerant, cum duce suo interfecit direptisque opidanorum spoliis cum magna captiuorum turma ad propria reuersus est. Ceterum rex Garsias postquam ultimam presentis uite clausit horam ad Ordonium Christi belligerum successio regni diuino nutu peruenit. Omnes siquidem Yspanie magnates, episcopi, comites et barones facto conuentu sollempniter generali, eum aclamando sibi regem constituunt impositoque illi diademate a duodecim pontificibus in solium regni Legione regia ciuitate perunctus est.

26. Anno igitur regni eius quarto ab expugnatione Maurorum quiescere non sustinens, aggregatis exercitibus ultra Emeritensem urbem, hostiliter profectus est. Sed cum totam prouinciam Lusitaniam horrifero impetu deuastasset, castrum Colubri cepit, qui nunc a Caldeis Alhanz nominatur, interfectisque quos inibi reperit, barbaris, eorum mulieres et paruulos cum inmenso auri et argenti sericorumque ornamentorum pondere in patriam captiuauit. Cui omnes Emeritenses cum rege de Badalyoz obuiam exeuntes humiliter pacem petentes multa illi munera obtulerunt. Ipse uero uictor et preda honustus reuersus est in Capestrom Gotorum prouinciam. At ubi uero uenit Legionem pro tantis uictoriis inmensas Deo grates referens, eius genitrici beatissime Marie uirgini

---

26. 1/11 Anno igitur... Gotorum prouinciam] *Hist. Sil.* 44, 17-27, p. 155. 11/18 At ubi... auctoritate locupletauit] *Hist. Sil.* 45, p. 156.

---

20 ubi] *om. M* 21 manus] magnus *in* manus *corr. S* 28 Yspanie] Hispanie *Mar.* 29 sollempniter] solemniter *Mar.* 30/31 diademate] diadegmate *B* solium] solum *B*

26. 2 sustinens] substinens *B* 3 Sed] set *B* 4 horrifero] *BIT*, honorifero *in* horrifero *corr. S*, horifero *in* horrifero *corr. M* 5 Alhanz] *ITM*, Albanz *S*, Alhanet *B*, Alhanza *Mar.* 7 captiuauit] captiuant captiuauit *in* captiuauit *corr. B* 8 Badalyoz] Badaloyz *S* 10 honustus] onustus *Mar.* Capestrom] *BIT*, campestrem *S*, Capestom *M*, Capestrem *Mar.* 11 ubi uero] *SBITM*, uero ubi *Mar.*

ex proprio palacio ecclesiam fieri fecit cathedramque episcopalem in ea statuit, que prius extra murum ciuitatis per parua diocesi in honore sancti Apostolorum principis Petri a⟨m⟩biebatur. Hanc ergo pontificalem sedem in ueneratione beate Marie nouiter sancitam ampliori diocesi magnisque honoribus regali auctoritate locupletauit.

Erat tunc deserta ciuitas Legionis propter impetus barbarorum, quam rex Ordonius eo tempore populauit. Post hec rex Ordonius labori cedere nescius, ne quasi per ocium tempus pugne perdere uideretur, arrepto iterum commeatu ad remanentes transacti belli Elbore ciuitatis deuastandas accendens reliquias, omnia eiusdem urbis suburbia igne combusta depredatus est, almirantem quoque Cordubensem pro defensione suorum armatum sibi bellum inferentem capiens ferro uinctum Legionem perduxit. Vnde conturbati tocius Mauritanie barbari lugubri preconio uociferantes necessario ad Cordubensem regem legationem mittunt, dicentes impetum Christianorum se ulterius substinere non posse. Ad quorum uociferationem barbarus animum flectens uniuersis Maurorum regibus cum omnibus copiis ad bella procedere imperat, ea conditione, ut si quis imperata contempneret capitali sentencia puniretur. Ad hoc etiam pro tanto hoste expellendo Tingitanorum presidia Maurus rogans inmensum Hismahelitarum numerum adunauit. Comparatis igitur ex tota Mauritania ualidissimis copiis et a maximo barbarorum rege omnibus magnis sumptibus datis ad expugnandos Christianorum fines innumera Sarracenorum multitudo dirigitur. Cui expeditioni rex Cordubensis Abderamam duos magnos duces prefecit, nomen unius Huli Abulhabat et nomen alterius Venizuz. Verum barbari prout res postulabat,

---

20/43 Post hec... comminabantur ruinam] *Hist. Sil.* 46, pp. 156-157.

---

14 per] *SITM*, pro *B* 15 *addidi* (abiebatur *SITM*, cf. *Hist. Sil.* 45: *...in honore santi Petri apostolorum principis ambiebatur*), habebatur *B Mar.* 19 Erat] Erant *B* deserta] *om. M* (*ad marg. eadem manu add.*) 23 accendens] *SBIT*, accedens *M Mar.* 29 substinere] *SB*, sustinere *ITM Mar.* 32 contempneret] contemneret *Mar.* 33 puniretur] pugniretur *M* 34 Hismahelitarum] *SB*, Hysmaelitarum *IT*, Ysmaclitarum *M*, Ismaelitarum *Mar.* 35 Mauritania] Maritania *T* 37 expugnandos... fines] expugnandam... fidem *B* 38/39 Abderamam] Abdereamam *in* Abderamam *corr. S* 39 Huli Abulhabat] *S*, Huli Abulabat *B*, Hulittabulhabat *IT Mar.*, Hulictabulhabat *M* 40 Venizuz] *SB*, Venitzuz *ITM*, Veivezuz *Mar.*

arrepto itinere in littore fluminis Dorii fixis innumerabilibus temptoriis apud sanctum Stephanum de Gormaz toti Christianorum regno comminabantur ruinam. Porro Ordonius rex Christi clipeo protectus aggregato Gotorum exercitu eis occurrit. Non aliter miserum pecudum gregem Libicus leo quam fortissimus rex turbam Maurorum inuadit. Tantam namque in eis stragem fecit, ut pre multitudine cadauerum modum numerus excedere uideretur. Siquidem ab ipso Dorii littore, quo barbari castrametati sunt, usque ad castrum Entenza et Paracolles omnes montes, colles, siluas et agros exanimes Sarracenorum artus tegebant, adeo ut perpauci persequencium manus euaderent, qui nuncium ferrent regi Cordubensi. Vbi inter alios quamplurimos Ysmahelitarum reges duo nobiles ceciderunt, quorum nomina Abulmutarchas et Ybelimatel erant. Corruit ibi alcayde, nomine Ablapaz, cuius consilio principes Sarracenorum regeba(n)tur. Rex quoque maximus Tingitanorum nomine Abolmotarap ibi cecidit, necnon et Huli Abulhabaz in eodem loco occubuit. Cuius capud cum apri capite pro signo celebri rex Ordonius supra menia ciuitatis, quam illi uenerant expugnare, suspendere iussit et reuersus est cum magno triumpho ad sedem suam Legionem.

Post hec Abderamam dolens de tanta suorum clade uenit per se cum magno exercitu ad locum qui dicitur Mitonia. Cui occurrit rex Ordonius et inter se dimicantes ex ambabus partibus corruerunt multi, et neuter illorum uicit uel uictus fuit, cum per totam diem usque ad noctem fortiter dimicassent. Ex hinc in anno tercio uenit Abderamam cum innumerabili multitudine barbarorum,

---

43/59 Porro Ordonius... suspendere iussit] *Hist. Sil.* 47, 1-16, pp. 157-158.
61/68 uenit per... dicitur Mohys] *Chron. Sampir. ex Silense* 18, 1-4, p. 163.

---

41 littore] lutore *T* 41/42 temptoriis] tentoriis *B* 42 Gormaz] Gormam *B* toti] torti *in* toti *corr. S* 45 leo] Leo *Mar.* 46 Maurorum] Maurum *S* 47 uideretur] *SB*, uidetur *ITM* 49 Entenza] *BIT*, Endenza *S*, Antenza *M* 50 exanimes] examines *M* artus tegebant] ait contegebat *B* 52 Ysmahelitarum] *SBIT*, Ysmaelitarum *M*, Ismaelitarum *Mar.* 53 Abulmutarchas] Abumultarchas *M* Ybelimatel] *SBITM*, Ibilimatel *Mar.* 54 etiam *ante* ibi *add. Mar.* Ablapaz] Alapaz *B* 54/55 principes] *SBITM*, princeps *Mar.* 55 *addidi:* regebatur *SITM Mar.*, agebatur *B* 56 Abolmotarap] *SIT*, Abolmotarrap *B*, Albolmotarap *M* Huli Abulhabaz] *scripsi (cf. supra)*, Hulitabulhabaz *SBITM*, Hulittabulhabaz *Mar.* 57 capud] caput *Mar.* 58 supra] super *B* 61 Abderamam] Abdereamam *in* Abderamam *corr. S* 62 Mitonia] *SBITM*, Britonia *Mar.* 63 ambabus] amabus *B*

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

quam ex Babilonia et Affrica conduxerat, et fixit temptoria in loco, qui dicitur Mohys. Castellani autem comites noluerunt uenire ad preceptum Ordonii regis. Quod Sancius Pireneorum ut audiuit, cum exercitu magno misit Garseam filium suum ad regem Ordonium, ut adiuuaret eum contra acies Agarenorum. Rex uero perrexit cum magno presidio contra regem Abderamam et obuiauerunt sibi in ualle que dicitur Iuncaria, et peccato impediente multi corruerunt ex nostris; et etiam duo episcopi, Dulcidius Salamanticensis et Ermogius Tudensis, ibidem sunt comprehensi et Cordubam ducti. Pro isto Ermogio episcopo ingressus fuit subrinus eius sanctus Pelagius carcerem, qui postea peruenit ad martirium sub eodem Abderamam in Corduba ciuitate. Ordonius autem rex ut potuit, dictos episcopos ad propria reuocauit et cogitans qualiter posset ista uindicare, iussit arma componi et congregato magno exercitu Gallorum et Gotorum in eorum terra que dicitur Citilia, strages multas fecit, terram depopulauit et castella multa cepit. Castrum quoque Scarmalom, Eliph, Palmacio et Castelion et Magnanza funditus destruxit et omnes habitatores eorum interfecit. Cepit etiam alia multa, que flamma et ferro destruxit, quorum nomina longum est prenotare, per plures dies in terra Maurorum fuit, et in tantum hostiliter profectus est, quod dimidii diei spacio ad Cordubam non accessit.

Exinde regressus cum magna gloria Zemoram, inuenit uxorem suam reginam dominam Geloyram defunctam, et licet multum gauderet de collato sibi celitus triumpho, ualde tristatus est de morte regine, siquidem habuerat ex ea filios, scilicet Adefonsum et Ranimirum. Aliam quoque duxit uxorem nomine Arogontam de partibus Gallecie, que postea fuit ab eo spreta, et tenuit inde penitentiam dignam.

69/95 Quod Sancius... penitentiam dignam] *Chron. Sampir. ex Silense* 18, 5-25, pp. 163-164.

---

67 temptoria] *SBIM*, tempora *T*, tentoria *Mar.* in loco] *SB*, *om. ITM* (forte adendum in loco nam hic aliquod deest antecedens *ad marg. man. recent. add. I*) 70 Garseam] Garsiam *M* 72 Abderamam] *SM*, Almaradam *B*, Abmaradam (Abderramam ante uocauit *ad marg. man. recent. add.*) *I*, Abmaradam *T* 73 Iuncaria] Tuncaria *Mar.* 74/75 Salamanticensis] Salmanticensis *Mar.* 76 subrinus] *M*, suprinus *SBIT*, sobrinus *Mar.* 78 Abderamam] *SIM*, Abdaramiam *B*, Abderam *T* 82 Citilia] Cicilia *B* 83 Scarmalom] *S*, Scarmalum *B*, Scarmalon *ITM* 86 longum est] *SB*, est longum *ITM* 93 Ranimirum] *SI*, Rammirum *B*, Ramirum *TM* 94 spreta] spreta quia habuit eam suspectam *B*

27. Rex autem Ordonius, ut erat prouidus, direxit Burgis pro comitibus, qui tunc Castellam regere uidebantur. Hii sunt Nunnus Fernandi, Albomondaralbus et filius eius Didacus, et Fernandus filius Ansuri, qui noluerunt ad eum uenire Legionem, sed fecerunt cum eo iunctam in ripa fluminis Carrionis loco qui dicitur Tebulare. Et cepit eos rex Ordonius et cathenatos duxit ad ciuitatem regiam Legionem et in carcere illos necari iussit. Post hec nuncii uenerunt ex parte regis Garseani, ut illuc pergeret rex Ordonius ad debellandas urbes perfidorum. Hee sunt Nagara et Beguera. Rex uero statim perrexit cum magno exercitu et cepit predictam Nagaram, que ab antiquis Trucio uocabatur. Tunc accepit filiam regis Garsie nomine Sanciam in uxorem, quam ualde dilexit et cum magna leticia in Legionem uenit. Regnauit annis nouem, menses sex. Hic dum esset Zemore et se egrotare sensisset, festinauit Legionem uenire et ibi proprio morbo decessit atque in aula sancte Marie Virginis Legionensis sedis, ut tantum regem decebat, honorifice sepultus est.

28. Era DCCCC[a].LXI[a] Froylanus frater regis Ordonii successit in regnum et duxit uxorem nomine Mumadomam, ex qua hos filios habuit: Adefonsum, Ordonium et Ranimirum. Habuit etiam filium nomine Aznare de concubina. Rex Froylanus nichil memorabile iessit propter paucitatem dierum, nisi quod filios Olmudi nobilis sine culpa trucidare iussit et fratrem eorum Frominium Legionensem episcopum sine culpa in exilium misit. Iusto Dei iudicio Festinus regno caruit, quia innocuos occidit et Christum Domini

---

27. 1/17 Rex autem... sepultus est] *Chron. Sampir. ex Silense* 19, pp. 164-165.

28. 1/2 Froylanus frater... in regnum] *Chron. Sampir. ex Silense* 20, 1-2, p. 165. 4/9 Rex Froylanus... Fruminium contristauit] *Chron. Sampir. ex Silense* 20, 2-6, p. 165.

---

27. 1 Burgis] Burgos *Mar.* 2 Hii] Hi *M* Nunnus] Nunnius *Mar.* 3 Albomondaralbus] Abbomandaralbus *M* filius *ante* Fernandus *add. B (postea expuncto)* 5/6 Tebulare] *BITM,* Tabulare *in* Tebulare *corr. M* 9 Beguera] *S,* Begnera *BITM* 11 Nagaram] Nageram *M* 14 menses] mensibus *Mar.* 15 festinauit] festinat ut *Mar.* 16 Legionensis] *SB,* Legionis *ITM Mar.*

28. 1 DCCCC[a].LXI[a]] DCCCC.XXXI *M* regis] eius *S* 2 Mumadomam] Mumadoma *M* qua] hoc *B* 3 Ranimirum] *SIT,* Rammirum *B,* Ramirum *M Mar.* 5 iessit] *SBTM,* iessit *in* gessit *corr. I,* gessit *Mar.* 6 fratrem] fratem *M* Frominium] *IT,* Fronimium *SBM* 8 innocuos] innocens *B*

episcopum Fruminium contristauit. Non audiuit Dominum per Dauid dicentem: *Nolite tangere Christos meos et in prophetis meis nolite malignari.* Ob hoc abbreuiatum est regnum eius et percussus lepra uitam finiuit et sepultus est in Legione iuxta fratrem suum regem Ordonium. Regnauit anno uno, mensibus duobus. Prefatus autem episcopus episcopatum suum tunc recuperauit.

29. Rege Froylano uiuente nobiles de Castella contra ipsum tirannidem sumpserunt, eum regem habere nolentes. Elegerunt autem sibi duos iudices nobiles milites, id est, Nunnum Rasoiram de Cathalonia et Lainum Caluum Burgensem, qui noluit suscipere iudicatum. Nunnus uero Rasoyra, ut erat uir sapiens, petiuit ab omnibus comitibus Castelle, ut darent sibi filios suos nutriendos. Habebat ipse filium nomine Gundissaluum, quem cum aliis nobilium filiis educauit. Sapienter se gessit Nunnus Rasoyra in iudicatu suo et totam Castellam usque flumen de Pisorga iudicauit, dum uixit. Tunc enim angustatum est regnum Legionense et in predicto flumine metam fecit. Hunc simplicem militem Castellani nobiles super se iudicem erexerunt, ne si de nobilioribus suis iudicem facerent, pro rege uellet in eis dominari. Post mortem autem Nunni Rasoyra nobiles ab eo nutriti filium eius Gundissaluum Nunni sibi iudicem fecerunt et etiam comitem uocauerunt, dantes ei pro uxore Xemenam, nobilissimam filiam Nunni Fernandi, ex qua filium habuit nomine Fernandum. Predictus autem Gundissaluus Nunni fuit sentencia iustus et armis strenuus et multa bella intulit regno Legionensium et Sarracenis. Sed iam ad regum Legionensium gesta ueniamus.

10/11 *Nolite tangere... nolite malignari*] I Par. 16 22; Ps. 104 15. 11 Ob hoc... regnum eius] *Chron. Sampir. ex Silense* 20, 6-7, p. 165.

---

9 Fruminium] *SITM,* Frunimium *B,* Frominium *Mar.* 11 abbreuiatum] *B,* abreuiatum *S,* adbreuiatum *ITM* 12 iuxta] iuxtra *B* 14 Prefatus] Prefectus *T*

29. 2 eum regem habere nolentes] *ITM,* et ipsum habere regem nullatenus noluerunt (uoluerunt *B*) *SB* 2/3 autem sibi] sibi autem *S* 4 Cathalonia] Buruevatta *M* Lainum] *scripsi,* Exauium *in* Exaium *corr. S,* Xainum *BIT,* Laym *M,* Lainium *Mar.* 5 uir] cur *T* 14 Nunni] Nunnii *Mar.* 15 Nunni] Nunnii *Mar.* 16 Nunni] Nunnii *Mar.* 18 Nunni] Nunnii *Mar.* 19/20 Sed iam ad regum Legionensium] *SB, om. ITM Mar.* 20 ad *ante* gesta *add. M Mar.*

30. Era DCCCC^{a}.LX^{a}.III^{a} mortuo rege Froylano Adefonsus filius regis Ordonii adeptus est regnum paternum. Duxit uxorem nomine Xemenam, ex qua genuit Ordonium malum. Huic consistenti in regno uoluntas euenit arripiendi uiam confessionis, et misit nuncios pro fratre suo Ranimiro, qui morabatur in partibus Vesey dicens quod uellet a regno discedere et fratri suo dare. Ranimirus autem ut audiuit, cum exercitu magno uenit Zemoram et regnum suscepit. Adefonsus uero properauit ad monasterium quod est in loco qui dicitur Dompnos Sanctos, in crepidine fluminis Ceye et habitum monachilem suscepit. Rex autem Ranimirus, ut erat uir bellicosus, mouit exercitum ad Arabes persequendos. Cum esset Zemore, nuncius uenit dicens quod frater eius Adefonsus de monasterio esset egressus et regnum Legionis iterum adeptus. Hec audiens rex Ranimirus ira commotus iussit intonare bucinis et continuo reuersus cum exercitu magno obsedit fratrem suum regem Adefonsum in Legione per annos duos, usque dum eo se tradente ad arbitrium fratris cepit eum et in ergastulo iussit retrudi. Post hec magnates Asturiensium arte facta miserunt nuncios pro rege Ranimiro, qui Asturias ingressus cepit omnes filios Froylani, fratris Ordonii regis, id est, Adefonsum, Ordonium et Ranimirum; et adduxit eos secum pariterque cum fratre suo suprafato Adefonso, qui ergastulo tenebatur, ferro iunxit et omnes simul una die occulis orbare precepit. Rex autem Ranimirus de eo quod fecerat, penitencia motus construxit monasterium ad honorem sancti Iuliani in ripa fluminis Dorii non longe a ciuitate Le-

30. 1/2 Era DCCCC^{a}.LX^{a}.III^{a}... regnum paternum] *Chron. Sampir. ex Silense* 20, 9-10, p. 165. 3/23 Huic consistenti... orbare precepit] *Chron. Sampir. ex Silense* 21, pp. 165-166.

30. 1 DCCCC^{a}.LX^{a}.III^{a}] DCCCC.XXX.III *M* 2 autem *post* duxit *add. Mar.* uxorem] *SBITM, om. Mar.* 5 Ranimiro] *SIT,* Rammiro *B,* Ramiro *M Mar.* partibus] patribus *B* 6 fratri] frati *M* 6/7 Ranimirus] *SI,* Rammirus *BTM,* Ramirus *Mar.* 9 magnos *ante* Dompnos *add. B (postea expuncto)* Dompnos] *BITM,* Domnos *S Mar.* 10 monachilem] *SBTM,* monachilem *in* monachalem *corr. I,* monachalem *Mar.* Ranimirus] *SBI,* Rammirus *TM* 13 esset] zesset *in* esset *corr. S* 14 Ranimirus] *SBI,* Rammirus *TM,* Ramirus *Mar.* 15 continuo] connuo *in* continuo *corr. M* 19 Ranimiro] *SBI,* Rammiro *TM,* Ramiro *Mar.* omnes] *om. B* 20 Froylani] Frolyani *T* id est] Idem *T* 21 Ranimirum] *SBI,* Rammirum *T,* Ramirum *Mar.* 22 iunxit] uinxit *Mar.* 23 Ranimirus] *SBI,* Rammirus *T,* Ramirus *M*

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE ALBA, 6
MADRID

gionensi, ubi fratri suo predicto Adefonso et prefatis filiis Froylani fecit affluenter necessaria ministrari. Adefonsus uero rex cecus octauo anno, ex quo regnare cepit, mortuus est et in ipso monasterio sancti Iuliani sepultus una cum uxore sua regina Xemena et predictis filiis Froylani regis. Regnauit quinque annis et anno quinto regni sui occulis orbatus est atque duobus annis aliis superuixit et septem mensibus. Causa uero orbationis occulorum filiorum Froylani fuit, quia contra ipsum regem Ranimirum tirannidem iesserant, et primum eorum, scilicet Adefonsum, Asturiarum regem uiolenter prefecerant.

31. Era DCCCC[a].LX[a].VIII[a] Ranimirus securus regnans consilium inhiit cum omnibus magnatibus regni sui, qualiter Caldeorum terram inuaderet, et coadunato exercitu pergens ad ciuitatem, que dicitur Maierita, confregit muros eius et ipsam incendio tradidit et multas strages fecit in Sarracenis Dei clemencia adiuuante et reuersus est in Legionem cum uictoria in pace. Legione uero eo consedente cum Sancia regina nuncius uenit quod Aceyfa cum grandi exercitu Maurorum properabat ad Castellam. Quo audito rex Ranimirus inmemor malorum que sibi fecerant nobiles Castellani, cum exercitu magno obuiam Sarracenis exiuit et in loco qui dicitur Oxoma, nomen Domini inuocando acies ordinare iussit et omnes se ad bellum parare [iussit]. Dedit illi Dominus uictoriam; et magnam partem ex Sarracenis interfecit et multa milia captiuorum secum adduxit et ad propriam sedem reuersus est cum magna gloria. Tunc Castellani Ranimiro regi iura propria cognoscentes ei se subdiderunt. Tamen conditiones quasdam rege concedente uendicauerunt sibi.

---

31. 1/15 Ranimirus securus... magna gloria] *Chron. Sampir. ex Silense* 22, 1-13, p. 166.

---

26 prefatis] predictis *Mar.* Froylani] Froliani *T* 32 septem mensibus] *ITM,* mensibus VII *SB* 33 regem] *om. S (ad marg. eadem manu add.)* Ranimirum] *SBI,* Rammirum *TM,* Ramirum *Mar.* 34 iesserant] *SBTM,* iesserant *in* gesserant *corr. I,* gesserant *Mar.*

31. 1 DCCCC[a].LX[a].VIII[a]] DCCCC.XXX.VIII Ranimirus] *SBIT,* Rammirus *M,* Ramirus *Mar.* 2 inhiit] *SB,* inihit *ITM,* iniit *Mar.* 3 inuaderet] inuaderent *in* inuaderet *corr. S* et] *S,* etiam *BITM,* unde *Mar.* 4 Maierita] Magerita *Mar.* 7 consedente] sedente *Mar.* 9 Ranimirus] *SBI,* Rammirus *TM,* Ramirus *Mar.* 12 *deleuit Mar.*: iussit *SBITM* 15 cum magna gloria] cum gloria magna *B* Ranimiro] *SB,* Ramiro *IT Mar.,* Rammiro *M*

32. Post hec rex Ranimirus patrum suorum regno reintegratus congregato exercitu Cesaragustam Sarracenorum ciuitatem perrexit. Rex autem Cesaraguste nomine Abohahya, ut concordiam Castellanorum cum rege Ranimiro uidit, perterritus ualde regi Ranimiro se subdidit cum omnibus suis et mentitus est Abderamam regi suo, cuius nomine Cesaragustam regebat. Rex Ranimirus, ut erat fortis et potens, omnia castella que ad regnum Cesaragustanum pertinebant, partim bello partim sapiencia edomuit et Abohahye tradidit et reuersus est Legionem cum uictoria magna. Abohahya uero regi Ranimiro mentitus est et Abderamam regi Cordube se subdidit. Postea idem Abderamam cum magno exercitu barbarorum Septimancas properauit ad euertendum regnum Christianorum. Rex autem catholicus Ranimirus congregato exercitu Gotorum, qui unanimiter ad uindictam catholice fidei properabat, obuiam illi exiuit. Dedit Dominus uictoriam regi catholico et populo Christiano et inito certamine secunda feria in festo sanctorum Iusti et Pastoris deleta sunt LXXX milia barbarorum, etiam ipse Abohahya rex Cesaraguste ibidem a nostris comprehensus est. Ceteri uero fugerunt relicta nostris multitudine spoliorum. Rex uero Ranimirus cum exercitu suo non tantum ad spolia, quantum ad persecutionem Arabum direxit iter et ad urbem que dicitur Alhandegua peruenit, ubi omnes fere Sarracenos qui de prelio euaserant, capta urbe extinxit. Prefatus uero Abderamam semiuiuus euasit, unde Christiani detulerunt multa spolia auri, argenti et lapidum preciosorum. Rex autem Ranimirus reuertens in Legionem secum detulit Abohahya ferro uinctum et in ergastulo multis diebus permansit.

---

32. 1/25 Post hec... lapidum preciosorum] *Chron. Sampir. ex Silense* 22, 13-22, pp. 166-167.

---

32. 1 Ranimirus] *SBI*, Rammirus *TM*, Ramirus *Mar.* 2 Cesaragustam] Caesaraugustam *Mar.* 3 Cesaraguste] Cesaraugustanus *Mar.* 4 Ranimiro] *SBI*, Rammiro *TM*, Ramiro *Mar.* ualde] ualle *B* 4/5 Ranimiro] *SBI*, Rammiro *TM*, Ramiro *Mar.* 6 Cesaragustam] Caesaraugustam *Mar.* Ranimirus] *SB*, Rammirus *ITM*, Ramirus *Mar.* 7/8 Cesaragustanum] Caesaraugustanum *Mar.* 10 Ranimiro] *SB*, Rammiro *ITM*, Ramiro *Mar.* cum magno *ante* regi *add. B (postea expuncto)* 12 barbarorum] *SIM*, barbararum *B*, barbatorum *T* Septimancas] Septimacas *B* 13 Ranimirus] *SBI*, Rammirus *TM*, Ramirus *Mar.* 17 deleta] delata *M* 18 Cesaraguste] Caesaraugustae *Mar.* 20 Ranimirus] *SB*, Rammirus *ITM*, Ramirus *Mar.* 22 Alhandegua] *SBIT*, Alhandegna *M*, Albandegua *Mar.* 25 Ranimirus] *SB*, Rammirus *ITM*, Ramirus *Mar.* reuertens] euertens *B*

Postea Aceyfa ad ripam fluminis Turmi uenit et ciuitates desertas ibidem populauit; hee sunt Salamantica, sedes antiqua castrorum, Letesma, Ripas, Balneos, Alphadego, Penna et alia plura, Fernando Gundissalui et Didaco Munionis ei auxilium prebentibus et contra regem tirannidem parantibus. Rex autem Ranimirus bello comprehendit eos et unum in Legione, alterum in Gordone ferro uinctos carcere trusit. Sed multo tempore transacto iuramento regi dato, ut essent ei fideles uasalli, de carcere exierunt. Tunc Ordonius filius regis sortitus est filiam Fredenandi in coniugio nomine Vrracam. Tunc temporis populauit Rodericus comes Amayam. Didacus etiam comes populauit Burgis per iussionem regis. Populauit etiam comes Munio Muniz Raudam et Gundissaluus Tellit Oxomam et Gundissaluus Fernandi Axeam, Cluniam et sanctum Stephanum. Populauit Fernandus Gundissalui Septempublicam. Hiis autem omnibus feliciter succedentibus omnes predicti barones se contra regem Ranimirum erexerunt. Rex autem studuit eos sapienter ad concordiam reuocare, ne tantorum uirorum discordia Gotorum genti destructio eueniret. Rex Ranimirus omnibus pacificatis, ut erat mitissimus, filiam suam Geloiram Deo dicauit, et ob gratiam eiusdem monasterium infra urbem Legionensem construxit in honorem Saluatoris iuxta palacium regis, ubi eam manere precepit. Alia quidem monasteria in honore sancti Andree et sancti Christofori edificauit super ripam fluminis Ceye, aliud super ripam Dorii in honore sancte Marie construxit, aliud etiam monasterium in sua hereditate propria hedificauit in honore

28/53 Postea Aceyfa... de Orna] *Chron. Sampir. ex Silense* 23, 24, 1-9, pp. 167-168.

28 Aceyfa] *SB*, Azeyfa *ITM* Turmi] *scripsi* (turmi SBITM), turmis *Mar.* 29 hee] he *M* Salamantica] Salmantica *Mar.* 30 Alphadego] *SIT*, Alphandego *BM* 31 Fernando] Fernandus *Mar.* et] *om. Mar.* Didaco] *SBM*, Didacus *in* Didaco *corr. I*, Didacus *T* 32 et] *om. Mar.* parantibus] *SIT*, parentibus *BM*, parabat *Mar.* Ranimirus] *SB*, Rammirus *ITM*, Ramirus *Mar.* 33 comprehendit] comprehendendit *in* comprehendit *corr. B* 34 misit *post* carcere *add. B* (*postea expuncto*) Sed] Set *T* 36 Fredenandi] Ferdinandi *Mar.* 38 Burgis] Burgos *Mar.* iussionem] missionem *B* 39 Raudam] rodam *B* 40 Tellit] Telliz *B* Oxomam] *SIM*, Ozomam *B*, Exomam *T* Fernandi] Fernadi *T* 41 Fernandus] Fernadus *T* 42 Hiis] *S*, His *BITM* 43 Ranimirum] *SB*, Rammirum *ITM*, Ramirum *Mar.* 45 Ranimirus] *SBI*, Rammirus *TM*, Ramirus *Mar.* 49 honore] honorem *B* 51 aliud] aliut *B* aliud] aliut *B* 52 hedificauit] *SBIT*, edificauit *M*, aedificauit *Mar.*

sancti Michaelis Archangeli in ualle de Orna, cuius nomen est Destriana. Adiuuabat his sanctis operibus uxor eius regina Tharasia cognomine Florentina, ex qua predictos filios habuit, scilicet Sancium et Geloyram. Nono decimo regni sui anno exercitu aggregato obsedit ciuitatem Agarenorum que nunc Talauera uocatur. Sarraceni autem obuiantes ei bello inito ceciderunt ex ipsis Agarenis XII milia. Asportauit etiam rex secum septem milia captiuorum et reuersus est in pace.

Et cum Ouetum causa orationis iuisset, illuc grauiter egrotauit et Legionem festinus reuersus est atque ab episcopis et abbatibus penitenciam accepit uigilia apparicionis Domini et ipse ex proprio regno se abstulit dicens: *Nudus egressus de utero matris mee, et nudus reuertar illuc. Dominus mihi sit adiutor, non timebo quid faciat mihi homo.* Post hec percepto corporis et sanguinis Domini sacrificio mortuus est et sepultus est in Legione in monasterio sancti Saluatoris, quod construxit filie sue domine Geloyre. Regnauit annos XIX, menses duos, diebus XXV.

33. Era DCCCC[a].LXXX[a].VII[a] Ordonius filius eius adeptus est regnum, uir satis prudens et in exercendis disponendisque exercitibus nimis sapiens. Frater autem eius nomine Santius, consilio inito cum auunculo suo Garseano rege Pampilonensium et Fernando Gundissalui Burgensium comite, unusquisque illorum cum exercitu suo Legionem accesserunt, ut regem Ordonium a regno expellerent et fratrem eius Sancium facerent regem. Quo audito rex Ordonius satis bene exercitatus stetit suasque ciuitates forti-

---

56/69 Nono decimo... diebus XXV] *Chron. Sampir. ex Silense* 24, 10-22, p. 168. 64/66 *Nudus egressus... mihi homo*] Iob 1, 21; Ps. 117, 6.

33. 1/20 Ordonius filius... seruicium properauit] *Chron. Sampir. ex Silense* 25, 1-15, pp. 168-169.

---

53 Michaelis] *SBM*, Micahelis *I*, Michaelis *M* 54 adiuuabat] adiuuabit *B* 54/55 Tharasia] *ITM*, Therasia *S*, Tharesia *B* 55 cognomine] *SIT*, cognomem *BM* 61 illuc] illic *Mar.* 62 atque] adque *B* 62/63 abbatibus] albatibus *B* 63 ipse] ipsi *Mar.* 64 se] sese *Mar.* 65 mihi sit] *IT* (michi sit *M*), sit mihi *SB* 66 mihi] michi *M* 67 *primum* est] *om. B* 69 annos] annis *Mar.* duos] *SITM*, duobus duos *in* duos *corr. B*, duobus *Mar.*

33. 1 DCCCC[a].LXXX[a].VII[a]] *SIT*, DCCCCC.LXXX.VII *in* DCCCC.LXXX.VII *corr. B*, DCCCC.LXXX.VII *in* DCCCC.L.VII *corr. M* 4 auunculo] auinclo *B* 4/5 et Fernando... Burgensium] *om. M* (*ad marg. ead. man. add.*) 8 satis] *om. S* (*ad marg. ead. man. add.*)

ter defendit et regni ceptrum uiriliter uindicauit. His supradictis remeantibus ad propria filiam Fernandi Gundissalui, quam ob causam, ut pacificaret Castellanos et Legionenses, acceperat, reliquit nomine Vrracam, eo quod pater eius impugnauerat ipsum, et aliam duxit uxorem nomine Geloyram, ex qua genuit regem Veremudum, qui podagricus fuit. Galleci etiam uidentes dissensionem inter Legionenses et Castellanos contra regem Ordonium rebellare ceperunt. Ipse uero rex Ordonius magno exercitu aggregato Galleciam edomuit, Vlisbonam depredauit et multa spolia simul cum captiuis duxit ad sedem suam Legionem. Fernandus uero Gundissalui, cuius erat studium regnum omnimode perturbare, uolens nolens ad regis Ordonii seruicium properauit, eo quod ipse rex cum magno exercitu ueniebat super Castellam et Sarraceni propter nostrorum discordiam fines ac terram Burgensium deuastabant. Sed comes Gundissaluus Fernandi accepto exercitu Legionensium et suorum nimiam multitudinem Sarracenorum qui sanctum Stephanum de Gormaz obsederant, hostiliter interfecit. Rex uero Ordonius cum super Sarracenos ire disponeret, propria morte urbe Zemore decessit et Legione quiescit iuxta patrem suum in aula sancti Saluatoris. Regnauit annis V et menses VI.

34. Era DCCCC[a].LXXXX[a].II[a] Ordonio defuncto Sancius frater eius pacifice apicem regni suscepit. Fredenando autem Gundissalui cum omnibus militibus contra ipsum magna facta coniuratione, rex Sancius ex Legione egressus Pampiloniam uenit ad auunculum suum regem Garseanum. Erat quidem Sancius crassus nimis, ita quod non poterat sine sui maximo grauamine equitare, et de consilio auunculi sui regis Garseani ad Abderamam regem Cor-

---

26/28 Rex uero... menses VI] *Chron. Sampir. ex Silense* 25, 15-18, p. 169.

34. 1/13 Ordonio defuncto... Ranimiri regis] *Chron. Sampir. ex Silense* 26, 1-10, pp. 169-170.

---

9 ceptrum] sceptrum *B* His] Hiis *B* 13/14 Veremudum] Veremundum *Mar.* 17 Vlisbonam] *ITM,* Vlisuonam *in* Vlisbonam *corr. S,* Vlilbonam *B* 19/20 uolens nolens] *S,* uolens noles *B,* uolens nobiles *ITM Mar.* 20 properauit] *IM,* praeparauit *Mar.* 22 fines ac terram] *I* (ac *inter lineas man. recent. add.*), fines terram *SBT,* fines terre *M Mar.* 27 urbe] in urbe *Mar.* Legione] Legionem *B*

34. 1 DCCCC[a].LXXXX[a].II[a]] *S* (DCCCC.XC.II *M*), DCCCC.LX.II *B,* DCCCC.LXX.II *IT* 2 Fredenando] Ferdinando *Mar.* 7 ad Abderamam] *ITM,* abdabderamam *S,* ad abdemaram *B*

dubensem uenit, ut de tanta crassitudine a Sarracenis acciperet medicinam. Omnes uero magnates regni eius inito consilio cum Fernando Gundissalui, comite Burgensi, Ordonium malum elegerunt in regnum filium regis Adefonsi ceci. Fernandus autem Gundissalui dedit illi filiam suam in uxorem nomine Vrracam, relictam a rege Ordonio, filio Ranimiri regis, et ipse Fernandus Gundissalui securus Castellam regere cepit. Erat tunc in Castella et in Alaua adolescens quidam comes generosus nomine Vela, qui contra Fernandum Gundissalui rebellare parauit, eo quod esset de nobilioribus Castelle et nolebat dicto Fernando Gundissalui subditus obedire. Fernandus autem comes armis eum a Castella et Alaua expulit et ad Sarracenos ire coegit. Rex autem Sancius a Sarracenis accepit medicinam de crassitudine sua et ad pristinam leuitatem peruenit; et consilio inito cum Abderamam rege Cordubensium cum innumerabili Sarracenorum exercitu uenit Legionem, ut regnum acciperet, a quo fuerat eiectus. At ubi terram regni sui intrauit et Ordonius malus hoc audiuit, ut erat muliebris et dissolutus, nimio timore perterritus ex Legione per noctem fugiit et Asturias intrauit et regno caruit. Ille caruit, Sancius regnum suscepit et ingressus Legionem edomuit regnum suum. Supradictus quippe Ordonius ab Asturiis proiectus Burgis ad socerum suum uenit. Comes autem Fernandus filiam suam illi abstulit et cum duobus filiis a Castella expulit et ad Sarracenos ire compulit. Ipsa uero Vrraca alterum uirum accepit. Ordonius dum uixit, inter Sarracenos mansit et eiulando penas persoluit. Tunc prefatus Santius rex uxorem nomine Tharasiam duxit, ex qua filium habuit Ranimirum.

19/32 Rex autem... penas persoluit] *Chron. Sampir. ex Silense* 26, 11-21, p. 170.

---

9 eius] sui *S* 10 Fernando] Fernandi *S* 10/11 elegerunt] *S*, elegeret *BIT*, eligerunt *M*, eligeret *Mar.* 11 in regnum] *SBIT*, in regem *M* 13 Ranimiri] *SBI*, Rammiri *TM*, Ramiri *Mar.* 15 generosus] genorosus *S* contra] congra *B* 17 Castelle *post* subditus *add. B* 18 Alaua] Alua *in* Alaua *corr. M* 21 Abderamam... Cordubensium cum] *om. M* (*ad marg. ead. man. add.*) 22 innumerabili] *SBM*, innumerabilibus *I*, numerabilibus *T* 25 fugiit] fugit *Mar.* 28 Burgis] *SB*, *om. ITM* 31 auaricia *ante* Vrraca *add. B* (*postea expuncto*) alterum uirum] alterum utrum *B* 32 eiulando] *SBITM*, exulando *Mar.* 33 Tharasiam] *ITM*, Therasiam *S*, Tharesiam *B* 33/34 Ranimirum] *SB*, Rammirum *IM*, Ramirum *Mar.*

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

Post hec salubre iniit consilium cum uxore sua et sorore Geloyra, ut nuncios mitteret regi Cordubensi et peterent corpus sancti Pelagii, qui tempore regis Ordonii sub Abderamam rege martirio fuerat coronatus. Construxerat quidem rex Sancius infra muros Legionis monachorum monasterium, ad quod uolebat corpus sancti Pelagii deferre, et dum legatos una cum Velascone Legionensi episcopo ad Sarracenos pro pace et pro corpore sancti Pelagii rex Sancius misit, egressus ex Legione uenit in Galleciam et edomuit eam usque ad flumen Dorii. Quo audito Gundissaluus, qui dux erat ultra flumen illud, congregato magno exercitu uenit usque ripam ipsius fluminis. Deinde missis nunciis et dato iuramento, ut solueret tributum de ipsa terra, quam tenebat, callide aduersus regem cogitans uenenum illi in pomo direxit. Quod dum gustasset, sensit cor suum immutatum et festinus cepit remeare Legionem atque in ipso itinere die tercio uitam finiuit et Legione iuxta patrem suum sepultus est in ecclesia sancti Saluatoris. Regnauit annis XII.

35. Era M[a].IIII[a] Sanctio defuncto Ranimirus filius eius habens a natiuitate quinque annos suscepit regnum patris sui continens se cum consilio amitte sue domine Geloyre Deo deuote et matris sue regine Tharasie. Firmauit pacem cum Sarracenis et corpus sancti Pelagii martiris ab eis accepit et cum corporibus multorum religiosorum episcoporum Legione tumulauit in monasterio, quod pater suus construxerat. Factum est autem ut, cum Sarraceni securitatem accepissent a rege Sancio et a filio eius rege Ranimiro quod non ferrent subsidium Castellanis, direxerunt arma contra comitem Fernandum Gundissalui. Et cum non posset eis dictus

---

35/38 Post hec... fuerat coronatus] *Chron. Sampir. ex Silense* 26, 24-27, p. 170. 40/51 et dum... annis XII] *Chron. Sampir. ex Silense* 27, p. 170.

35. 1/7 Era M[a].IIII[a]... suus construxerat] *Chron. Sampir. ex Silense* 28, 1-5, p. 171.

---

35 iniit] *BITM,* inhiit *S* cum uxore sua et sorore] cum uxore et cum sorore sua *B* 36 peterent] peteret *Mar.* 37 Abderamam] Aderamam *S* 43 edomuit] domuit *T* Gundissaluus] Gudissaluus *T* 47 uenenum] uenenoum *in* uenenum *corr. S*

35. 1 defuncto] *om. Mar.* Ranimirus] *SB*, Ramirus *IT Mar.*, Rammirus *M* 3 cum] eum *B* 4 Tharasie] Therasie *S* 5 corporibus] operibus *T* 6 Legione] Legionem *S* 8 accepissent] accepisset *B* Ranimiro] *SBI,* Rammiro *TM,* Ramiro *Mar.* 10 posset] possit *Mar.*

comes resistere, ceperunt Sarraceni Gormaz et Septimancas et Septempuluicam et multas strages et orrendas perpetrauerunt in terra Christianorum. Erat cum Sarracenis supradictus Vela nobilis Castellanus, qui propter uindictam expulsionis sue a Castella humanitatis inmemor trucidabat crudelissime Christianos. Eo tempore ceperunt Sarraceni Zemoram et subuerterunt eam. In tanta clade se gerente terra mortuus est Fernandus Gundissalui comes Burgensis morte propria et successit ei Garseas Fernandi comes filius eius, qui cepit contra Sarracenos se uiriliter exercere.

Anno autem secundo regni Ranimiri regis centum classes Normannorum cum rege suo Gundaredo uidentes dissensiones Gotorum ingresse sunt Galleciam et strages multas facientes in giro sancti Iacobi, episcopum loci ipsius nomine Sisnandum gladio peremerunt et totam Galleciam depredati sunt, usque dum peruenirent ad Alpes montis Ezebrarii. Tercio uero anno remeantibus illis ad propria post multam cedem et captiuitatem Christianorum comes Gundissaluus sanctionis in nomine Domini et in honore sancti Iacobi apostoli, cuius terram deuastauerant, uenit cum exercitu magno obuiam illis et cepit cum eis fortiter preliari. Dedit illi Dominus uictoriam et omnem gentem ipsam Normanorum simul cum rege suo Gunderedo gladio interfecit atque classes eorum igne cremauit. Rex autem Ranimirus accepit uxorem nomine Vrracam et, cum esset in puericia et modica sciencia, cepit comites Gallecie factis ac uerbis irritare et eis crudelis existere. Ipsi autem comites talia egre ferentes regem alium nomine Veremudum filium regis Ordonii super se erexerunt, quem in sede sancti Iacobi apostoli confirmauerunt era M.XVIII Idus Octobris. Quo audito rex Ranimirus ex Legione ad Galleciam cum exercitu

---

20/32 Anno autem... igne cremauit] *Chron. Sampir. ex Silense* 28, 5-18, p. 171. 32/41 Rex autem... ad inuicem] *Chron. Sampir. ex Silense* 29, 1-9, p. 171.

---

12 orrendas] horrendas *Mar.* 20 Ranimiri] *SB*, Ramiri *IT Mar.*, Rammiri *M* 21 dissensiones] *SBM*, dissencies (dissensiones dicendum *ad marg. man. recent. add.*) *I*, dissenciens *T* 25 Ezebrarii] Zebrarii *Mar.* 26 cedem] eodem cedem *in* cedem *corr. B* 27 sanctionis] sancionis *B* 28/29 uenit cum exercitu magno] *SB*, cum exercitu magno uenit *ITM Mar.* 29 preliari] preliare *M* 32 Ranimirus] *SB*, Rammirus *ITM*, Ramirus *Mar.* 35/36 Veremudum] Veremundum *Mar.* 37 Idus] Idibus *Mar.* 38 Ranimirus] *SBI*, Rammirus *TM*, Ramirus *Mar.*

properauit. Rex uero Veremudus obuiam illi exiuit in Portella de Arenis et ceperunt acriter preliari. Nullus tamen eorum alteri cedens, separati ad inuicem et multi ex utraque parte Christianorum se cede mutua prostrauerunt. Per duos continuos annos inter Legionenses et Gallecos intestinum bellum fuit, quo ex his et illis innumerabiles corruerunt. Qua cede ualde diminuta fuit fortitudo Gotorum. Rex uero Ranimirus proprio morbo Legione decessit et in Destriana sepultus fuit. Regnauit quindecim annis, mensibus septem.

36. Era M^{a}.XX^{a} mortuo Ranimiro Veremudus Ordonii regis filius, ut audiuit de morte eius, uenit Legionem et accepit regnum pacifice, quia ipse erat propinquior generi regali, ad quem spectabat ceptrum regni. Hic fuit uir satis prudens, leges factas a predecessoribus suis Gotorum regibus firmauit, canones aperire iussit et sanctorum Patrum instituta perquisiuit. Tamen obtenebrauit leuitas mores eius bonos, quoniam leuiter susurronibus prebebat aurem. Vnde tres serui ecclesie sancti Iacobi apostoli, quorum nomina hec sunt, scilicet Zadon, Cadon et Ansilon, accusauerunt apud eum falso dominum suum Adulphum episcopum de criminibus pessimis et quod promiserat Agarenis se Sarracenum futurum et eis totam terram Gallecie traditurum. Rex uero indiscrete credidit tribus falsis testibus et iussit uelociter Iacobensem episcopum ad se uenire Ouetum. Prouocabat regem hoc magis credere, quia idem episcopus filius fuerat illius Gundissalui ducis, qui regi Sancio dederat uenenum in pomo. Iussit itaque rex querere taurum ferocissimum ad interficiendum dictum episcopum. Pon-

45 Rex uero... Legione decessit] *Chron. Sampir. ex Silense* 29, 9-10, p. 171.

36. 1/6 Era M^{a}.XX^{a}... instituta perquisiuit] *Chron. Sampir. ex Silense* 30, 1-4, p. 172. 8/46 tres serui... uirginis Eulalie] *Chron. Pelag.*, p. 58, 18- p. 61, 13; cf. *Chron. Iriense*, 5; cf. *Hist. Compost.*, I, 2, 33-76.

39 Veremudus] Veremundus *Mar.* 41 sunt *post* cedens *add. ITM* separati] separti *T* et multi] multi *B* 45 Ranimirus] *SB*, Rammirus *ITM*, Ramirus *Mar.* Ranimirus *ante* sepultus *add. S (postea expuncto)*

36. 1 Ranimiro] *SB*, Rammiro *ITM*, Ramiro *Mar.* Veremudus] Veremundus *Mar.* 4 ceptrum] sceptrum *Mar.* Hic] *SBM*, His *in* is *corr. I*, His *T*, Is *Mar.* uir] *om. B* 6 obtenebrauit] obtenebrarum *in* obtenebrauit *corr. S* 7 susurronibus] surronibus *B* 9 nomina] nomini *T* 15 Gundissalui] *M* (Gundisalui *Mar.*), Sancii *SB*, *spatium uacat IT* (Gundisalbi *man. recent. add. I*) 16 Sancio] *SB*, sancto *I*, Sanctio *T*, Santio *M*

tifex uero in die cene Domini, sicut sibi preceptum fuerat, uenit Ouetum. Cui milites regis dixerunt ut prius ueniret ad regem, quam ecclesiam intraret. Ipse autem fultus a Domino dixit: 'Ego prius ibo ad Regem regum Saluatorem meum et postea ueniam ad tirannum regem uestrum'. Ilico intrauit episcopus ecclesiam nostri Saluatoris sciens quod futurum erat, et induit se sacris pontificalibus indumentis et celebrato diuino misterio sic ab ecclesia indutus exiit et ad locum, ubi erat taurus, uenit ante fores palacii regis, ubi fere omnes nobiles Astures conuenerant ad tractandum in curia regis contra Sarracenos qui regnum Legionense deuastabant. Tunc rex taurum dimitti precepit. Taurus autem uelociter cucurrit et cornua in manu episcopi dimisit et reuersus multos derisores interfecit et postea siluas unde uenerat, peciit. Episcopus uero ad ecclesiam reuersus, cornua que in manibus tenebat, ante altare nostri Saluatoris proiecit, et Cadonem et Zadonem et Ansilonem excomunicauit et orauit uoce clara dicens quod de semine eorum usque in finem mundi quidam essent leprosi, alii ceci, alii claudi et alii manci propter crimen falsum quod inposuerant ei. Rex uero ut miraculum uidit, nimium doluit et satisfacere episcopo uoluit, sed episcopus ultra regem uidere noluit. Mansit in eadem sede quatuor diebus, et secunda feria post Pascha ab Oueto cum suis exiit et in uallem Prauiarensem ad ecclesiam sancte Eulalie uenit. Quo loco percussus infirmitate corpus et sanguinem Domini sumpsit et quarta feria illucescente die spiritum Domino tradidit. Tunc sui, qui uenerant cum eo, feretrum fecerunt, ut eum ad ecclesiam sancti Iacobi apostoli deportarent. Sed Dominus tam immobilem eum fecit, ut a mille manibus hominum moueri non posset; deinde accepto consilio sepelierunt eum in ipsa ecclesia sancte uirginis Eulalie.

37. Eo tempore rex Agarenus nomine Alphagip fecit se uocari Almazor, et una cum filio suo Aldamelch et cum predicto Vela comite Castellano et aliis comitibus Christianis exiliatis regnum Le-

---

20 a] ad *T* 25 indutus] inductus *M* 26 nobiles] nobilem *S* 37 sed episcopus... noluit] *om. M (ad marg. ead. man. add.)* 38 feria] feria fa *B* 39 Prauiarensem] *scripsi*, Pramarensem *SBIM Mar.* 41 illucescente] *scrips. Mar.* (illucessente *S*), illuscesente *B*, illuscente *ITM* 44 mille] *SB, om. ITM*

37. 1 uocari] *SBITM*, uocare *Mar.* 2 Almazor] Almanzor *TMar.* Aldamelch] *SI*, Aldemelch *B*, Aldameleh *T* 3 exiliatis] *SBIM*, exilatis *T*, exulatis *Mar.*

gionensium et regnum Pampilonensium et comitatum Burgensium fortiter deuastabat. Erat enim discordia magna inter Gotos et non erat qui alteri ferret subsidium. Habebat secum dictus Almazor multitudinem Christianorum, quos ita honorabat, ut si inter Christianos aliqua oriretur sedicio, ad sedandum tumultum pocius de barbaro quam de Christiano mortis sentencia ferebatur. Largus erat et hilaris barbarus Almazor, et dum multis habundaret thesauris, cunctos muneribus ad suam beniuolenciam adtrahebat. Iam cuncta que a flumine Dorii, quod tunc temporis inter Christianos et Sarracenos pro limite habebatur, usque ad flumen Estole deuastauerant Sarraceni, et ad debellandam Legionensem urbem properans Almazor in ripa fluminis Estole temptoria fixit. Rex autem Veremudus cum exercitu suo hostibus armatus occurrit. Comissoque cum eis prelio usque ad temptoria illos magna cede prostrauit. Porro Almazor, ubi suos feda fuga prebere terga uidit, indignatus de solio in terram prosiliit. Fertur enim Almazor hoc signum calumpnie, dum male pugnarent, ostendere suis militibus, quod deposito aureo galero, quo assidue capud tegebat, humi cum calumpnia resideret. Quem decaluatum uidentes sui milites, alteri alteros adhortantes nostros undique magno cum fremitu circumueniunt, atque uersa uice eos a tergo perurgentes per medias ciuitatis Legionensis portas intermixti irruerent, nisi ingens pluuia cum turbine hanc dirimeret litem. Barbarus autem hoc anno propter iminentem hyemem in patriam se recepit.

Sequenti uero anno obsedit Legionem et eam fortiter obpugnabat. Rex autem Veremudus podagrica egritudine nimium grauatus, cum non posset barbaro obuiare, se recepit Ouetum. Dum

37. 18/27 Porro Almazor... se recepit] *Hist. Sil.* 71, 4-14, p. 175.

4 Pampilonensium] Papilonensium *B* 4/5 Burgensium] *SBM*, Burgesium *IT* 6/7 Almazor] Almanzor *Mar.* 8 oriretur] orietur *T* sedandum] sedendum *B* tumultum] tumulum *M* 10 Almazor] Almanzor *Mar.* habundaret] *S*, abundaret *BI* 12 quod] que *B* 15 Almazor] Almanzor *Mar.* temptoria] tentoria *Mar.* 16 Veremudus] Veremundus *Mar.* 17 temptoria] *SBIM*, tempora *T*, tentoria *Mar.* illos] illis *B* 18 Almazor] Almanzor *Mar.* suos] sedes suos *in* suos *corr. B* 19 Almazor] Almanzor *Mar.* 20 calumpnie] calumnie *Mar.* male] magile *in* male *corr. B* 21 capud] caput *Mar.* 22 calumpnia] calumnia *Mar.* 23/24 circumueniunt] circumuenerunt *Mar.* 26 autem] attamen *Mar.* 27 hyemen] yemen *S* 28/29 obpugnabat] *S*, opugnabat *BITM*, oppugnabat *Mar.* 29 Veremudus] *SBIM*, Vemudus *T*, Veremundus *Mar.*

itaque per annum integrum oppugnaretur ciuitas Legionis, facta est murorum irruptio iuxta portam occidentalem. Comes Guillelmus Gundissalui Gallecus, qui ad defensionem Christianitatis eidem se contulerat ciuitati, cum grauissime egrotaret et audisset quod erat facta irruptio, fecit se suis armis indui et in lecto ad locum, ubi murus erat suffossus, deferri; ubi per tres dies adeo fuit fortiter dimicatum, ut multa milia Sarracenorum occumberent in eodem loco. Quarta autem die fortiter pugnantibus barbaris alia irruptio facta est iuxta portam meridionalem. Deinde irruentibus barbaris ciuitas capta est. Comes autem Guillelmus Gundissalui in eo loco, ubi iacebat armatus, a Sarracenis occisus est. Tunc rex Almazor iussit portas ipsius ciuitatis, que opere marmoreo erant constructe, a fundamentis destrui et turres murorum diruere precepit. Fecit etiam destrui arcem a fundamentis iuxta portam orientalem, que altissimis et fortissimis turribus lapideis erat munita. Mandauit tamen ad portam septentrionalem unam relinquere turrem, ut secula futura cognoscerent, quantam ipse destruxerit ciuitatem, cum omnes alie murorum turres fere illius fuerint altitudinis. Post hec barbarus cepit Astoricam et turres illius aliquantulum precipitauit, Coyancam etiam a fundamento destruxit et ecclesiam sanctorum Facundi et Primitiui subuertit. Verumptamen Aluam, Lunam, Gordonem et Arbolium non cepit, nec Berizum intrauit. Deinde reuersus in Castellam Almazor cepit Atezam et Osmam et Alcobam et ab ipsis fundamentis destruxit. Venientes autem Astures Legionem tulerunt corpus sancti Pelagii et corpora quorundam regum et ea detulerunt Ouetum. Similiter corpora regum que erant in Astorica, transtulerunt Ouetum. Multa etiam sanctorum corpora ex destructis Christianorum ciuitatibus Ouetum delata sunt et sepulta. Quidam etiam clerici Legionensis episcopatus corpus sancti Froylani episcopi transtulerunt ad loca tuta submontana, que dicuntur Vallis Cesar, et posuerunt illud super altare sancti Iohannis apostoli. In tantum Dominus pro peccatis nostris regi Almazor super gentem Christianorum seuire permisit, ut per

---

32/33 Guilelmus] Guilielmus *B* 37 ut multa] in multa *T* 39 meridionalem] meridialem *M* 40 Guillelmus] *S* (Guilelmus *M*), Vilielmus *BIT* 42 Almazor] Almanzor *Mar.* 47 ut secula] in secula *B* 48/49 altitudinis] altitudines *B* 51 Verumptamen] Veruntamen *I Mar.* 52 Berizum] Berrzum *M* 55/56 corpora quorundam... Similiter] *SB, om. ITM Mar.* 57 Astorica] Astoricam *T* 61 dicuntur] dicitur *Mar.* 63 Almazor] Almanzor *Mar.* seuire] seruire *T* ut per] et per *B*

duodecim continuos annos totidem uicibus Christianorum fines aggrederetur et semper uictor reuerteretur Cordubam. Postremo omnia loca plana sibi subiugauit et tributaria fecit. Ea tempestate in Yspania cultus diuinus periit et omnis gloria Gotorum decidit atque congesti ecclesiarum thesauri funditus direpti sunt.

38. Tertiodecimo uero anno Almazor barbarus cum magno exercitu per fines Portugalie hostiliter intrans illius regionis omnia deuastauit. Non fuit ciuitas, nec munitio que illi resistere posset, usque dum peruenit ad partes maritimas occidentales Yspanie et ciuitatem et ecclesiam, in qua corpus beati Iacobi apostoli tumulatum est, destruxit. Ad sepulcrum uero beati Iacobi apostoli, ut illud frangeret, audacter accessit, sed territus quadam fulguratione rediit; ecclesias, monasteria et palacia fregit atque igne cremauit. Rex autem celestis Dominus Ihesus Christus non continens in ira sua misericordias suas, beati Iacobi apostoli meritis ultionem fecit de inimicis suis. Misit namque Dominus diarriam et dissenteriam in uentrem Agarenorum et partim infirmitate, partim subitanea morte, cotidie gens ipsa minuebatur et ad nichilum ueniebat. Tulit autem barbarus Almazor campanas minores ecclesie sancti Iacobi et ob insigne fecit eas Cordubam redduci et in oratorio suo pro lampadibus suspendi. Rex autem Veremudus misit pedites agiles et expeditos plurimos, qui adiuti auxilio beati Iacobi apostoli per montana Gallecie Sarracenos more pecudum trucidabant.

39. Post hec rex Veremudus misit nuncios ad comitem Garsiam Fernandi de Castella et ad Garseanum regem Pampilonensium, ut

---

66/68 Ea tempestate... direpti sunt] *Hist. Sil.* 71, 21-23, pp. 175-176.

38. **6/11** Ad sepulcrum... inimicis suis] *Chron. Sampir. ex Silense* 30, 14-16, p. 172.

---

65 Cordubam] ad Cordubam *M* 67 Yspania] Hispania *Mar.*

38. 1 Almazor] Almanzor *Mar.* barbarus] barbararus *S* 2 intrans] in terras *M* 3 munitio] munico *T* 4 Yspanie] Hispaniae *Mar.* 5 apostoli] *SB, om. ITM Mar.* 7 audacter] audacer *B* accessit] accedit *Mar.* 9 Ihesus] Iesus *Mar.* 10 sua] suas *B* 12 uentrem] uentre *S* 13 cotidie] quotidie *Mar.* minuebatur] iminebatur *B* nichilum] nihilum *Mar.* 14 Almazor] Almanzor *Mar.* 15 Cordubam] Cordubem *T* redduci] deduci *Mar.* 16 suspendi] *SBIM*, suspendites *T*, suspendi eas *Mar.* Rex autem... pedites] *om. T* Veremudus] Veremundus *Mar.*

39. 1 Veremudus] Veremundus *Mar.* 2 Pampilonensium] Papilonensium *B*

auxilium preberent ad tantum hostem debellandum. Tunc rex Garseanus maximam partem sui exercitus misit et comes Garsias Fernandi per se cum omni exercitu suo uenit. Rex autem Veremudus, quia eo quod podagricus erat, nullatenus poterat equitare, humeris hominum baiulatus cum suo exercitu properauit. Cumque Almazor egressus de Gallecia Castelle fines uellet iterum deuastare, occurrit ei cum magno exercitu rex Veremudus, et in loco qui dicitur Canatanazor, inito certamine multa Sarracenorum milia corruerunt, et nisi nox diem clausisset, ipse Almazor fuisset captus. Tamen ipsa die non fuit uictus, sed de nocte arripuit fugam cum suis. Sequenti uero die rex Veremudus precepit acies ordinare, ut in ipso diei crepusculo contra Sarracenorum exercitum dimicarent. Sed properante exercitu ad castra Sarracenorum inuenerunt tantummodo temptoria fixa cum multitudine spoliorum. Comes autem Garsias Fernandi insecutus Sarracenos qui fugiebant, eorum innumerabilem extinxit multitudinem. Mirabile est dictu quod ipsa die, qua in Canatanazor succubuit Almazor, quidam quasi piscator in ripa fluminis de Guadalquiuir quasi plangens modo Caldayco sermone, modo Yspanico clamabat dicens: 'En Canatanazor perdio Almazor el tambor', id est, in Canatanazor perdidit Almazor timpanum siue sistrum, hoc est, leticiam suam. Veniebant ad eum barbari Cordubenses et cum appropinquarent ei, euanescebat ab occulis eorum et iterum in alio loco apparens eadem plangens repetebat. Hunc credimus diabolum fuisse, qui Sarracenorum plangebat deiectionem. Almazor autem ab ea die, qua succubuit, noluit comedere neque bibere et ueniens in ciuitatem que dicitur Medinacelem, mortuus est et ibidem sepultus.

5/6 Veremudus] Veremundus *Mar.* 6 podagricus] *SB*, podadicus *in* podagricus *ad marg. man. recent. corr. I*, podaicus *T*, podraicus *M* 8 Almazor] Almanzor *Mar.* 9 occurrit] occurret *T* 11 Almazor] Almanzor *Mar.* 12 de nocte] de uoce *B* 13 Veremudus] Veremundus *Mar.* 16 temptoria] *SBIM*, tempora *in* tentoria *ad marg. man. recent. corr. T*, tentoria *Mar.* 19 dictu] *BTM*, dictui *S*, dictum *in* dictu *corr. I* quod] *SB, om. ITM Mar.* Canatanazor] Cantanazor *in* Canatanazor *corr. M* Almazor] Almanzor *Mar.* 20 Guadalquiuir] Guadalquiuil *T* 21 Yspanico] Hispanico *Mar.* 22 En Canatanazor] *Mar.*, In Canatanazor *SM*, In Catanazor *B*, Incanatanazor *I*, natanazor *T* perdio] perdidit *S* Almazor] Almanzor *Mar.* Canatanazor] Catanazor *B* Almazor] Almanzor *Mar.* 23 Almazor] Almanzor *Mar.* 27 ea] *SB*, ac *IT*, hac *M Mar.* 28/29 ciuitatem] ciuitate *M* 29 Medinacelem] Medinaceli *M*.

40. Post hec Abdamelech filius eius anno sequenti uenit cum exercitu magno iterum in Legionem et destruxit denuo muros eius, ne Christiani eam iterum populârent. Comes autem Garsias Fernandi cum Legionensibus et Castellanis exiuit obuiam ei et fugauit eum a regno Legionensi. Gens uero Gotorum Dei miseratione a tanto hoste liberata, uires paulatim recepit et in concordiam uersa est. Nam miserunt ad Velam suprafatum nobilem et ad ceteros comites Christianos, qui erant cum Sarracenis; et tam rex Veremudus quam rex Garseanus, necnon et comes Garsias Fernandi eos restituerunt hereditatibus et directuris suis, et pro patria et fide catholica fortiter dimicarunt. Rex uero Veremudus adiutus a Domino cepit construere ecclesiam sancti Iacobi apostoli et cetera loca sacra in melius restaurare. Sed dum in multis recepisset correctionem, tamen semper susurrones audiuit. Nam in multis, accusantibus quibusdam dompnum Gudesteum Ouetensem episcopum, cepit eum et in castro quod dicitur Pinna regine, in finibus Gallecie per tres annos in uinculis tenuit. Sed mundi Saluator tantam siccitatem dedit in terra, quod nullus homo arare potuit, unde facta est fames ualida in tota Yspania. Tunc homines quidam Deum timentes dixerunt regi: 'Domine rex, quidam serui Dei uisionem uiderunt et dixerunt nobis quod peccasti in Dominum, quando cepisti Ouetensem episcopum, et non pluet, nec fames exiet a regno tuo, quousque soluas eum et restituas ei episcopatum suum'. Hoc audito rex misit nuncios ad Astoricensem episcopum dominum Xemenum, cui comendauerat Ouetensem ecclesiam, et iussit absolui prefatum Ouetensem episcopum et honorifice restituit eum ecclesie sue. Etenim rex Veremudus, quia facile deuiabat ad malum, facilius ad bonum misericordia flectebatur. Ab illa igitur die Dominus Ihesus Christus super faciem terre dedit pluuiam et terra dedit fructum suum et expulsa fuit fames a regno Gotorum.

---

40. **14/27** Nam in... ecclesie sue] *Chron. Pelag.*, p. 57, 4-p. 58, 14. **29/31** Ab illa... regno Gotorum] *Chron. Pelag.*, p. 58, 14-17.

---

40. **1** Abdamelech] *S,* Abdamelch *BITM* **2** in] *S, om. BITM Mar.* **5** fugauit] frigauit *T* **8** Christianos] Christianis *in* Christianos *corr. S* **9** Veremudus] Veremundus *Mar.* **10** in *ante* hereditatibus *add. M* **11** fortiter] forter *M* Veremudus *ante* uero *iterauit B* **14** correctionem] correptionem *M* susurrones] surrones *B* **15** dompnum] dopnum *T* **18** tantam] totam *T* **19** Yspania] Hispania *Mar.* **21** uisionem] in uisione *Mar.* **27** Veremudus] Veremundus *Mar.* **29** flectebatur] *ITM,* flectabatur *SB* Ihesus] *SBM,* Iesus *IT Mar.* **31** fuit] sunt *T*

41. Habuit duas legitimas uxores rex Veremudus: unam Velasquitam, quam uiuentem dimisit, et aliam nomine Geloyram, ex qua habuit filios, Adefonsum scilicet et Tharasiam. Habuit etiam duas nobiles concubinas, et ex una genuit infantem dompnum Ordonium et ex alia infantissam dompnam Geloyram. Ipse infans Ordonius ex infantissa Fronilda Pelagii genuit plures filios, quorum nomina hec sunt: Adefonsus, Pelagius, Sancius et Xemena. Ipsa uero Xemena ex comite Munione Roderici genuit comitem Rodericum Munionis, qui postea mortuus fuit in lite de Sacralias. Prefatus etiam rex ex una femina nomine Velasquita pulcherrima genuit infantissam Christinam. Ipsa uero Christina genuit ex infante Ordonio ceco, filio Ranimiri regis, plures filios et filias, Adefonsum scilicet, Ordonium, Pelagiam comitissam et Eldonciam, que fuit uxor Pelagii Froyle, qui diachonus fuit, et genuit ex eo comitem Petrum, Ordonium, Pelagium, Munionem et matrem Suarii comitis et fratrum eius, et Tharasiam comitissam Carrionensem, que edificauit ecclesiam sancti Zoyli martiris. Isti omnes dicti fuerunt infantes de Carrione. Rex autem Veremudus maxima pedum grauatus egritudine per manum episcoporum et abbatum multas elemosinas faciens de malis comissis penitenciam egit et in Berizo uitam finiuit atque in Villabona sepultus fuit et post aliquantos annos a filio suo rege Adefonso translatus est Legionem et una cum uxore sua regina dompna Geloyra in ecclesia sancti Iohannis Babtiste quiescit. Regnauit autem annos XVII post mortem regis Ranimiri, cum ante duobus annis regnauerit et mensibus septem.

---

41. 1/3 Habuit duas... et Tharasiam] *Chron. Pelag.*, p. 63, 9-13. 3/5 Habuit etiam... dompnam Geloyram] *Chron. Pelag.*, p. 61, 15-p. 62, 1. 5/17 Ipse infans... Zoyli martiris] *Chron. Pelag.*, p. 62, 1-p. 63, 9.

---

41. 1 Veremudus] Veremundus *Mar.* 3 Tharasiam] *ITM*, Therasiam *SB* 4 dompnum] domnum *M* 5 alia] aliam *in* alia *corr. B* dompnam] domnam *M* 8 Ipsa uero Xemena] *om. B* Ipsa] *SM*, ipse *in* ipsa *corr. I*, ipse *T*, *om. B* 10 Velasquita] *SB*, Velesquita *IM*, Liesesquita *T*, Liesquita *Mar.* 11 Christinam] *BIT*, Christianam *SM* Christina] Cristiana *S* 12 Ranimiri] *SBI*, Rammiri *T*, Ramiri *M Mar.* 13 comitissam] comitissimam *in* comitissam *corr. S* 16 Tharasiam] Therasiam *S* 17 edificauit] *SM*, hedificauit *BIT* 18 edificauit ecclesiam sancti Zoyli martiris *post* Carrione *iterau. ITM* Veremudus] Veremundus *Mar.* 20 elemosinas] *SITM*, helemosinas *B*, eleemosynas *Mar.* 22 rege] rex *T* 23 dompna] domna *M Mar.* 24 Iohannis] Ioannis *Mar.* Baptiste] Babtiste *Mar.* autem] attamen *Mar.* annos] annis *Mar.* 25 Ranimiri] *SBI*, Rammiri *TM*, Ramiri *Mar.* duobus] duabus *B* regnauerit] regnauerat *B*

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

42. Era M[a].XXX[a].VII[a] Adefonsus filius eius habens a natiuitate sua annos quinque adeptus est regnum. Hic nutritus est a Melendo Gundissalui comite Gallecie et ab eius uxore comitissa domina Maiore, et dederunt ei filiam suam in coniugem nomine Geloyram, ex qua genuit Veremudum et Sanciam, post mortem cuius duxit aliam nomine Vrracam. Eo fere tempore cum rebellaret Sancius contra patrem suum uirum strenuum Burgensium comitem Garsiam Fernandi, ipse comes Garsias mortuus est et successit ei filius eius nomine Sancius in comitatu Burgensi, uir armis strenuus, prudens in agendis, in sentencia iustus et labori cedere nescius, qui multas clades intulit Sarracenis. Tamen dum ipse rebellaret contra patrem suum, uenerunt Sarraceni propter eorum discordiam et capientes urbem Abelam funditus destruxerunt eam. Ceperunt etiam Sanctum Stephanum et Cruniam. Comes autem Garsias Fernandi, dum cum paucis uellet obuiare Sarracenis et incaute se gerere, captus est ab eis et post paucos dies propria morte decessit. Tunc comes Sancius filius eius collecto multo exercitu Legionensium, Pampilonensium et suorum perrexit Toletum, ut patris iniuriam uindicaret, et multas strages circumquaque ferro et flamma faciens, acceptis multis muneribus a barbaro Toletano rege, in Castellam uictor reuersus est et multas uictorias nobiliter de Sarracenis obtinuit sepe, ita ut usque Cordubam hostiliter pergeret et multas cedes Sarracenis inferret. Prefatus autem rex Adefonsus sceptrum regni nobiliter gubernauit, eo quod sapientum se consilio rexit.

Tamen dum esset puerulus et Abdella rex Toletanus Legionense regnum hostiliter infestaret, inito consilio nobiles regni dederunt Tharasiam sororem regis Adefonsi barbaro pro coniuge, ipsa nolente eo, quod occulte se simulabat Christianum et auxilium contra Agarenos ceteros regi Adefonso se prestaturum iura-

---

42. 1/5 Era M[a].XXX[a].VII[a]... et Sanciam] *Chron. Pelag.*, p. 70, 1-7. 27/39 inito consilio... magno honore] *Chron. Pelag.*, p. 63, 13-p. 65, 1.

---

42. 3 Gallecie] Galdecie *T* 3/4 domina] *SBIT*, dona *M*, domna *Mar.* 4/5 Geloyram] ieloyram *T* 5 genuit] *om. B* Veremudum] Veremundum *B* 5/6 post mortem... Vrracam] *S*, *om. BITM* 8 ei] et *Mar.* 9 nomine] idem *B* 13 funditus] fundatus *T* 18 Pampilonensium] Papilonensium *B* 19/20 circumquaque] circunquam *M* 24 sceptrum] *SB*, ceptrum *ITM* 26 Abdella] *SBIM*, Abella *T*, Adella *Mar.* 28 Tharasiam] Therasiam *S*

mento firmauit. Que cum esset uirgo Christianissima et Toletum perducta, barbarus uellet eam cognoscere, dixit ei: 'Noli me tangere, quia paganus es. Si uero me tetigeris, angelus Domini interficiet te'. Tunc rex derisit eam et concubuit cum ea semel, et statim, sicut illa predixit, percussus est ab angelo Domini. Ille autem, ut sensit mortem propinquam adesse, sibi uocauit cubicularios et consiliarios suos et precepit eis honerare camelos auro, argento, gemmis et uestibus preciosis et adducere illam ad fratrem suum regem Adefonsum cum magno honore.

43. Rex autem Adefonsus celebrauit concilium cum episcopis, comitibus et potestatibus suis era $M^{a}.L^{a}.VIII^{a}$ et repopulauit Legionensem urbem, que, ut predictum est, a rege Agarenorum Almazor fuerat depopulata. Rehedificauit omnes portas eiusdem ciuitatis ex luto et ligno, et dedit ei bonos foros et mores, quos debet habere tam ciuitas, quam totum Legionense regnum a flumine Pisorga usque ad extremam Gallecie partem in perpetuum. Fecit etiam ecclesiam sancti Iohannis Babtiste in ipsa urbe ex luto et latere, et collegit omnia ossa regum et episcoporum que in ipsa erant ciuitate, et in ipsa ecclesia sepeliuit ea simul, et super ea hedificauit altare ad honorem sancti Martini episcopi et confessoris. Deinde transtulit ossa patris sui Veremudi regis, qui sepultus fuerat in Berizo in Villabona, et sepeliuit ea in occidentali parte ipsius ecclesie in sepulchro marmoreo una cum matre sua regina dompna Geloyra. Restaurauit etiam iuxta eandem ecclesiam monasterium sancti Pelagii, quod ab Agarenis fuerat destructum. Quo loco soror eius predicta Tharasia in monachali habitu cum uirginibus Deo dicatis diu permansit et postea Oueto obiit et in monasterio sancti Pelagii sepulta fuit. Eo fere tempore supradicto

43. 1/4 Rex autem... fuerat depopulata] *Chron. Pelag.*, p. 71, 2-7.

32 perducta] perductam *Mar.* 33 es] *SBIM, om. T Mar.* Domini] *IBM*, Dei *S, om. T Mar.* 36 cubicularios et consiliarios suos] *SB*, cubicularios suos *ITM Mar.* 37 honerare] onerare *Mar.* 39 regem Adefonsum... honore] *SBITM, om. Mar.*

43. 2 comitibus] comitatibus *in* comitibus *corr. S* 4 Rehedificauit] rehedificatauit *in* rehedificauit *corr. T* 6 Legionense] Legionensem *in* Legionense *corr. S* 10 ipsa ecclesia] ecclesia *M* (ipsa *ad marg. ead. man. add.*) 10/11 hedificauit] edificauit *M* (aedificauit *Mar.*) 13 ea] *om. S* 15 dompna] *ITM*, domna *SB* Restaurauit] restauratum *T* 17 Tharasia] *BIM*, Therasia *S*, Tarasia *T* 19 supradicto] suprafato *S*

Vela comite mortuo duo filii eius, Didacus et Siluester, cum Sancio duce Burgensium nollent obedire, a Castella cum magno dedecore eiecti sunt ab ipso duce. Hii uenientes ad regem Adefonsum honorifice sunt ab eo recepti, et dedit eis terram in submontanis. Post hec rex Adefonsus ordinatis sapienter per regni confinia rebus cepit Sarracenis bella inferre et regnum sibi subditum nobiliter gubernare. Anno igitur regni sui XX°.VIII° aggregato magno exercitu obsedit Veseum in Portugale magnum opidum quod adhuc detinebatur a Sarracenis. Cumque quadam die propter nimium feruorem solis indutus tantummodo pallio et camisia longe a muris ipsius ciuitatis equitaret, a quodam insigni baleario Sarraceno inter scapulas sagitta percussus est. Cumque sensisset se letaliter uulneratum, uocauit episcopos et abbates et ab eis accipiens corpus et sanguinem Domini, mortuus est et sepultus in Legione iuxta patrem suum et matrem suam.

44. Era M^{a}.LX^{a}.V^{a} mortuo rege Adefonso filius eius Veremudus successit in regnum Legionensium. Qui reuera Veremundus patricius, puer constitutus in regem, non ut illa etas diuersis puerilibus et lasciuis cupiditatibus astringi assolet, constrictus dignoscitur, sed in ipso teneri regni exordio ecclesias Christi gubernare easque a prauis hominibus defendere, cenobiorum ceu pius pater consolator existere et pauperum tutor sedulus esse cepit. Duxit uxorem filiam Sancii ducis Castellani nomine Tharasiam, ex qua suscepit filium Adefonsum, qui post paucos dies mortuus est. Sancius uero Burgensium dux quam gloriose se gesserit in suo comitatu, non posset noster ad plenum euoluere stilus. Dedit namque bonos foros et mores in tota Castella, et sapienter et fortiter se gessit in suo ducatu. Hic accepit a Sarracenis Gormaz, Osmam et sanctum Stephanum et alia multa in Extremadura. Habuit filium nomine Garseam et filias duas, quarum unam dedit regi Veremudo Legionensium in uxorem et aliam Sancio Cantabrorum regi,

---

26/34 Anno igitur... matrem suam] *cf. Chron. Pelag.*, p. 71, 10-14.

---

22 Hii] hi *M* 23 recepti] rep recepti *T* 27 magnum] magno *B* 29 indutus] inditus *in* indutus *corr. S* 30 baleario] balestario *M*

44. 1 Veremundus] Veremudus *Mar.* 3 constitutus] constitus *M* regem] rege *S* 4 lasciuis] *S*, laciuis *B*, laciuiis *ITM* 6 ceu pius] sepius ut *M* 8 Tharasiam] Therasiam *S* 11 stilus] stulus *in* stilus *corr. S* 15/16 Veremudo] Veremundo *Mar.*

ex qua idem Sancius genuit duos filios, scilicet Garseam et Fernandum. Obiit comes Sancius et successit ei in ducatu Burgensium infans Garsea filius eius. Tunc Burgenses comites inito consilio miserunt ad Veremudum regem Legionensium, ut sororem suam Sanciam comiti Garsie daret in coniugem et concederet eundem regem Castelle uocari. Rex autem Veremudus hoc se facturum promisit. Vnde factum est, ut cum esset rex Veremudus Oueto, uenerunt Burgensium nobiles cum comite suo infante Garsia in Legionem proponentes ire Ouetum, tum causa orationis, tum ut loquerentur cum rege de matrimonio contrahendo et regis nomine Garsie duci obtinendo. Sed filii Vele comitis supradicti aggregantes exercitum in submontanis memores malorum que sibi fecerat dux Sancius, ambulantes per totam noctem intrauerunt Legionem et tercia feria illucescente die occiderunt ipsum infantem Garseam in porta ecclesie sancti Iohannis Babtiste. Didacus comitis Vele filius ipsum Garseam in babtismo de sacro fonte leuauerat, et propria manu occidit eum enormi sacrilegio perpetrato et Dei timore postposito. Tunc occisi fuerunt multi tam de Castellanis quam de Legionensibus, qui ad defensionem Garsie ducis confluebant. Post hec cum iam multitudo conflueret ad uindicandam mortem Garsie ducis, predicti filii Vele, scilicet Didacus et Siluester, fugientes se in montibus locis tutissimis contulerunt. Infans uero Sancia predicta fecit planctum magnum super ducem Garsiam et sepeliuit eum honorifice iuxta regem Adefonsum patrem suum in ecclesia sancti Iohannis Babtiste. Puer fere XIII annorum erat infans Garsias, quando mortuus est.

45. Sancius autem rex Cantabriensium, quia gener erat Sancii ducis Castellani, successit Garsie in comitatu Burgensium et cepit regnare in Nauarra et in Castella. Rex iste Sancius filius fuit Garseani regis Nauarrorum, qui et ipse Garseanus genitus fuit de San-

---

17 genuit] *om.T* Garseam] Garaseam *T* 18 successit] suscessit *M* 19 Garsea] Garseas *M* 20 Veremudum] Veremundum *Mar.* 21 concederet] comederet concederet *in* concederet *corr. B* 22 Veremudus] Veremundus *Mar.* 23 Veremudus] Veremundus *Mar.* 30 illucescente] illuscesente *B* 31 Garseam] Garsiam *B* Iohannis] Ioannis *Mar.* Babtiste] Baptiste *Mar.* 32 Garseam] *S*, Garsiam *BITM Mar.* babtismo] baptismo *Mar.* 36 conflueret] confluerat *S* 38 montibus] montibus montis *in* montis *corr. B* 39 planctum] plantum *M* 41 Babtiste] Baptiste *Mar.*

45. 1 autem] uero *S* quia] qui *Mar.* 3 iste] *SB*, autem *ITM Mar.*

cio rege Cantabrie, qui de nobili Gotorum regali semine extitit procreatus. Hic tempore cladis Almazor et aliorum Agarenorum fortiter se habuit contra Sarracenos. Nam cum Agareni queque plana Yspanie occupassent, Cantabri algoris et laborum pro loco et necessitudine iniurias fortiter pacientes, arreptis leuioribus armis, per colles et oppaca siluarum loca pedites serpendo ex inprouiso castra hostium, dum aderant, inuadendo sepe conturbabant. Neque huiusmodi factum ab hostibus usquam poterat uindicari, quia Cantabri succinti et leues, statim ut res postulabat, in diuersa rapiebantur. Itaque Maurorum rabies, que aliis formidolosa erat, Cantabris ludibrio habebatur. Quapropter Cantabrorum regnum propter difficultatem introitus et agilitatem incolarum pro maiori parte solidum mansit.

46. Vnde rex Sancius cuius primus cognomen Auarca, cum Sarraceni tempore iemali urbem Pampilonam debellarent et ipse esset in Pireneis montibus ultra Alpes Roscideuallis et ingens nix clauderet portum, fecit sibi et suis militibus de coriis crudis et ligneis uiminibus rusticorum more calciamenta que uulgariter incole 'auarcas' et 'baraliones' uocant, et nocte Alpes Roscideuallis per nimias niues transiit et illucescente die Agarenos iaculis et gladiis in tantum fortiter inuasit, ut perpauci Sarracenorum euaderent, qui suis facta prelii nunciarent. Post ipsum surrexit filius eius rex Garseanus, qui nobilissimi patris fortissima facta secutus barbaris armatus crebro occurrit et eorum impetus, ne in finibus Christianorum more solito deseuirent, constanter compescuit. Quo defuncto, Sancius filius eius paterno subiit regno, qui uictoria simili, sicut auus eius, per 'auarcas' et 'baraliones' super eandem urbem Pampilonam multa milia Sarracenorum prostrauit, quare etiam ipse rex Auarca dictus fuit, et ad plana descendens

---

6 Almazor] Almanzor *Mar.* 8 Yspanie] Hispanie *Mar.* 10 serpendo] serpendio *M* 15 Cantabrorum] *SB*, Cantabriorum *ITM Mar.*

46. 1 cuius primus] *T* (cuius *man. recent. add.*), primus *SBIM*, primus cuius *Mar.* 2 iemali] hyemali *Mar.* 3 Pireneis] Piraneis *I* Roscideuallis] recideuallis *B* 5 uiminibus] *ST*, luminibus *B*, uimilibus (credo dicendum uiminalibus *ad calcem folii man. recent. add.*) *I*, in milibus *M* calciamenta] calceamenta *Mar.* 5/6 incole] *om. T* 7 per nimias niues] *SB*, per nimias *IT*, pireneas inias *uel* pireneas mias *M*, per niues *Mar.* illucescente] *SIT*, illuscescente *BM* 11 crebro] crebo *M* 12 deseuirent] *SB*, dese uirent *I*, deseruirent *T*, deseruirent *in* deseuirent *corr. M*, deuenirent *Mar.* compescuit] conspecuit *B*

inimicos fidei Christiane longius secedere compulit. Hic autem ut prelibatum est, postquam in Castella regnare cepit, ita comitatum Burgense ampliauit, ut iam non comitatus Castelle, sed regnum merito diceretur. Ab ipsis namque Pireneis iugis usque Nagaram, quicquid terre infra continetur, a potestate paganorum eripuit et iter sancti Iacobi aperuit, quod barbarica infestatione clausum erat, et per deuia Alaue peregrini declinabant, quos Sancius rex absque retardationis obstaculo recta uia currere fecit, et in cunctis fere uictor extitit. Meruit quoque, ut dictum est, natorum contubernio diu feliciterque perfrui; quibus uiuens pater benigne regnum diuidens Garsiam primogenitum Pampilonensibus prefecit, Fernandum uero bellatrix Castella iussione patris pro rege suscepit. Dedit etiam Ranimiro quem ex concubina habuerat, Aragon, quandam semotam regni sui particulam, ne fratribus eo quod materno genere impar erat, quasi regni hereditarius uideretur. Deinde mouens arma contra regem Veremudum Legionense regnum ualde minorauit. Tamen contra eum insurgentibus uehementer Legionensibus et Gallecis, ne hoc deueniret in patrie destructionem, petiuit a Veremudo rege Legionis adhuc in teneris annis constituto Sanciam sororem suam nobilissimam puellam dari filio eius Fernando in coniugem propter pacem Christianorum reformandam. Rex autem Veremudus largissima manu regales sororis nuptias exibuit et Fredenandus Sanciam in coniugem accepit. Ceterum rex Veremudus ab extremis finibus Gallecie usque ad flumen Pisorga, quod tunc Cantabriensium regnum separabat, rex constituitur. Porro Sancius rex in senectute bona plenus dierum, dum filius eius Garsias ob uota soluenda Romam comearet, ab

46. 20/31 Ab ipsis... hereditarius uideretur] *Hist. Sil.* 74, 22-26; 75, 1-7, p. 179. 38/42 Rex autem... rex constituitur] *Hist. Sil.* 75, 8-12, p. 179. 42/45 Porro Sancius... humari fecit] *Hist. Sil.* 76, 1-4, pp. 179-180.

18 prelibatum] preliblicatum *in* prelibatum *corr. S* 19 Burgense] Burgensem *Mar.* 20 Pireneis] Piraneis *I* Nagaram] *SBIT*, Nageram *M*, Naiaram *Mar.* 21 continetur] cotinetur *I* 23 Alaue] Aleuae *T* 24 absque retardationis... fecit] *SB*, *om. ITM* 25 ut] *om. T* 25/26 contubernio] conturbernio *B* 29 Aragon] *M*, Haragon *BIT*, Harangon *S*, Aragonem *Mar.* 32 Veremudum] Veremundum *Mar.* Legionense] Legionensem *T* 35 Veremudo] Veremundo *Mar.* 37 Fernando] Fredenando *B* 38 Veremudus] Veremundus *Mar.* sororis] sorores *B* 39 exibuit] exhibuit *M Mar.* Fredenandus] *SBIT*, Fernandus *M*, Ferdinandus *Mar.* 40 Veremudus] Veremundus *Mar.*

hac uita decessit. Quem Fredenandus apud Oniense cenobium magno cum honore, ut tantum patrem decebat, humari fecit.

47. Rex uero Garsias, postquam solutis Deo uotis Roma rediit et obitu patris percepto Pampilonensi prouincie appropinquauit, audiuit Ranimirum fratrem suum ex concubina ortum super regno sibi insidias protendere. Qui nimirum Ranimirus ad hoc perficiendum adunauerat sibi quosdam Maurorum reges, Cesaragustanum scilicet et Oscensem atque Tutelanum, quorum presidio fretus positis castris super Taphayam fratri campale bellum indigne comminabatur. Cuius superbiam, quia animositas Garsie regis ferre non sustinebat, collectis Pampilonensium fortissimorum copiis castra hostium extimplo aggreditur. Deinde maxima parte hostium trucidata, ceteri qui remanserunt, relictis temptoriis stipendiisque inermes fugam arripiunt. Ranimirus autem nisi discalciatus super equum capistro regente tuta peteret loca, dies illa sibi ultima foret.

48. Post hec ex uinculo unitatis et dilectionis oritur inter regem Fernandum et regem Veremudum seua discordia, que omnium malorum seminarium bonorumque semper turbatrix fuit. Siquidem prefatus rex Sancius pater regis Fredenandi post mortem Legionensis regis Adefonsi rege Veremudo puerilibus annis impedito partem regni sui, uidelicet a flumine Pisorga usque Ceyam, suo dominio mancipauerat, et tam in ipsa terra, quam in tota Castella eidem filio suo in nuptiis Fredenandi regis et Sancie regine dominandi dederat potestatem. Veremudus autem, ubi rex San-

---

47. 1/14 Rex uero... ultima foret] *Hist. Sil.* 76, 5-19, pp. 180-181.

48. 1/3 Post hec... turbatrix fuit] *Hist. Sil.* 77, 1-3, p. 181. 3/7 Siquidem prefatus... dominio mancipauerat] *Hist. Sil.* 77, 11-14. 9/16 Veremudus autem... obnixius poscit] *Hist. Sil.* 77, 15-78, 7, pp. 181-182.

---

44 Oniense] omens *T* 45 humari] humare *M*

47. 3 Ranimirum] *SBI*, Rammirum *TM*, Ramirum *Mar.* 4 protendere] *SBIT*, pretendere *M*, tendere *Mar.* Ranimirus] *SBI*, Rammirus *TM*, Ramirus *Mar.* 5 Cesaragustanum] Caesaraugustanum *Mar.* 10 extimplo] extemplo *I* 11 temptoriis] tentoriis *Mar.* 12 Ranimirus] *SB*, Rammirus *ITM*, Ramirus *Mar.*

48. 2 Veremudum] Veremundum *Mar.* 4 Fredenandi] Ferdinandi *Mar.* 5 Veremudo] *SBITM*, Veremundo *Mar.* 7 dominio] domino *Mar.* 8 in nuptiis] *om. Mar.* Fredenandi regis] Fredenando regi *Mar.* 9 Veremudus] Veremundus *Mar.*

cius expirauit paternum regnum sibi uendicare disposuit. Ad hec Fredenando, cui Adefonsi regis filia nupserat, uidebat esse iniustum, si uxor eius foret omnino expers regni patris sui. Hiis ita repugnantibus magna inter utrumque nascitur commotio belli, sed quoniam uiribus militum inpares erant, adeo quod Fredenandus ferre Veremudi impetus non ualeret, auxilia fratris sui regis Garsie ad expugnandum hostem obnixius poscit. Fernandus igitur et Garsias frater eius aggregatis fortissimorum militum copiis, dum ad expugnandum hostem properant, ecce rex Veremudus cum suis transiecto Cantabriensium limite eis armatus occurrit, et iam in ripa fluminis de Pisorga super uallem Thamaron utriusque exercitus opposite acies conspiciebant se fulgentibus armis, cum rex Veremudus acer et imperterritus primo insignem equum suum Pelagiolum calcaribus urget et cupiens hostem ferire rapido cursu inter densissimum cuneum militum Cantabrorum stricta asta incurrit. Sed dum ferox Garsias et Fernandus acrius instarent, in ipso equi sui rabido impetu confoditur lanceis atque corruens in terram mortuus est. Multi etiam sui milites inordinate currentes post ipsum, quia non potuerunt eum contingere propter equi eius nimium cursum, accelerantes tamen ut poterant, super eum occubuerunt. Corpus autem Veremudi regis delatum est Legionem et cum patribus suis est sepultum una cum uxore sua regina Tharasia. Regnauit autem annos decem.

49. Era M^{a}.LXX^{a}.V^{a} predictus rex Fredenandus uenit et obsedit Legionem, et cum esset fere absque muris, post paucos dies cepit eam et intrauit cum multitudine militum et accepit ibi coronam regni et factus est rex in Legione et in Castella. Non enim supererat aliquis de regali semine, ad quem spectaret regnum Legionense iure propinquitatis, nisi Sancia regina uxor eiusdem regis

---

16/25 Fernandus igitur... asta incurrit] *Hist. Sil.* 79, 1-8, pp. 182-183. 25/30 Sed dum... est Legionem] *Hist. Sil.* 79, 9-13, p. 183.

---

10 Ad hec] At hoc *Mar.* 12 iniustum] onustum *I* 13 *Ab* ita repugnantibus *usque* de uiribus suis, eo quod (IV, 50, 20) *om. B* (*folium uacat*) 15 Veremudi] Veremundi *Mar.* 18 Veremudus] Veremundus *Mar.* 22 Veremudus] Veremundus *Mar.* equum] equm *T* 23 urget] urgeret *Mar.* 24 asta] hasta *Mar.* 26/27 terram] terra *M* 30 Veremudi] Veremundi *Mar.* est] *om. M* 31 regina] regna *T* 31/32 Tharasia] Therasia *S*

49. 4 et factus] efactus *T*

INSTITUTO DE FILOLOGÍA CSIC BIBLIOTECA

Fernandi. Consecratus est dominus Fredenandus in ecclesia sancte Marie Legionensis sedis et unctus in regem a uenerande memorie Seruando eiusdem ecclesie catholico episcopo decimo Kalendas Iulii. Qui postquam cum coniuge sua Sancia ceptra regni gubernandi suscepit, incredibile est memoratu, quam breui barbarorum prouincias tocius Yspanie formido eius inuaserit. Quas in principio regni maturius depopularet, nisi ad sedandos regni sui tumultus, prius quorundam magnatorum rebelles animos corrigere sagaciter procuraret. Terrebantur Sarraceni, cum uiderent Legionem et Castellam in unam concordiam conuenire et regem fortem et sapientem illis imperare. Sancia uero regina peperit ei filium, qui Sancius est uocatus. Deinde peperit filiam nomine Geloyram. Tercio peperit filium, quem ab utroque parente uocare placuit Adefonsum. Quarto minimus Garsias genitus est. Vrracam namque decore et moribus nobilissimam puellam priusquam obtinuissent regni apicem, genuerunt. Rex uero Fredenandus filios suos et filias ita censuit instruere, ut primo litteralibus disciplinis, quibus et ipse studium dederat, erudirentur. Deinde ubi etas paciebatur, masculos more Yspanorum equos cursare et armis et uenationibus fecit filios exercere. Filias autem, ne per ocium torperent, ad omnem muliebrem honestatem erudiri fecit. Sed inimica omnium bonorum inuidia animum Garsie regis Pampilonensium fratris eius cepit acrius stimulare et de regis Fredenandi opulencia et felicitate Garsias nimium torquebatur. Rex uero Fernandus cum per omnia mansuetus et pius inueniretur, quadam naturali benignitate fratris inuidia perturbatum animum studebat ad dilectionem fraternam reuocare. Igitur dum rex Garsias apud Nageram egrotaret, rex Fernandus fraternis commotus uisceribus eum uisere festinat. Rex autem Garsias inito consilio iussit suis, ut caperent regem Fredenandum. Sed Fredenandus ut hoc comperit, uelociter in patriam se recepit.

49. 7/15 Consecratus est... sagaciter procuraret] *Hist. Sil.* 80, 3-15, pp. 183-184. 17/30 Sancia uero... nimium torquebatur] *Hist. Sil.* 81, 1-15, pp. 184-185. 30/37 Rex uero... se recepit] *Hist. Sil.* 81, 16-21; 82, 1-5, p. 85.

10 ceptra] sceptra *Mar.* 11 et *ante* incredibile *add. M* 12 Yspanie] Hispaniae *Mar.* 14 magnatorum] *SITM,* magnatum *Mar.* 19 ab utroque] utrique *Mar.* parente] parenti *Mar.* uocare] uocari *Mar.* 21/22 obtinuissent] obtinuisset *Mar.* 22 Fredenandus] Ferdenandus *S* 23 instruere] instuere *in* instruere *corr. M* 25 Yspanorum] Hispanorum *Mar.* 34 Nageram] *IM,* Nagaram *S,* Negeram *in* Nageram *corr. T,* Naiaram *Mar.* 35 festinat] festinabat *in* festinat *corr. M*

50. Factum est autem ut, conuerso rege Fernando et egrotante, eum rex Garsias pro tanto scelere mitigando et fratre placando accessit humiliter uisitare. Quem uisum rex Fredenandus Ceye in uinculis ponere iussit. Sed rex Garsias callide post aliquos dies euasit et cum quibusdam militibus furtim preparatis ad propria remeauit. Qui deinceps Garsias acer et furibundus cepit aperte manifestas occasiones belli querere atque fraternum sanguinem siciens Fernandi fines, quousque attingere poterat, hostiliter deuastare. Quibus auditis rex Fernandus collecto a finibus Gallecie uniuerso exercitu iniuriam regni ulcisci properat. Tamen legatos idoneos ad regem Garsiam misit, quatinus dimissis finibus suis uteretur pace et cum eo mortiferis gladiis confligere nollet. Fratres enim erant ideoque unumquemque in regno suo deceret quiete uiuere. Ad hoc etiam tantorum suorum militum multitudinem Garsiam sustinere non posse illi predicit. Porro rex Garsias ferox et animosus audita legatione nuncios de castris suis despecta pietate fratris exire imperat, et statim subinferendo minas ipsos nuncios cum sociis, qui pugne subierint, triumphato domino more pecudum se rapere in patriam dicit. Presumebat namque rex Garsias de uiribus suis, eo quod tunc temporis, excepto imperio regio, pre omnibus militibus habebatur miles insignis. Siquidem in omni bello strenui militis et boni imperatoris officia nobiliter agere consueuerat, illexerat quoque sibi maximam turbam Maurorum, quos tumultus causa suis ad pugnam sociauerat. Igitur a rege Fredenando et a rege Garsia dies et locus infelicis pugne constituitur. Sed iam rex Garsias in media ualle de Mata Porca posuerat castra, cum Fernandi regis milites noctu desuper iminentem preoccupant collem. Qui nimirum milites ex cognatione uel familia regis Veremudi fuerant, et ubi uoluntatem

50. 1/9 Factum est... hostiliter deuastare] *Hist. Sil.* 82, 5-14; 83, 1-4, pp. 185-186. 9/26 Quibus auditis... pugne constituitur] *Hist. Sil.* 83, 5-21, pp. 186-187. 26/46 Sed iam... pulchre ornauerat] *Hist. Sil.* 84, 3-21, pp. 187-188.

50. 1 ut] *om. Mar.* Fernando] Fredenando *Mar.* 9 Fernandus] Fredenandus *Mar.* 11 quatinus] quatenus *Mar.* 14 tantorum] *SITM*, tantam *Mar.* 17 subinferendo] abinferendo *in* subinferendo *corr. S* 18 pugne] pugnam *Mar.* 20 uiribus] iuribus *Mar.* 23 consueuerat] consuerat *in* consueuerat *corr. M* 24 sociauerat] sociareuerat *in* sociauerat *corr. S* 25 *primum* a] *om. Mar.* 27 Porca] porta *in* porca *corr. S* auidam *ante* regis *add. B (postea expuncto)* 28 nimirum] nimium *B* 29 Veremudi] Veremundi *Mar.*

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

domini sui regis Fredenandi auidam regem Garsiam uiuum capiendi potius quam extinctum animaduertunt, instinctu Sancie regine comunem sibi sanguinem uel dominum uindicare singulariter hanelabant. Mane itaque facto cum primo sol refulsisset, undique ordinatis aciebus ingens clamor utrimque attollitur, inimica pila eminus iaciuntur et mortiferis gladiis res geritur. Cohors tandem fortissimorum militum quos paulo ante tetigi, laxis habenis desuper incursantes per medias acies secando omnem impetum crispatis astis in regem Garsiam inferunt atque confossum exanimem de equo in terram precipitant. In quo bello duo ex magnis militibus Garsie cum eo interfecti sunt. Rex autem Fernandus precepit suis, ne fugientes Christianos occiderent, uolens ciuibus parcere. Vnde factum est ut Sarraceni qui uenerant ad pugnandum, dum fugerent, maior pars illorum captiuata est. Corpus uero Garsie regis in ecclesia beate Marie de Nagara sepulture traditum est, quam ipse a fundamento deuote construxerat atque argento et auro sericisque ornamentis pulchre ornauerat.

51. Rex autem Fernandus postquam mortuo rege Garsia et rege Veremudo ab ultimis finibus Gallecie usque Tolosam omne regnum dicioni sue subactum uidet, omne tempus reliquum iam securus de patria in expugnandis barbaris et ecclesiis Christi decorandis agere decreuit. Igitur anno regni sui XVI° de campis Gotorum cum exercitu magno mouens in Portugalem profectus est. Etenim ex Lusitania prouincia et Betica barbari eruptantes impie dominabantur in partibus illis. Rex autem Fernandus per omne uite sue tempus hoc immobili mente firmiter statuerat, scilicet non prius ab incepto desistere aut semel suscepto labori cedere, quam

51. 1/15 Rex autem... suisque redegit] *Hist. Sil.* 85, pp. 188-189.

30 sui regis] regis sui *S* Fredenandi] Fredenadi *T* 33 hanelabant] *BITM,* hanelebant *in* hanclabant *corr. S,* anhelabant *Mar.* 34 utrimque] utrumque *T* 35 mortiferis] fortiferis *M* 35/36 tandem] tamen *Mar.* 37 incursantes] incursates *BT* 38 astis] hastis *Mar.* 41 eis *ante* suis *add. B* (*postea expuncto*) 44 Nagara] *SIT,* Nagarra *B,* Nagera *M,* Naiara *Mar.*

51. 1 rege] reges *in* rege *corr. T* 2 Veremudo] Veremundo *Mar.* 3 subactum] *SBTM,* subactum *in* subiectum *corr. I,* subiectum *Mar.* 7 eruptantes] *SBITM* (cf. *Hist. Sil.* 85: *...ex Lusitania prouincia et Bethica barbari eructantes inpie dominabantur.*), erumpentes *Mar.* 10 labore *post* desistere *add. M*

hoc quod efficere conaretur, perfecto fine concluderet; ex qua re formido eius corda barbarorum perterruerat. Paratis itaque stipendiis omnibus primo impetu opidum Sena cum circumiacentibus castellis inuasit interfectis barbaris et ex eis quos uoluit, in seruitutem sibi suisque redegit.

Triumphato ergo opido Sena ad debellandam Vesensem ciuitatem accelerat ea scilicet causa, ut factorum suorum reddita uice pro Adefonso rege socero suo interfecto ciuitatis illius barbari soluerent debitas penas. Erat in ipsa ciuitate sagittariorum fortissima manus, cuius impetum si aliquando milites ad murum causa dimicandi accederent, nisi clipeis tabulas superponerent aut aliqua obstacula forciora ferre non ualerent quin sagitta singulare clipeum et loricam pertransiret. Exploratis igitur omnibus ciuitatis ingressibus positisque castris rex electos et milites et balearios ad ciuitatem cursu tendere et portas obsidere precepit. Deinde commisso prelio per aliquot dies cum magna fortitudine certaretur cepit eam atque inuento inibi sagittario insigni, qui Adefonsum regem interfecerat, eum manibus et occulis et altero pede priuare iussit. Ceteri uero Sarraceni qui gladium euaserunt, militibus fuere preda. Inde propere mouens castra ad Lamecum ciuitatem peruenit et circumdato exercitu murum magno conamine irrumpere nititur, que quamuis difficultate loci inexpugnabilis uideretur, oppositis turribus ligneis et diuersorum generum machinis eam breui expugnauit et Mauros inibi degentes partim gladio interfecit, partim ob diuersa ecclesiarum opera ansis ferreis iussit constringi. Siquidem rex Fernandus solerti semper cura prouidebat, ut de uictoriarum suarum spoliis ad laudem Dei, qui eum uictorem reddebat melior, pars per ecclesias et Christi pauperes distribueretur. Cepit etiam castrum sancti Iusti super flumen Malua situm et Taroca cum aliis pluribus circumquaque positis, ne in eis contra Christianos barbari ulterius presidia ponerent, ad solum usque destruxit.

16/36 Triumphato ergo... iussit constringi] *Hist. Sil.* 86, pp. 189-190. 36/50 Siquidem rex... castris consedit] *Hist. Sil.* 87, pp. 190-191.

---

11 quod] *SB, om. ITM* conaretur] cognaretur *M* 12 barbarorum] barbatorum *T* perterruerat] perterrerat *in* perterruerat *corr. S* 12/13 Paratis itaque stipendiis] *Hic explicit B (fol. 162v)* 20 murum] mirum *T* 24 electos et milites] electos milites *S* balearios] balestarios *M* 26 prelio] predio *T* 32/33 et *post* uideretur *add. S* 38 pauperes] paures *in* pauperes *corr. S* 42 destruxit] *SM*, detraxit *IT Mar.*

Quibus triumphatis, ut Conimbria illarum parcium maxima ciuitas, que istis prefuerat, Christo subiceretur, limina beati Iacobi apostoli peciit atque in ipsa ecclesia, que dicti apostoli corpus continet, triduum fecit et, ut gentem Christianam dignaretur adiuuare et Conimbriam ciuitatem Christiano cultui subiugare apostolus Iacobus, deuotis precibus precabatur; dotataque ipsa ecclesia multis muneribus rex Fernandus diuino fretus auxilio Conimbriam accelerat positisque super eam castris consedit. Exaudiuit Dominus preces regis Fredinandi, et cum ipse pugnaret apud Conimbriam martiali gladio, Iacobus apostolus Christi intercedendo Dominum pro eo pugnabat in celo. Et cum per aliquot temporis spacia infra muros Conimbrie Sarracenos teneret inclusos, positis in giro machinis et arietibus murum ciuitatis in parte fregerat. Quod uidentes barbari legatos supplicando ad regem Fernandum miserunt, quatinus Mauris tantummodo concederet uitam et acciperet urbem cum omni eorum substancia. Rex uero Fernandus adquieuit, et eiectis Sarracenis quadam die Dominica hora tercia ciuitatem cepit. Quod hec ciuitas meritis beati Iacobi apostoli a rege Fredenando capta fuerit, sic manifeste innotuit. Venerat enim ab Iherosolimis quidam Greculus peregrinus, qui in porticu ecclesie beati Iacobi diu permanens uigiliis et orationibus insistebat. Cumque intrantes populi laudando beatum Iacobum bonum militem decantarent, ipse peregrinus dicere cepit eum non fuisse militem, sed piscatorem. Cum uero pernoctaret in oratione subito raptus in extasi, ei apostolus Iacobus apparuit et tenens quasdam claues manu eum alacri uultu alloquens dixit: 'Eri, inquid, pia precantium uota deridens dicebas me militem non fuisse'. Post hec, allatus est magne stature splendidissimus equus

50/53 Exaudiuit Dominus... in celo] *Hist. Sil.* 88, 11-14, p. 191. 53/59 Et cum... Fernandus adquieuit] *Hist. Sil.* 89, 30-35, p. 193. 60/80 Quod hec... dixerat peregrinus] *Hist. Sil.* 89, 1-30, pp. 191-193.

43 parcium] parcum *T* 44 subiceretur] subiiceretur *Mar.* 48 deuotis] deuotisi *T* 51 Fredinandi] *SIT*, Fredenandi *M*, Ferdinandi *Mar.* 55 murum] muros *Mar.* 57 quatinus] quatenus *Mar.* 59 adquieuit] adquiescit *Mar.* 61 Fredenando] *IT*, Fernando *S*, Ferdinando *Mar.* 62 Iherosolimis] Hierosolymis *Mar.* quidam] quidem *T* 65 bonum] *S, om. ITM Mar.* *post* militem *iterauit T:* decantarent ipse peregrinus dicere cepit eum non fuisse militem 66 eum] cum *Mar.* 69 Eri] *SITM*, Heri *Mar.* inquid] inquit *Mar.* 70 hec] *om. S* magne] mane *in* magne *corr. M* stature] statuere *T*

ante fores ecclesie, cuius nimia claritas totam apertis ianuis ecclesiam perlustrabat. Quem apostolus ascendens innotuit peregrino illis clauibus se ciuitatem Conimbriam aperiturum et regi Fernando in crastinum circa terciam diei horam se daturum. Quibus dictis apostolus disparuit. Facto autem mane peregrinus uocatis clericis et maioribus ciuitatis indicauit eis uisionem et expeditionis ignarus dixit ipsa die regem Fernandum Conimbriam habiturum. Qui denotato die legatos cum festinatione ad castra inuictissimi regis dirigentes inuenerunt Conimbriam a rege Fredenando captam ea die et hora qua dixerat peregrinus.

52. Expulsa itaque de Portugali Maurorum rabie omnes Sarracenos ultra fluuium Mondego, qui utramque prouinciam separat, rex Fernandus armis ire coegit. Hiis uero ciuitatibus quas de potestate paganorum eripuit, Sesnandum consiliis illustrem prefecit. Is namque a Benabeth rege Betice prouincie cum alia preda ex Portugali olim raptus, multis preclaris comissis, inter barbaros insudando in tantam peruenerat claritatem, ut pre omnibus regni sui barbaris regi carior haberetur, quippe cuius neque consilium neque inceptum ullum frustratum fuerat opus. Ceterum ubi relicto Benabeth Sesnandus ad regem Fredenandum profectus est, actis et consilio et Christianis insignis et barbaris usque ad extremum diem ualde terribilis fuit. Rex uero Fernandus post triumphum limina beati Iacobi apostoli cum inmensis donis deosculans ad Legionensem urbem alacriter est reuersus, ubi magnatum suorum generalem habens conuentum statuit barbaros, qui a parte Orientis ex prouincia Cartaginensi et Cesaragustano regno inundantes munitiones et castella secus flumen Dorii sita inhabitabant, bello aggredi. Erant autem afinitate loci confinibus Castelle predas pecudum et mancipiorum extimplo agentes.

---

52. 1/19 Expulsa itaque... extimplo agentes] *Hist. Sil.* 90, pp. 193-194. 8/9 quippe cuius... fuerat opus] Sall. *Iug.* 7, 6.

---

72 perlustrabat] perluxtrabat *S* 73 aperiturum] aperturum *S* 74 crastinum] *SM*, castrum *in* castrinum *corr. I*, castrum *T* 74/75 Quibus dictis... disparuit] *S, om. ITM* 75 peregrinus] peregrinis *Mar.* 77/78 habiturum] habitaturum *in* habiturum *corr. M*

52. 3 Hiis] His *Mar.* 4/5 prefecit] perfecit *M* 10 Benabeth] Benebat *in* Benabet *corr. S* regem] rege *S* Fredenandum] Fredenandus *S* profectus] perfectus *M* 14 magnatum] magnatorum *Mar.* 16 Cesaragustano] *SIM*, Cesaragustino *T*, Caesaraugustano *Mar.* 19 extimplo] extemplo *Mar.*

53. Redeunte igitur anni congruo tempore Fernandus rex dictas ciuitates et castella cum magno exercitu inuadit, captoque in breui castro Gormaz, Vadum regis accessit. Quod opidum postquam sue dicioni mancipauit, ciuitatem Berlangam, que cetera circumquaque posita protegebat castra, animosus peciit. Sarraceni autem illius ciuitatis, ne preda forent Christianis, nimio terrore concussi, antequam eos rex interciperet, murum in diuersa perforantes relicta turba puerorum et mulierum fugerunt. Post cuius triumphum rex opidum Aquilera inuasit. Castro quoque Sancti Iusti triumphato, Sancte Mayre munitionem pugnando cepit. Castrum etiam Guermos aggrediens ad solum usque destruxit. Postremum etiam destruxit omnes turres uigiliarum que barbarico more super monte Parrantago erant eminentes, atque municipia que in ualle Borceo rex ob tuitionem arancium et pecudum erant constructa. Ceterum ubi Cantabriensium confinia a formidine barbarorum ex Celtiberia prouincia et Toletano regno eructancium fecit secura, comperatis ex omni regno ualidissimis militum Balearioromque copiis Cartaginensem prouinciam Fernandus rex expugnare intendit. Qui superatis Honye Alpibus plana etiam loca que Sarraceni detinebant, ferro et flamma uastauit. Deinde secus opidum Talamanca castra mouens cepit eam et pleraque loca barbarorum armentis et peccoribus aliisque prosperis rebus opulentissima occupauit, agros uastauit, multa castella et opida cepit et incendit, Mauros masculos interfecit, et pueros ac mulieres et omnem eorum substanciam militum predam esse iussit. Ciuitatem etiam Complutensem pertingens depopulatis ferro et flamma undique illius prediis circumuenit eiusdem menia castris. Complutenses uero barbari, postquam infra muros constricti omnes res suas deforis direptas murumque arietibus feriri uident, necessario ad regem Halmemonem Toletanum legatos mittunt, quatinus tan-

53. 1/43 Redeunte igitur... se recepit] *Hist. Sil.* 91-93, pp. 194-197.

53. 8 fugerunt] fugierunt *in* fugerunt *corr. T* 12 uigiliarum] uigilarum *T* 14 Borceo] *SBITM,* Porceo *Mar.* tuitionem] *S,* tucionem *in* tuicionem *ad marg. man. recent. corr. I,* tucionem *TM* 14/15 erant constructa] construxerat *Mar.* 15 confinia] confirma *T* formidine] fortitudine *Mar.* 17 comperatis] compactis *Mar.* 17/18 Balearioromque] balestrariorumque *M* 21 et *ante* cepit *add. S* 23 occupauit] occuparunt *Mar.* 29 direptas] directas *S* 30 Halmemonem] *ITM,* Helmemonem *S,* Almemonem *Mar.* quatinus] quatenus *Mar.*

tum hostem uel bello propulsando seu muneribus mitigando de sua et regni incolumitate pertractet. Quod nisi celerius faciat, et se et Toletanum regnum perditurum in proximo sciat. Barbarus autem saniori usus consilio immensam pecuniam auri et argenti et preciosarum uestium conglomerat atque accepta formidinis securitate ad regis Fernandi presenciam humiliter properans excellenciam illius obnixius postulat, ut acceptis muneribus fines suos uastare desistat. Ad hoc etiam et se et regnum suum potestati illius comissum dicit. Porro Fernandus rex quamuis barbarum ficte loqui intelligebat, tamen pro tempore accepta pecunia et sacramenti sponsione, ut sibi esset subditus, Cartaginensem prouinciam expugnare desinens, multa honustus preda in campos Gotorum se recepit.

54. Cumque iam gloriosa securitate ditatus Legione in solio suo resideret gloriosus, ut patrum suorum regis Recaredi atque regis Adefonsi fidem augeret et opera ad cumulum sue felicitatis, hunc regina Sancia blandis adit colloquiis, quatinus in ciuitate Legionensi sibi suisque posteris decenter pararet sepulturam, quam etiam sanctorum reliquiis ad suam et suorum tam presentis uite quam future tuitionem decorare studeret. Hec suggerente regina Sancia dicebat ei: 'Pollet hec ciuitas situs nobilitate, eo quod sit iocunda terris, salubris aere, fluminibus irrigua, pratis et ortis fecunda, montibus et fontibus delitiosa, arboribus nemorosa atque religiosorum uirorum habitationi aptissima'. Decreuerat namque Fredenandus rex apud monasterium sancti Facundi, quod semper carum habebat, uel in ecclesia sancti Petri de Arlanza corpus suum tradere sepulture. Sed uictus peticionibus sue dilectissime coniugis statim deputantur cementarii, qui assidue dent operam in lapidibus dolandis et ecclesiam construendam tam dignissimo labori. Tunc rex Fernandus Legionensium ciuium precibus inclinatus Zemoram, que a Sarracenis destructa fuerat, populauit et

54. 3/17 ad cumulum... dignissimo labori] *Hist. Translationis*, I.3, 13-30.

32/33 et se et] *SIM*, et se *T*, se *Mar.* 42 honustus] onustus *Mar.* campos] campis *T*

54. 1 Legione] *S*, Legionem *ITM* 3 hunc] eum *Mar.* 4 quatinus] quatenus *Mar.* 7 suggerente] suggerens *Mar.* 8 Pollet] Pellet *T* 9 ortis] hortis *Mar.* 13 carum] *SM*, carum *in* carum *corr. I*, earum *T* 14 peticionibus] petionibus *T* 16 ecclesiam] ecclesia *Mar.*

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

dedit ei perpetuo bonos foros et nobilissimos mores. Extiterant quippe ab antiquo Legionenses et Zamorenses amiciciis copulati et Almazor barbarus utramque destruxerat ciuitatem.

Interea rex Fernandus cum uenerabili coniuge, quibus idem inerat sanctum et firmum desiderium, excogitans qualiter de sanctorum martirum corporibus qui fuerant in Yspalensi ciuitate trucidati pro Christi nomine, posset adipisci uel unum, ordinatis per confinia rebus, cum primo aduenit oportunitas temporis congregato exercitu innumerabili in Beticam et Lusitaniam prouincias, quibus barbarorum rex Benabeth preerat, hostiliter profectus est. Depopulatis itaque barbarorum agris et plerisque uillis incensis, eidem Benabeth rex occurrit cum magnis muneribus eumque per amiciciam et regni decus obsecrat, ne ipsum regnumque suum persequi uelit, sed illum sicut ceteros Sarracenos Yspanie reges subiectum tributarium dignetur habere. Rex uero Fernandus grandeui barbari precibus flexus omnes idoneos uiros qui ex hybernis conuenerant ad bellandum pro fide, uocari iubet, quorum consilio disponat, quem finem supplicationibus regis Maurorum imponat, sed uiri prudentes superni dispensatione consilii consulunt illi, ut barbarum recipiat cum muneribus et corpus beate Iuste martiris, que olim apud Hispalim cum corona uirginitatis et martirii perrexit ad Christum, prout eius insidebat animo, expeteret ad Legionensem urbem transferendum, quod factum est.

22/41 Interea rex... factum est] *Hist. Translationis*, II.1, 1-20.

20 amiciciis] amiciis *T* 21 Almazor] Almanzor *Mar.* 23 firmum] *SIT*, summum *Mar.* 23/24 qualiter de sanctorum martirum corporibus] *STM*, qualiter sanctum Isidori corpus *I* 24 qui fuerant] *STM*, quod fuerat *I* Yspalensi] Hispalensi *Mar.* 24/25 trucidati pro Christi nomine posset adipisci] *STM*, trucidatum a Christi fidelibus posset adipisci *I* 25 uel unum] *STM*, uel recipi *I* 26 temporis] *I*, tempori *STM* 28 Benabeth] *ITM*, Banabet *S* 30 Benabeth] *IM*, Benabet *S*, Benath *T* 31 suum] *om. Mar.* 32 Yspanie] Hispaniae *Mar.* 33/34 grandeui] grandis *M* 36 disponat] dispanat *T* 38/40 corpus beate Iuste martiris que olim apud Hispalim cum corona uirginitatis et martirii (martirium *S*, martirum *T*) perrexit ad Christum] *STM*, corpus beati Isidori martiris qui olim apud Yspalim in archiepiscopatu toti refulsit ecclesie Christi *I* 41 Legionensem] *IM*, religionensem *in* legionensem *corr. S*, Legionesem *T*

55. Peticionibus cuius, ut catholicus Fredenandus uoluit, assensum prebuit Benabet et ei se daturum sancte Iuste uirginis corpus promisit. Qua sponsione accepta, postquam de expeditione illa gloriose uentum fuit Legionem, conuocauit rex mire sanctitatis Aluitum, Legionensem episcopum, et Ordonium, inmutabilem fide, prudencia et largitate Astoricensem antistitem, simulque Munionem comitem atque Fernandum et Gundissaluum sui palacii obtimates, et cum manu militum eos ad deferendum supradicte uirginis corpus Yspalim misit. Qui uenientes causam sue legationis regi Benabeth patefecerunt. Rex itaque paganus eos cum magno suscipiens honore egit consilium cum suis, quid supra hoc agere deberet, et accepto suorum consilio respondit nunciis regis Fernandi se nescire, ubi esset predicte uirginis et martiris corpus. Tunc beatus Aluitus Legionensis episcopus una cum gloriosissimo Ordonio Astoricensi episcopo indixerunt triduanum ieiunium sociis, ut Dominus eis ostendere dignaretur corpus sanctissimum quod querebant. Tunc apparuit ambobus episcopis orantibus Christi confessor Ysidorus et ostendit eis sui corporis locum, precipiens ut eum deferrent ad ciuitatem Legionensem decorandam. Sed cum ex licencia regis Benabet tumulus beatissimi doctoris Yspaniarum Ysidori aperiretur, balsami ros de ossibus illius exalauit et arbores et homines qui aderant, perfudit. Multa etiam alia miracula in ipso loco et in itinere facta sunt, dum duceretur Legionem. Delata sunt beati confessoris Ysidori membra Legionem et in tumulo aureo a rege Fredenando et Sancia regina super altare sancti Iohannis Babtiste uenerabiliter collocata, ubi tot miracula ad laudem Christi nominis cotidie declarantur, ut si quis peritus ea membranis traderet, non minima conficeret librorum uolumina.

---

55. 1/4 Peticionibus cuius... fuit Legionem] *Hist. Translationis*, II.1, 20-23. 4/10 conuocauit rex... Benabeth patefecerunt] *Hist. Translationis*, II.1, 28-38.

---

55. 2 sancte Iuste uirginis corpus] *STM*, sancti confessoris corpus *I* 7 Fernandum] Fernadum *T* Gundissaluum] Gudissaluum *T* 8 obtimates] optimates *Mar.* 8/9 supradicte uirginis] *STM*, supradicti confessoris *I* 9 Yspalim] Hispalim *Mar.* 11 supra] *SIT*, super *M* 12 agere deberet] *SIM*, ageret *T Mar.* suorum consilio] *ITM*, consilio suorum *S* 13 predicte uirginis et martiris corpus] *STM*, predicti confessoris Christi corpus *I* 21 Yspaniarum] Hispaniarum *Mar.* 22 exalauit] exhalauit *Mar.* 23 miracula] miranda *Mar.* 25 aureo] auro *in* aureo *corr. S* 26 uenerabiliter collocata] *om. Mar.* 27 cotidie] quotidie *Mar.*

56. Post aduentum autem sancti corporis Ysidori summi pontificis in Legionem, quia ciuitas Abulensis in uastitatem olim a Sarracenis redacta fuerat, transtulit ex ea rex Fernandus corpora sanctorum martirum Vincencii, Sauine et Christete. Corpus sancti Vincencii martiris cum parte reliquiarum ipsius germanarum rex Fernandus iuxta tecam beati Ysidori doctoris Yspaniarum honorifice collocauit in Legione. Corpora uero sanctarum Sauine et Christete in ecclesia sancti Petri de Arlanza tumulauit. Sed magnam ex eis partem Palencie contulit. Regina etiam Sancia postulante patrem suum regem Sancium a monasterio Oniensi transtulit et cum aliis regibus Legione sepeliuit.

57. Post hec uenerabilis rex Fernandus in defendendo, ampliando simulque exhornando regno inuictissimus princeps cum in solio suo Legione resideret serenus, habito magnatum suorum concilio generali, ut filii sui, si fieri posset, post obitum eius quietam ducerent uitam, illi regnum eis diuidere placuit. Dedit dompno Sancio a flumine de Pisorga totam Castellam, Nagaram et Pampilonam cum omnibus regalibus sibi pertinentibus in montibus Pireneis usque Tolosam. Dedit dõmpno Adefonso Legionem per flumen de Pisorga et totas Asturias de Transmera usque ad flumen Oue, Astoricam, etiam Campos, Zemoram, campum de Tauro, Berizum usque in uillam Vxo in monte Ezebrero. Dedit domino Garsie totam Galleciam una cum toto Portugali. Tradidit etiam filiabus suis, Vrrace scilicet et Geloyre, totum infantaticum cum omnibus monasteriis que ipse construxerat, ammonens ut usque ad exitum huius uite ipsas ecclesias adhornarent et absque mariti copula uiuerent. Religionem etiam Christianam, quam ab

---

56. 1/7 Post aduentum... in Legione] *Hist. Translationis*, IV.1, 1-9.

57. 1/39 Post hec... crebro consueuerat] *Hist. Sil.* 103, 2-104, 13, pp. 204-206.

---

56. 3 redacta] redata *in* redacta *corr. M* Fernandus] Fernadus *T* 4 Sauine] Sabinae *Mar.* 7 Sauine] Sabinae *Mar.* 8 Arlanza] Assanza *S* Sed] Set *T* 10 Oniensi] *S*, Onieniensi *IT*, Oniemensi *M*

57. 2 exhornando] exornando *Mar.* 5 etiam *ante* eis diuidere *add. Mar.* 5/6 dompno] domno *M Mar.* 6 Nagaram] *SIT*, Nageram *M*, Naiaram *Mar.* 8 dompno] domno *M* 11 Vxo] *SIM*, uxor *T*, Vxor *Mar.* Ezebrero] *STM*, Zhebrero *I*, Zebrero *Mar.* 14 ammonens] admonens *Mar.* 15 adhornarent] adornarent *Mar.*

infancia deuote amplexatus fuerat, summa cum deuotione custodiens, quam in Legione nouiter construxerat ecclesiam et in honore sancti antistitis Ysidori fecerat dedicari, plurime pulcritudinis auro et argento lapidibusque preciosis et cortinis sericis decorauit. Eandem ecclesiam mane, uespere et nocturnis horis atque sacrificii tempore inpigre frequentabat et interdum cum clericis in Dei laudibus modulando in ecclesia pollenter uices cantoris explebat, et quia beatus confessor Ysidorus doctor et legislator Yspanorum extiterat, rex Fernandus statuit ut in eius ecclesia leges Gotice a Legionensibus omnibus discernerentur. Colebat etiam rex Fernandus nimia ueneratione Ouetensem sancti Saluatoris ecclesiam, quam multo auro et argento et lapidibus preciosis ditauit. Ecclesiam etiam beati Iacobi apostoli diuersis muneribus studuit exornare. Quid plura? Neque Fernandus pius et excellentissimus princeps toto uite sue curriculo quicquam carius duxit, quam ut regni sue ecclesie principales suis donis fulgerent atque omnes per illum non solum quiete ac defensione, uerum etiam suis laboribus ornate et ditate forent. Amabat pauperes peregrinos et in eis suscipiendis magnam habebat curam. Ad hec etiam ubicumque monachos, canonicos, clericos uel mulieres Deo dicatas uiuere in paupertate reperiebat, eorum penurie compaciens, aut per se, ut eos consolaretur uenire seu pecuniam mittere crebro consueuerat.

58. Vnde factum est ut quadam die ad ecclesiam sancte Marie Legionensis sedis missam auditurus ueniret atque inspiceret subdiachonum concissa serica tunica ministrantem. Post hec per singulos diligenter aspiciens uidit quosdam pueros clericulos ipsius ecclesie in choro nudis pedibus stantes. Qui misericordia motus plures uestes sericas ad ministerium diuinum eidem ecclesie contulit et quingentos solidos seu amplius ad opus calciamentorum canonicorum in castro Iudeorum, quod est iuxta ciuitatem, eandem annuatim habendos perpetuo concessit.

---

23 cantoris] catoris *T* 24 et quia] quod quia *Mar.* Yspanorum] Hispaniarum *Mar.* 26 discernerentur] *M*, dicernerentur *I*, discernerentur (seruarentur *ad marg. add.*) *Mar.* 30 excellentissimus] excelletissimus *T* 31 toto] *SIM, om. T Mar.* 34 peregrinos] pegrinos *T* 38 crebro] crebo *M*

58. 4 clericulos] clericos *in* clericulos *corr. M* 7 calciamentorum] calceamentorum *Mar.* 8 iuxta] iusta *M*

59. Post hec cenobium sancti Facundi uisitare misericorditer ueniens, dum ibi erat, monastico contemptus ordine cum eisdem monachis orabat et cum eis humiliter sumebat cibum. Ceterum quadam die ex more coram abbatis mensa, super quam et ipse rex recumbebat, allatum est domino regi quodam uitreum uas uino plenum. Quod iussu abbatis, ut de uino pro benedictione biberet, rex incaute accipiens, cecidit uas super mensam et frustatim confractum est. Tunc rex anxietate uelut magni reatus percussus uocat ad se unum de circumstantibus pueris et uas aureum preciosis lapidibus insignitum, quo ipse assidue bibebat, sibi adduci celeriter imperat. Quod sine mora defertur et rex eum accipiens se erexit et fratres sic allocutus est dicens: 'En, domini mei, pro confracto hoc beatis martiribus restituo uas'. Statuit quoque per unumquemque annum, dum uiueret, pro uinculis peccatorum soluendis Cluniacensis cenobii monachis mille aureos ex proprio erario dari. Regina autem Sancia uxor eius non minus eo consimilibus sanctis operibus insistebat et sapiencia plena ita suberat uiro, ut particeps laboris fieret in regno. Dum enim ad debellandos Agarenos rex Fernandus longe lateque procederet, regina Sancia in tantum ei equos, arma et omnia necessaria ministrabat, ut nichil deesset exercitibus Christianis, sed bonis habundantes uiriliter persequerentur inimicos Christi. Quibus rebus bene ordinatis cum expedita manu multorum militum ad Celtiberie prouincie pagos uastandos ac uillas Maurorum diripiendas rex Fernandus profectus est. Non enim uolebant sibi Sarraceni illius prouincie reddere solita tributa. Cumque ibi diu moraretur, omnia que extra munitiones erant, ferro et igne depopulatus, Valenciam ciuitatem accessit. Quam breui expugnasset, nisi egritudine correptus decubuisset. Omnibus tamen Celtiberie prouincie ciuitatibus et castellis in deditione⟨m⟩ acceptis almus doctor Ysidorus ei apparuit et diem sui exitus imminere innotuit, et in ipsa corporis ualitudine

---

59. 1/16 Post hec... erario dari] *Hist. Sil.* 104, 13-28, p. 206. 22/38 Quibus rebus... illesa presentaretur] *Hist. Sil.* 105, 1-14, pp. 206-207.

---

59. 2 contemptus] *S*, contentus *ITM Mar.* 7 incaute] incapte *M* 14 uiueret] uiuerent *in* uiueret *corr. S* 16 autem] *om. M* 17 plena *iterauit M* 18/19 debellandos] *SIT*, bellandos *M Mar.* 21 habundantes] abundantes *Mar.* 24/25 Fernandus] Fernadus *T* 28 correptus] correctus *S* 30 *addidit Mar.* (in deditione *M*): in dedicatione *SIT* 31 ualitudine] ualetudine *Mar.*

mense Decembrio Legionem delatus apud sancti Ysidori confessoris Christi memoriam orauit. Ingressus est enim in ciuitatem IX Kalendas Ianuarii die sabbato et ex more corpora sanctorum fixis genibus adorans petebat ut, quia iam terribilis hora mortis sibi imminere uidebatur, ipsis cum angelicis choris interuenientibus anima eius a potestate tenebrarum libera ante Christi tribunal sui Redemptoris illesa presentaretur.

60. Ceterum in ipsa celebri Natiuitatis Dominice nocte, cum clerici festiuo more natalicium matutinum canerent, affuit inter eos dominus rex atque uirtute qua poterat, letus concinere cepit usque ad ultimum psalmum matutinorum: '*Aduenit nobis...*', uersus quem tunc temporis more Toletano canebant, succentoribus respondentibus: '*Erudimini* omnes, *qui iudicatis terram*', quod Fernando serenissimo regi non incongrue ueniebat, quia dum sibi uiuere licuit, regnum catholice gubernauit et se ipsum pressum pudicicie freno funditus eruditum reddidit. Porro illucescente Natiuitatis filii Dei clara uniuerso orbi die, ubi dominus rex se artubus deficere prospicit, missam canere petit ac percepta corporis et sanguinis Christi participatione ad lectum manibus deducitur sustentantium. In crastinum uero luce adueniente sciens quod futurum erat, uocauit ad se episcopos et abbates et quosque religiosos uiros, et ut exitum suum confirmarent, una cum eis ad ecclesiam defertur ornatus cultu regio et corona aurea imposita capiti. Deinde fixis genibus coram altari sancti Iohannis Babtiste et coram sanctorum corporibus, scilicet Ysidori confessoris et Vincencii martiris clara uoce ad Dominum dixit: 'Tua est potentia, tuum regnum, Domine, tu es super omnes reges, tuo imperio omnia regna celestia et terrestria subduntur. Ideoque regnum

60. 1/9 Ceterum in... eruditum reddidit] *Hist. Sil.* 105, 15-23, pp. 207-208. 4/7 *Aduenit nobis... iudicatis terram*] *cf. Antiphonarium Muzarabicum de la Catedral de León*, ed. PP. Benedictinos de Silos, León, 1928, pp. 37-38. 6 *Erudimini, qui iudicatis terram*] Ps. 2 10. 9/38 Porro illucescente... diebus XII] *Hist. Sil.* 106, pp. 208-209.

60. 1 Dominice] *S I T*, Domini *M Mar.* 3 letus] *om. Mar.* concinere] coninere *in* continere *man. recent. corr. T* 4 aduenit] aduit *M* 4/5 uersus] *om. S (ad marg. eadem manu add.)* 7 Fernando] Fernado *T* 9 reddidit] reddit *M* illucescente] illucescete *T* 12 participatione] *S*, particione *I* (partitione *M*), particione *in* participatione *man. recent. corr. T* 17 Iohannis Babtiste] Ioannis Baptiste *Mar.* 17/18 et coram] *S I T*, et corpora *in* et *corr. M*, et *Mar.*

quod te donante accepi, et quamdiu tue libere uoluntati placuit, rexi, ecce reddo tibi. Tantum animam meam de uoragine istius mundi ereptam ut in pace suscipias, deprecor'. Et hec dicens exuit regalem clamidem, qua induebatur corpus, et deposuit gemmatam coronam, qua capud ambiebatur, atque cum lacrimis solo prostratus pro delictorum uenia Dominum attencius exorabat. Tunc ab episcopis accepta penitencia et extreme unctionis sacramento peracto, induitur cilicio pro indumento regali et aspergitur cinere pro aureo diademate. Cui in tali penitencia permanenti coram predicto altari duobus diebus a Deo uiuere datur. Sequenti autem die, que est feria tercia, hora diei sexta, in qua sancti Iohannis Euangeliste festum celebratur, inter manus pontificum celo, ut credimus, tradidit spiritum. Sicque in senectute bona, plenus dierum, perrexit in pace era M^{a}.C^{a}.III^{a}. Cuius corpus humatum est cum magna gloria in ecclesia beati Ysidori pontificis in Legione iuxta patrem suum regem Sancium. Regnauit in Legione et Castella simul annis XXVIII, mensibus sex, diebus XII. In Castella uero, priusquam obtineret regnum Legionense, regnauerat fere duodecim annis. Viuente adhuc patre eius Sancio regnare cepit in Castella et completi sunt anni regni eius feliciter quadraginta. Regina autem Sancia duobus annis superuixit et obiit VI° Idus Nouembris et iuxta eum quiescit in Legione.

61. Postquam igitur bone memorie rex Fredenandus superstitibus liberis Sancio, Adefonso, Garsia, Vrraca et Geloyra extremum clausit diem, quamquam adhuc uiuens pater regnum eis diuisisset, per septem tamen continuos annos intestinum bellum insolubiliter gesserunt extincta duobus magnis preliis non modica Gotorum militum parte. Tanta fuit discordia fratrum cupiditate dominandi, quod inter mortales ab inicio factum fuisse nullus ambigit prudens, nisi aliquis negotiis secularibus occupatus, qui lectionis studio nequit operam dare. Scrutare sedulo regum gesta et inuenies quia sociis in regno fere nunquam pax diuturna fuit. Porro Yspanici reges tante ferocitatis dicuntur fuisse, quod cum ex eo-

---

30 aureo] auro *M* 32/33 Iohannis] Ioannis *Mar.* 33 Euangeliste] Euuangeliste *M* celebratur] colebatur *S* 36 pontificis] *S* (summi pontificis *in* pontificis *corr.*), summi pontificis *ITM Mar.*

61. 1 Fredenandus] Fernandus *S* 4/5 insolubiliter] *SITM,* insolubiliter *Mar.* (implacabiliter *ad marg. add.*) 8 lectionis] lectionibus *T* 11 Yspanici] Hispanici *M Mar.*

rum stirpe quilibet regulus adulta etate iam arma primo sumpserit, siue in fratres siue in parentes, si superstites fuerint, ut ius regale solus obtineat, pro iuribus contendere parat.

62. Vrraca siquidem moribus nobilissima a patre ac matre fratri Adefonso fuerat comendata, quem semper pre filiis carum habuerant. Rex autem Adefonsus, ex quo Legionense regnum obtinuit, obediebat sorori Vrrace tamquam matri. Cui propter uarios imminentes casus Zemoram urbem contulit, in qua se posset a fratrum inminentibus cladibus tueri. Post hec rex Sancius, ut erat fortis et animosus, cum magno exercitu suorum castra mouit contra regem Adefonsum. Rex uero Adefonsus in locum qui Plantata dicitur, occurrit ei cum exercitu suo. Inito autem certamine subcubuerunt Legionenses et ex utraque parte multa Christianorum milia corruerunt. Deinde rex Adefonsus, maiori manu militum congregata, induxit bellum fratri suo regi Sancio in loco qui dicitur Golpeyar, in ripa fluminis Carrionis. In quo bello fortiter utrisque instantibus tanta Christianorum mutua cede facta est strages, ut sine gemitu excogitari non posset. Tandem uictus rex Sancius cum suis terga dedit. Rex autem Adefonsus precepit suis, ut non insequerentur fugientes.

63. Sed in illis diebus surrexerat miles quidam nomine Rodericus Didaci armis strenuus, qui in omnibus suis agendis extitit uictor. Hic cum iam esset magni nominis regem Sancium adortatus est dicens: 'Ecce, inquit, Galleci cum fratre tuo rege Adefonso post hodiernam uictoriam quiescunt securi in temptoriis nostris. Irruamus igitur super eos primo mane illucescente die et obtinebimus ex eis uictoriam'. Rex Sancius acquieuit consiliis eius, et reuocato, ut potuit, exercitu suo, illucescente die, cum quiescerent securi Legionenses, irruit super eos et cum essent inermes, cesserunt pugne et captus est rex Adefonsus in ecclesia sancte Marie de Carrione et in uinculis religatus. Vrraca uero nobilissima, ut audiuit fratrem suum Adefonsum captum, timens ne zelo regni ipsum rex Sancius interficeret, uenit uelociter et pepigit cum rege

---

62. 2 carum] *SM*, earum *IT* 4 obediebat] hobediebat *T* 9 subcubuerunt] succubuerunt *S* 10 Legionenses] Legioneses *M* 12 induxit] indixit *I* 13 utrisque] *IT*, utriusque *in* utrisque *corr. SM*

63. 1 Sed] Set *I* 3 adortatus] adhortatus *Mar.* 5 temptoriis] *SIM*, temptoris *T*, tentoriis *Mar.*

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

Sancio, ut illi Adefonsus regnum Legionense dimitteret, et iret ad Sarracenos, numquam sine sui iussione uiuente rege Sancio reuersurus. Adquieuit rex Sancius et, accepto regno fratris, Adefonsum ad Sarracenos ire permisit. Zemorenses tamen et quidam nobiles de regno Legionis noluerunt regi Sancio subici, sed pro rege Adefonso et regina Vrraca fortiter resistebant. Rex etiam Sancius fratrem suum Garsiam iuniorem cepit, et ut sibi esset subditus, acceptis obsidibus et sacramento eum dimisit.

64. Erant tunc temporis in regno Legionensi tres fratres nobiles et sapientissimi, scilicet Petrus Ansuri, Gundissaluus Ansuri et Fernandus Ansuri, quos nobiles Vrraca de beneplacito regis Sancii cum Adefonso regno priuato ad regem Toletanum Almemonem ire fecit. Hoc autem prouida dispensatione Dei credimus factum fuisse. Cum enim Adefonsus ad regem Toletanum Almemonem uenisset, et ut tantus rex a barbaro cum honore susciperetur, et circumuallatus globo Maurorum huc atque illuc apud Toletum circumduceretur gratia spaciandi, Adefonsus alcius quam credibile sit, ingemiscens, quibus locis quibusue machinamentis ciuitas illa Christianorum tocius Yspanie olim speculum a paganorum manibus erueretur pectoris secreto uoluebat. Sed cum die quadam Adefonsus sub una arborum quasi dormiens iaceret et Almemon cum suis consiliariis loqueretur si Toletum fortisima ciuitatum posset ab aliquo capi, unus barbarorum intulit dicens: 'Si, inquit, per septem annos huic ciuitati continue auferantur fruges et fructus, et in octauo hostium obsidione ualletur, poterit hec ciuitas capi'. Adefonsus uero, qui se dormire simulabat, hec audiens condebat in corde suo. Factum est etiam quodam die in magno festo barbarorum, ut Adefonsus regi barbaro assisteret causa ipsum exhilarandi, et cum appropinquaret regi Almemoni, capilli uerticis Adefonsi erigebantur. Rex autem Almemon eos manu comprimens, iterum atque iterum magis erigebantur. Quapropter barbaro cum suis consilio habito consulebant ei, ut Adefonsum

---

16 Adquieuit] acquieuit *Mar.* 18 subici] subiici *Mar.* 21 obsidibus] obsedibus *S*

64. 2/3 et Fernandus Ansuri] *om. M* 4 Almemonem] Almenonem *Mar.* 6 Almemonem] Almenonem *Mar.* 8 huc atque illuc] huc et illuc *M* 10 sit] *SITM,* est *Mar.* 11 Yspanie] Hispaniae *Mar.* 13/14 Almemon] Almenon *Mar.* 16 auferantur] *SM,* auferatur *IT* 17 obsidione] *SI,* absidione *T,* obsedione *M* 18 uero] *S, om. ITM* 21 Almemoni] *M,* Almemonem *S,* Almemone *IT* 22 Almemon] Almenon *Mar.*

occideret, eo quod ipse Toletum capere deberet pronostico se erigencium capillorum. Rex uero Almemon noluit eos audire, ne fidem solitam frangere uideretur, sed uocato ad se Adefonso dixit ei: 'Iura, inquit, michi per Deum tuum, ut me uiuente nec mihi neque regno meo inferas malum'. Iurauit Adefonsus et, quod poscebat barbarus, se facturum promisit et etiam contra omnes hostes eius promisit se omnimodum auxilium et obsequium prestaturum. Et hoc factus est Adefonsus Almemone regi familiarior et ipsum tenerrime diligebat. Regebatur tunc temporis Adefonsus consilio suprafati Petri Ansuri et eum tanquam discipulus audiebat.

65. Cum hec agerentur, rex Sancius uoluit capere Vrracam sororem suam et horum ipsa prescia se Zemore inclusit. Sed rex Sancius aggregato exercitu magno Legionensium, Castellanorum et Pampilonensium Zemoram obsedit. Zemorenses uero Adefonsi regis domini sui non ferentes repulsam, eo tempore inuictissimi perstiterunt et Ariam Gundissalui, qui eandem Vrracam nutrierat, super se principem erexerunt, sicut eis nobilis Vrraca constituerat. Et dum Sancius rex esset in ipsa obsidione, egressus est de ipsa ciuitate magne audacie miles nomine Vellitus Arnulfi, qui ipsum regem Sancium ex aduerso lancea inopinate percussit. Qua lancea rex dolo perfossus uitam simul cum sanguine fudit. Idem uero miles, qui eum tam audacter percussit, cursu rapidissimi equi Zemore receptus est. Sed interempto rege, tunc cerneres ex tanta exercituum audacia, tantaque leticia, quanta dispersio, quantaque tristicia in illo tanto tamque nobili exercitu fuerit. Namque ut quisque miles per castra circumsedebat percussus orribili sonitu, quasi amens effectus relicto fere omni stipendio arripuit fugam, et non ordinate, ut exercitus armis uigiliisque munitus solitus est incedere, sed noctibus diebusque laborando, omnes in patriam rapiuntur. Cohors tamen fortissimorum militum de Castella memores sui generis ac pristine uirtutis armis fortiter resistendo exanime domini sui corpus, quantum licebat, egregie detulerunt et regio

---

25 pronostico] prognostico *Mar.* 26 Almemon] Almenon *Mar.* noluit] uoluit *T* 32 Et hoc] *SIT,* et hoc *in* ex hoc *corr. M,* Ex hoc *Mar.* Almemone] Almenoni *Mar.*

65. 1 Cum] *SIM,* Dum *M Mar.* 2 horum ipsa] ipsa horum *S* 6 Gundissalui] Gundissaluum *Mar.* nutrierat] nutriebat *Mar.* 9 magne] mane *M* 15 tamque] tantaque *in* tanque *corr. S* 16 orribili] horribili *Mar.* 20 Cohors] *IM,* Choors *S,* Chors *T*

funere circumuentum apud Oniense cenobium magno cum honore sepulture tradiderunt era M^{a}.C^{a}.VIII^{a}.

66. Nobilis uero Vrraca concite misit nuncios ad fratrem suum Adefonsum, ut acceleraret uenire et accipere regnum suum. Egit tamen caute precipiens nunciis, ut hec celarent Sarracenis, timens ne forte scientes mortem regis Sancii caperent Adefonsum. Quidam etiam falsi Christiani statim, ut mortuum uiderunt regem Sancium, precurrerunt, ut regi barbaro Almemone mortem regis Sancii nunciarent. Prefatus uero Petrus Ansuri, cum esset uir prudens et lingua Arabica eruditus, egrediebatur cotidie quasi spaciando mane et uespere extra Toletum trium miliariorum spacio uel amplius et aspiciebat contra Castellam, si forte ueniret aliquis, qui sibi rumores nunciaret. Sed factum est uespere quodam ut ueniret quidam cursor, qui dum esset interrogatus ab eo et regis Sancii mortem sibi detulisset, addiciens etiam quod hoc uolebat nunciare regi Almemone, Petrus Ansuri duxit eum extra uiam, quasi habens aliquid interrogare et amputauit capud eius. Similiter fecit alio nuncio, qui ueniebat post ipsum. Tercium uero accepit nuncium domine Vrrace et festinauit reddire Toletum et parare equitaturas ac necessaria, quatinus Adefonsus ipsa nocte se in patriam recepisset. Et quia rex Adefonsus promiserat regi Almemone, quod non prius ab eo discederet, nisi ei suum reditum nunciaret, Adefonsus ipsa nocte regi Almemone astitit et ab eo cepit auxilium militum Maurorum petere dicens se uelle reuerti in patriam, ut esse suis auxilio posset, sed mortem regis Sancii barbaro nullatenus indicauit. Barbarus autem patricii hominis iacture primo compassus, ne in hostiles manus rursus uelit incidere, monet. Ad hec Adefonsus fortunam fratris et uirtutem satis se expertum dicit. Tantum ut sibi Maurorum auxilia preberet, quamuis callide, tamen instantissime, supplicabat. Barbarus autem illius inportunitate tedio affectus dixit ei: 'Recede modo, quia de hac re alias licencius loquemur'. Porro Petrus Ansuri extra Toletum equitaturas caute

---

66. 3 hec] hoc *S* celarent] celerent *in* celarent *corr. T* 6 Almemone] Almenoni *Mar.* 8 cotidie] *SIT,* cothidie *M,* quotidie *Mar.* 9 uespere] uesperi *Mar.* 10 Castellam] *SM,* Castella *IT* qui] quis *T* 13 addiciens] *SITM,* adiiciens *Mar.* 14 Almemone] Almenoni *Mar.* 15 capud] caput *Mar.* 17 reddire] *S,* uenire *ITM Mar.* 18 quatinus] quatenus *Mar.* 19 recepisset] *SITM,* recepisset (*forte* reciperet *ad marg. add.*) *Mar.* Almemone] Almenoni *Mar.* 21 Almemone] Almemoni *Mar.* 23 in *ante* auxilio *add. M* 24 indicauit] *SIM,* iudicauit *T,* uindicauit *Mar.*

parauerat antequam porte ciuitatis clauderentur. Adefonsus autem postquam se a rege Almemone quasi licenciatum uidit, scilicet, dum ei dixisset: 'recede nunc', a suis in conticinio noctis per murum dimissus, sicut erat consilio prouidus, per totam noctem equitando in patriam se recepit. Almemon autem cepit cum suis conferre quare uellet ad patriam reuerti Adefonsus. Sarraceni autem barbaro dixerunt quia fortassis de morte fratris acceperat nuncium. Tunc ex difinitione consultum est ut primo mane caperetur, ne forte esset in excidium aliquando Toletanis. Facto uero mane misit Almemon apparitores, qui caperent Adefonsum, et cum non esset inuentus atque dictum fuisset eum de nocte fugisse, misit post eum milites plures ad capiendum ipsum, qui eo non inuento reuersi sunt.

67. Rex autem Adefonsus Zemoram ueniens accersita sorore Vrraca aliisque illustrissimis uiris, habuit cum eis secretum colloquium. Que profecto Vrraca a puericia Adefonsum pre ceteris fratribus fraterno amore tenerrime diligebat. Cum enim maior esset etate, eum loco matris alebat induebatque. Pollebat namque Vrraca consilio et probitate. Quippe quod ueritate magis quam opinione potest probari, spretis carnalibus copulis periturique mariti amplexibus deforis sub laicali habitu, sed intrinsecus sub monachili obseruatione, Christo uero sponso adhesit, ac omni uite sue tempore in ordinandis auro, argento, preciosisque gemmis sacris altaribus sacerdotalibusque studuit uestimentis. Igitur in suprafato colloquio diffinierunt, qualiter nuncios per regna Yspanie mitterent, et sapienter se agerent in dispositione regnorum. Legionenses autem, Galleci et Astures audientes regis Adefonsi aduentum, ei cum magna leticia Zemoram occurrerunt, sibi eum regem ac dominum acclamantes. Rex uero Garsias frater eius, ut uidit sui regni Gallecos ad regem Adefonsum properare, iratus est ualde, et cepit bellum inferre regi Adefonso fratri suo. Rex autem Adefonsus, habito consilio sororis Vrrace et Petri Ansuri, misit ad fratrem suum regem Garsiam, ut cum eo tractarent de pace. Gar-

---

32 Almemone] Almenone *Mar.* 34 consilio] *S, om. ITM Mar.* 35 Almemon] Almenon *Mar.* 38 difinitione] definitione *Mar.* 40 Almemon] Almenon *Mar.*

67. 7 potest] post *in* potest *corr. M* copulis] *SITM,* copiis *Mar.* 8/9 monachili] *SITM,* moniali *Mar.* 12 Yspanie] Hispaniae *Mar.* 15 occurrerunt] occurrere *Mar.* 16 eius] regis *Mar.* 19 sororis Vrrace] Vrrace sororis *M*

seanus autem ut nuncios fratris uidit, et erat simplicis ingenii, uenit ad regem Adefonsum nulla fide de securitate accepta ab eo. Rex uero Adefonsus regem cepit Garsiam fratrem suum et in uinculis posuit, cui preter licenciam imperandi omnis regius honor exhibebatur. Considerabat namque Adefonsus hunc post se regnaturum. Obtinuit tunc rex Adefonsus regnum Portugalie et Gallecie fratris sui.

68. Post hec Castellani nobiles et Pampilonenses, cum nullus esset sibi de genere regali, quem dominum possent habere, uenientes ad regem Adefonsum eum sibi regem fecerunt, hac tamen conditione interposita, ut prius iuraret quod nunquam fuerat in consilio mortis regis Sancii fratris sui. Cumque nullus esset, qui iuramentum a rege auderet accipere, suprafatus Rodericus Didaci, strenuus miles, iuramentum a rege accepit. Quapropter rex Adefonsus semper habuit eum exosum. Postquam autem rex Adefonsus fratrum suorum regna obtinuit, sapientissimam sororem suam Vrracam reginam fecit uocari, cuius prudenti consilio disponebat quecumque erant gerenda in regno. Tam sapienter rex Adefonsus regni gessit gubernacula, ut omnes potestates, nobiles, diuites uel pauperes qui erant in regno, erant in quiete, ita quod non auderet unus contra alterum litem mouere nec aliquid mali facere. Pater erat et defensor omnium ecclesiarum et per omnia catholice religionis cultor. Tam terribilis fuit omnibus male agentibus, quod nequaquam auderent apparere in conspectu eius. Tanta pax fuit in diebus quibus ipse regnauit, ut una sola mulier portans aurum uel argentum in manu sua per totum regnum eius tam in montibus quam in campis non inueniret qui tangeret eam, ut aliquid mali faceret ei. Negociatores et peregrini transeuntes per regnum eius nichil uerebantur, quia non erat aliquis qui eos molestare auderet. Studuit etiam facere omnes pontes qui sunt a Lucronio usque sanctum Iacobum.

---

68. 11/24 Tam sapienter... sanctum Iacobum] *Chron. Pelag.*, p. 83, 3-p. 84, 7.

---

21 sui *post* fratris *add. M* 25 exhibebatur] *S*, exhibeatur *IT*, exhibeatur *in* exhibebatur *corr. M*

68. 1 Castellani] Castelleani *in* Castellani *corr. S* 3 sibi] *S, om. ITM Mar.* 6 suprafatus] suprefatus *I* 7 strenuus] stenuus *in* strenuus *corr. M* 12 gessit] *om. S (supra lineas eadem manu add.)* 17 eius] *S*, regis *ITM Mar.* 23 a Lucronio] *M*, a cronio *I*, a cronio *in* Lucronio *corr. T*

69. Factum est autem, cum rex Cordubensis regem Almemonem impugnaret, rex Adefonsus congregato magno exercitu uenit uersus Toletum. Rex Almemon ut hoc audiuit, timuit ualde et misit nuncios ad regem Adefonsum, qui ei ad memoriam reducerent bona, que fecerat ei barbarus Toletanus, et eum supplicarent pro pace. Rex Adefonsus honorifice susceptis nunciis barbaris dixit eis: 'Reuertimini ad dominum uestrum Almemonem et dicite ei quia ad auxilium eius uenio contra regem Cordubensem. Recordetur quia dum secum essem quadam die adiurans, me interrogauit, ut dicerem ei quid facerem, si regnum patrum meorum haberem. Ego uero respondi ei quod aggregato magno exercitu properarem adiuuare ipsum contra omnes aduersarios eius'. Quod dum Almemone hec nunciata fuissent, letatus est ualde et missis sibi famulis suis, qui Toleto fuerant detenti, et muneribus magnis perrexit cum eo contra Cordubenses. Sed rex Adefonsus omnia que in circuitu Cordube erant, ferro et flamma deuastans cum infinita preda Legionem reuersus est. Tunc accepit uxorem nomine Constanciam, ex qua genuit Vrracam, que fuit uxor comitis Raymundi. Post cuius mortem duxit uxorem nomine Bertam de Tuscia oriundam. Quartam quoque duxit nomine Helisabet, filiam Lodoici regis Francie, ex qua genuit Sanciam, coniugem comitis Roderici, et Geloyram, quam duxit Rogerius dux Cecilie. Quintam quoque duxit nomine Beatricem, que post mortem regis in suam patriam repedauit. Habuit etiam duas concubinas nobilissimas, priorem Xemenam Munionis, ex qua genuit Geloyram, uxorem comitis Tolosani Raymundi; et Raymundus genuit ex Geloyra Adefonsum Iordani. Habuit etiam rex Adefonsus ex predicta Xemena Munionis filiam nomine Tharasiam, uxorem comitis Enrrici, et Enrricus genuit ex ea Vrracam, Geloyram et Adefonsum, qui fuit rex Portugalensium. Posteriorem quoque rex Adefonsus habuit

69. 17/32 Tunc accepit... de Vcles] *Chron. Pelag.*, p. 86, 4-p. 87, 5.

69. 1/2 Almemonem] Almenonem *Mar.* 3 Almemon] Almenon *Mar.* 6 susceptis] susceptus *T* 7 Almemonem] Almenonem *Mar.* 13 Almemone] Almenoni *Mar.* 20 Quartam] *T,* terciam *SM,* quartam *in* terciam *ad marg. man. recent. corr. I* Helisabet] Elisabet *Mar.* 21 Lodoici] *STM,* Lodoici *in* Lodouici *corr. I,* Ludouici *Mar.* 22 et Geloyram] *Mar., om. SITM* Cecilie] Siciliae *Mar.* Quintam] *T,* quartam *SM,* quintam *in* quartam *corr. I* 27 Iordani] Iordam *M* 28 Tharasiam] Terasiam *S* Enrrici] Henrici *Mar.* 29 Enrricus] Henricus *Mar.*

nomine Zaydam, filiam Benabet regis Sibilie, ex hac genuit Sancium, qui fuit mortuus in lite de Vcles.

70. Habuit rex Adefonsus pacem cum Almemone rege Toletano, quamdiu ipse barbarus uixit, et fecit ei gratiam et honorem. Post obitum uero Almemonis rex Adefonsus cepit expugnare ciuitatem Toletum et per septem continuos annos abstulit ipsi ciuitati fructus et fruges. Anno autem octauo cum diuino adiutorio cepit ipsam ciuitatem Toletanam, que olim fuerat mater et gloria regni Gotorum. Post hec cepit Talaueram, Sanctam Eulaliam, Maquedam, Alphamin, Argenzam, Magenzam, Mageritam, Olmos, Canales, Casatalipham, Talamancam, Vlzedam, Godalphaiaram, Fitam, Ribas, Caracoyam, Moram, Aluende, Consogram, Vcles, Masatigo, Concam, Almodouar, Alaeth, et ex alia parte cepit Cauriam, Vlisbonam, Sintriam, Santarem. Populauit etiam rex Adefonsus totam Strematuram et totam Castellam et ciuitates et uillas, quarum nomina hec sunt, id est, Salamantica, Abula, Coca, Olmedo, Medina, Secobia, Iscar et Colar. Perlustrauit rex Adefonsus omnes ciuitates Sarracenorum et deuastauit et depredatus est multa castella ipsorum et fecit sibi tributarios omnes Yspanie Sarracenos. Qui ad tantam deuenit gloriam, ut imperatorem Yspanie faceret se uocari.

Eodem tempore Rodericus Didaci, miles strenuus, pugnauit cum Petro rege Aragonum in campo et cepit eum. Post hec obsedit Valenciam et cepit eam. Deinde uicit barbarorum regem Buchar et interfecit multa milia Sarracenorum. Rex autem suprafatus Garsias, frater regis Adefonsi, cum esset in uinculis, egrotauit et minuit se sanguine. Sed cum nunciatum fuisset regi Adefonso fratrem suum grauiter egrotere, doluit ualde et iussit eum extrahere a uinculis et ducere Legionem. Per uiginti annos tentus fuit rex Garsias in uinculis et cum rex Adefonsus non haberet filium qui sibi sucederet, ad hoc seruabat regem Garsiam, ut regnaret

---

70. 7/17 Post hec... Yspanie Sarracenos] *Chron. Pelag.*, p. 80, 11- p. 81, 12.

---

32 mortuus] *IM*, mortus *ST*

70. 1 Almemone] Almenone *Mar.* 2 ipse] in se *T* 3 Almemonis] Almenonis *Mar.* 8 Alphamin] Alphanum *M* 9 Vlzedam] *SI*, Vrzedam *T*, Vzedam *M Mar.* 10 Caracoyam] Caracoy *M* Aluende] *SIM*, Aluede *T Mar.* Vcles] *scripsi* (Vcles *uel* Veles *SM*): Veles *IT Mar.* Masatigo] Masatrigo *Mar.* 12 Sintriam] Sintram *in* Sintriam *corr. M* 14 Salamantica] Salmantica *Mar.* 17 Yspanie] Hispaniae *Mar.* 18 Yspanie] Hispaniae *Mar.* 22 milia Sarracenorum] Sarracenorum milia *M*

post ipsum. Timebat tamen a uinculis eum extrahere, ne pararet rebellionem et turbaretur regnum. Rex autem Garsias cum ueniret Legionem, in itinere mortuus est, cuius funeri ambe sorores, Vrraca scilicet et Geloyra, more regio occurrentes et Rainerio Romane ecclesie legato, qui postea Papa effectus est, et cum Bernardo Toletano archiepiscopo aliisque comprouincialibus episcopis et abbatibus Legione synodum celebrabat, omnibus pro eius anima Deo salutarem hostiam offerentibus, corpus eius in eadem urbe cum patribus suis sepulture honorifice tradiderunt. Era M^a.C^a.XX^a.VIII^a.

In predicta uero synodo almi sacerdotes de fide catholica colloquentes statuerunt, ut secundum regulam beati Ysidori Yspalensis archiepiscopi ecclesiastica officia in Yspania regerentur. Statuerunt etiam ut scriptores de cetero Gallicam litteram scriberent et pretermitterent Toletanam in officiis ecclesiasticis, ut nulla esset diuisio inter ministros ecclesie Dei. Eo tempore rex Adefonsus offendit grauiter comitem Castellanum Garsiam de Cabrera, et causa placandi ipsum dedit ei Geloyram sororem suam in uxorem et pacificauit totum regnum, quod in seditionem uertebatur. Videns etiam rex se non habere filium qui regnaret post ipsum, tradidit filiam suam primogenitam Vrracam, nobilissimo uiro comiti Raymundo, qui erat de regali genere Gotorum, ut de tali coniugio regum semen suscitaretur. Comes Raymundus de coniuge sua Vrraca genuit primogenitam filiam Sanciam et secundo Adefonsum. Tunc comes Raymundus de precepto regis Salamanticam populauit. Obiit gloriosa regina Vrraca Fernandi et Legione in ecclesia beati Ysidori sepulta est. Soror quoque eius Geloyra Fernandi obiit et Legione iuxta sororem sepulta est.

71. Cum igitur rex Adefonsus regnaret securus, cum tantis prosperitatibus accepit filiam regis Benabet, ut premissum est, quasi pro uxore et genuit ex ea Sancium. Deinde habito consilio cum Benabet euocauit ad Yspanie partes, barbaras transmarinas gentes, que Almorabides siue Almophades uocantur. Putauerat enim rex Adefonsus quod predicte gentes pugnarent cum ceteris Sarracenis et mutuo gladio barbari delerentur. Sed ipsi Sarraceni

---

32 Rainerio] *S*, Romerio *ITM*, Renerio *Mar.* 40/41 Yspalensis] Hispalensis *Mar.* 41 Yspania] Hispania *Mar.* 46 sororem] sororem sororem *in* sororem *corr. M*

71. 3 Sancium] Sanciam *Mar.* 4 Yspanie] Hispaniae *Mar.*

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

Almophades partim gladio, partim consilio ipsos Yspanie Sarracenos in suam concordiam redegerunt et constituerunt ex genere suo regem, quem Miramamolinum honoris gratia uocauerunt. Facta igitur concordia inter Sarracenos, Yspanos et Affricanos, ipsi barbari ceperunt regem Adefonsum grauissime molestare et omnino illi tributa solita denegare. Primo regem Benabet occiderunt, eo quod esset occulte Christianus et regi Adefonso nimio amore coniunctus. Deinde congregato innumerabili agmine Maurorum Christianorum fines depredare ceperunt. Comes autem Garsias et comes Rodericus occurrerunt Sarracenis cum exercitu magno et inito bello in loco qui Roda dicitur, cesserunt bello Christiani et multi ibi perierunt ex nostris. Post Miramamolinus congregata nimia Maurorum multitudine fines Christianorum intrauit. Occurrit autem ei rex Adefonsus cum exercitu suo in loco, qui dicitur Barduzo, id est, Sacralias, comisso prelio innumerabilis multitudo de nostris corruit. Rex autem Adefonsus in hoc mirabilis habebatur, quod cum uictus fuisset, magis animabatur ad bellum. Vnde eodem anno magno exercitu congregato usque Sibiliam uenit et innumerabiles strages fecit et in pace reuersus est. Erat cum Sarracenis comes Garsias Ordonii, qui Agarenos ad prelium fortiter animabat. Cuius consilio Miramamolinus inextimabili suorum multitudine conglobata regis Adefonsi adiit hostiliter regnum. Rex uero Adefonsus cum multimodo Christianorum agmine uenit illi obuiam ad castrum quod uocatur Ocles, et inito inter se prelio, cum a mane usque ad noctem inuincibiliter dimicatum fuisset, tanta milia ex utraque parte corruerunt, quod pre sui multitudine dinumerari non possent. Ibi de nostris occubuit Sancius regis filius et comes Garsias Fernandi et comes dompnus Martinus et alii plures. Perquisiuit autem rex Adefonsus a sapientibus, quare sui milites non poterant laborem exercitus tolerare. Responsumque

---

8 Yspanie] Hispaniae *Mar.* 11 Yspanos] Hispanos *Mar.* 15 coniunctus] *scrips. Mar.*, conuictus *S I*, coiuctus *T*, coniuctus *M* 17/18 et inito] *S*, finito *I T M*, et finito *Mar.* 18 Roda dicitur] dicitur Roda *M* 19 Miramamolinus] *M*, Miramomolinus *S*, Miramolinus *I T* 25 Sibiliam] *S M*, Sibilia *I T*, Sibilam *Mar.* 26 cum] enim *T* 28 Miramamolinus] *S M*, Miramamoninus *I T* inextimabili] *I T M*, inextimali *in* inextimabili *corr. S*, inestimabili *Mar.* 29 Adefonsi] Adefosi *I* adiit] *S*, abiit *I T M* 30 Adefonsus] Adefonso *T* cum multimodo Christianorum agmine] *S*, cum multitudo Christianorum agmine *I*, multitudo Christianorum agmine *T*, cum multitudinis Christianorum agmine *M*, cum multorum Christianorum agmine *Mar.* 35 et comes Garsias Fernandi] *om. T* dompnus] domnus *Mar.*

est illi quia eo, quod erant balneis dediti et admodum delicati. Tunc rex fecit balnea sui regni destrui et milites uariis exerciciis insudare. Post hec rex Adefonsus labori cedere nescius congregato Gallorum et suorum exercitu inextimabili fines Maurorum inuasit et regem Miramamolinum Cordube obsedit. Rex uero Miramamolinus misit ei legatos pro pace, promittens de omnibus ciuitatibus suis que sunt citra mare, regi Adefonso soluere tributa. Dum hec agerentur, Sarracenus quidam insignis nomine Abaldella cum manu forti barbarorum de nocte irruit super castra regis Adefonsi. Sed concurrentes nostri ad arma ipsum Abaldella uiuum ceperunt et de suis multitudinem nimiam occiderunt. Sequenti uero die ipsum Abaldella iussit rex Adefonsus uidentibus Mauris qui erant super murum Cordube, frustratim ⟨s⟩cindi et igne cremari, quia occiderat Benabet socerum regis. De illis etiam qui capti fuerant cum illo et erant familiares eius, igne comburi iussit. Vnde territi Sarraceni de soluendo tributo cum rege Adefonso firmiter pepigerunt et illi auri et argenti, lapidum preciosorum et sericarum uestium, inmensos thesauros obtulerunt, et reuersus est rex Adefonsus in patriam cum multis opibus et gloria magna. Rex uero Miramamolinus reuersus est Marrochos regalem sedem regni sui et, quamdiu uixit rex Adefonsus, non apposuit uenire in Yspaniam.

72. Rex autem Adefonsus multa gloria ditatus et opibus transcendit Yspanie reges, qui fuerant ante ipsum, et regnum sibi subditum in pace et in fide catholica confirmauit et de cetero, dum uixit, constituta tributa per unumquemque annum a Sarracenis accepit. Post hec decidit in lecto et per annum unum et sex menses integros egrotauit, et quamuis esset infirmus, qualibet die aliquantum equitabat iussu medicorum, ut aliquod corporis leua-

---

72. 5/33 Post hec... plorantes produxerunt] *Chron. Pelag.*, p. 84, 8-p. 86, 3.

---

39 exerciciis] exerciis *T* 41 inextimabili] inestimabili *Mar.* 45 Abaldella] *S*, Abadella *ITMar.*, Abadelda *M* 47 Abaldella] *S*, Abadella *ITMar.*, Abadelda *M* 49 Abaldella] *S*, Abadella *ITM Mar.* 50 ⟨s⟩cindi] *Mar.*, cindi *SITM* 54 pepigerunt] *S*, pepegerunt *ITM* auri et argenti] *S*, auri argenti *M Mar.* 56 Adefonsus] *om. Mar.* 57 reuersus est] *S*, reuersus *ITM* 58/59 Yspaniam] Hispaniam *Mar.*

72. 2 Yspanie] Hispaniae *Mar.* 6/7 aliquantum] *SITM*, aliquantulum *Mar.*

men haberet, et ne faceret de sua ualitudine leticiam Sarracenis. Sed octauo die antequam moreretur, fecit Deus in Legionensi urbe in ecclesia sancti Ysidori prodigium magnum. In natiuitate quidem sancti Iohannis Babtiste hora sexta in lapides qui sunt ante altare sancti Ysidori, ubi tenet sacerdos pedes, quando missam celebrat, non per iuncturas lapidum, sed per medias petras cepit manare aqua uidentibus cunctis ciuibus tam maioribus quam minoribus una cum episcopis, uidelicet Petro Legionensi et Pelagio Ouetensi, et hoc fuit factum tribus diebus quinta feria et sexta et sabbato. In quarta uero die, que erat Dominica, predicti episcopi induerunt se pontificalibus indumentis et omnis ecclesiasticus ordo sacris uestimentis ornatus, singuli cereos habentes in manibus, una cum ciuium et populi multitudine facta processione ab ecclesia sancte Marie usque ad altare beati confessoris Ysidori intrauerunt ecclesiam sancti Ysidori dantes uoces cum lacrimis laudantes mirabilia nostri Saluatoris. Peracto itaque sermone a predicto Pelagio Ouetensi episcopo et celebrata missa a Petro Legionensi antistite, accesserunt predicti episcopi ad locum, ubi erat aqua et ipsi episcopi biberunt ex ea et totus populus simul. Post hec statim aque fluere cessauerunt. Iusserunt tamen ipsi episcopi ut de illa aqua in uasibus uitreis seruaretur in testimonium, et quamuis multi ad honorem beati Ysidori curati fuerint infirmi ex potu illius aque, tamen hoc signum tribulationes et luctus ostendisse uidetur, que post mortem predicti regis illi ecclesie atque Yspanie euenerunt. Et ideo quidam sapientes autumant quod lapides lachrimas multas quasi plorantes produxerunt. Etenim per regem Aragonum Petrum postea ipsa ecclesia spoliata fuit multis possessionibus et thesauris, atque pars regni maxima deuastata. Igitur rex Adefonsus septuagesimo uite sue anno, accepto corporis et sanguinis Domini sacramento, obiit Toleto quadragesimo

36/45 Igitur rex... et Primitiui] *Chron. Pelag.*, p. 87, 6-p. 88, 7.

8 ualitudine] *ITM*, uiualitudine *S*, ualetudine *Mar.* 9 moreretur] more *T* 11 Iohannis Babtiste] Ioannis Baptistae *Mar.* 13 iuncturas] iunturas *S* cepit] *SITM*, ceperunt *Mar.* 14 aqua] *SM*, aquas *IT*, aquae *Mar.* 16 feria et sexta] feria sexta *Mar.* 22/23 uoces... laudantes] *om. T* 25 antistite... predicti] *om. T* antistite] *SIM*, episcopo *Mar.* 30/31 ostendisse] *SI*, osdisse *T*, osdisse *in* ostendisse *corr. M* 33 multas] *om. Mar.* 34 Aragonum] *SITM*, Aragonium *Mar.* 37 Toleto] Teleto *M*

tercio, ex quo regnare cepit. Tunc comites et milites simulque omnes populi decaluatis capitibus, ⟨s⟩cissis uestibus, ruptis mulierum faciebus, cum magno gemitu et dolore cordis dabant uoces dicentes: 'Cur pastor oues deseris? Nam comendatum tibi gregem et regnum inuadent Sarraceni et crudeles homines'. Post uiginti autem dies deduxerunt eum in territorio Ceye et omnes archiepiscopi et episcopi una cum ceteris nobilibus regni sepelierunt eum in ecclesia sanctorum Facundi et Primitiui iuxta uxores suas, scilicet Agnetem et Constanciam. Hanc quidem ecclesiam predictus rex Adefonsus, dum uiueret, multis insigniis ditauerat, libertatibus donauerat et multis prediis ampliauerat. Regina uero Elisabeth eius uxor, Lodoici Francorum regis filia, Legione in ecclesia sancti Ysidori sepulta quiescit.

73. Era M[a].C[a].XLVI[a] Adefonsus filius comitis Raymundi et Vrrace regine filie regis Adefonsi cepit in Gallecia regnare. Eo tempore facta est perturbatio magna in Yspania, eo quod regina Vrraca regere uolebat regnum paternum sine filio Adefonso. Siquidem Pampilonenses uidentes dissensionem regni quemdam militem Garsiam Ramiri super se regem erexerunt. Erat tunc temporis in Aragonia rex Petrus, qui amore Vrrace regine fecit se uocari regem Adefonsum. Vrraca uero regina habebat secum comitem Enricum, qui preerat Portugalie, cuius consilio misit ad regem Aragonensem, ut properaret eam accipere in uxorem et obtineret regnum. Venit igitur rex Aragonum cum magna manu militum et reginam Vrracam accepit uxorem. Cumque rex uellet obtinere Galleciam, obuiauit ei cum larga manu militum comes nomine Gomez in loco qui dicitur Campo de Spina. Initoque certamine captus est comes Gomez et a comite Enrico in ipso loco occisus. Galleci autem dolore nimio perturbati una cum rege suo Adefonso constituerunt diem et locum, ubi cum rege Aragonen-

---

38 *post* regnare cepit *add. M:* Migrauit autem predictus rex et imperator a seculo nequam era M.C.XLVII (Migrauit autem predictus rex et imperator a seculo era M.C.XL.VII. *ad marg. eadem manu add. I*) et milites] *om. T* 39 ⟨s⟩cissis] *Mar.*, cissis *SITM* 40 faciebus] facibus *in* faciebus *corr. M* 49 Lodoici] Ludouici *Mar.* Legione] Ligione *T*

73. 1 M[a].C[a].XLVI[a]] M.C.LVI *M* 3 Yspania] Hispania *Mar.* 4 regere] regerem *in* regere *corr. S* 5 quemdam] *SIM*, quedam *T*, quidam *Mar.* 7 Aragonia] *IM*, a regonia *S*, arregonia *T* 9 Enricum] Henricum *Mar.* 10/11 obtineret] optineret *S* 11 Aragonum] Arragonum *I* 14 Gomez] Gomes *M* 15 comite] comitem *T* Enrico] Henrico *Mar.* 17/18 Aragonensium] *M*, Arangonensium *S*, Arragonensium *IT*

sium dimicarent, et conuenerunt inter Astoricam et Legionem in locum qui dicitur Via de Angos, ubi acriter preliari ceperunt et multi tam de istis, quam de illis corruerunt. Tandem cesserunt Galleci et se fuge comiserunt. Tamen Galleci de sua iusticia confidentes miserunt ad regem Aragonensem dicentes quod uolebant iterum in campo cum eo confligere. Rex autem Aragonensium erat in arto positus, eo quod uideret Gallecos et Astures pro domino suo mori paratos et Castellani nullum sibi ferrent subsidium. Defecerat etiam sibi census, eo quod primo largissima manu dederat militibus et ad presens non erat ei quod largiretur. Vnde factum est ut de consilio comitis Enrici et regine Vrrace quasdam nobiles ecclesias, quas rex magnus Fernandus et filius eius rex Adefonsus thesauris ditauerant, spoliaret et etiam ad aurum sepulcri beati Ysidori mitteret manum, quod sibi et principibus suis a Deo et ab hominibus in magnum scandalum cessit. Omnes enim nobiles et innobiles ipsum et suos infideles et sacrilegos conclamabant. Dum hec agerentur, uenit illi nuncius, quod Sarraceni regnum Aragonie deuastabant. Festinauit itaque rex eis obuiam procedere et in loco qui dicitur Fraga, comisso prelio a Sarracenis occisus est. Tamen nec uiuus nec mortuus de cetero potuit inueniri.

74. Adefonsus autem filius Vrrace regine properauit cum exercitu magno Gallecorum et concordantibus cum eo Legionensibus et Castellanis obsedit matrem suam reginam Vrracam in turribus Legionis, que post paucos dies filio se tradidit et multis honoribus fuit ab eo sublimata, dum uixit. Habebat sororem nobilissimam Adefonsus nomine Sanciam, quam ea hora, qua a Legionensibus et Castellanis est confirmatus in regem, secum sedere fecit et reginam uocari iussit. Hec sapientissima regina Sancia, quamdiu uixit, in uirginitate permansit Christi ecclesias multis insigniis decorando, monasteria construendo et Christi pauperes recreando.

---

19 Via de Angos] *scripsi* (*i.e.* Viadangos; *Fons de Angos, Fontem Angos, Fontem Dangos...*, cf. *Hist. Compost.*, I, 68, 73, 84, 87, 100; II, 53), uia de Angos *SITM Mar.* Angos] Angnos *T* 21/22 confidentes] confidendentes *T* 22 Aragonensem] Arragonenses *I* 23 Aragonensium] Arragonensium *I* 24 arto] arcto *Mar.* 28 Enrici] Henrici *Mar.* 30 spoliaret et etiam] *SIM,* spoliaret etiam *T,* spoliaret: etiam *Mar.* 32 enim] *om. S* 33 et innobiles] *om. T* sacrilegos] sacrilegios *M*

74. 5 Et mortua est prefata regina Vrraca era M.C.LXIV *post* dum uixit *add. M Mar.* (*ad calcem folii eadem manu add. I*), *om. S T*

Igitur rex Adefonsus confirmatus in regem sancte ac catholice se et suos regere studuit. Fecit etiam congregari episcopos et omnes barones regni sui in Legione et imponere sibi coronam secundum legem Dei et consuetudinem regum priorum. Ab illa die uocatus est imperator Yspanie et dilexit iusticiam et gloriose dotauit ecclesias imperii sui. Habuit successiue uxores legitimas, scilicet Berengariam, Beatricem et Ricam. De Berengaria genuit plures filios et filias, ex quibus quatuor remanserunt, scilicet Sancius, Fredenandus et Helisabeth, quam duxit Lodoicus rex Francorum uxorem, et Beatricem, quam duxit uxorem rex Sancius de Nauarra. Postea ex quadam domina nobilissima nomine Maria genuit Stephaniam pulcherrimam puellam. Felicia tempora imperator Adefonsus duxit, dum uixit, et terras Maurorum multociens inuasit et non fuit in Yspania qui posset resistere illi. Erat quedam nobilissima et opulentissima ciuitas barbarorum in maritimis Mediterranei maris Almaria, quam imperator Adefonsus depredatis omnibus aliis opidis barbarorum obsedit et etiam Ianuenses et Venetos per mare ad obsidionem illius urbis conuocauit. Cepit eam imperator catholicus in ore gladii et omnes thesauros ipsius dedit Venetis et Ianuensibus et ciuitatem retinuit sibi. Captiuos autem Sarracenos dedit Raymundo comiti Barchilonensi, qui uenerat ad obsidionem urbis, et licet thesauri essent infiniti, imperator nichil sibi retinuit. Quippe nobilissimum animum suum in tantum largitate decorauerat, ut omnes thesauros pro nichilo duceret, et statim tribueret cuncta, nisi essent sapientes sui, qui ei necessaria reseruabant. Post aliquot annos fuit ciuitas Almaria in suo dominio atque ad ultimum funditus destruxit eam.

75. Obsedit etiam Cordubam ciuitatem magnam, solium regni barbarorum, et egressi Sarraceni ad eum tradiderunt ei ciuitatem, ita tamen quod ipsi Sarraceni habitarent in ea et Christiani essent in arce ipsius ciuitatis. Sarraceni autem licet iurauerint imperatori nostro, ut essent ei fideles uasalli et filiis eius, tamen tempore procedente mentiti sunt ei, quia numquam Sarracenorum reges

---

12 regere] regem *in* regere *corr. S* 15 Yspanie] Hispaniae *Mar.* 19 Helisabeth] *ST*, Elisabeth *TM* Lodoicus] Ludouicus *Mar.* 20 Beatricem] *Mar.* (Menciam *ad marg. add.*), Beacyam *S*, Beaciam *IT*, Beatiam *M* 23 multociens] multoties *Mar.* 24 Yspania] Hispania *Mar.* 26 Almaria] Almeria *Mar.* 27 Ianuenses] Genuenses *Mar.* 29 ipsius] ipsis *Mar.* 30 Ianuensibus] Genuensibus *Mar.* 31 Barchilonensi] Barchinonensi *M* 36 Almaria] Almeria *Mar.*

fidelitatis pactum seruauerunt Christianis. Cepit tunc imperator castrum fortissimum Montor et posuit in eo presidium fortissimorum uirorum. Post hec obsedit Baeciam et Sarraceni ciuitatis illius fortiter resistebant; et quia imperator tota mente diligebat Dominum, etiam sanctorum auxilium manifestum meruit habere ipse dilectus a Deo, nam cum milites sui defluxissent ab eo et esset cum paucis atque innumerabiles Sarraceni conglobati accederent, ut ipsum cum suis raperent, apparuit ei beatus confessor Ysidorus, dum dormiret, et confortauit eum dicens se datum esse a Domino illi et suo generi defensorem et ne timeret multitudinem Sarracenorum, ortabatur, sed uiriliter primo mane cum Sarracenis confligeret, quia sicut fumus euanescerent a facie eius, et in ipsa die eandem caperet ciuitatem. Imperator autem tanta uisione confortatus in Domino, primo mane inito certamine cum barbaris, statim terga dederunt Sarraceni nostris relicta innumerabili multitudine spoliorum statimque Sarraceni eiusdem ciuitatis tradiderunt illi urbem pro uita tantummodo supplicantes. Imperator autem destruxit ipsam Baeciam et multa castella Maurorum et terras destruxit et captiuauit et occidit, ut sibi uisum fuit.

Post hec reuersus Legionem cum magna gloria statuit confraternitatem fieri in ipsa ciuitate ob memoriam tanti miraculi et ob honorem sancti Ysidori confessoris. Reparauit etiam thesauros et hereditates pro parte magna quas rex Aragonum et comes Enrricus abstulerant ab ecclesia predicti confessoris, et eandem ecclesiam, que adhuc in iure consistebat regali, consecrauit Domino tradens eam perpetuo iure canonicis regularibus. Tantam illi Dominus gratiam et gloriam contulit, ut omnes Yspaniarum reges et principes Christiani et barbari suo imperio subderentur. Etenim rex Garsias de Nauarra et Raymundus comes Barchilonensis, qui tunc Aragonense regebat regnum et reges Sarracenorum, scilicet Abephandil et Zaphadola et rex Lupus, uno et eodem tempore

75. 9/32 Post hec... canonicis regularibus] *Hist. Translationis*, V.4.

75. 9 Baeciam] Beatiam *S* 12 esset] essent *T* 16 a Domino] *scripsi* (a domino *SITM*), domino *Mar.* 17 ortabatur] hortabatur *Mar.* 19 caperet] *S*, caperent *ITM Mar.* 22/23 tradiderunt] traderunt *in* tradiderunt *corr. M* 24 Baeciam] Beaciam *S* 26 magna gloria] gloria magna *S* 29 Aragonum] Arragonum *I* 29/30 Enrricus] *SM*, Henricus *IT Mar.* 33 Yspaniarum] Hispaniarum *Mar.* 34 subderentur] subdarentur *S* 35 Garsias] *SIM*, Garsia *T Mar.* 36 Aragonense] Arragonense *T*

eius uasalli fuerunt. In tanto imperii culmine sublimatus nunquam aliquem subditum ui oppressit, sed multos de thesauris suis gloriose ditauit et libertates et inmunitates ecclesiis et oppressis pauperibus contulit.

76. Quam sedulus fuerit in iusticia facienda et superborum edacitate et contumacia extirpanda, ex hoc potest aduerti, quod cum quidam nobilis in Gallecie partibus nomine Fernandus cuidam rustico hereditatem suam auferens ei iniuriam intulisset, ipse Toletum ad imperatorem properans de dicto milite querimoniam fecit. Imperator autem statim per ipsum rusticum suis litteris precepit ei, ut uisis litteris statim rustico iusticiam exiberet, mandans maiorino terre, ut cum rustico ueniret ad militem et uideret, qualiter ei iusticiam exibebat, et hoc sibi rescriberet. Miles uero, qui erat nobilis et potens, ut rusticum uidit cum litteris imperatoris, succensus ira cepit rustico mortis inferre minas, nolens illi satisfacere. Reuersus est autem rusticus ad imperatorem Toletum ferens testimoniales litteras maiorini, quod noluerit illi miles iusticiam exibere. Imperator ut hec audiuit, uocatis secretariis suis, precepit eis ut ipsum dicerent egrotare et nullum permitterent intrare cubiculum eius. Precepit etiam sibi et duobus militibus tantum secrete parari equos, et diebus ac noctibus nullo alio sciente ad Galleciam properauit. At ubi uentum est ad locum, ubi prefatus miles erat, uocauit imperator secrete maiorinum terre et, diligenter ab eo et ab aliis super facto militis et rustici perquisita ueritate, fecit uocari plures et stans ad ostium militis misit ad eum dicens: 'Egredere, quia uocat te imperator'. Quod miles ut audiuit, nimio timore perterritus, intelligens quod futurum erat, fugere parauit, sed preuentus a ministris imperatoris captus est et eo iubente in ostio domus sue suspensus. Tunc imperator manifestauit se in Gallecia et totam patriam ipsam pacificauit. Tantus inuasit terror omnes magnates tocius imperii ex hoc facto, uidentes zelum et animositatem imperatoris in iusticia facienda, ut nullus es-

---

39 ui] *I*, in *STM*, *om. Mar.*

76. 7 exiberet] exhiberet *M Mar.* 9 exibebat] exhibebat *M Mar.* sibi] *om. M* (*ad marg. add.*) 10 potens] potentes *T* 12 Toletum] *SITM*, Toleti *Mar.* 12/13 ferens] *SITM*, inferens *Mar.* 14 exibere] exhibere *M Mar.* 18 est] *om. M* 20 facto] fato *M* 21 ostium] *S*, hostium *ITM* 24 sed] set *T* preuentus] preuenuentus *T* 25 ostio] *S*, hostio *ITM* 26 et totam] etotam *T* pacificauit] pacificum *T* 27 magnates] *SI*, magnatos *TM* 28 facienda] facieda *M*

set qui minimo uel magno inferret iniuriam, quin statim ei satisfacere festinaret.

77. Post hec quidam maliuoli detractores ceperunt Lodoici regis Francorum auribus instillare quod Helisabeth uxorem eius imperator Adefonsus genuerat de uilissima concubina. Vnde ipse rex turbatus, simulans se causa orationis ad sanctum Iacobum uenire, uenit in Yspaniam cupiens experiri utrum uerum esset, quod sibi maliuoli dixerant detractores. Addiderant enim quod ipse imperator Adefonsus erat uilis persona et nullius momenti inter suos. Denegauerat etiam ei coniux eius Elisabeth thorum coniugalem, eo quod ista rex Lodoicus inproperabat sibi. Imperator autem Adefonsus, ut audiuit aduentum generi sui regis Lodoici, precepit regi Nauarre et comiti Barchinone ut omnem gloriam Yspanie exiberent ei. Sed ubi rex Lodoicus uenit Legionem, occurrit ei imperator Adefonsus cum tam glorioso apparatu, quod ipse rex Lodoicus et Franci qui cum eo uenerant, obstupuerunt. Venit imperator cum eo usque ad sanctum Iacobum et direxit nuncios per totum imperium suum ad omnes nobiles Christianos et barbaros, quatinus Toletum ad eius curiam conuenirent. Sed cum reuersi a sancto Iacobo imperator et rex Lodoicus uenirent Toletum atque omnes reges barbarorum et Christianorum principes occurrerent imperatori manus eius osculantes, ultra quam credi potest rex Lodoicus admirans dixit imperatori: 'Per Deum, inquit, iuro quod non est gloria similis huic in toto mundo'. Siquidem tantus erat apparatus olossericarum cortinarum et temptoriorum per agros extra urbem Toletanam et diuersorum insignium copia, quod a nullo poterant extimari. Tantus erat nobilium uiro-

---

29 quin] *IM*, qui *S*, cum *T*

77. 1 maliuoli] *S*, malmoh *in* malini *ad marg. man. recent. corr. I*, malmoh *TM*, maligni *Mar.* Lodoici] Ludouici *Mar.* 2 Helisabeth] *SIT*, Elisabeth *M Mar.* 5 Yspaniam] Hispaniam *Mar.* 6 maliuoli] *S*, malmoh *in* malini *corr. I*, malmoh *ITM*, maligni *Mar.* 8 Elisabeth] *S*, Helisabeth *ITM* 9 Lodoicus] Ludouicus *Mar.* 10/11 Lodoici] Ludouici *Mar.* 11 Nauarre] Nauarrie *I* Barchinone] Barchinonie *I* 12 Yspanie] Hispaniae *Mar.* exiberent] exhiberent *M Mar.* Lodoicus] Ludouicus *Mar.* 13 cum] *om. T* 14 Lodoicus] Ludouicus *Mar.* 17 quatinus] quatenus *Mar.* eius curiam] *SITM*, eius ciuitatem et curiam *Mar.* 17/18 Sed cum reuersi... uenirent] *om. T* 18 Lodoicus] Ludouicus *Mar.* 21 rex Lodoicus] Ludouicus *Mar.* 23 olossericarum] holosericarum *Mar.* temptoriorum] tentoriorum *Mar.* 24 insignium] insigniaum *in* insignium *corr. S* 25 copia] *ST*, copta *IM* extimari] aestimari *Mar.*

rum conuentus, quod a nullo poterat dinumerari. Tanta offerebantur dona auri, argenti, lapidum preciosorum, sericarum uestium et equorum regi Lodoico et suis, quod pre multitudine illis tedium generabant. Imperator autem conuersus ad regem Lodoicum dixit ei: 'Certe, rex Francorum, uides et ipse potes ueritati testimonium peribere, quod mentiti fuerunt, qui michi et filie mee coram te in Francia detraxerunt. Filia mea est, quam genui ex imperatrice Berengaria, que filia fuit huius presentis Barchinonensis comitis Raymundi'. Presens erat cum multo glorie apparatu comes Raymundus et dixit Lodoico regi: 'Habeas in magno honore et reuerentia Helisabeth neptem meam, alioquin cum auxilio presentis domini mei imperatoris Adefonsi promitto me tibi Parisius in paruo ponte campale inferre bellum'. Rex Lodoicus dixit eis: 'Gratias ago Deo et omnibus sanctis eius, qui de nobilissimo sanguine uestro filiam uestram mihi dignatus est dare uxorem, quam semper dum uixero, modis omnibus honorabo'. Multa donaria oblata fuerunt tunc nobilissimo Lodoico regi Francorum, sed nichil inde accipere uoluit, nisi quendam zmaracdum magnum [lapidem preciosum] cogente imperatore Adefonso, quem rex Zafadola detulerat. Reuersus est itaque rex Lodoicus in Franciam cum honore et leticia magna et hunc preciosum lapidem, quem detulerat ab Yspania monasterio beati Dionisii contulit, uxorem quoque suam Helysabeth tenerrime dilexit et modis quibuscumque potuit honorauit. Hec post obitum suum in ecclesia beati Dionisii est sepulta et merito sancta regina uocata, quia dum uixit in simplicitate spiritus et afflictione carnis studuit Domino deseruire.

Imperator autem Adefonsus cum in tanta consisteret gloria et corporis egritudine laboraret, fedifragus populus barbarorum se contra illum erexit. Sed imperator, ut erat magnanimus, dissimulans egritudinem cum manu Gotorum maxima contra Mauros perrexit. Qui ut uiderunt eum cum magno exercitu, colla ei ilico submiserunt. Sed crescente egritudine dum ad propria rediret,

---

28 equorum] quorum *T* Lodoico] Ludouico *Mar.* 29 Lodoicum] Ludouicum *Mar.* 31 peribere] perhibere *Mar.* 33 fuit] *om. M (ad marg. add.)* Barchinonensis] Barchononensis *M* 36 Helisabeth] Elisabeth *Mar.* 38 Lodoicus] Ludouicus *Mar.* 39 sanctis] *om. T* de] *om. M* 42 Lodoico] Ludouico *Mar.* 43 quendam] quedam *T* zmaracdum] smaracdum *Mar.* *deleui (glosa mihi uidetur)*: lapidem preciosum *SITM Mar.* 45 Lodoicus] Ludouicus *Mar.* 46/47 Yspania] Hispania *Mar.* 47 Dionisii] Dioniis *T* 53 fedifragus] *SITM,* foedifragus *Mar.*

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

iuxta portum qui uocatur Muradal, in loco qui dicitur Fresneda. Domino, ut credimus, spiritum tradidit anno XL°.IX° ex quo regnare cepit. Sepultusque est in urbe regia Toletana. Priusquam uero moreretur, diuisit imperium suum duobus filiis suis, Sancio scilicet et Fernando. Sancio quidem dedit bellatricem Castellam et Fernando fidelem Legionem et Galleciam.

78. Era M^a^.C^a^.XC^a^.V^a^. post mortem imperatoris Adefonsi duo filii eius Sancius et Fernandus unusquisque in parte regni, quam eis pater eorum dederat, regnare ceperunt. Rex Sancius duxit uxorem nomine Blancam, filiam regis Garsie de Nauarra, adhuc uiuente patre, ex qua genuit filium nomine Adefonsum. Iste rex Sancius catholicus fuit et armis strenuus, bonitate perspicuus et omni regia honestate preclarus. Diligebatur ab omnibus minoribus et maioribus, quia ipse Deo et cunctis hominibus placere studebat. Regnauit anno uno et diebus XII, tam parum propter peccata populi, et uitam in pace finiuit sepultusque est iuxta tumulum patris sui in ecclesia sancte Marie Toleto.

79. Rex autem Fernandus, frater Sancii regis, tunc temporis regnabat in Legione et Gallecia et regebat se consilio Fernandi comitis de Gallecia, qui eum nutrierat, et mortuo fratre eius rege Sancio maximam partem regni Castelle obtinuit. Nutriebat quidem ipse filium fratris sui Adefonsum puerulum, quem dedit comiti Manrico ad custodiendum. Tunc regnauit Fernandus rex in toto imperio patris sui, unde rex Yspaniarum fuit uocatus. Sed concordantibus comite Manrico et fratre eius comite Nunno cum omnibus, qui ad regnum Castelle pertinebant, Adefonsum filium domini sui regis Sancii sibi regem constituerunt. Fredenandus autem rex, ut erat pius et ilaris, acceptauit quod fecerant Castellani. Fuit hic rex Fernandus armis strenuus, in bellis uictoriosus, circa omnes pius, benignus, liberalis et largitate preclarus, adeo quod in omni conflictu uictor extitit et nichil proprium habere uoluit. Fi-

---

59 XL°.IX°] decimo nono *M*

78. 1 M^a^.C^a^.XC^a^.V^a^] *S* (MCLXXXXV *Mar.*), M.C.LXXV *ITM* Adefonsi] *S, om. ITM Mar. (man. recent. add. I)* 3 Rex Sancius] *S*, Santius *M* (Sancius *Mar.*), *om. IT* (Sancius *ad marg. man. recent. add. I)* 8 et maioribus... hominibus] *om. M (ad calcem folii eadem manu add.)*

79. 7 Yspaniarum] Hispaniarum *Mar.* 8 fratre] frater *T* 11 ilaris] *S*, ylaris *ITM*, hilaris *M* 12 Fernandus] Fredenandus *M*

dem catholicam, quam a cunabulis adeptus fuerat in tantum dilexit, ut ecclesiis et ordinibus sacris fere omnia regalia sua conferret. Omnibus erat comunis, ita ut omnes eum potius diligerent, quam timerent. Hic piissimus rex Fernandus accepit filiam Adefonsi regis Portugalie nomine Vrracam, ex qua suscepit filium Adefonsum. Sed iste rex Portugalie Adefonsus filius fuit comitis Enrrici et Tharasie, filie regis Adefonsi. Qui Adefonsus filius comitis Enrrici fecit se regem Portugalie uocari, et quia strenuus fuit armis et bellicosus, ampliauit terram suam, partim de nouo populando, partim Sarracenos occidendo et ab eis municipia capta muniendo et retinendo magnum sibi nomen adquisiuit, quia contra Christianos et Sarracenos fortissime decertauit. Huius filiam, ut dictum est, rex Fernandus accepit coniugem, ut eius posset habere auxilia contra impetus aduersancium. Cepit igitur rex Fernandus ecclesias honorare et regnum suum populationes faciendo ampliare. Populauit siquidem in Extrematura Ciuitatem Roderici et Letesmam, in transerra Granatam, in territorio Zemore castrum Taraphe. In terra Legionis populauit Maioricam, Benauentum, Mansellam, Villarpandum et Coyancam. Terra Leonis dicitur per flumen de Pisorga et per flumen Dorii et per montes Submontanorum. Est autem in ipsa terra quedam ciuitas regia, que Legio uocatur. Salamanticenses autem eo, quod rex Fernandus in eorum termino Ciuitatem Roderici populauerat, ceperunt rebellare contra regem Fernandum et elegerunt sibi regem nomine Munio Sarranum et pugnauerunt cum rege Fernando in ualle de Muza. Siquidem incenderunt quendam montem, eo quod uentus ueniebat ex parte ipsorum contra exercitum regis Fernandi, ut fumo et uento Leonenses fatigati ad bellum accederent. Sed misericordia Dei non defuit regi Fernando, nam uentus et fumus, qui contra suum exercitum ueniebant, contra Salamanticenses et Abulenses conuersus est, et illorum obtenebra⟨ui⟩t aspectus. Rex autem Fernandus irruit super eos et cum uictoria magna

---

20 Adefonsum... rex Portugalie] *om. T* 21 Enrrici] *SM*, Henrici *ITMar.* 23/24 partim...partim] *I*, partem... partem *STM Mar.* 25 adquisiuit] acquisiuit *Mar.* 31 Letesmam] Ledesmam *M* 32 Taraphe] Taraphei *Mar.* 33 Villarpanum] Villapandum *Mar.* 35 Submontanorum] sumotanorum *T* 36 Salamanticenses] Salmanticenses *Mar.* 39 Munio] Nunnum *Mar.* Sarranum] *SIM*, sarracenum *T*, Serranum *Mar.* 42 accederent] *Mar.* (accederunt, *sed* accederent puto legendum *ad marg. man. recent. add. I*), accederunt *STM* 45 obtenebra⟨ui⟩t] *Mar.*, obtenebrat *SITM*

cepit regem eorum uiuum et occidit eum atque subdidit sibi Salamanticam. Post hec rex Fernandus cupiens ciuitatem Astoricam decorare transtulit corpus Ramiri, quod sepultum fuerat in Destriana, et Astorice in ecclesia catedrali ipsum honorifice sepeliuit.

80. Per idem fere tempus erat cum Sarracenis uir nobilis et potentissimus nomine Fernandus Roderici Castellanus. Hunc Sarraceni cum innumerabili suorum exercitu miserunt ad euertendam populacionem nouam, scilicet Ciuitatem Roderici. Rex autem Fernandus eo tempore erat Benauenti. Beatus autem Ysidorus apparuit cuidam canonico et thesaurario monasterii sui nomine Ysidoro et mittens eum ad regem Fernandum, significauit ei aduentum Sarracenorum dicens, quod cito rex Fernandus obuiaret Sarracenis et uinceret eos, eo quod ipse beatus Ysidorus et sanctus Iacobus apostolus in certamine illo forent cum eo. Quo audito uelociter perrexit rex Fernandus cum paucis Christianorum et inito certamine cum Sarracenis statim uicit eos, et tantam ex illis prostrauit multitudinem, quod pre numerositate indicibili non poterat numerari. Transactis paucis diebus rex Fernandus reuocauit predictum Fernandum Roderici et dedit ei Stephaniam sororem suam in uxorem. Sed Fernandus Roderici quiescere nescius iniit prelium cum comitibus Castellanis et uicit eos atque occidit comitem Osorium et comitem Henricum et alios plures nobiles Castellanos et cepit uiuum comitem Nunnum. Hic Fernandus Roderici genuit ex infantissa dompna Stephania Petrum Fernandi potentissimum uirum. Eo tempore quieuit terra Leonensium ab infestacione Maurorum.

81. Prefatus autem Adefonsus rex Portugalie uoluit insurgere contra regem Fernandum et misit filium suum regem Sancium, quem sibi regni constituerat successorem, cum magna militum manu ad euertendam predictam Ciuitatem Roderici. Infestabat tunc temporis ualidissime regem Fernandum Adefonsus rex Castelle, Sancii regis filius, et dimissa rex Fernandus maiori parte sui exercitus contra nepotem suum regem Castelle, obuiauit Portuga-

---

47 eorum] Nunnum *Mar.* 47/48 Salamanticam] Salmanticam *Mar.* 48/50 Post hec... sepeliuit] *ITM, om. S*

80. 3 cum innumerabili... exercitu] *SIM, om. T Mar.* 13 indicibili] *I,* indiscibili *in* indicibili *corr. S,* indiscibili *TM* 14 poterat] poterant *M* 16 Sed] Set *T* 18 Henricum] Enrricum *M* 19 Nunnum] *SIM,* nimirum *T,* Vimirum *Mar.* 20 dompna] domna *M*

lensibus in termino Ciuitatis Roderici in loco qui dicitur Arganal, et comisso prelio deuicti sunt Portugalenses et fugato rege Sancio reliqui miserationi regis Fernandi se subdiderunt. At ipse motus pietate dimisit eos redire ad propria.

Prefatus rex Portugalie Adefonsus regem Fernandum fortiter molestauerat, et occupauerat in Gallecia totam Limiam et totum Toronium. Deinde obsedit Badalocium ciuitatem Maurorum ad regem Fernandum de iure spectantem. Tunc rex Fernandus aggregato suorum exercitu perrexit contra regem Adefonsum. Ceperat iam rex Adefonsus maiorem partem ipsius ciuitatis et in arce concluserat Sarracenos. Commisso autem prelio cum rege Fernando deuicti sunt Portugalenses. Rex autem Adefonsus dum fugiens equo supersederet, et egrederetur per portam ciuitatis de Badalozo, casu inuecte ferreo porte impegit et crus eius fractum est. Tunc captus est rex Adefonsus et regi Fernando delatus dixit ei rex Adefonsus: 'Domine, inquit, rex, ualde peccaui in Deum et in te, sed ecce totum regnum meum libere trado tibi'. Rex autem Fernandus uictus misericordia dixit ei: 'Redde michi tantummodo mea que abstulisti, et regnum tuum maneat tibi'. Vincebatur quidem semper rex Fernandus precibus miserorum, qui numquam in bello potuit uinci. Tunc rex Adefonsus tradidit regi Fernando Toronium et Limiam et in tantum debilitatus fuit de fractura cruris, quod de cetero non potuit equitare. Sarraceni autem ad regem Fredenandum egressi de arce se et ciuitatem tradiderunt illi. Rex autem Fernandus precepit Sarracenis, ut habitarent in ciuitate et essent uassalli sui. Tradidit etiam arcem cuidam magno barbaro nomine Abenhabel, accepto ab eo et ab omnibus Sarracenis iuramento, ut essent regi perpetuo fideles uassalli atque quandocumque ipse uellet, sibi arcem traderent et ciuitatem. Sed sicut dicit uulgus, qui per Sarracenum credit, terram suam numquam uidebit; statim ut rex Fredenandus recessit, ipsi Sarraceni regi Fernando mentiti suo Miramamolino cum ipsa ciuitate se contulerunt et multas iniurias regi Fernando postea intulerunt.

---

81. 14 Badalocium] Vadalozum *Mar.* 15 Fernandus] Fernadus *T* 21 Badalozo] *ITM,* Badalouco *S* crus] *S,* crux *ITM* fractum] factum *T* 28 regi Fernando] *S, om. ITM Mar.* 29 Toronium] Toronioum *in* Toronium *corr. S* Limiam] lunam *T* de fractura] *M,* defractare *ST,* defractare *in* de fractura *ad marg. man. recent. corr. I* 32 ciuitate] ciuitatem *S* 36 arcem] *om. S* 38 Fredenandus] Fernandus *S* 39 mentiti] menti *T* Miramamolino] Miramolino *T* contulerunt] *SITM,* contulerant *Mar.*

Post hec Sarraceni uidentes Adefonsum regem Portugalie debilitatum et quod in quibusdam offenderat regem Fernandum ipsum Adefonsum in opido qui dicitur Santaren, obsederunt. Rex autem Fernandus congregato exercitu magno ad auxilium regis Adefonsi properauit. Sed rex Adefonsus ut hec audiuit, timuit ualde credens quod rex Fernandus ad auxilium Maurorum ueniret et misit ad eum nuncios supplicans pro pace. Rex autem Fernandus declarauit ei quod ad eius auxilium properaret. Quod Sarraceni ut audierunt, arrepta fuga ab obsidione turpiter recesserunt. Post hec rex Fernandus dimisit uxorem suam Vrracam, filiam regis Adefonsi, eo quod erat consanguinea eius propinquo gradu, et duxit aliam nomine Tharasiam, que fuerat uxor Nuni comitis de Castella. Post cuius mortem duxit aliam nomine Vrracam, filiam Lupi comitis de Bizcaya, ex qua genuit Sancium et Garsiam. Ceterum rex Fernandus, regni anno XXXI° feliciter consumato, obiit apud Beneuentum et in ecclesia sancti Iacobi apostoli circa tumulum matris sue et aui sui comitis Raymundi sepultus est.

82. Era M^{a}.CC^{a}.XX^{a}.VI^{a} mortuo rege Fernando filius eius Adefonsus successit ei in regnum Legionense. Hic fuit pulcher, eloquens, clemens, fortis uiribus et armis strenuus et in fide catholica solidatus. Tamen in primordio regni sui inquietatus fuit ualde a collateralibus suis, scilicet ab auunculo suo Sancio rege de Portugalia et ab Adefonso rege Castelle consobrino suo. Vnde compulsus fuit ducere in uxorem Tharasiam filiam eiusdem regis Sancii, ut ipsum regem Sancium haberet in auxilium sui contra Adefonsum regem Castelle. Ex ista Tharasia genuit tres filios, scilicet Sanciam primogenitam, deinde Fernandum et nobilem infantissam Dulciam.

---

49 audierunt] audirent *S* obsidione] absidione *in* ab osidione *corr. S* 50/51 Adefonsi] *STM,* Adefonsi (Portugalensis *man. recent. add.*) *I* 51 propinquo] impropinquo *S* 52 Nuni] Nunii *Mar.* 54 Bizcaya] Vizcaya *Mar.* 55 XXXI°] quinquagesimo primo *Mar.*

82. 2 Legionense] Legionese *M* 5 collateralibus] *SI,* collate talibus *T,* collatelibus *in* collateralibus *corr. M* 6/7 compulsus] *S,* comsepultus *in* compulsus *corr. I,* comsepultus *T,* consepulsus *M* 9 Tharasia] *SM,* Tharesia *IT*

83. Prefatus autem rex Castelle Adefonsus Sancii regis filius erat fere trium annorum, cum regnare cepisset. Qui postquam uenit ad etatem adultam in tantum claruit pre cunctis regibus nostri temporis, ut noster non posset euoluere stilus, quanta uiguerit probitate. Fuit namque sapiencia magnus, consilio prouidus, armis strenuus, largitate precipuus et fide catholica roboratus. Duxit uxorem filiam Henrici regis Anglie nomine Alienor, ex qua genuit Fernandum et Henricum et Berengariam et Blancam et Vrracam et Alienor et Constanciam. Filiam suam primogenitam Berengariam dedit Adefonso regi Legionensi in uxorem, que fuit mulier prudentissima. Dedit Lodoico regi Francorum filiam suam Blancam et Adefonso regi Portugalie tradidit Vrracam. Tempore etiam procedente Iacobus rex Aragonie filiam eius Alienor duxit uxorem. Quinta uero Constancia monachilem suscipiens habitum uirginitatem suam Domino consecrauit. Rex Castelle Adefonsus cepit quasi leo fortissimus cum Christianis et Sarracenis regibus in circuitu regni sui consistentibus fortiter et sapienter armis confligere, regnum suum defendere et ampliare et populum sibi subditum iuste gubernare. Siquidem cum ex uno latere regni haberet fortissimum Legionensem regem Adefonsum, ex altero Sancium regem strenuum Nauarrensium, tercio regem ferocissimum Petrum Aragonensium et quarto maximum Sarracenorum regem Miramamolinum, tamen ipse rex Adefonsus cum omnibus armis et consilio fortiter se gerebat, sua defendebat et omnium aliorum regum multa castra et opida capiebat. Populationes multas et nobiles fecit in regno suo, scilicet Placenciam, Beiaram, Moyam et alias multas, quarum nomina longum est prenotare. Sed cum in tantis prosperitatibus famam uirtutis et glorie sue longe lateque spargeret, Miramamolinus congregato exercitu innumerabili barbarorum

83. 16 quasi leo fortissimus] *cf.* Vulgata *passim*.

83. 3 regibus] regisbus *in* regibus *corr. S* nostri] nostris *in* nostri *corr. I* 4 uiguerit] *SIM*, uigueret *T*, uigeret *Mar.* 7 Henrici] *IT*, Enrrici *SM* Alienor] Alionoram *Mar.* 8 Fernandum et] Fernandum *T* Henricum] Enrricum *M* 9 Alienor] Alionoram *Mar.* 11 Lodoico] Ludouico *Mar.* 13 Alienor] *SIM*, Alienor *in* Alienoram *man. recent. corr. T*, Alienoram *Mar.* 14 monachilem] *STM*, monachilem *in* monachalem *man. recent. corr. I*, monachalem *Mar.* suscipiens] suscipiens suscipiens *in* suscipiens *corr. S* 22 Aragonensium] *Mar.*, Arragonensium *S*, Arregonensium *IM*, Arregonesium *T* 22/23 Miramamolinum] Miramolinum *S* 29 Miramamolinus] *SIT*, Miramalinus *in* Miramolinus *corr. M*

simulque nobilium militum exulum Christianorum contra regem Adefonsum in manu ualidissima properauit. Rex autem Castelle cum exercitu suo regi Miramamolino obuiam properauit. Veniebat quoque Adefonsus rex Legionis in auxilium regis Castelle cum exercitu magno, sed rex Castelle bellandi animositate incensus noluit eum expectare, licet rex Legionensis cum exercitu suo properans iam esset Toleti. Iniit itaque rex Castelle bellum cum rege Miramamolino, ubi tam innumerabilis erat multitudo Maurorum, quod nostri habito respectu ad eos paucissimi uidebantur. Cesserunt nostri pugne et Miramamolinus pro peccatis nostris extitit uictor. Erat tunc cum rege barbaro Petrus Fernandi de Castella potentissimus miles, cuius consilio rex barbarus eo tempore se regebat. Vnde notandum est Gotos fere numquam fuisse a barbaris uictos, nisi Gotorum exulum secum haberent consilium et auxilium. Venit anno sequenti Miramamolinus usque Toletum et cum ipsam regiam urbem capere niteretur, Toletani fortiter restiterunt. Rex autem Castelle suas ciuitates et castra muris excelsis cepit fortiter munire et filios nobilium, qui occubuerant in bello, nutrire et exaltare dicens quoniam filii uindicabunt sanguinem patris. Qui licet tunc fuerit uictus, tamen eius animus inuincibilis perdurabat. Rex Miramamolinus reuersus est ad propria et Christianis non nocuit, sicut uoluit, quia tunc reges Yspanie in unam concordiam conuenerunt. Habuit tunc rex Castelle pacem cum Christianis et Sarracenis, sed illatum sibi a barbaris dedecus ab eius animo non recedebat. Tamen dum Sancius rex Nauarrie contra ipsum moueret prelium una cum Adefonso Legionensi rege, rex Castelle fines Nauarrie inuasit et Vitoriam cepit. Ceperat iam fere totam terram de Alaua et alia plura in regno suo. Post hec etiam habuit discordiam cum rege Adefonso Legionensi et cepit castrum Ardon et Coyancam, Castrum Viride et quedam alia. Post hec uenit usque Legionem et cepit castrum Iudeorum iuxta ipsam ciuitatem. Obsedit etiam Astoricam, sed non cepit eam. Accessit ad submontana ad castrum quod dicitur Alua, et cepit illud. Rex autem Legionis Adefonsus occurrit ei cum magno exercitu ad ip-

---

32 Miramamolino] *SM*, Mamolino *IT* 34 incensus] *I* (inccensus *T*), succensus *SM* 49 patris] *SIT*, patruum *M*, patrum *Mar.* 51 quia] *om. M* Yspanie] Hispaniae *Mar.* 54 Nauarrie] Nauarrae *Mar.* 56 Nauarrie] Nauarrae *Mar.* Vitoriam] *scripsi* (uitoriam *I*), bitoriam *STM*, victoriam *Mar.* 57 ferc] *om. Mar.* Alaua] Alua *in* Alaua *corr. M* 61 Obsedit] osedit *M* 62 submontana] submontanam *Mar.*

sum locum, ut pugnaret cum eo. Sed Petrus Fernandi de Castella, qui tunc erat cum rege Legionensi, et alii uiri Deum timentes reformauerunt pacem inter regem Castelle et regem Legionis.

84. Cum autem pax esset inter eos, quidam inimici Dei discordiam seminantes iterum inter eos bellum concitauerunt, et per tres continuos annos inter se fortissimorum regum exercitus orriferis gladiis confligebant. Multe perpetrabantur hinc inde cedes hominum; precedebat, quod in agris erat, et flammis uille exurabantur. Duo ferocissimi reges quasi duo ferocissimi leones, alter alteri cedere nesciebat. Preibat regem Castelle fortitudo et sapiencia, sed regem Legionis fortitudo et suorum exercituum amabilitas nimia muniebat. Sed antequam inter dictos reges tam orribile oriretur bellum, ostendit Dominus quoddam prodigium in ecclesia sancti Stephani extra muros urbis Legionis. Etenim quedam imago Dei genitricis cum imagine Filii sui ex se cepit emittere sanguinem, non sine orrore et admiratione multorum, qui hoc uiderunt. Tunc clerus et populus Legionis ad predictam ecclesiam accesserunt pedibus nudis et ipsam immaginem ad ecclesiam beati Ysidori detulerunt et super ipsius altare posuerunt, ubi per tres dies continuos sanguinem emanauit. Sed fuerunt quidam sapientes interpretes, qui ex ipso signo bellum futurum cruentissimum predixerunt, eiusdem monasterii ex heredationem etiam predicentes. Quod postea factum esse testatur ueritas manifesta. Etenim, ut prediximus, bellum cruentissimum inter reges exortum est et tradente rege Legionensi rex Castelle castrum de Pozolo accepit, qui iam acceperat uillam Braxem, Caparios et alia plura ad ecclesiam beati Ysidori spectancia, ex quibus sustentabantur clerici inibi domino seruientes. Adefonsus rex Legionis cum esset catholicus, habebat secum clericos, qui modulatis uocibus cotidie coram ipso diuinum officium peragebant, quos ipse nimio uenerabatur affectu. Habebatque etiam cubicularios suos laicos quosdam, qui-

84. 6 ferocissimi reges... leones] *cf.* Vulgata *passim*.

84. 3 regum] *SI*, regnum *TM* orriferis] horriferis *Mar.* 5 precedebat] predecedebat *M* 6 ferocissimi... duo] *om. M* 8 amabilitas] amabilias *in* amabilitas *corr. S* 9 orribile] horribile *Mar.* 10 prodigium] prodignum *T* 13 orrore] horrore *Mar.* 14 clerus] clarus *T* 16 et super... posuerunt] *om. T* 18 cruentissimum] cruetissimum *T* 23 Braxem] *SIM*, Barxem *T*, Barxeni *Mar.* 26 modulatis] modulatus *T* cotidie] quotidie *Mar.* 27 nimio] minimio *in* nimio *corr. M* 28 etiam] *S, om. ITM Mar.*

bus omne consilium suum comittebat, et licet polleret omnimoda probitate, tamen susurronibus aliquando prebebat aurem, unde quedam faciebat minus spectancia ad tam regiam maiestatem. Rex autem Castelle cum esset sapientissimus, consilium suum semper sapientibus comittebat, unde pre ceteris Yspanie regibus feliciores habebat successus.

Pacificatum est inter reges predictos post multas strages et dampna, sed iterum inter eos mota discordia cum uenirent ad pacem, dedit rex Adefonsus Legionensis uxori sue regine domine Berengarie, que tunc degebat cum patre suo in Castella, Villarpando, Ardon, Roda, Arbolium, Gordonem et Lunam. Adefonsus autem rex Castelle labori cedere nescius, mouit exercitum suum contra Vascones et cepit Sanctum Sebastianum, Ortes et Burgum de Ponte, Saluamterram, ciuitatem Aquensem et alia plura opida, et reuersus est in Castellam cum gloria magna. Post hec cepit excogitare de salute anime sue et construxit de nouo nobile monasterium sancte Marie in Olgis Burgensis ciuitatis. Hoc monasterium multis prediis ditauit et mire pulcritudinis auri, argenti, preciosorum lapidum et olossericarum cortinarum decorauit. Alter nostris temporibus Salomon idem rex iuxta predictam domum Domini hedificauit palacium regis. Adiecit etiam et non longe ab ipso monasterio in uia publica beati Iacobi construxit mire pulcritudinis hospitale, cui tantum reditum contulit, ut cuncti pauperes peregrini transeuntes in eo unius diei percipiant uictum. Tam predictum monasterium, quam palacium suum regale, quam etiam hospitale cum capella sua, de lapidibus uel laterculis coctis et calce constructa sunt et auro ac uariis coloribus depicta. Tunc ipsa ciuitas Burgensis, ciuitas regia uocata est et in regni solium sublimata. Eo tempore rex Adefonsus euocauit magistros teologichos et aliarum arcium liberalium et Palencie scolas constituit procu-

47/48 Alter nostris temporibus Salomon] *cf.* 3 Reg. 7, 1-12.

30 susurronibus] surronibus *in* susurronibus *corr. M* 31 maiestatem] magestatetem *M* 33 Yspanie] Hispaniae *Mar.* 35/36 dampna] damna *Mar.* 38 Villarpando] *S*, Villarpandum *I T M Mar.* 39 Roda] Rodam *Mar.* 42 Saluamterram] Saluaterram *Mar.* Aquensem] Adquensem *M* 45 in Olgis] *S T*, in Olgis (las Huelgas *ad marg. man. recent. add.*) *I*, in Olgis (construcio monasterio de las Huelgas de Burgos *ad marg. add.*) *M* 49 hedificauit] edificauit *M* 54 coctis] cortis *M* 57 teologichos] *M* (telogichos *in* teologichos *corr.*), telogicos *S T*, telogichos *I*

rante reuerentissimo et nobilissimo uiro Tellione eiusdem ciuitatis episcopo. Quia ut antiquitas refert, semper ubi uiguit scolastica sapiencia, uiguit et milicia. Iste rex Adefonsus primo castellum in armis suis depinxit, quamuis antiqui reges patres ipsius leonem depingere consueuerant, eo quod leo interpretatur rex uel est rex omnium bestiarum.

85. Suprafatus autem Adefonsus rex Legionensis, ex quo regnare cepit regnum sibi subditum uiriliter et nobiliter uendicauit, et tam terribilis fuit cunctis male agentibus, quod eius aspectum non possent aliquatenus sustinere. Vox eius in ira quasi leo rugiens uidebatur. Cum esset indutus armis bellicis et equum suum conscenderet, licet magnus esset motus corporis, quidam tamen gestus in eo nimie ferocitatis fortitudinem in eius animo declarabat. Hic in bello nunquam fuit uictus, sed uictor semper extitit, quamuis multociens cum Christianis et Sarracenis pugnauerit. Hanc suam fortitudinem tanta clemencia sequebatur, ut ipsa statim a corde excuteret et misericorditer flecteretur deponens uirus, quod susurrones suis auribus instillabant, si esset qui diceret bonum. Hic ex sentencia domini Pape Innocencii dimissa uxore sua regina Tharasia, duxit Berengariam, prudentissimam filiam Adefonsi regis Castelle, uxorem et tam nobiliter eam desponsauit sibi, quod dedit ei pro dote turres Legionis, Astoricam, Valenciam et alia triginta castella. Posuit etiam in fidelitate alia decem Castella in manu baronum regis Castelle, ne recederet a pactione. Genuit ex ista Berengaria Fernandum, Adefonsum, Alienor, primogenitam, Constanciam et Berengariam. Genuerat iam ex nobilissima femina Agnete Vrracam, quam tempore procedente tradidit magno uiro Lupo Didaci de Bizcaya in uxorem. Berengariam etiam filiam eius duxit Iohannes rex Iherosolimitanus uxorem, qui postea cum ipsa Constantinopolitanum imperium rexit. Constan-

85. 4/5 quasi leo rugiens] *cf.* Vulgata *passim.*

62 in armis] armis *T*

85. 2 uendicauit] uindicauit *M* 3 cunctis]*om. Mar.* 5 bellicis] bellis *in* bellicis *corr. T* 9 multociens] multoties *Mar.* pugnauerit] *SITM,* pugnauit *Mar.* 10 ipsa] iram *Mar.* 11 excuteret] excuderet *Mar.* 12 instillabant] instillauerant *Mar.* 16 Valenciam] *I* (Valentiam *M*), Ballenciam *S*, Valeenciam *T* 17 alia] lilia *T* 19 Alienor] Alionoram *Mar.* 22 Bizcaya] *SIT,* Biscaya *M*, Vizcaya *Mar.* 23 Iohannes] Ioannes *Mar.* Iherosolimitanus] Hierosolymitanus *Mar.*

cia uero in monasterio sancte Marie de Burgis habitum monachilem suscepit. Fuit prefata Berengaria filia regis Castelle adeo sapientissima, quod patris sapiencia ad eam defluxisse uideretur. Hec cum primo uenit Legionem blandis precibus a uiro suo rege Adefonso obtinuit, ut corrigeret mores et foros Legionensis ciuitatis et regni et grauamina releuaret. Hedificauit regina Berengaria palacium regale in Legione ex lapidibus et calce iuxta monasterium sancti Ysidori et turres Legionis, quas rex barbarus quondam destruxerat Almazor, ex calce et lapidibus similiter restaurauit.

Hec regina serenissima auro, argento, lapidibus preciosis et sericis indumentis monasterium beati Ysidori et ceteras regni principales ecclesias studuit decorare. Hoc tempore ampliata est fides catholica in Yspania, et licet multi regnum Legionense bellis impeterent, tamen ecclesie regalibus muneribus ditate sunt in tantum, ut antique destruerentur ecclesie, que magnis sumptibus fuerant fabricate, et multo nobiliores et pulcriores in toto regno Legionensi fundarentur. Tunc reuerendus episcopus Legionensis Mauricius eiusdem sedis ecclesiam fundauit opere magno, sed eam ad perfectionem non duxit. Tunc etiam fundata est ecclesia beati Iacobi apostoli, que postea per reuerentissimum patrem Petrum Iacobensem archiepiscopum est gloriosissime consecrata. Cum autem regnum Legionense frueretur pace et gloria multa et, ut suprafatum est, orta esset discordia inter regem Legionensem et regem Castelle et omnes Yspanie reges Christiani et Sarraceni niterentur Legionense regnum euertere, rex Legionis adiutus a Domino et a beato Iacobo apostolo regnum suum fortiter defendit. Hoc tempore Martinus presbiter doctus a Domino miraculose sciencia Scripturarum magna uolumina edidit et sanctitate claruit et miraculis.

86. Rex autem Adefonsus multas populationes in regno suo fecit et eum ualde ampliauit. Populauit namque in Gallecia Cluniam, Bayonam, Saluamterram, Villam nouam de Sarria, Melide, Triacastella, Milmanda et alias multas. Similiter in Asturiis multas

---

25/26 monachilem] *SITM,* monachalem *Mar.* 29 mores] *SM,* muros (credo debere dicere mores *ad marg. man. recent. add.*) *I,* moros *T* 30 Hedificauit] *SIT,* Edificauit *M* (Aedificauit *Mar.*) 31 et calce] ex calce *T* 33 *post* restaurauit *spatium uacat in IT* 37 Yspania] Hispania *Mar.* 48 Yspanie] Hispaniae *Mar.*

86. 3 Bayonam] *IT,* Boyonam *S,* Vayonam *M,* Baionam *Mar.* Saluamterram] Saluaterram *Mar.* 4 Milmanda] Mirmanda *M*

populationes fecit. Populauit in Berizo, Benuiuere et Pontem ferratum. Populauit in terra Legionis Rodam, Ardon, Senabriam et alias plures. Populauit in Extrematura Mirandam, Monleon, Carpium, Montem regalem, Galisteum, Saluamterram, Salualeon et alia plura opida et castella. Fecit quoque pontem super magnum flumen Mineum in loco qui dicitur riuus de Castrello et alios plures pontes fecit et restaurauit in regno suo. Fundauit etiam monasterium Cisterciensis ordinis uallis Dei in loco qui dicebatur antiquitus Boytes. Aliud in Berizo construxit monasterium in Villabona. Multa gloria regnum suum ditauit et muros urbium ab antiquis destructos honorifice restaurauit. Circa uiros religiosos et moniales adeo misericors fuit, ut quando illis deerat, preberet de suis cellariis alimenta; greges et omnes pecudum que illi de hostium preda eueniebant, cunctos monasteriis distribuebat; latrones autem et superbos, alios a turribus precipitabat, alios in mari mergebat, alios suspendebat, alios igne cremabat, alios caldariis decoquebat, alios uiuos excoriabat et multis afficiebat generibus tormentorum, ut regnum in pace posset et iusticia conseruare.

87. Suprafatus autem Adefonsus inclitus rex Castelle quod diu conceperat animo perducere cupiens ad effectum, ut haberet occasionem gerendi prelium cum Sarracenis, cum quibus tunc pacem habebat, populauit quandam uillam que Mora dicitur, in confinio barbarorum. Rex autem Miramamolinus nomine Abeniacob misit ei nuncios dicens quod non haberet pacem cum eo, si dictam uillam popularet. Sed cum rex Castelle nollet a populatione desistere, uenit rex barbarus cum tanta Sarracenorum multitudine et cum tanto bellico apparatu, quod non posset aliquatenus explicari, et obsedit castrum quod dicitur Saluaterra. Cumque milites Cisterciensis ordinis Sarracenis in ipso castro fortiter restitis-

---

5 Benuiuere] *S*, Beneuiuere *ITM*, Beneuiue *Mar.* 6 Populauit] *om. S* 6/7 Populauit in terra... alias plures] *om. M* (*ad calcem folii eadem manu add.*) 7 Monleon] Montleon *S* 8 Galisteum] Calisteum *Mar.* 9/10 pontem super magnum flumen Mineum] *SITM* (ponte *S*), pontem magnum super flumen Mineum *Mar.* riuus] *om. Mar.* 10 Castrello] Castello *in* Castrello *corr. T* 16 misericors] misericor *M* illis] allis *M* 17 greges et] gregesque *Mar.* 18 eueniebant] eueniebat *Mar.* cunctos] cunctis *Mar.* 21 afficiebat] *ST*, afficiat *I*, afficiat *in* afficiebat *corr. M* generibus] geniribus *T*

87. 6 cum] eum *Mar.* 9 bellico] bellio *T* 11 ordinis Sarracenis] *om. M* (ordinis *ad calcem folii eadem manu add.*)

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

sent, Mauri uiriliter accedentes machinis fregerunt murum, multis ex illis occisis. Cepit rex Miramamolinus ipsum castrum et propter hyemen Yspalim reuersus est. Rex autem Adefonsus cum esset in angustiis positus, eo quod barbaris comode non poterat obuiare, conuocauit regem Aragonie et regem Nauarrie precibus et muneribus, ut secum accederent contra barbaros pro fide catholica pugnaturi. Misit etiam idoneos nuncios ad regem Legionensem, ut ipse quoque dignaretur tanto periculo subuenire. Sed rex Legionensis licet ad subueniendum desideraret accedere, tamen habito cum suis consilio respondit quod libenter accederet, si rex Castelle sibi redderet castra que illi abstulerat. Rex uero Castelle cum esset erga plurima occupatus et in arto positus, non potuit ad singula respondere, sed totum animi sui impetum direxit ad iniurias sibi a Sarracenis illatas omnimode uindicandas.

88. Eo tempore archipresul Toletanus nomine Rodericus sciencia et moribus eruditus atque omni bonitate conspicuus, tactus nimio cordis dolore intrinsecus, tamquam catholice fidei filius se non recusauit subdere laboribus et discriminibus pro defensione catholice ueritatis. Etenim fultus auctoritate domini Pape Innocencii Gallias adiit, uerbum Dei assidue proponendo et suadendo populis, ut ad defensionem fidei conuenirent, data illis remissione omnium peccatorum et eos crucis signaculo muniendo. Tetigit Dominus corda multorum, qui audiebant uerbum Domini populorum et contra barbaros alacriter properabant. Sed dum hec agerentur, filius regis Castelle, qui sperabatur regnaturus post patrem nomine Fernandus, morte preuentus est; cuius obitum in tantum cunctos dolore repleuit Yspanos Christicolas, ut se fere cuncti amisisse deflerent patrem, dominum, socium et pastorem. Etenim non in merito, quia erat clemens, fortis, pulcher, sapiens, largus et catholicus. Hic tanto fidei catholice feruebat ardore, ut

---

12 accedentes] accedetes *T* 14 hyemen] yemen *M* Yspalim] Hispalim *Mar.* 16 Nauarrie] Nauarrae *Mar.* 21 cum suis] *om. M* (*ad marg. eadem manu add.*) 23 esset] *om. S* (*ad calcem folii eadem manu add.*) arto] arcto *Mar.*

88. 1/2 sciencia et moribus eruditus] *S, om. ITM Mar.* 2 scientia et moribus eruditus *post* conspicuus *add. Mar.* 7 ad defensionem... data illis] *S, om. ITM* 7/8 remissione omnium peccatorum] *S,* ad defensionem omnium peccatorum *ITM* (debuit dicere confesionem *ad marg. man. recent. add. I*) 8 signaculo] sinaculo *M* 12 Fernandus] Fernadus *I* 13 se] *SITM,* se *in* suum *ad marg. corr. Mar.*

cum quadam die fecisset sibi exponi passionem Ihesu Christi et ex relatione didicisset, quod antiqui catholici reges Iudeos expulerint ab Yspania et Toletana ciuitas Iudeorum proditione tradita fuerit Sarracenis, tantum concepit odium contra ipsos, quod eorum proteruiam quibuscumque poterat, persequebatur modis, et quia Iudei timebant deleri per ipsum, ut fertur, eius mortem procurauerunt ueneno, quia mundus non erat dignus tanto principe gloriari. Sepultus est Burgis in monasterio sancte Marie cum honore magno.

89. Rex autem Adefonsus licet esset pro morte tanti filii saucius, ex multitudine exercituum confluencium recepit consolationem. Venit namque preclarus Petrus rex Aragonum cum multitudine populorum. Accessit fortissimus Sancius rex Nauarrensium cum robustissima manu militum. Affuerunt Portugalenses et etiam Franci et Galleci, qui ad prelium tamquam ad epulas properabant. Rex Miramamolinus ut hec audiuit, ualde pertimuit et doluit se uerbum superbie protulisse, scilicet quod uinceret in campo omnes adorantes crucem Christi. Vnde iam non ad presens Christianos impetere, sed tantum se defendere satagebat. Confluebant populi multi Christianorum apud regiam ciuitatem Toletum et cum deficerent in expensis, rex Castelle in tantum manu largissima de thesauris suis singulis prebuit necessaria, ut nullus posset ab exercitu uictus inopia resilire. Sed cum rex barbarus Christianis expectantibus ad bellum, ut promiserat, non accederet, nostri mouentes castra prima fronte castellum Malagon ceperunt, cunctis illius opidi gladio trucidantes. Deinde ceperunt Calatrauam et Petram bonam, Benauentum, Alarchos et Caracuel. Post hec Francorum populus cepit murmurare uictus dulcore patrie sue, et statuentes inter se quod nullus remaneret, nec futurum expectaret bellum, ad propria reuersi sunt. Quibus recedentibus suprafati reges Christianorum turbati sunt, uolentes eos retinere muneribus et precibus, sed nullatenus potuerunt. Sed rex Adefonsus in Domino roboratus iussit Yspanorum populum ad portum de Muradal accedere, ubi multos inuenerunt Sarracenos armatos, quos

19 Yspania] Hispania *Mar.* 20 fuerit] fuerint *in* fuerit *corr. M*

89. 6 Galleci] *TM*, Gallici *SI* 10 satagebat] sataiebat *T* 15 promiserat] promisserant *M* 16/17 cunctis] *SI*, cuctis *T*, cunctos *M* 17 opidi] *SI*, opidus *TM* 20/21 expectaret] expectantibus *in* expectaret *corr. S* 24 Yspanorum] *SITM*, Christianorum *Mar.*

Christiani milites gladiis ferientibus fugauerunt. Et quia excelsi montes et anguste semite Christianos ad Sarracenos accedere non permittebant, diuinitus affuit quidam coram rege Adefonso quasi pastor ouium, qui eis latam ostendit uiam, et eo duce peruenerunt usque ad castra Maurorum et nullo uidente pastor ipse recessit. Sarraceni autem ut uiderunt Christianorum exercitum, quia uentus ueniebat ex parte ipsorum, ignem per spinas et tribulos posuerunt, ut fumus Christianis noceret. Sed diuina gratia fumus cessit retro et in castris Maurorum se totus ingessit et per nimium oppressit eos. Exercitus autem Christianorum sedit in monte nocte sequente et illucescente die iussit rex Miramamolinus Sarracenos ad bellum tubis et timpanis excitare.

90. Tunc reges Christiani inito consilio quieuerunt ipsa die, ut se ad bellum die altera prepararent. Ordinauerunt autem inter se, ut Didacus Lupi nobilis et strenuus cum nepote suo Sancio Fredenandi, quondam regis Legionensis filio, prima fronte exercitum preiret. Sed ubi comissum est prelium, tanta fortitudine preclarus Didacus accessit cum suis, quod Sarraceni turbati in se perstiterunt. Quod uidentes Christianorum exercitus animati ad prelium Sarracenorum castra gladiis undique feriebant. Victus est rex Miramamolinus cum suis et tanta multitudo cecidit barbarorum, quod nullus uiuens posset mortuorum cadauera numerare. Actum est hoc felicissimum bellum in loco qui dicitur Nauas de Tolosa, cui in Yspania simile bellum numquam fuit. Post hec ceperunt nostri Bilchis, Ferral, Balneos et Vbedam, in qua multa Sarracenorum milia occidere. Sed cum populus Christianorum ex labore nimio grauiter inciperet egrotare, inclito rege Adefonso precipiente in propria reuersi sunt cum multis opibus et gloria magna.

91. Cum autem hec agerentur, rex Legionensis Adefonsus habebat secum uirum potentissimum Petrum Fernandi de Castella, qui ei nobiliter consilium et auxilium impendebat, et ipso dicto Petro Fernandi operam dante recuperauit de illis opidis que sibi

---

29/30 peruenerunt] peuenerunt *in* peruenerunt *corr. M* 36 illucescente] *S I*, illuscescente *TM* 37 ad bellum] *om. Mar.*

90. 3/4 Fredenandi] Ferdinandi *Mar.* 4 Legionensis] Legionesis *M* 5 preiret] preirent *M* 12 Yspania] Hispania *Mar.* 13 Bilchis] Bilchens *M*

91. 2 Fernandi] Ferdinandi *Mar.* 4 Fernandi] Ferdinandi *Mar.*

abstulerat rex Castelle, Rodam, Ardon, Castrum terram, Villalugam, Castrum Gonzalui, Albadalista, Lunam, Gordon, Aruolium, Alion et quedam alia. Intulit quoque Adefonsus rex Legionensis bellum regi Portugalie et cepit Balsamum, Vlgosum, Fresno et ex alia parte Lanosum, Melgazon et Contrastam, quam funditus diruit. Tunc congregati sunt contra ipsum omnes Portugalenses ad prelium, et licet esset rex Legionensis cum paucis, uicit eos in loco qui dicitur Portella de Valdeuez, et cum multis spoliis et gloria magna reuersus est. Rex autem Castelle Adefonsus, qui post felicem uictoriam timebatur uenire super Legionenses in ira et brachio extento, ualde humilis uenit laudans Deum de uictoria reddita populo Christiano. Et inuitans ad pacem regem Legionis indulsit ei omnia opida que abstulerat sibi, et insuper restituit ei Pennamfiel, Almanzam et Colem in terra Legionis et in Asturiis Mirandam de Nieua, et in territorio Salamantice dedit sibi ad diruendum castellum de Carpio et Montem regalem. Rex etiam Legionis ex pacto regis Castelle tradidit regi Portugalie omnia castra que abstulerat illi. Hoc rex sapientissimus Castelle ideo faciebat, ut pacificatis omnibus Yspanie regibus eos contra Sarracenos concitaret. Tunc rex Adefonsus destruxit Gordonem et Arbolium, ut Legionensis ciuitas securitate frueretur et pace. Iam olim destruxerat Iudeorum castrum iuxta Legionem, quia eidem ciuitati multa dampna sepius inferebat. Destruxit etiam Mirauetum iuxta Maioricam et, accepto a rege Castelle in auxilium sui potentissimo uiro Didaco Lupi, sumpsit arma contra Sarracenos et obsedit Alcantaram et cepit eam. Eo tempore mortuus est Fernandus filius eius pulcherrimus adolescens, quem genuerat ex regina Tharasia, et sepultus est in ecclesia sancti Iacobi apostoli. De cuius morte ualde doluit Legionensis rex et regnum eius. Eo tempore obierunt potentissimi uiri Didacus Lupi et Petrus Fernandi. Rex autem Castelle Adefonsus in Domino roboratus obsedit fortissimum castrum

---

5 Castrum terram] Castrumtoral terram *in* Castrumtoral *corr. M* 6 Albadalista] Albadaliste *S* 8 regi] *S, om. ITM Mar.* Balsamum] *S,* Balsamon *ITM Mar.* 9 Contrastam] constratura *S* 12 Valdeuez] *SIT,* Valdauez *M,* Valdeuer *Mar.* 16/17 indulsit] indusit *T* 17 omnia] omia *M* 19 Salamantice] *SIM,* Salmatice *T,* Salmanticae *Mar.* 20 in *ante* Montem regalem *add. S* 23 pacificatis] pacificati *M* Yspanie] Hispaniae *Mar.* 27 dampna] damna *M Mar.* Mirauetum] *SI,* Mirauentum *TM Mar.* 28 Maioricam] Maioricantem *in* Maioricam *corr. S* 31 adolescens] adolescens *T* Tharasia] Therasia *S* 32 est] *om. M*

Sarracenorum Alcharaz et cepit ipsum, et reuersus est in Castellam cum gloria magna atque feliciter; uite termino consumato obiit in termino Areuali et, ut tantum regem decebat, Burgis in monasterio de Olgis, quod ipse construxerat, gloriose sepultus est. Regnauit annis quinquaginta quinque.

92. Era M^{a}.CC^{a}.L^{a}.II^{a} Henricus filius eius in regno Castelle cum esset annorum decem, regnare cepit. Regina uero Alienor expletis post mortem uiri sui uiginti septem diebus Burgis mortua est et sepulta circa uirum suum. Henricus autem rex Castelle cum esset Palencie, quidam nobilis puer ludendo fragmen tegule casu proiecit et regem in capite grauiter percussit, unde mortuus est et Burgis iuxta patrem suum et matrem sepultus. Regnauit annis duobus et mensibus octo.

93. Era M^{a}.CC^{a}.L^{a}.V^{a} Fernandus filius Adefonsi regis Legionensis in Castella, ei matre Berengaria tradente regnum, felicissime regnare cepit. Siquidem Castelle nobiles regnum Berengarie regine tradiderunt, eo quod erat primogenita Adefonsi regis Castelle et ipsa, ut dictum est, tradidit regnum filio suo Fernando. Hic autem rex Fernandus grauissima adolescencia uenustatus, non, ut illa etas assolet, lasciuiam amplexatus est mundi, sed pius, prudens, humilis, catholicus et benignus senilibus se moribus decorauit. Etenim ita obediebat prudentissime Berengarie regine matri sue, quamuis esset regni culmine sublimatus, ac si esset puer humillimus sub ferula magistrali. Habebat secum prudentissimos catholicos uiros, quibus tam ipse quam mater totum suum consilium comittebant. In tantum regnum sibi subditum succensus igne catholice ueritatis strenue rexit, ut inimicos fidei Christiane totis uiribus persequeretur, et quoscumque reperiebat hereticos, flammis exureret et ipse uice famulorum ignem et ligna in eis comburendis ministrabat. Aderat illi in humilitate iusta seueritas, qua reprobos puniebat, et in seueritate iusta misericors et clemens humilitas, qua prostratis inimicis parcebat. Eius regalis animus auaricia

---

36/37 in Castellam] *M*, in Castella *SIT Mar.* 38 ut tantum regem decebat] *S*, ut in tantum regebat decebat (regebat *in* regem *ad marg. man. recent. corr.*) *I*, ut in tantum decebat *T*, ut in tantum regem decebat *M*

92. 5 fragmen] fracmen *S* tegule] regule *T*

93. 5 Fernando] Fernado *T* 6 grauissima] gratissima *S* 11 prudentissimos] prudetissimos *T* 17 iusta] *IT*, iuxta *SM* 18 puniebat] pugniebat *M*

numquam potuit inflammari, siquidem uisum est, quod requieuerit super eum spiritus sapiencie, qui fuit in Adefonso rege Castelle auo suo, et spiritus fortitudinis et clemencie, qui erat in Adefonso rege Legionensi patre ipsius. Quid plura? Quod de nullo regum precedencium legitur, omnino irreprehensibilis fuit, quantum nobis scire datum est, et thorum coniugalem unquam minime uiolauit. Duxit namque uxorem ex imperiali genere Romanorum Deo deuotissimam feminam nomine Beatricem, ex qua genuit Adefonsum, Fredericum, Fernandum, Philippum, Henricum, Sancium, Emanuelem, Alienor, Berengariam et Mariam. Omnibus etiam ecclesiis ita omnia sua iura seruauit, ut nullus esset qui auderet eas uel in aliquo molestare. In tanta pace regnum sibi subditum rexit, ut maiores uel minores in aliorum res insurgere non auderent.

94. Sed cum regnare cepisset, comes Albarus de Castella et fratres eius comes Fernandus et comes Gundissaluus contra eum rebellare ceperunt, et cum rex Fernandus una cum matre sua Berengaria cum manu militum iuxta castrum, quod dicitur Ferreyrola, transitum faceret, comes Aluarus ei bellum indixit. Fuit autem Dominus cum rege Fernando et cepit ipsum comitem Aluarum et tam ipse Aluarus quam fratres eius multa castella regi Fernando tradiderunt, in quibus rebellabant ei, et comes Aluarus est tunc a uinculis liberatus. Rex autem Legionensis Adefonsus cum exercitu suo quosdam regni Castelle fines molestabat, eo quod adhuc quedam ad regnum Legionense spectancia detinebant Castellani. Tunc congregati sunt contra eum omnes nobiles de Castella, quia reuerendus filius eius rex Fernandus cum patre pugnare nolebat. Inito autem certamine predicti nobiles Castelle fugati sunt et omnes in Castrellon a rege Adefonso inclusi. Tunc mutuo colloquentes de pace, ut iustum erat, firmauerunt pacem inter patrem et filium et ad tantam concordiam regna Yspanie peruenerunt, quod unanimiter conuenirent ad Arabes persequen-

---

22 Adefonso] Adefonfonso *S* 25 scire] *om. S* (*ad marg. eadem manu add.*) 30 ita] *om. M*

94. 1 Albarus] Aluarus *Mar.* 2 Gundissaluus] Gudissaluus *T* 4/5 Ferreyrola] *S*, Ferrerola *ITM Mar.* 9 tunc] *M*, cum (lege tunc *ad marg. man. recent. add.*) *I*, cum *T*, *om. S* 13 reuerendus] *SITM*, reuera *Mar.* 15 Castrellon] *I*, Castellon *STM Mar.* 17 Yspanie] Hispaniae *Mar.* 18 quod] *S*, *om. I* (defficit quod seu ut *ad marg. man. recent. add.*), *om. T*, *om. M* (ut *inter lineas add.*), ut *Mar.*

dos. O quam beata tempora ista, in quibus fides catholica sublimatur, heretica prauitas trucidatur et Sarracenorum urbes et castra fidelium gladiis deuastantur! Pugnant Yspani reges pro fide et ubique uincunt. Episcopi, abbates et clerus ecclesias et monasteria construunt et ruricole absque formidine agros excolunt, animalia nutriunt, pace fruuntur, et non est qui exterreat eos.

95. Eo tempore reuerentissimus pater Rodericus archiepiscopus Toletanus ecclesiam Toletanam mirabili opere fabricauit, prudentissimus Mauricius episcopus Burgensis ecclesiam Burgensem fortiter et pulchre construxit, et sapientissimus Iohannes regis Fernandi cancellarius ecclesiam Vallisoliti fundauit et multis possessionibus gloriose dotauit. Hic tempore procedente factus episcopus Oxomensis ecclesiam Oxomensem opere magno construxit. Nobilis Nunus Astoricensis episcopus inter alia que prudenter gessit, muros Astoricensis urbis, episcopium et ecclesie claustrum fortiter et pulchre studuit reparare. Regula iuris Laurentius Auriensis pontifex eiusdem ecclesiam et episcopium quadris lapidibus fabricauit et pontem in flumine Mineo iuxta eandem ciuitatem fundauit. Generosus etiam Stephanus Tudensis episcopus eiusdem ecclesiam magnis lapidibus consumauit et ad consecrationem usque perduxit. Pius autem et nobilis Martinus Zemorensis episcopus in ecclesiis construendis, monasteriis restaurandis, pontibus et hospitalibus edificandis continue prebebat operam efficacem.

His et aliis sanctis operibus nostri beati insistunt pontifices et abbates isti et alii, quorum nomina scripta sunt in libro uite. Adiuuant hiis sanctis operibus largissima manu rex magnus Fredenandus et prudentissima mater eius regina Berengaria multo auro, argento, preciosis lapidibus et sericis ornamentis Christi ecclesias decorantes. Eo tempore per totam Yspaniam fratrum pre-

95. 20 quorum nomina... libro uite] Apoc. 3 5; 21 27.

21 Yspani] Hispani *Mar.*

95. 1 reuerentissimus] reuerendissimus *Mar* 4 Iohannes] Ioannes *Mar.* 8 *Ab* Nobilis Nunus... *usque* ...reuersi sunt. (IV, 96, 20) *om. T (folium deest)* Nunus] Nunnus *Mar.* 9 Astoricensis] Asturicensis *Mar.* 11 quadris] *om. M (ad marg. eadem manu add.)* 15/18 Pius autem... efficacem] *om. S* 15 Zemorensis] Zamorensis *Mar.* 16 construendis] *IM,* constituendis *Mar.* 17 prebebat] prebet *M* 21 hiis] his *M* 24 Yspaniam] Hispaniam *Mar.*

dicatorum et fratrum minorum construunt monasteria et ubique sine intermissione uerbum Domini predicatur. Huius gloriosi regis tempore multi cruce signatorum mare Mediterraneum transfretantes in Egipto nobilem ciuitatem Damiatam de Sarracenorum manibus eruerunt. Etenim per unum annum antequam rex Fernandus regnare inciperet, gloriosus Papa Innocencius Rome synodum celebrauit, ubi fuerunt quadringenti septem episcopi, primates et metropolitani LXXI. Affuerunt etiam duo de precipuis patriarchis, uidelicet, Constantinopolitanus, Iherosolimitanus; Antiocenus uero graui languore detentus misit procuratorem suum, Alexandrinus etiam Sarracenorum dominio presus misit uicarium suum. Interfuerunt abbates Benedicti et priores conuentuales plusquam octingenti. Procuratores episcoporum, abbatum, imperatorum, regum et principum non potuerunt numerari. In qua synodo ecclesie Christi columpne et pastores rectissimi de honestate ac fide catholica tractauerunt, statuentes ut ad liberationem Terre Sancte cunctus clerus subsidium mitteret. Tunc missus est a sede Romana nobilis et prudens cardinalis Pelagius, episcopus Albanensis, Yspanus natione, qui factus dux cruce signatorum ciuitatem Damiatam, ut supradictus est, cum thesauris innumerabilibus cepit. Hanc autem ciuitatem procedente tempore Sarraceni exigentibus peccatis nostris iterum occupauerunt. Sed iam ad nostrorum regum gesta ueniamus.

96. Adefonsus rex Legionensis, ubi cum filio suo pacem habuit, quosdam rebelles in regno suo perdomuit, rege Fernando filio suo auxilium prebente, et congregato exercitu magno contra Sarracenos arma mouit, et cuncta que erant in circuitu de Caceres, scilicet arbores, uineas et segetes ferro et flamma uastauit et ad propria reuersus est. Hic salutari consilio euocauit magistros peritissimos in Sacris Scripturis et constituit scolas fieri Salamantice et ab illa die magis directa est uictorie salus in manu eius. Et quia rex Portugalensis regem Legionensem offendit, rex Adefonsus obsedit castrum ipsius, quod dicitur sanctus Stephanus de Chaues et cepit illud. Sed facta pace cum rege Portugalie misit nobiles regni

---

29 antequam] antiquam *S* 33 Iherosolimitanus] Hierosolymitanus *Mar.* 39 columpne] columne *M* (columnae *Mar.*) 43 Yspanus] Hispanus *Mar.*

96. 1 Legionensis] *S*, Legionis *IM Mar.* 7 Salamantice] Salmantiae *Mar.* 10 Chaues] *S*, Chauias *IM*, Cauias *Mar.* 11 nobiles] nobilis *Mar.*

sui cum duce Martino Sancii, qui depredantes terram Maurorum fere usque ad Hispalim accesserunt. Tunc congregata est multitudo nimia barbarorum in loco qui dicitur Teyada. Inito cum nostris prelio terga dederunt barbari et cecidit ex illis maxima multitudo; et nostris cum uictoria magna reuersis, rex Adefonsus iterum cum magno exercitu terram Maurorum ingressus cuncta que erant in circuitu de Badalot, exterminauit. Similiter Sancius rex Portugalie cum exercitu suo omnia que erant circumcirca Elues, uastauit, et ambo reges ad propria reuersi sunt.

97. Rex autem Castelle Fernandus quam gloriose et quam sapienter se tunc temporis gesserit, non est qui scriptis ostendere possit. Etenim reuocauit uirum potentissimum Aluarum, Petri Fernandi de Castella filium, qui erat cum Sarracenis et aggregato suorum exercitu magno, barbarorum fines inuasit et multas strages Sarracenis inferens cepit ab eis ciuitatem Baeciam, Porcunam, Quesadam, Anduiar, Aznatarapf, Garciez, Martus, Gaen, Capellam et alias plures et cum magna uictoria in Castella reuersus est.

98. Post hec reuerentissimus pater Iohannes, cardinalis Romanus, Sabinensis episcopus, apostolice sedis legatus, missus est in Yspaniam a gloriosissimo Papa Gregorio. Hic inter cetera, que sancte gessit, reges Yspanos contra Sarracenos studuit incitare, unde rex Legionensis Adefonsus cum exercitu suo et parte exercitus filii sui regis Fernandi obsedit Caceres, opidum fortissimum barbarorum, et cepit ipsum. Fecit etiam largissimus rex quoddam memoria dignum pre regibus qui fuerunt ante ipsum. Nam adiurauit omnes iudices regni sui, ut non acciperent ab aliquo paruum uel magnum donum. Ipse quidem eis de suo herario omnes habundanter faciebat expensas, ne iudices propter dona peruerterent iudicium et iusticia haberetur uenalis. Filius autem eius rex

---

14 et *ante* in loco *add. M* Teyada] *IM,* Teyda *in* Teyada *corr. S,* Teiada *Mar.* 15 cecidit] *S,* ceciderunt *IM Mar.* 18 Badalot] *S,* Badayoz *IM,* Badaioz *Mar.* 19 Elues] yelues *M* 20 ad propria] *om. S* (*ad marg. add.*) reuersi sunt] reuersi (sunt *ad marg. add.*) *S*

97. 1 quam gloriose et] *SIM, om. T Mar.* 4 et aggregato] aggregato *M* 7 Aznatarapf] *SIT,* Aznataraph *M Mar.* Martus, Gaen] *scripsi* (martus gaen *S*), Martusiahen *IT Mar.,* Marcusiahen *M*

98. 1 Iohannes] Ioannes *Mar.* 2 Sabinensis] *SITM,* Sabiniensis *Mar.* 3 Yspaniam] Hispaniam *Mar.* 4 Yspanos] Hispanos *Mar.* 10 herario] erario *Mar.* 10/11 habundanter] *SIT,* abundanter *M Mar.* 11/12 peruerterent] peruerteret *M*

Castelle Fernandus ingressus est terram Maurorum cum exercitu magno et multas strages faciens, arbores, uineas, segetes et cuncta que erant in circuitu Gehen, ferro et flamma uastauit. Sequenti uero anno Adefonsus rex Legionensis obsedit ciuitatem Emeritam et cepit eam. Erat tunc temporis quidam barbarus insignis nomine Abenfut, qui expulit Almophades ab Yspania et factus est rex barbarorum. Hic a suis uocabatur rex uirtutis; et congregato exercitu Maurorum innumerabili uenit pugnaturus cum Adefonso rege Legionensi, qui erat Emerite cum paucis. Sed rex Adefonsus, ut erat fortis et animosus, fecit exercitum suum de nocte contra Sarracenos flumen Guadianam transire. Fixerant Sarraceni temptoria iuxta castrum Alhange et uiderunt primo mane nostrorum acies paratas ad bellum et ipsi ordinauerunt acies suas ad prelium properantes. Fuit Dominus cum rege Adefonso et populo Christiano et in congressione ipsius belli tanta Sarracenorum milia prostrata sunt, quod multa barbarorum opida remanserunt uacua, omnibus habitatoribus eorum extinctis in ipso bello. Abenfut autem rex barbarorum fugiit grauiter uulneratus. Tunc rex Adefonsus a uictoria reuersus obsedit Badalozum et post paucos dies cepit ipsum. Dimiserant Sarraceni Elues et castra alia plura se fuge comittentes, que Christiani populauerunt, cum uacua reperissent. Reuersus est rex Adefonsus cum multis spoliis et uictoria magna laudans Deum et beatum Iacobum, qui sibi de inimicis dedit tam nobiliter triumphare. Siquidem in ipso bello uisibiliter apparuit beatus Iacobus cum multitudine militum albatorum, qui Sarracenos in manu ualida prosternebant. Beatus etiam confessor Ysidorus quibusdam apparuit Zemore, antequam Emerita caperetur et bellum fieret, et dixit eis se ad auxilium Adefonsi regis cum sanctorum exercitu properare, et quod sibi dictam traderet ciuitatem et de Sarracenis campalem preberet triumphum. Rex autem Adefonsus multam uictualium et bellici apparatus copiam preparauit, ut statim reuerteretur ad euertendas urbes et opida barbarorum.

---

14 arbores] abores *in* arbores *corr. M* 17 Emeritam] *om. T* 17/18 insignis] insinis *in* insignis *corr. M* 18 Yspania] Hispania *Mar.* 20 exercitu] magno exercitu *in* exercitu *corr. S* 21 erat] erant *Mar.* 23 Guadianam] *SIM,* Gaudianam *T Mar.* 24 temptoria] *SITM,* tentoria *Mar.* 26 Fuit] *S,* fecit *in* fuit *ad marg. man. recent. corr. I,* fecit *TM* 27 misericordiam *post* populo Christiano *ad marg. add. M* 29 extinctis] excunctis *T* 30 fugiit] *S,* fugit *ITM Mar.* 31 Badalozum] *ST.* Badaiozum *IM Mar.* 33 comittentes] comitenstes *in* comitentes *corr. S* 37/38 qui Sarracenos in manu ualida] qui in manu ualida Sarracenos *M*

Sed cum causa orationis ad ecclesiam sedis sancti Iacobi apostoli properaret, in Gallecia in loco qui dicitur Villanoua de Lemos, grauiter egrotauit et accepta ab episcopis penitentia et corporis et sanguinis Domini sacramento morte preciosa decessit et in ecclesia beati Iacobi apostoli iuxta patrem suum est honorifice tumulatus. Rexit regnum feliciter quadraginta duobus annis. Obiit era M^{a}.CC^{a}.LX^{a}.VIII^{a}.

99. Rex autem Fernandus filius eius tunc temporis erat in expeditione in terra Maurorum, et cum audisset quod decesserat pater eius, festinauit uenire Legionem, ut obtineret regnum patrum suorum. Eo tempore facta est perturbatio magna in regno Legionensi. Multi namque milites Galleci et Astures multas populationes, quas rex Adefonsus fecerat absque murorum ambitu, incendio tradiderunt. Nitebantur etiam resistere regi Fernando, si possent, sed omnipotens Deus illum mirabiliter adiuuabat. Etenim miles nobilissimus Didacus cum esset Legione, fecit suos per palacium regis furtiue ascendere, et turrem et ecclesiam beati Ysidori occupauit. Reuerendus autem pater Rodericus, episcopus Legionensis, uir nobilis, prouidus et honestus, ut hec uidit, ecclesiam Legionensis sedis armis, hominibus et bellicis apparatibus muniuit, ut ciuitas regi Fernando seruaretur. Ciues et turres murorum et ecclesiarum, ut potuerunt, similiter munierunt. Erat tunc in ipsa ciuitate die et nocte continua uox belli et tribulatio et angustia magna. Sed misericordia Dei non defuit et predictus Didacus egritudine ualida est percussus, ita ut ipse uel in eo nescio quis clamaret, quod beatus Ysidorus ob auxilium regis Fernandi uolebat ipsum militem interficere, eo quod occupauerat turrem et ecclesiam eius. Preterea a capite dicti militis occuli uidebantur auelli et a concauitate sua egrediebantur non sine magno dolore, unde compulsus est, cum se uideret tam grauissime uexari, consilio Sancie comitisse uenerabilis matris sue, abbati et conuentui ipsius monasterii turrem et ecclesiam restituit et dampna que illis intulerat, integrauit, dato super sancta Dei euangelia iuramento, quod de cetero esset miles et uassallus beati Ysidori confessoris.

---

45 sedis] *om. Mar.* 47 et corporis] corporis *M*

99. 5/6 multas... quas rex] *om. T* 6 Adefonsus] sus *T* 10 furtiue] fortiue *T* 12/13 uir nobilis... Legionensis] *om. M* 14 Ciues et] *SITM,* ciuesque *Mar.* 18 nescio] nes nescio *M* 20 turrem] turrim *Mar.* 25 dampna] *SIT,* damna *M Mar.*

Ilico sanitati restitutus est et statim cum suis de ciuitate egressus. Episcopus autem Rodericus et ciues gaudentes in Domino, quod etiam sancti pro rege Fredenando pugnabant, miserunt nuncios illi, ut ueniret cito suam accipere ciuitatem. Venit itaque rex Fernandus, qui uere creditur rex uirtutis, eo quod sit uirtuosus, una cum prudentissima domina Berengaria matre sua et Legionensem ciuitatem ingressus cum gloria magna obtinuit regnum patrum suorum. Tunc confluentibus ad eum de singulis ciuitatibus et opidis uiris nobilibus concessit eis bonos mores et foros antiquos et etiam illis multa grauamina releuauit. Supererant due nobilissime sorores sue, filie regis Adefonsi, quas genuerat ex regina Tharasia, Sancia scilicet et Dulcia, quas habuit in magna reuerencia donans illis, dum uiuerent, annuatim XXX milia aureorum. Deinde pacificato toto regno suo omnes milites, qui populationes patris sui succenderant, exulauit.

100. Post hec congregato Legionis et Castelle exercitu magno, ingressus terram Maurorum obsedit Vbedam et cepit eam. Eo fere tempore inclitus Adefonsus frater eius et Aluarus eros potentissimus de Castella de mandato regis cum nobilium exercitu depredantes terram Maurorum usque ad mare Mediterraneum hostiliter peruenerunt; quibus cum exercitu innumerabili occurrit rex barbarus nomine Abenhut, iuxta ciuitatem que uocatur Xarez, et comisso certamine fugati sunt Mauri multis milibus suorum prostratis et Christiani reuersi sunt in patriam cum multis opibus et gloria magna. Iterum rex Fernandus mouit exercitum et fines Sarracenorum inuadens cepit fortissimum castrum quod dicitur sanctus Stephanus, et quedam alia, et acceptis a Sarracenis thesauris multis reuersus est. Diuulgabatur fama regis Fernandi per uniuersas regiones et de fide et gloria et uictoriis eius loquebantur omnes gentes. Siquidem magnanimitas eius et sapiencia omnes hostes eius uehementissime deterrebat. Regina uero Berengaria mater eius in tanto sapiencie culmine ferebatur, ut in regni administratione cuncta sapienter et nobiliter ordinaret. Quapropter secure

---

30 Fredenando] Fernando *M* 31 ut] *om. T Mar.* 33 Legionensem] Legionesem *T* 36 nobilibus] nobilissimis *Mar.* 42 exulauit] exilio damnauit *M*

100. 1 Legionis] Legionensis *S* 3 eros] heros *Mar.* 7 Abenhut] *S*, Abenfuth *ITM Mar.* Xarez] Xerez *Mar.* 7/8 et comisso] *SIM*, comisso *T* (commisso *Mar.*) 9 et gloria] *S*, gloria *ITM Mar.*

INSTITUTO DE FILOLOGIA
C. S. I. C.
DUQUE DE MEDINACELI, 6
28014 MADRID

rex Fernandus faciebat moram in expeditione contra Sarracenos, eo quod regina Berengaria uices eius sapienter in regno Legionis et Castelle supplebat et in tanta securitate et pace utrumque regnum gaudebat, ut paruus uel magnus aliquis non auderet uiolenter res alterius occupare. Tantus inuaserat cunctos hereticos terror, ut cuncti de utroque regno fugere festinarent. Mittebat regina Berengaria habundanter filio suo regi Fredenando, dum esset in expeditione, milites, equos, aurum, argentum, cibaria et quecumque erant necessaria exercitibus suis.

101. Era M^{a}.CC^{a}.LXX^{a}.III^{a} regina domina Beatrix obiit et sepulta est Burgis in regali cimiterio, quod bone memorie fecerat Castelle rex Adefonsus. Ante paucos dies decesserat filia regis Fernandi et regine Beatricis Maria puellula, que Legione in monasterio sancti Ysidori est sepulta. Tunc temporis deuotissimus rex Fernandus coram corpore beati Ysidori fixis genibus orauit et uotum faciens dixit uiua uoce: 'Adiuua me, beate confessor, contra Sarracenos et de his que adquisiero, huic ecclesie tue conferam honorabilem porcionem'. Eo tempore quidam catholici uiri strenui de frontaria Maurorum, qui Almugaueres uocantur, collecta suorum multitudine de nocte terram Sarracenorum furtiue ingressi sunt. Qui cum uenissent Cordubam et custodes murorum ipsius ciuitatis barbari minime uigilarent, per scalas et funes ciuitatem magnam Cordubam intrauerunt et maximam obtinuerunt partem turrium et murorum, et cum aduersus Sarracenos fortiter dimicarent et multos ex eis occiderent, festinanter miserunt nuncios ad regem Fernandum, ut ad eorum properaret sucursum. Erat tunc in partibus illis heros potentissimus Albarus de Castella et ueniens festinus ad succurrendum Christianis extra Cordubam temptoria fixit. Paucissimi erant Christiani habito respectu ad Sarracenos, sed cotidie de barbaris adiuuante Domino triumphabant. Quante autem magnanimitatis fuerit rex Fernandus ex hoc potest aduerti, quod statim Beneuentanis et Zemorensibus et aliis sibi adstanti-

---

21 in tanta] tanta *Mar.* 25 habundanter] *SIT,* abundanter *M Mar.* Fredenando] *SIT,* Fernando *M Mar.*

101. 2 cimiterio] caemeterio *Mar.* 8 adquisiero] *SIM,* aquisiero *T,* acquisiero *Mar.* 10 Almugaueres] *ST,* Almugaraues *IM* 13 funes] fines *T* 16 occiderent] occidererent *in* occiderent *corr. S* 18 Albarus] Aluarus *Mar.* 19 temptoria] tentoria *Mar.* 21 cotidie] quotidie *Mar.* 22 potest] post *in* potest *corr. M* aduerti] aduerit *T*

bus dixit: 'Si quis est michi amicus et fidus uassallus sequatur me'. Erat tunc hyems ualde pluuiosa, et dum non haberent secum centum milites, ingressus est audacter per frontariam regni Legionis et cum paucis Cordubam uenit. Magnus timor et dolor inuasit amicos cunctos regis Fernandi, cum peruenit ad eos regem se tanto discrimini contulisse. Accelerabant cuncti tanto domino subuenire, sed resistebant eis flumina inundantia et pluuiarum tempestas. Rex autem Fernandus stabat fortis et inperterritus et Sarracenos cum suis fortiter feriebat, et cum ingressum ciuitatis et egressum non possent Christiani Sarracenis prohibere, eo quod prohibente flumine magno Guadalquibir ad aliam partem non poterant transire, et Sarraceni ingrediebantur et egrediebantur per pontem, rex Fernandus fecit fieri balsas et nauigia de lignis et coriis et ipse rex cum paucis primus transiuit. Tunc prohibitus est Sarracenis ingressus et egressus et cepit rex castrum quod erat in ipso ponte. Obsessa fuit ciuitas Cordubensis undique properante Christianorum exercitu, et cum cotidie ab utraque parte gladiis mortiferis et iaculis fortiter certaretur, tandem laboribus multis et fame uicti Sarraceni regi glorioso Fernando Cordubam ciuitatem inclitam tradiderunt et ipsi Sarraceni recedentes se aliis Agarenorum opidis contulerunt. Ingressus est rex Fernandus Cordubam cum gloria et leticia magna et eliminata omni spurcicia Machometi pontifices sacri in festo apostolorum Petri et Pauli ad honorem Domini Ihesu Christi et genitricis eius Regine celorum Marie in eadem urbe diuina misteria peregerunt, magnum illud Sarracenorum oratorium genitricis Dei Marie nomini decorantes. Inuente sunt ibi campane, quas ob insigne ab ecclesia sancti Iacobi apostoli rex Cordubensis olim detulerat Almazor, et rex catholicus Fernandus fecit eas Sarracenorum humeris ad ecclesiam sancti Iacobi reportari. Capta est ciuitas Cordubensis era M^{a}.CC^{a}.LXX^{a}.IIII^{a} et reuersus est inclitus rex Fernandus Toletum cum uictoria et gloria magna. O quam beatus iste rex, qui abstulit obprobrium Yspano-

101. 24 'Si quis... sequatur me'] *cf.* Mt. 16, 24; Mc. 8, 34; Lc. 9, 23; Io. 12, 26. 49/51 Inuente sunt... detulerat Almazor] *cf.* Luc. Tud., 38, 15-17.

25 hyems] hyemis *in* hyems *corr. S* 28 cunctos] canetos *T* 34 Guadalquibir] *S*, Guadalquebir *ITM* 35 et egrediebantur] *om. M* 40 cotidie] quotidie *Mar.* 45 et *ante* cum gloria *add. M* 47 Domini] *SIM*, Domini nostri *T Mar.* 49 decorantes] dedicantes *M* 51 Almazor] Almanzor *Mar.* 54 et gloria] *om. M* 55 obprobrium] opprobrium *Mar.* 55/56 Yspanorum] Hispanorum *Mar.*

rum euertens solium barbarorum et restituens ecclesie sancti Iacobi apostoli campanas suas cum magno honore, que multo tempore fuerant Cordube ob iniuriam et obprobrium nominis Christi! [Acquisiuit etiam rex Fernandus Turgellum, Sanctam Crucem, Alhange, Montor et quedam alia castra.]

57/58 tempore] *om. M* (*ad marg. eadem manu add.*) 58 obprobrium] opprobrium *Mar.* Christi] Christiani *S* 59/60 *deleui* (*additum mihi uidetur*): Acquisiuit etiam rex Fernandus Turgellum, Sanctam Crucem, Alhange, Montor et quedam alia castra *S*, Acquisiuit etiam rex Fernandus Turgellum (Turgeldum *M*), Sanctam Crucem, Alhange et quedam (quaedam *Mar.*) alia castra *ITM Mar.* 60 *Post* alia castra *man. recent. add. I:* laus Deo eiusque sanctissime genitrici. Finit historia Lucae Tudensis cui successit in sua archiepiscopus Rodericus eo modo quo notatur retro ante folium 1.

INDICES

INDEX LOCORVM S. SCRIPTVRAE

INDEX SCRIPTORVM

INDEX NOMINVM

INDEX LOCORVM

Enumerationem formarum, concordantiam formarum et indicem formarum a tergo ordinatarum inuenies in fasciculo 143 seriei *Instrumentorum lexicologicorum latinorum*.

CONSPECTVS MATERIAE

INTRODUCCIÓN ..... VII-CLXII

I. El autor y la obra ..... VII-XXXII
1. Don Lucas ..... VII-XII
2. Obras de Lucas de Tuy ..... XII-XVI
3. El *Chronicon mundi*. Fecha de composición y estructura de la obra. Lengua y estilo ..... XVI-XXXII
3.1. Fecha de composición ..... XVII-XXI
3.2. Estructura de la obra ..... XXI-XXV
3.3. Lengua y estilo ..... XXV-XXXII

II. Fuentes y método historiográfico del *Chronicon mundi* ..... XXXIII-CVII
1. El libro I: una crónica de inspiración isidoriana ..... XXXIII-XLII
2. El libro II: las crónicas menores de Isidoro ... XLII-XLIX
3. El libro III: entre la falsificación y la compilación ..... XLIX-LXIX
4. El libro IV: la obra maestra de un compilador . LXX-CV

III. Transmisión manuscrita ..... CVI-CL
1. Manuscritos ..... CVI-CXXXI
2. La transmisión manuscrita ..... CXXXII-CL
2.1. Las dos grandes ramas en la transmisión manuscrita ..... CXXXII-CXLIII
2.2. La peculiaridad del códice I y su relación con los manuscritos T y M ..... CXLIII-CXLV
2.3. La contaminación ..... CXLV-CXLVII
2.4. El arquetipo: relación entre los códices más antiquos (SBITM) ..... CXLVII-CL
2.5. El *stemma* propuesto CL

IV. Historia del texto ..... CLI-CLXII
1. Edición de Mariana ..... CLI-CLV
2. Otros intentos de edición ..... CLV-CLVI
3. Criterios de esta edición ..... CLVI-CLXII

BIBLIOGRAFÍA ..... CLXIII-CLXVIII

Ediciones citadas ..... CLXIII-CLXIV
Bibliografía general ..... CLXIV-CLXVIII

CHRONICON MVNDI 1-342

Praefatio 3-10
Liber I 11-122
Liber II 123-162
Liber III 163-222
Liber IV 223-342

INDICES 343-408

Index locorum S. Scripturae 345-346
Index Scriptoum 347-362
Index Nominum 363-386
Index Locorum 387-409

Printed in Belgium – Imprimé en Belgique
D/2003/0095/54
ISBN 2-503-03741-0 HB – relié
ISBN 2-503-03000-9 series – série

CORPVS CHRISTIANORVM
CONTINVATIO MEDIAEVALIS

ONOMASTICON

Adalboldus Traiectensis 171
Adelmannus Leodiensis 171
Ademarus Cabannensis 129
Adso Dervensis 45
Aelredus Rievallensis 1, 2A
Agobardus Lugdunensis 52
Ambrosius Autpertus 27, 27A, 27B
Andreas a S. Victore 53, 53A, 53B, 53E, 53F
Anonymus Bonnensis 171
Anonymus Einsiedlensis 171
Anonymus Erfurtensis 171
Ars Laureshamensis 40A
Ascelinus Carnotensis 171
Balduinus de Forda 99
Bartholomaeus Exoniensis 157
Beatus Liebanensis 58
Benedictus Anianensis 168, 168A
Beringerius Turonensis 84, 84A, 171
Bernoldus Constantiensis 171
Bovo Corbeiensis 171
Burchardus abbas Bellevallis 62
Caesarius Heisterbacensis 171
Carmen Campidoctoris 71
Christanus Campililiensis 19A, 19B
Chronica Adefonsi imperatoris 71
Chronica Hispana 71, 71A, 73
Chronica Naierensis 71A
Chronica Latina Regum Castellae 73
Collectio canonum in V libris 6
Commentaria in Ruth 81
Conradus Eberbacensis 138
Constitutiones canonicorum regularium ordinis Arroasiensis 20
Consuetudines canonicorum regularium Springiersbacenses-Rodenses 48
Dionysius Cartusiensis 121, 121A
Donatus ortigraphus 40D
Excerpta isagogarum et categoriarum 120
Expositiones Pauli epistularum ad Romanos, Galathas et Ephesios 151
Eterius Oxomensis 59
Florus Lugdunensis 193
Frechulfus Lexoviensis 169 169A
Frowinus abbas Montis Angelorum 134
Galbertus notarius Brugensis 131
Galterus a S. Victore 30
Gerardus Magnus 172 192
Gerardus Moresenus seu Csanadensis 49
Gerlacus Peters 155
Gillebertus 171A
Giraldus Floriacensis 171A
Glossa ordinaria in Canticum Canticorum 170.22
Gozechinus 62
Grammatici Hibernici Carolini aevi 40, 40A, 40B, 40C, 40D
Magister Gregorius 171
Guibertus Gemblacensis 66, 66A
Guitbertus abbas Novigenti 127, 127A, 171
Guillelmus de Conchis 152, 158
Guillelmus Durantus 140, 140A, 140B
Guillelmus Petrus de Calciata 73
Guillelmus a S. Theodorico 86, 87
Heiricus Autissiodorensis 116, 116A, 116B
Henricus a S. Victore 30
Hermannus de Runa 64
Hermes Trismegistus 143A, 144, 144C
Hildegardis Bingensis 43, 43A, 90, 91, 91A, 91B, 92
Historia Compostellana 70
Historia Roderici vel Gesta Roderici Campidocti 71
Historia translationis S. Isidori 73
Homiliarium Veronense 186
Hugo Pictaviensis 42
Hugo de Sancto Victore 176 176A 177
Iacobus de Vitriaco 171
Iohannes Beleth 41, 41A
Iohannes de Caulibus 153
Iohannes de Forda 17, 18
Iohannes Rusbrochius 101, 102, 103, 104, 107, 107A, 108, 110, 172
Iohannes Saresberiensis 98, 118
Iohannes Scottus (Eriugena) 31, 50, 161, 162, 163, 164
Iohannes Wirziburgensis 139
Lanfrancus 171
Liber ordinis S. Victoris Parisiensis 61
Liber Quare 69
Liber sacramentorum excarsus 47